

Андрей Н. Соболев

Малый диалектологический атлас балканских языков

Серия лексическая
Том I. Лексика духовной культуры

Verlag Otto Sagner München · Berlin · Washington D.C.

Digitalisiert im Rahmen der Kooperation mit dem DFG-Projekt „Digi20“ der Bayerischen Staatsbibliothek, München. OCR-Bearbeitung und Erstellung des eBooks durch den Verlag Otto Sagner:

<http://verlag.kubon-sagner.de>

© bei Verlag Otto Sagner. Eine Verwertung oder Weitergabe der Texte und Abbildungen, insbesondere durch Vervielfältigung, ist ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Verlages unzulässig.

«Verlag Otto Sagner» ist ein Imprint der Kubon & Sagner GmbH. Andrej N. Sobolev - 978-3-95479-726-4
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 11:50:07AM
via free access

PVA
2005.
695

Studien zum Südosteuropasprachatlas

Herausgegeben
von
Helmut Schaller und Andrej Sobolev

Band 4

Biblion Verlag

München

0063111
Российская академия наук
Институт лингвистических исследований
Институт славяноведения

Philipps-Universität Marburg
Institut für Slawische Philologie

**Малый диалектологический атлас
балканских языков**

Под редакцией А. Н. Соболева

**Серия лексическая
Том I. Лексика духовной культуры**

Biblion Verlag München

2005

Главный редактор
Малого диалектологического атласа балканских языков
А. Н. Соболев

Редакционная коллегия тома
*К. Лелуда-Фос, А. А. Плотникова, А. Ю. Русаков, А. Н. Соболев,
Х. В. Шаллер, Дж. Юлты*

Техническая редакция, компьютерная обработка данных
Шт. Баумгарт

Авторы программ атласа
*И. И. Воронина (Синтаксис), М. В. Домосилецкая (Лексика),
А. В. Жугра (Лексика), Г. П. Клепикова (Лексическая семантика),
Ю. А. Лопашов (Синтаксис), А. А. Плотникова (Этнолингвистика),
А. Ю. Русаков (Синтаксис), А. Н. Соболев (Синтаксис)*

Собиратели материала и участники экспедиций
*М. Бара, Н. Богданович, А. Б. Борисова, Д. Геговски, В. Жобов,
В. Б. Зайковский, Т. В. Зайковская, Ж. Йозич, М. Йованович, Т. Каль,
Г. П. Клепикова, К. Колева, К. Лелуда-Фос, Ю. А. Лопашов,
М. Маркович, А. А. Плотникова, А. Ю. Русаков, И. А. Седакова,
А. Н. Соболев, З. Тополинська, Е. С. Узенева, Дж. Юлты*

Компьютерный ввод данных
*М. Бара, Шт. Баумгарт, А. Б. Борисова, Д. Геговски,
М. В. Домосилецкая, А. В. Жугра, Л. Н. Каминская, К. Лелуда-Фос,
М. Маркович, А. А. Плотникова, А. Н. Соболев, Дж. Юлты*

Составление карт
А. Н. Соболев

Авторские права защищены законодательством.
Малый диалектологический атлас балканских языков.
Под ред. А. Н. Соболева. Серия лексическая. Том I.
Лексика духовной культуры. München, 2005.

© Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург
© Институт славяноведения РАН, Москва
© Institut für Slawische Philologie, Marburg

ISBN 3-932331-53-2

Andrej N. Sobolev - 978-3-95479-726-4

Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 11:50:07AM

via free access

Институты, осуществляющие проект Малого диалектологического атласа балканских языков:

Institute, an denen das Projekt des Kleinen Balkansprachatlas durchgeführt wird:

Россия: Институт лингвистических исследований РАН (ИЛИ РАН)
Институт славяноведения РАН (ИнСлав РАН)

Deutschland: Institut für Slawische Philologie der Philipps-Universität Marburg

Фонды, осуществляющие финансирование проекта Малого диалектологического атласа балканских языков:

Fördernde Institutionen des Projektes „Kleiner Balkansprachatlas“:

Россия: Российский гуманитарный научный фонд (РГНФ)

Deutschland: Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG)

Институты и учреждения, научные сотрудники и аспиранты которых принимали участие в работе над Малым диалектологическим атласом балканских языков:

Institute, deren wissenschaftliche Mitarbeiter und Doktoranden an dem Projekt des Kleinen Balkansprachatlas teilgenommen haben:

България: Софийски университет

Шуменски университет

Црна Гора: Универзитет Црне Горе, Никшић

Ελλάδα: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

Hrvatska: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb

Македонија: Центар за ареална лингвистика на МАНУ, Скопје

Универзитет Скопје

Россия: Институт лингвистических исследований РАН,

С.-Петербург

С.-Петербургский государственный университет

Институт славяноведения РАН, Москва

Србија: Универзитет у Нишу

Shqipëria: Instituti i gjuhësisë dhe i letërsisë, Akademia e shkencave e Shqipërisë, Tiranë

Содержание

Предисловие – 7

Список обследованных пунктов – 12

Сетка пунктов – 13

Карты – 15

Народный календарь – 16

 Неподвижные праздники – 16

 Подвижные праздники – 140

Хозяйственная обрядность – 206

Семейная обрядность – 214

 Рождение – 214

 Свадьба – 238

 Похороны – 296

Мифология – 338

Не картографируемые материалы – 398

Указатель карт – 427

Предисловие

Лексическую серию Малого диалектологического атласа балканских языков (МДАБЯ) открывает том, посвященный лексике духовной культуры народов полуострова – хорватов, черногорцев, сербов, македонцев, болгар, арумын, греков и албанцев. Население обоих обследованных албанских пунктов мусульманского (в пункте Leshnjë – бекташи), в хорватском пункте римокатолического, во всех остальных – православного вероисповедания.

Главная задача Лексической серии – представить в пространственной проекции основные пласты словарного состава балканских языков, последовательно осветить наиболее релевантные для Балкан части лексической системы диалектов в ее связях с материальной и духовной культурой народов региона. Картографирование собранного с помощью программ атласа сопоставимого лексического материала неблизкородственных балканских диалектов должно предоставить возможность его дальнейшей интерпретации с целью познать пути развития словарного состава каждого конкретного балканского языка, установить межъязыковые связи в области диалектной лексики и в итоге реконструировать процессы формирования балканской лингвистической общности. Атлас в его Лексической серии нацелен прежде всего на решение синхронно-типологической проблемы, связанной с выявлением межбалканских сходств и различий на уровне словарного состава.

При составлении программ сбора лексического материала основным было стремление избежать атомарности, формальной, семантической и функциональной несоотнесенности подлежащих картографированию явлений. В качестве основополагающих взяты два принципа – идеографический принцип описания балканской языковой картины мира и принцип системной целостности, подразумевающие изучение тематических и лексико-семантических групп слов, а также семантической структуры каждого конкретного слова в возможно полном контексте его функционирования. Оба принципа положены в основу программы по сбору лексики духовной культуры, которая нацелена на изучение терминологии народного календаря, хозяйственной и семейной обрядности, народной мифологии в связи с соответствующими этнографическими явлениями (реалии культуры, бытовое и обрядовое поведение, мифологические представления и т.п.), т.е. носит комплексный, этнолингвистический характер. Такой же характер носят и собранные эксплораторами материалы, что не только увеличивает степень их межъязыковой сопоставимости, но и предоставляет уникальные возможности для

принятия множественных решений при картографировании, не изменяя основного, т.е. лингвистического и лексикологического, характера работы, исследующей именно *языковой* код народной духовной культуры.

В соответствии с программой, при сборе материала в большинстве случаев был применен ономаσιологический подход, т.е. в разных диалектах определялось название одного и того же объекта номинации (предмета, явления, признака, действия и т.п.), для дефиниции и межъязыковой идентификации которого использовались единые функционально значимые семантические признаки. Ответы на семасиологические вопросы программы (сведения по семантике лексем *˘vurkolak*, *˘striga*, *˘mora*, *˘lamia*, *˘(h)ala*, *˘blavor*, *˘stih*i, *˘karakondzul*) не комментируются и не картографируются отдельно, поскольку они были интегрированы в остальные материалы. При публикации материала в настоящем томе указан раздел и подразделы программы, номер вопроса, формулировка вопроса, после чего приведены *все* имеющиеся по каждому пункту релевантные собственно лингвистические и экстралингвистические сведения и комментарии к ним. Языковые материалы приводятся в фонетической транскрипции, в скобки взяты факультативные явления фонетики или грамматики, использованы сокращения: ед.ч. – единственное число, мн.ч. – множественное число, опр.ф. – определенная форма, лит. – литературное, о.н. – общее название. Комментарий „нет реалии“ используется при отсутствии в локальной культуре не только предмета, вещи, но также факта, процесса, явления реальной жизни.

Каждая карта открывается порядковым номером, не совпадающим с номером вопроса программы, и имеет название, отражающее объект картографирования. Ряд карт в целях обобщающей презентации сферы функционирования изучаемой лексики объединяет материалы разных вопросов анкеты, значительно реже по одному вопросу программы составлялись две карты (например, № 26 и 27). В исключительных случаях (например, карта № 2) отдельная карта посвящена не предусмотренному программой явлению, по которому оказалась собранной достаточная информация. Такого рода дополнительная информация (обычно экстралингвистического характера) может приводиться в комментариях и использоваться при завершающем картографировании, если она достаточна и не перегружает карту (например, поверие о дне св. Афанасия как середине зимы, карта № 32). Наконец, в чрезвычайно редких случаях картографируется материал из соседних с пунктом атласа сел (например, карта № 11, пункт Каменица).

В соответствии с задачами атласа не преследовалась цель нанести на карту всю имеющуюся информацию (она дана слева от карты и доступна читателю), а лишь такую, которая отражает сложную систему сходств и различий между балканскими языками и выходит за рамки очевидного проти-

вопоставления языков разных генетических подгрупп (семей). Но все же иногда картографируется информация только по одной языковой подгруппе, чаще всего славянской (карта № 14, 18, 31 и др.).

Исходный принцип программ атласа – получение формально, семантически и функционально сопоставимого материала, находит свою дальнейшую реализацию при комментировании и картографировании в настоящем томе. Поскольку атлас не имеет в своей основе концепцию единого культурного кода на Балканах, а исследует форму и функцию отдельных элементов разных языковых кодов, вскрывая систему межбалканских сходств и различий, постольку основанием для межкультурной идентификации явлений, для межязыкового сопоставления и дальнейшего картографирования этих элементов может послужить любой аспект их формы, семантики и функции (форма названия, время, место обряда и т.п.). Так, в части случаев основанием для сопоставления и межкультурной идентификации служит наличие обрядового предмета (см. карту № 12, посвященную названию палочки колядующего во время обходов на святки и/или на Новый год), онтология обряда (см. карту № 22, посвященную действиям гостя с углями в очаге в Албании и в остальных регионах, или карту № 65, посвященную ряженым на масленицу и на День весны в Албании); таким основанием может быть идентификация обрядового персонажа (см. карту № 125, посвященную свадебному куму и персонажу, возглавляющему сватов в Албании) и т.п., вплоть до комплексного сопоставления по разным признакам (см. карту № 97). Естественно, что изучаемые явления интерпретируются с учетом их современного системного статуса в каждой конкретной культуре (так, для албанцев-мусульман следует вести речь о дне 25 декабря, а не о Рождестве, карта № 15). Также естественно, что карты, вслед за собранными материалами, последовательно отражают случаи контаминации разных реалий в народном сознании и не стремятся „исправить“ их (карта № 6, контаминация дня св. Анны и дня зимнего солнцестояния; перестановка дня большой и малой Богородицы в пункте Каменица, карты №№ 54, 56).

В качестве различительного признака картографирования может быть избран любой лингвистический и любой этнографический признак, зафиксированный в материалах (например, время совершения обряда, время или место появления мифологического персонажа, функция или объективное содержание обряда и т.п.). Возможность принятия множественных решений при картографировании разноплановой информации – основание для отказа от стремления к составлению жанрово „чистых“ карт и для включения в том помимо собственно лингвистических (лексических, мотивационных, карт „внутренних форм“ номинации, грамматических) также комбинированных лингво-этнографических карт, как и ряда карт собственно этнографических

(наличие ритуального блюда, обряда, поверия и т.п., варианты их конкретной реализации и т.п.). Разумеется, жанровой „чистоты“ не следует ждать и от всех собственно лингвистических карт, часто объединяющих информацию о разных аспектах языковой системы. С одной стороны, есть карты, на которых представлены сходства и различия в наименовании, фонетика конкретной лексемы, семантика конкретной лексемы, лексические нейтрализации, номинативные и словообразовательные мотивации, синтаксические модели и др.; с другой, – карты, комбинирующие эти сведения со сведениями о иных языковых уровнях. Например, хотя для вскрытия случаев балканской межъязыковой изосемии обычно картографируется внутренняя форма и/или мотивация обозначения, а для демонстрации закономерностей формирования лексического состава балканских языков картографируется само обозначение, все же во многих случаях при наличии прозрачной мотивации или внутренней формы для одних лексем, на карту могут наноситься *формы* иных лексем, не поддающихся (однозначной) этимологической интерпретации (перед атласом не стоит задача решения спорных вопросов этимологии). В случае лексических заимствований может картографироваться их внутренняя форма в языке-источнике. По возможности учитывается иерархия явлений, как минимум, в том смысле, что различие в наличии и отсутствии категории стоит на порядок выше, чем различия в ее реализации; во многих случаях иерархия картографирования относительна.

Естественно, что название карты может быть и значительно шире, и значительно уже вопроса программы. И даже объектом картографирования может быть совершенно иная информация, нежели та, которая предусмотрена программой (например, карта № 52), что объясняется реально собранным при полевой работе материалом. На ограничения в картографировании указывают карты типа „Из названий...“, напротив, карты типа „Явление *x* и связанные с ним явления *y*, *z*...“ претендуют на более широкое обобщение. Наконец, следует отметить, что карты не стремятся к интерпретации явлений, выходящей за рамки собранного материала; такая интерпретация с учетом иной накопленной информации является задачей будущего.

Раскрытие внутренней формы обозначений осуществляется на семантическом метаязыке, в качестве которого избран стандартный русский. В основе лежит семантика конкретного балканского языка или диалекта, каждый из которых обладает равной ценностью по сравнению с остальными. Так, целесообразно оказалось объединить значения слав. **poganъ* „некрещеный“, „поганый“ с арумунским *paṭan-* „языческий“, „некрещеный“ в один ряд на карте № 9 или внутренние формы слав. „Богородица“ и греч. „Пан-агия“ на картах №№ 54, 56 (аналогично объединяются этимологически родственные обозначения).

При наличии в говоре вариантов или дублетов обозначения могут картографироваться все они, а может и лишь часть их. Отсутствие информации не картографируется, а отсутствие явления и/или его обозначения может быть картографировано, если карта не оказывается перегруженной графической информацией.

В легенде следует обратить внимание на расположение, цвет и форму знаков, которые часто служат указанием на сходство, трактуемое как сходство более низкого уровня. Объединение „иных“ или „единичных наименований“ под одним знаком используется с целью не перегружать карту.

Учитывая редкую сетку пунктов атласа, следует предполагать, что материал из большего числа пунктов может изменить решение картографировать те признаки (формы, мотивацию, семантику и др.), которые выбраны в каждом конкретном случае. Карты атласа есть реализация тех возможностей, которые дает собранный материал и которые не следует абсолютизировать. В настоящий том включен раздел „Не картографируемые материалы“ (где приводятся материалы либо недостаточные для картографирования, либо дающие очевидное распределение лексики по генетическим группам языков), которые могут быть использованы для дальнейшей работы над балканской лексикой духовной культуры.

*Андрей Н. Соболев
Марбург, 20.05.2005*

Список обследованных пунктов

Оток

Хорватия, Далмация, р-н Синь; хорватский новоштокавский младший икавский говор (Эксплораторы: *Ж. Йозич, А. Н. Соболев*; 1999).¹

Завала

Черногория, р-н Подгорица, племя пипери; сербский зетско-ловченский говор (*М. Йованович, А. Н. Соболев*; 1998).

Каменица

Сербия, Восточная Сербия, р-н Княжевац; сербский тимокский говор (*Н. Богданович, А. А. Плотникова*; 1997).

Пештани

Македония, р-н Охрид; западномакедонский говор (*Д. Геговски, Г. П. Клетникова, М. Маркович, А. А. Плотникова, А. Н. Соболев, З. Тополиньска*; 1999).

Гега

Болгария, Пиринская Македония, р-н Петрич; юго-западноболгарский пиринский говор (*В. Жобов, Е. С. Узенева*; 1998).

Гела

Болгария, Средние Родопы, р-н Широка Лыка; болгарский родопский говор (*А. Н. Соболев, К. Колева*; 1996, 2004).

Равна

Болгария, Мизия, р-н Провадия; северо-восточноболгарский мизийский говор (*И. А. Седакова*; 1997).

Muhurr²

Албания, крайна Дибра, р-н Пешкопия; албанский среднегегский говор (*А. Ю. Русаков, А. Н. Соболев, Дж. Юллы*; 2000).

Leshnjë²

Албания, крайна Скрапар, р-н Чоровода; албанский севернотоскский говор (*А. Н. Соболев, Дж. Юллы*; 1999).

Εράτιρα

Греция, Западная Македония, р-н Козани; северногреческий говор (*А. Б. Борисова, В. Б. Зайковский, Т. В. Зайковская, Ю. А. Лопашов, А. Н. Соболев*; 1998, 1999, 2000).

Καστέλλι

Греция, Пелопоннес, р-н Калаврита; южногреческий говор (*К. Лелудас-Фос*; 2003).

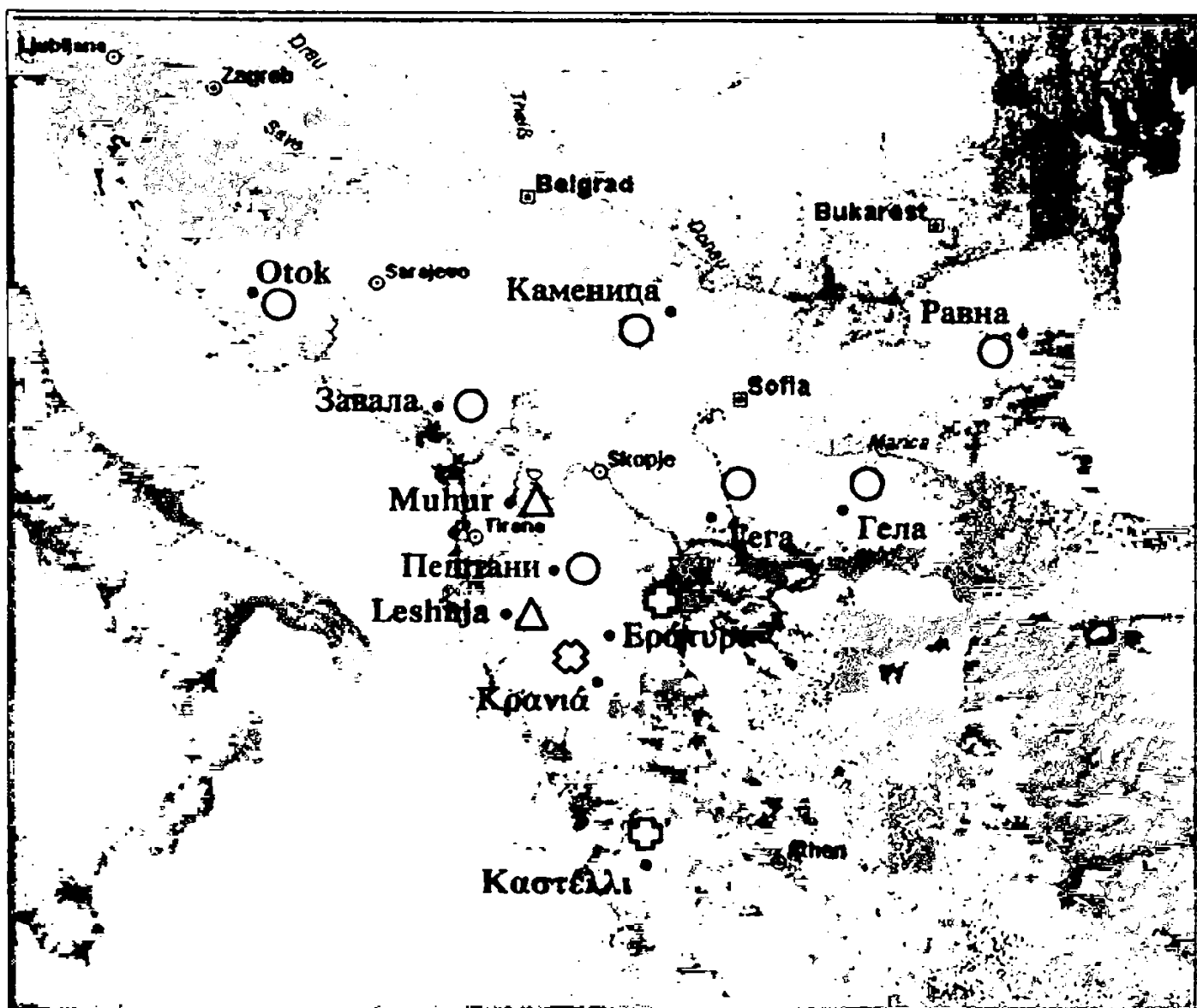
Κρασιά / Turgia²

Греция, Пинд, Западная Македония, р-н Гревена; южноарумынский говор (*М. Бара, Т. Каль, А. Б. Борисова, А. Н. Соболев*; 2000, 2002).

¹ Данные по синтаксису этого говора в материалах не эксплицируются.

² На картах обозначены соответственно как Muhur, Leshnja и Krouvia.

Сетка пунктов



Легенда

- южнославянские пункты
- △ албанские пункты
- греческие пункты
- ⊕ арумунский пункт

КАРТЫ

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 1. День св. Андрея (30.11 / 13.12)

I С. 1.1. Название праздника

Otok

īandrija

Завала

Нет реалии, нет лексемы (не картогр.).

Каменица

svet'i andr'eī(a)

m'ečcin dən; ср. *k'oren* „кукурузный початок“ – угощение „для медведя“ в этот день.

Пештани

sv'eti 'andri'a

Гега

svet'i andr'eī и *andr'eovden*

Гела

λ(n)dr'eī и *λ(n)dr'eīuvdin'*

Равна

andr'eīuv d'en

Muhurr

Нет реалии, нет обозначения (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Εράτιρα

tu andrj'a и *tu aj'iu andr'ea*

Καστέλλι

tajandre'os

Κρανιά / Turia

(d'uua di) 'aγ'u (an)dr'ea

Народный календарь. Неподвижные праздники.

Имя (св.) Андрей в значении „декабрь“

Otok

нет

Завала

нет

Каменица

нет

Пештани

нет

Гега

нет

Гела

нет

Равна

нет

Muhurr

shnre „декабрь“

Leshnjë

shën(ën)dr'e „декабрь“

Ера́тура

andrija „декабрь“

Καστέλλι

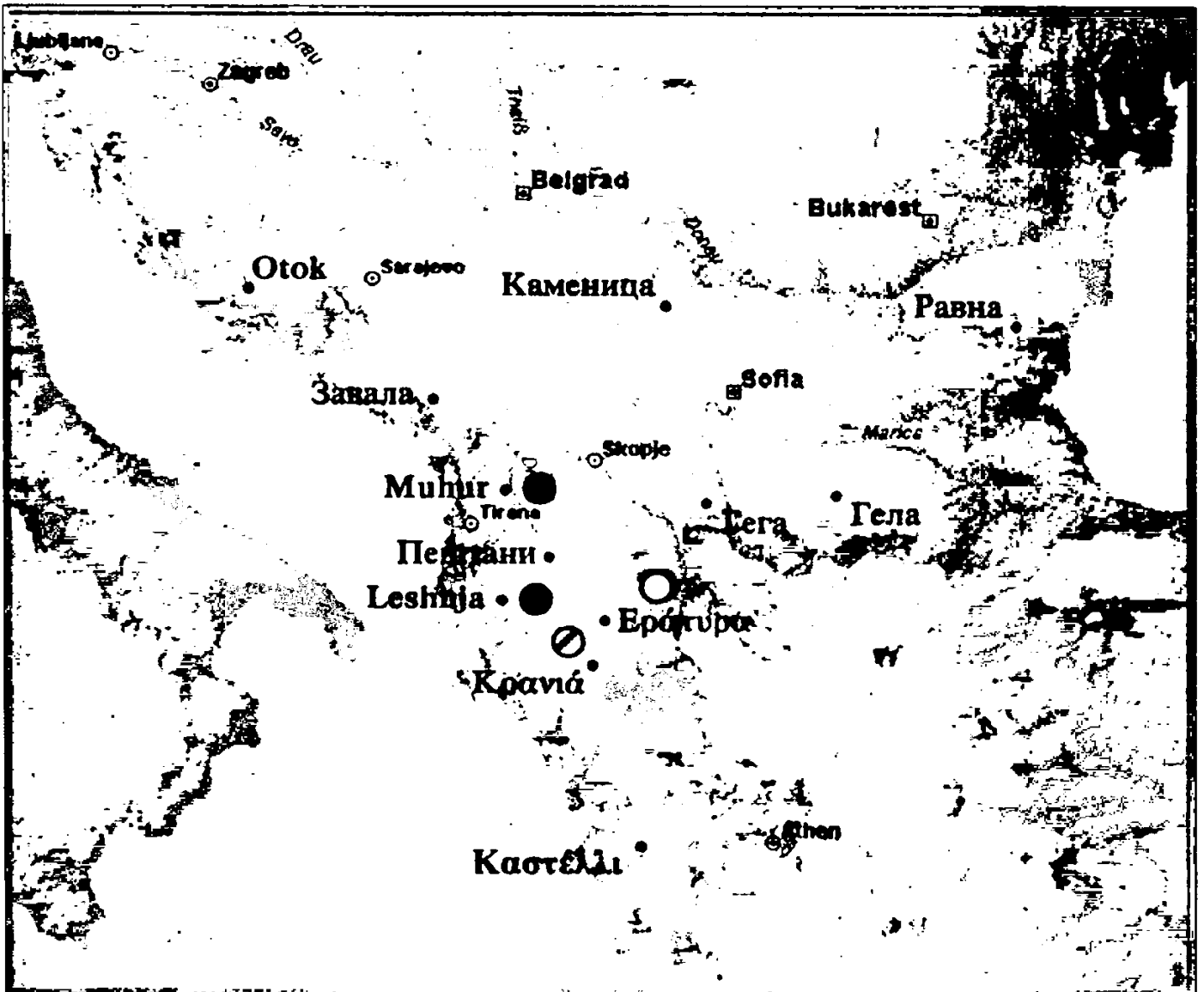
нет

Κρανιά / Turia

andr'eu и *andril'uṣā* „декабрь“

Карта № 2

Имя (св.) Андрей в значении „декабрь“



Легенда

- имя (св.) Андрей в значении „декабрь“
andrj'a „Андрей; декабрь“
- ◓ *andril'ušā*, деминутив, „декабрь“
- *shën(ën)dr'e* и под. „святой Андрей; декабрь“

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 2. День св. Варвары (4.12 / 17.12)

I С. 2.1. Название праздника

Otok

barbara

Завала

varin den

varice

Каменица

(v)'aivara

Пештани

v'arvara

s'ava-v'arvara

Гега

svet'a varv'ara

Гела

varv'ara

Равна

varv'ara

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Εράτιρα

s aj'ias varv'aras

aivarv'ara и *i varv'ara*

Καστέλλι

t(i)s aj('i)avarv'aras

Κρανιά / Turia

(d'uua di) 'ay'u varv'ara

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 2. День св. Варвары (4.12 / 17.12)

I С. 2.2. Приготавливаемое в этот день блюдо из семян различного вида

Otok

Нет реалии, нет лексемы (не картогр.).

Завала

žito „пшеница“, „зерновые“, о.н.

Каменица

Нет реалии, нет лексемы (не картогр.).

Пештани

То же.

Гега

vlrvl'icklа mis'irkл, вид еды из кукурузы

Гела

Есть реалия (*od vr'u vlvuv'atл; dл се пlv'ar'ε prεz l'εtεtε... kv'otε*
posld'iž dл се пlv'ar'ε), нет лексемы

Равна

Нет реалии, нет лексемы (не картогр.).

Muhurr

То же.

Leshnjë

То же.

Еράтура

i lang'itis „вид блинов“

i tiyan'icis „то же“

varvar'icis malak'uc (?) „то же“

ta varvar'isija „то же“

Καστέλλι

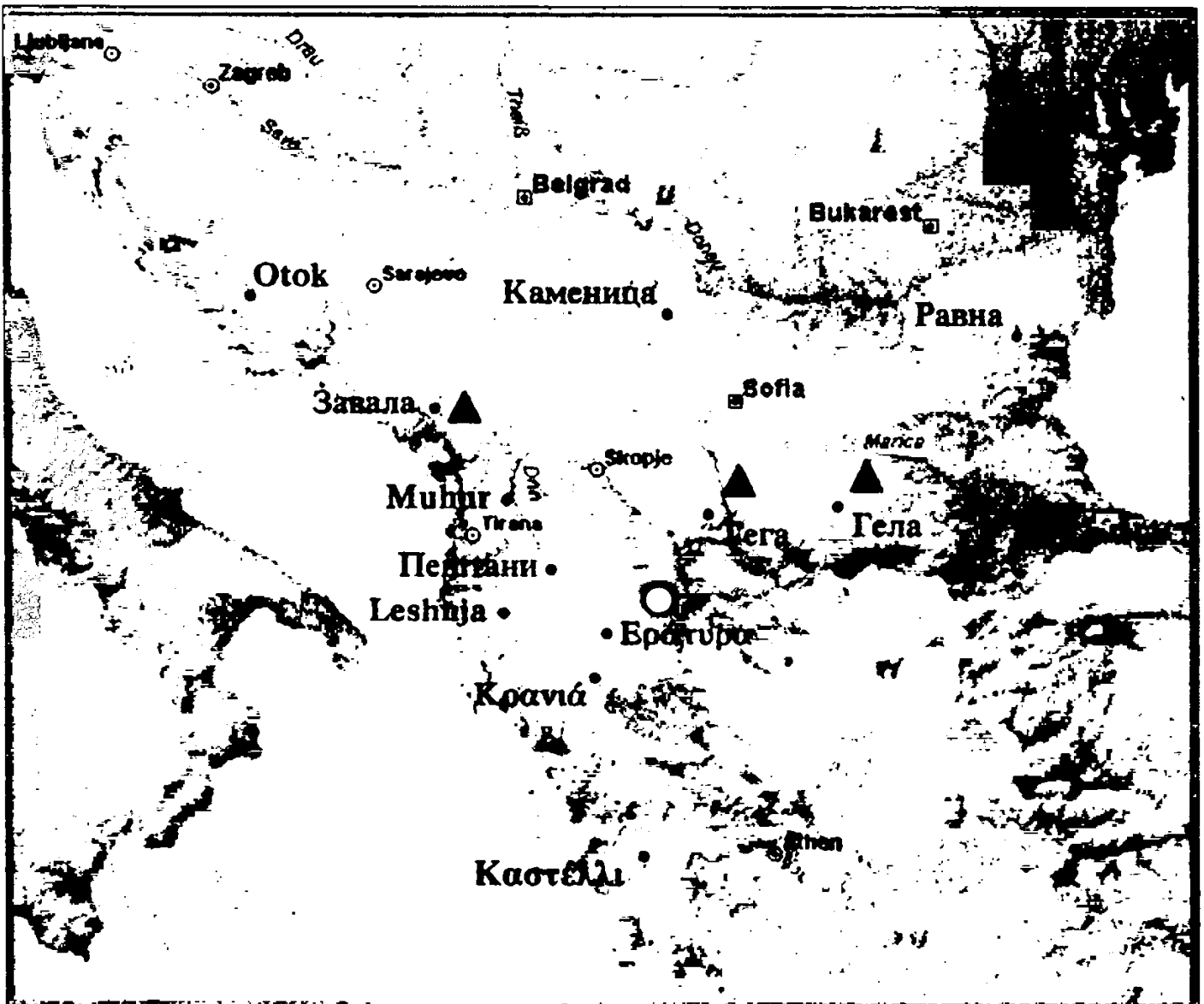
Нет реалии, нет лексемы (не картогр.).

Κρανιά / Turia

То же.

Карта № 4

Приготавливаемое в день св. Варвары блюдо



Легенда

- ▲ блюдо из зерна (кукурузы, пшеницы и т.п.)
- блюдо из муки (вид блинов)

Народный календарь. Неподвижные праздники.

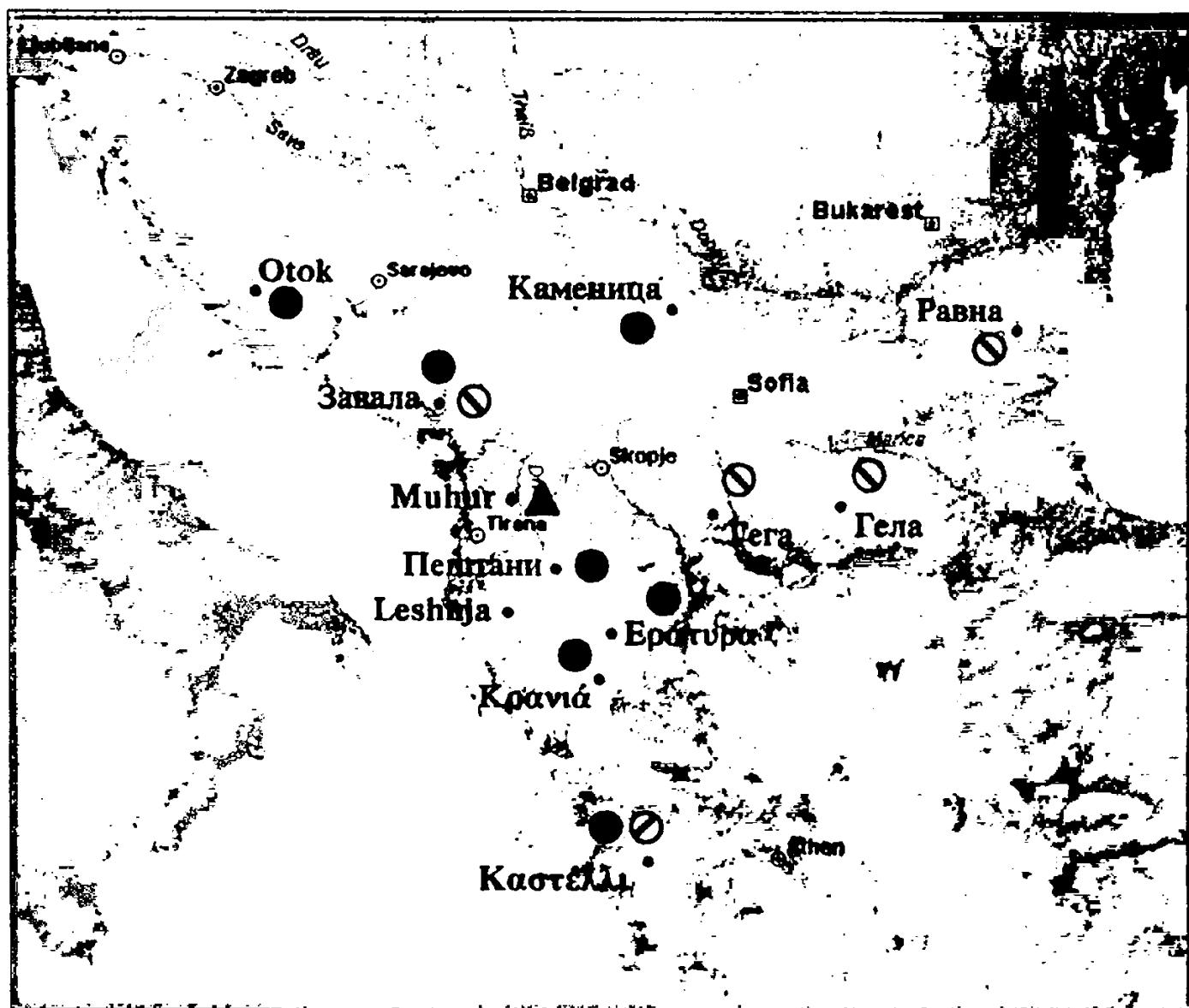
I С. 3. День св. Николая (6.12 / 19.12)

I С. 3.1. Название праздника

- Otok
nikola
- Завала
sveti nikola
nikoíden
- Каменица
svet'i nik'ola
- Пештани
sv'eti n'ikola
- Гера
n'ik'ulden
- Гела
nək'uldin'
- Равна
n'ik'ul'd'ən'
- Muhurr
shënk'oll известен только пассивно как праздник, отмечаемый 5.05 / 18.05 в соседних горных краинах (*na i th'ona zhgjergj, at'o i thon shënk'oll* „то, что мы называем *zhgjergj*, в горных краинах называют *shënk'oll*“).
- Leshnjë
Нет реалии, нет лексемы (не картогр.).
- Еράтура
aḷn(i)k'ola и *aḷ(ni)k'olas*
- Καστέλλι
'ajos n'ik'olas
(taj'iu) (a)n'ikol'au
- Κρανιά / Turia
'ay'u nik'ola

Карта № 5

Названия дня св. Николая (6.12 / 19.12)



Легенда

- название зимнего праздника
модель *sv'eti n'ikola*
- ⊘ модель *nik'ul'd'en*
- ⊖ модель *taj'iu (a)n'ikol'au*
- ▲ название летнего праздника
модель *shenk'oll*

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 4. День св. Анны (9.12 / 22.12)

I С. 4.1. Название праздника

Otok

sveta ana

Завала

Нет реалии, нет лексемы (не картогр.).

Каменица

То же.

Пештани

То же.

Гега

svet'a 'anl

Гела

Нет реалии, нет лексемы (не картогр.).

Равна

То же.

Muhurr

То же.

Leshnjë

То же.

Εράτιρα

c aj'anas

Καστέλλι

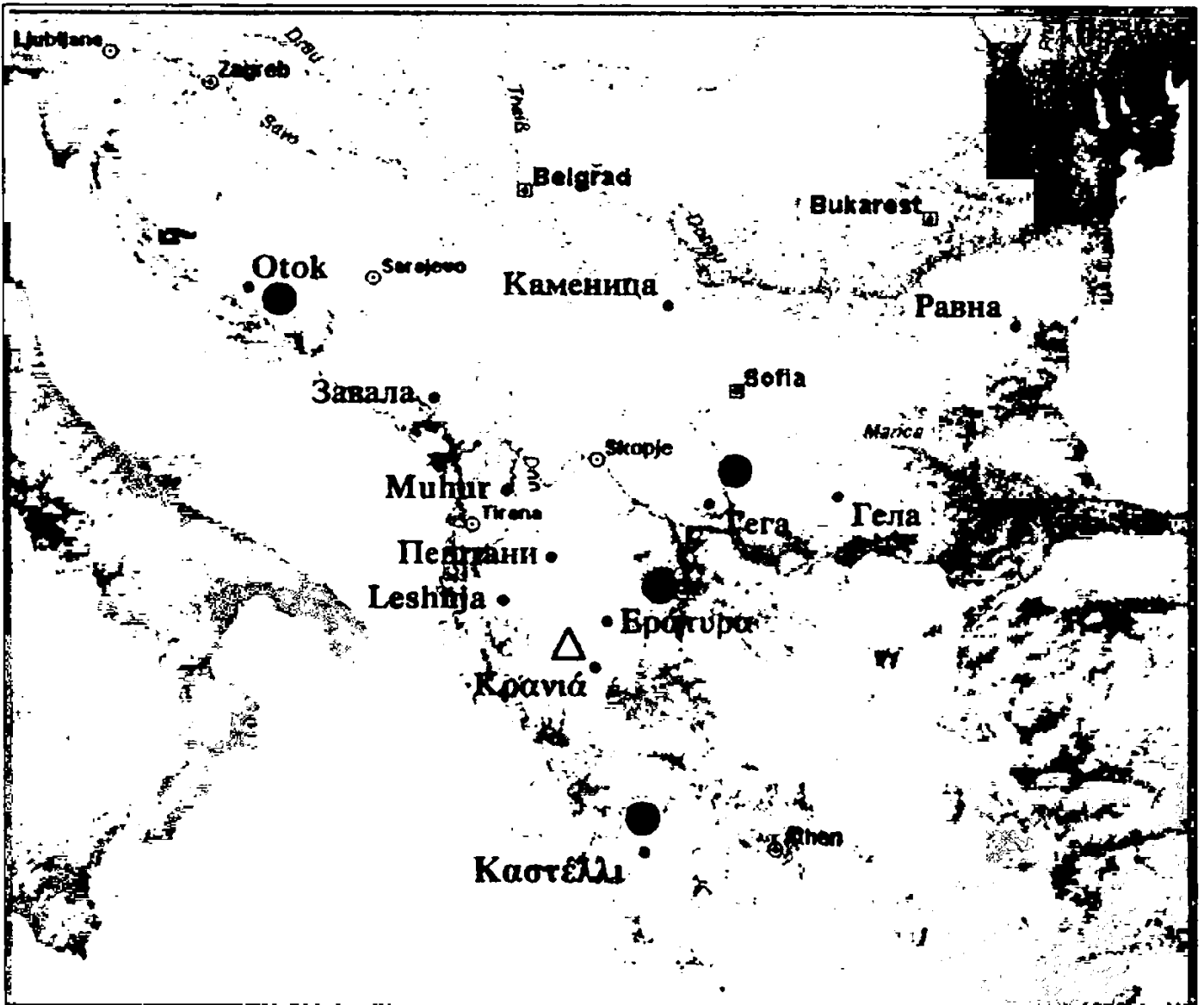
c aj'ias 'an'is

Κρανιά / Turia

aynand'io „день зимнего солнцестояния“, поскольку солнце *aynāndipse'a-ṣti* „оборачивается, обозревает с вышины“ и начинает смотреть на весну (контаминация с днем св. Игната, см. карту № 7).

Карта № 6

Названия дня св. Анны (9.12 / 22.12)



Легенда



● мотивация и внутренняя форма названия
 название праздника по имени св. Анны
 ▲ „день зимнего солнцестояния“

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 5. День св. Игната (20.12 / 2.1)

I С. 5.1. Название праздника

Otok

Нет реалии, нет лексемы (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

'igñet и *'igñetov dən*

bogon'osove (обращение в благопожеланиях)

Пештани

'ign'et

Гега

ign'ažden

Гела

i(g)n'ak' и *in'ak'uv den'* и *ign'ažden*. Отмечена контаминация названия праздника и мужского имени *in'ak'* с лексемой *in'ak'* „упрямство“.

Равна

igl'ažd'ən' и *ign'ažd'ən*

kl'okovd'ən'

Muhurr

Нет реалии, нет лексемы (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ература

tu aj'iu aynand'iu и *eynand'iu* и *ayn'andius* „день зимнего солнцестояния“, поскольку солнце *aynand'evi* „оборачивается, обозревает с вышины“ и начинает смотреть на весну

Καστέλλι

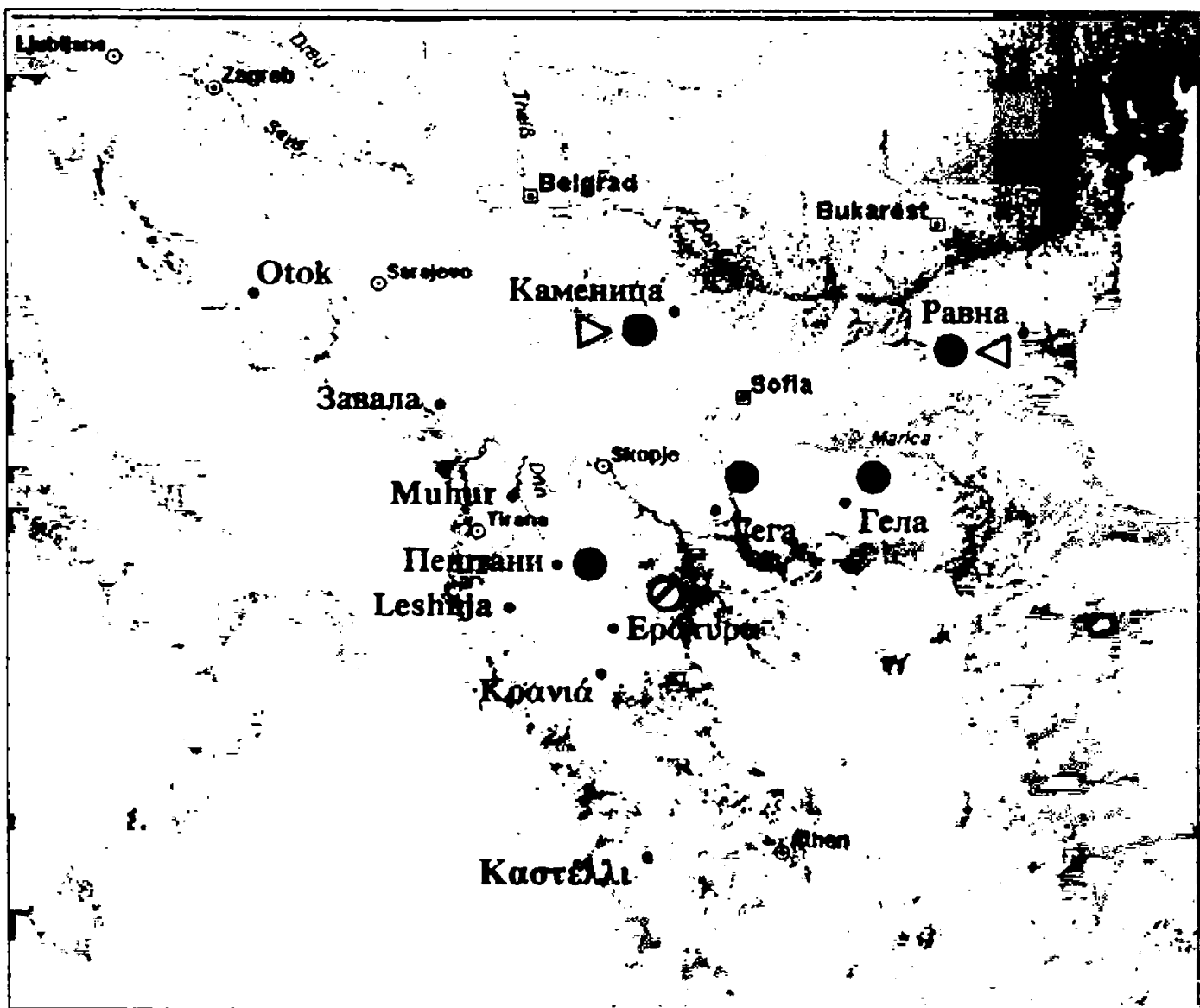
Нет реалии, нет лексемы (не картогр.).

Κρασιά / Turia

То же (см. карту № 6).

Карта № 7

Названия дня св. Игната (20.12 / 2.1)



Легенда

- название праздника по имени святого
- ◐ *aynand'iu* „день зимнего солнцестояния“
- ◑ *bogon'osove*
- △ *kl'okovd'en'* „куриный день“

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 6. Канун Сочельника

I С. 6.1. Название дня

Оток

Нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

То же.

Пештани

sv'eti n'oom и *sv'eti n'aom*

Гега

Нет наименования (не картогр.).

Гела

То же.

Равна

То же.

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Еράтура

i paramun'i ja ta k'ol'anda

Καστέλλι

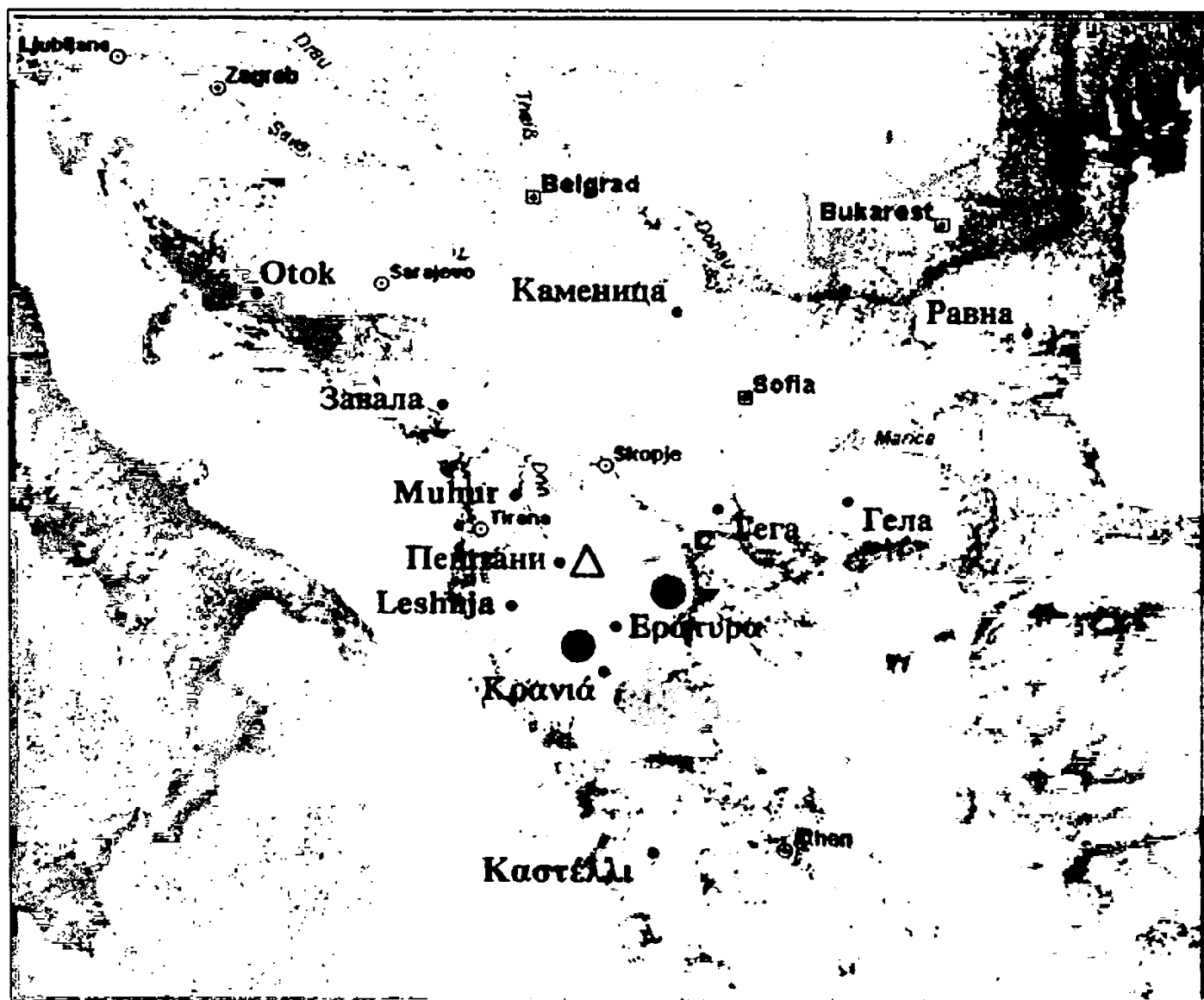
Нет наименования (не картогр.).

Κρασιά / Turia

pir'in k'olindi

Карта № 8

Названия кануна Сочельника



Легенда



мотивация и внутренняя форма названия
„день накануне Сочельника“



название по имени святого, празднуемого в этот день

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 7. Святки

I С. 7.1. Название святочного периода (от Рождества до Крещения)

Otok

Нет лексемы (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

b'abini dni

žavolsk'i dni и *žav'olski dni*; период от дня св. Игната до Рождества.

Пештани

nek'ŕsteni d'enovi

Гега

rog'anite d'en'ove

Гела

bog'ancə

Равна

mrəsn'icə

Muhurr

Нет реалии, нет лексемы (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Εράτιρα

duðika'imiru

i kal'kanzar'ei

i jurt'es, i m'eris tu xristuj'enu (не картогр.)

Καστέλλι

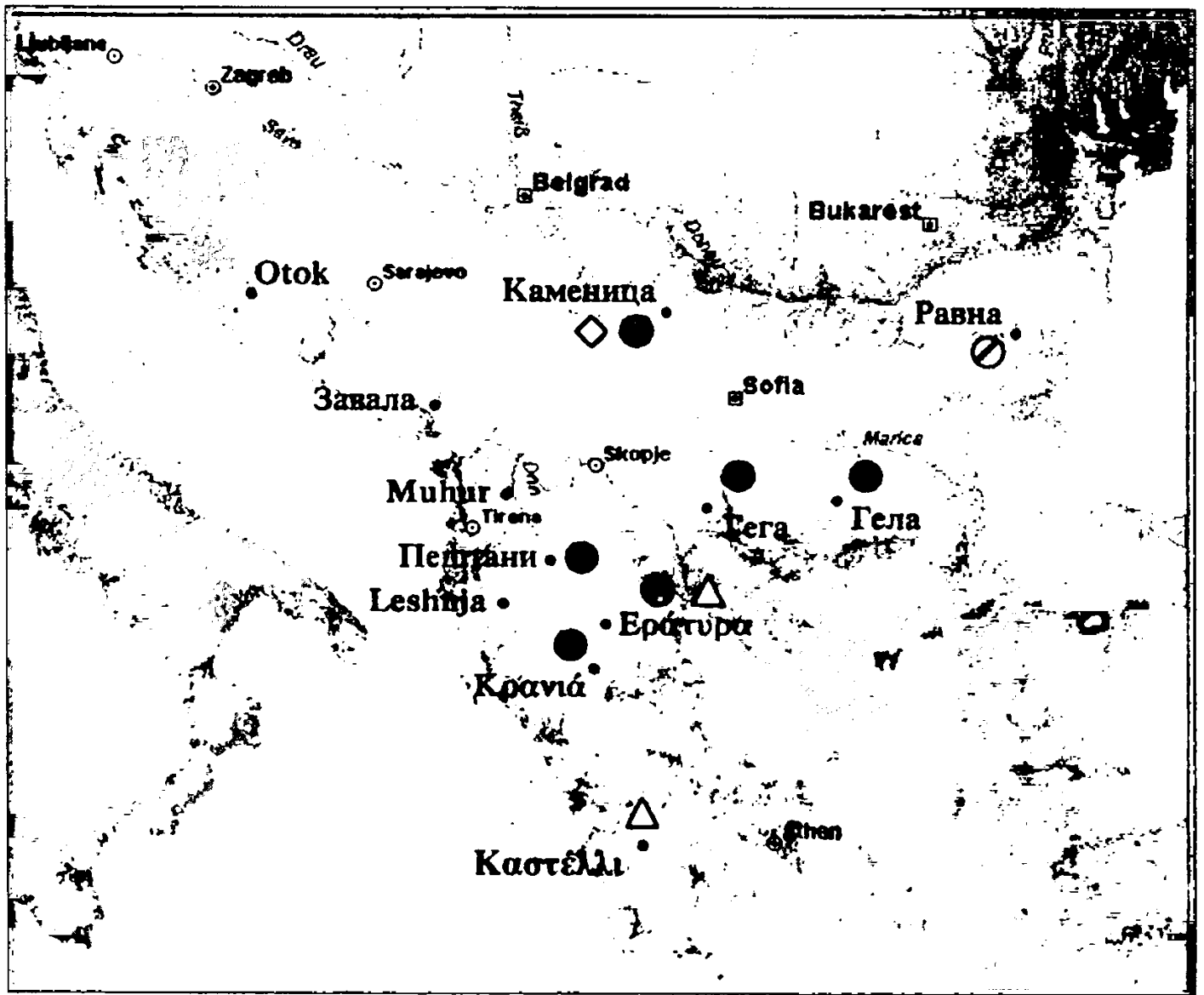
ta ðoðeka'imera и *ðoðeka'imero*

Κρανιά / Turia

paγan'e, период от Рождества до дня св. Василия.

Карта № 9

Названия святочного периода



Легенда

- мотивация и внутренняя форма названия
- „некрещеный“, „языческий“, „поганый“
 - „дьявольский“
 - ⊘ „нечистый“
 - ◇ „бабин“
 - △ „двенадцать дней“

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 7. Святки

I С. 7.3. Нечистая сила, действующая в этот период

Otok

Нет поверия, лексемы (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

žav'oli; ср. *karak'onžul* „сверхъестественное уродливое существо, похожее на призрак“; синоним лексемы *ž'avol* в выражении *t'era ga n'eka k'anza*.

Пештани

Нет поверия, лексемы (не картогр.); ср. *k'onžul* „слабый, худой человек“: *m'aršaf ko k'onžul*.

Гега

к л г л к'онžули и *в л т р'ири* (один и тот же персонаж; действует в любое ночное время)

Гела

hog'ancə; ср. *к л г л к'онžур* „ночное существо, пугающее людей снаружи“

Равна

к л г л к'анžел'и „нечистая сила, пугающая ночью людей“, в настоящее время ими только пугают детей и подростков, чтобы не выходили из дома поздно.

Muhurr

Нет поверия, нет лексемы (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ерátура

и kal'k'anžarus, ед.ч., *и kal'ik'anžari* и *та kal'kanž'arja* (мн.ч.) „святочные демоны“

и vruk'olakas (ед.ч.), *та vrukol'ak'a* (мн.ч.) „нечистая сила“

Καστέλλι

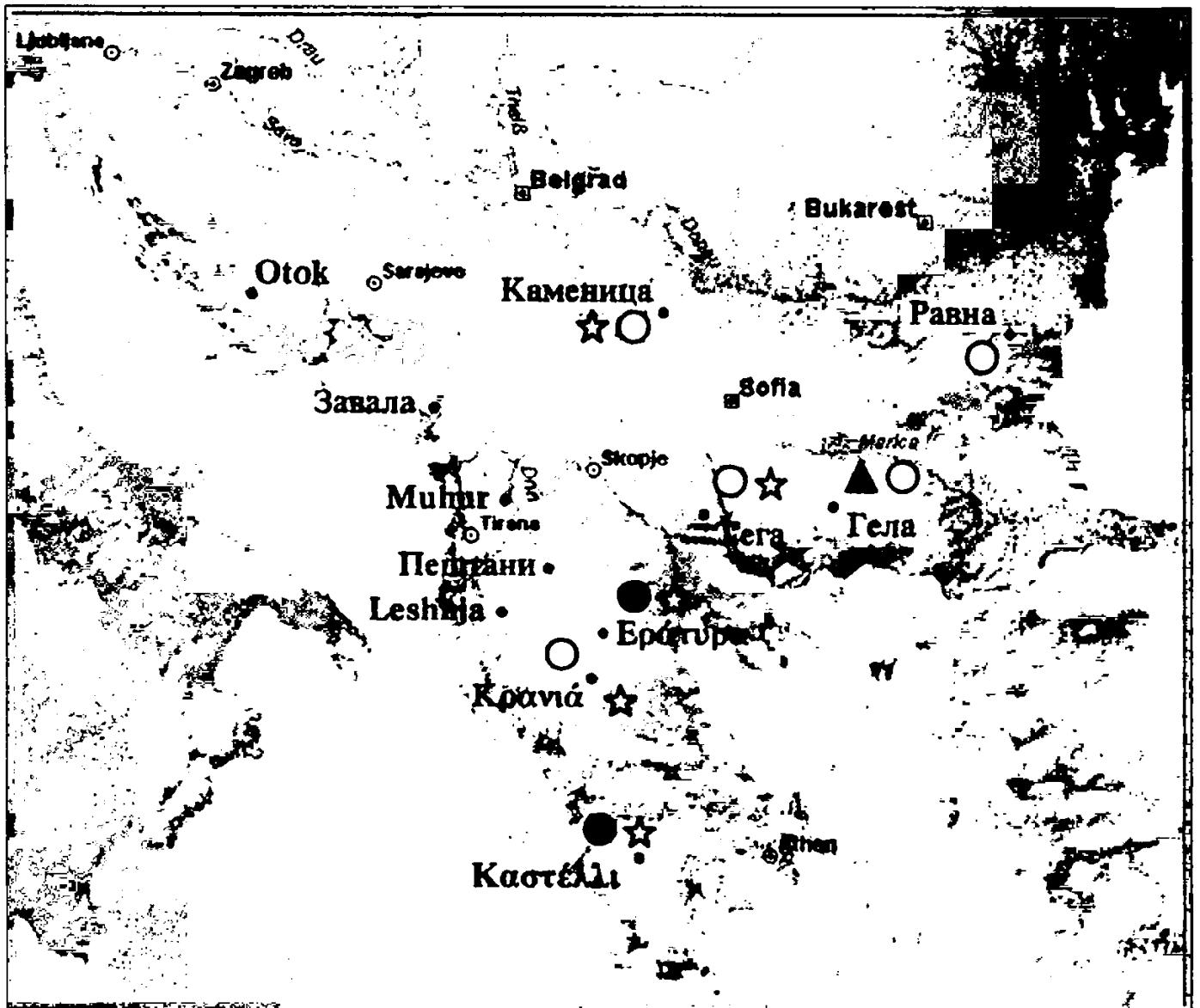
та kal'ikanž'arja, *и karak'anžal'i*, мн.ч. „святочные демоны“
демон'ак'a

Κρασιά / Turia

карк'андал' и *дар'аџ'* и *δ'етун'*, мн.ч. „нечистая сила“, не только святочные демоны.

Карта № 10

Нечистая сила, действующая в святочный период



Легенда

- нечистая сила, действующая на святки
kal'ikanz'arja
- ▲ *hog'ancə*
- нечистая сила, действующая в любое (ночное) время
karak'anzali, krlak'onžuli и под.
- ☆ иные обозначения

Народный календарь. Неподвижные праздники.

І С. 7. Святки

І С. 7.11. Колядующие – дети

І С. 7.12. Обычай колядования детей

Otok

Нет обычая, нет лексем (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

1) *kolačar'i* и *kolač'ari*; картографируются также названия колядующих в Сочельник детей в соседнем селе Горня Каменица *koled'ari* и *kol'ežani*)

2) Есть обычай, нет наименования.

Пештани

1) *koled'arčina* и *kol'edari*

2) *k'oleda* („s k'oleda 'odeno, s k'oleda da p'e'at“)

Гега

Нет обычая, нет лексем (дети колядуют на Новый год, см.).

Гела

То же (дети колядуют на Новый год, см.).

Равна

На святки колядуют ряженые *k'olldniči* и *koled'arci* и *koled'ari*.

Muhurr

Нет обычая, нет лексем (см. День весны).

Leshnjë

То же.

Ература

ta kul'and'uđja и *i kul'and'ađis*, с середины ноября и весь декабрь

Καστέλλι

Нет обычая, нет лексем (дети колядуют на Новый год, см.).

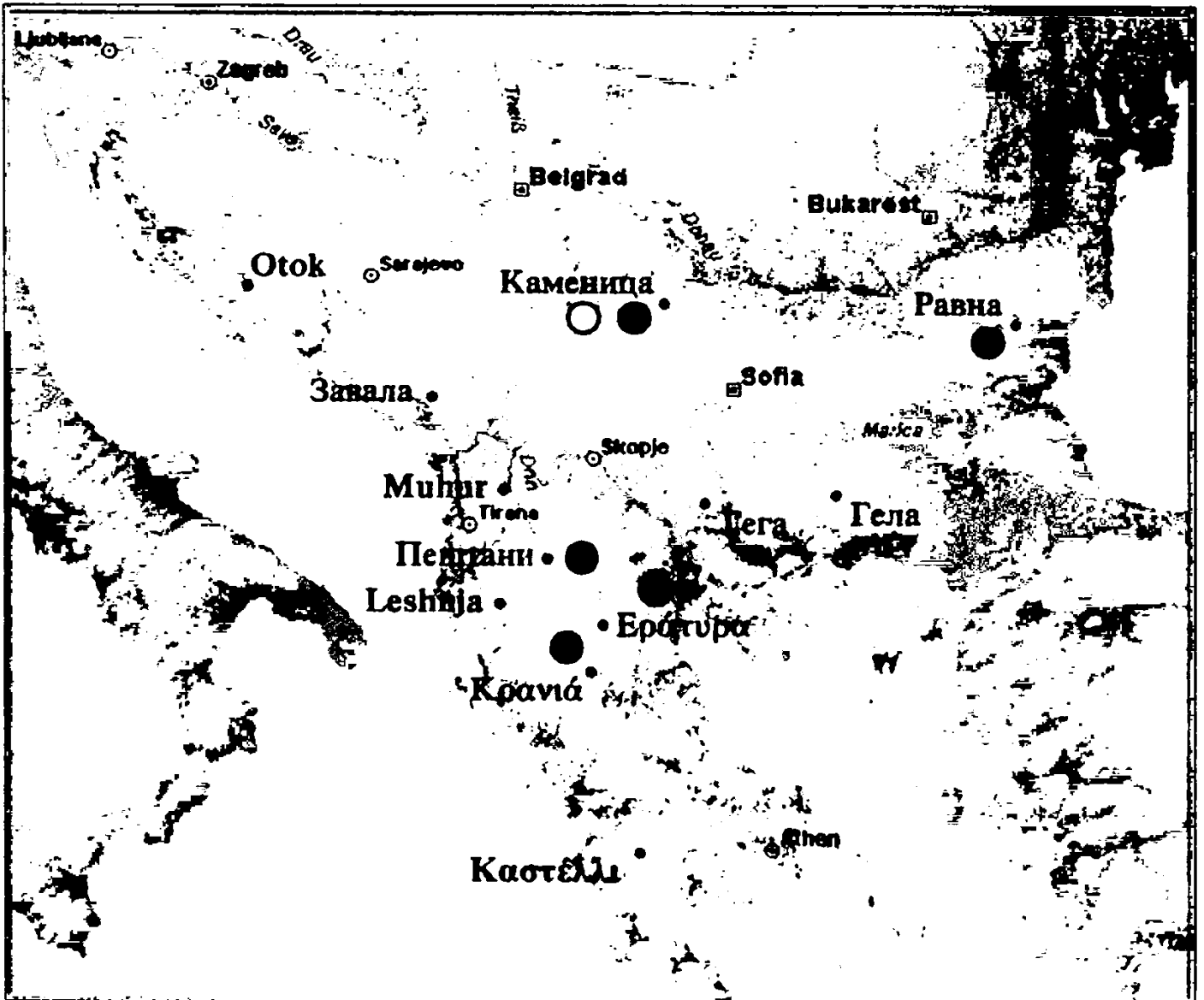
Κρανιά / Turia

1) *kulind'ari*

2) Есть обычай, нет наименования.

Карта № 11

Названия колядующих на святки



Легенда

- названия обрядовых персонажей
kulind'ari и т.п.
- *kolačar'i*

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 7. Святки

I С. 7.13. Кизиловый (реже – дубовый, буковый, ореховый) прут, палочка, которую носит колядующий ребенок

I С. 9. Новый год

I С. 9.6. Деревянная палка, посох (обычно – кизиловый), с которым ходят ряженые, колядующие

Otok

Нет реалии, нет лексемы (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

Картографируется термин, отмеченный в соседнем селе Горня Каменица, *to(i)'aga*.

Пештани

st'apče (ед.ч.), *st'apoi* и *st'apčina* (мн.ч.) „палка“
ček'ančina (мн.ч.) „молоточки“

Гега

top'us „прямая толстая кроткая, украшенная выжженными рисунками палка мальчиков“ и *surv'ačkl* „украшенная воздушной кукурузой палочка девочек“ (дети колядуют на Новый год).

Гела

surv'ak'arkl и *surv'ačkl* и *dr'enuvə surv'ačəsə*, мн.ч.

Равна

s'urv'akn'ičl и *s'urv'akn'ičkl*

Muhurr

Нет реалии, нет лексемы (не картогр., см. День весны).

Leshnjë

То же.

Ера́тура

i kl'uca „посох“
i (tran'i) ž'um'aka „деревянный молоток“, которым стучали в дверь
i ž'umak'u'la, для детей

Καστέλλι

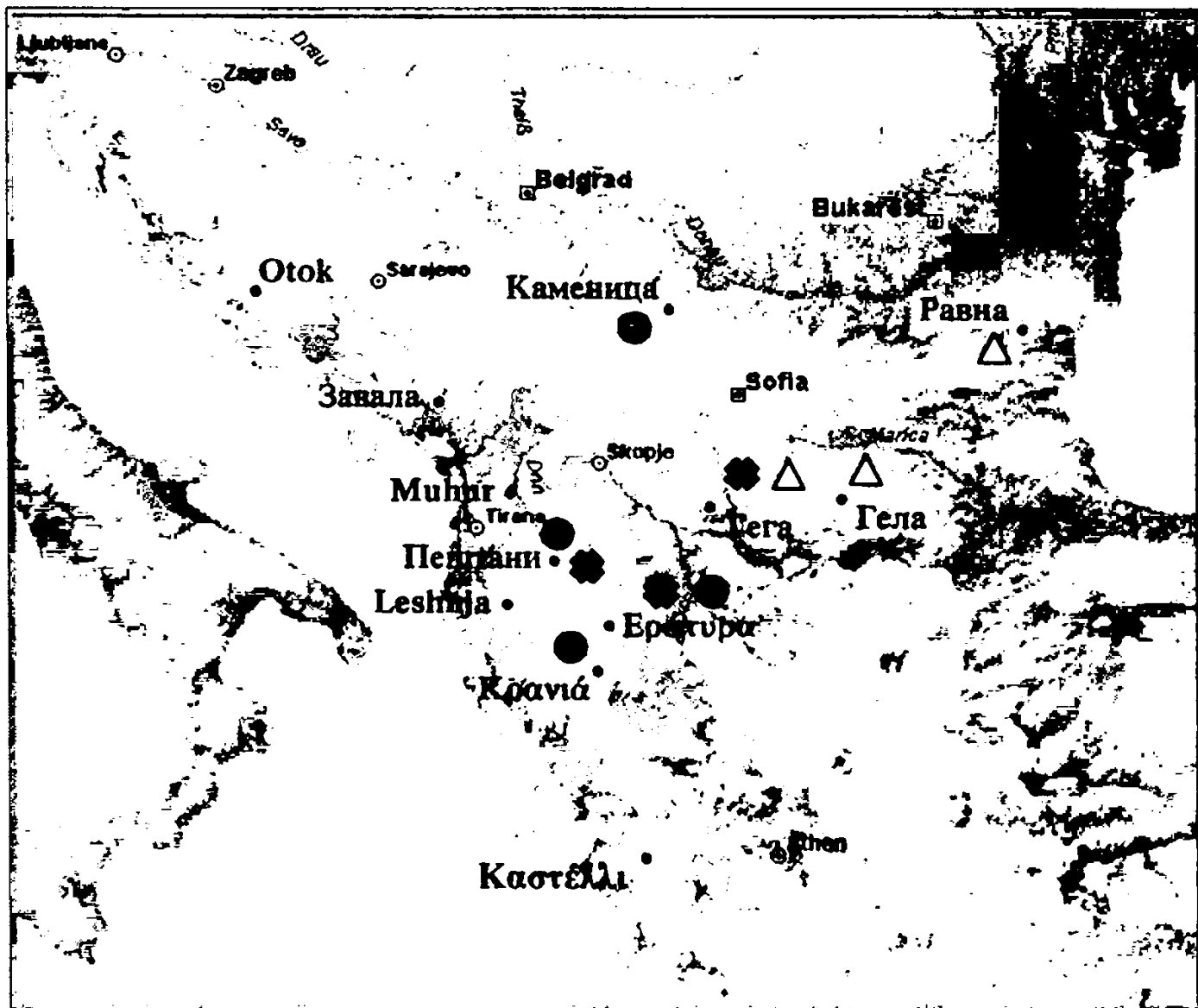
Нет реалии, нет лексемы (не картогр.).

Крaвиá / Turia

tu'agā и *kārl'ig* „палка“, „посох“
ste'auā „звезда, из цветной бумаги и дерева“ (не картогр.).

Карта № 12

Названия прута, палочки, которую носит колядующий



Легенда

- внутренняя форма „палка“, „посох“
- ✪ внутренняя форма „молоток“, форма булавы у палочки
- △ мотивация *'surva*, новогоднее колядование

Народный календарь. Неподвижные праздники.

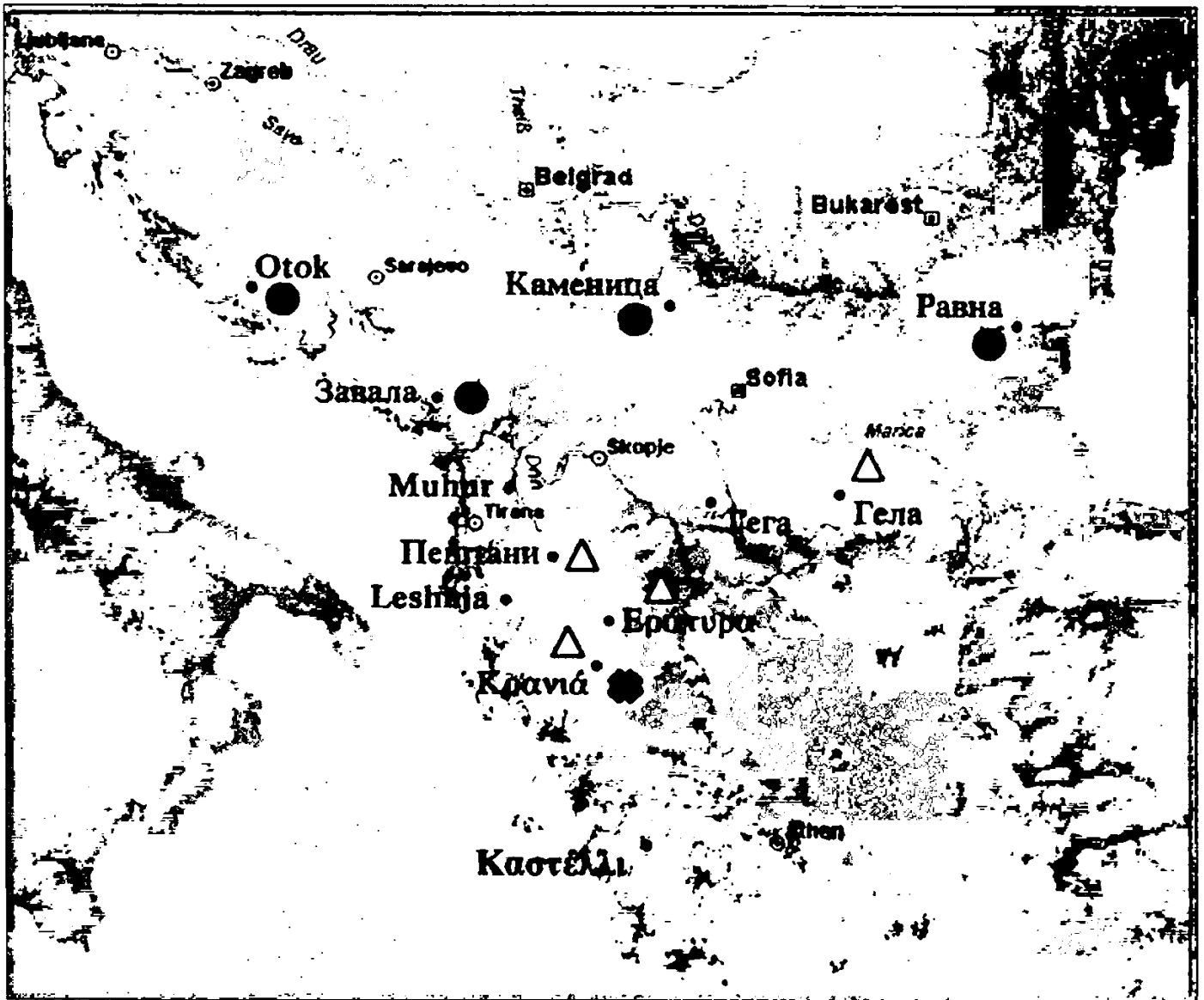
I С. 8. Сочельник и Рождество

I С. 8.1. Сочельник

- Otok
badni dan
- Завала
bedni den
- Каменица
b'adni dən и *b'adni dan* (лит.)
- Пештани
k'oleda
- Гега
Отмечено только обозначение вечера Сочельника, но не всего дня (ср. *boğ'atı v'ečer* и *boğ'atı več'erı*; *s'itı v'ečer* (редко); *b'adni v'ečer* (лит.)), не картогр.
- Гела
s'uxı k'oləda
- Равна
b'adni d'en
- Muhurr
Нет реалии, нет лексемы (не картогр.).
- Leshnjë
То же.
- Ература
ta k'ol'anda
paramun'es xst'ujna (не картогр.).
- Καστέλλι
paramon'es xristuj'enon и *paramon'es xrist'ujena* (не картогр.).
- Κρανιά / Turia
k'olindi и *d'uua di k'olindi*
hārč'un (редко)

Карта № 13

Из названий Сочельника



Легенда

- *bedni den* и под.
- △ *k'olindi, s'uxa k'olada* и под.
- ✿ *harc'un*

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 8. Сочельник и Рождество

I С. 8.2. Вечер Сочельника

Оток

badńa večer

Завала

bedńa večer(r) (ср. также: *bedńe ujutru*, *bedni den*, *bedńa noj*; *bedńa se zvala i nedelá čitava unaprije prije božića*).

Каменица

b'adne v'eče и *b'adna v'ečer*

Пештани

b'adnik

Гега

bog'atл v'ečer и *bog'atл več'erл*
s'itл v'ečer (редко)
b'adni v'ečer (лит.), не картогр.

Гела

s'ухл k'oladл
b'adnə v'ečer и *b'adni v'ečir*

Равна

b'adni v'ečer

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ература

Нет наименования (не картогр.).

Καστέλλι

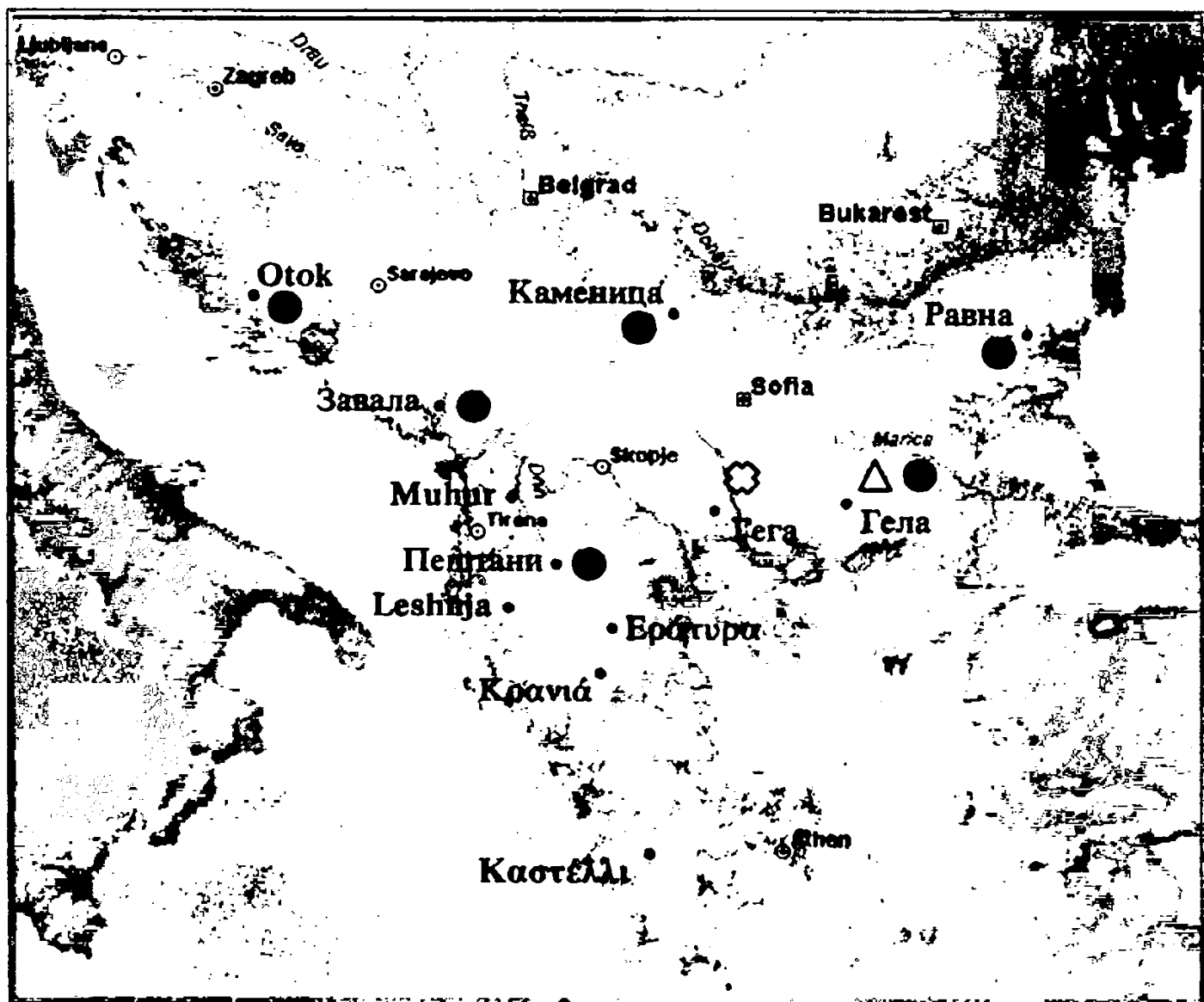
То же.

Κρανιά / Turia

То же.

Карта № 14

Названия вечера Сочельника



Легенда

- мотивация *b'adn-*
 b'adne v'eče
 ● *b'adnik*
 △ *s'uxa k'olada*
 ☼ *boğ'ata v'ečer, s'ita v'ečer*

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 8. Сочельник и Рождество

I С. 8.3. Рождество

Otok

božić

Завала

(glavni) božić и slava božića

Каменица

bož'ič и b'ožič

Пештани

b'ožik

Гега

bož'ik

Гела

('istənskɫɔ) k'oləɔɫ

rəždəstv'o xɾəst'ovɔ

Равна

k'olɔɫɫ и k'ol'ɛɫɫ

Muhurr

День *kshn'ellet* и *shkn'ellet* известен пассивно как ранее отмечавшийся праздник и как праздник соседних сел.

Leshnjë

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Εράτουρα

ta xst'uḷna

Καστέλλι

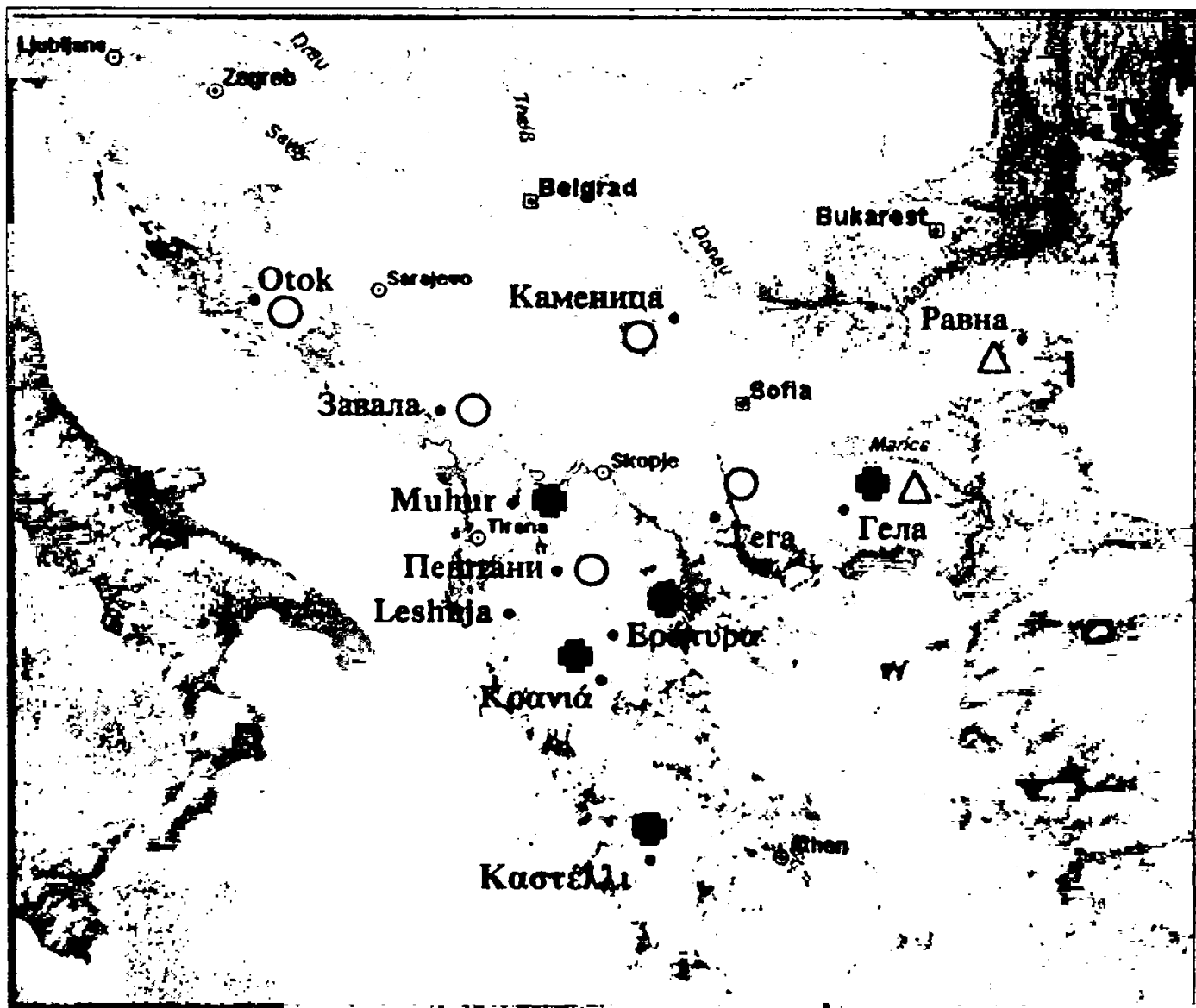
ta xrist'ujena

Κρανιά / Turia

hrist'u и d'uua di hrist'u

Карта № 15

Названия Рождества (дня 25 декабря)



Легенда

- *bož'ič, bož'ik* и под.
- △ *k'olədл* и под.
- мотивация именем Христа
- модель *xrist'ujena, kshn'ellet*
- (*d'uua di*) *hrist'u*

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 8. Сочельник и Рождество

I С. 8.5. Дети, родившиеся в ночь на Рождество, а потому, по народным представлениям, способные распознавать нечистую силу

Otok

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же (ср.: *kako čemo ti ime? božidar! na božić ujutru jer se rodio*).

Каменица

То же (ср.: *sr'ećno d'ete*).

Пештани

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Гега

То же (ср. поверие о том, что рожденный вечером накануне Рождества будет богатым).

Гела

То же (дети, родившиеся в ночь под Рождество, получают имена *xr'istu*, *xrast'in* и; сверхъестественных способностей им не приписывают).

Равна

То же.

Muhurr

То же.

Leshnjë

То же.

Ерátура

То же (ср.: *to jort'opjazma* „зачатый в праздник (на Благовест)“; считается большим грехом для родителей, если в семье родится на Рождество ребенок).

Καστέλλι

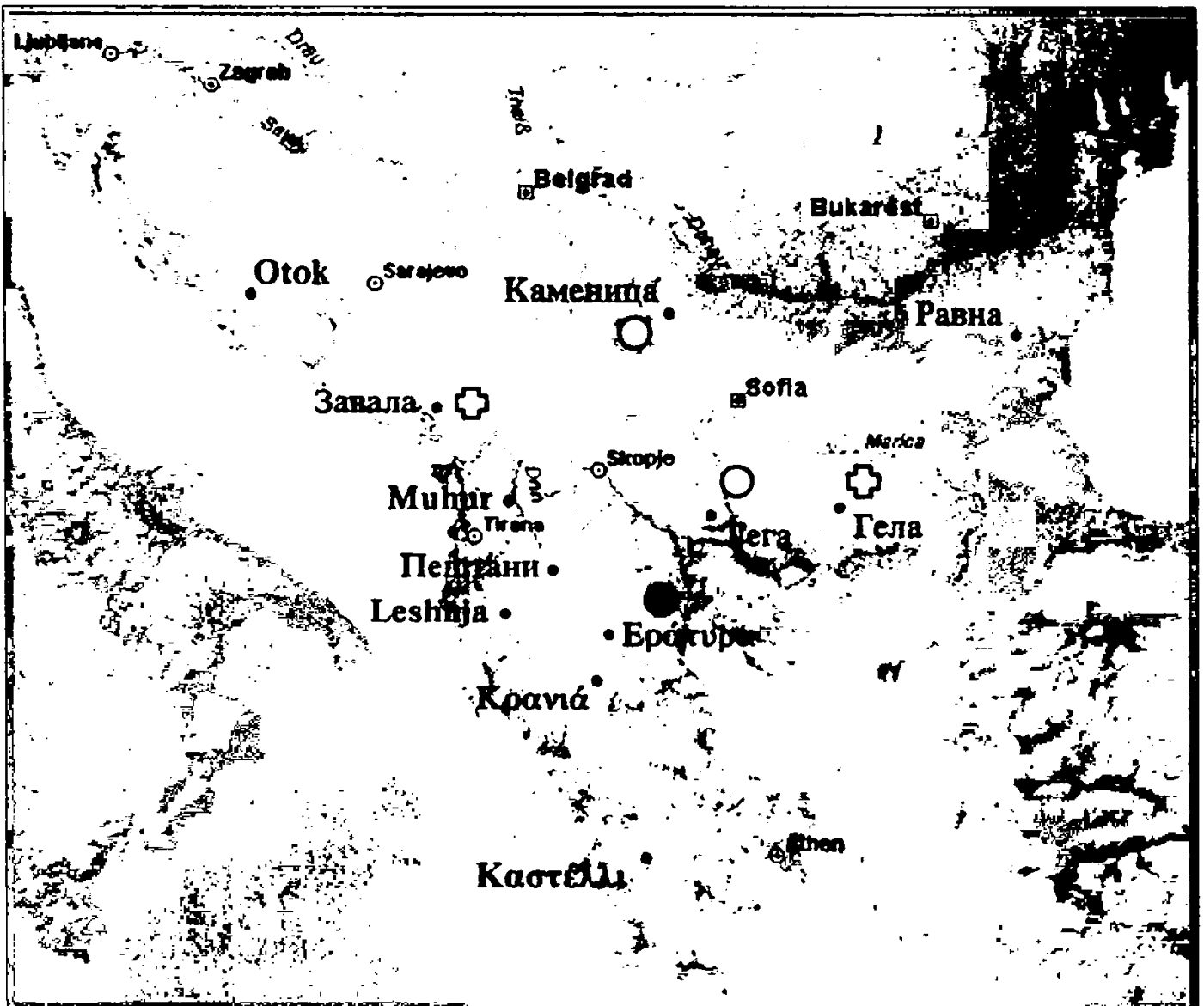
То же (ср. ругательство: *'ai sto ði'aolo jort'opjazma*).

Крaвиá / Turia

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Карта № 16

Обычаи и поверия, связанные с ребенком, рожденным в ночь на Рождество



Легенда

- ребенок считается счастливым
- ребенок считается несчастьем для семьи
- ✕ ребенок получает имя, мотивированное именем Бога или Христа

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 8. Сочельник и Рождество

I С. 8.6. Сжигаемое в ночь на Рождество полено, пень

Otok

badňak; вместе с большим сжигают маленькие поленья *badňacići*

Завала

bedňak и *bedňak starešina*; вместе с большим сжигают и *mali bedňak*

Каменица

b'adňak

Пештани

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Гега

b'adn'lk

Гела

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Равна

То же.

Muhurr

То же (ср. поверие о необходимости сохранить самое большое полено – *kërc'ûni* – до дня *zhgjergj*).

Leshnjë

То же (ср. обычай в ночь на „День весны“ класть в очаг большое полено *kërcuri i verës*, которое должно было гореть до раннего утра).

Ера́тура

и *kul'and'a(r)s* „толстое полено“, всю ночь горящее в очаге; из этого же дерева делали *ž'utak'ul'a* для детей

и *tu k'ucuru* „пень, чурбан“, о.н.

Καστέλλι

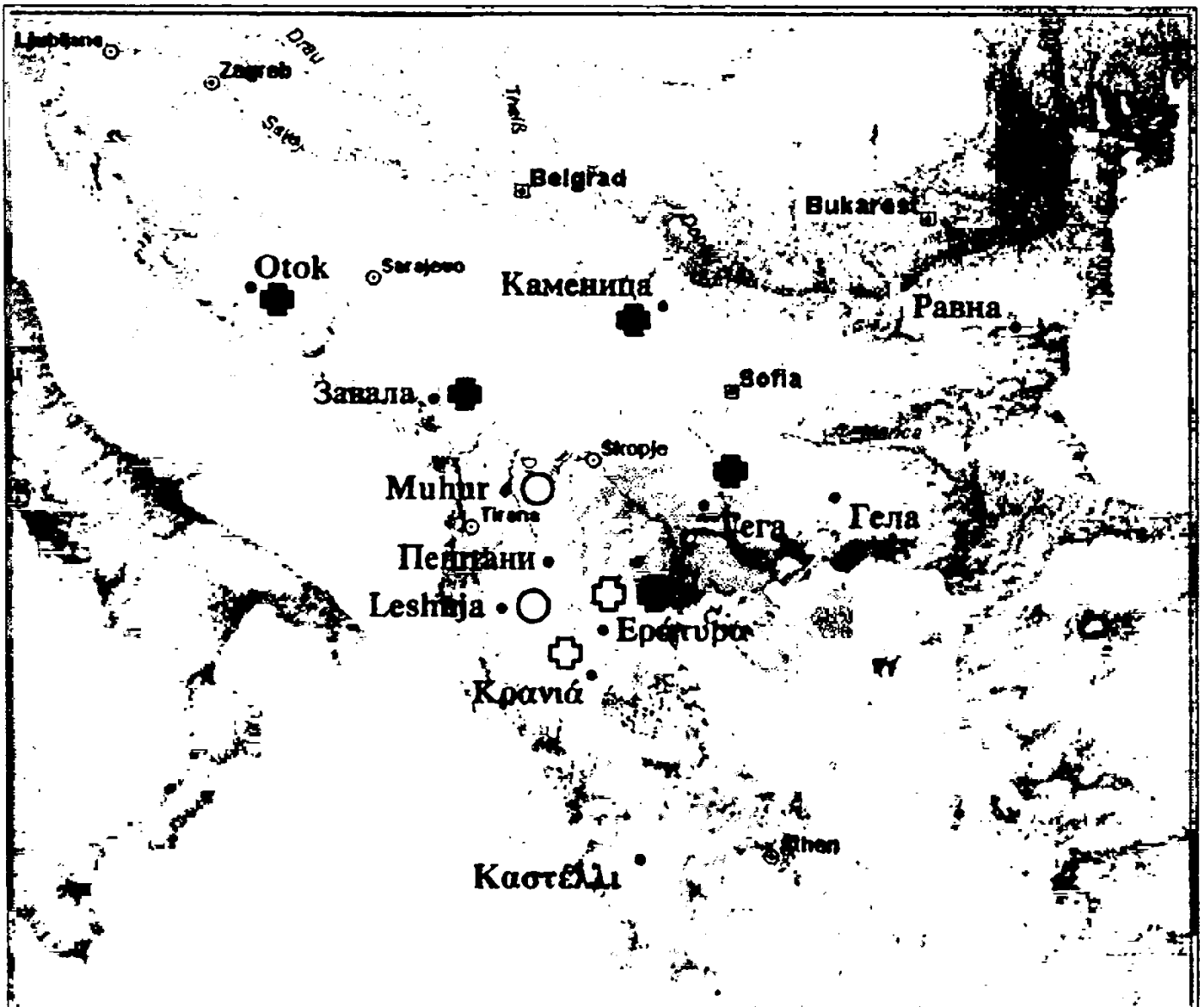
Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Крaвiá / Turia

kuf'alā „трухлявое толстое полено“, тлеющее в очаге со дня Рождества до дня св. Василия, чтобы в доме был „старый огонь“, чтобы „дом был полон людей, не затухал, не оголялся“. В день св. Василия (*'ay'u vas'il'*) снова зажигают огонь, который должен гореть всю ночь до следующего дня, поскольку *'fe'atā vas'ilisa 'estā se'arā* „царица рождает в этот вечер“; для этого используют *kuf'alā* или более качественное полено *b'učum*“.

Карта № 17

Названия полена, (ритуально) сжигаемого в (ночь на) праздничный день



Легенда

- полено, сжигаемое на Рождество или в Рождество
- специальное название типа *bedňak*
- специальное название *kul'and'a(r)s*
- общее название *kuf'alā, k'ucuru*
- полено, сжигаемое в ночь на весенний праздник
- kërc'uri i v'erës, kërc'îni*

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 8. Сочельник и Рождество

I С. 8.7. Обрядовый хлеб

I С. 8.7.1. Большой каравай – главный хлеб с предметами для гадания

Otok

rogača

Завала

rogača „хлеб с украшением из теста в форме креста, в который замешивается монета или каштан“

Каменица

leb и *kol'ač*

Пештани

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Гега

ku'ak sus sto't'ijka

Гела

p'osna p'itla

Равна

p'it(k)la

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Еράтура

То же.

Καστέλλι

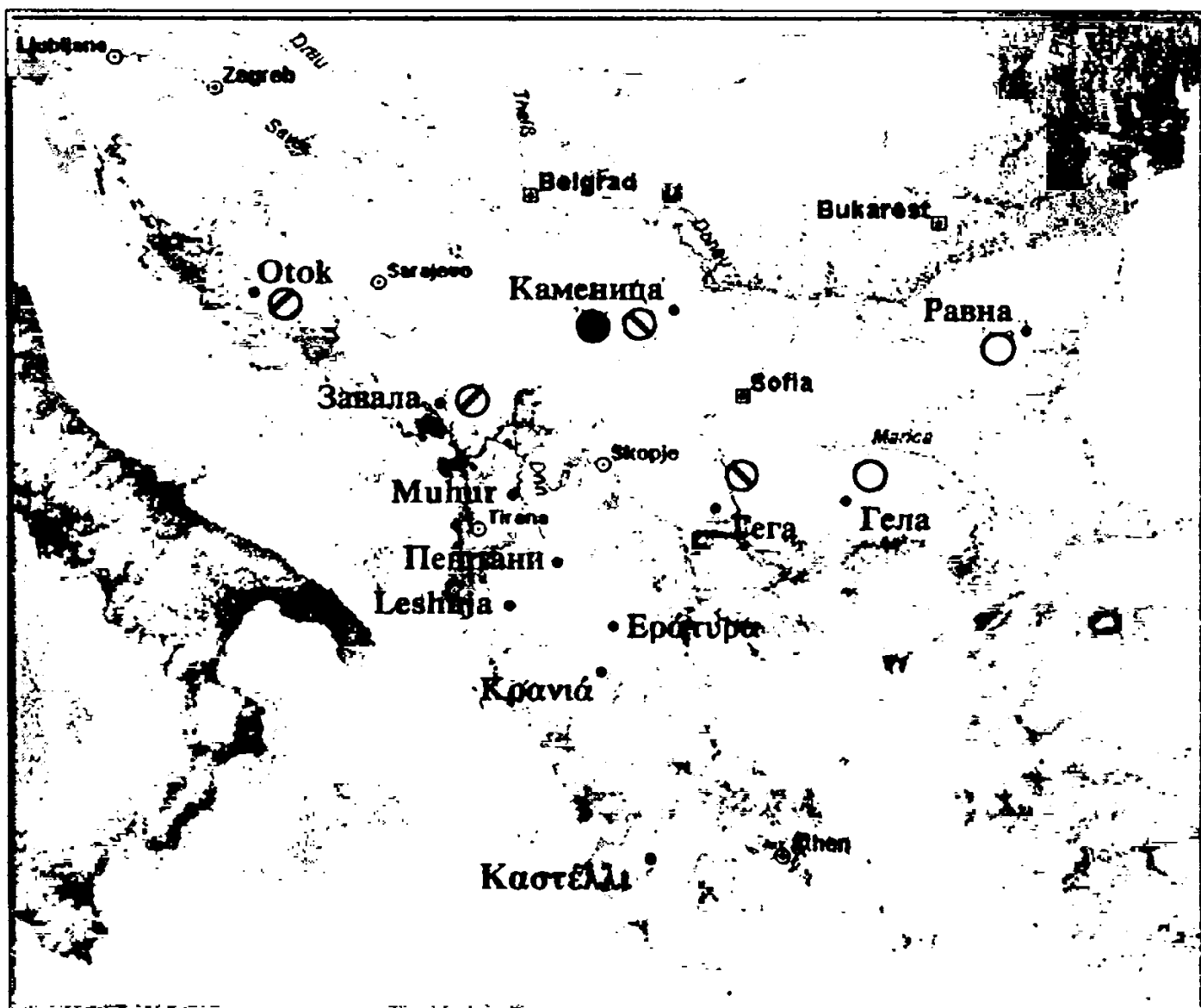
То же.

Κρανιά / Turia

То же.

Карта № 18

Названия обрядового рождественского хлебного изделия с предметом для гадания



Легенда

- *leh*
- ◌/◌ *pogača*
- ◌/◌ *kul'ak, kol'ač*
- *p'itl*

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 8. Сочельник и Рождество

I С. 8.7. Обрядовый хлеб

I С. 8.7.2. Большой каравай с украшениями на поверхности

Otok

česnica и *božićni kru*

Завала

česnica „хлеб из разных сортов муки, с узорами, нарисованными щепкой от бадняка“ и *íep* „хлеб с узорами, нанесенными стаканом“

Каменица

kol'ač „хлеб с украшениями на поверхности“

Пештани

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Гега

То же.

Гела

То же.

Равна

То же.

Muhurr

Нет реалии, нет наименования; ко дню *kshn'ellat* раньше готовили особое блюдо из зерен разных растений *k'okat e kshn'elles*.

Leshnjë

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Еράтура

tu arn'opsumi „хлеб для ягнят“, который относили пастуху (не картогр.).

Καστέλλι

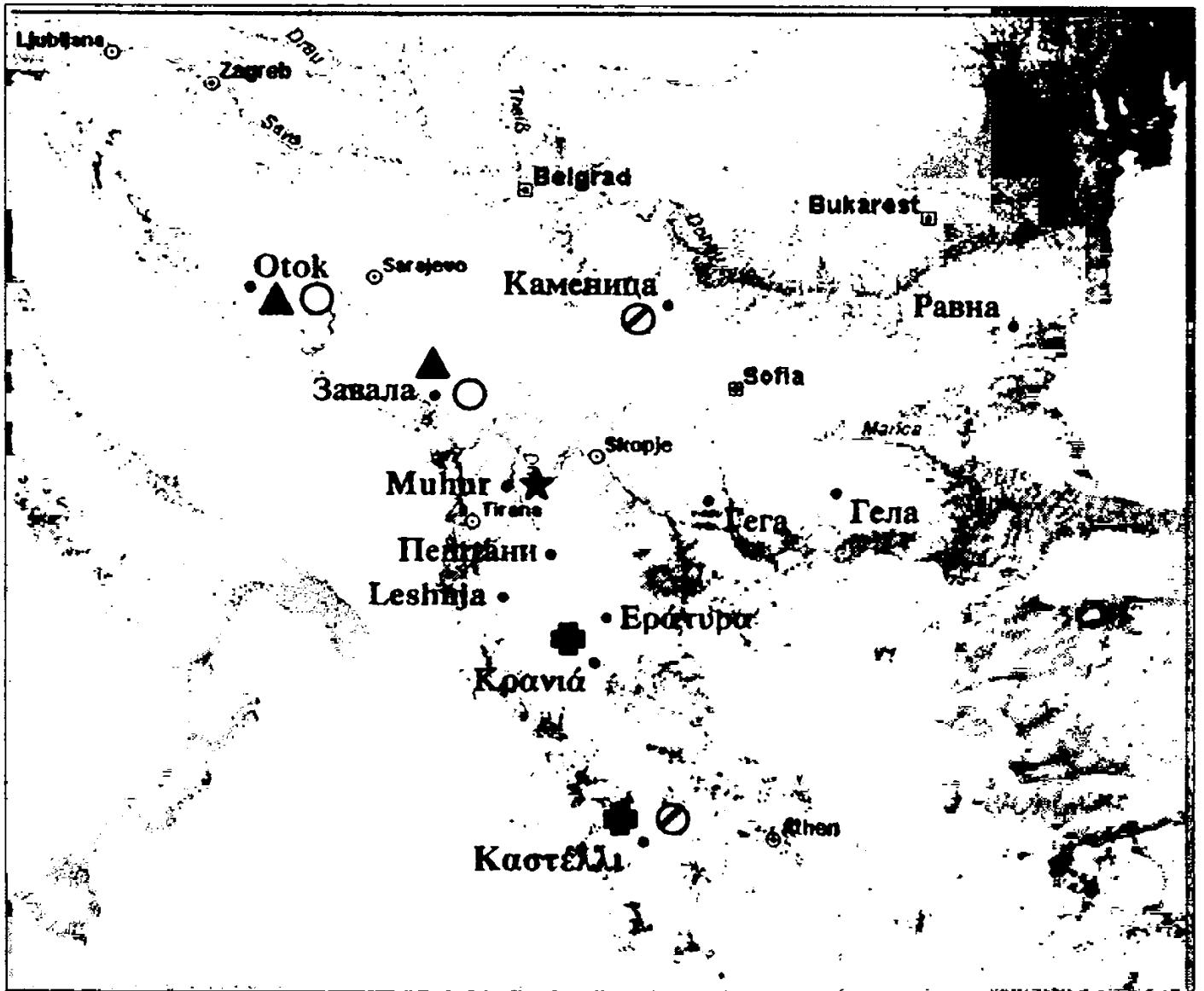
to xrist'opsomo „хлеб с украшением из теста в форме креста и с орехами вокруг“ и *buy'aca*

Κρασιά / Turia

p'ita a hrist'olui „вид слоеного пирога“

Карта № 19

Названия украшенного рождественского хлеба (или блюда из зерен на 25 декабря)



Легенда

- ▲ украшенный рождественский хлеб
- специальное название *česnica*
- общее название *božićni kru*, *íep*
- ⊘ общее название *kol'ač*, *buč'aca*
- ★ блюдо из зерен *k'okat e kshn'elles*

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 8. Сочельник и Рождество

I С. 8.7. Обрядовый хлеб

I С. 8.7.6-7. Хлеб, выпекаемый для одаривания колядующих (детей)

I С. 9. Новый год

I С. 9.3.7. Хлебцы для одаривания колядующих

Оток

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

kolač'i и *kovrž'añci*, для колядующих на Рождество детей.

Пештани

Нет реалии, нет наименования; дети колядуют на Новый год, их одаривали кукурузой (*č'enka*).

Гега

Нет наименования; дети колядуют на Новый год, их одаривали мясными изделиями.

Гела

kul'ak, для колядующих на Новый год детей.

Равна

krav'aičeta и (*v'it pr'ev'it*) *krav'ai*, для колядующих на Новый год.

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ература

i kul'and'ina (ед.ч.), *i kul'and'inis* (мн.ч.) „небольшие круглые пшеничные хлебцы“ для колядующих в ноябре и декабре; также *ta s'urva* для колядующих на Новый год.

Кастéлли

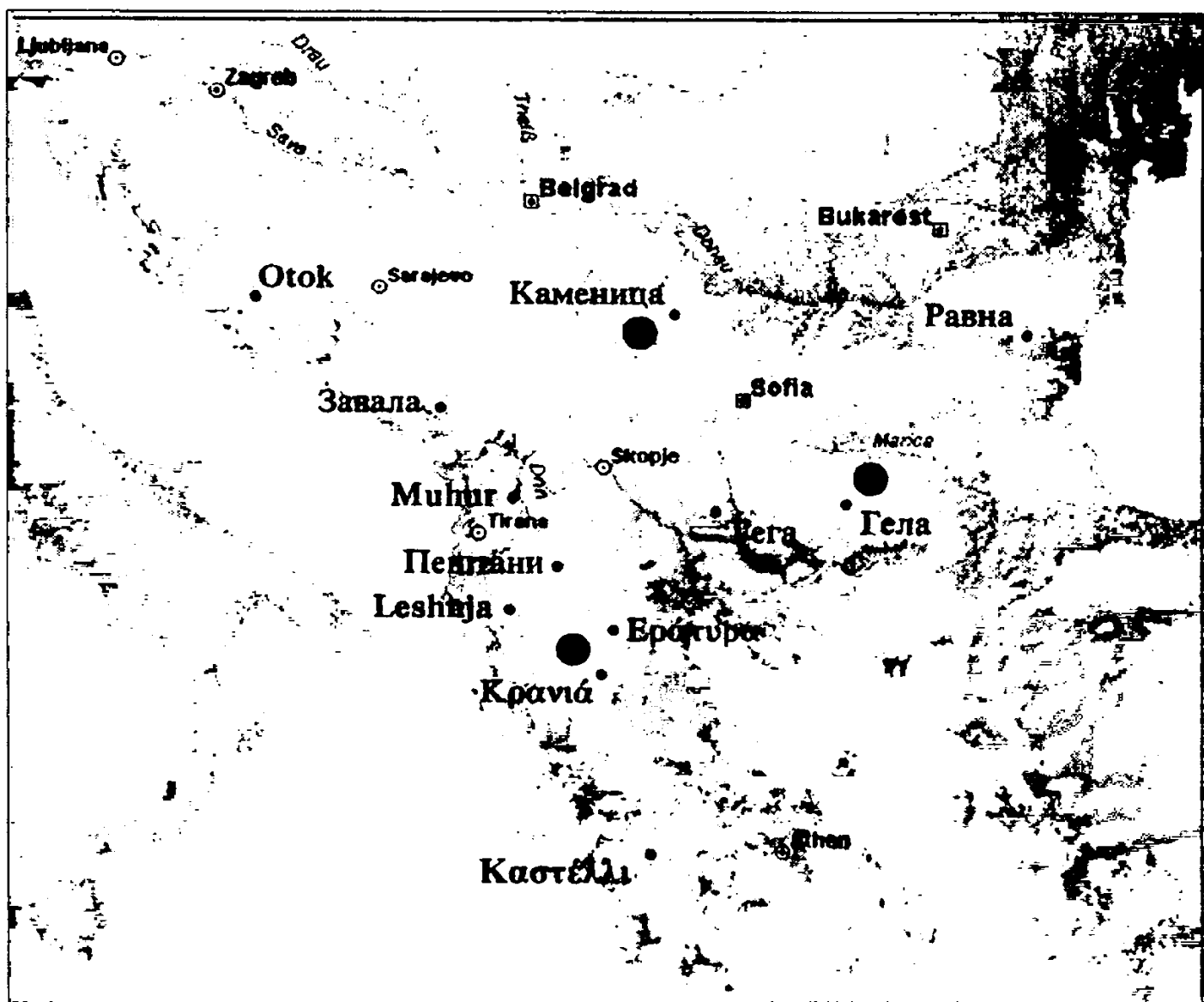
ta kul'urja „бублики“, для колядующих на Новый год детей.

Крива́ / Турга

kul'ak, в форме бублика, для колядующих на Рождество детей.

Карта № 20

kul'ak, kolač'i и под. как название хлеба для одаривания колядующих



Легенда

● лексема отмечена

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 8. Сочельник и Рождество

I С. 8.8. Первый гость на Рождество, Новый год

I С. 8.8.1. Название первого гостя

Otok

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

prvi polaznik „первый (мужчина-)гость на Рождество, приносящий удачу“,
polaznik „гость на Рождество“; приход женщины приносит несчастье.

Каменица

Нет наименования, первый гость приходит *za sr'eću* „на счастье“.

Пештани

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Гега

po'lv'ač „гость на Рождество и св. Игната, приносящий удачу“

Гела

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Равна

То же.

Muhurr

То же.

Leshnjë

То же.

Ература

o kuljand'as „первый гость на Рождество“ и *tu puđark'o* „первый гость, приносящий удачу“

Καστέλλι

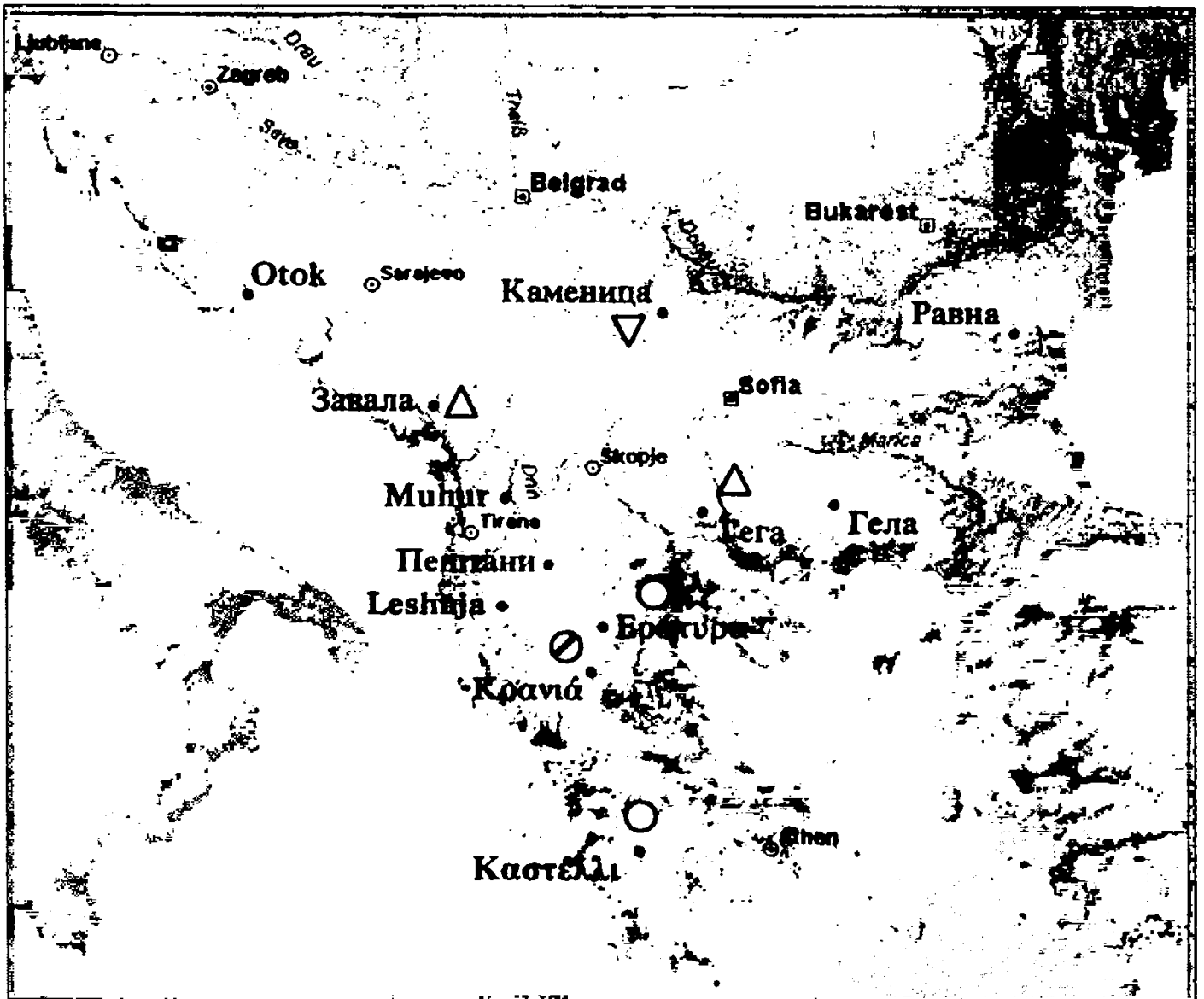
to puđarik'o „первый гость, приносящий удачу“

Κρασιά / Τυγιά

puđarik'o „первый гость на Рождество, приносящий несчастье“; если такой гость все же появлялся, то его обязательно сажали на метлу.

Карта № 21

Первый гость на Рождество



Легенда

- гость, приносящий удачу
rodarik'o
- ☆ *ku'and'as*
- △ *polaznik, pol'azn'ač*
- ▽ есть реалья, нет наименования
- гость, приносящий несчастье
rodarik'o

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 8. Сочельник и Рождество

I С. 8.8. Первый гость на Рождество, Новый год

I С. 8.8.4. Действия первого гостя с огнем, углями в очаге

Otok

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

Первый гость на Рождество *paíka, čarka, tarka, tjkne, řška (u ogeń, u v'atru)* веточкой от бадняка, желая столько ягнят, козлят, детей мужского пола, сколько вылетает искр.

Каменица

Первый гость на Рождество *'řčka (u v'atru)*.

Пештани

Обряд размешивания углей в очаге совершается на 1 марта (*l'etnik, b'aba m'arta*) – *m'ešat na l'etnik*.

Гега

Гость на Рождество и св. Игната *ke r'azb'arkl 'ogin*.

Гела

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Равна

То же.

Muhurr

Обряд разгребания кочергой углей в очаге совершает проходящий в январе (*m'uji gja't*) в дом предполагаемой невесты сват-посредник (*shko'z*), давая понять о цели визита.

Leshnjë

Обряд разгребания углей в очаге совершает в календарные или семейные праздничные дни (например, в „День весны“) первый гость, человек из „полного дома“ (*që e ka familjen plot*), желающий хозяевам столько добра, приплода у скота и под., сколько искр вылетает из огня.

Ература

Первый гость на Рождество размешивает угли (*skal'izi ta k'arvuna*) посохом (*ž'um'aka*) и желает хозяевам ягнят, козлят, урожай, деньги и детей.

Καοτέλλι

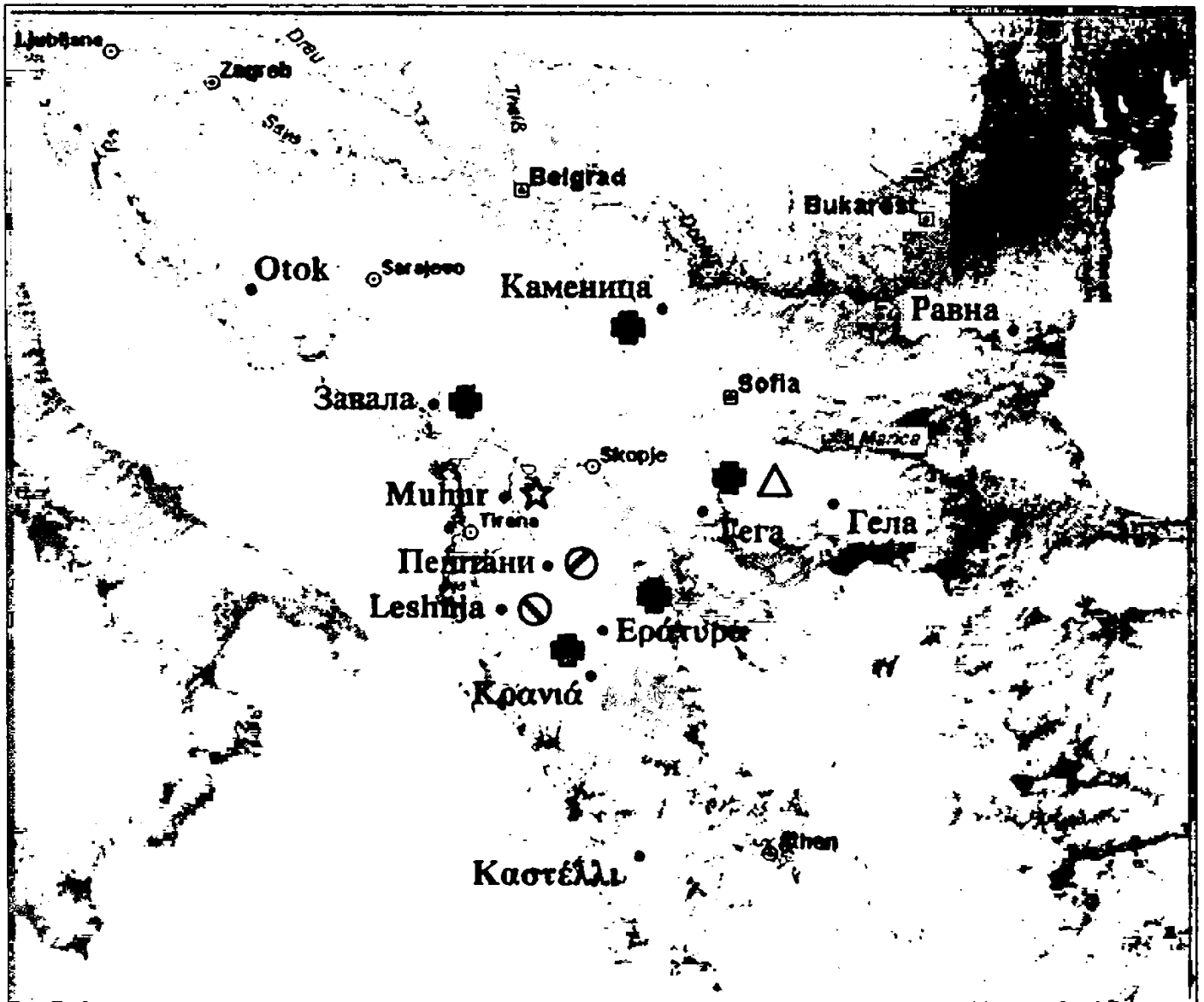
Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Κρασιά / Turia

Обряд разгребания углей в очаге совершает в день св. Василия первый гость, желающий хорошего нового года и столько овец, сколько летит искр.

Карта № 22

Обряд размешивания углей в очаге, совершаемый (первым) гостем



Легенда

- обряд-пожелание благополучия, совершается в праздничный день
- на Рождество
- в день св. Василия (в Новый год)
- в разные (в т.ч. семейные) праздники, напр. в „День весны“
- 1 марта
- в день св. Игната
- обряд сватовства, совершается в январе

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 9. Новый год

I С. 9.1. Название праздника

Оток

nova godina (не картогр.)

mali božić

Завала

nova godina ženska (не картогр.)

mali božić (вносили в дом „женский“ *bedňak* – ветку от „мужского“)

vasílev den

Каменица

vasí'ev dən

cig'anska sl'ava

Пештани

vas'ilica

Гега

s'urova

Гела

n'ova god'in (новое, не картогр.)

s'urvak

vas'iluv den'

Равна

s'urvaka (опр.ф.)

Muhurr

viti i ri (новое, не картогр.), ср. *njed'isi i d'imnit* „середи́на зимы“, отмечается в середине января.

Leshnjë

viti i ri (новое, не картогр.)

Ера́тура

i protuxron'a „Новый год“ (не картогр.)

ta s'urva „вечер перед Новым годом, новогодняя ночь“

Καστέλλι

i protoxron'a „Новый год“ (не картогр.)

tajvašil'u и *taj'iu vašil'iu*

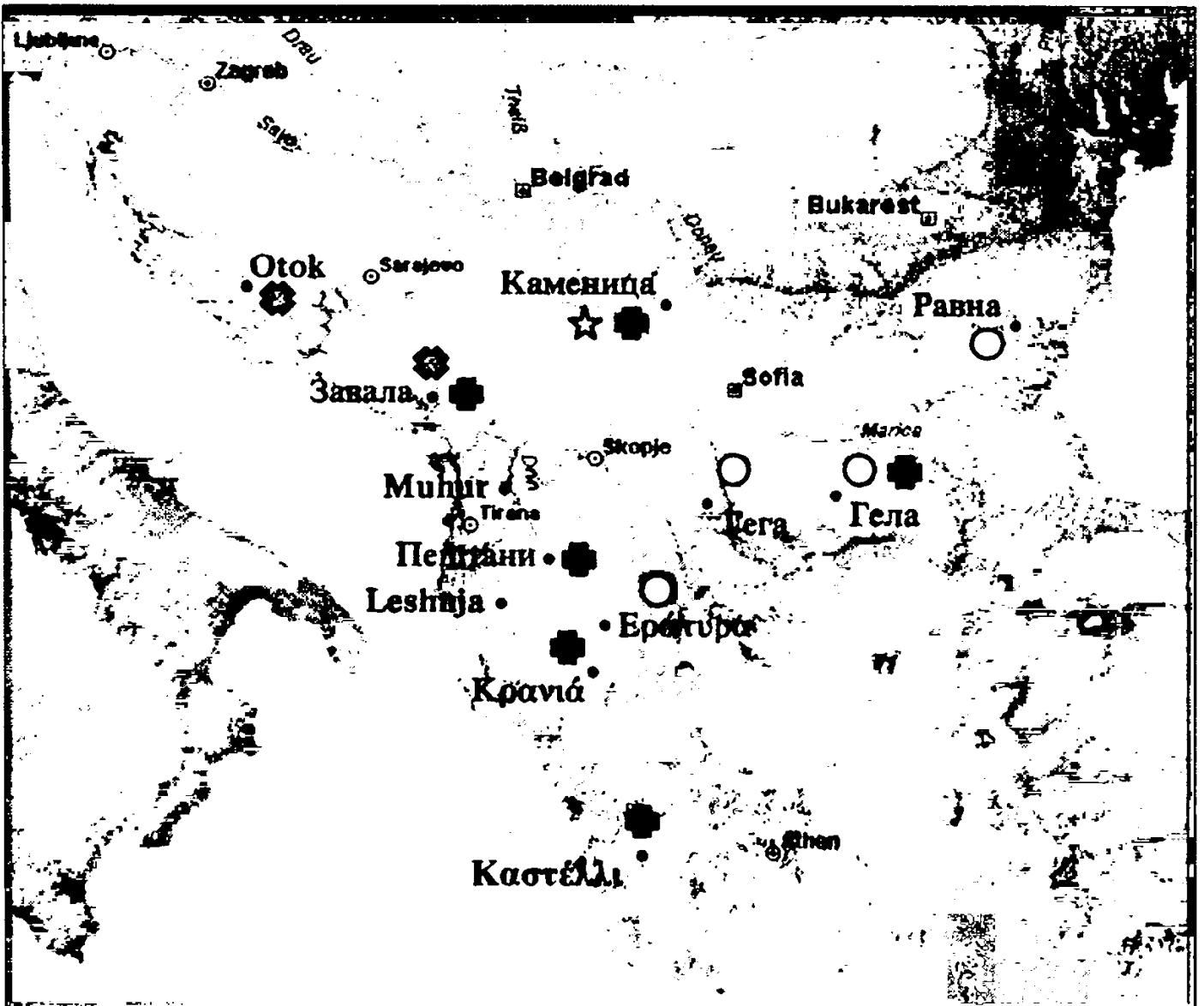
Κρασιά / Turia

d'uua di protohron'auā „Новый год“ (не картогр.)

d'uua di 'ay'u vas'il'

Карта № 23

Названия Нового года



Легенда

- мотивация и внутренняя форма названия
- ★ „малое Рождество“
 - ✚ „день св. Василия“ и под.
 - ☆ „цыганская слава“
 - *s'ugroul* и под.

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 9. Новый год

I С. 9.3. Обрядовый хлеб

I С. 9.3.1. Большой каравай или слоеный пирог с предметами для гадания

Otok

Нет реалии, ср. *česnica*, без предметов для гадания.

Завала

То же, ср. *íep (fini)*, без предметов для гадания.

Каменица

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Пештани

p'ita

pr'esnes

Гега

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Гела

p'it(k)л, с монеткой для гадания.

Равна

z'el'nik s kəsm'et'i

b'an'icл и *b'ancl*

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Εράτιρα

i vašil'opta

Καστέλλι

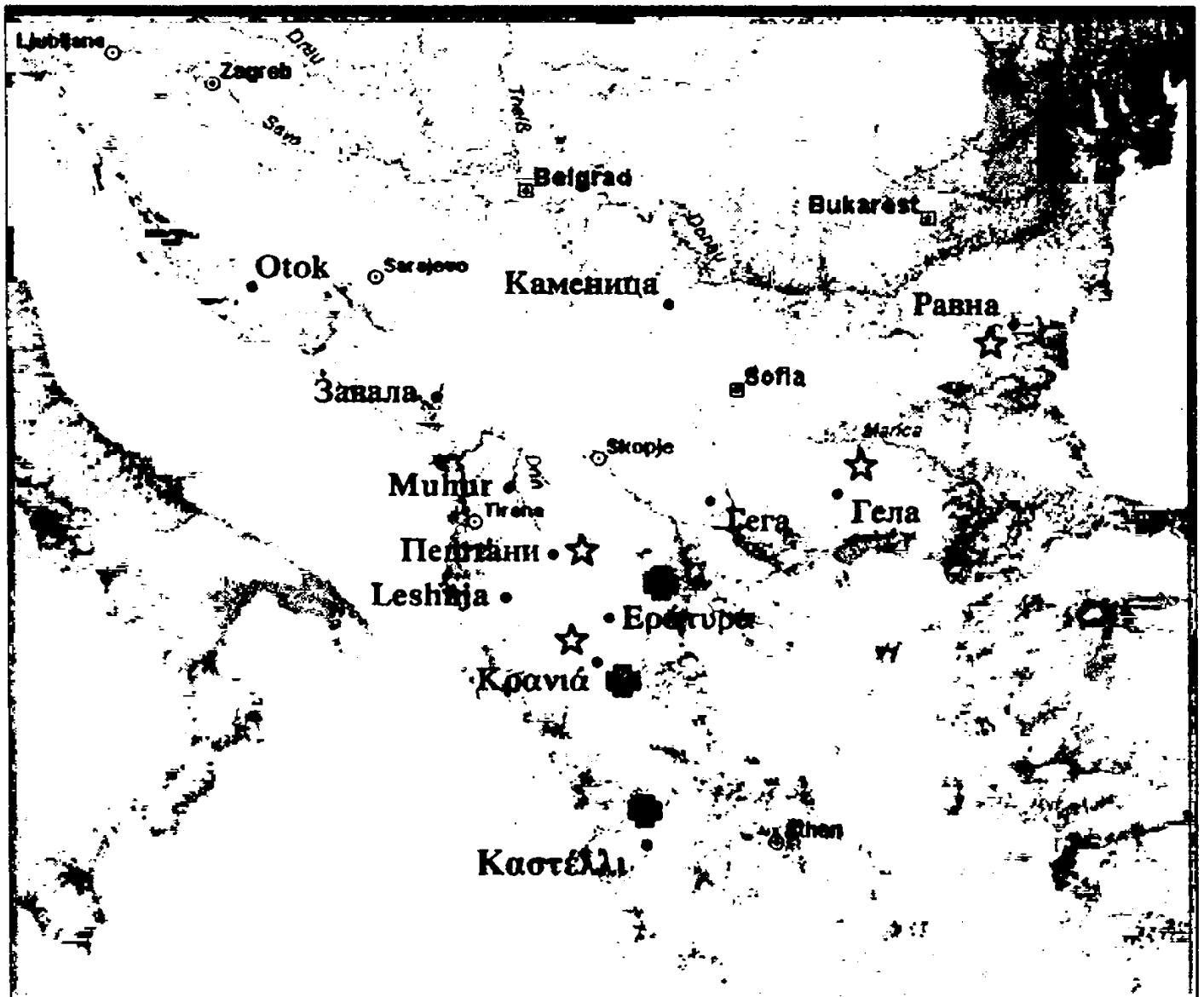
i vašil'opita

Κρασιά / Turia

p'itā kāš'atā или *p'itā di kārkat'ič*, украшенный маленькими хлебцами (*kārkat'ič*, *kul'ak"*) слоеный пирог с монеткой (*l'irā ay'uvāsāl'atikā*) для гадания; каждая порция питы с хлебцем посвящалась Христу, св. Марии, дому и св. Василию (*kul'aklu a hrist'olui, a stāmār'iilei, a k'asilei, al" 'ay'u vas'il'*).

Карта № 24

Названия новогоднего хлеба или пирога с предметами для гадания



Легенда

- имя св. Василия в мотивации
- в названии всего хлеба или пирога
- в названии части пирога
- иные обозначения

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 9. Новый год

I С. 9.4. Обычай новогоднего колядования

Otok

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

То же.

Пештани

Есть обычай новогоднего колядования детей (*d'ecata 'idaat s vas'ilica, š'eta't po k'ukite s vas'ilica*).

Гега

Есть обычаи новогодних обходов ряженных (1-3 дня) и колядования детей (всю ночь и утром), нет наименования.

Гела

Есть обычай новогоднего колядования детей – *s'urv'ak* и *surv'ak лэ*.

Равна

Есть обычай новогоднего колядования детей – *surv'ak лэ*.

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.); см. День весны.

Leshnjë

То же.

Ература

Есть обычаи святочных и новогодних обходов ряженных (*ta bubuś'arja* и *žam'al'a*, редко), а также святочного и новогоднего колядования детей – *ta k'ol'anda*.

Καστέλλι

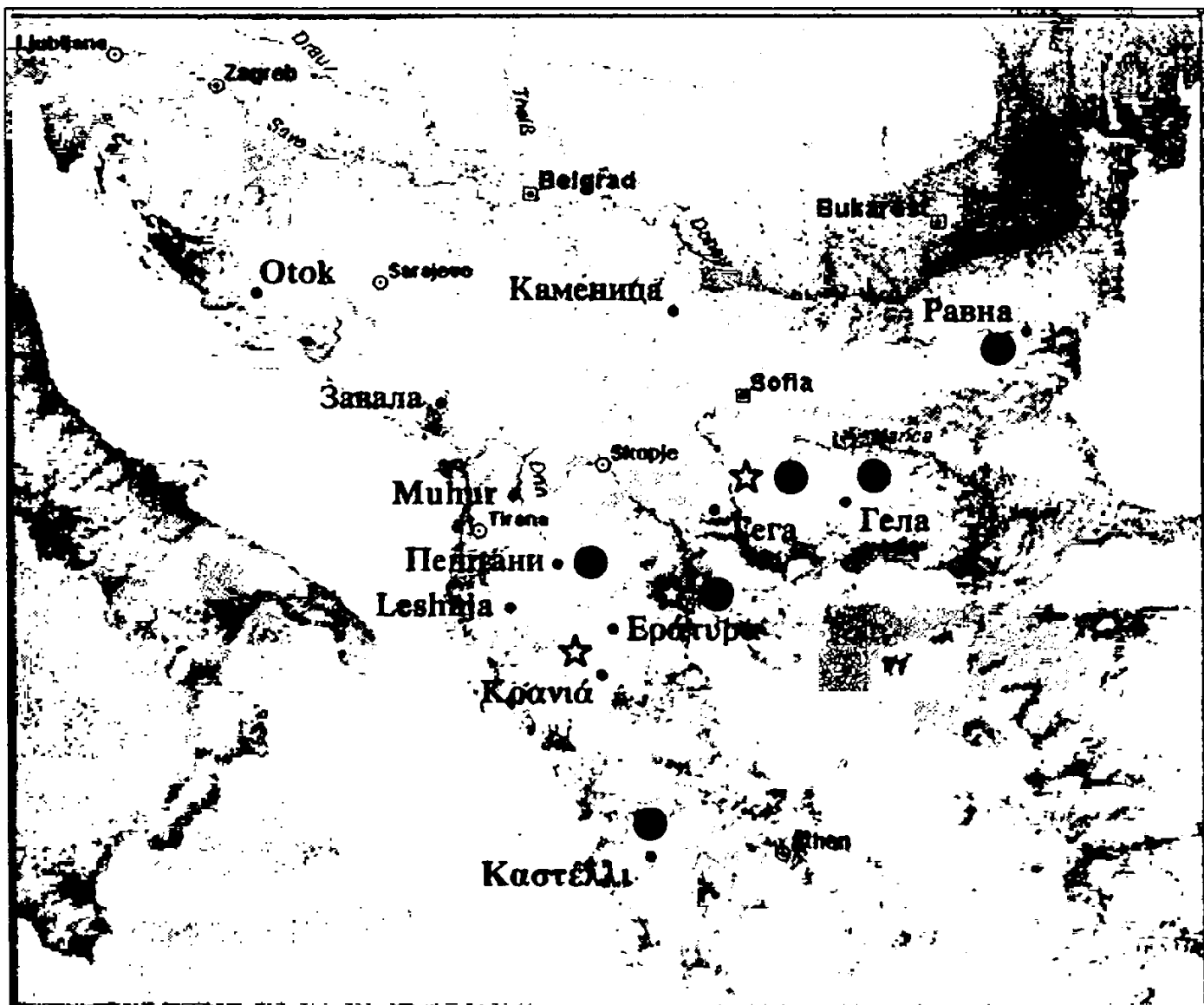
Есть обычай новогоднего колядования детей (дети поздравляют с днем св. Василия (*l'ene ton 'ajo vaś'ili*)), нет наименования.

Κρανιά / Turia

Есть обычай новогодних обходов ряженных, нет наименования.

Карта № 25

Обычай новогодних обходов ряженных и/или колядования детей



Легенда

- ☆ новогодние обходы ряженных
- новогоднее колядование детей

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 9. Новый год

I С. 9.5. а) Новогодние ряженые

Otok

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

То же.

Пештани

То же.

Гега

stanič'are и *stanič'in'are* „новогодние ряженые и колядники“

Гела

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Равна

То же.

Muhurr

То же.

Leshnjë

То же.

Ерátура

ta bubuš'arja и *ta karnav'al'a* „новогодние ряженые“

Καστέλλι

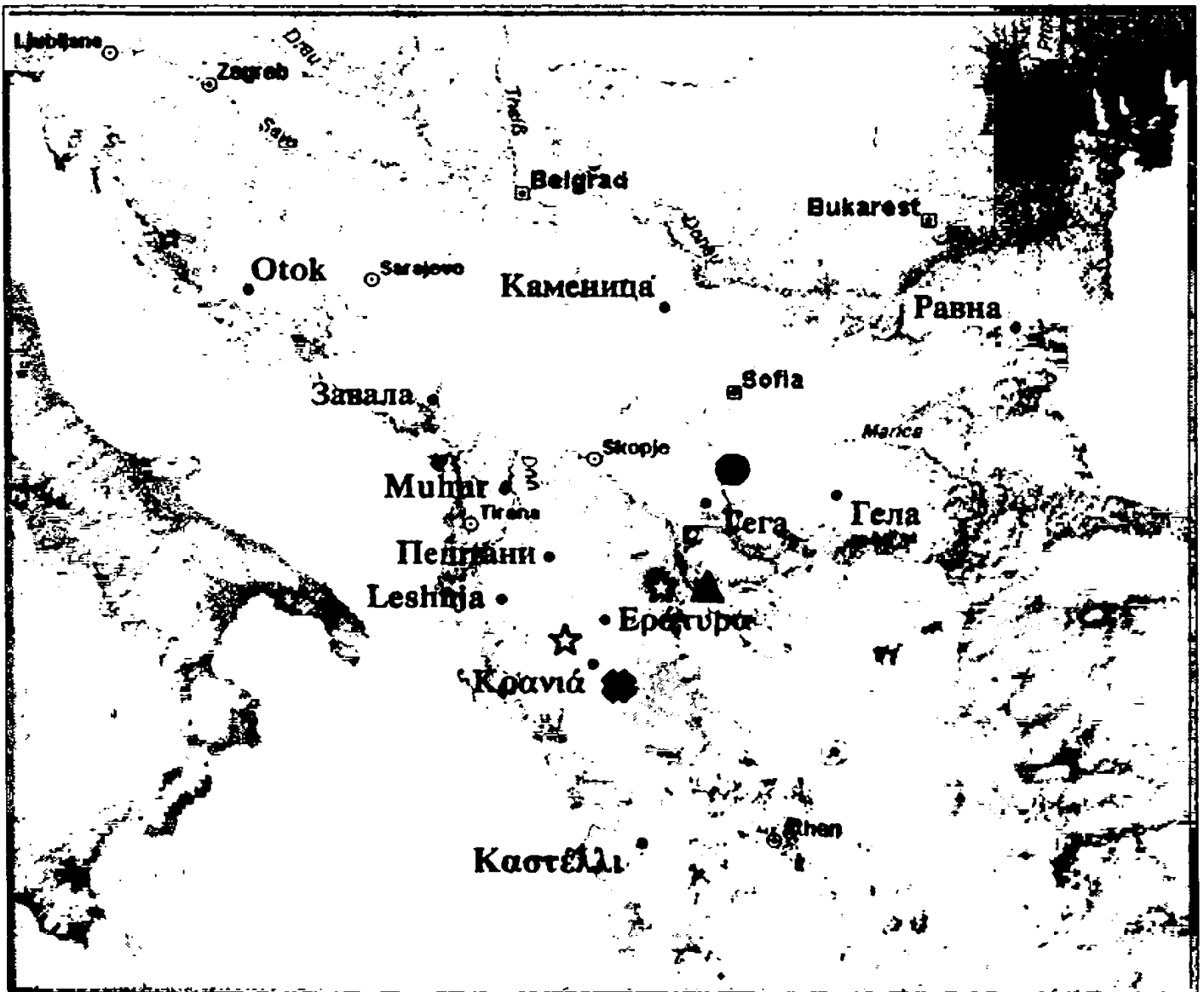
Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Κρασιά / Turia

arugič'ar' и *kārñāv'āĩ* „новогодние ряженые“

Карта № 26

Названия новогодних ряженных



Легенда

- новогодние ряженые
- *stanič'are* и под.
 - ▲ *bibuš'arja*
 - ✿ *arugič'ar'*
 - ☆ *karnav'al'a* и под.

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 9. Новый год

I С. 9.5. б) Новогодние колядки

Otok

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

То же.

Пештани

vasil'ičari „новогодние колядки“

Гега

stanič'are и *staničin'are* „новогодние ряженые и колядки“

Гела

surv'ak'arə „новогодние колядки“

Равна

Нет наименования, ср. *surv'ak'lanə* „обычай новогоднего колядования“ (не картогр.).

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.); см. День весны.

Leshnjë

То же.

Ература

i kul'and'aðis „колядки“

Καστέλλι

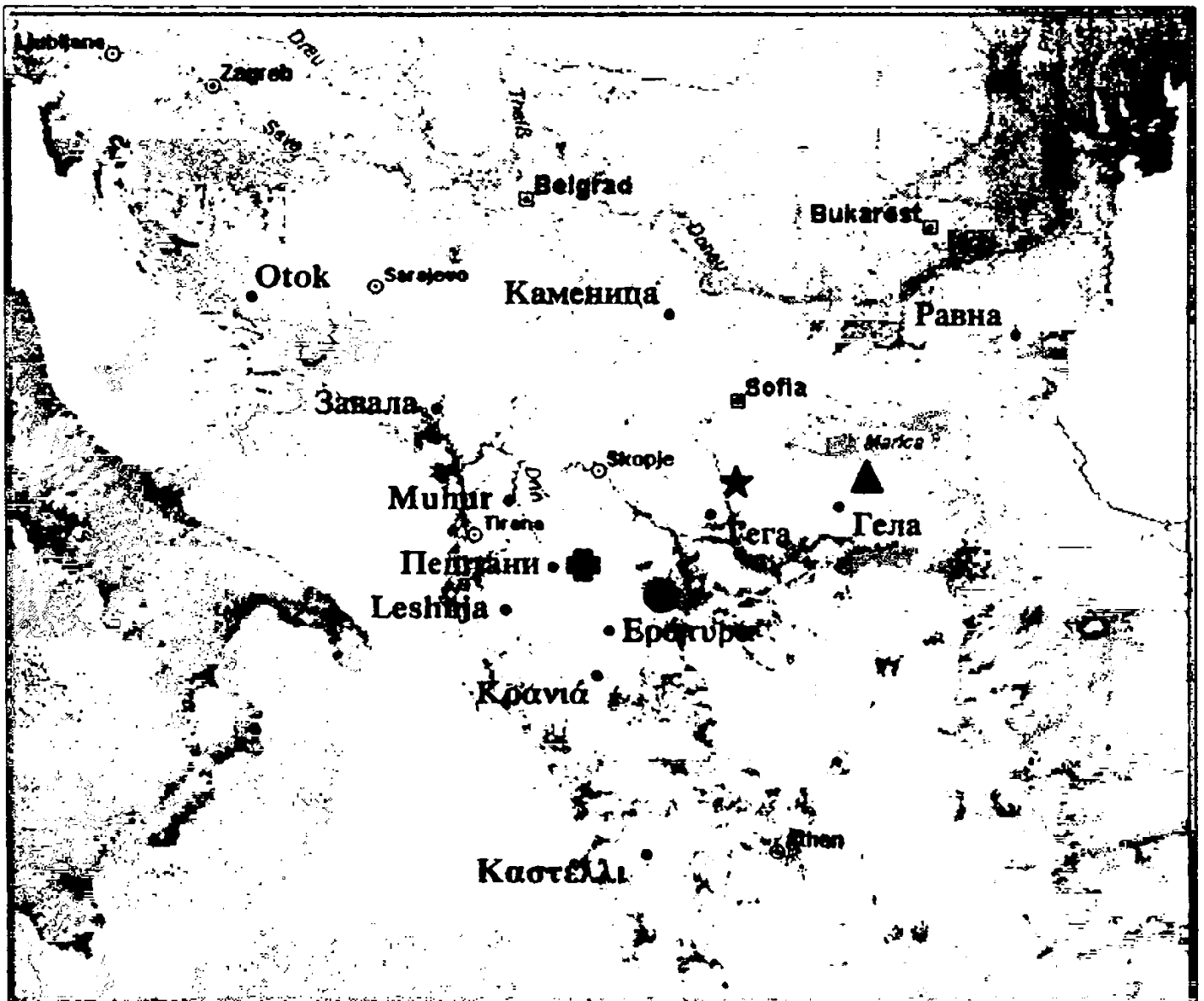
Есть новогоднее детское колядование, нет наименования колядников.

Κρανιά / Turia

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Карта № 27

Названия новогодних колядников



Легенда

НОВОГОДНИЕ КОЛЯДНИКИ

- *ku'and'aδis*
- ▲ *surv'lk'arə*
- ⊕ *vasil'ičari*
- ★ *stanič'are*

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 10. Канун Богоявления (5.1 / 18.1)

I С. 10.1. Название праздника

Otok

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

kʏst'ovdən

Пештани

v'odopos

Гера

krəst'ovden

Гела

kərst'ov den' и *krəst'ov den'*

kərs

Равна

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Muhurr

То же.

Leshnjë

То же.

Ера́тура

Нет наименования (не картогр.).

Καστέλλι

prot'ajaši; поп обходит село и освящает жителей (*aj'aži*), дети обходят дома и поют *ta k'alanda*.

Κρασιά / Turia

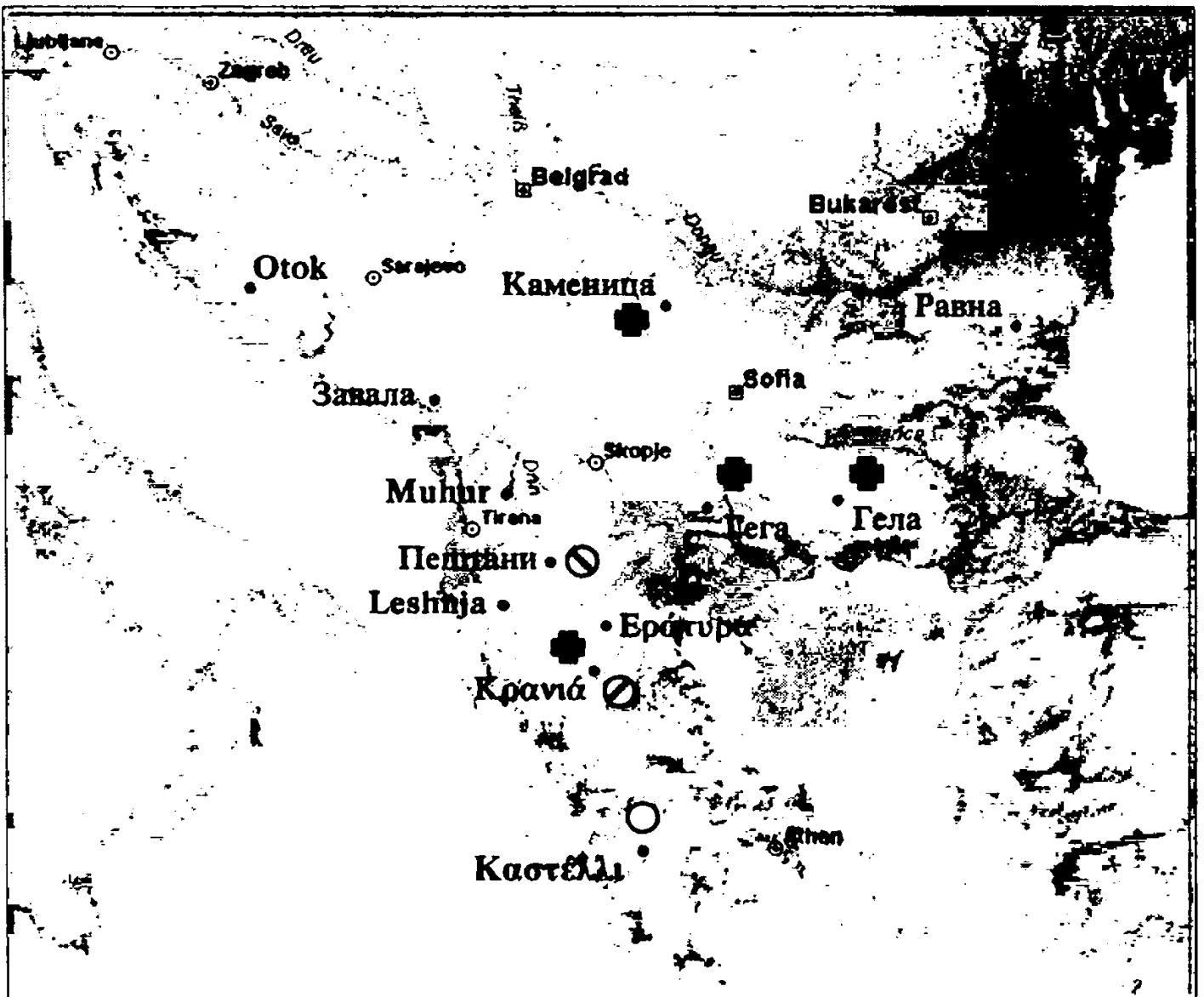
ʒ'uua di kr'uʃi; поп совершает обход села с крестом (*kr'uʃi*).

pr'ota ʒuu di taf'oti

se'ara tā taf'oti

Карта № 28

Названия кануна Богоявления (5.1 / 18.1)



Легенда

- внутренняя форма названия
 „день креста“, „крест“
 ○ „первое освящение“
 ⊗ „водяной пост“
 ⊘ „первый день Богоявления“, „вечер Богоявления“

Народный календарь. Неподвижные праздники.**I С. 11.** Богоявление или Крещение (6.1 / 19.1)**I С. 11.1.** Название праздника

Оток

*bogojavíeňe**tri kraía*

Завала

*bogojavíeňe (evo sem kuvc meso na badijave i na bogojavíeňe!)**vodokřšće, середина зимы (vodokřšće zimi oko pŕšte)**vodice*

Каменица

*bogoj'avíeňe**vod'ice*

Пештани

sv'eti j'o(v)an и *sv'eti j'oan* (не картогр.)*jord'ani'a**v'odici* „Богоявление и день Иоанна Крестителя“*m'ǎški v'odici* „Богоявление“; обход села *vod'ikarki*.

Гега

*jord'anovden**vod'ici*

Гела

*bogojevl'enije**jurd'anuv d'en'**vod'icǎ*; обход и освящение домов, хоро.

Равна

*bugujavl'enje**jurd'anovd'en*

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ера́тура

ta f'ota; освящение лошадей, скота, орудий труда, земли и растений.

Καστέλλι

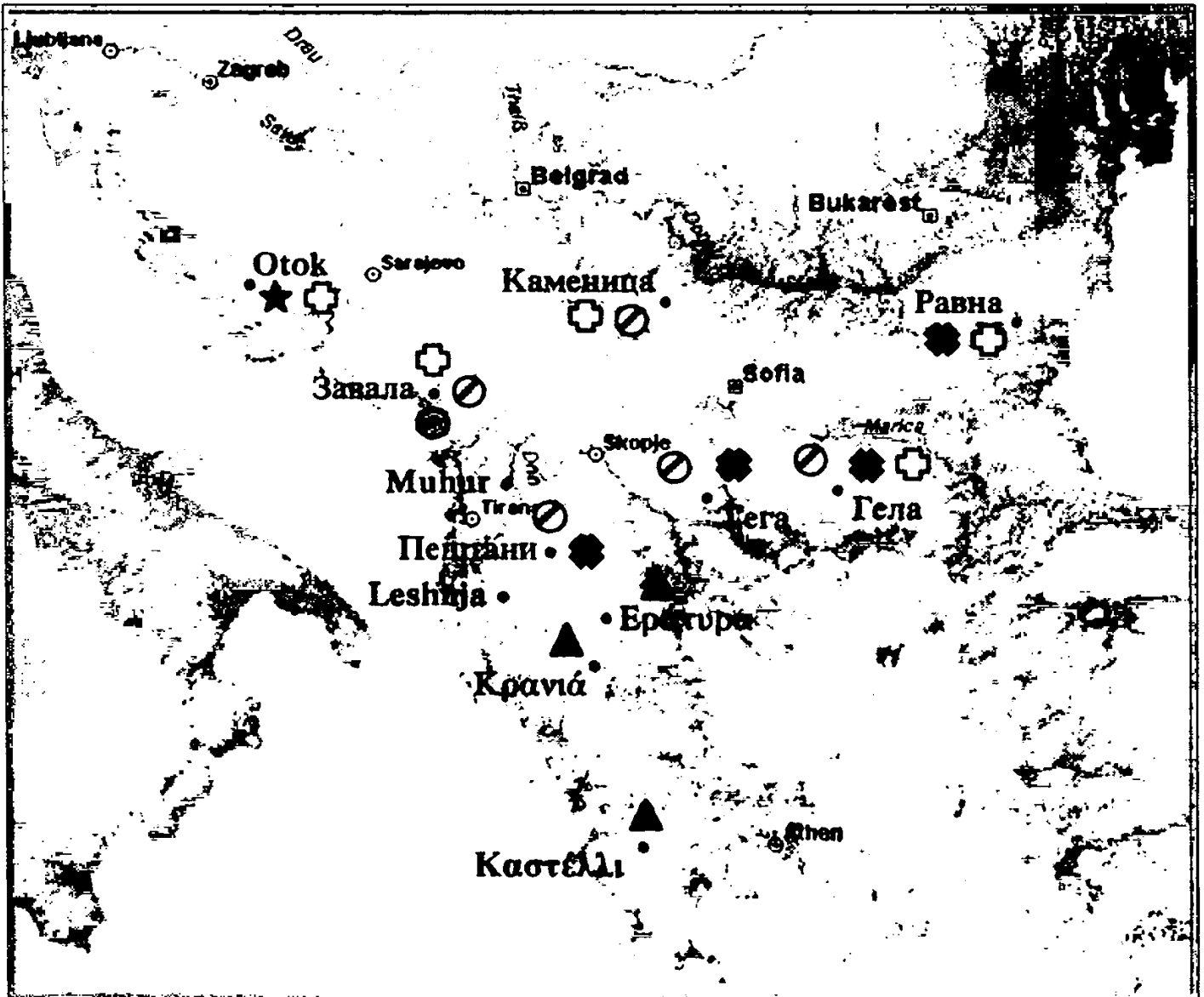
tu fot'one и *fot'one*; освящение виноградников и скота.

Крава́ / Turia

ǎ'ua di taf'oti; обход села с иконами и с водой для крещения.

Карта № 29

Названия дня Богоявления (6.1 / 19.1)



Легенда

- ⊕ *bogojavlenie* и под.
- ✿ *jord'ani'a* и *jord'anovden*
- ⊗ *vod'ici*, *m'as'ki vod'ici* и под.
- *vodokrsce*
- ▲ *f'ota* и под.
- ★ *tri kraja*

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 12. День Иоанна Крестителя (7.1 / 20.1)

I С. 12.1. Название праздника

Otok

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же (день *sveti joan*, предположительно, отмечается в сентябре).

Каменица

sv'eti i'ovan

ž'abice

Пештани

v'odici „Богоявление и день Иоанна Крестителя“

ž'enski v'odici „день Иоанна Крестителя“; обход села *vod'ikarki*.

ср. *sv'eti i'o(v)an* и *sv'eti i'oan* „Богоявление“

Гега

iv'an(ov)den

Гела

iv'anuv den'

Равна

iv'anuvd'ən и *iv'anovd'ən'*

suš'an'e и *z'e't'o*

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Еράтура

tajan'u и *aj'an'*

Καστέλλι

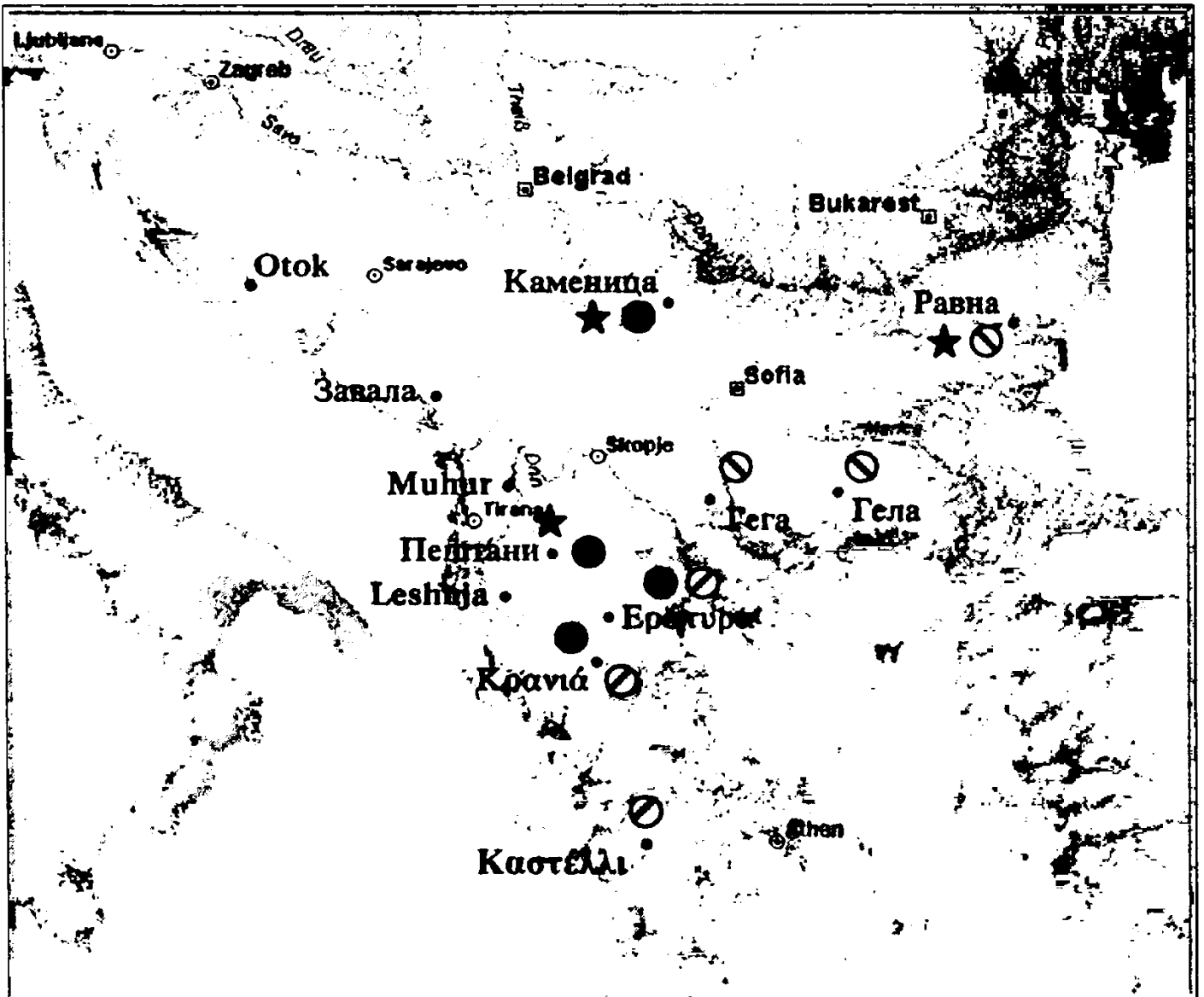
taj'an''i (*tu proδr'omiu*)

Κρανιά / Turia

(d'iuua di) 'ay'u γ'ani

Карта № 30

Названия дня Иоанна Крестителя (7.1 / 20.1)



Легенда

- название дня 7.1 / 20.1
- модель *(sv'eti) i'ovan, aj'an'*
 - ⊘ модель *iv'an(ov)den*
 - ⊙ модель *tajan'u, d'uua di 'ay'u γ'ani*
 - ★ иные обозначения
- название дня 6.1 / 19.1
- *sv'eti i'o(v)an*

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 13. „Бабин“ день или день св. Доменики (8.1 / 21.1)

I С. 13.1. Название праздника

Otok

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

b'abine и *b'abice*

Пештани

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Гега

b'abinden

Гела

b'abən d'en'

Равна

b'abind'ən и *b'ab'inovd'ən*

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ера́тура

То же.

Καστέλλι

То же.

Κρανιά / Tugia

То же.

Народный календарь. Неподвижные праздники.

І С. 14. День св. Афанасия, зимний (18.1 / 31.1)

І С. 14.1. Название праздника

І С. 14.2. Название следующего дня, в который строго соблюдается ряд запретов, чтобы не заболеть, не умереть

Оток

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

То же.

Пештани

1) *sv'eti tan'asia*

2) *cərn den*

Гега

1) *atlan'asovden*

2) Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Гела

1) *atlan'asuv din'*; считается „серединой зимы“ (*γλσρολον'ενλ σε ζατ'ωνλ*), поэтому „Атанасов день – летний день“ (*atlan'asuv den l'et'en den*).

2) Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Равна

1) *atlan'asovd'en*

2) *and'onovd'en*; этот святой считается братом св. Афанасия (не картогр.).

Muhurr

Нет реалии, нет наименования; середину января называли *njed'isi i d'imnit* „середина зимы“ (не картогр.).

Leshnjë

1) *shejtan'as*; день отмечает середину зимы.

2) Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Εράτιρα

1) *aipan'as'*; отмечается также летний день св. Афанасия 2-го мая.

2) *aim'avr'*, отмечался 3-го мая.

Καστέλλι

1) *taipanas'iu* и *taji'iu apanas'iu*

2) Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

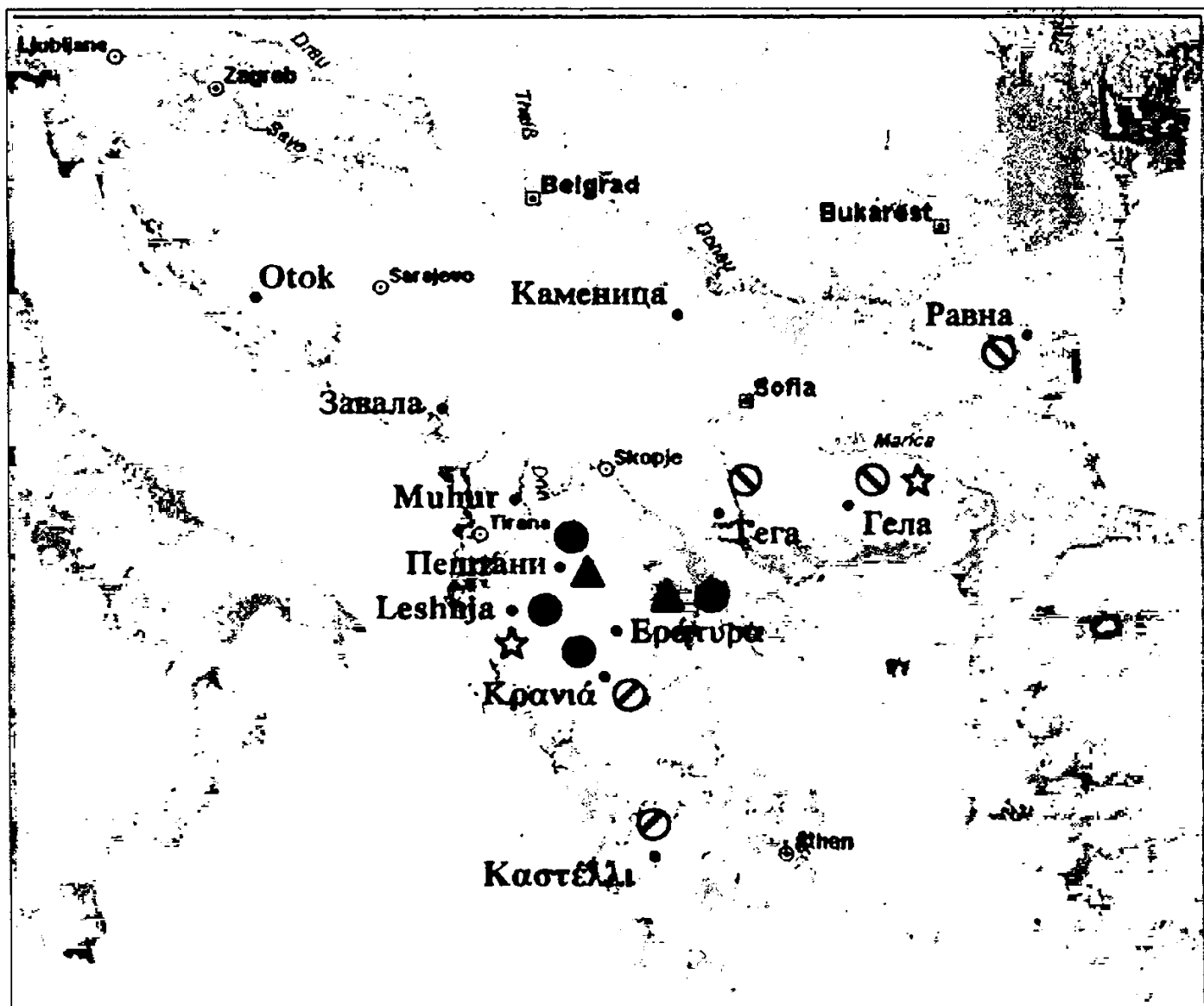
Κρασιά / Turia

1) (*d'uua di*) *'ay'u than'asi*

2) Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Карта № 32

День св. Афанасия и связанные с ним поверия



Легенда

- название дня
- модель *sv'eti tan'asia*, *shejtan'as*, *aipan'as'*
 - ⊘ модель *at m'asovd'en*
 - ⊖ модель *taipanas'iu*, *d'uua di 'ay'u than'asi*
 - ☆ этот день как „середина зимы“
 - ▲ название следующего дня после зимнего или летнего дня св. Афанасия – „черный“, „св. Мавр(а)“

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 15. Трифонов день (1.2 / 14.2)

I С. 15.1. Название праздника

Otok

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

trifunov den

Каменица

sv'eti tr'ivun (zarev'ač)

Пештани

(sv'eti) tr'ifun-piž'anica и tr'ivun-piž'anica

Гега

tr'ifun zarez'an

Гела

tr'ifunuv din'
tr'ifun' zarez'an

Равна

tr'ifund'en
tr'ifun zarez'an

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ература

tu aj'iu tr'ifona
'ajos tr'ifon
aļtr'ifilas „святой-трилистник“

Καστέλλι

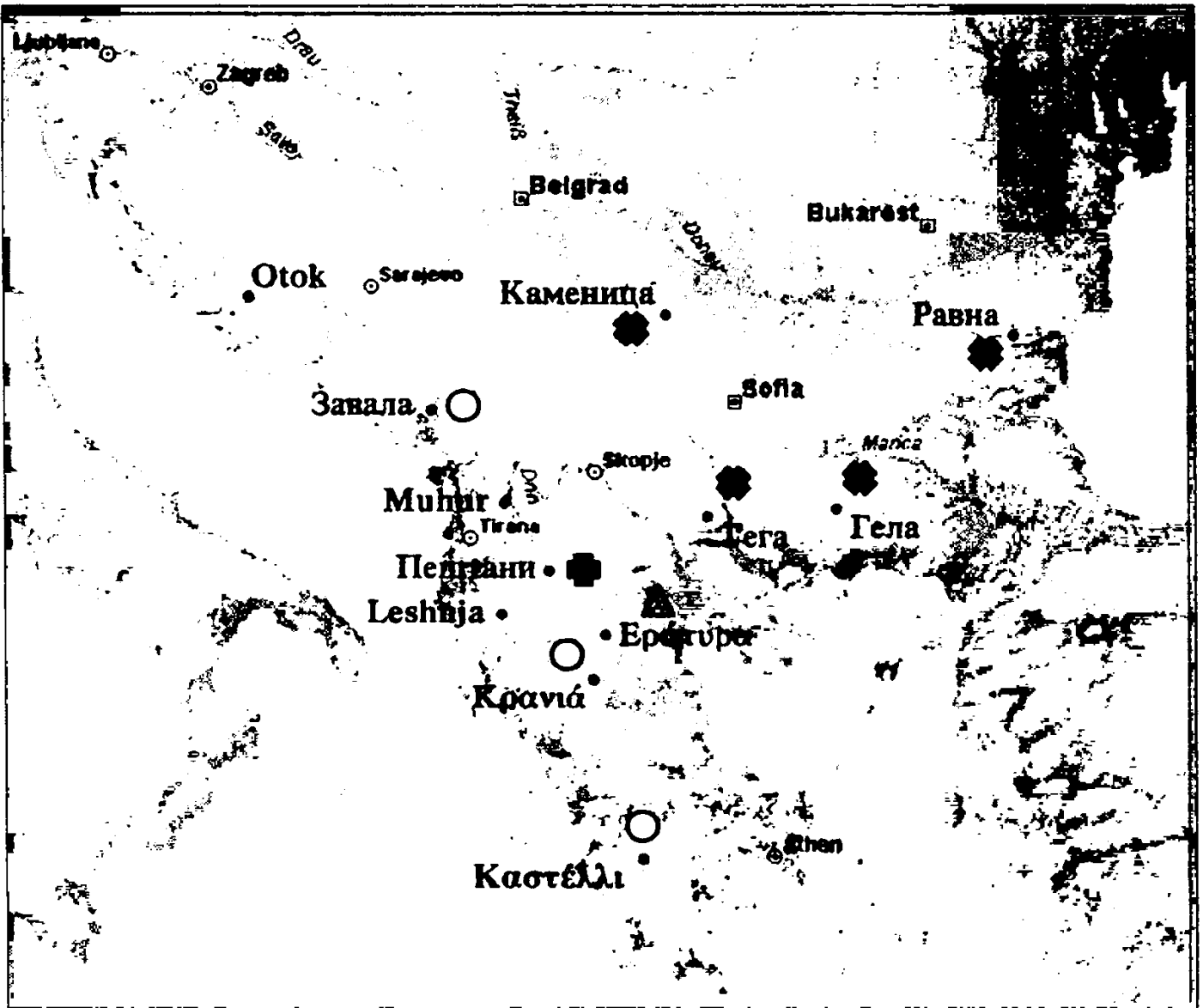
tajutrif'onu и taj'iu trif'onu

Κρανιά / Turia

'ay'u tr'ifona; праздник полеводоов и день защиты от мышей.

Карта № 33

Названия дня св. Трифона (1.2 / 14.2)



Легенда

- только название по имени святого без дополнительных атрибутов
- ⊗ отмечено название с дополнительными атрибутами
- ⊕ с мотивацией от „резать“
- ⊕ с внутренней формой „пьяница“
- ▲ с внутренней формой „святой-трилистник“

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 16. Сретение (2.2 / 15.2)

I С. 16.1. Название праздника

Otok

kalandora

Завала

sreteńe (gospodńe)

Каменица

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Пештани

pr'ečista

Гега

m'alk bogor'odica

'ofč bogor'odica

Гела

srət'enije gōsp'odna

Равна

sr'et'en'(ij)e (gōsp'odn'e)

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Еράтура

iparand'i

Καστέλλι

tispara"d'is

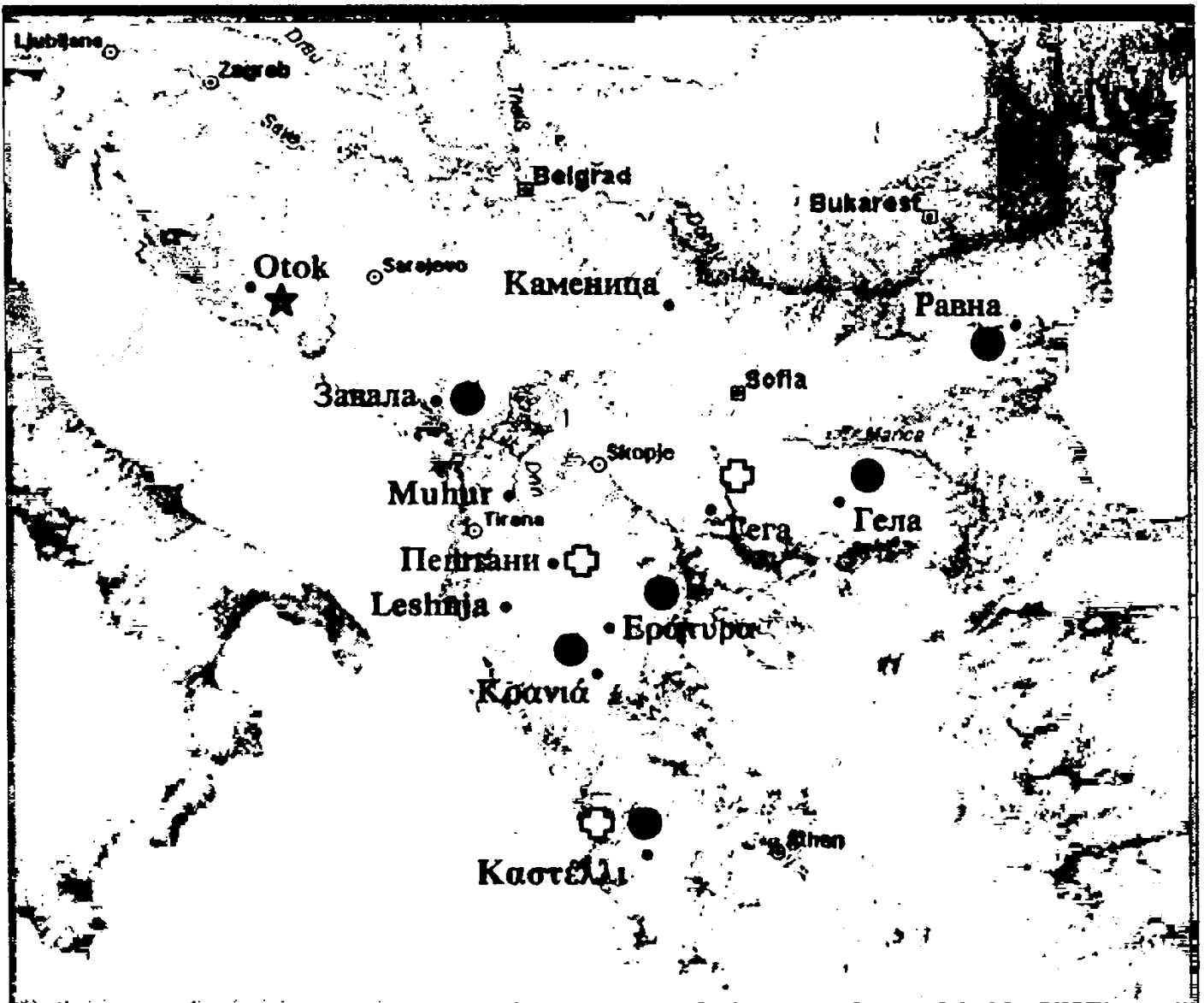
tispanaj'ias

Κρανιά / Turia

ç'uua 'ali parand'ii

Карта № 34

Названия праздника Сретения (2.2 / 15.2)



Легенда

- мотивация и внутренняя форма названия
- „встреча, Сретение“
 - ⊕ „(малая, овечья) Богородица“, „Пречистая“
 - ★ „свеча“

Народный календарь. Неподвижные праздники.

І С. 17. Симеонов день (3.2 / 16.2)

І С. 17.1. Название праздника

Otok

Отмечается праздник иного святого – *sveti blaž gyličaš*.

Завала

simeonov den; праздник не местный, известен пассивно.

Каменица

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Пештани

s'eti sim'oni'a

Гега

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Гела

То же.

Равна

sim'e'onovd'en и *sim'onuud'en*
z'bel'ež'it'e'len d'en

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ература

tu aj'iu sim'e'on и *u sim'i'on* (не работают беременные, чтобы ребенок не родился меченым, *šimađiak'o*)

Καστέλλι

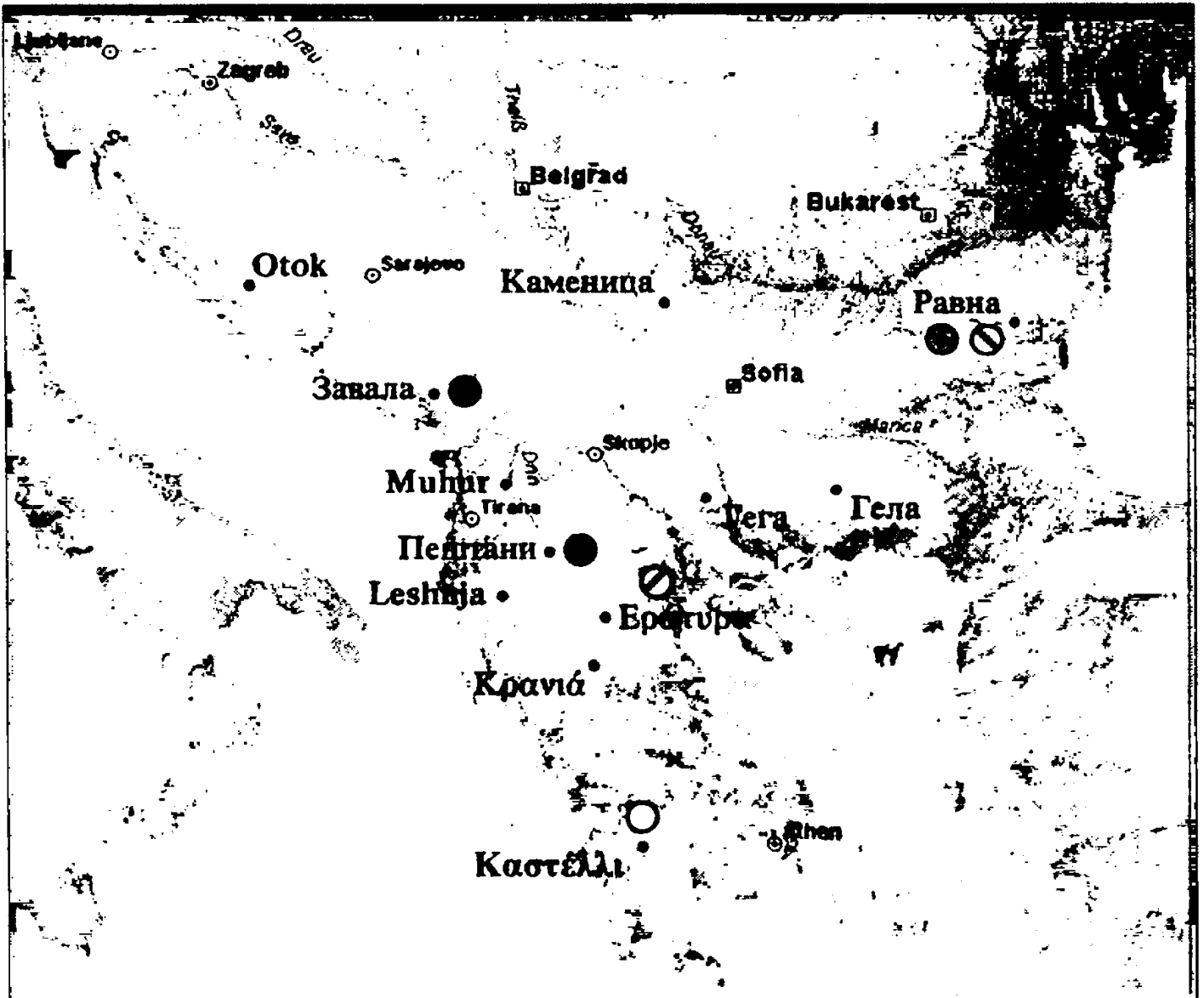
Праздник не местный, святой известен пассивно как защитник детей.

Κρασιά / Turia

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Карта № 35

День св. Симеона (3.2 / 16.2) и связанные с ним поверия



Легенда

- название по имени святого
s'eti sim'oni'a
- название по имени святого и в связанных с праздником повериях
- ⊙ мотив „метки, отмеченности“
- ⊘ в названии праздника
- ⊘ в имени святого и в связанных с праздником повериях
- святой известен пассивно как покровитель детей

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 18. Харлампиев день (10.2 / 23.2)

I С. 18.1. Названия праздника (празднуется во избежание болезней)

Оток

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

То же.

Пештани

arał'ambus

Гега

лг'л'амп'и

Гела

хлг'л'амбэ

хлг'л'амбуv d'in' и *л'лг'л'амбуv d'in'*

str'уплвиџe d'en'; отмечается „от струпьев“, „от кашля“, „чтобы не спотыкаться“, а также для приплода скота.

Равна

(x)лг'л'амп'и

(x)лг'л'амбуџd'en

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Εράτιρα

и xalal'ambrus и *tu xalal'amb(r)u* и *xalalambr'iu*

Καστέλλι

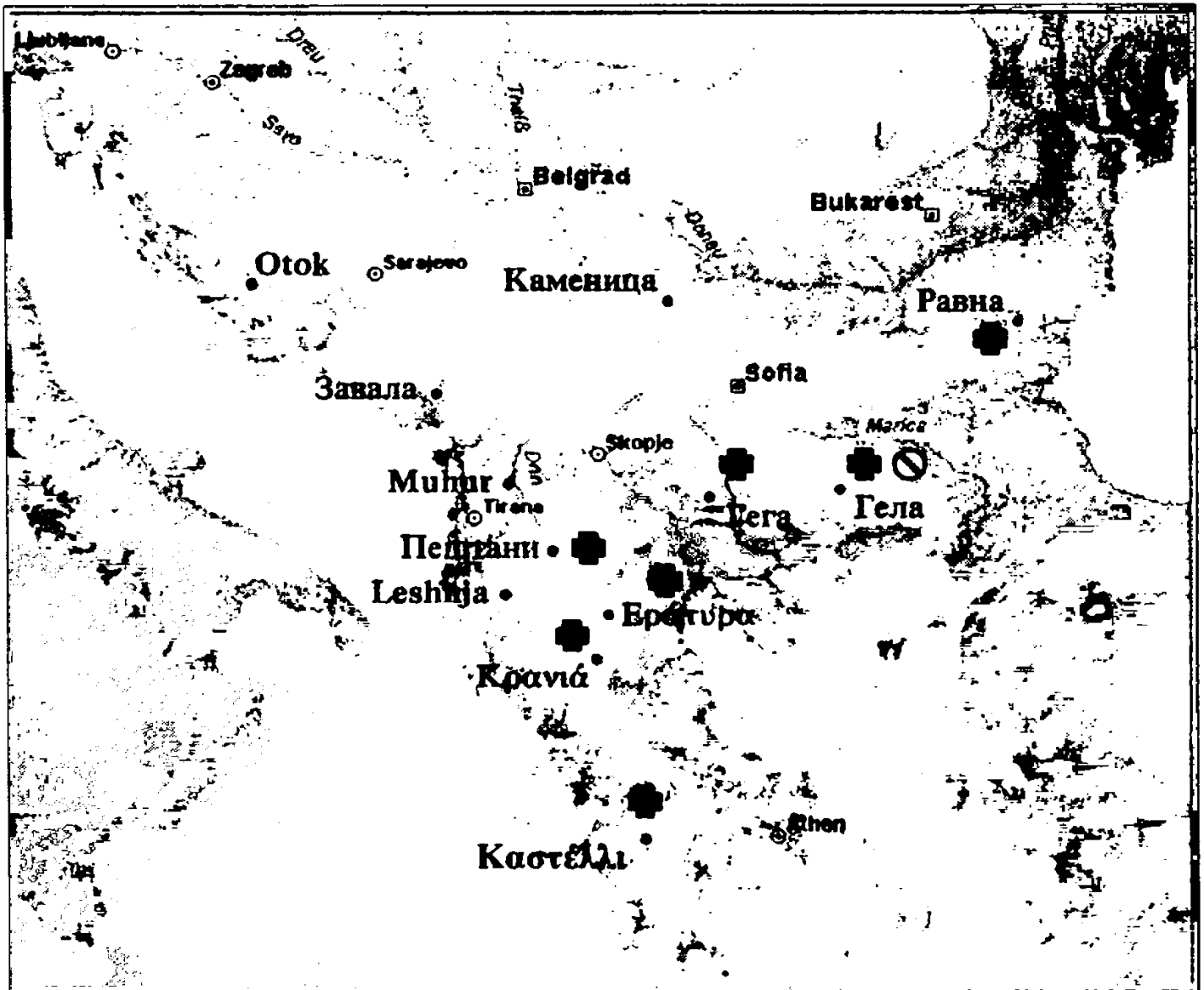
taj'iu xaral'a^mbu

Κρανιά / Turia

'ay'u har'alambu; в селе не отмечается и известен пассивно.

Карта № 36

Названия праздника св. Харлампия (10.2 / 23.2)



Легенда

- название по имени святого
- ⊘ *str'upljię den'*

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 20. Приход весны – 1 или 14 марта

I С. 20.1. Название дня

Otok

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

marc и marač

profetniak

Каменица

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Пештани

b'aba m'arta

l'etnik

Гега

b'abl m'artl

Гела

b'abl m'artl

p'orvl m'artl

Равна

b'abl m'artl

Muhurr

d'ita (e) vers

Leshnjë

d'ita (e) v'erës

Εράτυρα

i prutumartj'a

Καστέλλι

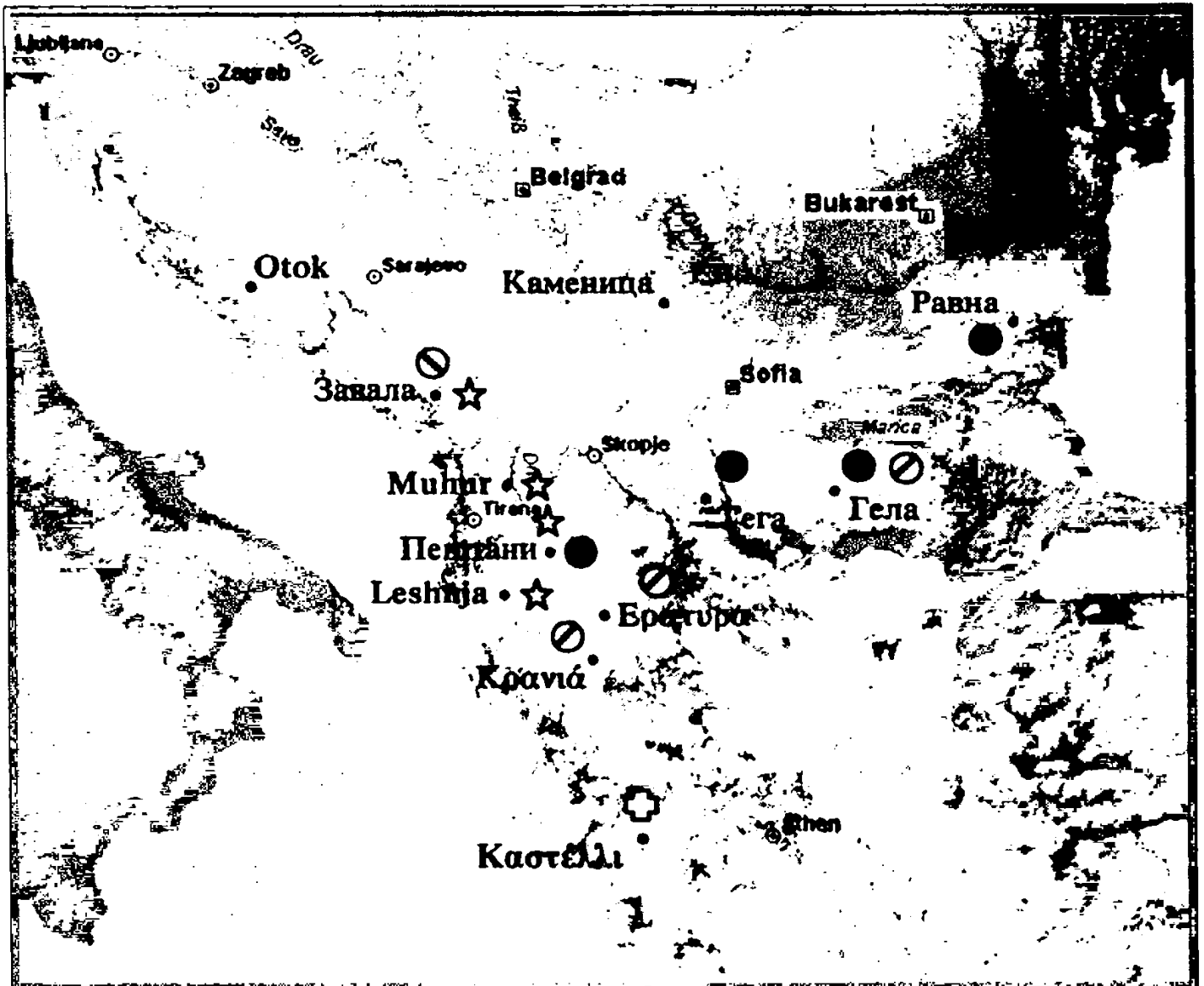
tis aj'ias evdok'ias

Κρανιά / Turia

prol" m'artu

Карта № 37

Названия Дня (прихода) весны



Легенда

- мотивация и внутренняя форма „март“
- ⊘ *marc и marač*
 - ⊘ „первое марта“
 - „баба Марта“
 - ☆ мотивация „лето“
 - ⊕ обозначение по имени святого, празднуемого в этот день

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 20. Приход весны – 1 или 14 марта

I С. 20.2. Украшение из разноцветных ниток в этот день

Otok

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

То же.

Пештани

m'artinka

Гега

m'artл и m'artenicл

Гела

təsp'ix

kič'il'kл

m'art'ən'ičкл, новое

Равна

m'art'ən'icл и m'art'ən'ičкл

Muhurr

smilir'esh

Leshnjë

Нет реалии, ср. *ver'ore*, известное пассивно из области Эльбасан.

Ература

tu mart' и u marc

Καστέλλι

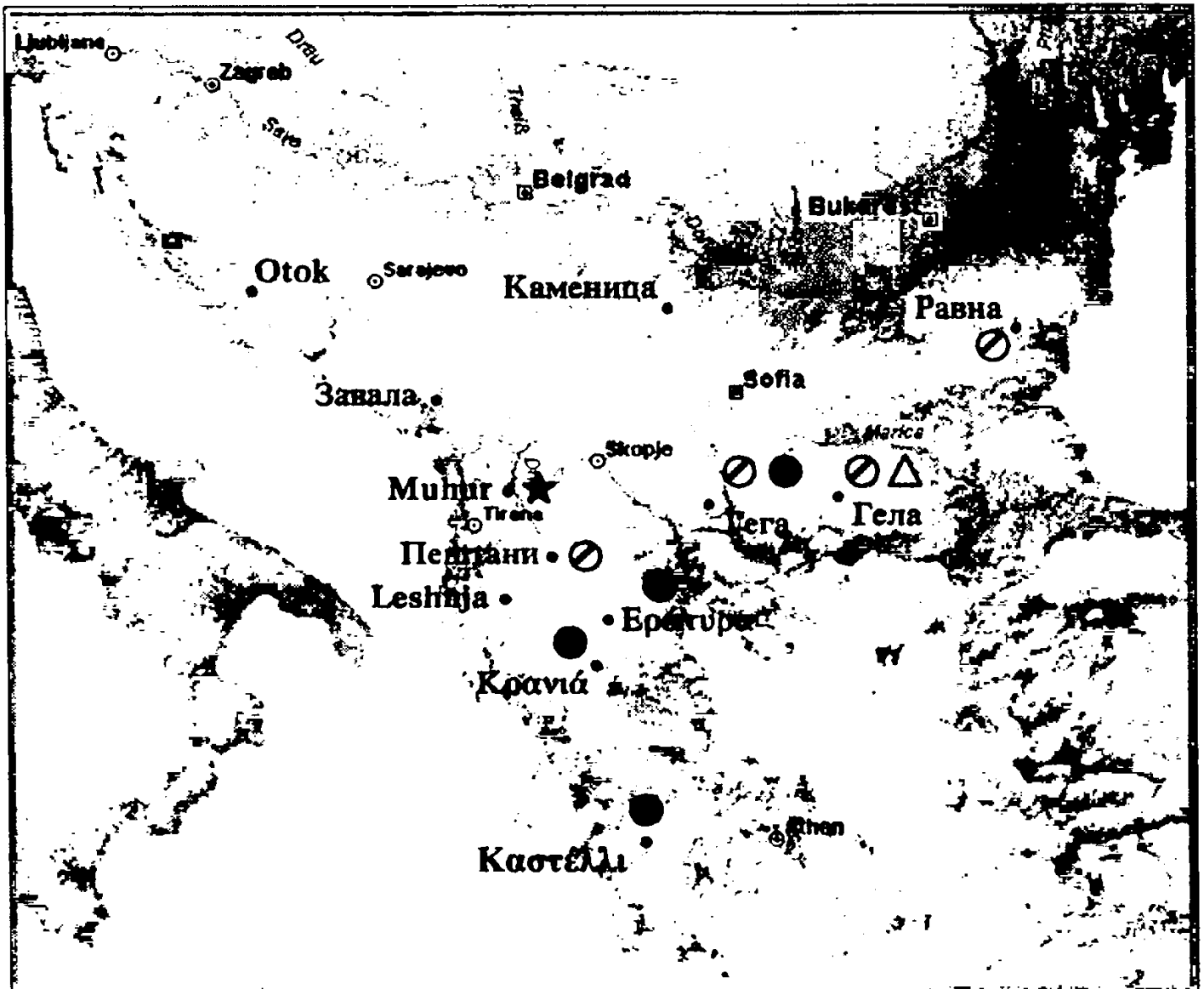
m'arti

Κρανιά / Turia

m'arṭu

Карта № 38

Названия украшения из разноцветных ниток в день прихода весны



Легенда

- мотивация „март“
- бессуффиксальные образования
- ⊘ суффиксальные образования
- △ *tasp'ix* и *k'ič'il'ka*
- ★ *smilir'esh*

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 21. Первые и/или последние дни марта (3 дня или 9-12)

I С. 21.1. Название первых и/или последних дней марта, связанное с резким похолоданием в эти дни и легендами о „бабе Марте“ (или весеннем месяце, взявшем займы несколько дней у зимних месяцев)

Оток

babini dani
zaïmenici

Завала

babiñaci
babini jarčevi
jarčevi

Каменица

b'aba m'arta „время, когда в марте падает снег; непогода в марте; март“

Пештани

b'aba
b'aba m'arta

Гера

tr'ite b'abi
l'ošite b'abi
zl'etite b'abi

Гела

b'abənətə d'eni

Равна

Сохранено поверие, нет наименования.

Muhurr

q'ukat

Leshnjë

pl'akat

Еράτιρα

Сохранена легенда о бабе, нет наименования дней.

Καστέλλι

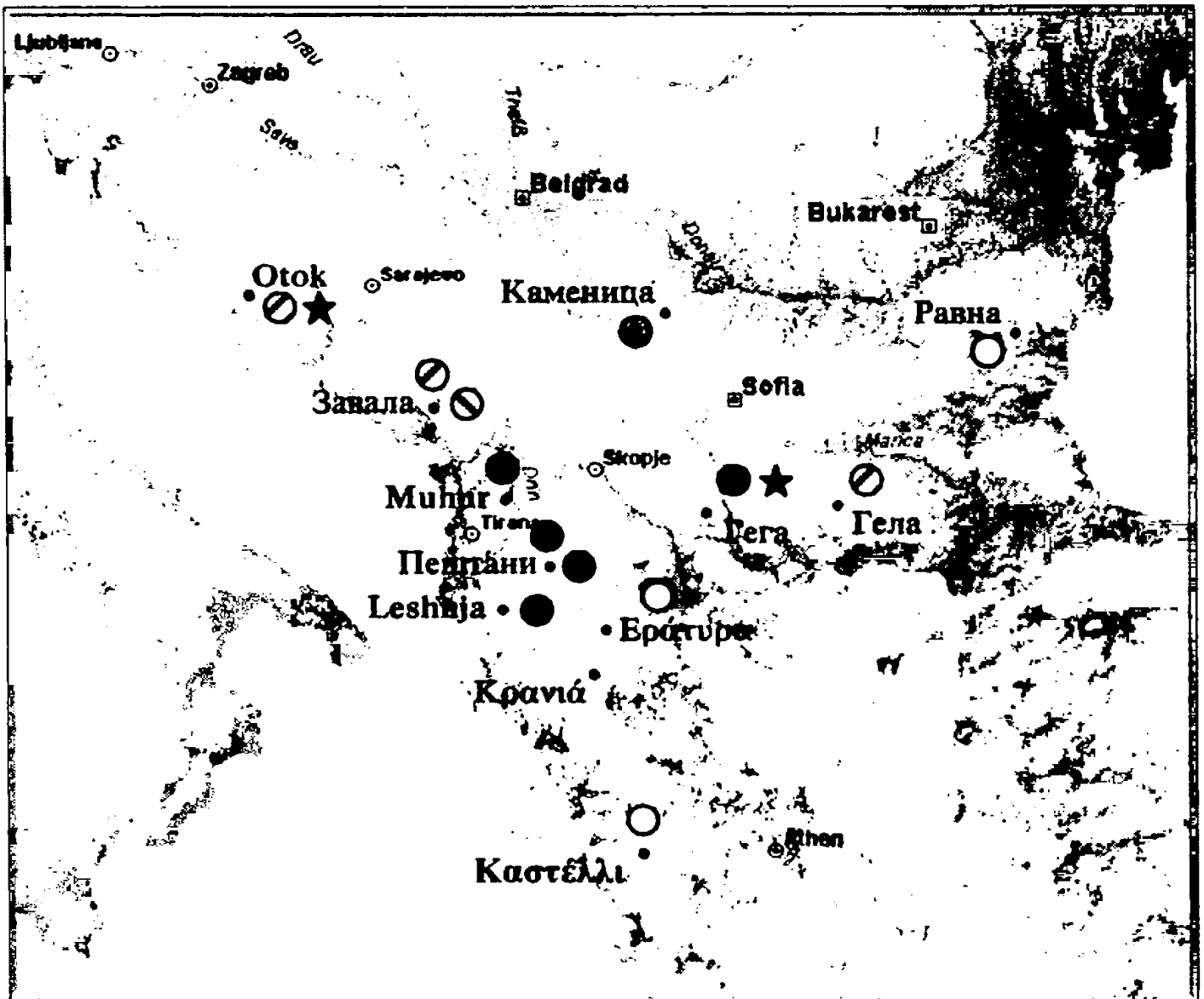
То же.

Κρανιά / Turia

Нет поверия, нет наименования дней.

Карта № 39

Дни в марте, связанные с неожиданным похолоданием и легендой о „бабе“ и месяцах



Легенда

- наличие легенды и наименования дней
- внутренняя форма „старуха“, „(три) старухи“, „(злые) старухи“
b'aba m'arta
 - ◐ внутренняя форма „бабины дни“
 - ◐◐ внутренняя форма „(бабины) козлы“
 - ★ мотив „заимствованный“
 - наличие только легенды или соответствующего поверия

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 22. Сорок мучеников (9.3 / 22.3)

I С. 22.1. Название дня

I С. 22.2. Костер в этот день

I С. 22.3. Булочки, калачики (не более 40), выпекаемые на праздник

Otok

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

četeres mučenike и *četřdes mučenike*
mučenici

mladenci (ср. *nismo te mladenke svetkovali*)

Каменица

četir'es m'učenika

mlad'enci; выпекаются булочки, называемые *mlad'enci*, *mlad'enčiči*

Пештани

čet'iries m'učenici

ml'adenci

Гега

svet'i čet'iriise; практикуется перепрыгивание костра (*'ogin*) в качестве защиты от болезней

Гела

svət'o čətər'idəsətə

Равна

svet'i čet'iris'e

Muhurr

Нет реалии, нет термина.

Leshnjë

То же.

Ература

sar'anda m'artiris

Καστέλλι

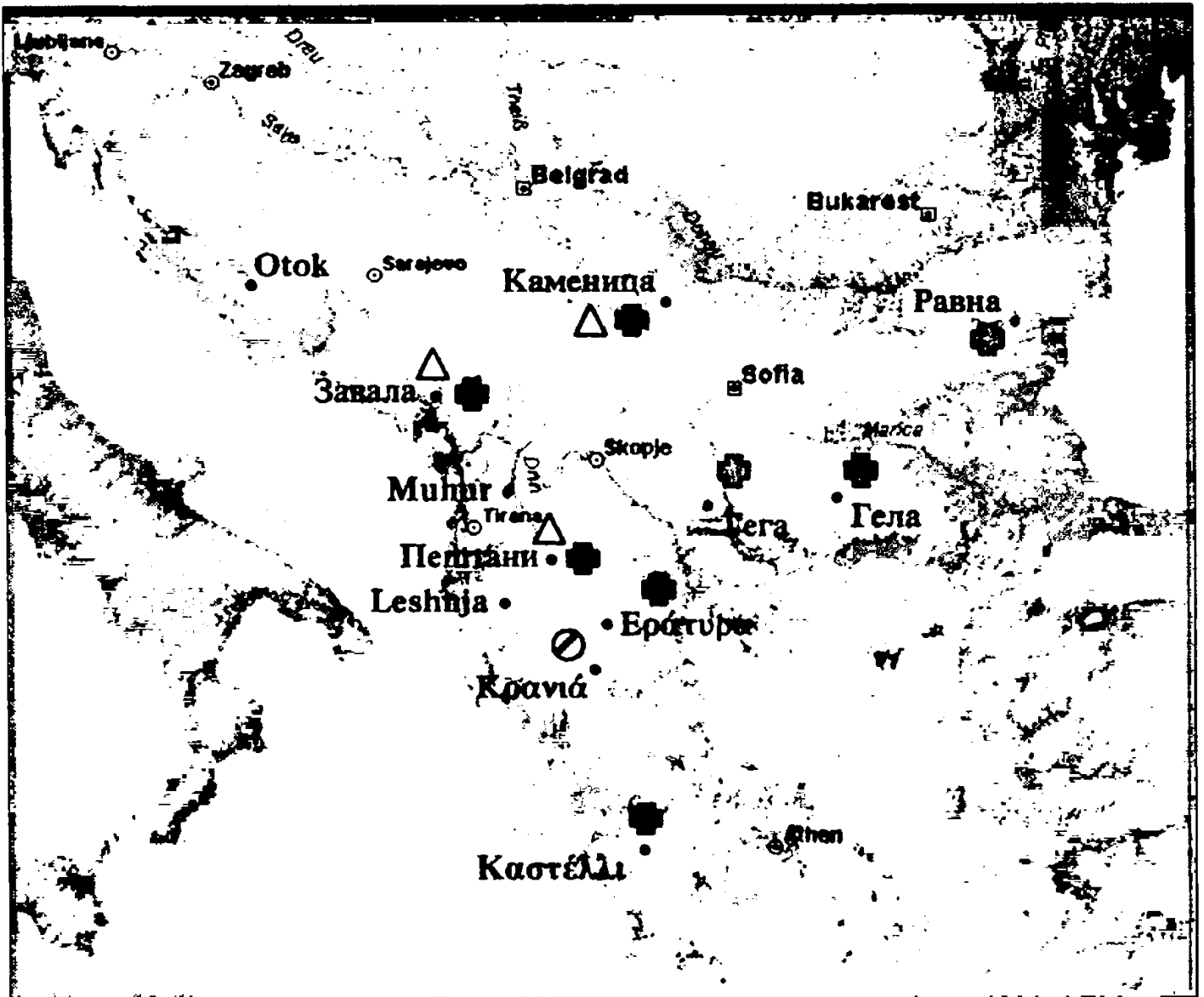
i aj'i' sar'a"des и *ton 'ajo sar'a"da* и *ton aj'on sar'a"don*

Κρασιά / Turia

tiyān'ar"; название дня по особым сладким пирогам (*tiy'ān*'), выпекавшимся на специально в течение всей ночи разогревавшейся каменной плите (*prā plo'ači*).

Карта № 40

Названия праздника сорока мучеников (9.3 / 22.3)



Легенда

- внутренняя форма или мотивация названия
- ✚ „сорок мучеников“, „мученики“
 - ✚ „святые сорок“
 - △ „молодые“, „новобрачные“, мотивация *'ml'ad-*
 - ⊘ мотивация *'tigan-*

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 23. Благовещение (25.3 / 7.4)

I С. 23.1. Название праздника

I С. 23.2. Костер в этот день

Оток

blagovist

Завала

blagovijes и *blagovijesti*

Каменица

bl'agovesti

Пештани

bl'agoec

blošć'oene

Гега

bl'agovec

Гела

bl'aguvεc

bl'aguvəšt'enije

Равна

bl'agov'εšt'en'e и *bl'agov'išt'in'e*

bl'agovd'en

Muhurr

Нет реалии, нет наименования.

Leshnjë

То же.

Εράτιρα

u vāng'il'izm'os

Καστέλλι

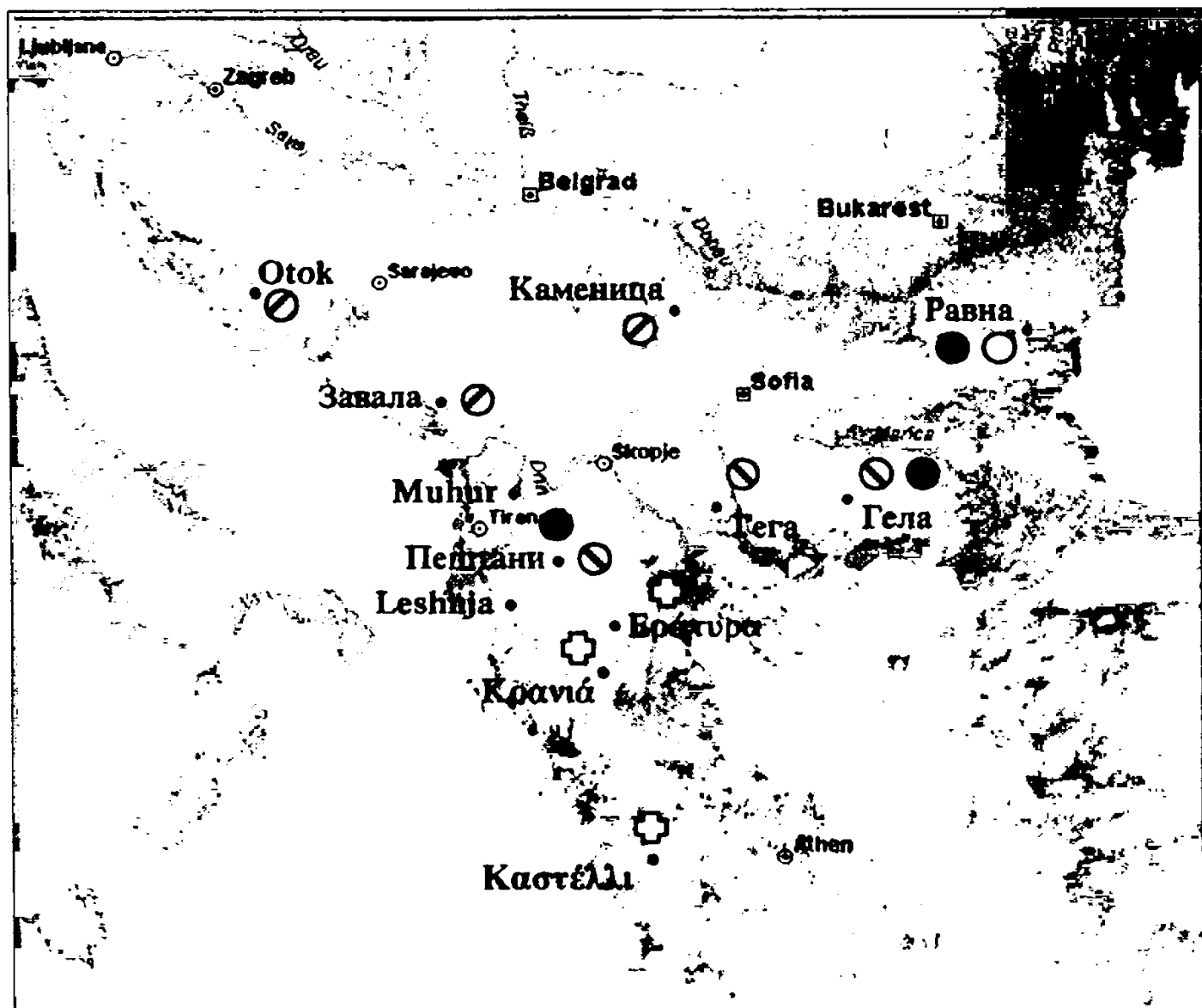
tu eva"gel'izm'u

Κρανιά / Turia

vāng'ilizm'o; накануне практикуется обход села с факелами, в сам праздник жгут костер (*fok''*), через который прыгают, произнося заклинание против змей и ящериц.

Карта № 41

Названия праздника Благовещения (25.3 / 7.4)



Легенда

- ⊕ греческое название *vaṅg'il'zm'os* и под.
славянское название
- ⊘ *blagovijes, bl'agovesti* и под.
- ⊘ *bl'agoves* и под.
- *blagovēšt'en'e, blošč'oene* и под.
- *bl'agovd'en*

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 25. Георгиев (Юрьев) день (23.4 / 6.5)

I С. 25.1. Название праздника

Otok

sveti ĵure (na svetoga ĵuru)

Завала

sveti žoržija

žurževden

Каменица

žurževdan и *žurževdān* (предшествующий день называется *sv'eta p'etka* и *m{z'igruda*)

Пештани

g'urģevden

Гега

g'urg'ovden и *žurž'ovden* (редко)

Гела

g'erg'uv d'en

Равна

g'erg'ovd'en

Muhurr

shëngj'ergj и *i shëngj'ergji* и *zhgj'ergj*

Leshnjë

shëngj'ergj

Ера́тура

aj'oris

i m'era tu 'ai j'orji и *tajurj'u*

Καστέλλι

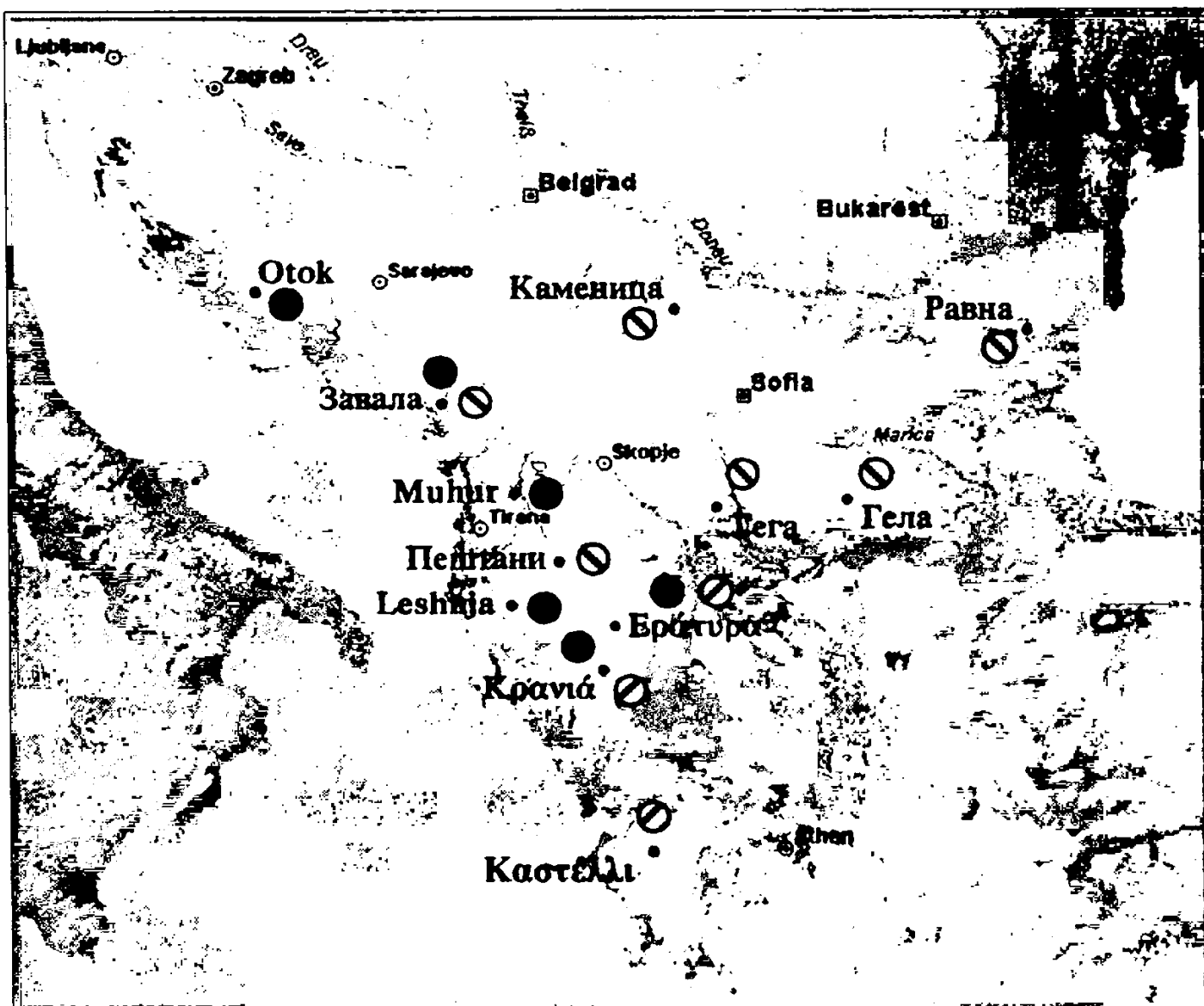
tajorj'u и *taj'iu jeorj'iu*

Κρανιά / Turia

(d'uua di) 'ay'u γ'ory'i

Карта № 42

Названия дня св. Георгия (23.4 / 6.5)



Легенда

- модель *aj'oris, shëngj'ergj, sveti žoržija*
- ⊘ модель *g'erg'ovd'ën, ž'urž'ovden*
- ⊘ модель *taj'iu jeorj'iu, d'uua di 'ay'u γ'ory'i*

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 25. Георгиев (Юрьев) день (23.4 / 6.5)

I С. 25.2. Праздничный каравай

I С. 25.3. Хлеб в форме кольца (через который совершается первое доение)

Оток

Нет реалий, нет наименований (не картогр.).

Завала

Выпекается праздничная *pita* и *priganice* (не картогр.).

Каменица

Выпекается праздничный *leb*; доение совершается через хлеб, называемый *'ovči leb* и *ovč'arnica*.

Пештани

Нет реалий, нет наименований (не картогр.).

Гега

Праздничного караваея нет; доение совершается через хлеб, называемый *trəkl'ok* и *trəkl'oče*.

Гела

Выпекается праздничный *kl'in* или *rud'opskl b'anəsl* (внутри запекают *b'ilə, spln'ak, skr'ipal'ec, kupr'ivə, ur'is i iεjɕ'a*); не картогр.

Равна

Выпекается *g'erg'ovd'ənskɔ* или *g'erg'ofskɔ p'itɔ*, называемая также *bo-g'ov'icɔ* или *ofč'arkɔ*; доение совершается через хлеб, называемый *krɔv'aj*.

Muhurr

Выпекается праздничный *kul'a'ç* (не картогр.).

Leshnjë

Нет реалий, нет наименований (готовили особое блюдо из молока, яиц и муки – *qumëshl'or*); не картогр.

Еράтура

Выпекается *t arn'opsoma*, ритуальный хлеб, который хозяйка дарила пастуху, получая взамен молоко (его запрещалось использовать дома и следовало раздать родственникам и соседям).

Καστέλλι

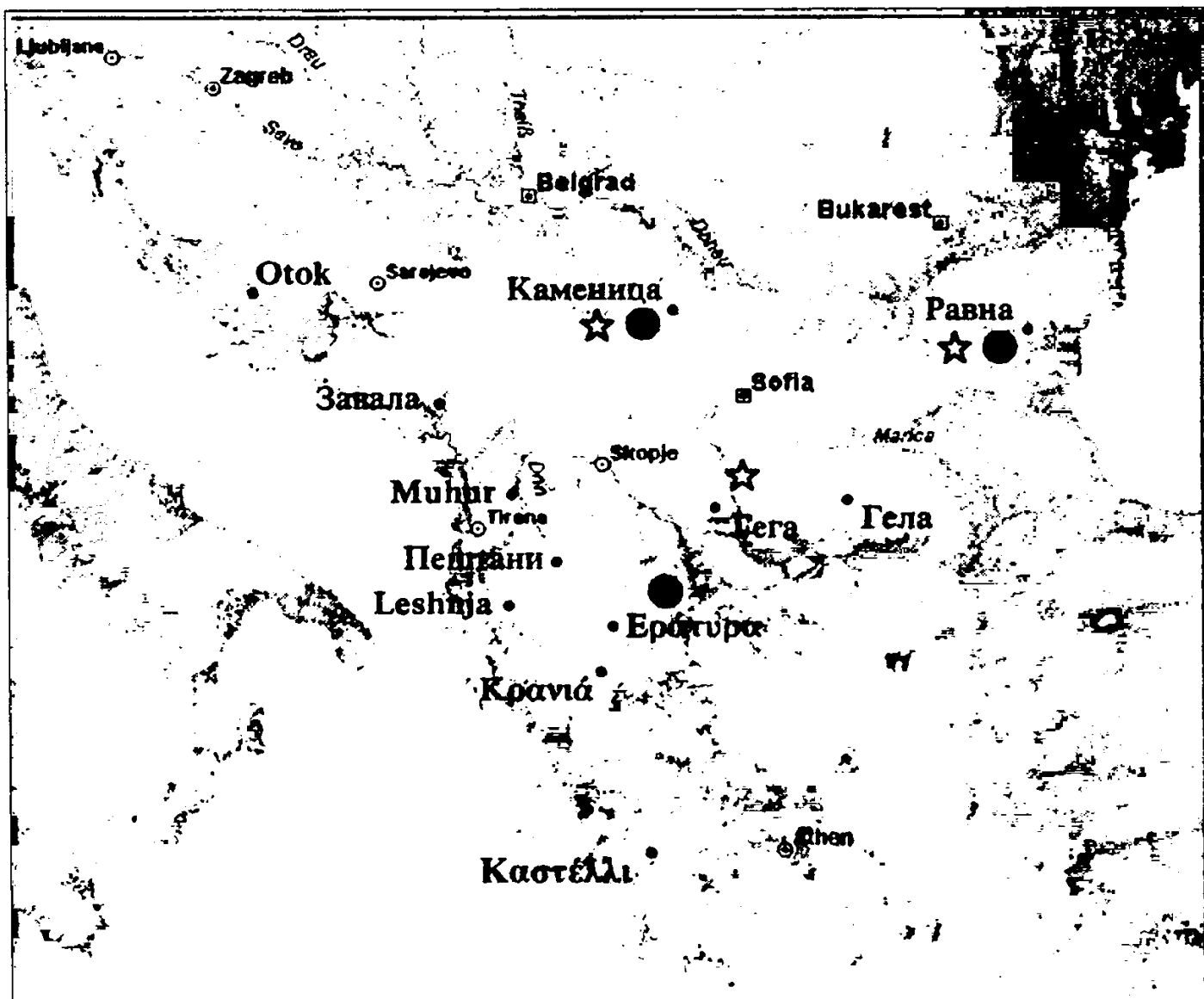
Нет реалий, нет наименований (не картогр.).

Κρασιά / Turia

То же.

Карта № 43

Праздничный и/или ритуальный хлеб в день св. Георгия



Легенда

- внутренняя форма названия „овечий“ или „овчарский“
- ☆ ритуал первого доения через хлеб

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 25. Георгиев (Юрьев) день (23.4 / 6.5)

I С. 25.4. Жертвенное животное

Оток

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

Есть реалия (ягненок), нет специального названия.

Каменица

žurž'ilko и *žurž'ilko*

Пештани

k'urban „жертвенное животное“, о.н.

Гега

Есть реалия (белый ягненок мужского пола), нет специального названия.

Гела

kurb'an' „жертвенное животное“, о.н. (приносят в жертву ягненка)

Равна

g'erg'ofsko agn'e

kurb'an „жертвенное животное“, о.н. (приносят в жертву ягненка)

Muhurr

q'ingji zhgj'ergjit и *k'inxhi i zhgj'ergjit*

Leshnjë

kurb'an „жертвенное животное“, о.н. (приносят в жертву ягненка)

Ера́тура

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Καστέλλι

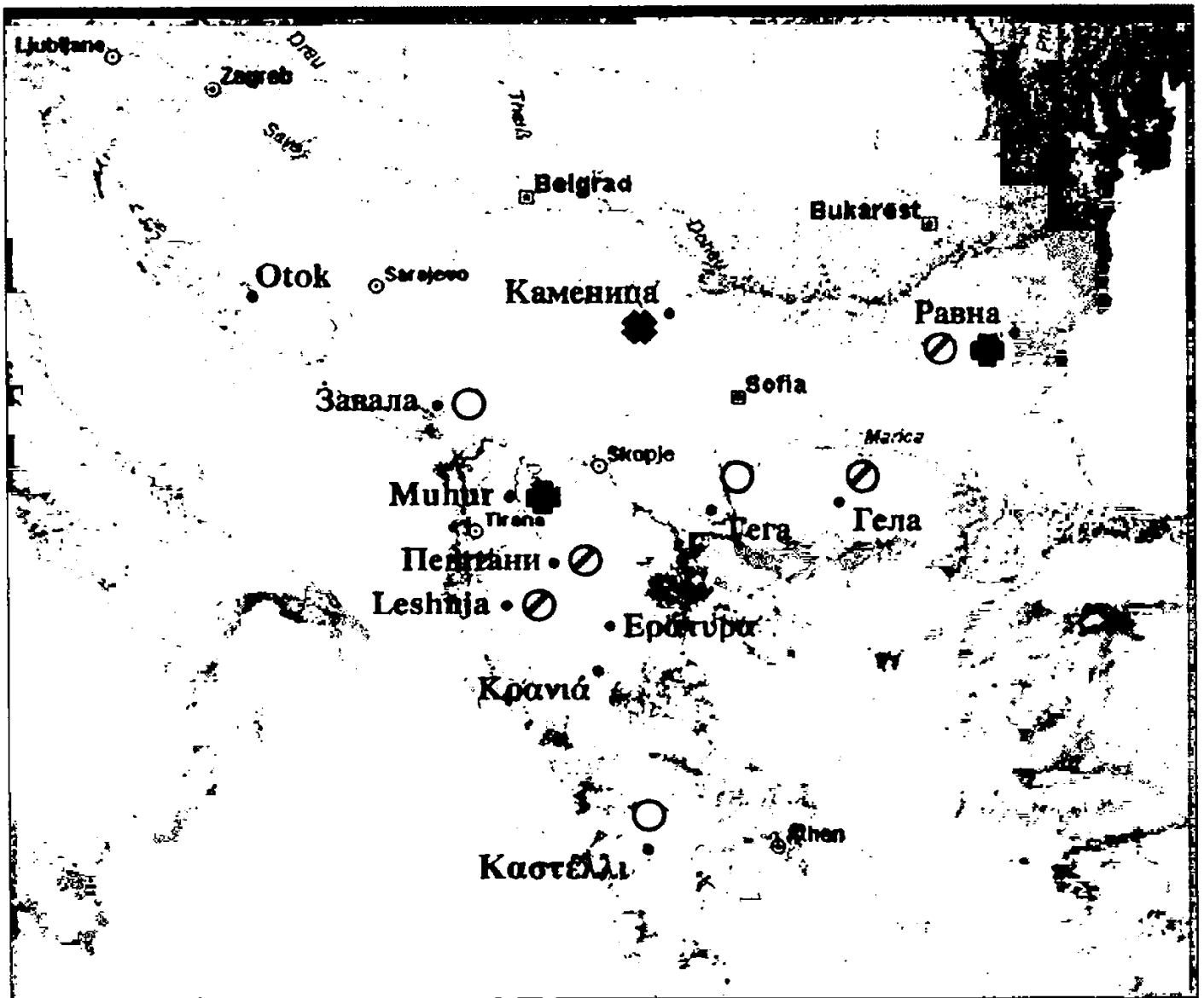
Есть реалия (ягненок или козленок), нет специального названия.

Κρασιά / Туγία

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Карта № 44

Названия жертвенного животного в день св. Георгия



Легенда

- мотивация именем (св.) Георгия
- внутренняя форма „ягненок (св.) Георгия“
žurž'ilko и под.
- /
kurb'an и под. „жертвенное животное“, о.н.
- наличие реалии, отсутствие наименования

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 26. День св. Еремея (1.5 / 14.5)

I С. 26.1. Название праздника

I С. 26.2. Обрядовая зелень, которой украшают в этот день двери, окна

Otok

Отмечается праздник *pilip i ĵakov* (не картогр.).

Завала

jeremije и *jeremije derikrava*; день, до которого следует сохранять зимние корма и после которого начинается лето.

Каменица

erem'iĵa и *erim'iĵa*

Пештани

(*ĵer'emĵa*); дома украшали зеленью (*si kl'aeme na k'ukite kuk'urĵak*).

Гега

ĵerem'iĵl и *ĵerem'iite*

Гела

irm'in' din' и *ĵerm'en den'*

Равна

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Muhurr

То же.

Leshnjë

një maji и *d'itë e shkr'etë* „несчастливый день“; молоко и молочные продукты, полученные в этот день, надо было съесть полностью в течение дня.

Ерáтура

prutumaj'a и *maj'a*; дома украшали зеленью (*i l'iyarj'a*, вид лианы).

Καστέλλι

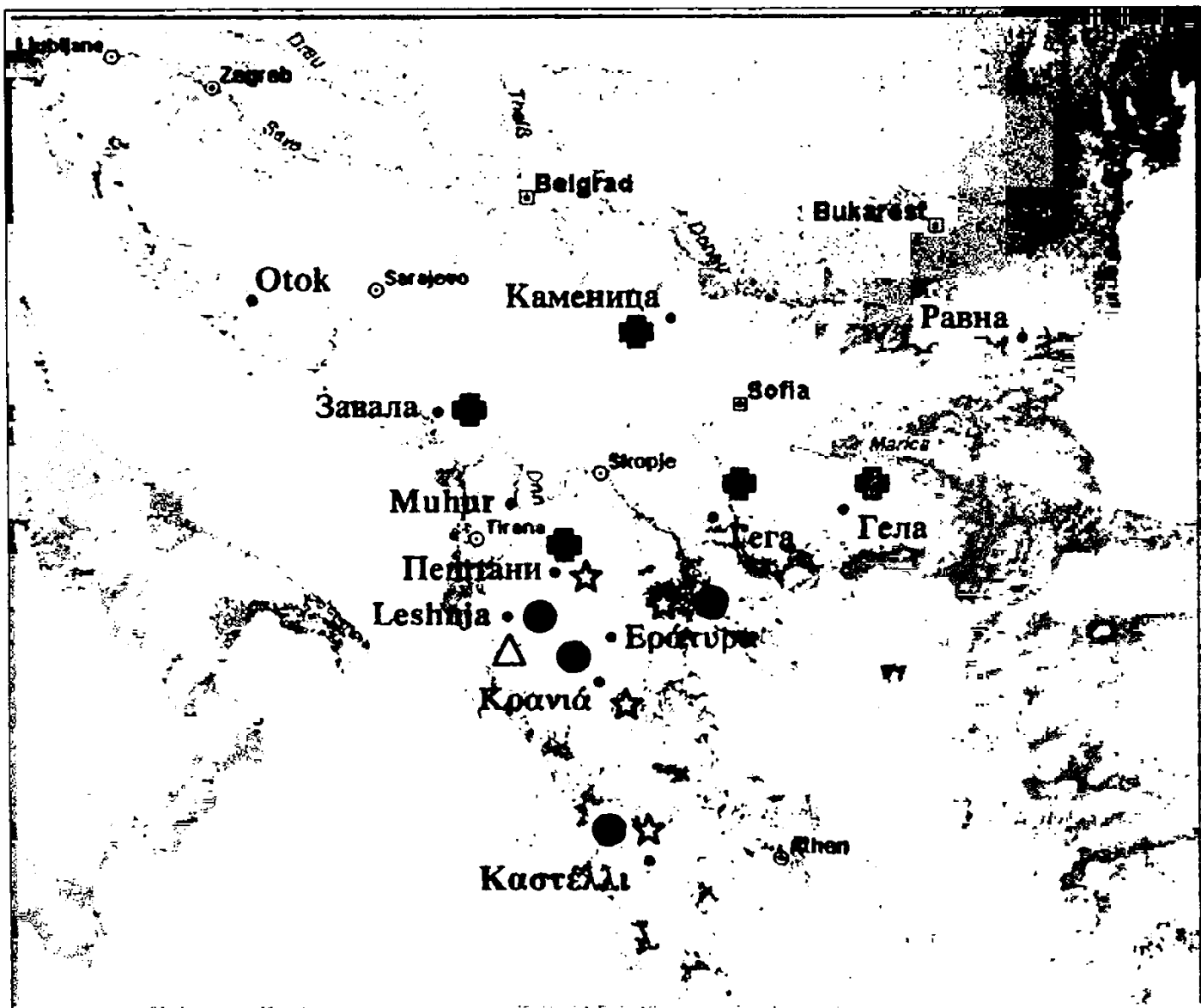
protomaj'a; дома украшали цветами и зеленью.

Κρασιά / Turia

prot' ma'iu; цветами и зеленью украшали сосуд, в который набирали воду в этот день.

Карта № 45

День св. Еремея (1.5 / 14.5): названия и обряды с зеленью



Легенда

название дня



по имени святого, модель *jerem'ija*



по имени святого, модель *irm'in' din'*



внутренняя форма „(перво)май“



внутренняя форма „несчастный день“



обряды с зеленью в этот день

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 27. День свв. Константина и Елены (21.5 / 3.6)

I С. 27.1. Название праздника

I С. 27.2. Участники обрядовых игр и шествий, совершаемых в этот день

Otok

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

car kostadin i carica jelena

Каменица

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Пештани

'elen^a-k'ostadin

Гега

(svet'i) kɔstɔ(n)d'in i el'enɔ

Гела

(svət'i) kustɔd'in

svət'i kɔnstɔnt'in i jɛl'enɔ

Равна

kɔstɔd'inɔvd'ɛn

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Εράτιρα

tu aɪkɔnstand'inu k'i il'enis

Καστέλλι

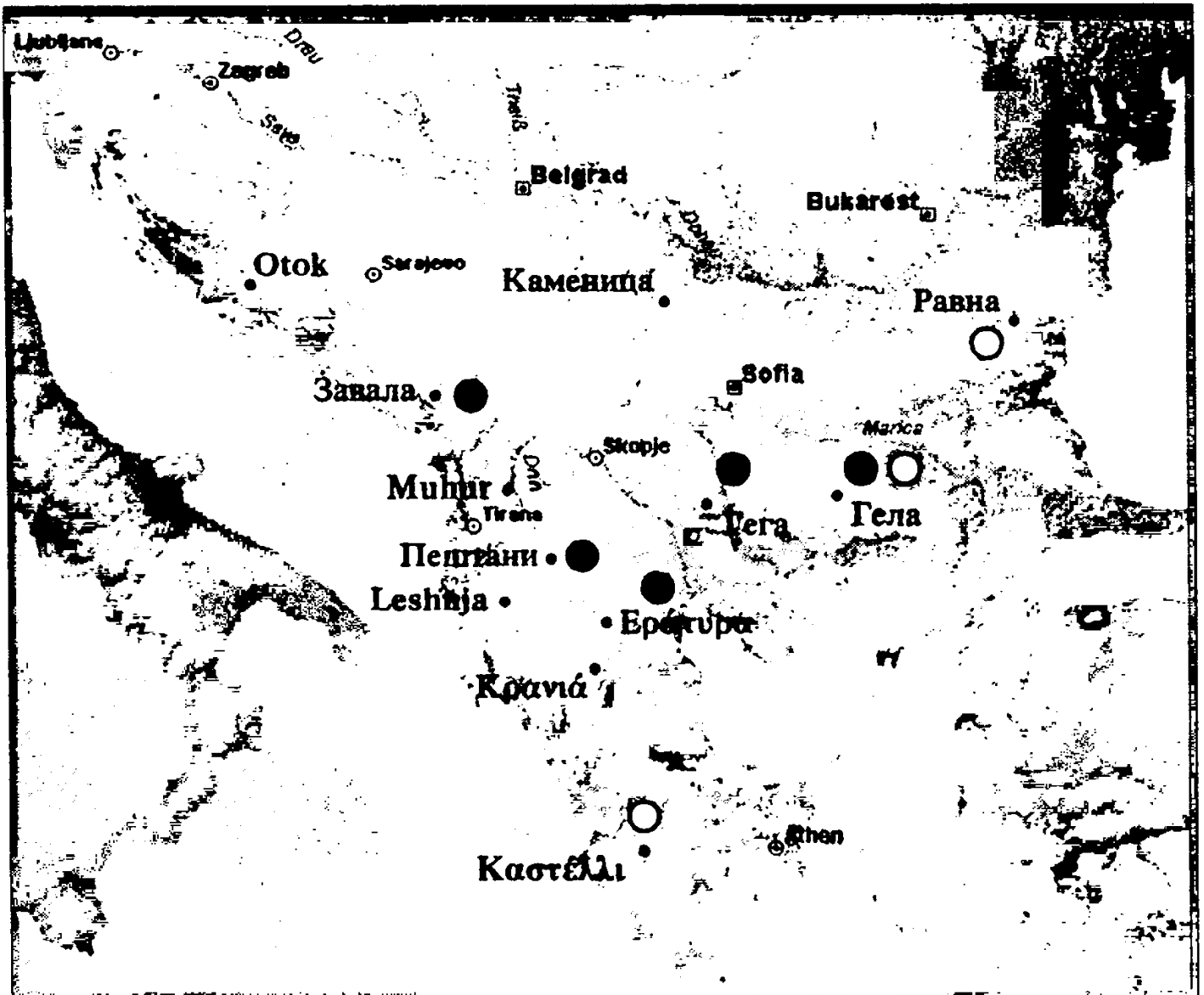
taj'iu kɔsta"d'inu

Κρανιά / Turia

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Карта № 46

Названия дня свв. Константина и Елены (21.5 / 3.6)



Легенда

- имена обоих святых в названии праздника
- только имя (св.) Константина в названии праздника

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 28. День св. Варфоломея (11.6 / 24.6)

I С. 28.1. Название праздника

Оток

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

vʹɪtolom'a и *vʹɪ'oloma*

Пештани

v'artolom

Гега

vʹɪtɔlɔm'eɪ

Гела

vʹɪrtɔlɔm'eɪ

Равна

vʹartɔlɔm'eɪ

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Εράτιρα

То же.

Καστέλλι

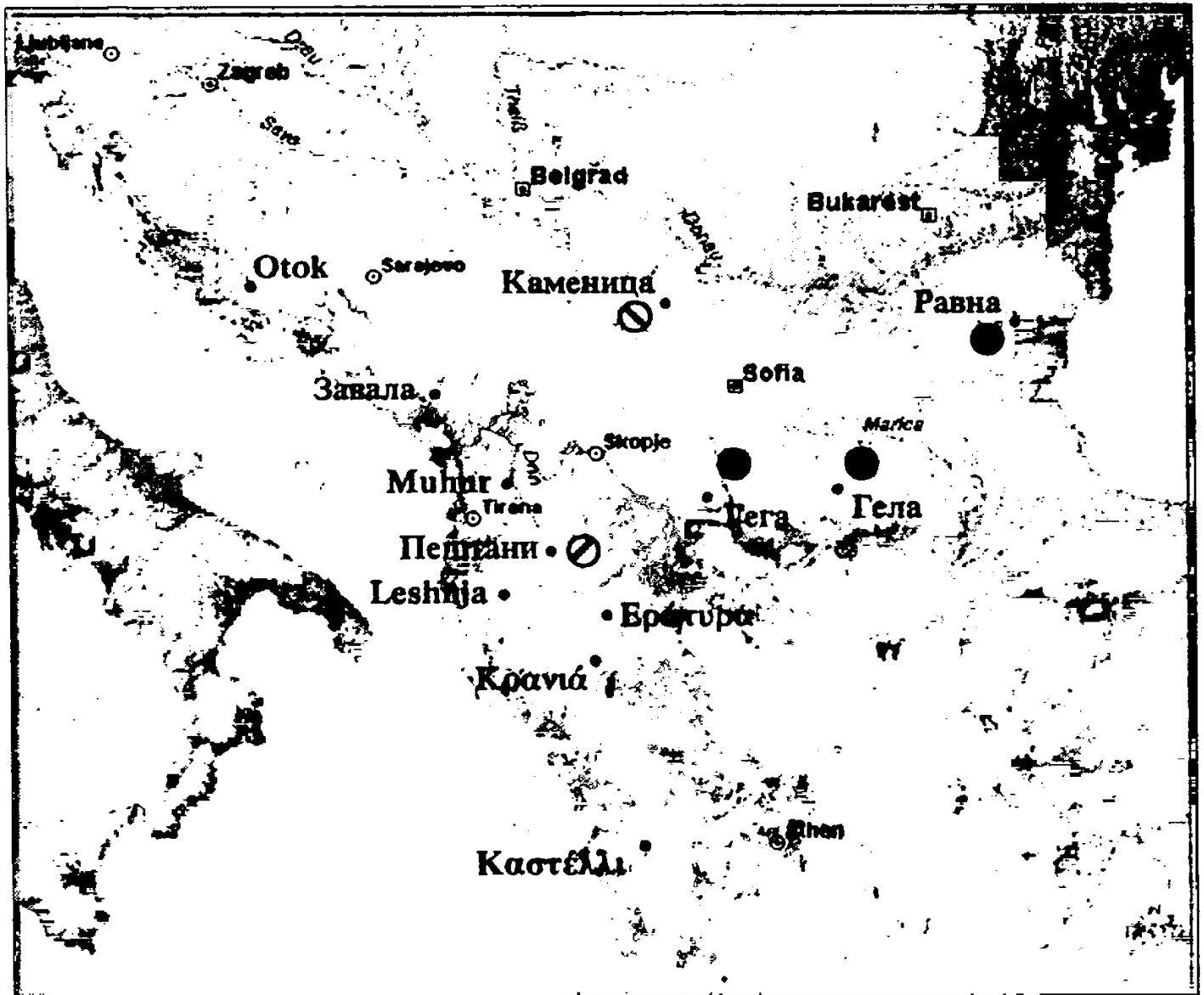
То же.

Κρανιά / Turia

То же.

Карта № 47

Названия дня св. Варфоломея (11.6 / 24.6)



Легенда

- *v'artolom'ej, v'rtolom'ej* и под.
- ⊘ *v'artolom*
- ⊖ *v'rtolom'a* и *v'rt'oloma*

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 29. День св. Вита (15.6 / 28.6)

I С. 29.1. Название праздника

Оток

sveti vit

Завала

vidov den

Каменица

v'idovdan (ср. трава, собираемая в этот день – *v'idovka*)

Пештани

v'idovdan (так!); считается сербским праздником.

Гега

v'idovden

Гела

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Равна

То же.

Muhurr

То же.

Leshnjë

То же.

Еράтура

То же.

Καστέλλι

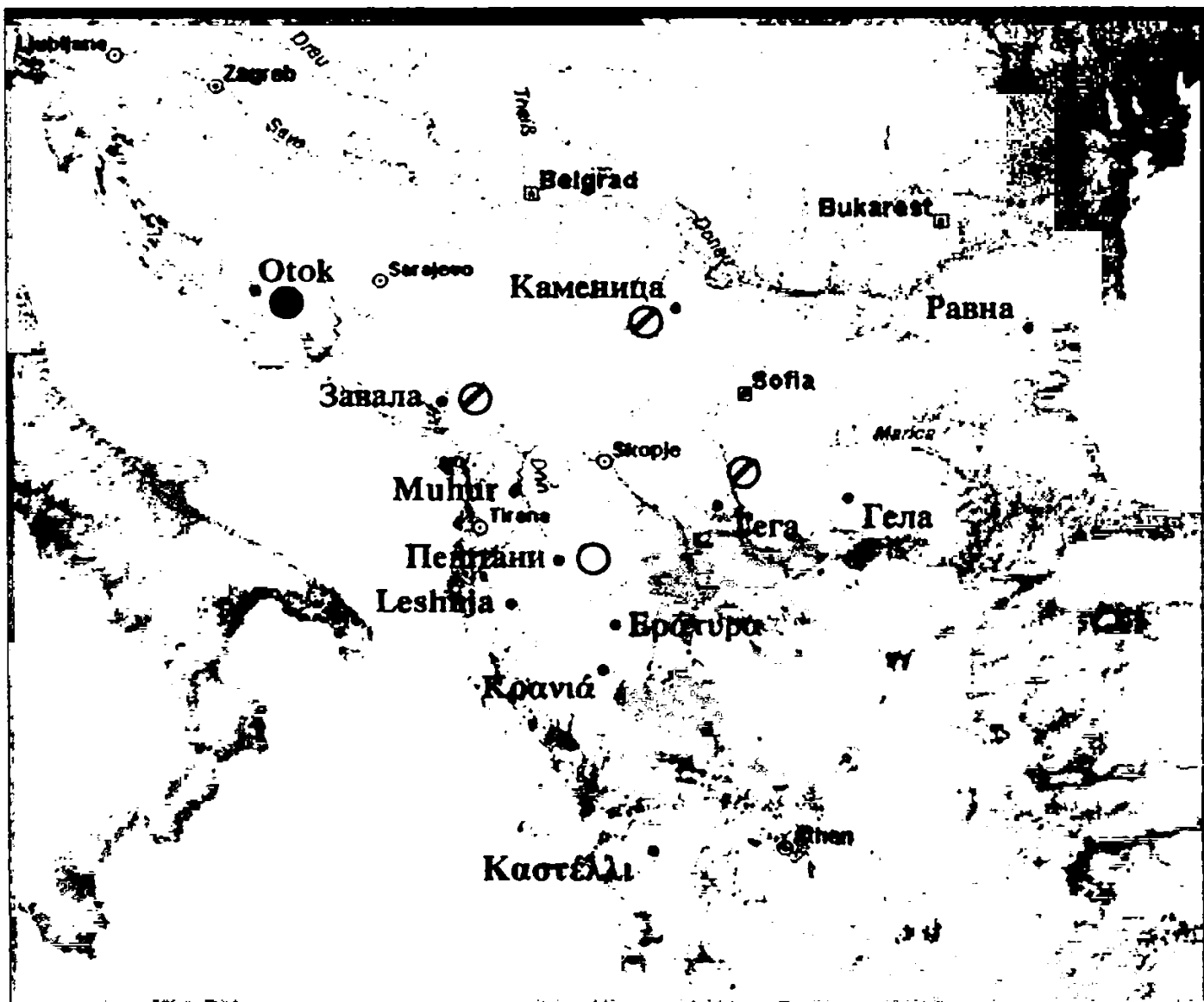
То же.

Κρανιά / Turia

То же.

Карта № 48

Названия дня св. Вита (15.6 / 28.6)



Легенда

- *sveti vit*
- ⊘ *vidov den, v'idovdan и т.п.*
- *v'idovdan*

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 30. Иванов день (24.6 / 7.7)

I С. 30.1. Название праздника

I С. 30.2. Костер накануне этого дня

Otok

sveti ivan svitńak; в этот день жгут костер, называемый *svitńak*.

Завала

ivańden

Каменица

svet'i iov'an biľob'er

Пештани

'ivanden

Гега

iľn'ovden

Гела

i'eniuv din'

Равна

i'an'uvd'en

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ература

tajan'u и *aj'an'*

Καστέλλι

tajan'u tukapsokal'iva

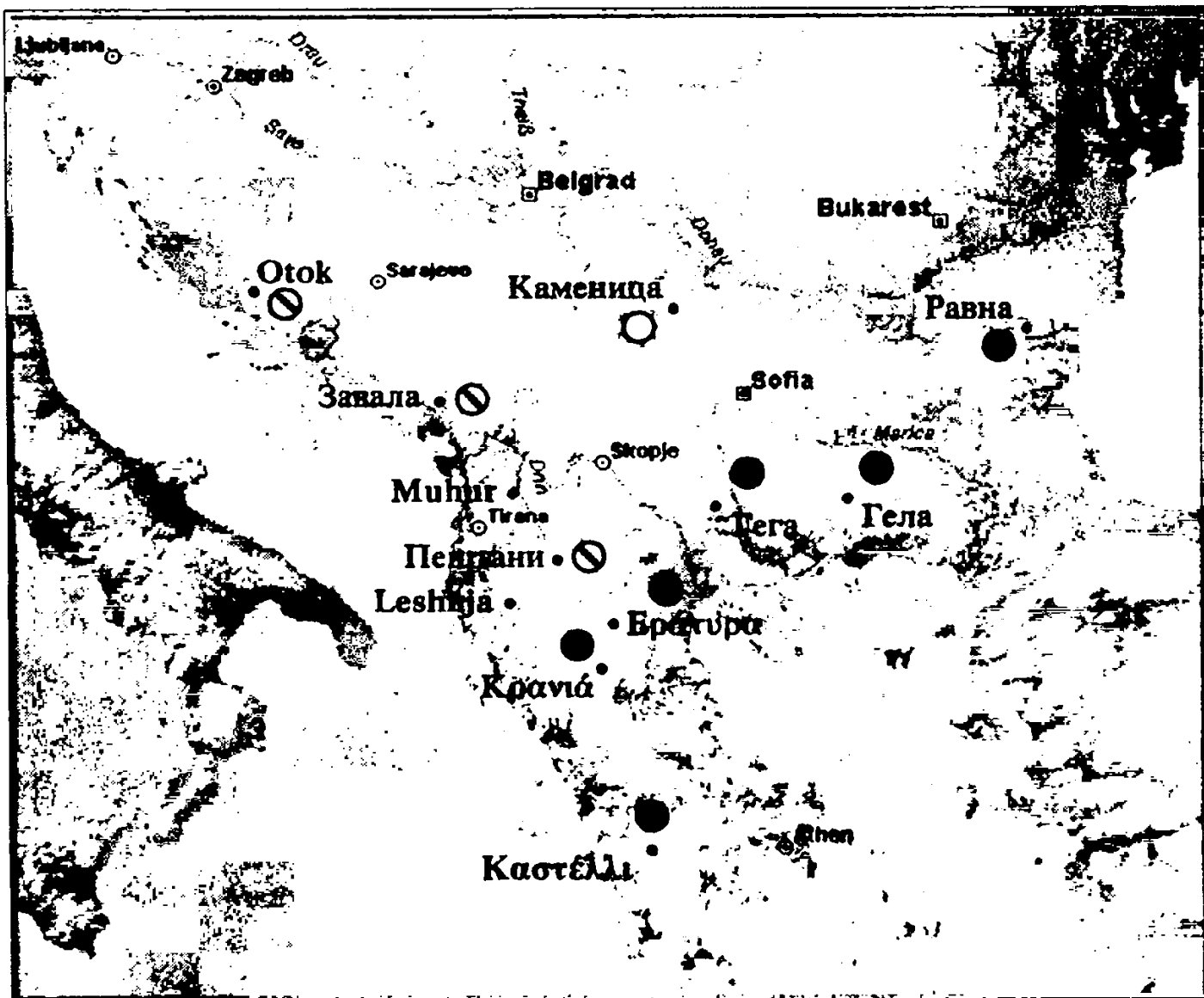
tajan'u tur'iyana

Κρανιά / Turia

(*d'uua di*) *'ay'u y'an'*; жгут костер, называемый *fok'*.

Карта № 49

Названия Иванова дня (24.6 / 7.7)



Легенда

- форма имени Иван в названии праздника
- ⊗ *'ivan*
 - *iov'an*
 - *γ'an', ian'* и под.

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 49. День Кузьмы и Демьяна (1.7 / 14.7)

I С. 49.1. Названия праздника

Otok

kuzma i damían

Завала

vračevi (масло, изготовленное в этот день – *vračevo maslo*, считается целительным).

Каменица

sv'eti vr'ač

Пештани

k'o"zman i d'amían
sv'eti vr'ača

Гега

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Гела

kozm'a i dămii'an и *kuzm'a i dăm'an*
vr'ačuv d'en'

Равна

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Muhurr

То же.

Leshnjë

То же.

Еράтура

aj'n'arja (?) „святые-бессеребренники“

Καστέλλι

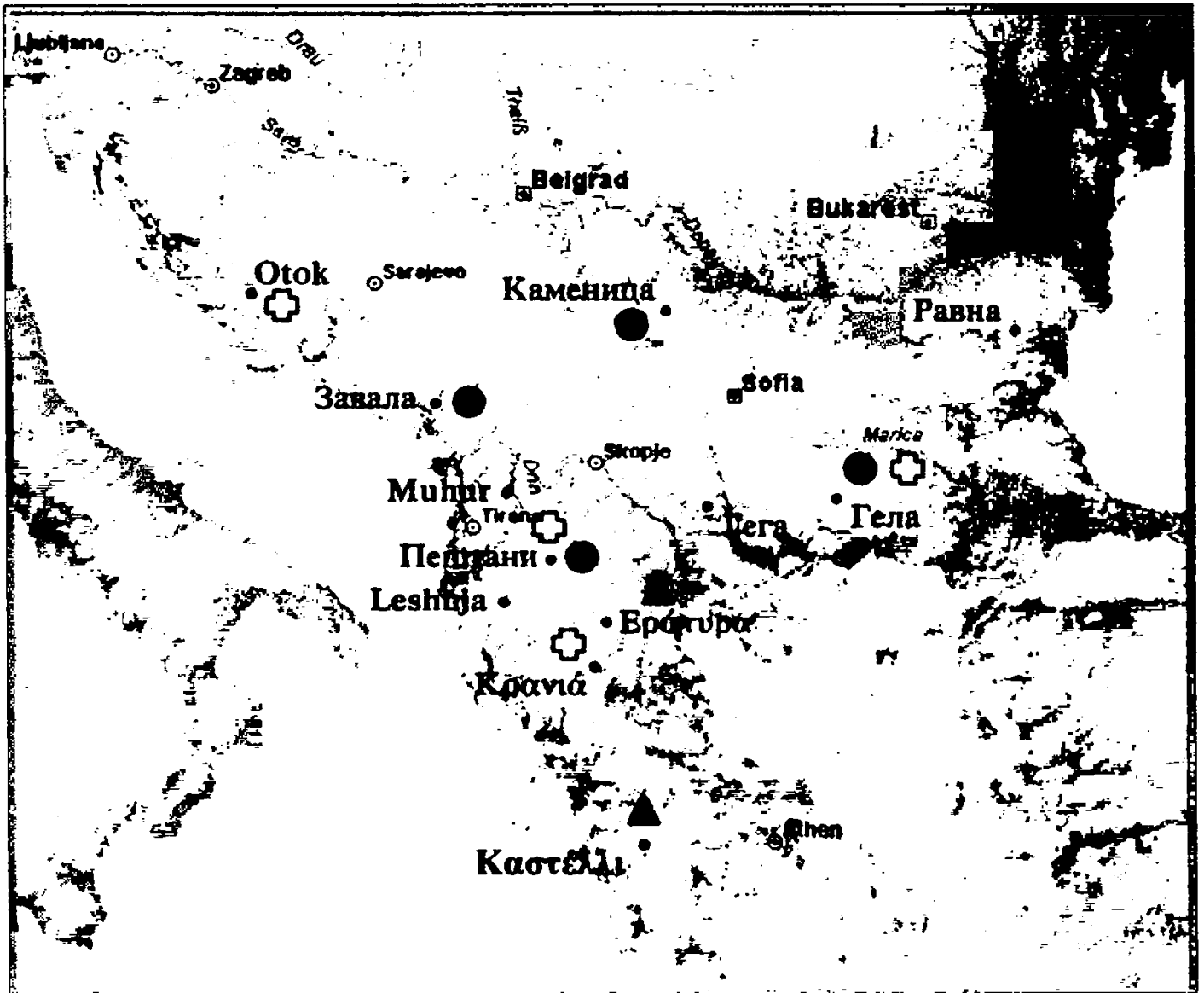
'aji an'arjiri и *ton aj'ion anarj'iron* и *aj'ius anarj'irus*

Κρανιά / Turia

'aju kuzm'ālu

Карта № 50

Названия свв. Кузьмы и Демьяна



Легенда

- +** по именам святых или по одному имени
- ▲** „свв. бессеребренники“
- мотивация от „врач“

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 51. День св. Ильи (20.7 / 2.8)

I С. 51.1. День св. Ильи, борца с дьяволом

I С. 51.2. Св. Илья (повелитель грома; бог солнца)

Otok

sveti ilija; день и имя святого

Завала

ilinden; день святого

sveti ilija gromovni; день и имя святого

Каменица

l'ijin dan; день святого

sv'eti 'ilija и *sv'eti l'ija*; день и имя святого

Пештани

sv'eti l'ija; день и имя святого

Гега

il'inden; день святого

svet'i il'ija; день и имя святого

Гела

il'indin; день святого

s(v)at'i il'ije, имеет атрибут *kl'uč'ar*, поскольку „открывает и закрывает“ дожди.

Равна

il'ind'en и *el'ind'en*; день святого

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ература

aïl'a и *aïl'as*; день и имя святого-повелителя солнца и дождей

и *pruf'ic il'ias*; имя святого

Καστέλλι

ta'l'os; день святого

'ajios il'ias; имя святого

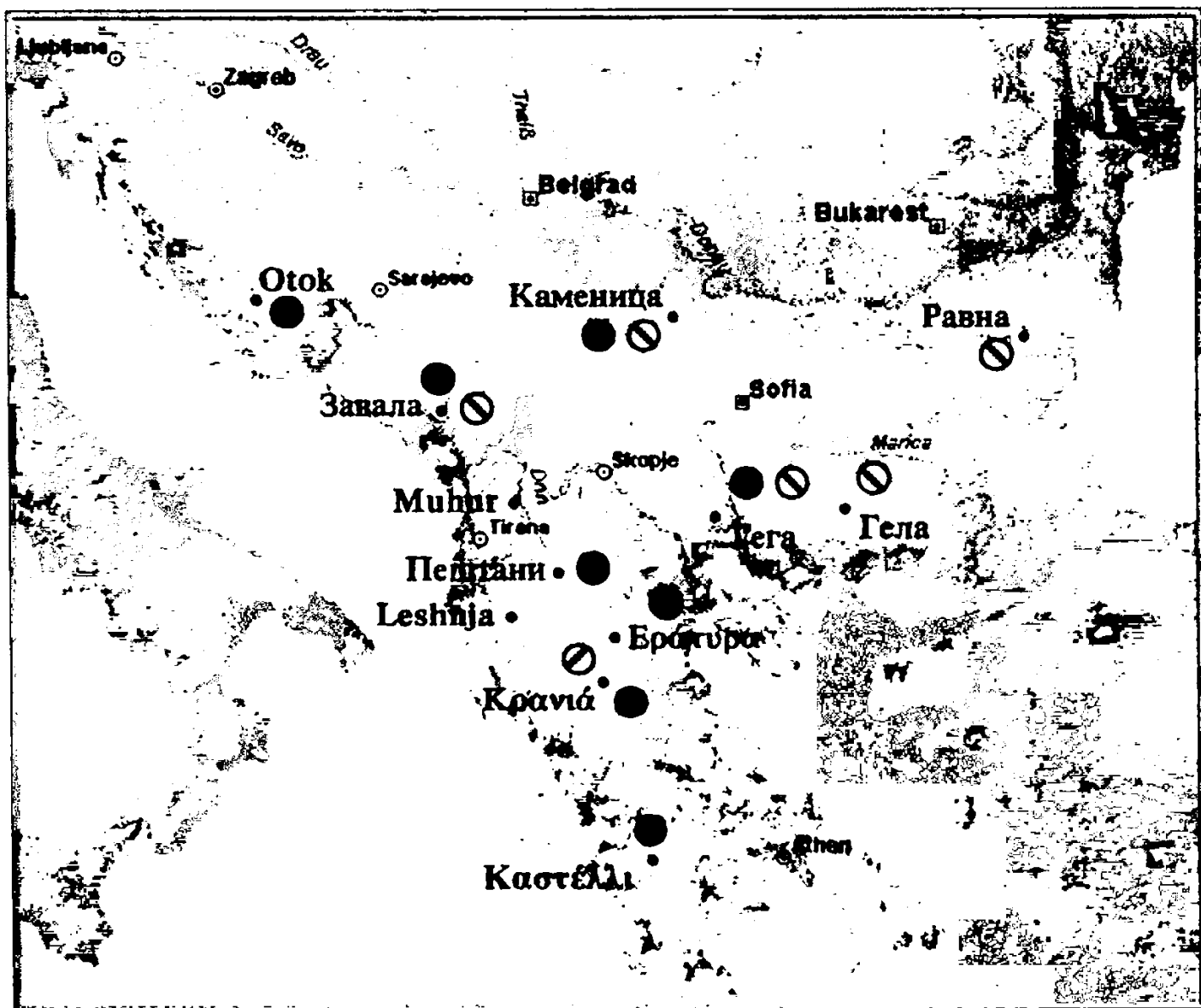
Κρασιά / Turia

d'uua di 'ay'u 'le; день святого

'ay'u 'le; день и имя святого

Карта № 51

Названия дня св. Ильи (20.7 / 2.8)



Легенда

название дня

- модель *sv'eti 'ilija, aij'as*
- ⊘ модель *il'inden*
- ⊖ модель *d'uua di 'ay'u 'le*

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 52. Первые дни августа (3, 9, 12)

I С. 52.1. Название первых дней августа, в течение которых якобы активизируется нечистая сила

Оток

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

То же.

Пештани

То же.

Гега

То же.

Гела

bruĭ'enətə d'enə „первые дни сентября, предсказывающие погоду“ (не картогр.).

Равна

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Muhurr

То же.

Leshnjë

То же.

Ера́тура

ta mirum'in'a (в первые дни августа наблюдают за погодой, поскольку каждый день предсказывает погоду на 2 месяца года; обычно этим занимались пастухи)

Καστέλλι

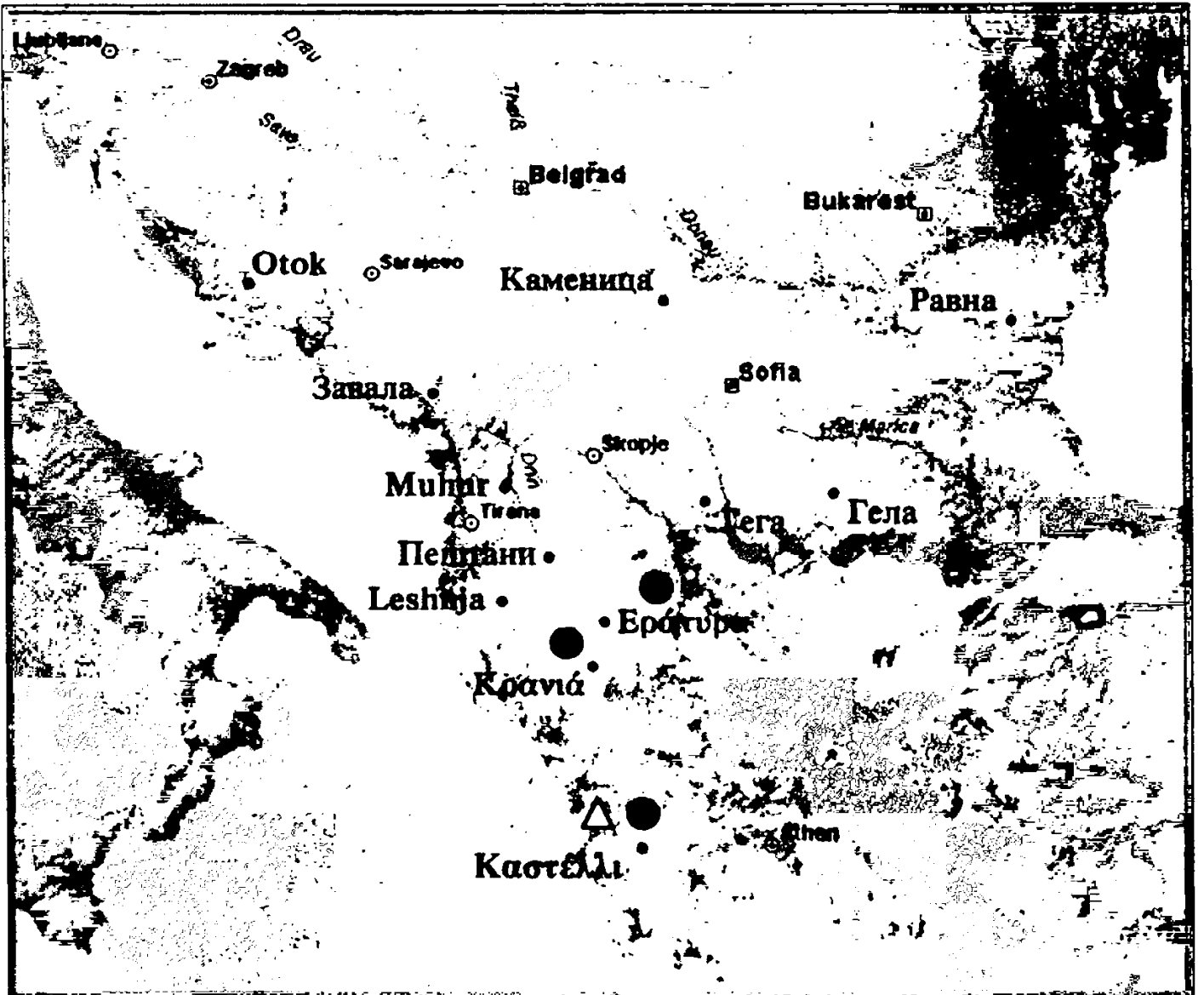
ta imerom'in'a и *ta dr'imata* (первый день августа показывает погоду на будущее; запрет на стирку, поскольку постиранное сгниет)

Κρασιά / Turia

mirum'in'i „первые дни августа, предсказывающие погоду“

Карта № 52

Названия первых дней августа, показывающих погоду на будущее



Легенда

- *imerom'ina* и под.
- △ *dr'imata*

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 53. Преображение (6.8 /19.8)

I С. 53.1. Название праздника

Отok

preobražeńe ristovo

Завала

boži dan

Каменица

preobr'ažeńe

Пештани

preobr'ažajne

Гега

preobr'az'en

Гела

prəbrəzjen'e

Равна

pr'əbr'az'en'e

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Еράτιρα

i mitam'orfuś tu sut'ira

Καστέλλι

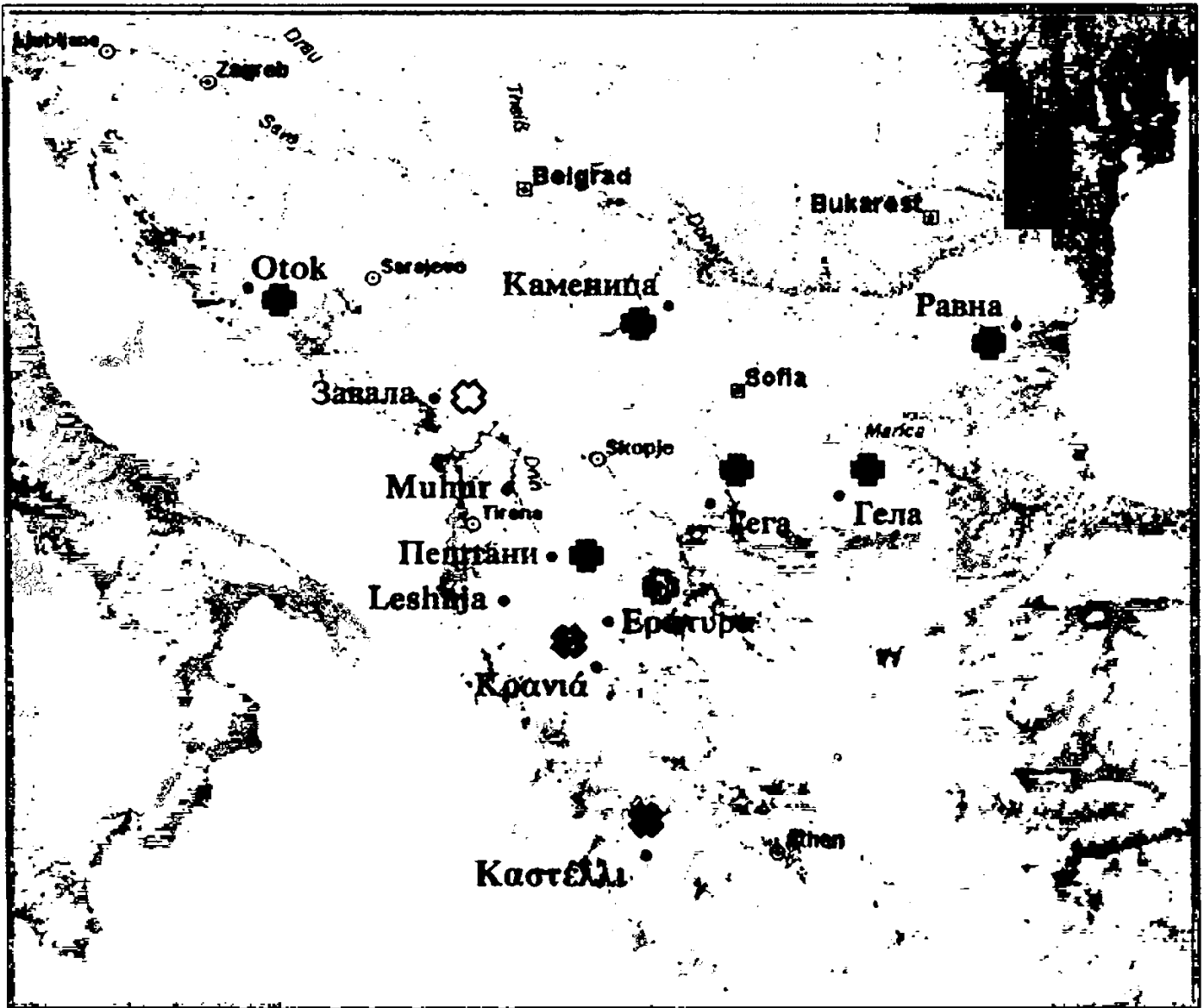
tisajasot'iros

Κρανιά / Turia

sut'ira

Карта № 53

Названия дня Преображения (6.8 /19.8)



Легенда

- внутренняя форма названия
- „преображение (Христово)“
 - „преображение Спасителя“
 - „Спаситель“, „день Спасителя“
 - „Божий день“

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 54. День св. Богородицы (15.8 / 28.8)

I С. 54.1. Название праздника

Отток

velika gospa

Завала

velika gospoža

velika bogorodica

Каменица

m'ala gosp'oina; в традиции этого села успение Богородицы празднуется как „малая“ Богородица, а Рождество – как „великая“.

Пештани

bogor'o'ica

Гега

svet'a bogor'odica

Гела

gul'εmл bogor'odεcл

sət'a bugur'odεcл

Равна

gol'amл bugor'od'icл

svet'a bugor'od'icл

Muhurr

shmr'ai „св. Мария“, день 23 августа; известен в целой краине как день свадеб, когда невесту приводят в дом жениха.

Leshnjë

Нет реалии, нет обозначения.

Ература

i panaj'a tu dikapend'avvustu

i panaj'a tu čir'ušinu; по названию соседнего села (не картогр.).

Καστέλλι

t'spanaj'ias

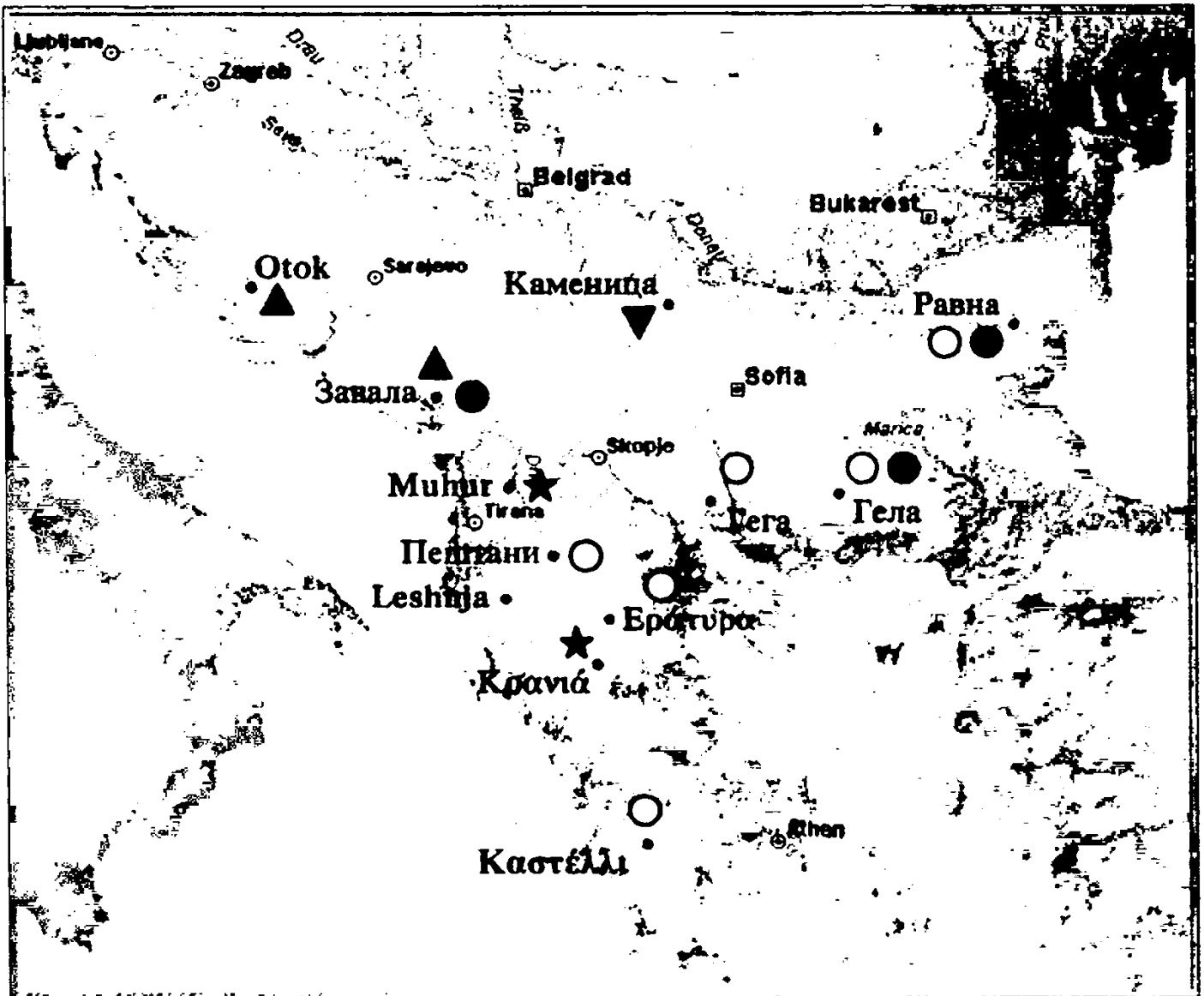
tspanaj'as to dekapend'avvusto

Κρανιά / Turia

č'uua di stāmār'ia

Карта № 54

Названия дня св. Богородицы (15.8 / 28.8) или дня 23 августа



Легенда

- ▲ мотивация „Госпожа“
- ▼ „великая Госпожа“
- ▼ „малая Госпожа“
- мотивация „Богородица“, „Панагия“
- „великая Богородица“
- „(святая) Богородица“, „Панагия (15-го августа)“
- ★ „день св. Марии“, „св. Мария“

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 55. Симеонов день (1.9 / 14.9)

I С. 55.1. Название праздника

Otok

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

simeonov den, в селе не празднуется.

Каменица

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Пештани

sv'eti sim'oni'e

Гега

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Гела

То же.

Равна

sim'e'onov'd'en

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Еράтура

protustavrj'a „первый день сентября“

Καστέλλι

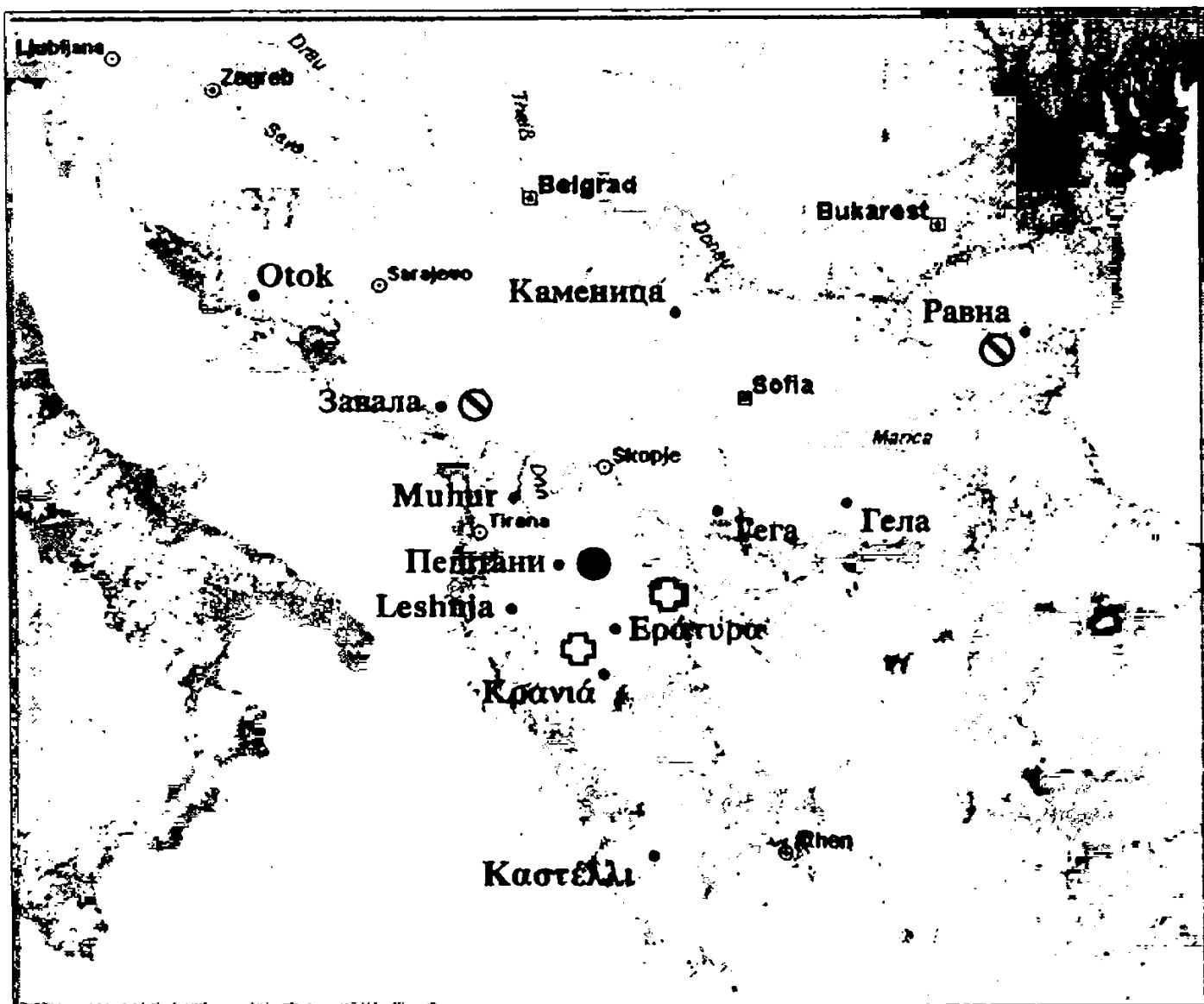
Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Κρανιά / Turia

pr'ota d'uua di stavr'u „первый день сентября“

Карта № 55

Названия дня св. Симеона (1.9 / 14.9)



Легенда

- наименование по имени святого
- *sv'eti sim'oni'e*
 - ⊘ модель *s'im'e'onov'd'en*
 - ⊕ внутренняя форма „первый день сентября“

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 56. „Малая“ Богородица (8.9 / 21.9)

I С. 56.1. Название праздника

Оток

mala gospa

Завала

mala gospoža и *mali gospožin den*
mala bogorodica

Каменица

v'elika gosp'oina и *bogor'odica*; в традиции этого села Успение Богородицы празднуется как „малая“ Богородица, а Рождество – как „великая“.

Пештани

m'ala bogor'o'ica

Гега

r'ožen

Гела

m'alkл bugur'odэсл
m'alkлл č'orkвл

Равна

usp'enije bugor'od'ičнo, не картогр.
m'al(k)л bugor'od'icл

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ература

ta jin'ep'lia c piut'oku
ta jin'ep'lia c panaj'as
ta jin'ep'lia c miyal'oxaris

Καστέλλι

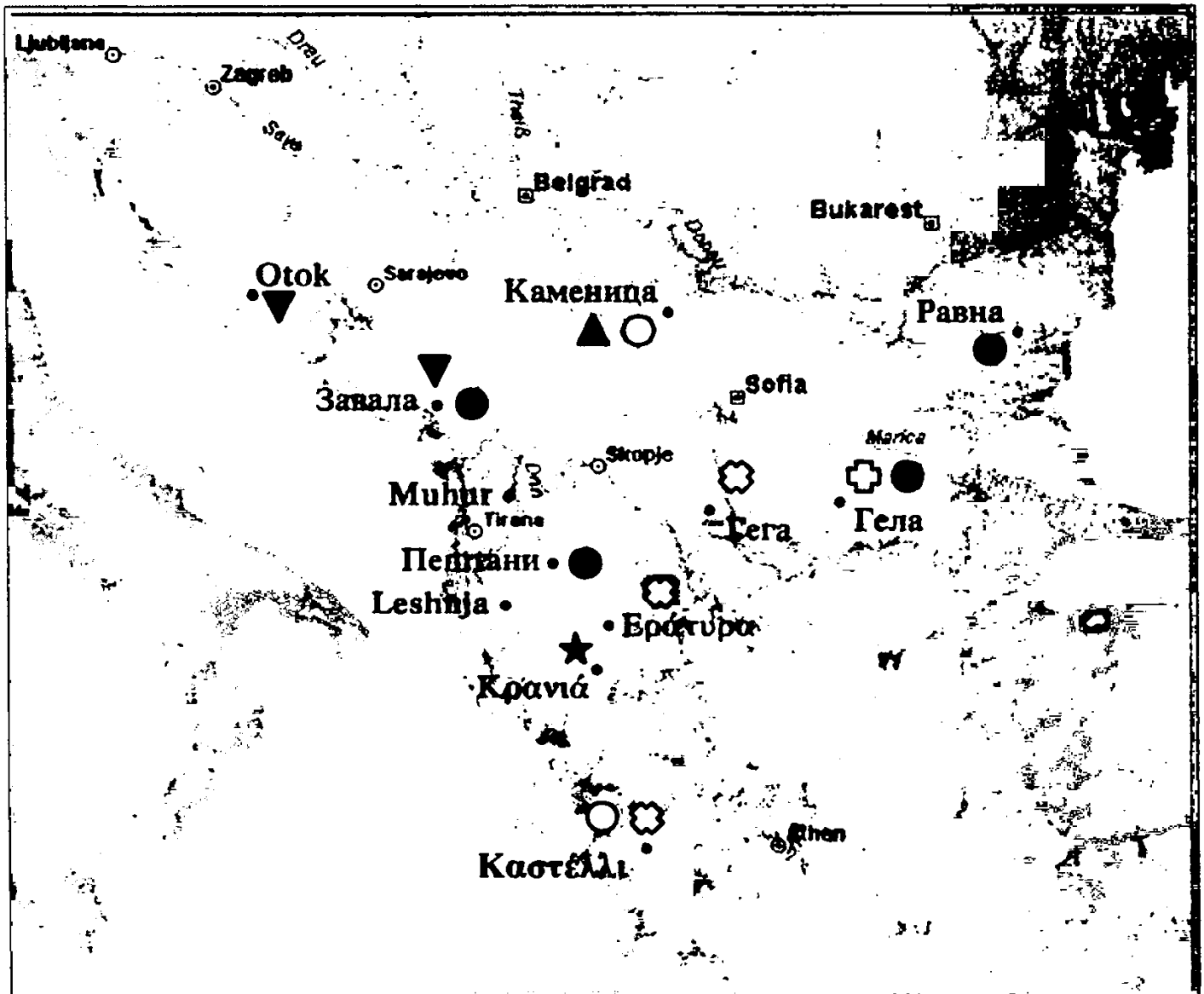
t'spanaj'ias
ta jen'ep'lia tis panaj'ias

Κρασιά / Turia

d'uua di stāmār'ia aḡi'a n''ikā

Карта № 56

Названия дня „малой“ Богородицы (8.9 / 21/9)



Легенда

- ▲ мотивация „Госпожа“
- ▼ „великая Госпожа“
- ▼ „малая Госпожа“, „малый день Госпожи“
- мотивация „Богородица“, „Панагия“
- „малая Богородица“
- „Богородица“, „Панагия“
- ⊕ внутренняя форма „малая церковь“
- ⊗ мотивация „Рождество“
- ★ внутренняя форма „малый день св. Марии“

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 57. Воздвижение честного креста (14.9 / 29.9)

I С. 57.1. Название праздника

Оток

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

kʁstovden

Каменица

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Пештани

k'ərstovden

Гега

krəst'ovden

Гела

krəst'ov den' и *kərst'ov den*

Равна

krəst'ovd'ən

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Еράтура

('ipsoši) tu (t'imju) stavr'u

Καστέλλι

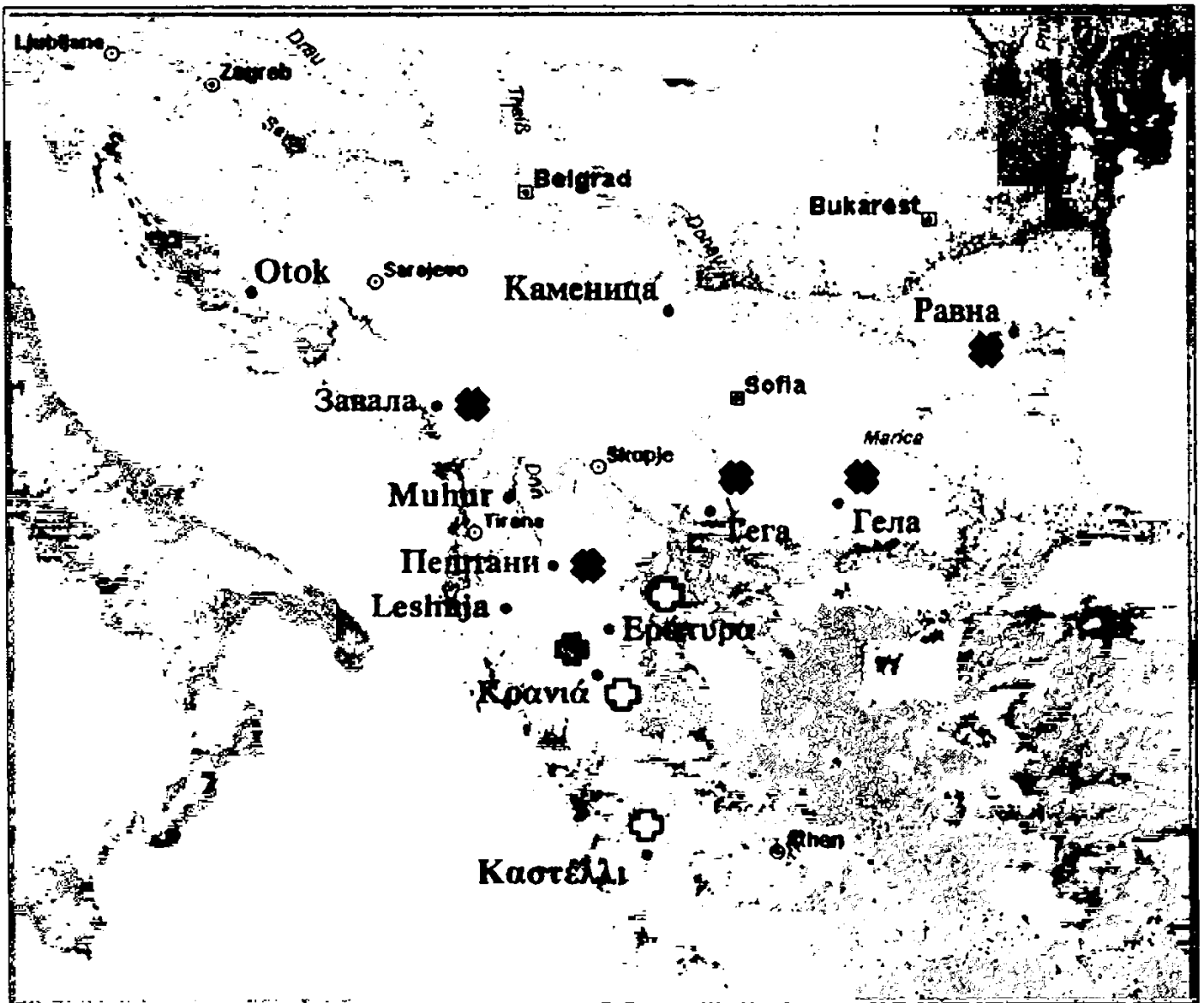
tu stavr'u

Κρανιά / Turia

tu stavr'u и *kr'ušli*; в селе не отмечается.

Карта № 57

Названия дня Воздвиженья честного креста (14.9 / 29.9)



Легенда

- ⊕ ('ipsoši) tu (t'imju) stavr'u
- ⊕ kr'ušli
- ★ krast'ovd'en и под.

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 58. День св. Петки – Параскевы-пятницы (14.10 / 27.10)

I С. 58.1. Название праздника

Otok

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

sveta petka (ср. иной праздник – *petkovden* – *peti den po ilinu dne*).

Каменица

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Пештани

sv'eta p'etka

petk'ovica

Гега

svet'a p'etka

p'etkovden

svet'a parask'evla

Гела

p'etkuv din'

Равна

p'etkovd'en

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Еράтура

aj'ia parask'iv'i

Καστέλλι

aj'ia parask'ev'i

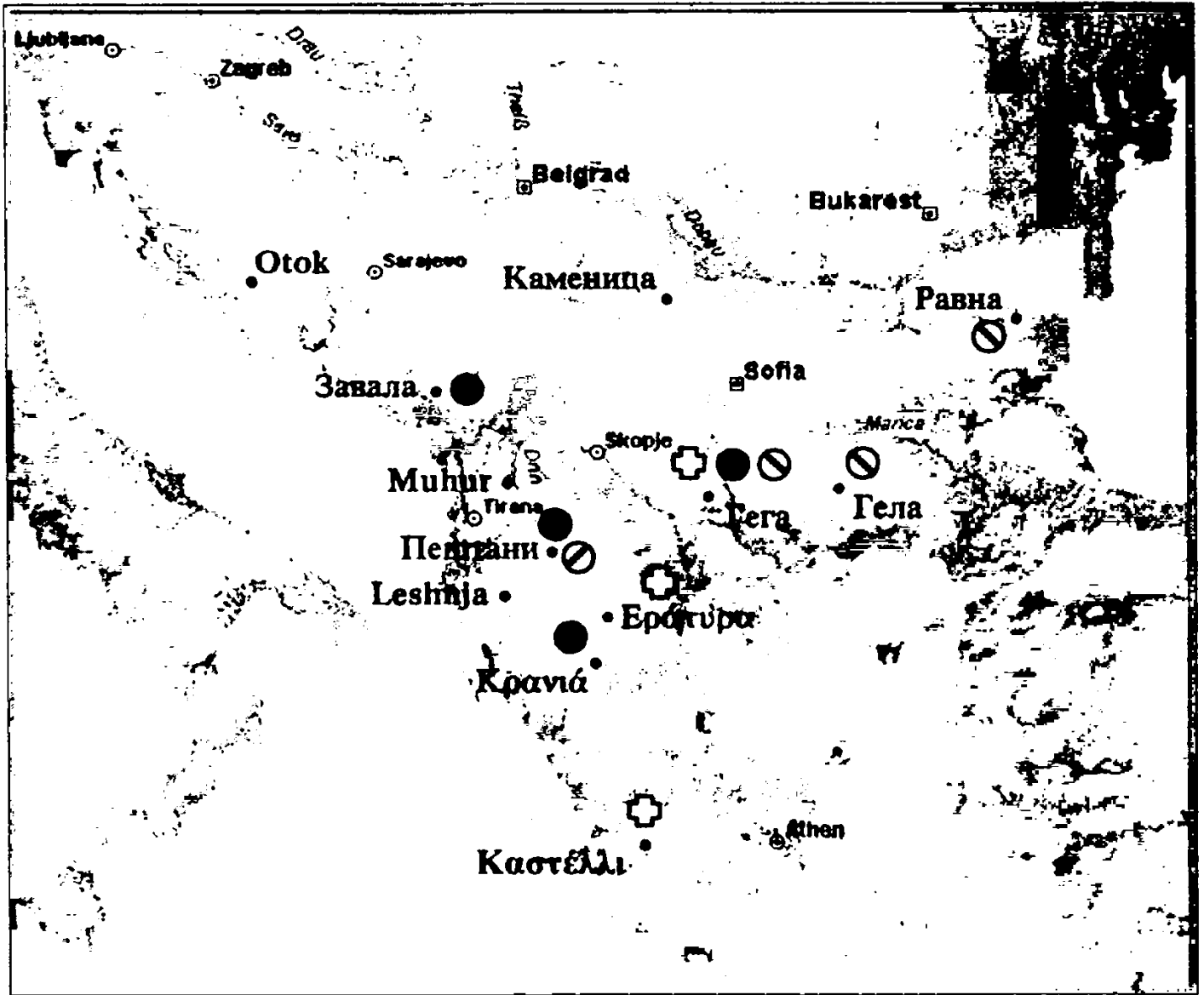
c ajaparask'ev'is

Κρανιά / Turia

stā v'iniri

Карта № 58

Названия дня св. Петки – Параскевы-пятницы (14.10 / 27.10)



Легенда

- ☒ по имени святой
- ☒ мотивация от „пятница“
- модель *svet'a p'etka, sta v'ini*
- ⊘ модель *p'etkovd'en*
- ⊘ модель *petk'ovica*

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 59. День св. Димитрия (26.10 / 8.11)

I С. 59.1. Название праздника

Otok

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

sveti dmiter

Каменица

m'itrov dan

Пештани

sv'eti m'itrija

m'itrovdan

Гега

m'itrovdan

Гела

dəm'itruv den'

Равна

d'im'itrovd'ən

Muhurr

shm'eitr и *shm'ëitr*; отмечается в ноябре как день начала 6-месячной зимы и ассоциируется с днем *shgj'ergj* как днем начала лета.

Leshnjë

shënm'itër; отмечается в октябре-ноябре как граница между весенне-летним периодом (*behari*) и зимой, начало зимы и второго полугодия, которое закончится днем *shëngjergji*.

Εράτjρα

ajdim'itr

(t aj'iu) dimitr'iu

Καστέλλι

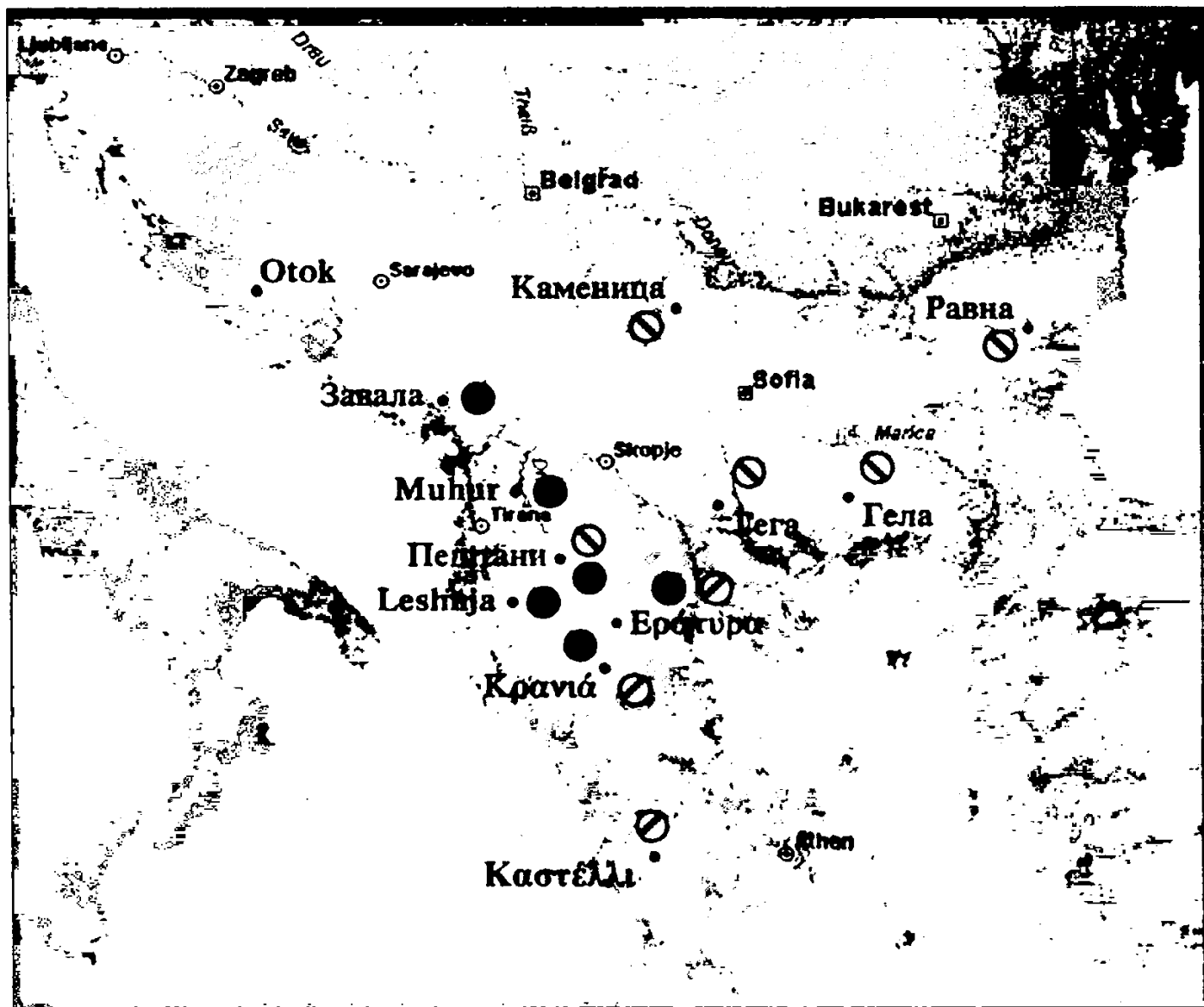
ta'dimitrj'u

Κρασιά / Turia

(d'uua di) 'ay'u dim'itri

Карта № 59

Названия дня св. Димитрия (26.10 / 8.11)



Легенда

название дня

- модель *sv'eti m'itrija, shënm'itër, aïdim'itr*
- ⊘ модель *d'im'itrov'd'en*
- ⊘ модель *ta'dimitrj'u, ç'uua di 'ay'u dim'itri*

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 60. „Мышиный“ день (27.10 / 9.11 после дня св. Димитрия – 26.10 / 8.11)

I С. 60.1. Название дня, празднующегося, чтобы в доме не было мышей

I С. 60.2. Как называли в этот день мышей (табу)

Otok

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

m'ištrov dən (контаминация с названием предшествующего дня *m'itrov dən*)

Пештани

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Гега

mišov'inл (27.10 / 9.11)

m'išovden (24.10 / 6.11)

kater'inin den (24.10 / 6.11)

m'išл kater'inл и *kater'inл mišov'inл* (24.10 / 6.11)

Гела

z'avl'k'ε „14-е число каждого месяца, отмечаемое с целью защиты от волков, медведей и мышей“. Изгнание мышей практикуют 1-го марта, прыгая через костер и произнося формулу: *b'εglitə zm'ii i g'uštəricə, m'išk'i, bug'ancə!*

Равна

m'iš'a pr'aznik, m'iš'a pr'aznic'i (празднуется в начале масленичной недели)

Muhurr

Изгнание мышей практикуют в один из весенних дней, произнося формулу, обращенную к ласке: *b'ukulo, b'ukulo, h'ajde, se tē kan sha majt o, majt, kan sha b'oshtin, kan sha f'urkən, kan sha p'unən, kan sha p'ushkən!*

Leshnjë

Изгнание мышей практикуют в один из весенних дней, проговаривая про себя формулу: *po e heth n'kapin'ovë, po e heth n'krush'ovë, n'fsh'atrat e tj'erë, shq'ipen, m'iun, ç'janë ligës'irat e shpis i kam h'edhur n'fsh'atin tj'atër.*

Еράτιρα

День ритуалов изгнания мышей был известен в прошлом (не картогр.).

Καστέλλι

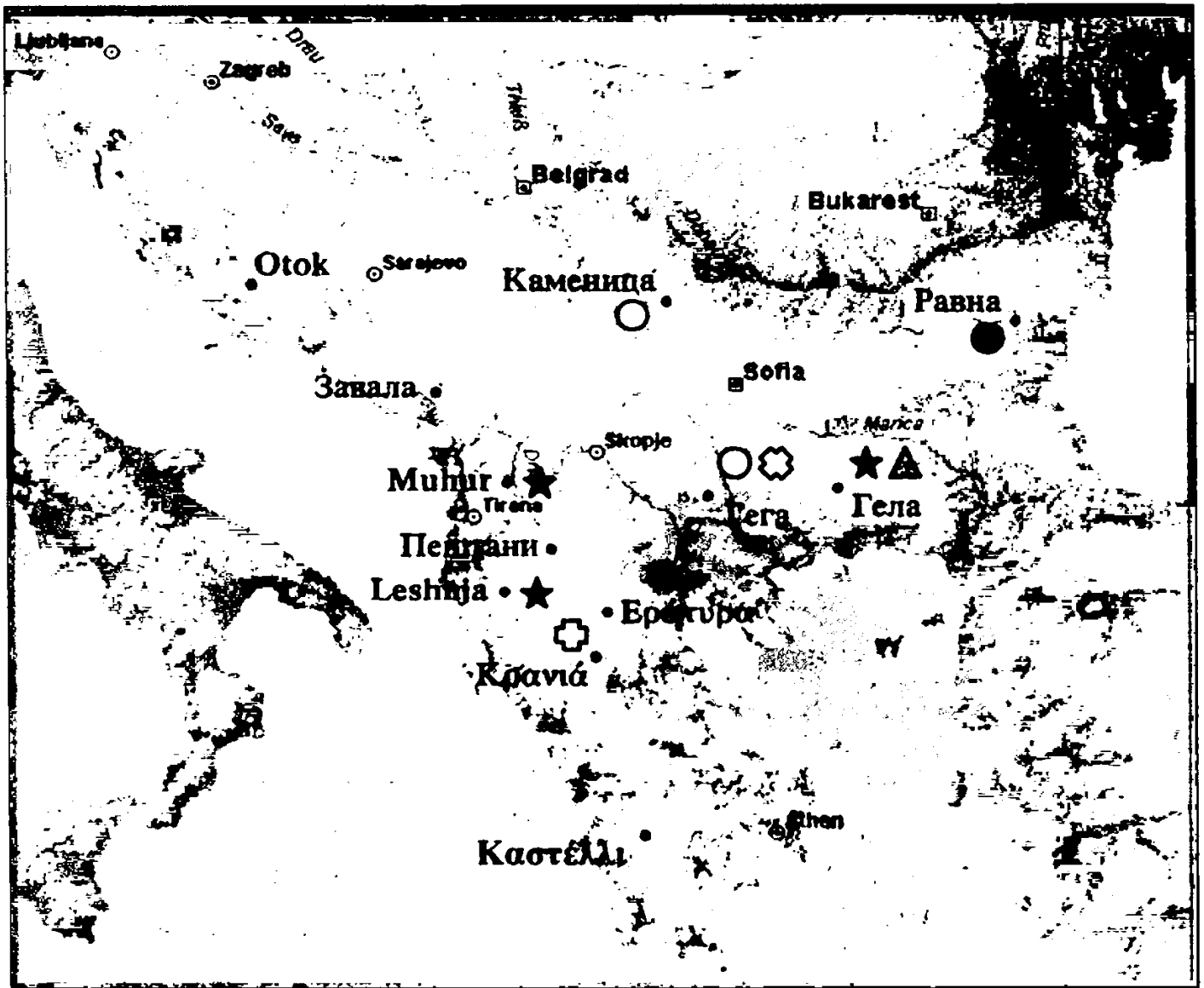
То же.

Κρασιά / Turia

d'uua di 'ay'u tr'ifona отмечается как день защиты от мышей и саранчи.

Карта № 60

День защиты от мышей



Легенда

- специальный день защиты от мышей
- осенний праздник
- название, мотивированное от „мышь“
- ⊕ *klter'inin den*
- масленичный день *miš'a pr'aznik*
- ритуал защиты от мышей
- ⊕ в день св. Трифона
- ★ в весенний период
- △ защита от зверей и мышей по 14-м числам каждого месяца

Народный календарь. Неподвижные праздники.

І С. 61. „Волчья“, неделя (или несколько дней, празднующихся в честь волка)

І С. 61.1. Первый день - день св. Мраты (11.11 / 24.11)

І С. 61.2. Седьмой день периода, когда волки должны быть разогнаны

І С. 61.3. Дни „волчьей“ недели (периода)

Otok

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

mrat'inci и *mrat'ińci* „неделя перед днем св. Мраты (11/24.11) – *mrat'a*, празднуемая с целью защиты от волков“; *rast'urnica* (7-й или 8-й день)

Пештани

mart'inija; день 14/27.4, запрет на стрижку овец.

Гера

v'əč(k)ite pr'aznici и *v'əčk'ite dni* „неделя после дня св. Мраты (11/24.11), празднуемая с целью защиты от волков“; *v'əčk'at' ned'e'l'* (7-й день)

Гела

f'iləpsk'itə pr'aznəcə „1-2 недели, начиная от дня св. Филиппа (14/27.11), празднуемые с целью защиты от волков“.

z'avl'k'ε „14-е число каждого месяца, отмечаемое с целью защиты от волков, медведей и мышей“.

Равна

vəč'a pr'azni'ici; начинаются через два дня после начала Филипповского поста – 14/27.11.

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ература

От кануна дня св. Мина (*tajmin'a*, 11/24.11) на 8 дней завязывают красной ниткой ножницы и складные ножи и прячут их, с целью „закрыть пасть“ волкам, чтобы они не смогли съесть овец; через 8 дней эти нитки сжигали.

Καστέλλι

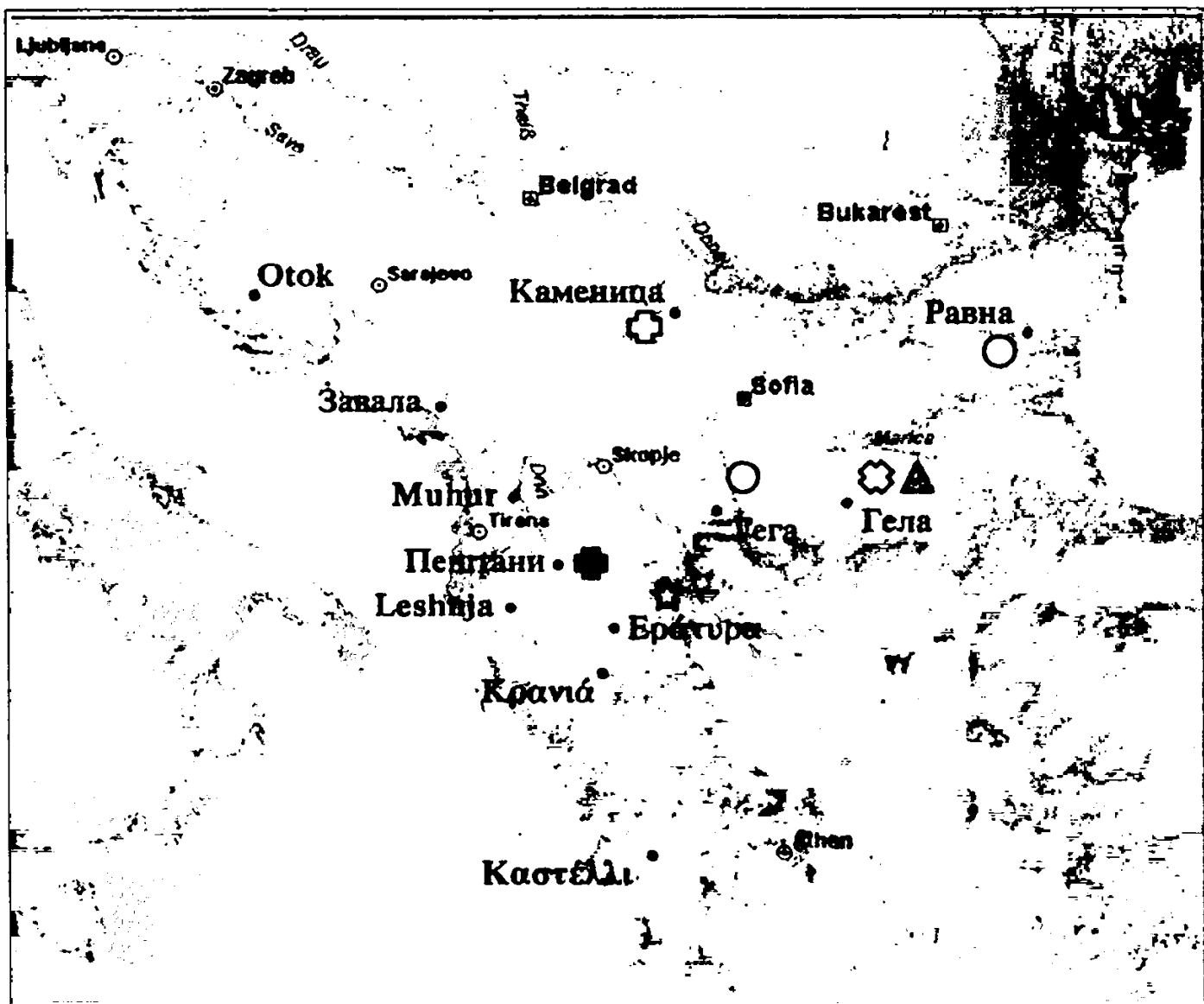
Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Κρασιά / Turia

То же.

Карта № 61

День или неделя защиты от волков



Легенда

специальный период или день защиты от волков
зимняя неделя (1-2 недели)

- название, мотивированное от „волк“
- ⊕ название, мотивированное именем св. Мраты
- ⊗ название, мотивированное именем св. Филиппа
- ☆ неделя от кануна дня св. Мина
- ⊕ весенний день *mart'inija*
- ▲ защита от зверей и мышей по 14-м числам каждого месяца

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 63. Семейный праздник, „слава“, курбан

I С. 63.1. Название семейного годового праздника

Otok

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

slava

Каменица

svet'эс (старое название)

sl'ava

Пештани

k'ukna sl'ava

Гега

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Гела

То же.

Равна

То же.

Muhurr

То же.

Leshnjë

То же.

Еράтура

То же.

Καστέλλι

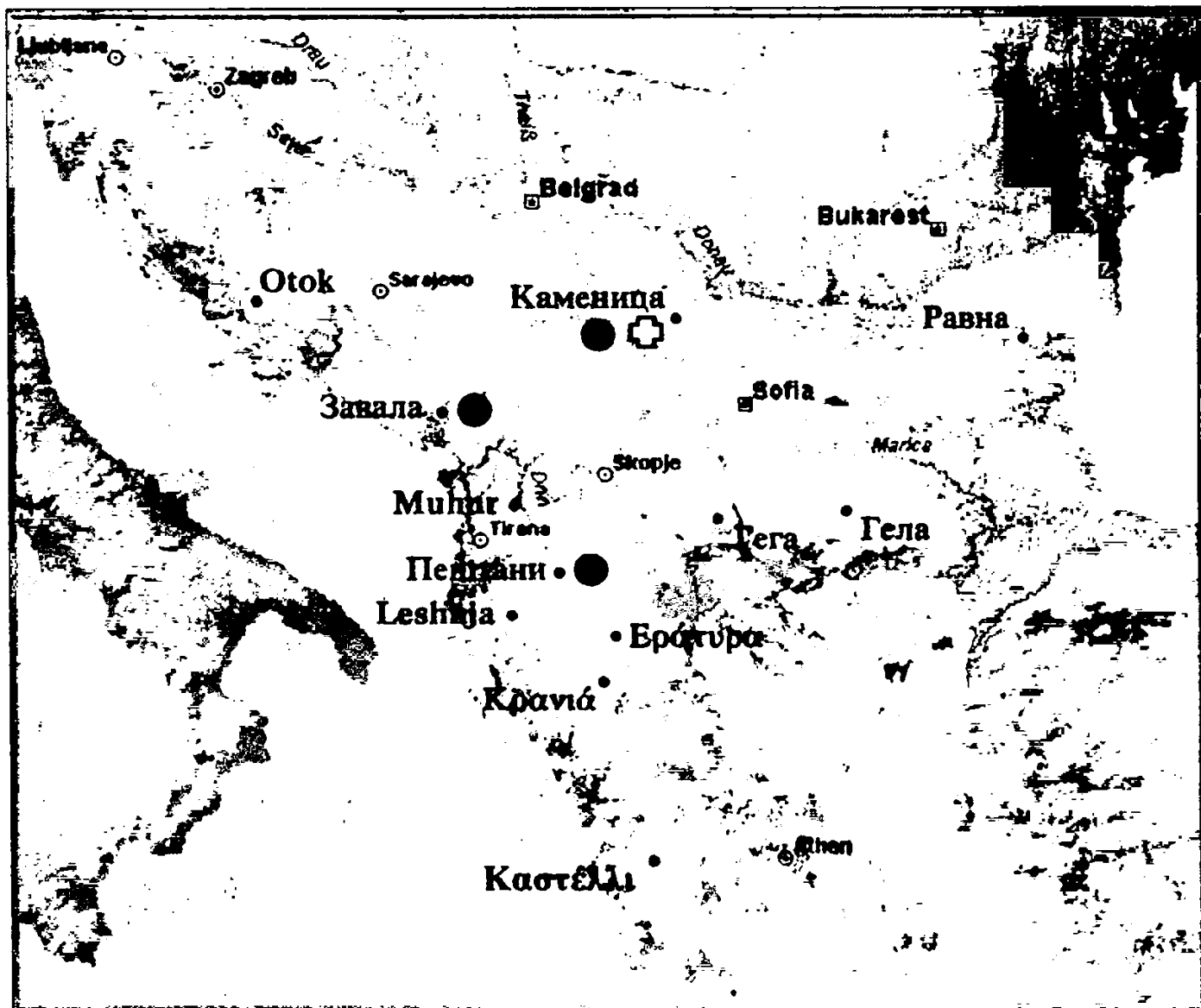
То же.

Κρανιά / Turia

То же.

Карта № 62

Названия семейного годового праздника типа серб. *слава*



Легенда

- (k'ukna) sl'ava
- ⊕ svet'ac

Народный календарь. Подвижные праздники.

I С. 31. Масленица

I С. 31.1. Масленичная неделя

Otok

mesoježa „мясопустная неделя“ (не картогр.).

Завала

pokladi и *poklade* „масленичная неделя“

mesni pokladi и *mesne poklade* „мясопустная неделя“

bijeli pokladi и *biljele poklade* „сыропустная неделя“

Каменица

s'irne p'oklade „масленичная неделя“

Пештани

b'ela n'edela „масленичная неделя“; ср. *s'irnici* „предпоследний день масленицы, накануне дня *p'okladi*“

Гега

m'esnite p'okladi „мясопустная неделя“

s'irna ned'el'a и *s'irnica* „масленичная неделя“

Гела

z'agov'ezna „масленичная неделя“, воскресенье в начале масленичной недели – *m'osna z'aguv'elka* и *m'osna sl.*

Равна

s'irni z'agov'ezni „масленичная неделя“

Muhurr

Нет реалии, нет обозначения (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ература

mikr'es apukr'es „мясопустная неделя“

i kriatn'i (vđum'ađa) и *s kriatn'is* „то же“

mikr'es klađar'es „то же“, не картогр.

tran'es apukr'es „сыропустная неделя“

i tirin'i (vđum'ađa) и *s tirin'is* „то же“

tran'es, miy'al'is klađar'es „то же“, не картогр.

Кастелли

i kreatin'i evđom'ađa „мясопустная неделя“

i tirin'i evđom'ađa „сыропустная неделя“

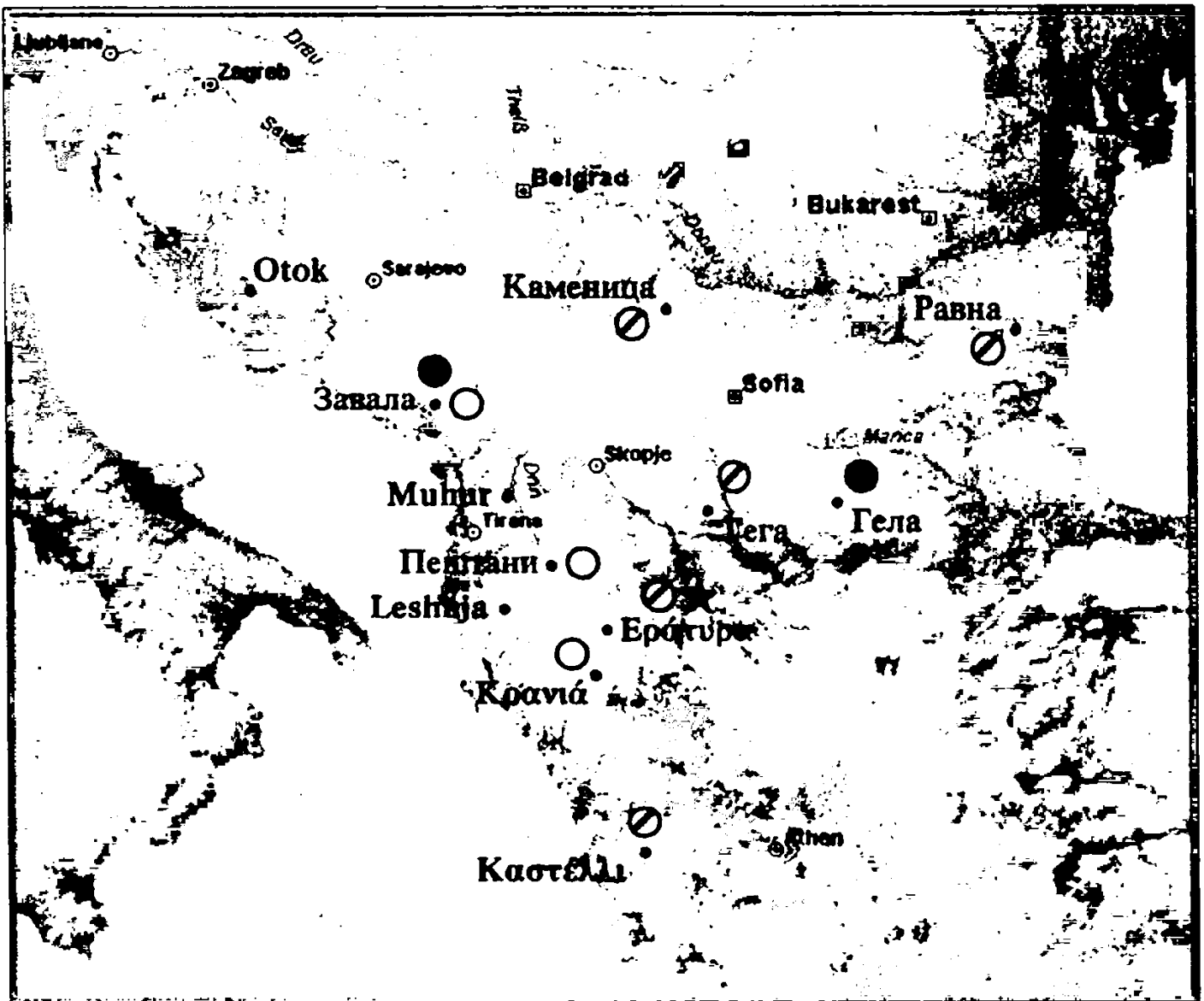
Крива / Turia

siptum'āna di k'arni „мясопустная неделя“

siptum'āna 'albā „сыропустная неделя“

Карта № 63

Из названий масленичной недели



Легенда

- внутренняя форма названия
 „поклады“, „заговенье“
- „белое заговенье“, „белая неделя“
- ⊗ „сырное заговенье“, „сырная неделя“
- ★ „большое заговенье“

Народный календарь. Подвижные праздники.

I С. 31. Масленица

I С. 31.2. Последний день (или последняя ночь) масленицы

Otok

poklade „последний день масленицы (вторник перед чистой средой)“

Завала

bijeli pokladi и *biljele poklade* „сыропустная неделя“, „последний день масленицы“

Каменица

s'irne p'oklade „сыропустная неделя“, „последний день масленицы“

Пештани

p'okladi „последний день масленицы“

pr'osteni p'okladi „последний день масленицы“

Гега

pr'ošnл ned'el'л „последний день масленицы“

Гела

s'irnл z'aguv'elкл и *s'irnэсл* „вечер последнего дня масленицы“

Равна

prošt'en d'en и *pr'oškл* „последний день масленицы“

Muhurr

Нет реалии, нет обозначения.

Leshnjë

То же.

Ература

c tirin'is „сыропустная неделя“, „последний день масленицы“

Καστέλλι

tis tirin'is и *i tirof'ayos* „последний день масленицы“

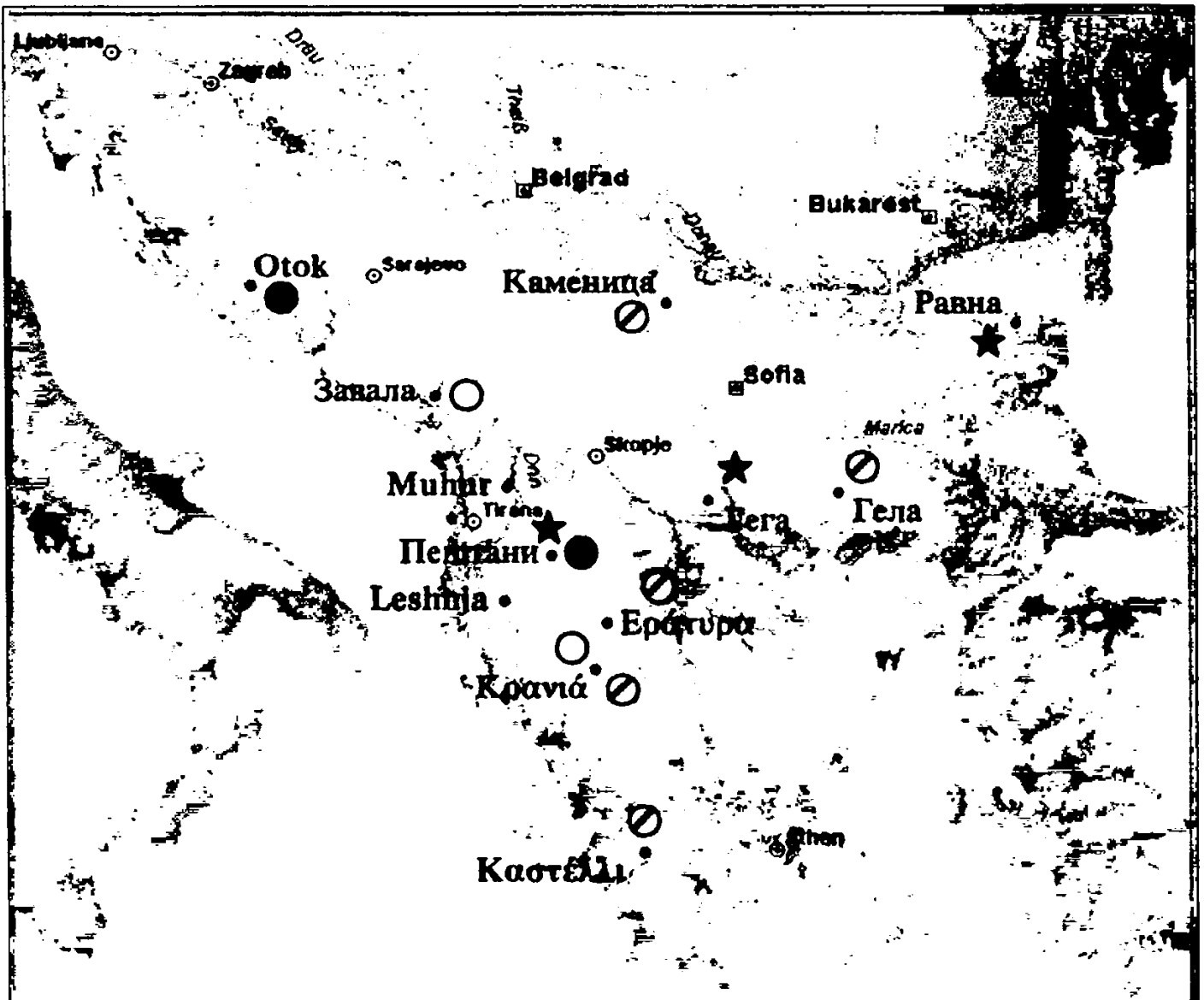
Κρανιά / Turia

dum'inika 'albā „последний день масленицы“

g'uua di tis tirin'is „то же“

Карта № 64

Названия последнего дня и/или вечера масленицы



Легенда

- внутренняя форма названия
- „поклады“, „заговеньє“
 - „белые поклады“, „белое воскресеньє“
 - ⊗ „сырные поклады“, „сырное заговеньє“ и под.
 - ★ „прощенные поклады“, „прощенное воскресеньє“ и под.

Народный календарь. Подвижные праздники.

І С. 31. Масленица

І С. 31.3. Ряженые на масленицу

Otok

mačkare

Завала

Нет реалии, нет обозначения (не картогр).

Каменица

То же.

Пештани

s'urati

Гега

Нет реалии, нет обозначения (не картогр).

Гела

p'es'ek, p'es'ecə (мн.ч.)

Равна

k'uk'er'i

Muhurr

Нет реалии, нет обозначения (не картогр).

Leshnjë

Ряженных на масленицу нет; ср. *martall'os* „ряженный в День весны“, „участник детских обходов в День весны“

Ература

ta bubuś'arja

Καστέλλι

i maskar'aðes

Кравиá / Turia

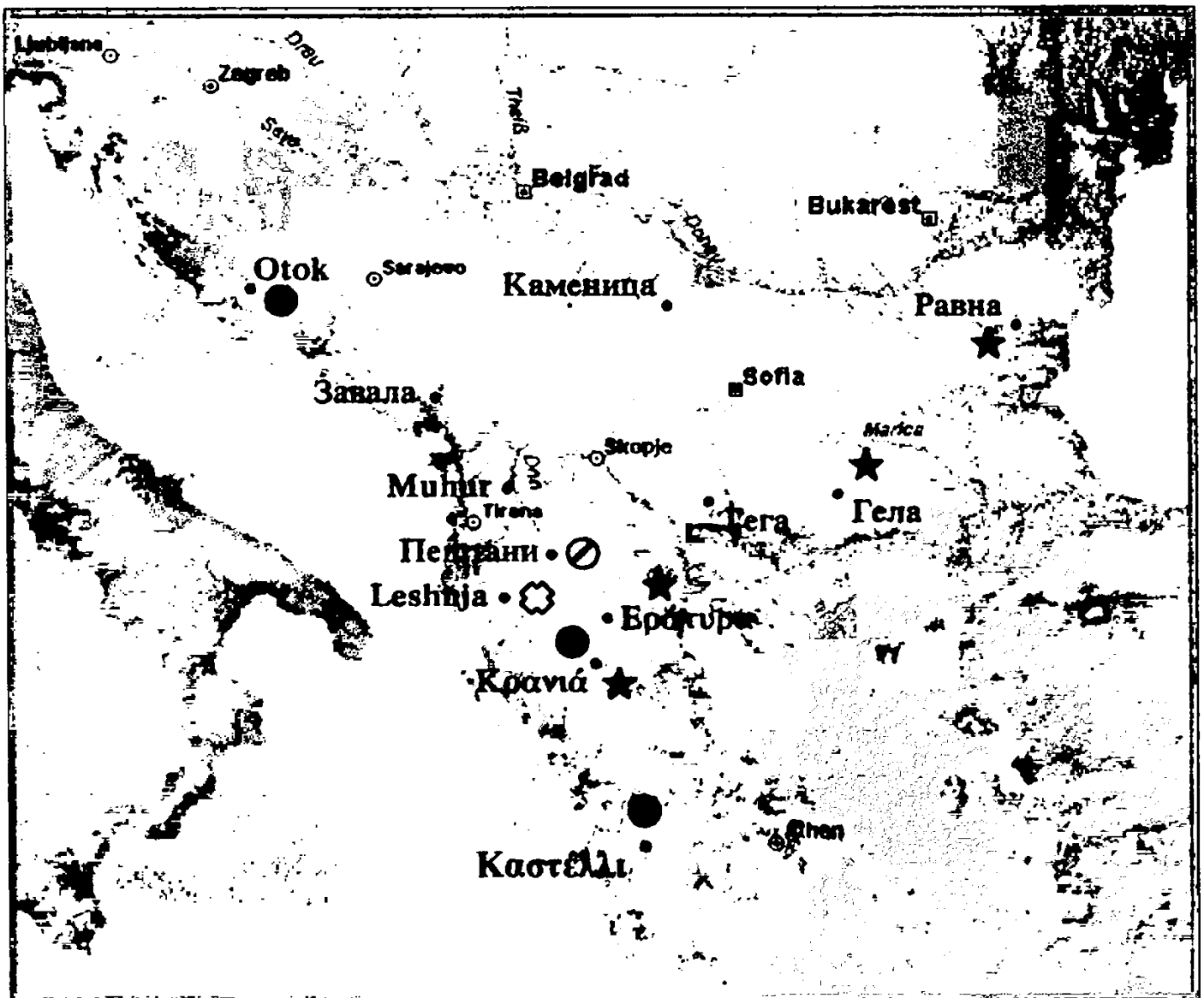
arukuč'ar'

māskār'aq

kārnāv'āl'

Карта № 65

Названия ряженых на масленицу или на День весны



Легенда

- ряженые на масленицу
- / derivaty *maska*
- / *s'urati*
- ★ иные наименования
- ⊗ ряженые на День весны (*martallos*)

Народный календарь. Подвижные праздники.

I С. 31. Масленица

I С. 31.3. Ряженые на масленицу

I С. 31.4. „Мужской“ персонаж, сопровождающий „женщину“

Otok

dit

Завала

Нет реалии, нет обозначения (не картогр).

Каменица

То же.

Пештани

zet

Гега

Нет реалии, нет обозначения (не картогр).

Гела

p'es'eckə st'arɛc

Равна

Нет ярко выраженного персонажа, нет обозначения (не картогр).

Muhurr

Нет реалии, нет обозначения (не картогр).

Leshnjë

Ряженых на масленицу нет; ср. *martall'os* „ряженный в День весны“, лица их измазаны сажей (не картогр.).

Еράтура

u γambr'os

Καστέλλι

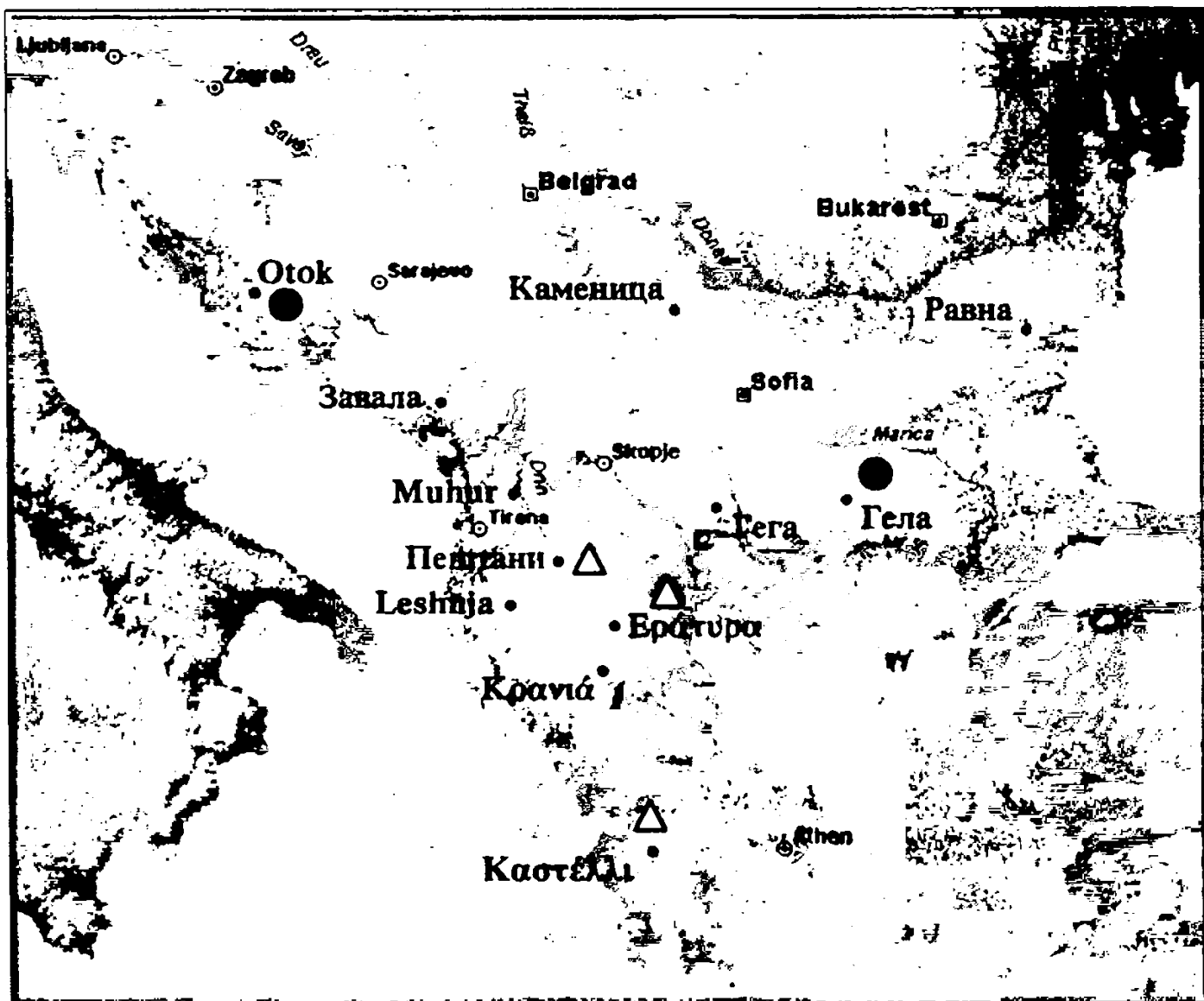
o γambr'os

Κρασιά / Turia

Нет реалии, нет обозначения; лица ряженых измазаны сажей и они изображают нечистую силу, называемую *dar'ać, δ'emun'*.

Карта № 66

Названия ряженого – „мужского“ персонажа, сопровождающего „женщину“



Легенда

- внутренняя форма названия
- △ „дед, старик“
- △ „жених; зять“, „зять“

Народный календарь. Подвижные праздники.

I С. 31. Масленица

I С. 31.3. Ряженые на масленицу

I С. 31.5. „Женский“ персонаж процессии (мужчина, наряженный в женскую одежду)

Otok

baba

Завала

Нет реалии, нет обозначения (не картогр.).

Каменица

То же.

Пештани

n'esta

Гега

Нет реалии, нет обозначения (не картогр.).

Гела

p'es'eckл nāv'estл

Равна

Нет ярко выраженного персонажа, нет обозначения (не картогр.).

Muhurr

Нет реалии, нет обозначения (не картогр.).

Leshnjë

Ряженых на масленицу нет; ср. *martall'os* „ряженный в День весны“, лица их измазаны сажей (не картогр.).

Еράтура

i nif

Καστέλλι

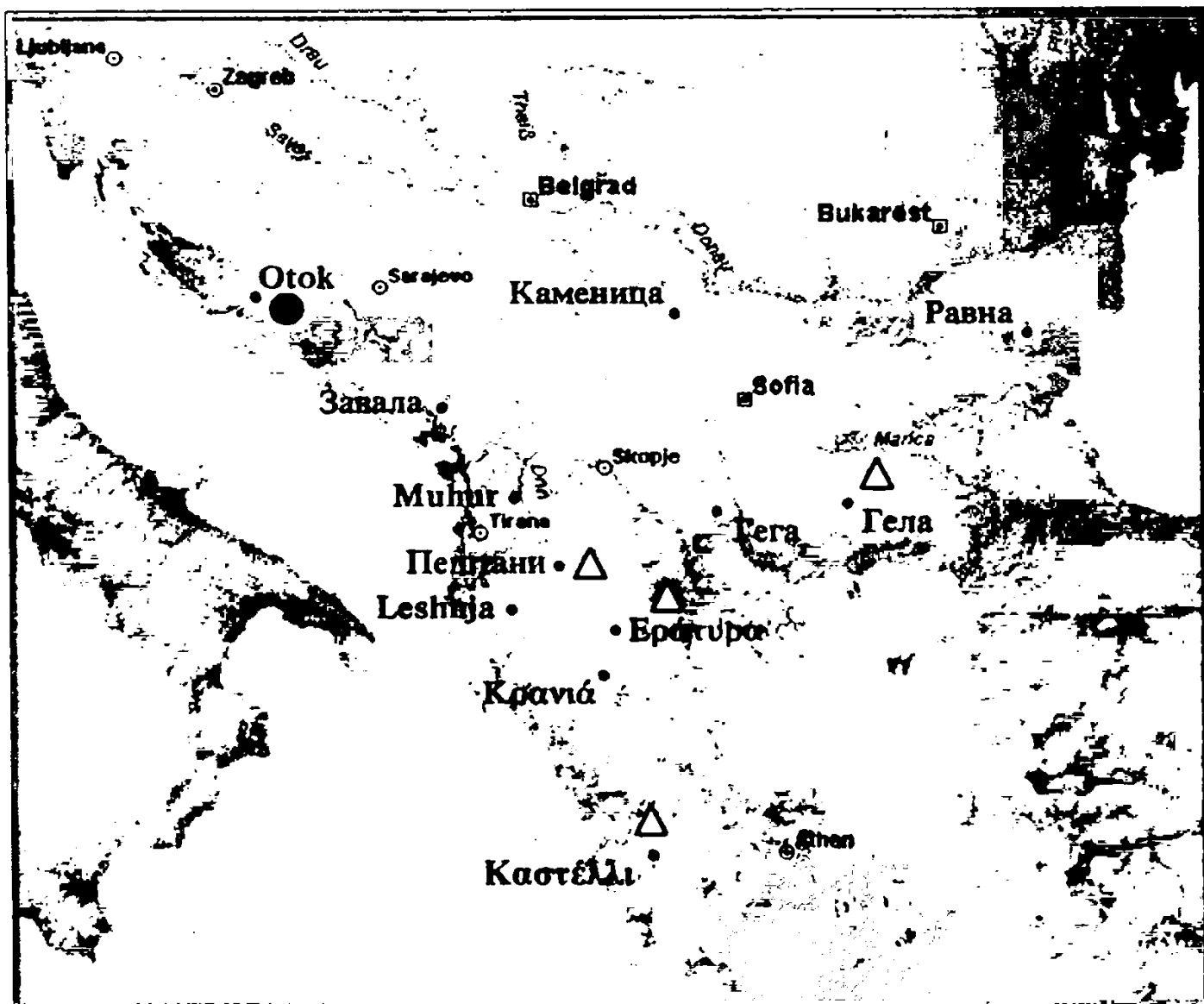
i n'ifi

Κρασιά / Turia

Нет реалии, нет обозначения; лица ряженых измазаны сажей и они изображают нечистую силу, называемую *dar'ac, δ'emun'*.

Карта № 67

Названия ряженого – „женского“ персонажа



Легенда

- внутренняя форма
„баба, старуха“
- △ „невеста; невестка“

Народный календарь. Подвижные праздники.

І С. 31. Масленица

І С. 31.3. Ряженые на масленицу

І С. 31.6. Палки, с которыми ходят ряженые

Otok

šćap и *štap*

sabía

sora

Завала

Нет реалии, нет обозначения (не картогр.).

Каменица

То же.

Пештани

То же.

Гега

То же.

Гела

s'abl'ε

κλατ'υρə (т.е. *d'ərv'εnə n'ožəvə*)

спл'и'лк

Равна

s'opл

Muhurr

Нет реалии, нет обозначения (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Еράтура

i kl'uca

Καστέλλι

to bast'un'i

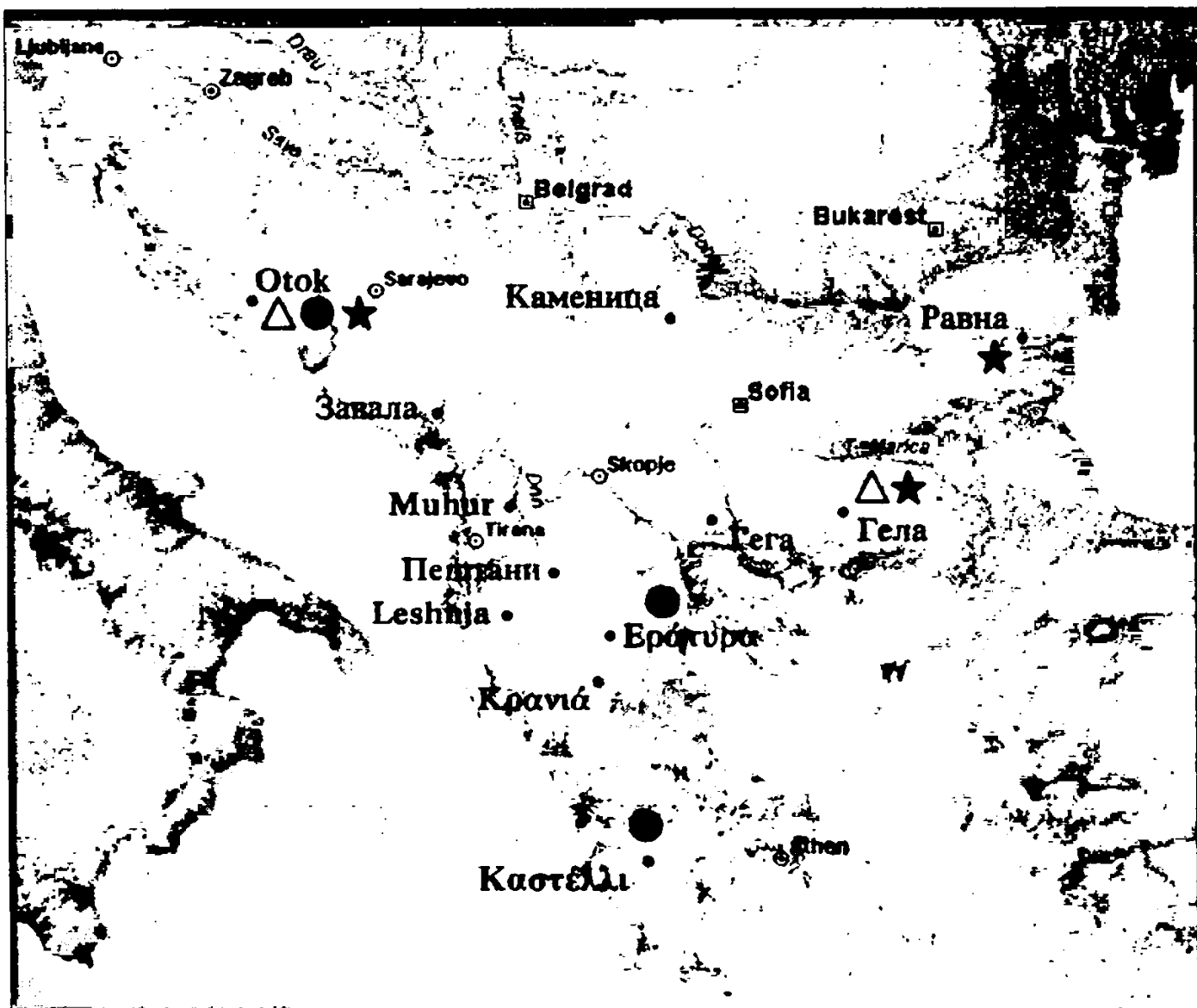
kl'ica

Κρανιά / Turia

Нет реалии, нет обозначения (не картогр.).

Карта № 68

Названия палок, с которыми ходят ряженые



Легенда

- △ внутренняя форма „сабля“, „(большой) нож“
- внутренняя форма „палка, трость“
- ★ иные обозначения

Народный календарь. Подвижные праздники.

I С. 31. Масленица

I С. 31.8. Масленичный костер (обычай возжигания костра, соотв. ритуалы)

I С. 31.9. Масленичный факел

Otok

Нет реалии, нет обозначения (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

'olaliĵa „масленичный факел“, „масленичный костер“

Пештани

Есть реалия, нет наименования.

Гега

Есть реалия, нет наименования.

Гела

Картографируется материал из соседнего села Чепеларе: *'opštus'elsk'i ugn'ovi* „масленичные костры“.

Равна

olul'ungl и *olul'ujkl* „масленичный костер“

Muhurr

Нет реалии, нет обозначения (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ера́тура

i kladar'a „масленичный костер“, в том числе и вокруг столба (*u st'e-žirus*).

Καστέλλι

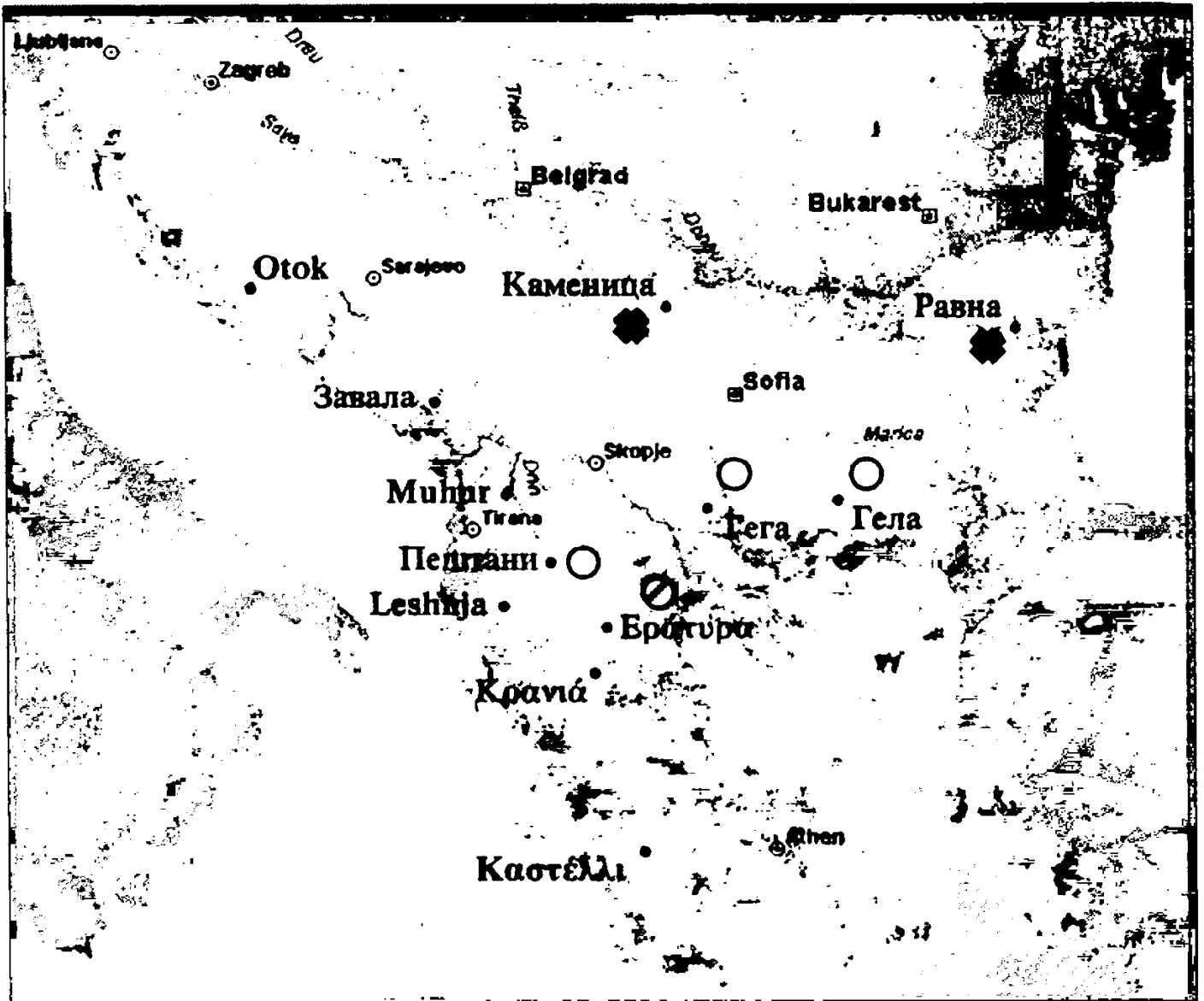
Нет реалии, нет обозначения (не картогр.).

Κρασιά / Turia

То же.

Карта № 69

Названия масленичных костров



Легенда

- общее название „огонь, костер“
- ◐ *kladar'a*
- ★ *'olalija* и *olul'unja*

Народный календарь. Подвижные праздники.

І С. 31. Масленица

І С. 31.11. Состязание, игра с подвешенным над столом яйцом, которое имеет право съесть тот, кто его ухватит зубами

Otok

Нет реалии, нет обозначения (не картогр.)

Завала

То же.

Каменица

kloc'ańe

Пештани

'atkaǰne

Гега

'asklne и *'ǝsklne*

Гела

xl'asklńicł

l'atklńicł

Равна

'atklńe

Muhurr

Нет реалии, нет обозначения (не картогр.)

Leshnjë

То же.

Еράтура

tu x'aska

Καστέλλι

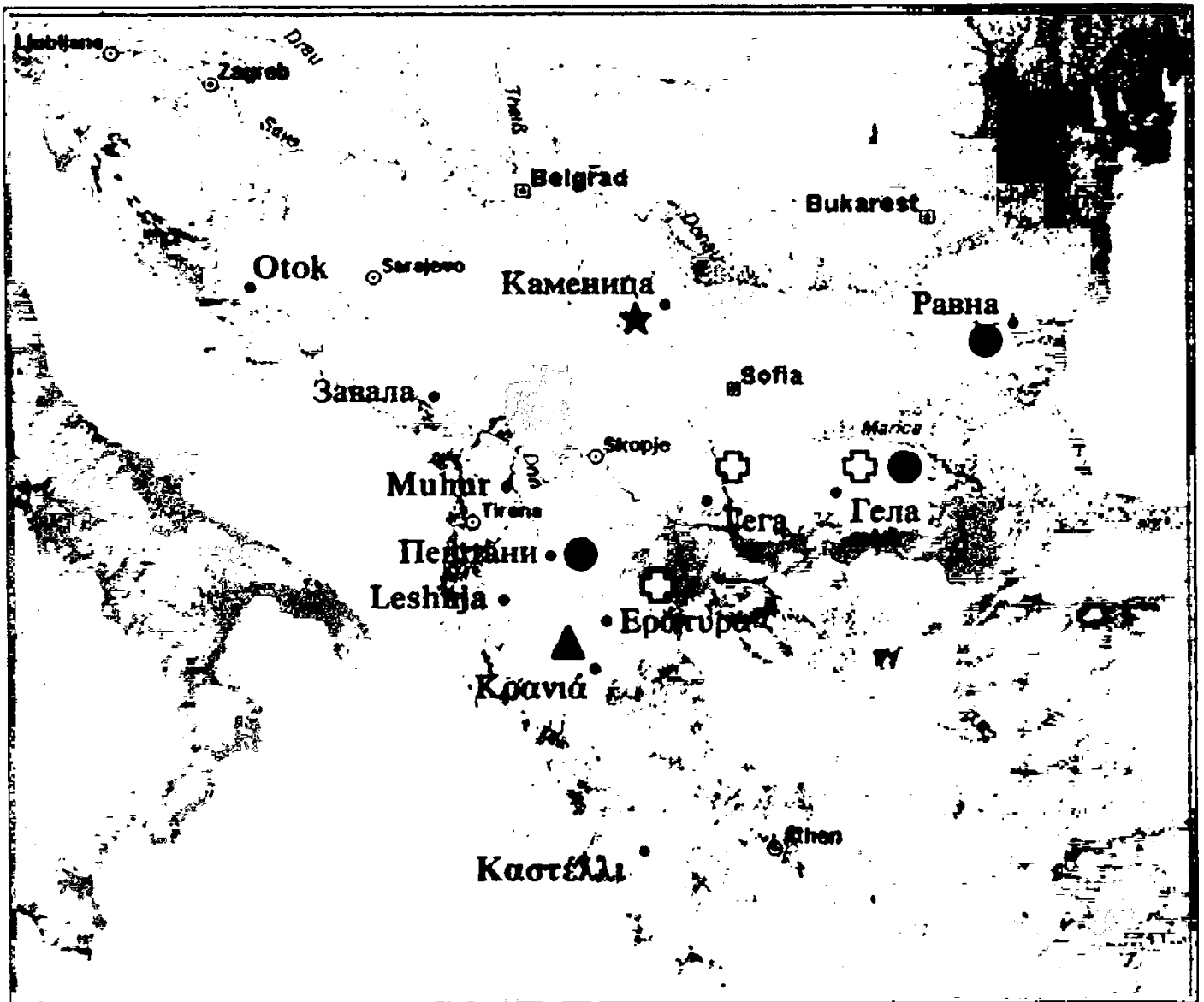
Нет реалии, нет обозначения (не картогр.)

Κρανιά / Turia

hl'apsā

Карта № 70

Названия игры с подвешенным над столом яйцом



Легенда

- дериваты ${}^+h(l)amk-$
- ▲ дериваты ${}^+h(l)aps-$
- ⊕ дериваты ${}^+h(l)ask-$
- ★ *kloc'aŋe*

Народный календарь. Подвижные праздники.

І С. 32. Пост календарный

І С. 32.1. Воздержание от употребления мяса, мясных и молочных продуктов, яиц, рыбы в определенные дни и периоды годового календарного цикла

Оток

post
nemys

Завала

post и *posti*

Каменица

pos и *post'i*

Пештани

p'osti

Гега

pos и *post'a*
p'okladi

Гела

pos
(z'a)gov'elk

Равна

post
z'agov'ezni

Muhurr

Постились (*ma ramaz'a'n*) в течение светового дня в священный месяц *ramaz'a'n* (не картогр.).

Leshnjë

mat'em – подвижный пост секты бекташи, соответствующий рамадану других групп мусульман.

Еράтура

i nist'ia

Καστέλλι

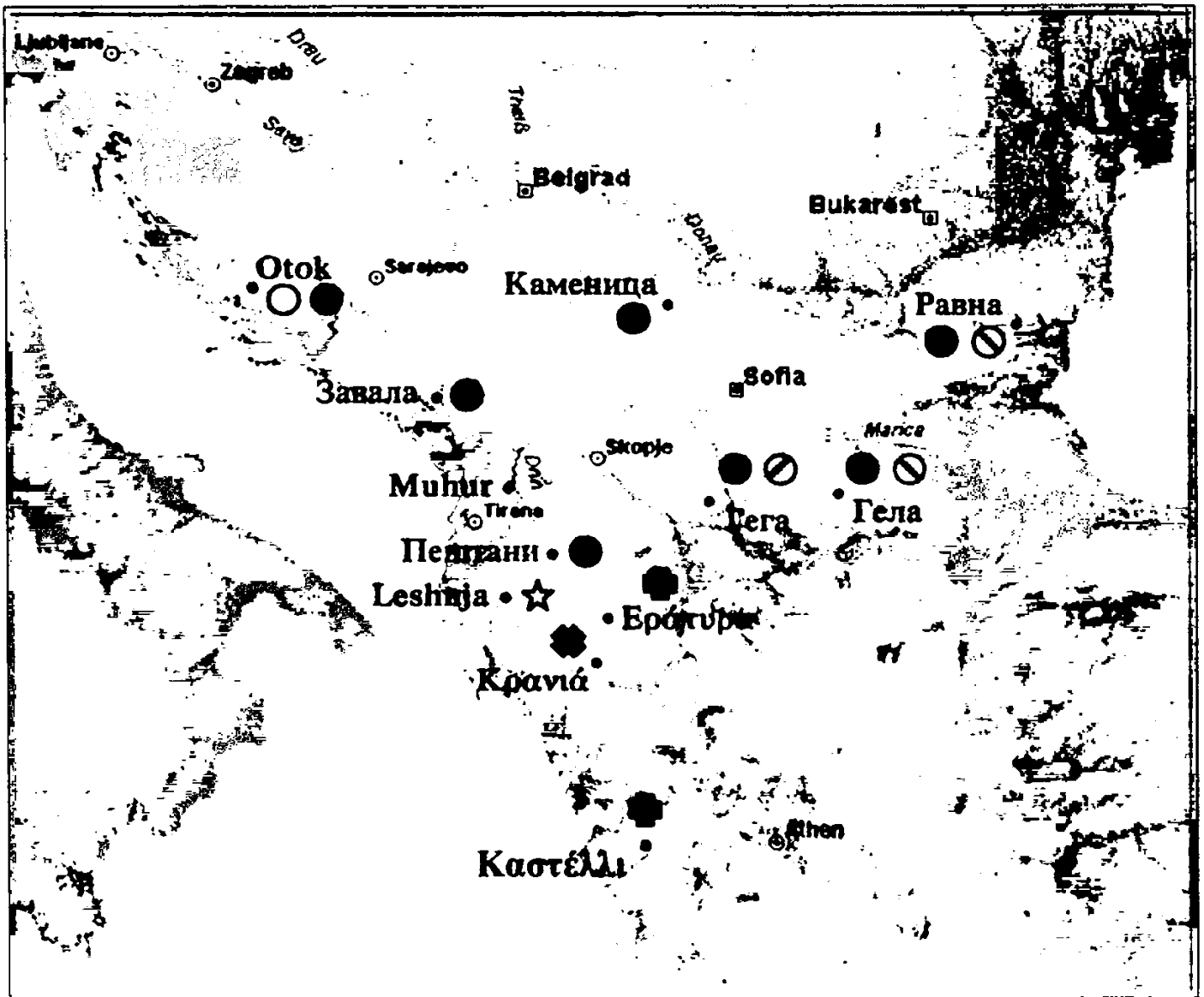
i nist'ia

Κρασιά / Turia

pre'asin'li

Карта № 71

Названия поста



Легенда

- *post* и под.
- *nemys*
- ⊗ *p'okladi*
- ⊘ *(z'a)gov'elk* и *z'agov'ezni*
- ⊕ *nist'ia*
- ⊗ *pre'asin'li*
- ☆ *mat'em*

Народный календарь. Подвижные праздники.

I С. 32. Пост календарный

I С. 32.2. Название Великого поста

Otok

korizma

Завала

veíi pos и *veíe posti*

Каменица

v'eliki pos

Пештани

velivd'enoví p'osti

Гега

vel'ika pos

vel'iki p'okladi

Гела

vəl'ik'ije pos

vəl'idənskɫ guv'elkɫ и *vəl'igdənsk'ije pos*

Равна

v'el'igd'ensk'i post

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ера́тура

i sarakust'i

Καστέλλι

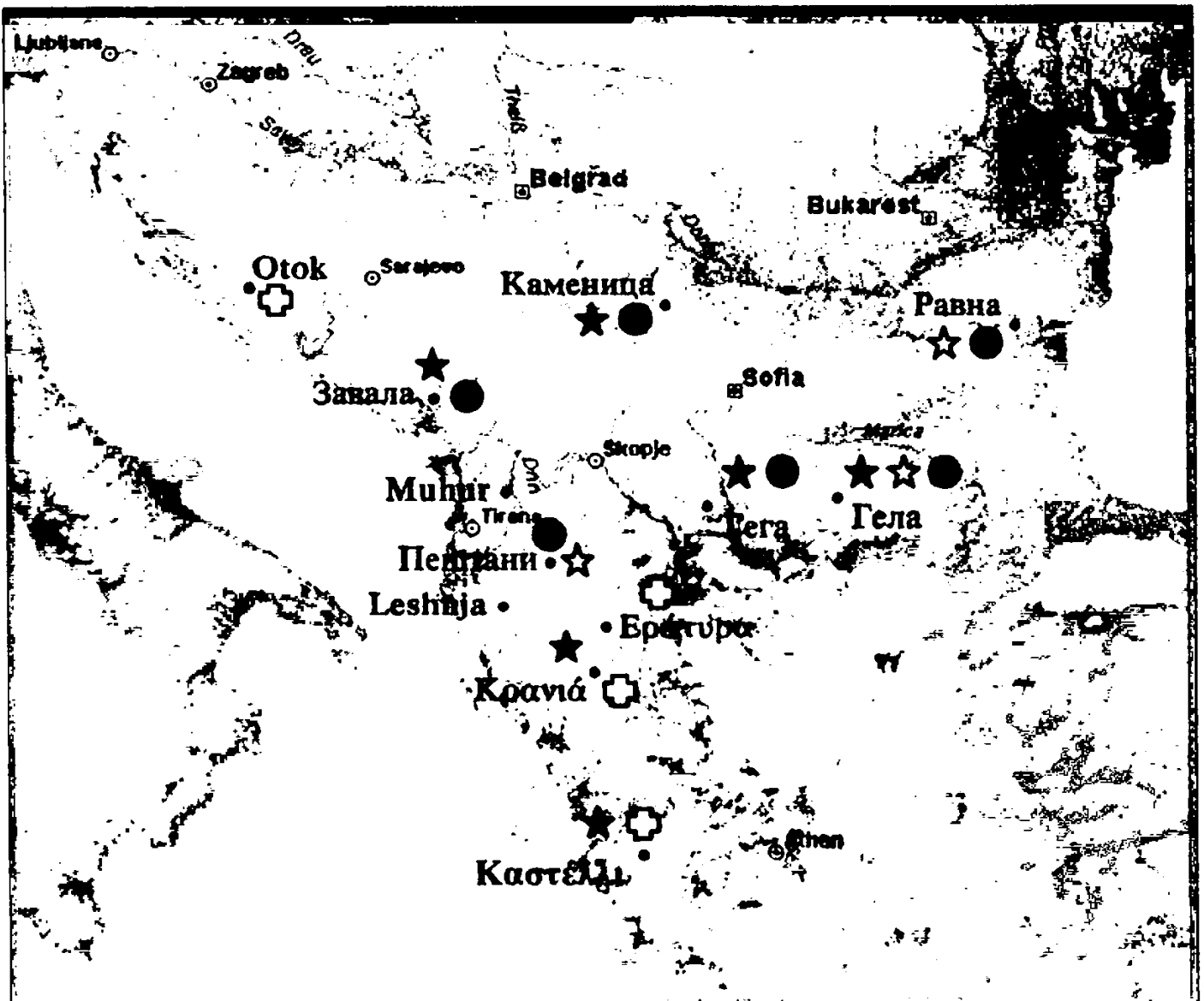
(mey'al'i) sarakost'i

Κρανιά / Turia

pre'ašin'li m'āri

Карта № 72

Названия Великого поста



Легенда

- внутренняя форма названия
 ☒ „сорок(овой)“
 ● „пост“, „поклады“, „заговенье“
 атрибуты названия
 ★ „великий, большой“
 ☆ „пасхальный“

Народный календарь. Подвижные праздники.

I С. 33. Чистый понедельник (первый понедельник Великого поста)

I С. 33.1. Название дня

Оток

Нет наименования (ср. *čista srida* и *pepelnica*), не картогр.

Завала

čisti poneženik

Каменица

t'udorov poned'eínik и *t'udorov ponad'eíak*

Пештани

č'isti pon'edelnik

Гега

čist poned'elnik

Гела

č'is(ti)ε) punəd'elnək

pes punəd'elnək

Равна

p'es pənəd'el'n'ik

k'uk'erəvd'ən и *k'ukəvd'ən*

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Εράτιρα

i kaβar'a ðift'era

Καστέλλι

i kaβar'a ðeft'era и *i kaβaroðeft'era*

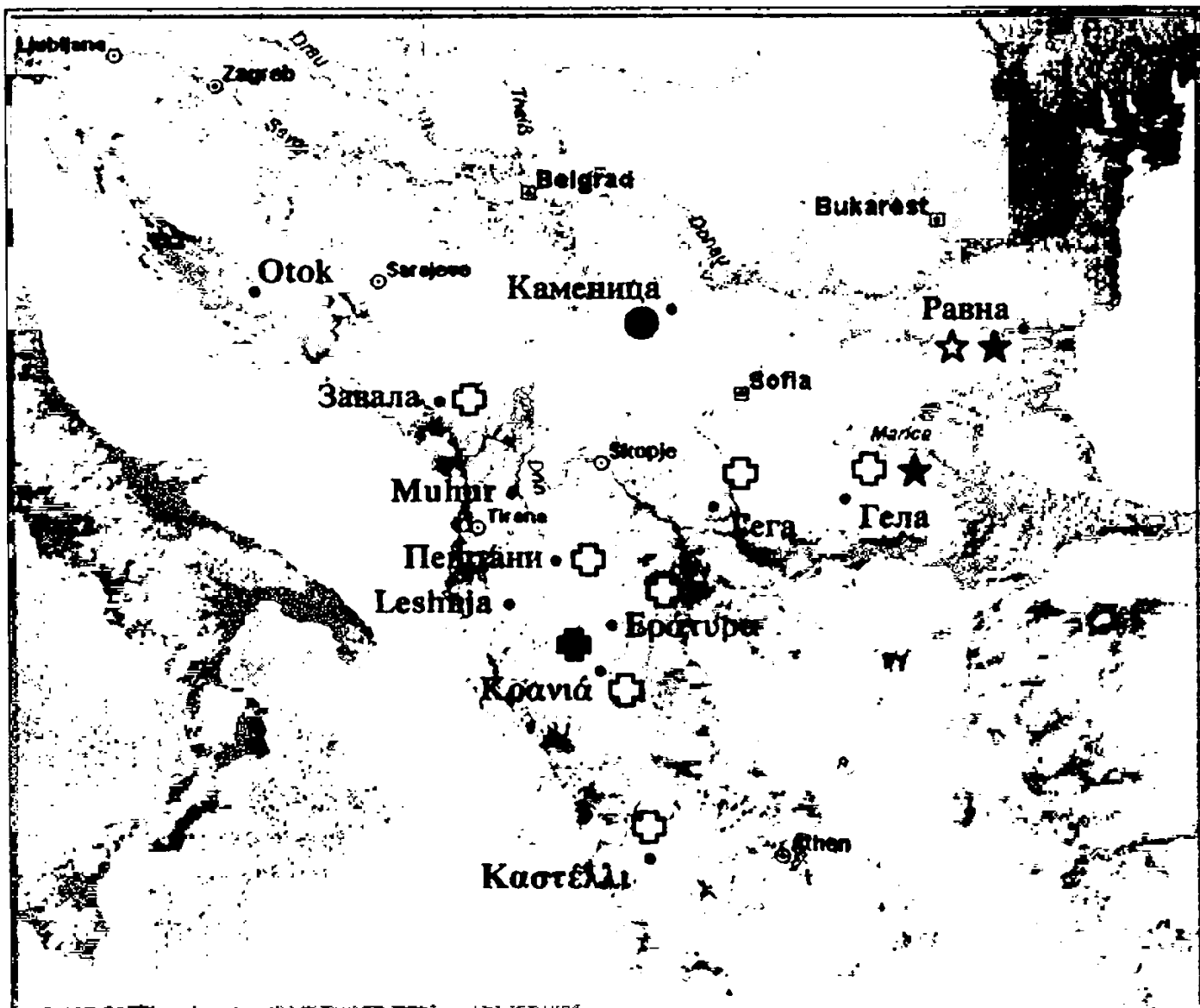
Κρανιά / Turia

kaθar'i ðeft'era

l'unea di pre'asin'

Карта № 73

Названия первого понедельника Великого поста



Легенда

- внутренняя форма названия
- ⊕ „чистый понедельник“
 - „понедельник поста“
 - „Федоров понедельник“
 - ★ „песий понедельник“
 - ☆ „день кукеров“

Народный календарь. Подвижные праздники.

I С. 34. Первая неделя Великого поста

I С. 34.1. Название недели

Оток

Нет наименования (ср. *čista srida* и *pepelnica*), не картогр.

Завала

То же.

Каменица

t'udorica „первая неделя Великого поста“

Пештани

p'osna n'edela „первая неделя Великого поста“

tod'orica „первая неделя Великого поста“

Гега

vel'iklɬɬ ned'el'ɬ „первая неделя Великого поста“, не картогр.

Гела

t'odurusklɬɬ nəd'el'ɛ и *t'oduruvəsl* „первая неделя Великого поста“

Равна

tr'im'irnɬɬ nəd'el'ɬ „первая неделя Великого поста“

ž'ensk'i p'ost'i „первая неделя Великого поста“

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ерѣтура

taj'βud'or „первая неделя Великого поста“

Καστέλλι

kaβarond'omaðo „первая неделя Великого поста“

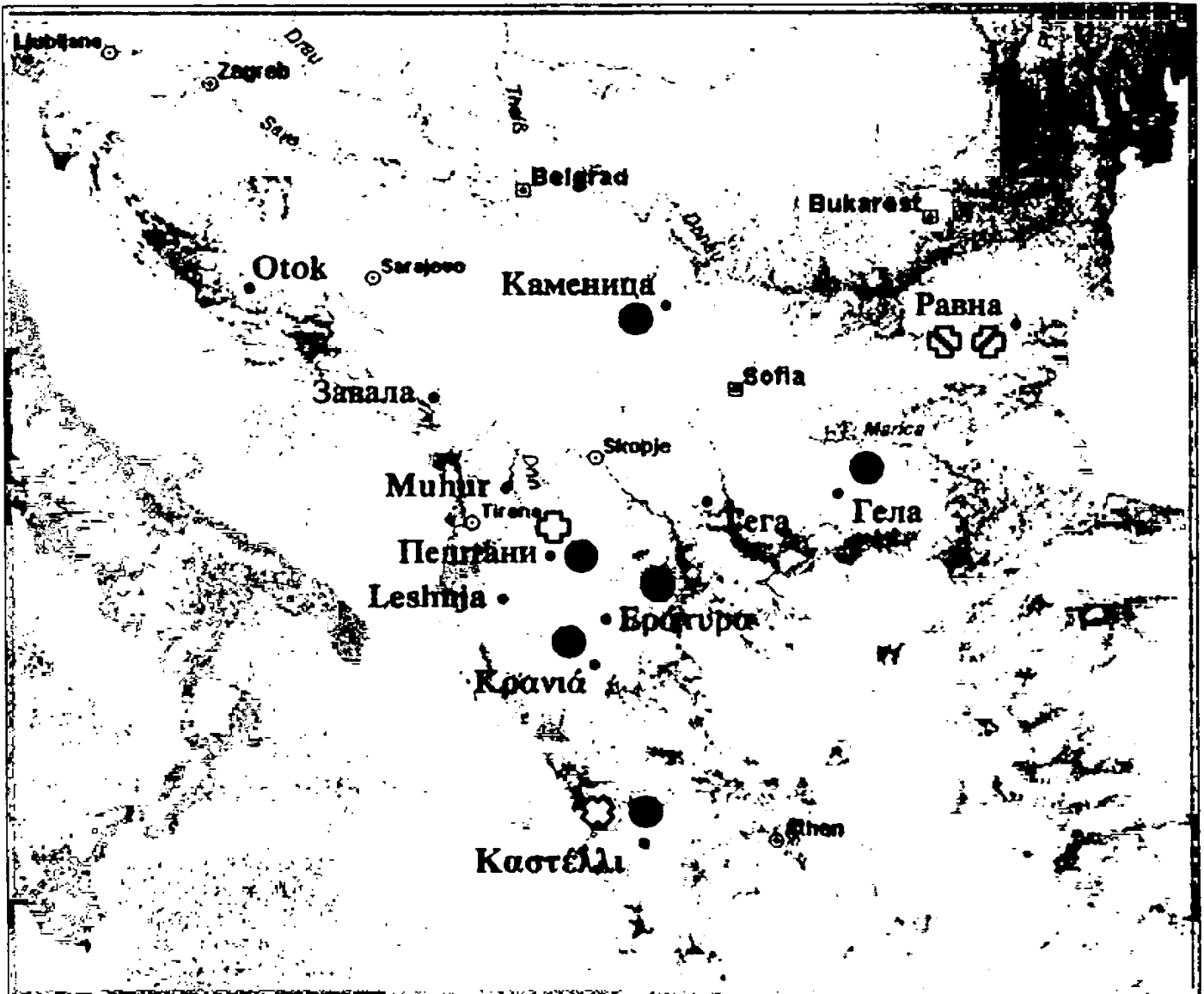
taj'iu βeod'ori „первая неделя великого поста“

Κρασιά / Turia






siptām'una di 'ay'u θ'odorlu „первая неделя Великого поста“

Карта № 74

Названия первой недели Великого поста



Легенда

- внутренняя форма названия
-  „чистая неделя“
 -  „постная неделя“
 -  „неделя, в которую совершается трехдневный пост“
 -  „женский пост“
 -  „Федорова неделя“, „Федор(ов)ица“

Народный календарь. Подвижные праздники.**I С. 34.** Первая неделя Великого поста**I С. 34.3.** Название субботы на этой неделе

Оток

Нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

sv'eti t'odor „суббота первой недели Великого поста“

Пештани

tod'orovden „суббота первой недели Великого поста“

Гега

t'odorovden „суббота первой недели Великого поста“

Гела

t'oduruv din' и *t'oduruvəsl* „суббота первой недели Великого поста“

Равна

t'udurovd'en „суббота первой недели Великого поста“

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Еράтура

taipid'or „суббота первой недели Великого поста“

Καστέλλι

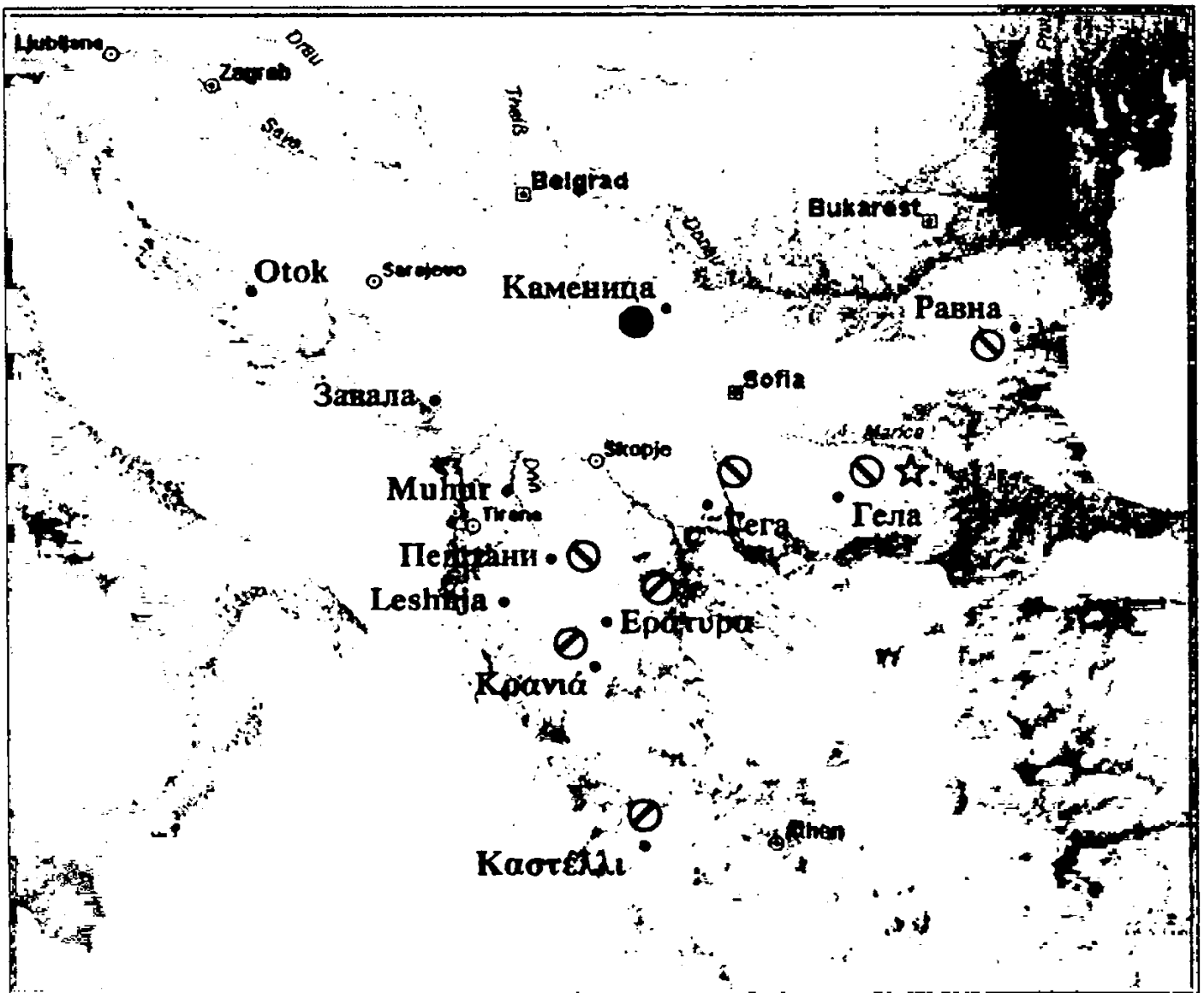
taj'iu peod'oru „суббота первой недели Великого поста“

Κρανιά / Turia

d'uua di 'aγ'u θ'odoru „суббота первой недели Великого поста“

Карта № 75

Названия субботы на первой неделе Великого поста



Легенда

- название дня по имени св. Федора
- *sv'eti t'odor*
 - ⊘ модель *taj'iu feod'oru, d'uisa di 'ay'u θ'odoru*
 - ⊘ модель *t'odorovden*
 - ☆ *t'oduruvəsl*

Народный календарь. Подвижные праздники.

I С. 35. Вербная суббота

I С. 35.1. Название праздника

Отток

Нет наименования (не картогр.).

Завала

lazareva subota „Вербная суббота“

Каменица

lazareva subota „Вербная суббота“

Пештани

l'azar „Вербная суббота“

laz'arev(sk)a s'əbota „Вербная суббота“

Гега

l'az l'rovden „Вербная суббота“

Гела

l'az l'(u)sk l' l s'əbut l „Вербная суббота“

l'azəruv din' „Вербная суббота“

Равна

l'az l' „Вербная суббота“

l'az l'ruv d'əp „Вербная суббота“

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ература

tu l'azar' и *tajl'azar'* „Вербная суббота“

и *ftoxul'azaros* „Вербная суббота“

Καστέλλι

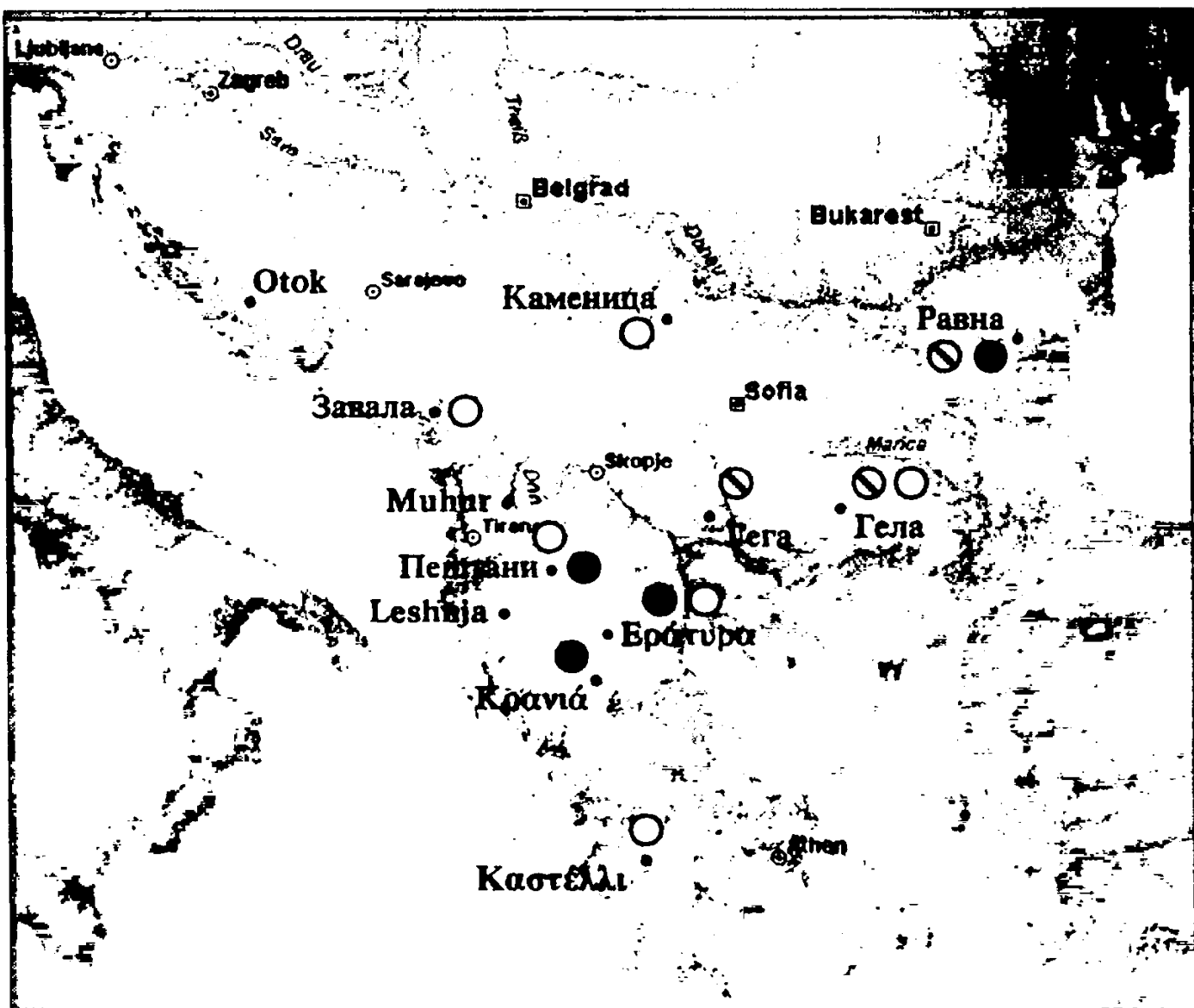
(s'avato) tu laz'aru „Вербная суббота“

Κρανιά / Turia

l'azar" „Вербная суббота“

Карта № 76

Названия Вербной субботы



Легенда

- название дня по имени св. Лазаря
- модель *l'azar, (ftoxu)l'azaros*
 - модель *laz'arev(sk)a s'əbota, (s'avato) tu laz'aru*
 - ⊘ модель *l'azarovden*

Народный календарь. Подвижные праздники.

I С. 35. Вербная суббота

I С. 35.2. Обычай обходов домов, исполняемый в этот день ряжеными девушками или детьми

I С. 35.3. Участницы (реже – участники) обходов в этот день

Оток

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

Есть обходы, нет наименования; *l'azarće* „участницы обходов в Вербную субботу“

Пештани

l'azar'ka „обычай обходов в Вербную субботу“

l'azar'ki „участницы обходов в Вербную субботу“

Гега

Есть обходы, нет наименования; *l'azar'ki* „участницы обходов в Вербную субботу“

Гела

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Равна

l'azar'uvl'ne „обычай обходов в Вербную субботу“

l'azar'ice и *l'azar'ici* „участницы обходов в Вербную субботу“

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ература

То же.

Καστέλλι

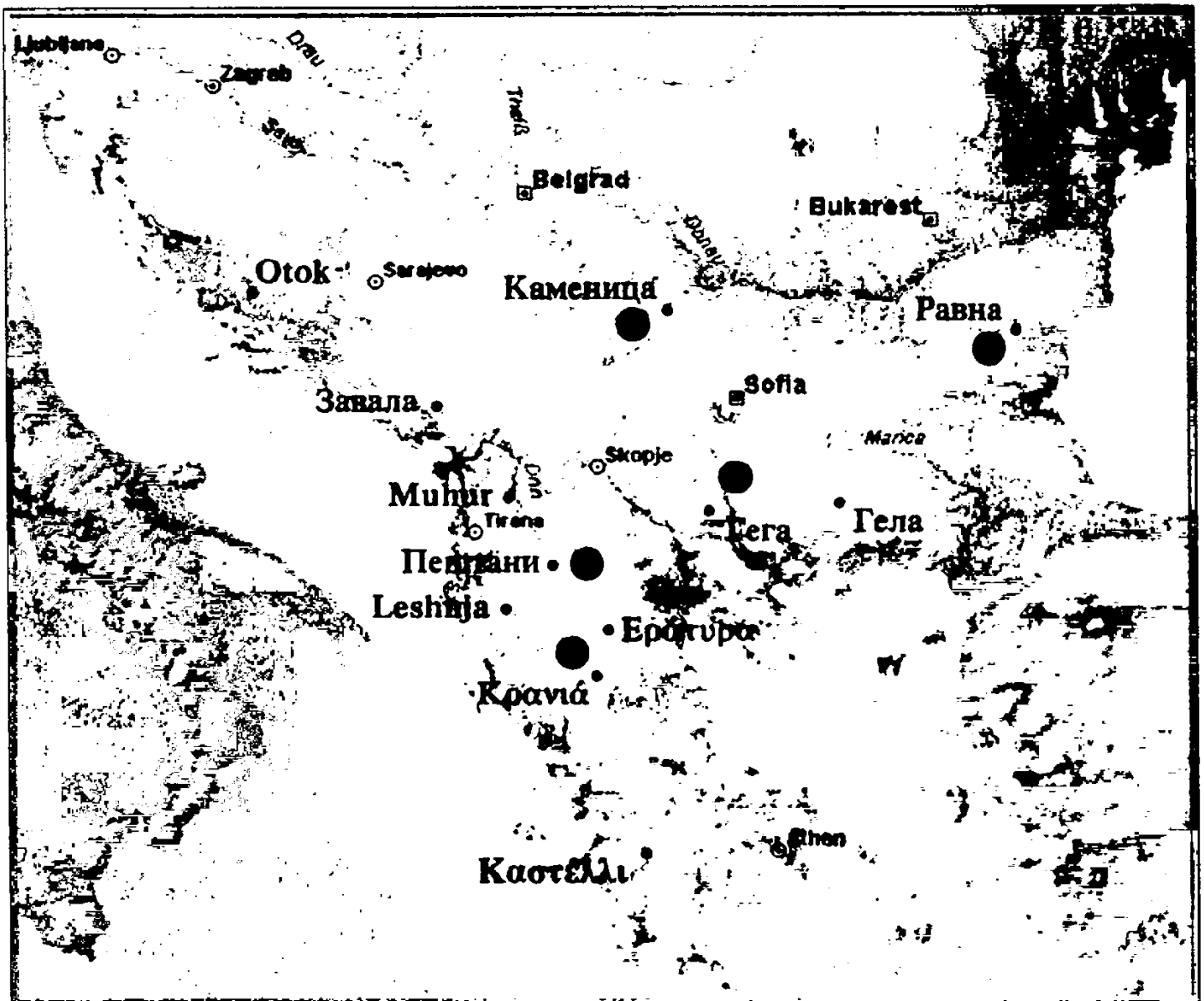
То же.

Κρανιά / Turia

Есть обходы, нет наименования; *lazar'ini* „участницы обходов в Вербную субботу“

Карта № 77

Названия участниц лазарских обходов



Легенда

- дериват имени Лазарь

Народный календарь. Подвижные праздники.

I С. 35. Вербная суббота

I С. 35.4. Предводительница процессии лазарского обхода

I С. 35.6. Исполняемые участниками обряда песни

Otok

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

Нет наименования (не картогр.).

Пештани

То же.

Гега

4-6) *l'azarkl* и *izvikv'ačkl* „предводительница обходов в Вербную субботу“, запевающая *l'azarski p'esni*.

Гела

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Равна

4) *buḷ'enḷeç* „предводительница обходов в Вербную субботу“

6) *l'azarski p'esni*

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ература

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Καστέλλι

То же.

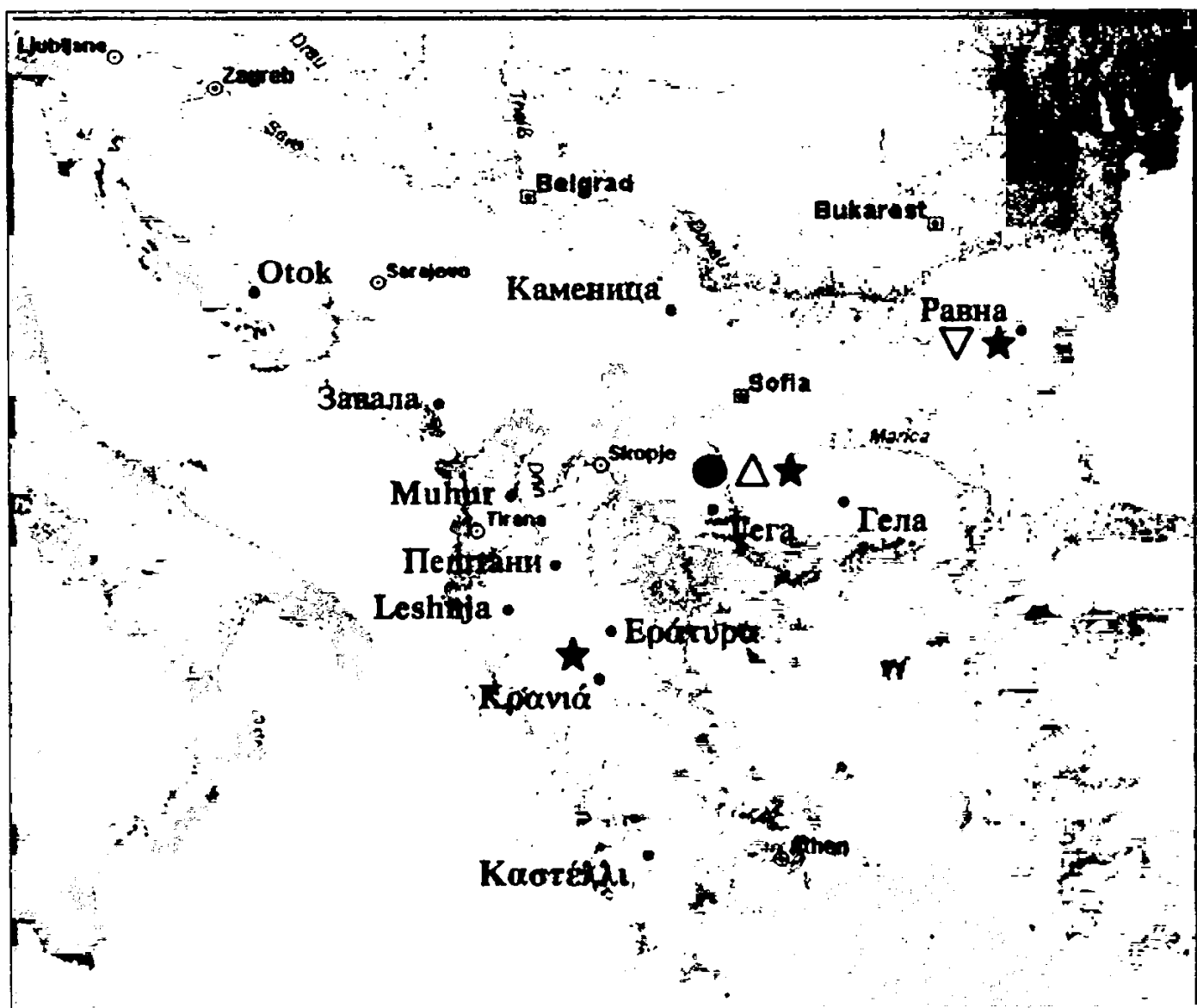
Κρασιά / Turia

4) Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

6) *k'āndiḷli di la l'azar*"

Карта № 78

Названия предводительницы лазарских обходов и исполняемых во время обходов песен



Легенда

- название предводительницы обходов
- *l'azarkl*
 - △ *izvikv'ačkl*
 - ▽ *buĭ'en'eç*
- внутренняя форма названия исполняемых песен
 „Лазаревы, Лазарские песни“
- ★

Народный календарь. Подвижные праздники.

I С. 36. Вербное воскресенье

I С. 36.1. Названия праздника

Оток

cvitna nedíla

Завала

četna nežeía

cvijeti

Каменица

cv'eti

vrb'ica

Пештани

cv'etnici

Гега

cv'etnica

vr'abnica

Гела

v'arbnasla

Равна

vrabn'icla

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ература

tu vaj'on и *u vaj'os*

u arxondul'azaros

Καστέλλι

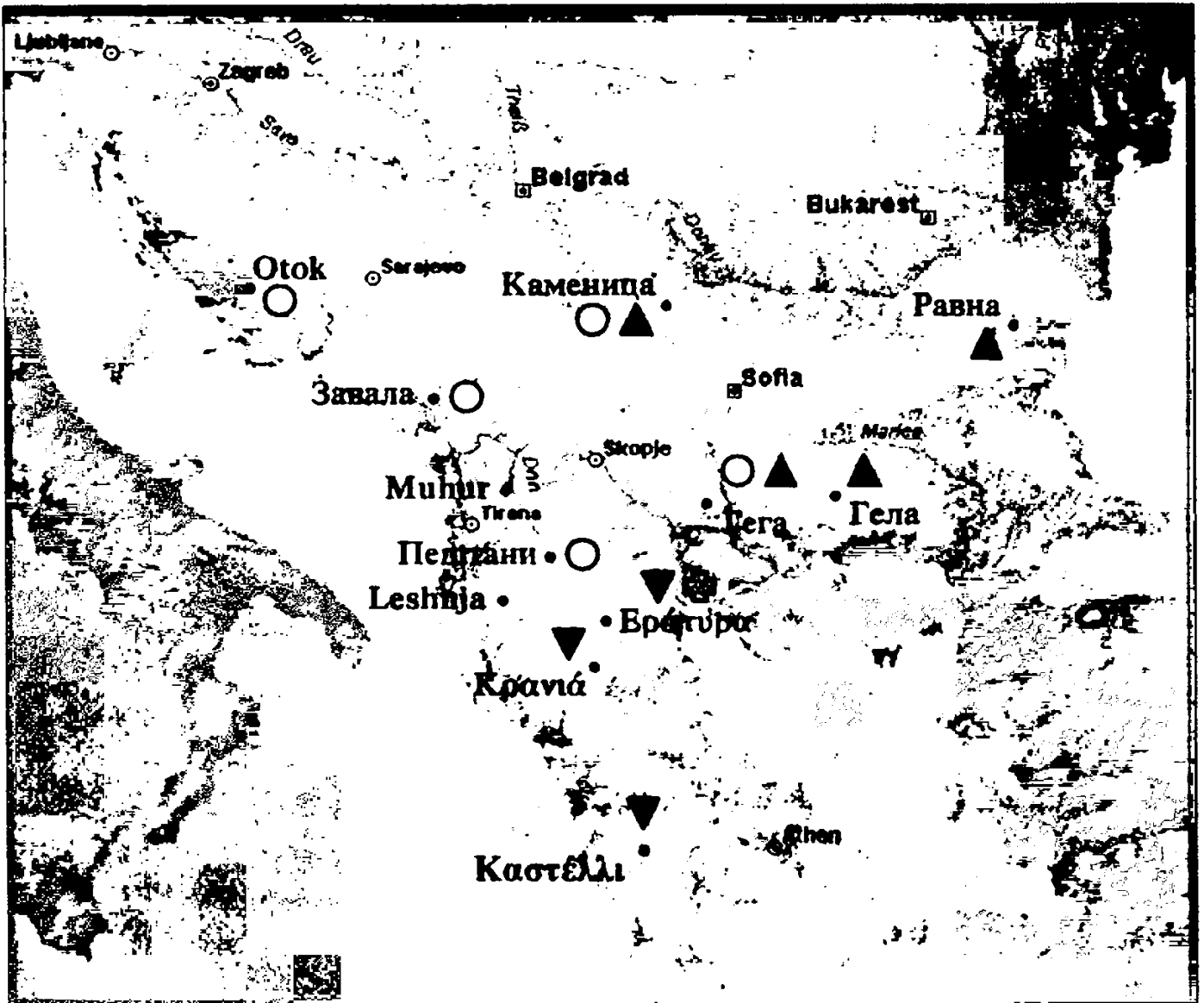
tu vaj'on(e)

Κρανιά / Turia

d'uua di vaĩ'iu

Карта № 79

Названия Вербного воскресенья



Легенда

- дериваты **svět*
- ▲ дериваты **vrba*
- ▼ дериваты *βάγια, βάϊα*
- ⊕ *arxondul'azaros*

Народный календарь. Подвижные праздники.

I С. 36. Вербное воскресенье

I С. 36.2. Освященная ветка, которую после праздника хранят в доме

Оток

В доме хранят освященную ветку ели или маслины.

Завала

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Каменица

То же.

Пештани

То же.

Гега

В доме хранят освященную ветку кизила или вербы.

Гела

В доме (в иконах) хранят освященную ветку вербы, букет из горных трав.

Равна

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Muhurr

То же.

Leshnjë

То же.

Еράтура

to vaj'oklado и i v'aja

Καστέλλι

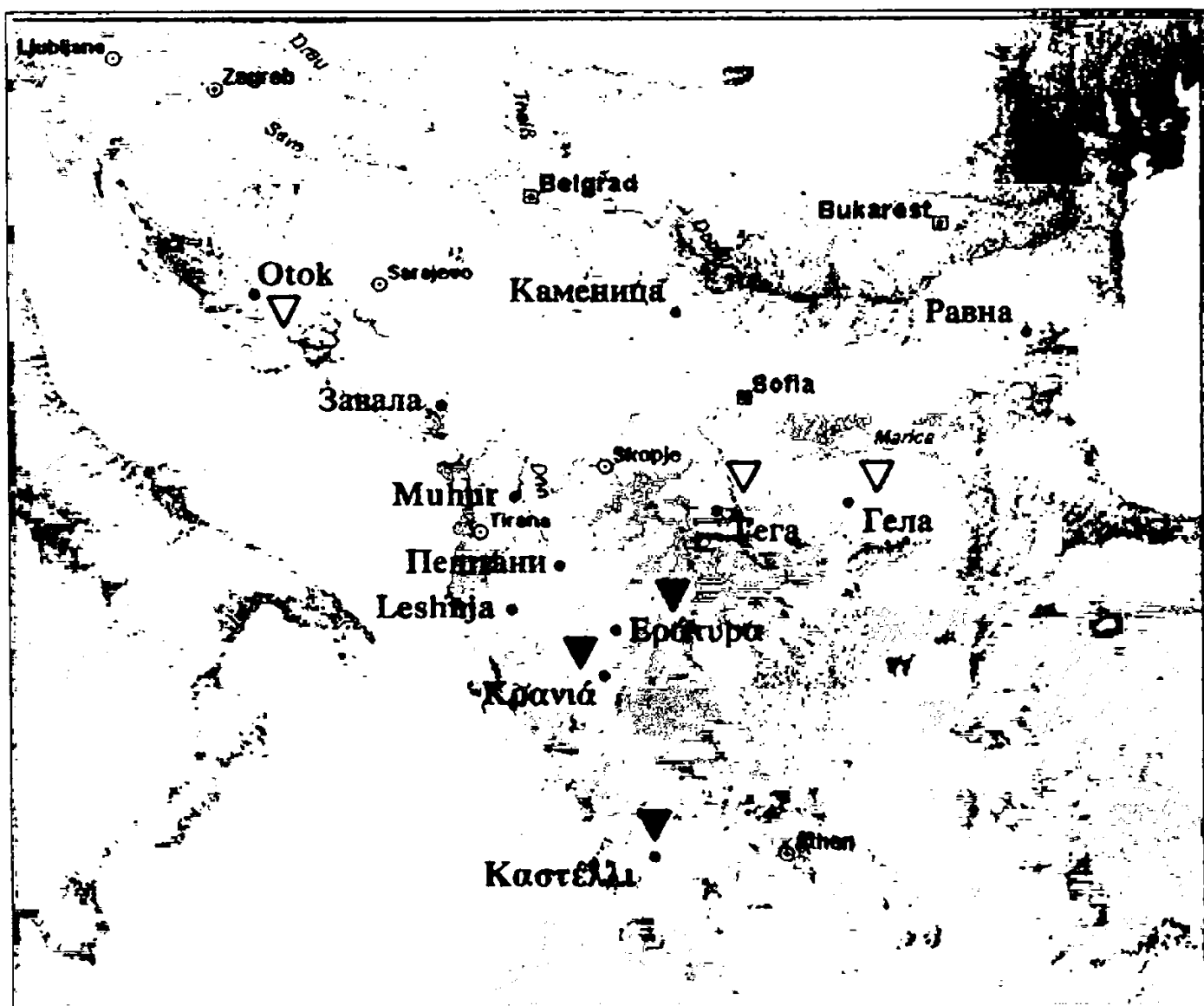
ta v'aja

Κρανιά / Turia

vai'

Карта № 80

Освященная ветка, которую после Вербного воскресенья хранят в доме



Легенда

- ▼ дериваты *βάρια, βάρια*
- ▽ есть реалья, нет специального наименования

Народный календарь. Подвижные праздники.

I С. 37. Предпасхальная неделя

I С. 37.1. Название

Оток

velika nedía

Завала

velika nežeía

Каменица

pred'uskřšńa ned'eía

Пештани

velivd'enska n'edela

Гега

vel'ikлл ned'e'l'л

vel'igdenskл ned'e'l'л

Гела

pr'aznлл nəd'e'l'e (ср. названия дней недели: *vəl'ik'ije punəd'elnək, vəl'ik'i ft'ornək, vəl'ikл sr'edл, vəl'ik čətv'ortək, vəl'ik'ije p'ətək i vəl'ikлл s'əbutл*).

Равна

strastn'a nəd'e'l'л

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Εράτυρα

i miγ'al'i vðom'aða

i evðom'as paβitik'i

Καστέλλι

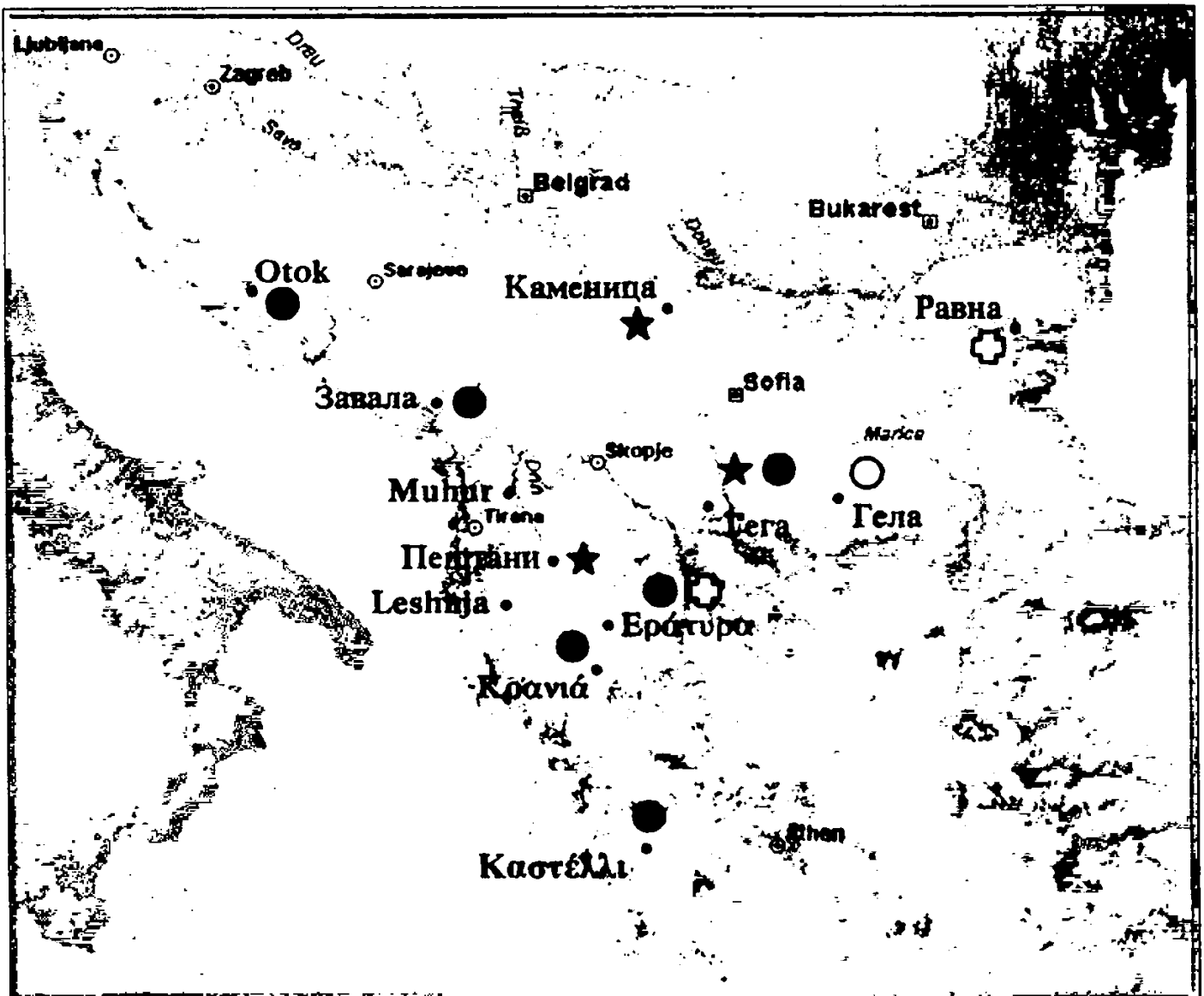
meγ'al'i evðom'aða и meγalonð'omaðo

Κρανιά / Turia

siptām'una m'ari

Карта № 81

Названия предпасхальной недели



Легенда

- внутренняя форма названия
- „великая неделя“
 - „пустая, праздная неделя“
 - ⊕ „страстная неделя“
 - ★ „(пред)пасхальная неделя“

Народный календарь. Подвижные праздники.

I С. 38. Великий четверг

I С. 38.1. Название праздника

Otok

veliki četvrtak

Завала

Нет наименования (ср. *veliki petak i velika subota i tako, to je velika neželja*).

Каменица

v'eliki četv'rtak

Пештани

v'eli-č'etv'artok

Гега

vel'ik četv'artok

bel četv'artok

Гела

vəl'ikije čətv'ərtək

Равна

v'el'ikiə č'etv'ərtak

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Εράτσα

miγ'al'i p'emti

Καστέλλι

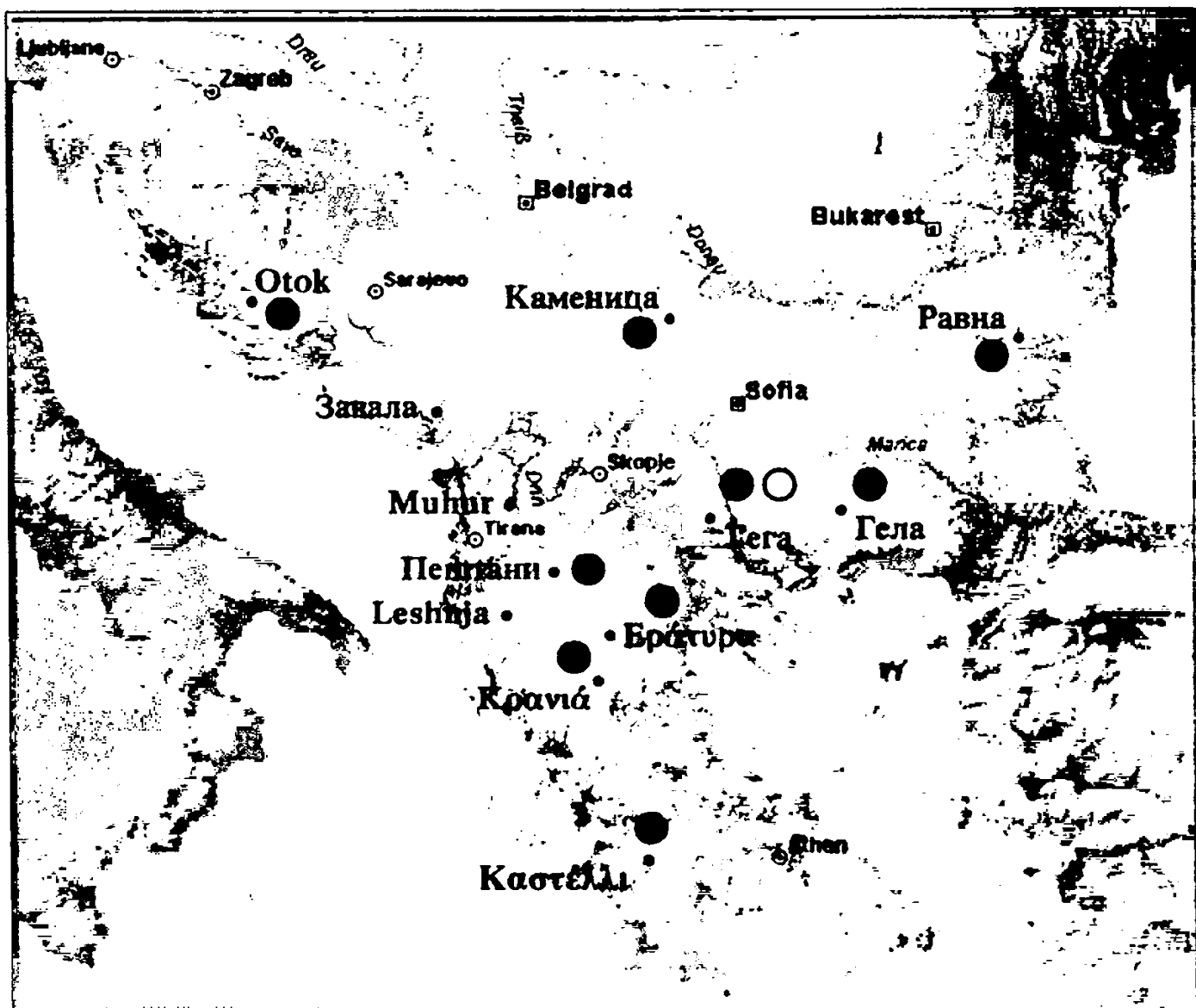
meγ'al'i p'efti и *meγ'al'i p'emti*

Κρανιά / Turia

gōi mar'

Карта № 82

Названия четверга на предпасхальной неделе



Легенда

- внутренняя форма названия
 „великий четверг“
 ○ „белый четверг“

Народный календарь. Подвижные праздники.

I С. 38. Великий четверг

I С. 38.4. Пасхальные яйца (их готовят в четверг или пятницу)

Otok

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

jaje farbano (ед.ч.), *jaja farbana* (мн.ч.)

uskysno jaje

Каменица

per'aška

Пештани

v'arcano i'aice (ед.ч.), *i'aica v'arcani* (мн.ч.)

Гега

vel'igdensko i'lic'e (ед.ч.), *vel'igdenski i'lic'a* (мн.ч.)

Гела

buied'islno i'ec'a (мн.ч.)

Равна

červ'eni i'lic'a (мн.ч.)

boild'islni i'lic'a (мн.ч.)

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же. Крашеные яйца готовили на „День весны“.

Ература

i p'erðika (ед.ч.), *i p'erðik'is* (мн.ч.)

Καστέλλι

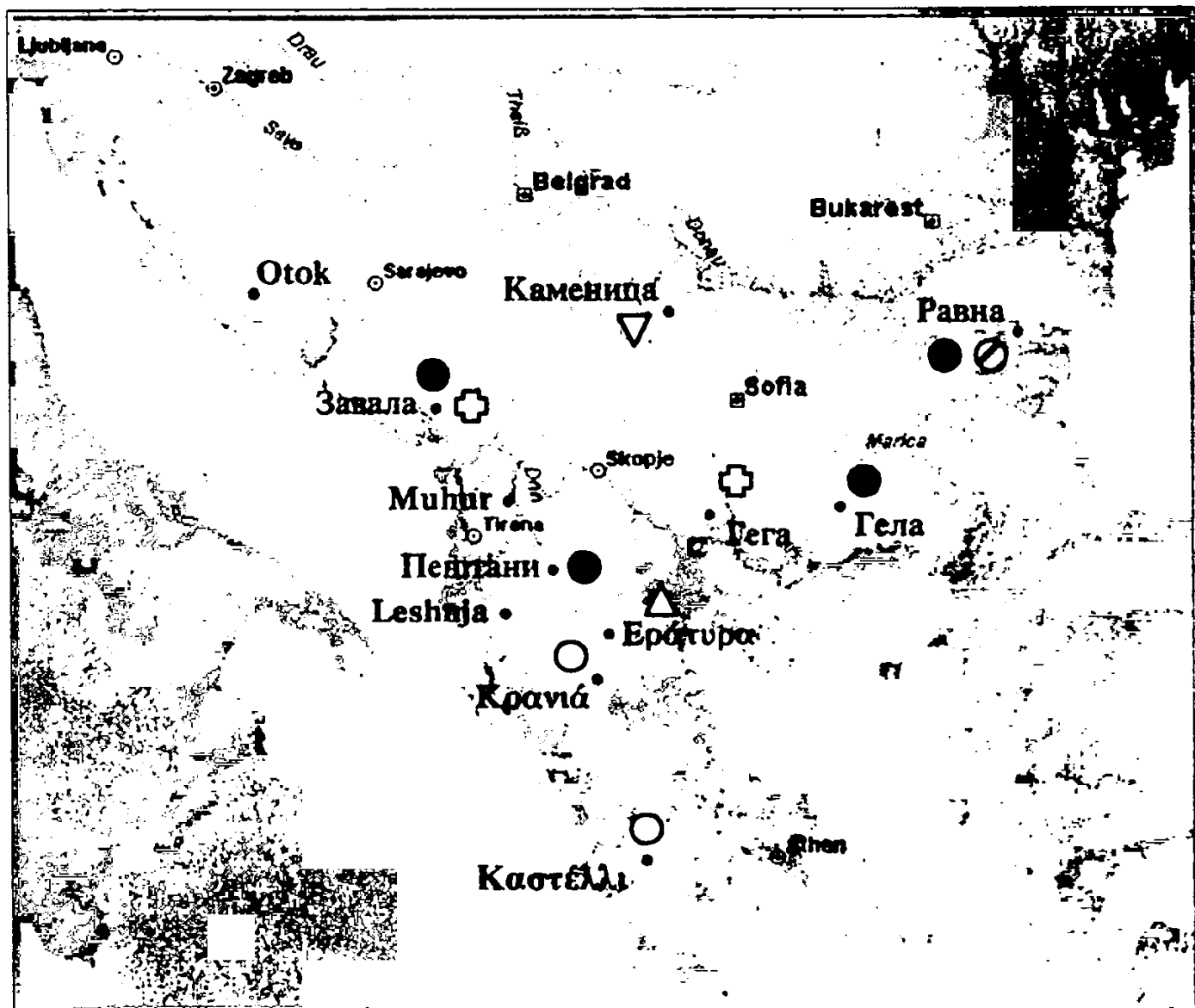
Есть реалия, нет специального наименования.

Κρανιά / Turia

То же.

Карта № 83

Названия пасхальных яиц



Легенда

- внутренняя форма или мотивация названия
- „яйца“, о.н.
 - „крашеные яйца“
 - ◐ „красные яйца“
 - ⊕ „пасхальные яйца“
 - △ „куропатки“
 - ▽ мотивация лексемой „перо“

Народный календарь. Подвижные праздники.

I С. 38. Великий четверг

I С. 38.5. Первое крашеное яйцо, которому приписывается магическая мощь (свойства оберега)

Otok

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

razikuća; яйцо сохраняют в доме.

Каменица

per'aška „пасхальное яйцо“, о.н.

Пештани

v'arcano i'aice „пасхальное яйцо“, о.н.

Гега

vel'igdensko i'lic'e „пасхальное яйцо“, о.н.; хранили в течение года в доме или закапывали в поле.

Гела

val'ikutu i'ec'e; хранили в течение года в доме или закапывали в поле.

Равна

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Muhurr

То же.

Leshnjë

То же.

Ература

t avu'o c ranaj'as; хранили в течение 40 дней в доме, затем (в день св. Георгия) закапывали у плодового дерева.

Καστέλλι

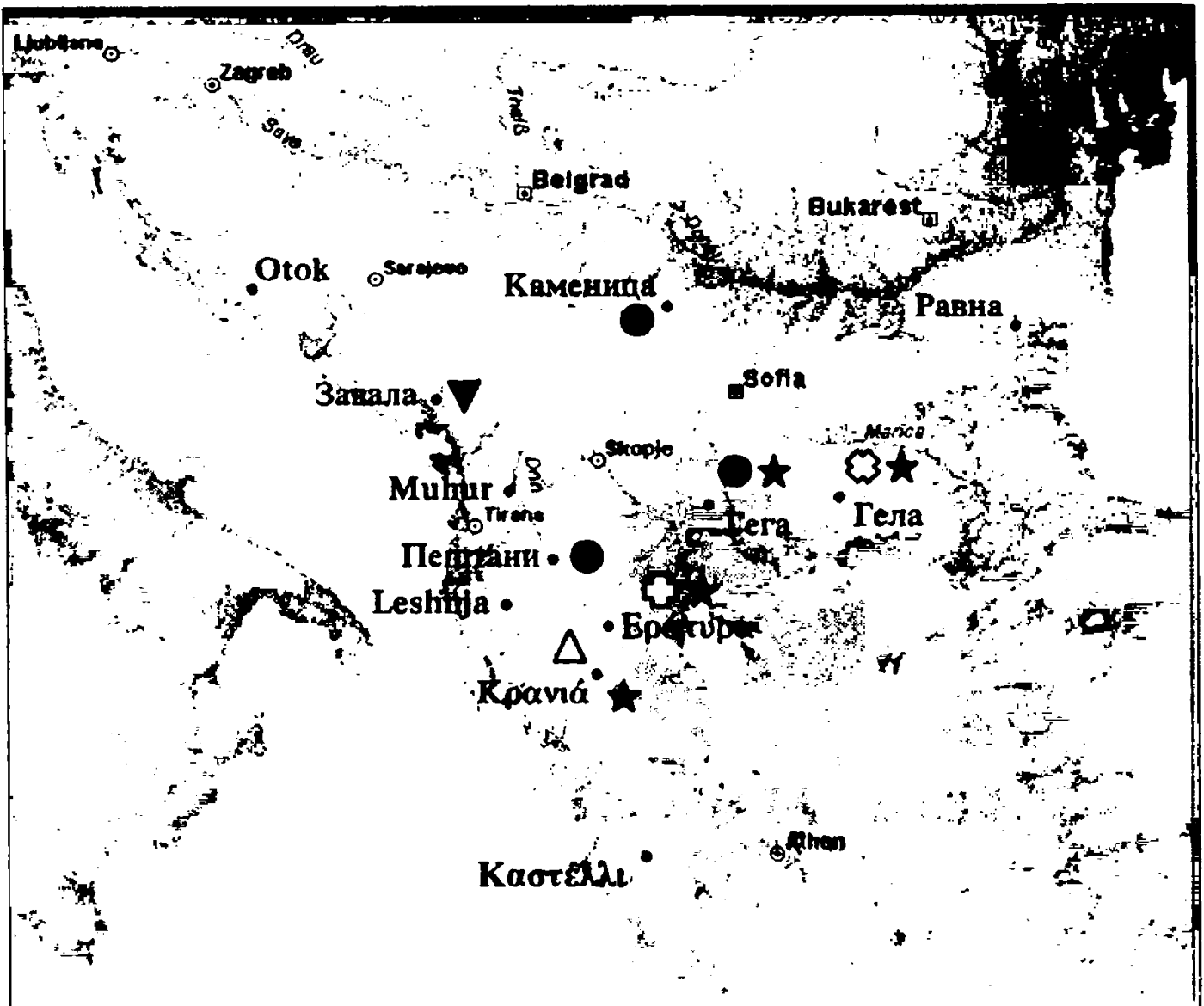
Нет реалии, нет наименования (не картогр.). Богородице посвящают бублик, изготавливаемый на Пасху и съедаемый на Троицу.

Κρανιά / Tugia

'oulu a pikur'arlu' и *pikur'ar*; кладут в иконостас и в первый понедельник после Пасхи закапывают в саду.

Карта № 84

Пасхальное яйцо, которому приписывается магическая мощь



Легенда

- внутренняя форма названия
- „пасхальное яйцо“, общее название
- ⊕ „яйцо Богородицы“
- ⊗ „великое яйцо“
- △ „яйцо пастуха“, „пастух“
- ▽ „хранитель дома“
- ★ ритуал закапывания такого яйца в саду или поле

Народный календарь. Подвижные праздники.

I С. 39. Великая пятница

I С. 39.1. Название праздника

Оток

veliki petak

Завала

veliki petak и *veíi petak*

Каменица

v'eliki p'etak

sv'eta p'etka rasp'eta

Пештани

vel'ipetok

Гега

vel'ik p'etok

rasp'et p'etok

Гела

vəl'ik'ije p'ətək

Равна

v'el'iki p'etok

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Εράτυρα

i miy'al'i parask'iv'i

Καστέλλι

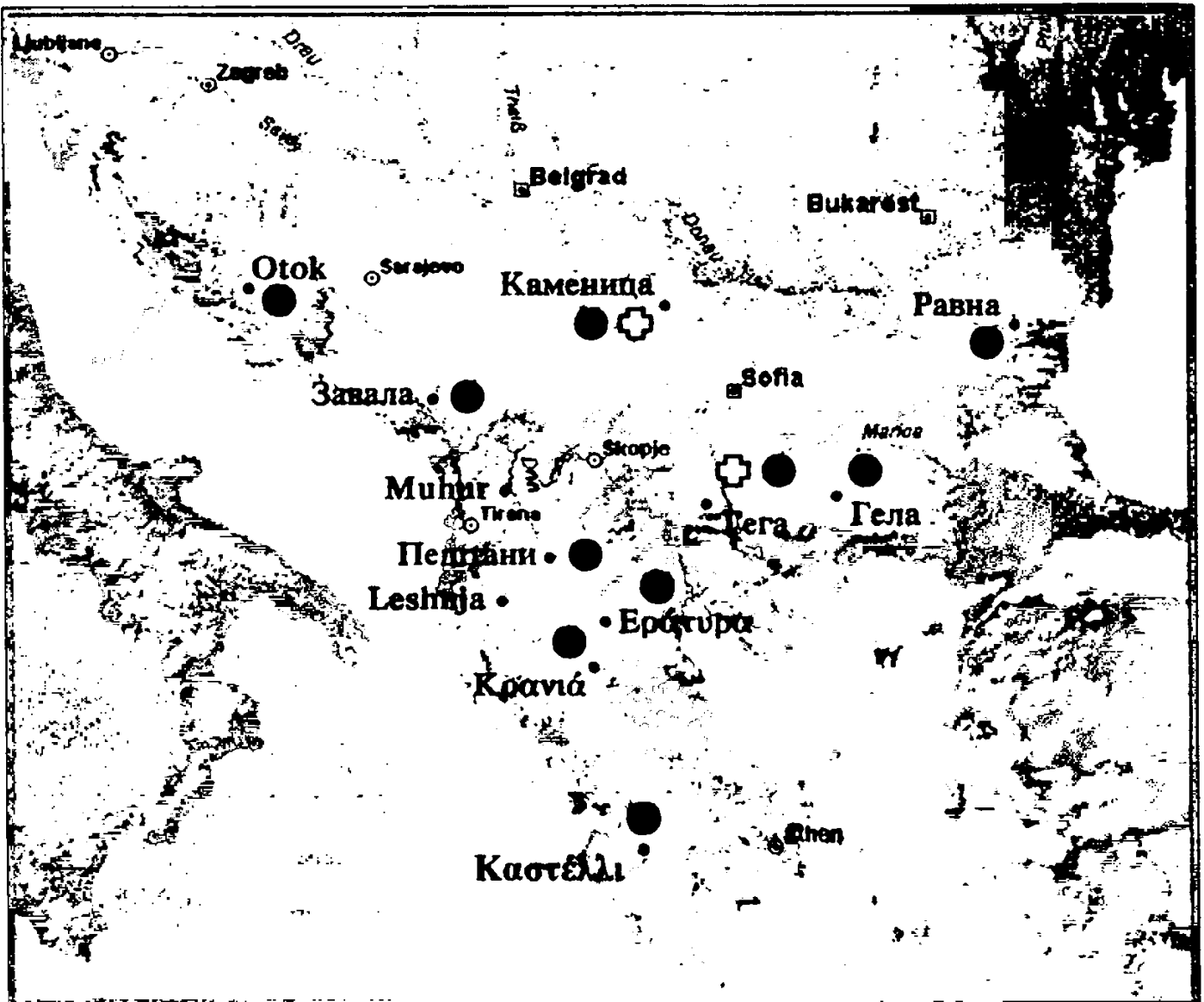
i mey'al'i parask'ev'i

Κρανιά / Turia

v'inir' mar'

Карта № 85

Названия пятницы на предпасхальной неделе



Легенда

- внутренняя форма названия „великая пятница“
- ⊕ „распятая пятница“

Народный календарь. Подвижные праздники.

I С. 40. Пасха

I С. 40.1. Название праздника

Оток

uskʏs

Завала

uskʏs и *vaskʏs* и *vaskʏsi* (оказ.)

Каменица

'uskʏs

vel'igdən

Пештани

vel'ivden и *v'elivden*

Гега

vel'igden

Гела

vəl'i(g)din'

Равна

vəl'ikd'ən и *vəl'igd'ən*

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Εράτjρα

to p'aska и *i paskal'a*

Καστέλλι

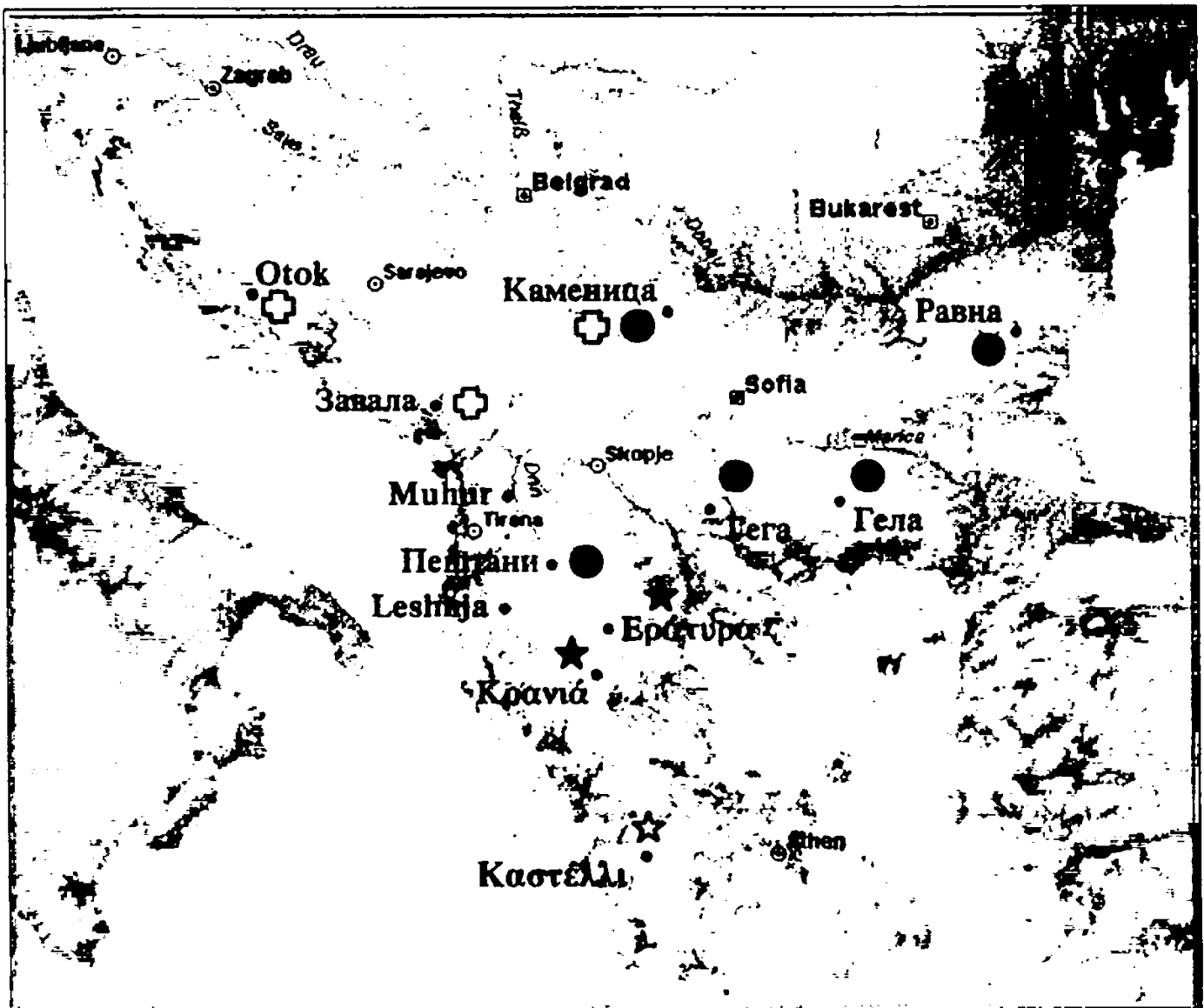
i la^mbr'i

Κρανιά / Turia

p'ašti

Карта № 86

Названия дня Пасхи



Легенда

- ⊕ рефлексы **vъskrъsъ*
- рефлексы **velikъ dъnъ*
- ★ рефлексы и дериваты *πάσχα, paschae*
- ☆ *la'mbr'i*

Народный календарь. Подвижные праздники.

I С. 40. Пасха

I С. 40.2. Хлеб, каравай, украшенный яйцом (яйцами)

Otok

posvećanica (устар.)

sirnica (нов.)

Завала

rogača s jajima

Каменица

kol'ač, с яйцом посередине.

Пештани

m'ajelnik

r'istos

Гега

vel'igdenski lep и

šl'en lep, украшен красным яйцом и семечками.

Гела

kuš'er'e

Равна

krav'ai

p'itl

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ература

То же.

Καστέλλι

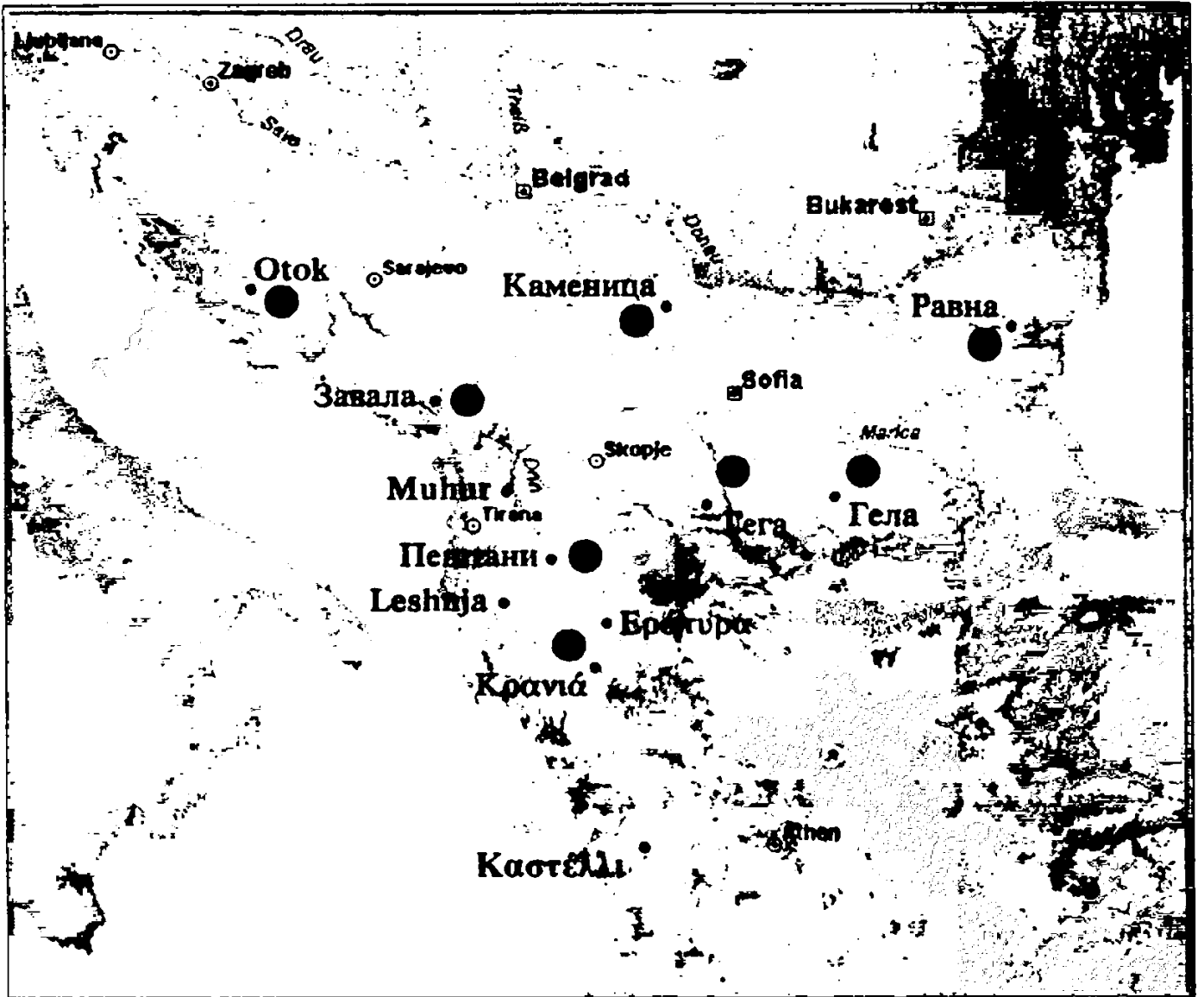
То же.

Κρασιά / Turia

p'itā

Карта № 87

Обычай изготовления пасхального хлеба, украшенного яйцом



Легенда

● обычай отмечен

Народный календарь. Подвижные праздники.

I С. 41. Первая неделя после Пасхи

I С. 41.1. Название недели

Отток

Нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

То же.

Пештани

vel'ivdenska n'edela

Гера

vel'igdenska ned'el'a

sv'etla ned'el'a

Гела

Нет наименования всей недели, но ср. названия отдельных дней – *sv'etəl pūnəd'elnək, sv'etəl (f)t'ornək, sv'etla sr'eda, sv'etəl čətv'ortək, sv'etəl p'ətək, sv'etla s'əbuta*.

Равна

v'el'ikla n'ed'el'a

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Εράτjρα

ta paskal'ojorta

Καστέλλι

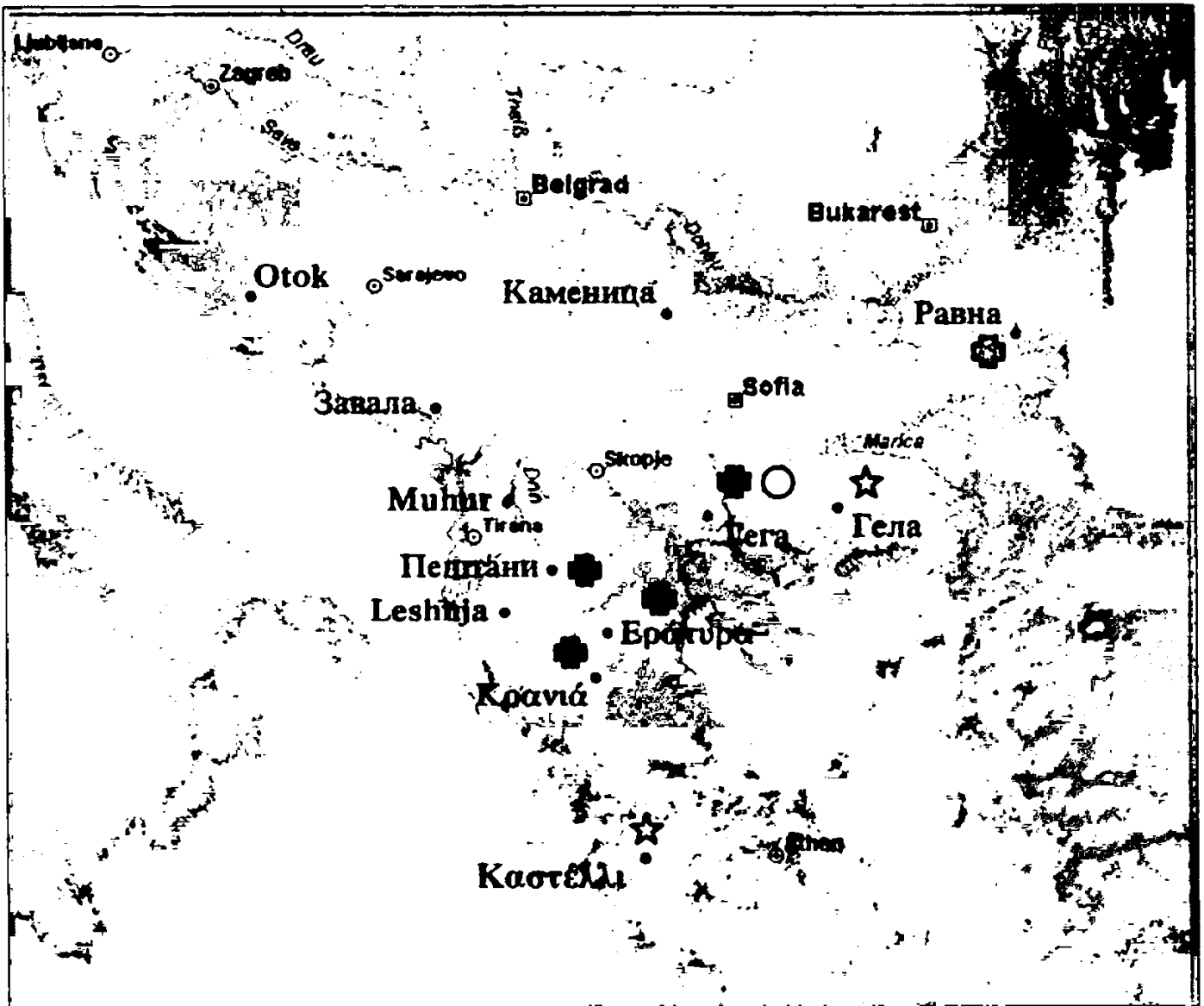
Нет наименования всей недели, но ср. названия отдельных дней – *i def'tera tis la^mbr'is, i tr'iti tis la^mbr'is...*

Крaвиá / Turia

siptum'āna di p'ašti

Карта № 88

Названия первой недели после Пасхи



Легенда

- внутренняя форма названия недели
- ✚ „пасхальная неделя“, „пасхальные праздники“
 - ⊠ „великая неделя“
 - „светлая неделя“
 - ☆ только названия отдельных дней недели с атрибутом „светлый“

Народный календарь. Подвижные праздники.

І С. 43. Первое воскресенье после Пасхи (Фомино воскресенье)

І С. 43.1. Название дня

Оток

*mali uskys
bila nedía*

Завала

Нет наименования (не картогр.).

Каменица

То же.

Пештани

То же.

Гега

t'ominl ned'el'l

Гела

*m'alək vəl'idin'
t'omənl nəd'el'ε и t'əmn'ə
sv'etl nəd'el'ε*

Равна

m'alək vəl'ikd'ən

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Εράтура

tu þum'a

Καστέλλι

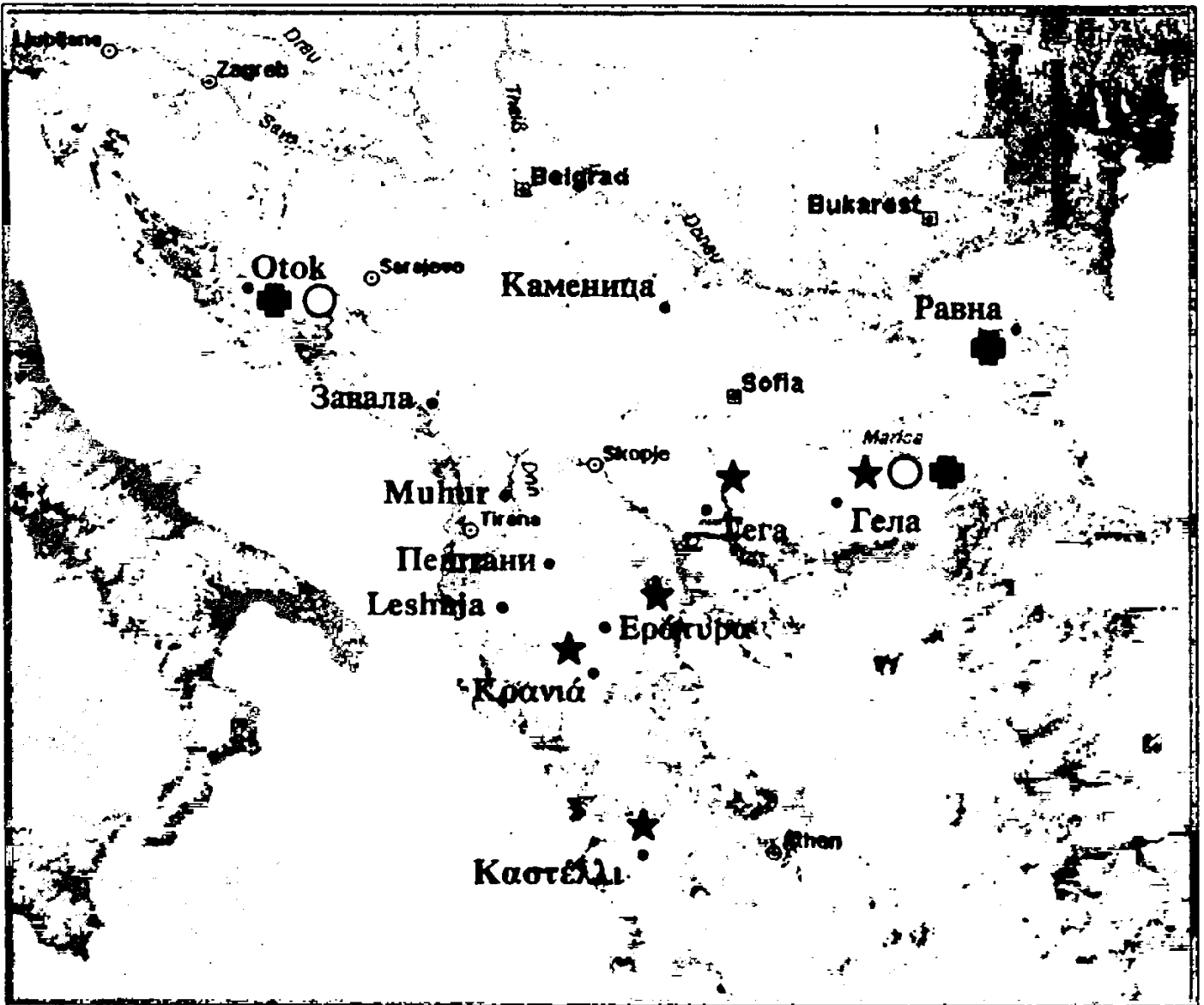
tu þom'a

Κρανιά / Turia

di θum'ā

Карта № 89

Названия первого воскресенья после Пасхи



Легенда

- внутренняя форма названия дня
- „малая Пасха“
 - „светлое воскресенье“, „белое воскресенье“
 - ★ „Фомино (воскресенье)“

Народный календарь. Подвижные праздники.

I С. 45. Середина периода между Пасхой и Троицей (25-й день после Пасхи)

I С. 45.1. Название дня

Otok

Нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

То же.

Пештани

r'usa sr'eda

Гега

gr'omnл ned'el'л; в этот день не моются, не расчесываются, не передеваются „от грома“.

Гела

dv'aisi i pətn'icлл

Равна

pr'epol'iv'en'e

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Εράτjρα

Нет наименования (не картогр.).

Καστέλλι

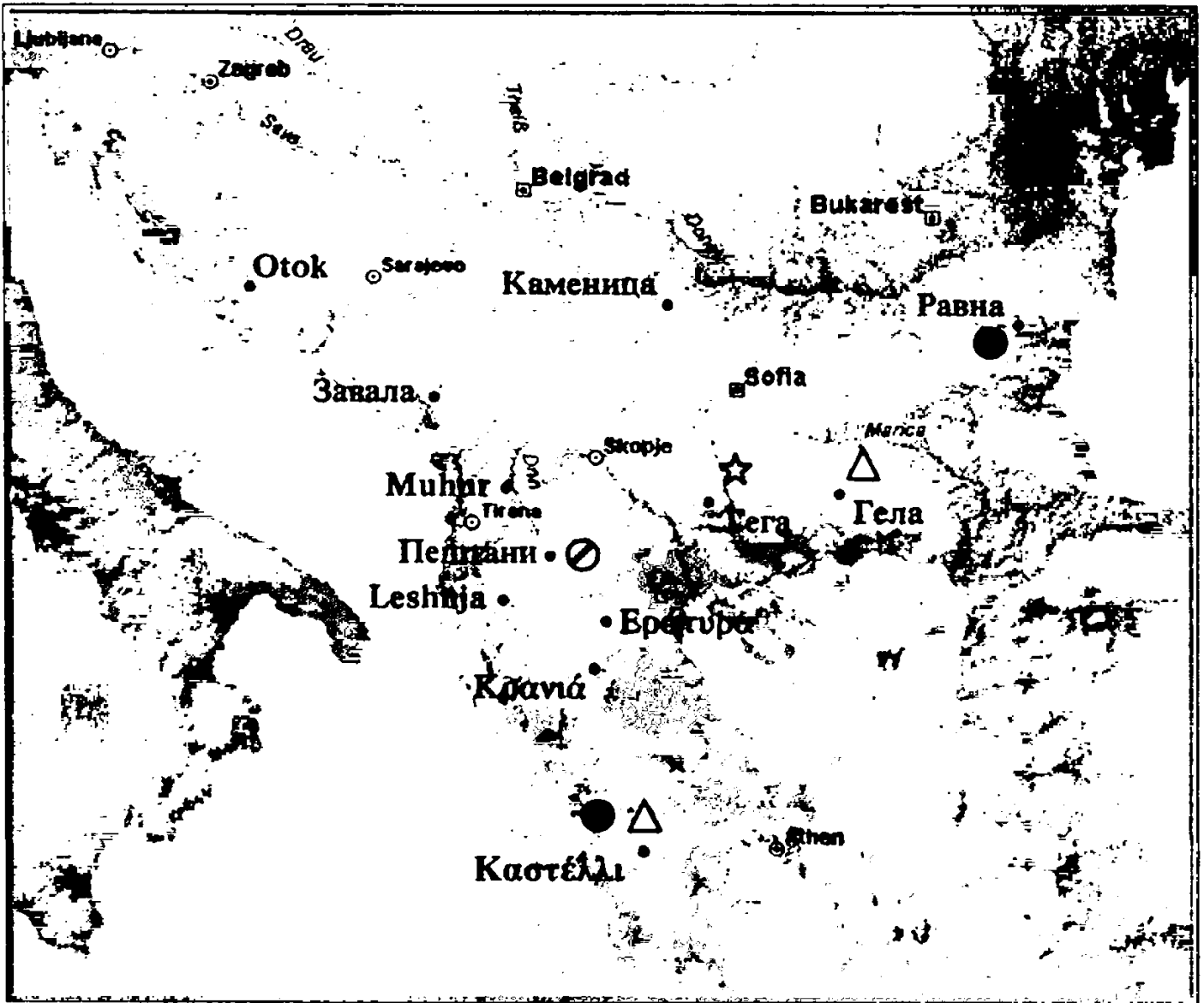
tis misope"dikost'is

Κρανιά / Turia

Нет наименования (не картогр.).

Карта № 90

Названия середины периода между Пасхой и Троицей (25-й день после Пасхи)



Легенда

- МОТИВАЦИЯ НАЗВАНИЯ
- „половина“
 - △ „двадцать пять“
 - ☆ „гром“
 - ⊙ *r'usa sr'eda*

Народный календарь. Подвижные праздники.

I С. 46. Вознесение (40-й день после Пасхи, четверг)

I С. 46.1. Название праздника

I С. 46.4. Обходы сел с крестным ходом

Otok

spasovo

križi

Завала

sveti spas

Каменица

sp'asovdэн

Пештани

sp'asovden; совершают крестные обходы *k'ərsti*.

Гега

sp'asovden

Гела

sp'asuv den'

Равна

sp'asovd'єn

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Еράтура

tis anal'ipseos

Καστέλλι

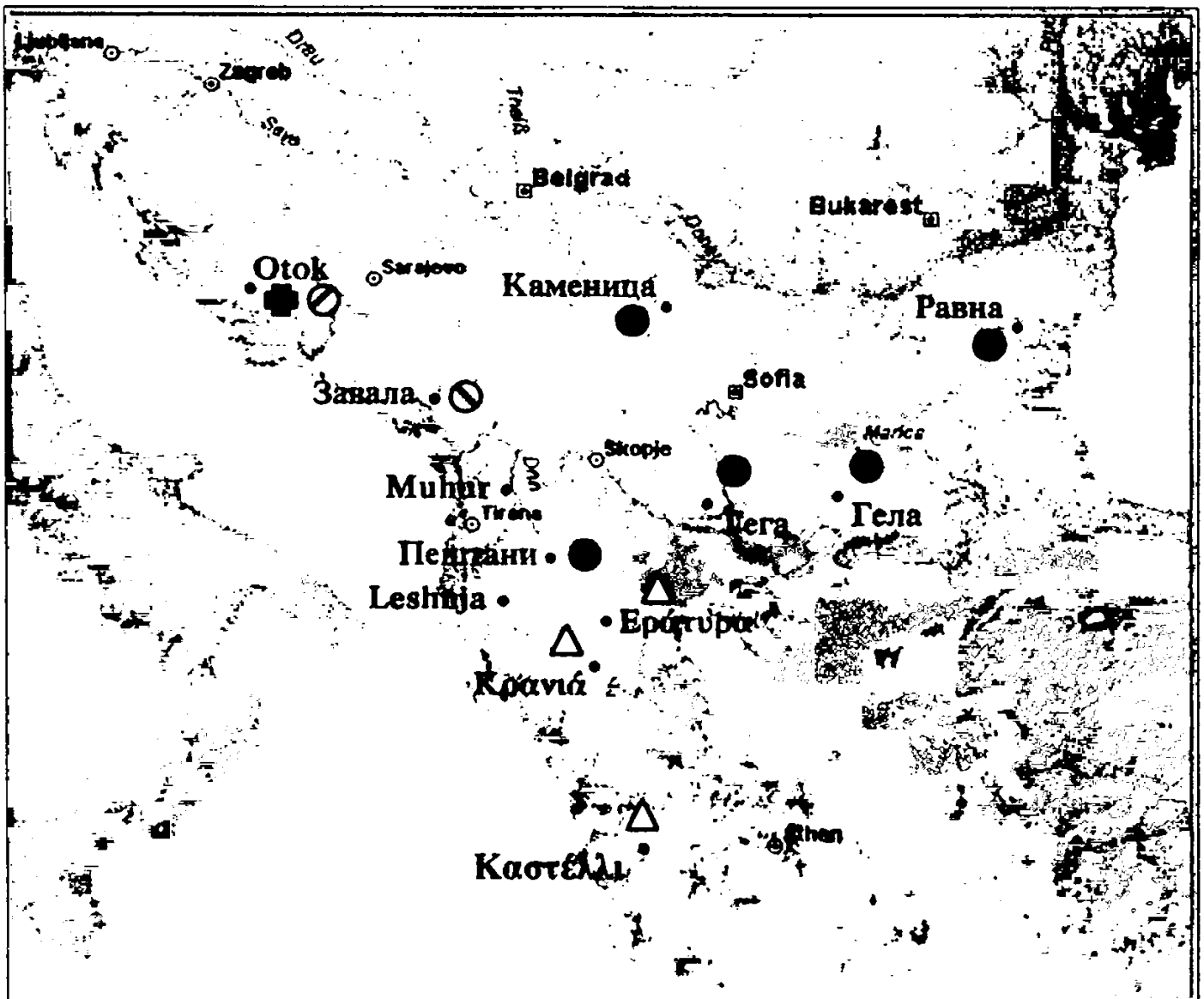
i (aj'ia) an'al'ipśi и *tsanal'ipseos*

Κρανιά / Turia

(d'uua di) an'alipsi

Карта № 91

Названия дня Вознесения (40-й день после Пасхи, четверг)



Легенда

- мотивация [†]spas
- ⊗ *sveti spas*
 - ⊘ *spasovo*
 - *sp'asovden* и под.
 - △ *tis anal'ipseos* и под.
 - ⊕ *križi*

Народный календарь. Подвижные праздники.

І С. 47. Троица

І С. 47.1. День св. Троицы, Пятидесятница (воскресенье)

Otok

duovi

Завала

sveti trojica

trojičin den

duhovi, известно пассивно.

Каменица

tr'oica

d'ukovi

Пештани

d'uovden; ср.: *vo n'edela d'uovno pr'aščame m'artvite.*

Гега

tr'oičen d'en и *tr'oičene*

peddes'etnica

Гела

pədəs'etnəsl

Равна

sv'et'a tr'oica и *sv'et'a tr'uica*

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ература

c pin'inda c paskal'as

Καστέλλι

t'sajatri'aðas и *tsajias tri'aðas*

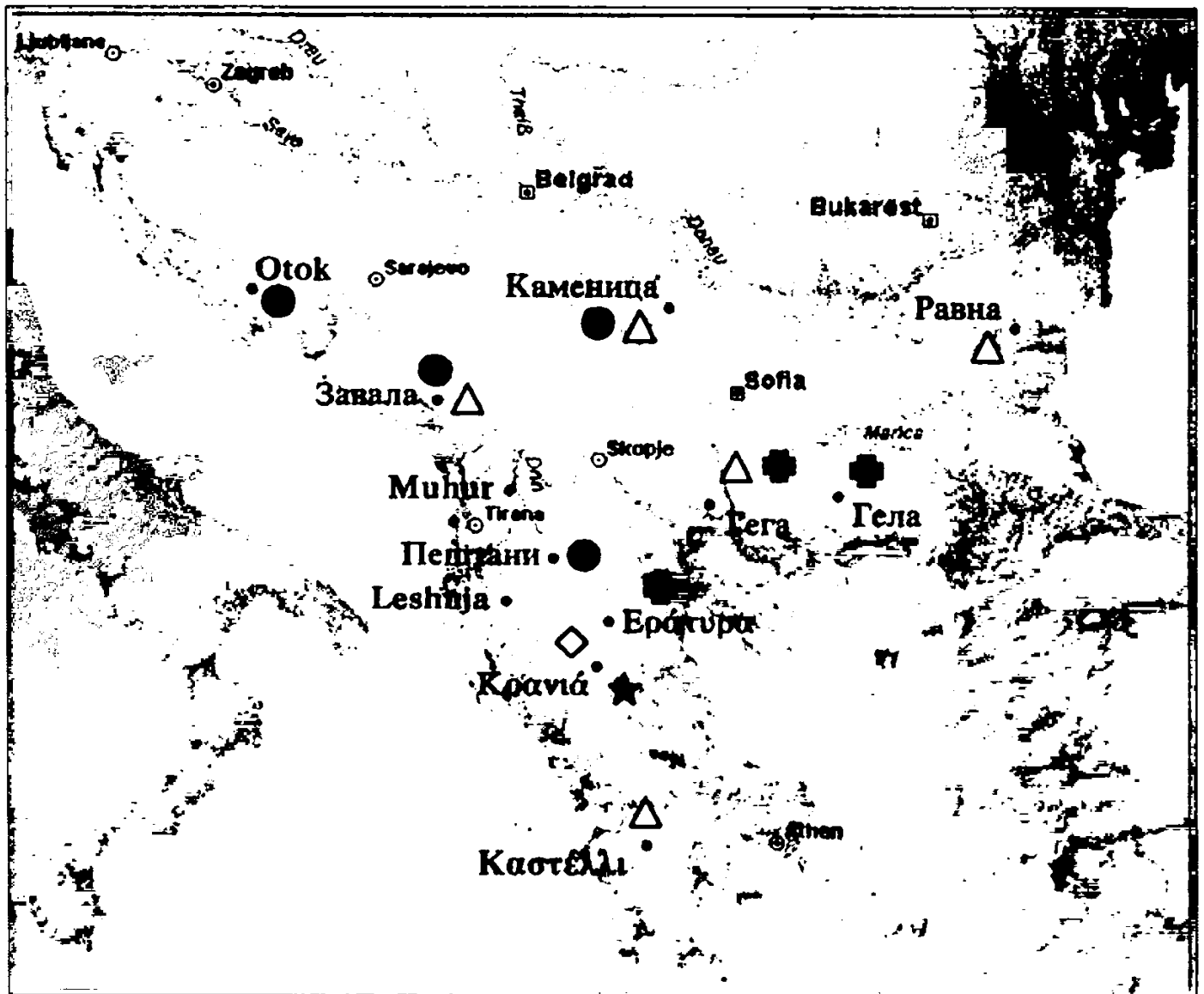
Κρανιά / Turia

ars'al''

dum'inika di kulk'ari prā d'inṭā

Карта № 92

Названия дня св. Троицы, Пятидесятницы



Легенда

название дня

мотивация и внутренняя форма названия



„Троица“, „день Троицы“ и под.



„(св.) Дух(и)“



„Пятидесятница“ и под.



„колелопреклонное воскресенье“



ars'al“

Народный календарь. Подвижные праздники.

І С. 47. Троица

І С. 47.2. Духов день, св. Дух – следующий после Пятидесятницы день

Otok

Нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

То же.

Пештани

sv'eta tr'oica

Гега

svet'i duh

Гела

d'uxuv din'

Равна

sv'et'i dux

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Εράτjρα

tu aji'u pn'evmatus

Καστέλλι

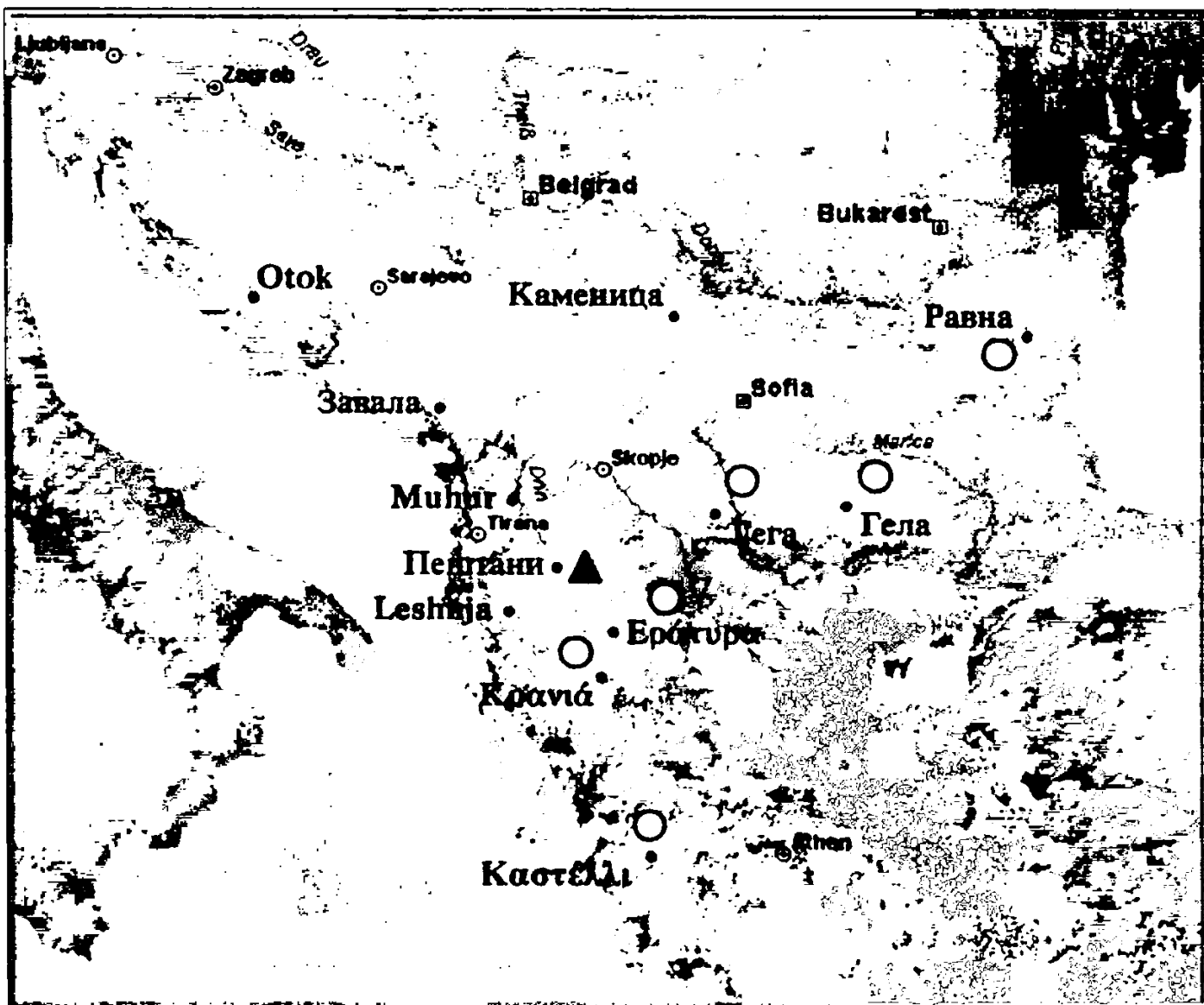
'ajo pn'evma и taj'u pn'ematos

Κρανιά / Turia

l'unea di 'ay'u pn'evma

Карта № 93

Названия дня св. Духа



Легенда

МОТИВАЦИЯ НАЗВАНИЯ



„Троица“



„св. Дух“

Народный календарь. Подвижные праздники.

І С. 47. Троица

І С. 47.1. День св. Троицы, Пятидесятница (воскресенье)

І С. 47.3. Канун Пятидесятницы

І С. 47.4. Название Троицкой (следующей после Пятидесятницы) недели

Оток

Нет наименований (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

rus'alnica и *rus'alna ned'eía* „неделя после Духова дня“, ср. *rus'alnica* „причина болезни человека в это время“

Пештани

m'artva s'abota „канун Пятидесятницы“, не картогр.; ср. *r'usa sr'eda* „25-й день после Пасхи“

Гега

Нет наименований (не картогр.).

Гела

То же.

Равна

rus'arska n'ed'el'a и *rus'arska s'edn'ica* „неделя после Духова дня“

Muhurr

Нет реалий, нет наименований (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ература

Нет наименований (не картогр.).

Κασιέλλι

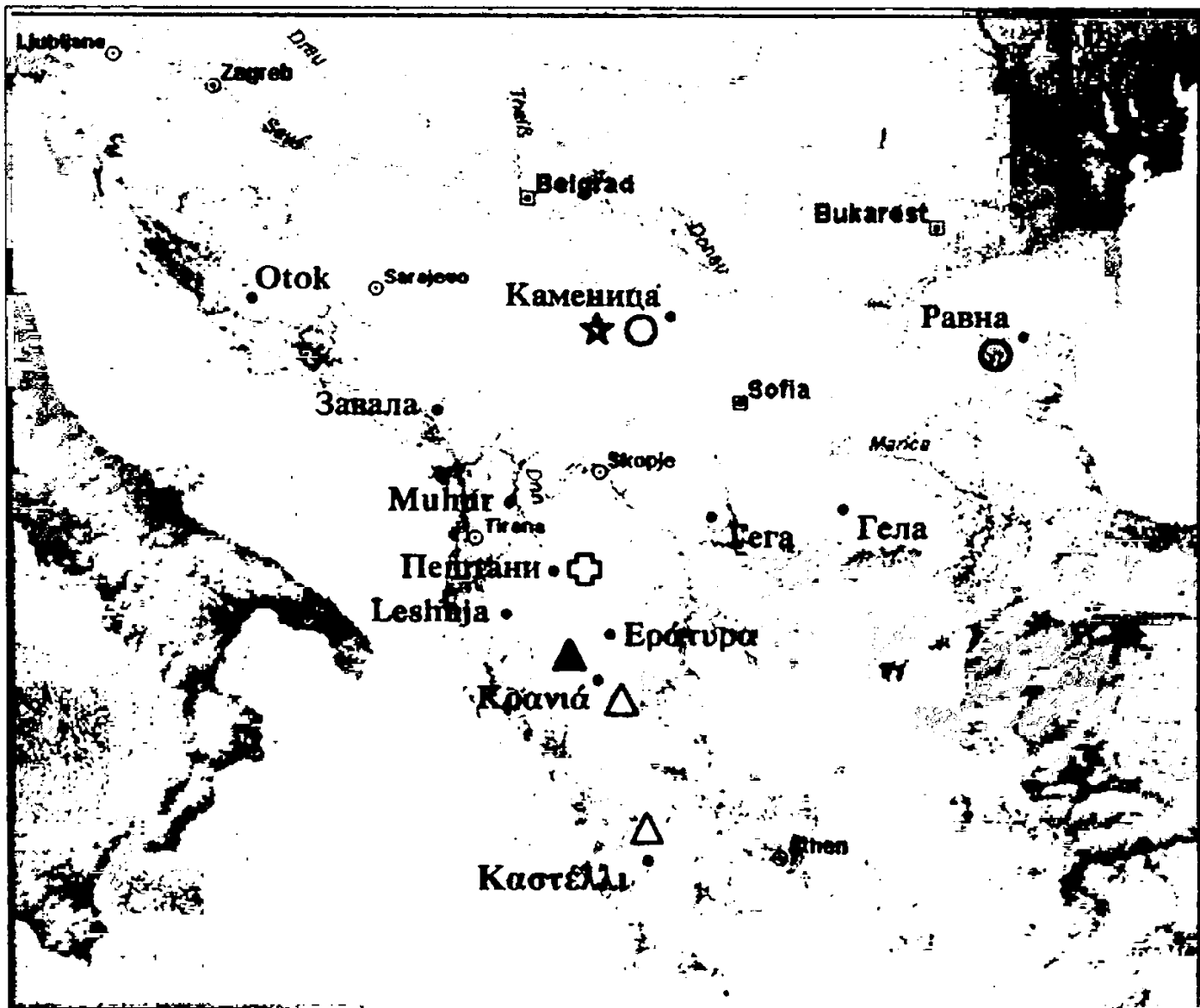
to s'avato tarusa'i'on „канун Пятидесятницы“

Крива / Turia

ars'al „Троица, Пятидесятница“

s'ambāta di ars'al „канун Пятидесятницы“

Карта № 94

Сфера употребления рефлексов лат. **rosalia*

Легенда

- рефлексы отмечены при обозначении
- ▲ „дня св. Троицы, Пятидесятницы“
 - △ „кануна Пятидесятницы“, поминальной субботы
 - ⊕ „25-го дня после Пасхи“
 - „недели после Духова дня“
 - ★ „причины болезни человека в неделю после Духова дня“

Народный календарь. Оказиональный обряд.

І С. 48. Летний оказиональный обряд вызывания дождя

І С. 48.1. Обряд вызывания дождя, во время которого участники (участницы) обходят дома, совершая ритуальные действия

І С. 48.2. Участницы обряда вызывания дождя, совершающие обходы домов

І С. 48.3. Основной персонаж процессии – девочка, украшенная зеленью, которая танцует перед домами, в то время как ее поливают водой

Оток.

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

Взрослые совершают крестный ход (*bogomoía*); дети, украшенные зеленью, – обход села, во время которого распевают „*o, dodo dodole! naša doda boga moli da porosi naša poía, da ni rodi žito boíe*“.

Каменица

peper'uga „обряд вызывания дождя“, *'idu u peper'uže* – об участницах обряда.

Пештани

'oi-l'il(i)e „обряд вызывания дождя“, „девушка – основной его персонаж“

Гега

dudul'e „обряд вызывания дождя“, „круглая сирота или «чистая» женщина – основной его персонаж“; *dudul'etl* „участники обряда“

Гела

pəpər'udl, pəpər'udə (мн.ч.) „участница обряда“

Равна

pəpər'udl „обряд вызывания дождя (*klad'im na g'ospod'l*)“, „главная участница обряда“; *pəpərud'ark'i* „участницы обряда“

Мухург.

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

dordol'ec „ребенок, поливаемый водой во время обряда“

Ература

i pirpir'una „мальчик, поливаемый водой во время обряда“; *i pirpir'unis* „обряд вызывания дождя“, „участники обряда“

Καστέλλι

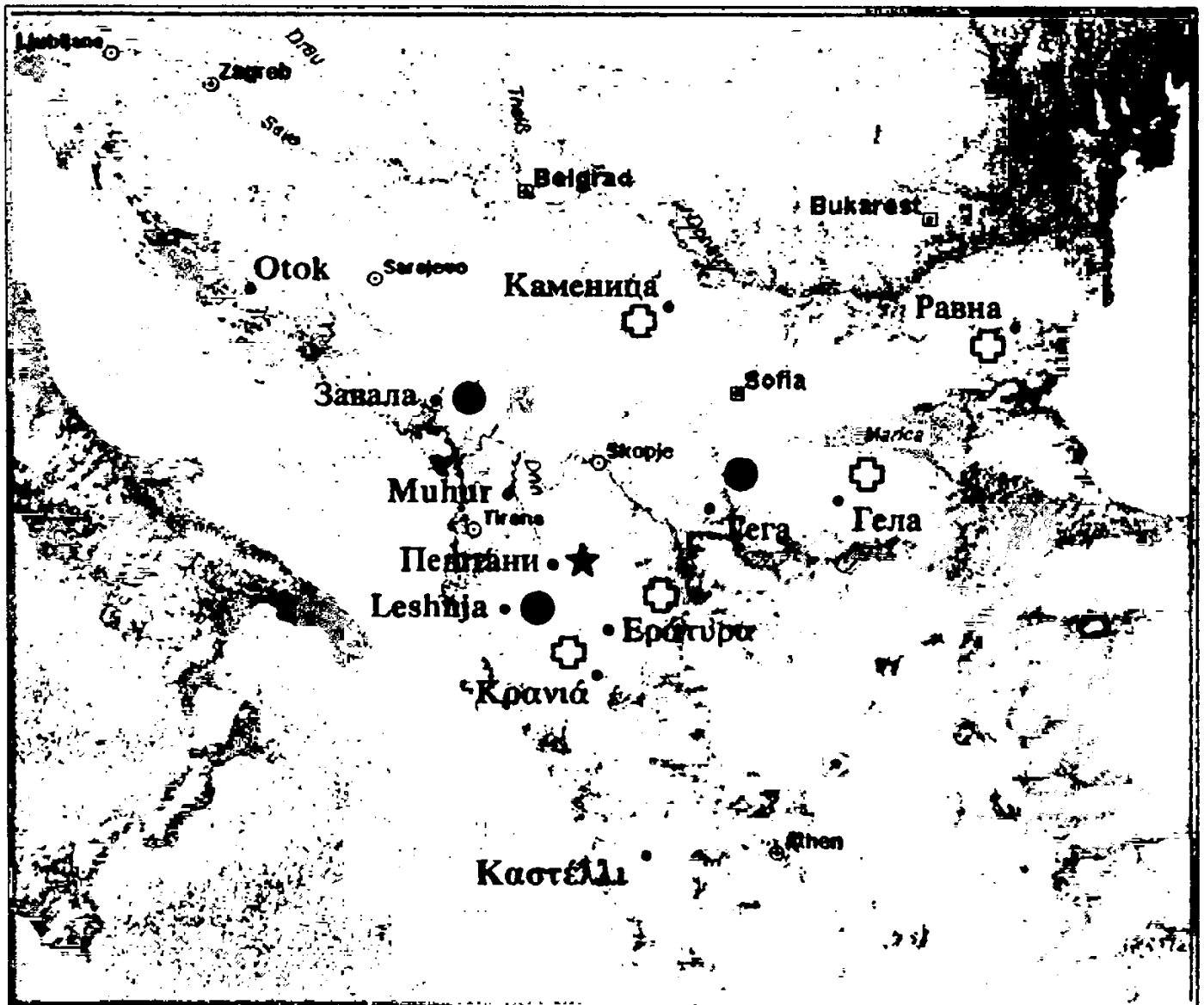
Совершают только литанию (не картогр.).

Крива / Turia

pirpir'unā „девушка, поливаемая водой во время обряда“; *pirpir'uni* „обряд вызывания дождя“

Карта № 95

Названия главного участника обряда вызывания дождя



Легенда

- дериваты $^+do(r)d-$
- ⊕ дериваты $^+pV(r)pVr-$
- ★ $'oi-l'il(i)e$

Хозяйственная обрядность.

II С. 2. Жатва

II С. 2.1. Двойной колос (два колоска на одном стебле)

Otok

bliznac

Завала

bliznik

Каменица

blizn'aci, мн.ч.

Пештани

bl'iznak

Гега

m'aticл

Гела

m'aikлл на ž'itoto и *на ž'itutu m'aik'енл*

Равна

b'al'ek

dv'ojeп kl'as, не картогр.

Muhurr

Нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

binj'ak

gr'urë me dy kall'inj, не картогр.

Ера́тура

to diðimost'ax'i

Καστέλλι

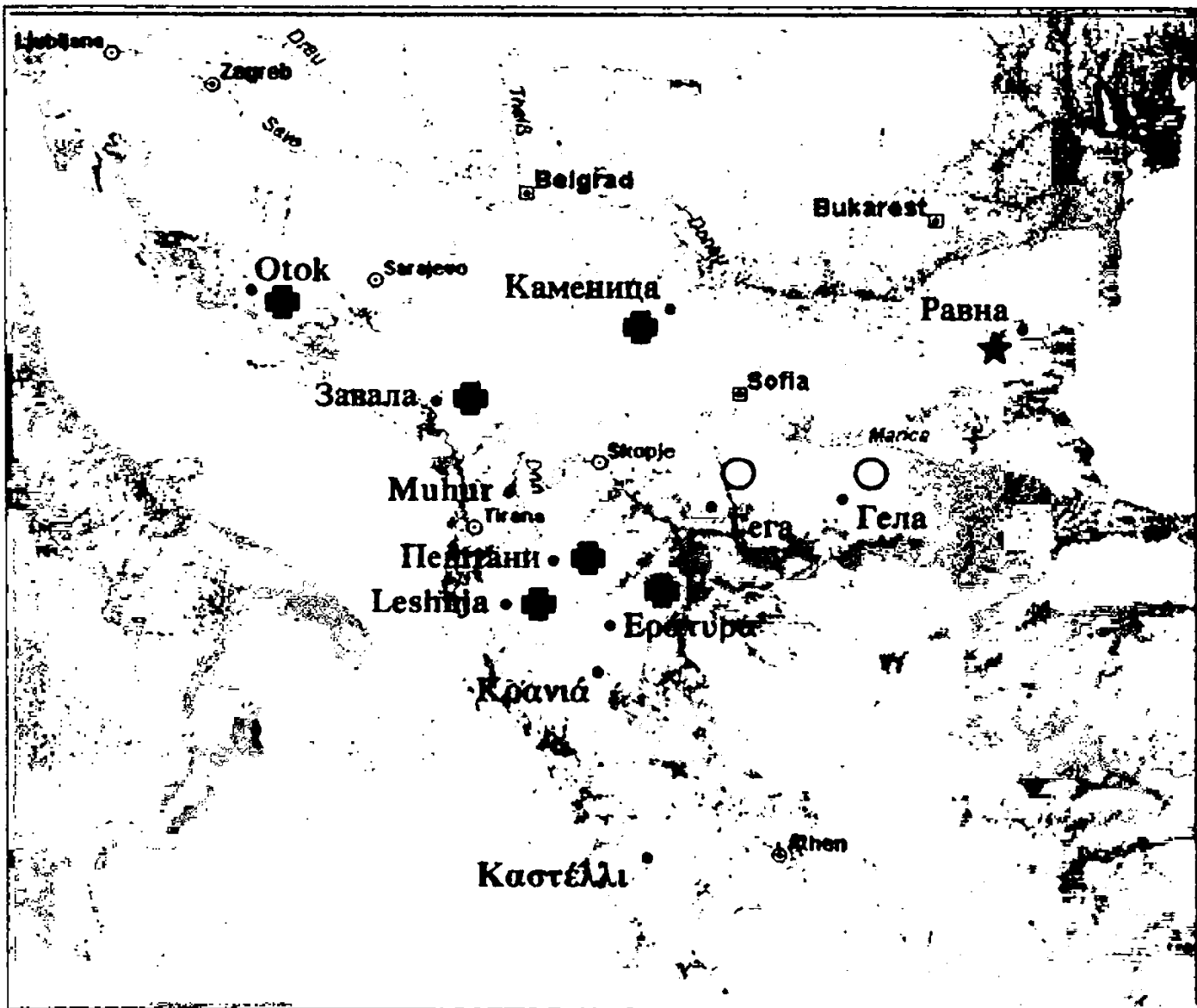
Нет наименования (не картогр.).

Κρασιά / Turia

Из двойного колоска на одном стебле делают украшение *kr'uçi* (не картогр.).

Карта № 96

Названия двойного колоса (двух колосков на одном стебле)



Легенда

- внутренняя форма и мотивация названия
- ✚ „близнец(ы)“
 - „мать (поля)“, „матица“
 - ★ „знак“

Хозяйственная обрядность.

II С. 2. Жатва

II С. 2.3. „Борода“, пучок из последних колосьев в поле, украшенный цветами, красной нитью и т.п.

Оток

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

na b'oga brad'a

Пештани

br'ada

Гега

brld'atл, опр.ф.

Гела

brld'э и *br'adл*

Равна

brld'a

kos'a

Muhurr

Нет реалии, нет наименования. Осенью из лучших колосьев делали украшение *kun'or gr'ûni* „пшеничная корона“, которое вешали „для красоты“ на стену; этот обычай поздний.

Leshnjë

Нет реалии, нет наименования. Из лучших колосьев делали украшение *k'ite* (различных форм), которое вешали в доме.

Еράтура

u dr'akus

Καστέλλι

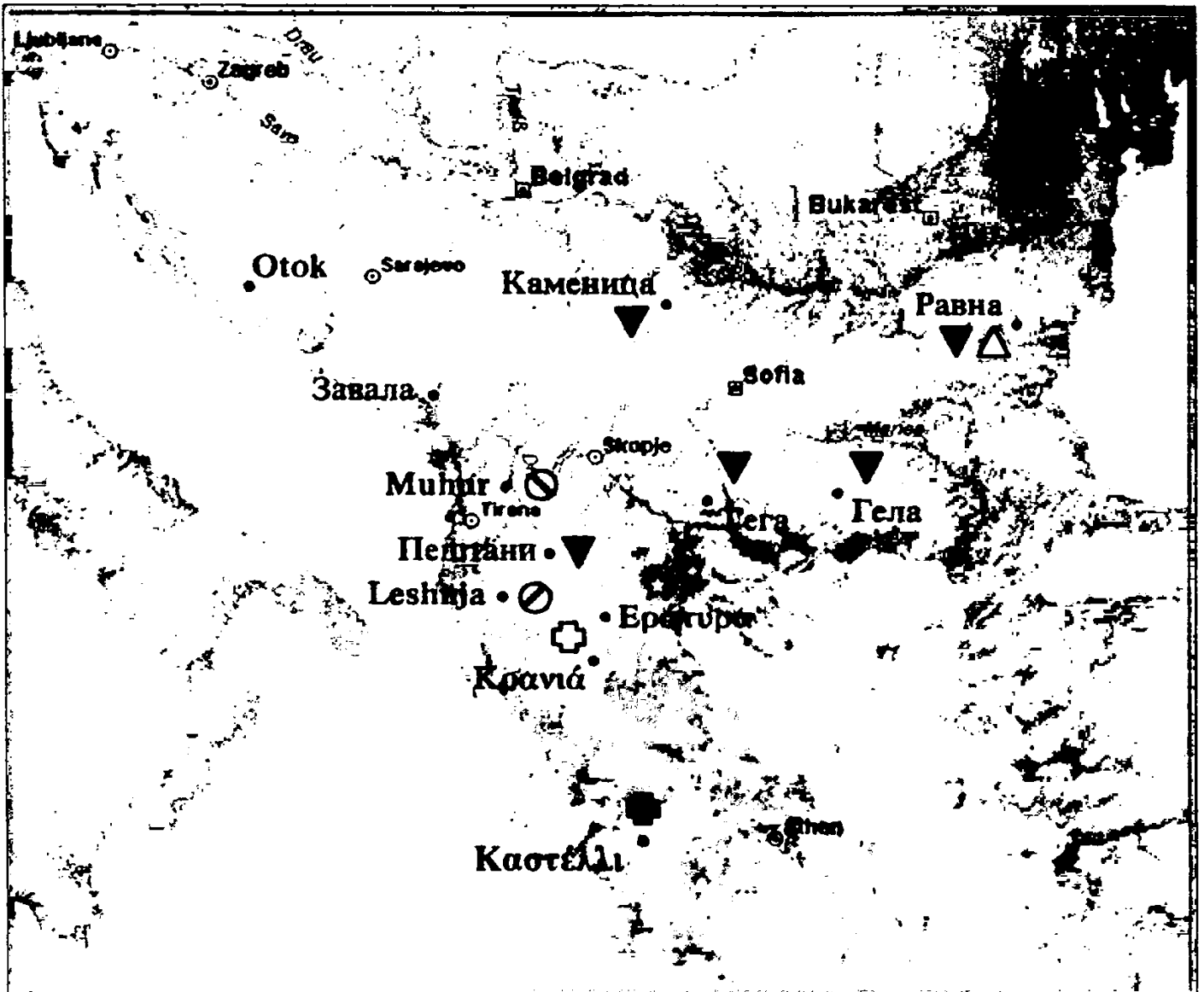
to m'usi tu xorafx'u „часть поля, специально оставленная недожатой“

Κρασιά / Turia

p'anea a 'agurlui „часть поля, специально оставленная недожатой“

Карта № 97

Названия последних или лучших колосьев в поле и/или украшения из них, название специально оставленной недожатой части поля



Легенда

- ▼ название (украшения из) последних колосьев в поле
- ▼ внутренняя форма „борода (Бога)“
- △ внутренняя форма „волосы“
- ☆ *dr'akus*
- ⊗ название украшения для дома из лучших колосьев в поле
- ⊗ внутренняя форма „пшеничная корона“
- ⊗ рефлекс слав. **kyta*
- название специально оставленной недожатой части поля
- внутренняя форма „борода“
- ⊕ внутренняя форма „хлеб поля“

Хозяйственная обрядность.

II С. 2. Жатва

II С. 2.4. Праздник жатвы

II С. 2.5. Праздник по окончании молотьбы

Оток

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

То же.

Пештани

k'arčta „праздник по окончании жатвы“

Гега

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Гела

То же.

Равна

То же.

Muhurr

d'arka e m'ëisrave „праздник по окончании уборки кукурузы“

Leshnjë

festa e gr'urit „праздник по окончании жатвы“

festa e l'ëmit „праздник по окончании молотьбы“

Ера́тура

o garcm'as и *o karc'm'as* „праздник по окончании молотьбы“

Καστέλλι

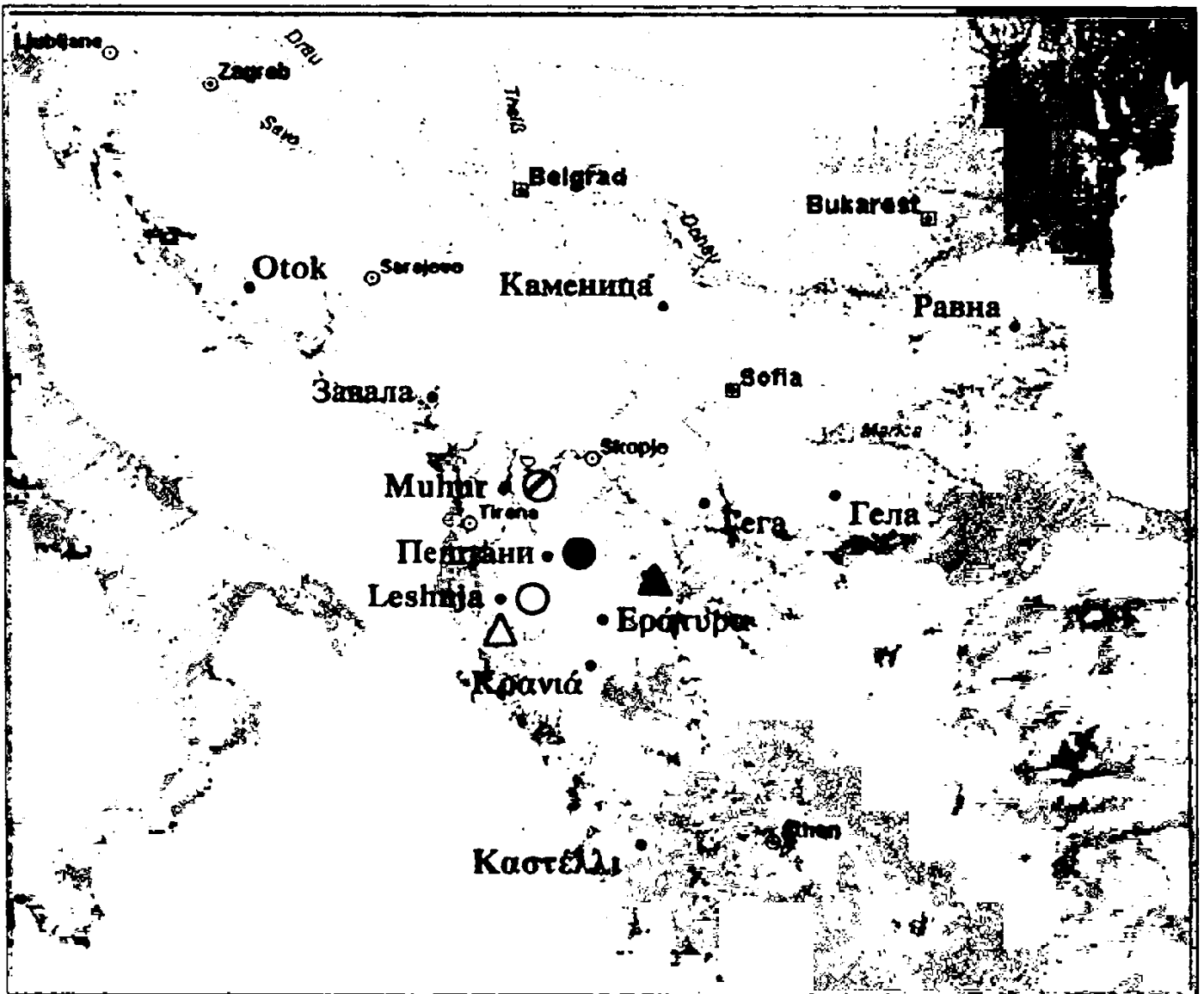
Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Κρασιά / Turia

То же.

Карта № 98

Названия праздников по окончании жатвы и молотбы



Легенда

- праздник по окончании жатвы
- рефлекс слав. **kьrĭsьta*
 - ◐ *d'arka e m'ëisrave*
 - *festa e gr'urit*
- праздник по окончании молотбы
- ▲ рефлекс слав. **kьrĭsьta*
 - △ *festa e l'ëmit*

Хозяйственная обрядность.**II С. 3. Животноводство****II С. 3.1. Первое молоко у коровы после отела**

Otok

grušalina

Завала

šera

Каменица

kol'astra

Пештани

ser'aḷivo ml'eko и *ser'eḷivo ml'eko*

Гера

gul'asra

Гела

*s'era**kul'astra*, пассивно (не картогр.).

Равна

koḷ'astra

Muhurr

kull'oshtër

Leshnjë

kull'oshtër

Εράτιρα

i kl'astra

Καστέλλι

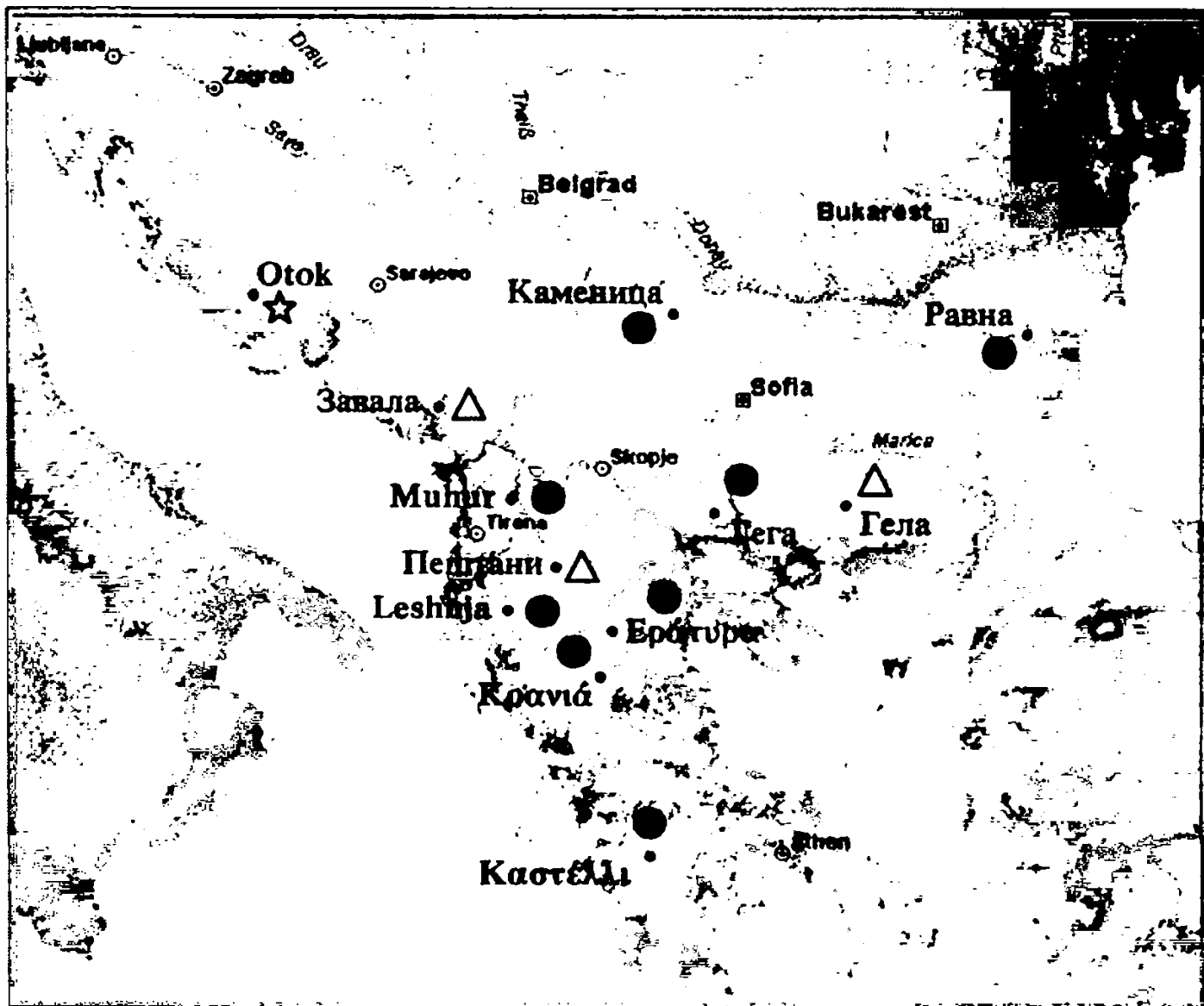
kol'ostra

Κρανιά / Turia

kul'astrā

Карта № 99

Названия первого молока коровы после отела



Легенда

- рефлексы лат. *colostra*
- △ рефлексы слав. **sěra* и дериваты
- ☆ *grušalina*

Семейная обрядность. Рождение.

III С. 1.1. Бездетная, бесплодная женщина

Otok

neplodnica
jalova
štirka

Завала

nerotkiña

Каменица

bezr'otka
ĵ'alovica
št'irkл

Пештани

neplodna
ĵ'alova и *ĵ'al'o'ica*

Гега

besč'edнл
ĵ'лѡв'исл, пейоративно
štir'исл, пейоративно

Гела

bəzd'etкл

Равна

bəzd''etнл и *bəzd''etкл*

Muhurr

Нет наименования.

Leshnjë

gr'ua, që s'lint
gr'ua sht'erpë, пейоративно

Еράтура

i st'ira

Καστέλλι

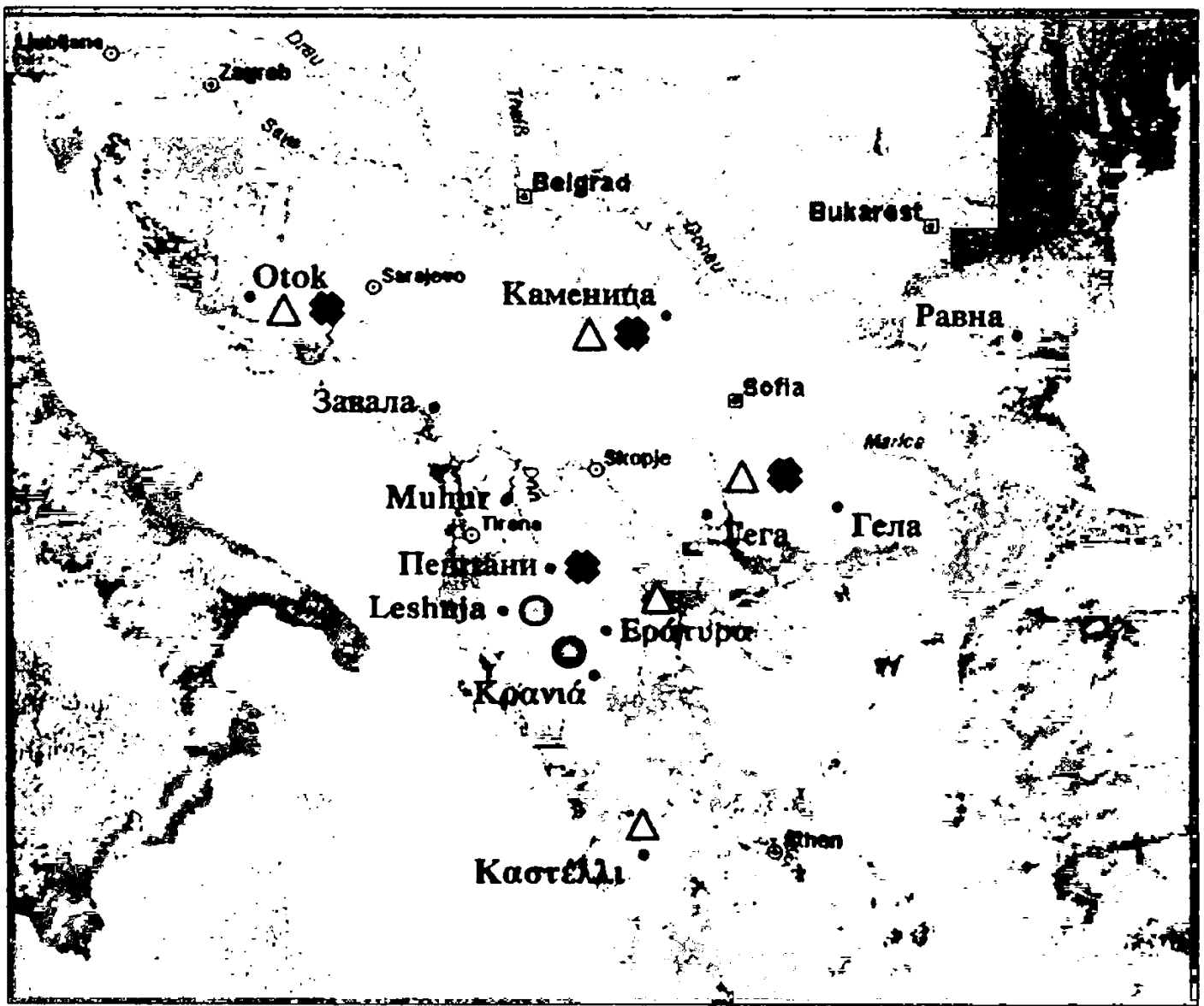
marm'aro
'akl'iri
st'ira

Κρασιά / Turia

ste'arpā

Карта № 100

Из названий бездетной, бесплодной женщины (рефлексы и дериваты *sterp-, *stir- и *jalovъ)



Легенда

- рефлексы и дериваты
- Δ stir-
 - sterp-
 - слав. *jalovъ

Семейная обрядность. Рождение.

III С. 1.2. Беременная женщина

Otok

*trudnica**kuíova**noseća*

Завала

trudnica и *žena trudna*

Каменица

*t'egobna**t'eška*

Пештани

tr'udna

Гега

tr'udnл

Гела

*br'em'enna žan'a**z'axodn'icл*

Равна

*tr'udnл**vr'em'ennл*

Muhurr

*shtatz'an**me ba'rr*

Leshnjë

*gr'ua e r'ëndë**gr'ua shtatz'ënë**gr'ua me b'arë*

Εράτuρα

*i egastrum'en'**i varj'a*

Καστέλλι

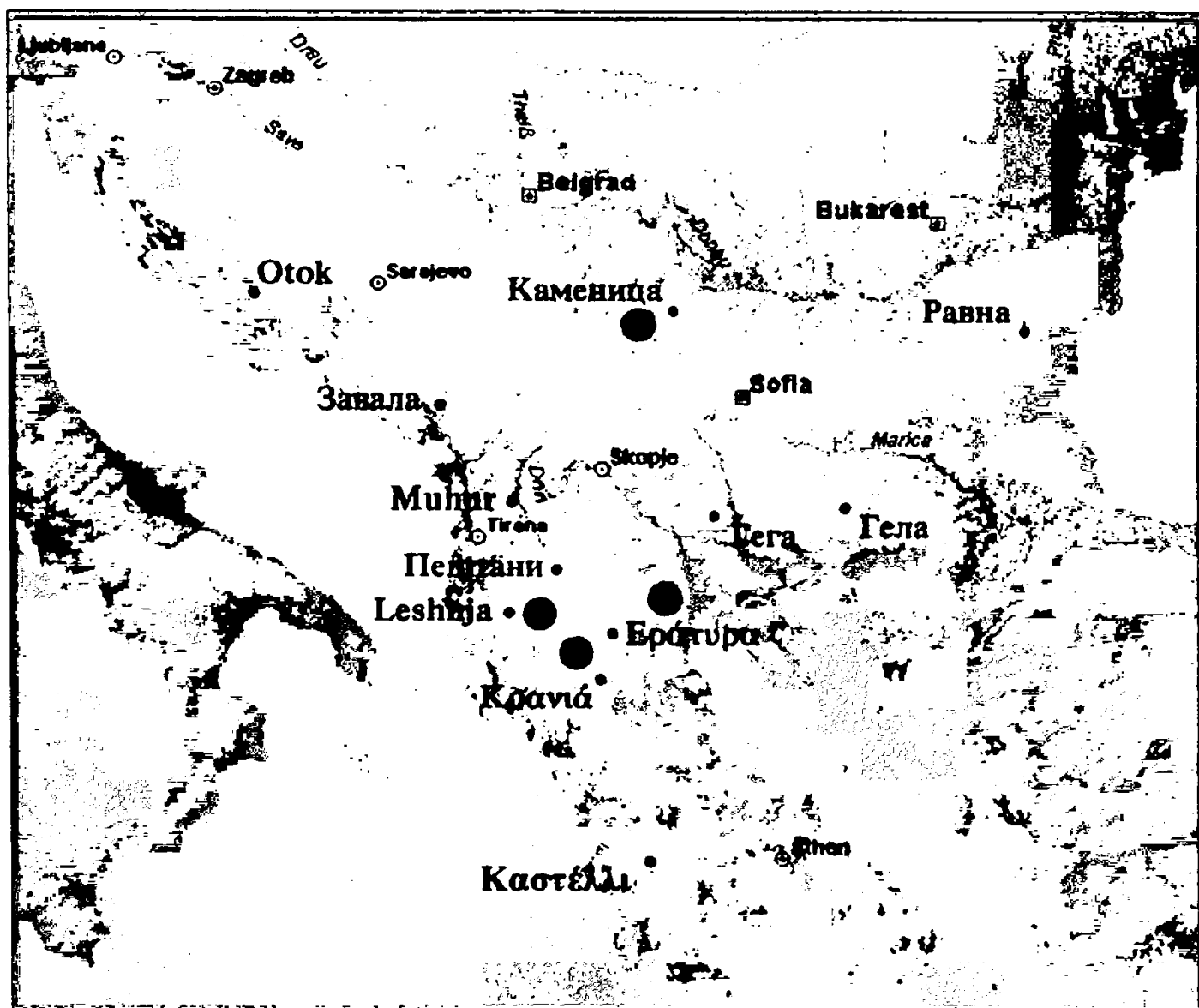
i gastrom'en'i

Κραviά / Turia

gre'au^ā

Карта № 101

Из названий беременной женщины



Легенда

● внутренняя форма „тяжелая“

Семейная обрядность. Рождение.

III С. 1.3. Роженица

Otok

rodíŕa

Завала

rodíŕa

Каменица

rod'íŕa и *rod'iíŕa*

Пештани

le'ujka

Гега

*rod'il'kɔ**l'e(v)usɔ*

Гела

*rud'il'kɔ**rožd'elnɔsɔ*

Равна

lɔ(x)'usɔ

Muħur

leh'on, обычно*lah'use* и *llah'us**e gj'e^ërqme*

Leshnjë

leh'onë

Εράτιρα

i l'ix'ona

Καστέλλι

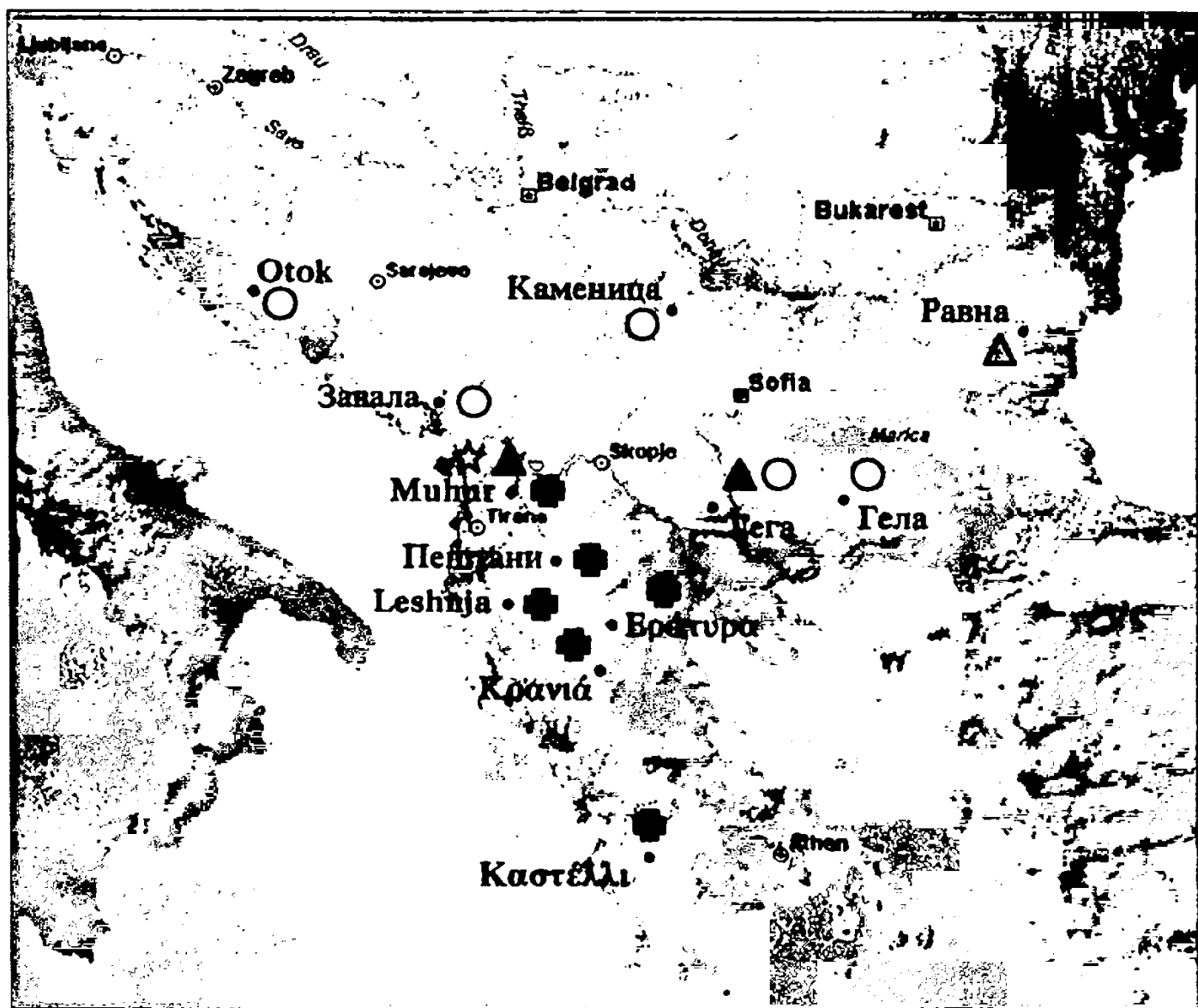
i lex'ona

Κρανιά / Turia

liho'anā

Карта № 102

Названия роженицы



Легенда

- дериваты слав. **roditi*
- △ *llah'us, l'e(v)usl* и под.
- *leh'ona, le'uŋka* и под.
- ☆ *e gj'e'rqme*

Семейная обрядность. Рождение.

III С. 1.4. Повивальная бабка, акушерка

Оток

baba

babica

Завала

babica, в роддоме; в селе женщины помогают друг другу.

Каменица

b'abica

Пештани

b'aba

b'abica

Гега

b'abl

Гела

b'abl

Равна

(s'elaskl) b'abl

Muhurr

Нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Εράτιρα

i b'abo

i mam'i

Καστέλλι

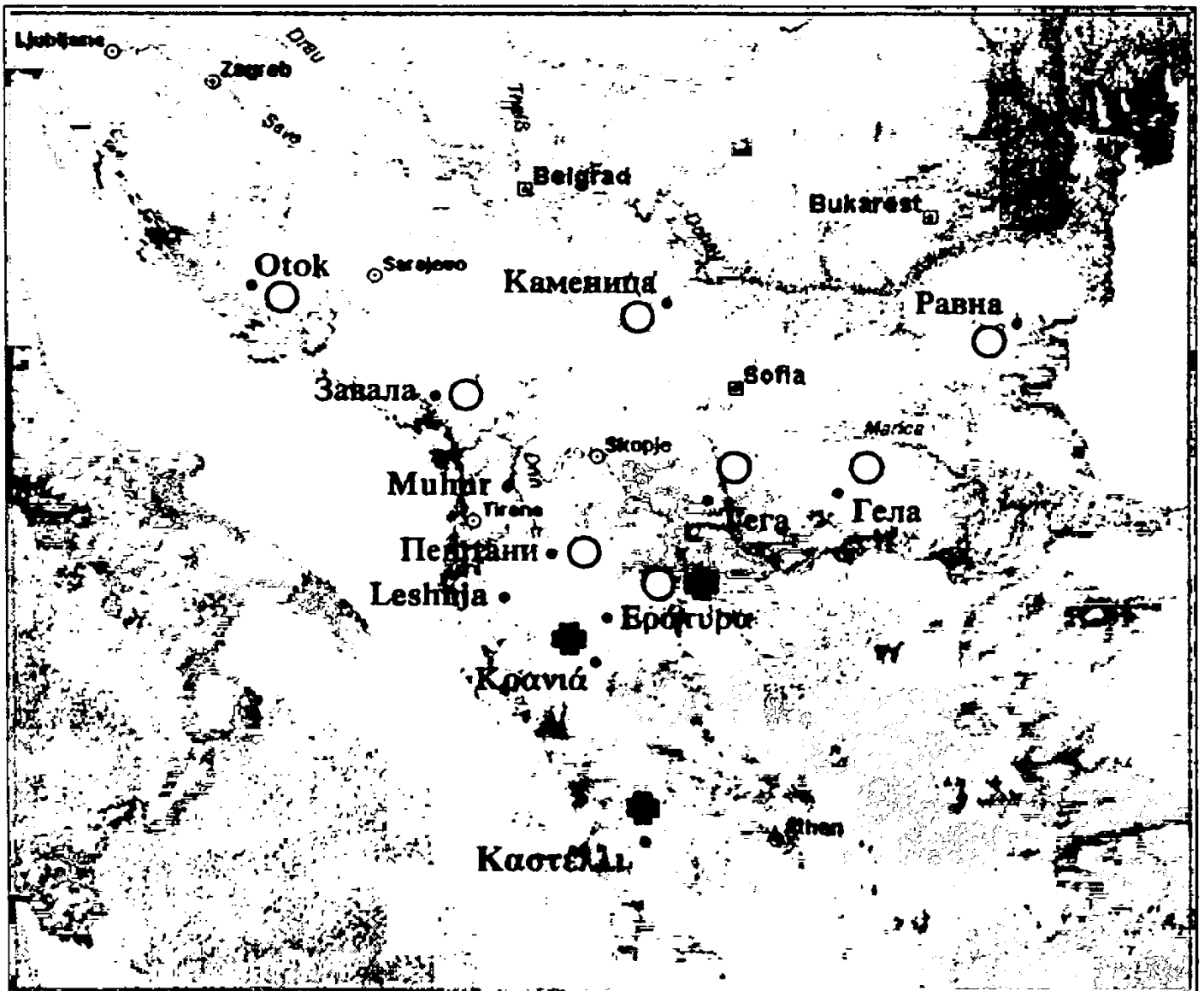
i mam'i

Κρανιά / Turia

mām'ii

Карта № 103

Названия повивальной бабки, акушерки



Легенда

- рефлексы и дериваты слав. *baba
- ⊕ mat'i

Семейная обрядность. Рождение.

III С. 1.5. „Сорочка“ (околоплодный пузырь), в котором рождаются некоторые дети, считающиеся „счастливыми“ или наделенными свойствами демона

Оток

košulica

Завала

košulica

maramica

Каменица

Нет наименования (не картогр.).

Пештани

k'ošula и *koš'ulica*

Гега

koš'ul'ka

Гела

r'iznəsl

Равна

b'ulo

Muhurr

km'aish

Leshnjë

këm'ishë

c'ipë

Ература

tu šk'ep'

Καστέλλι

to sk'epi

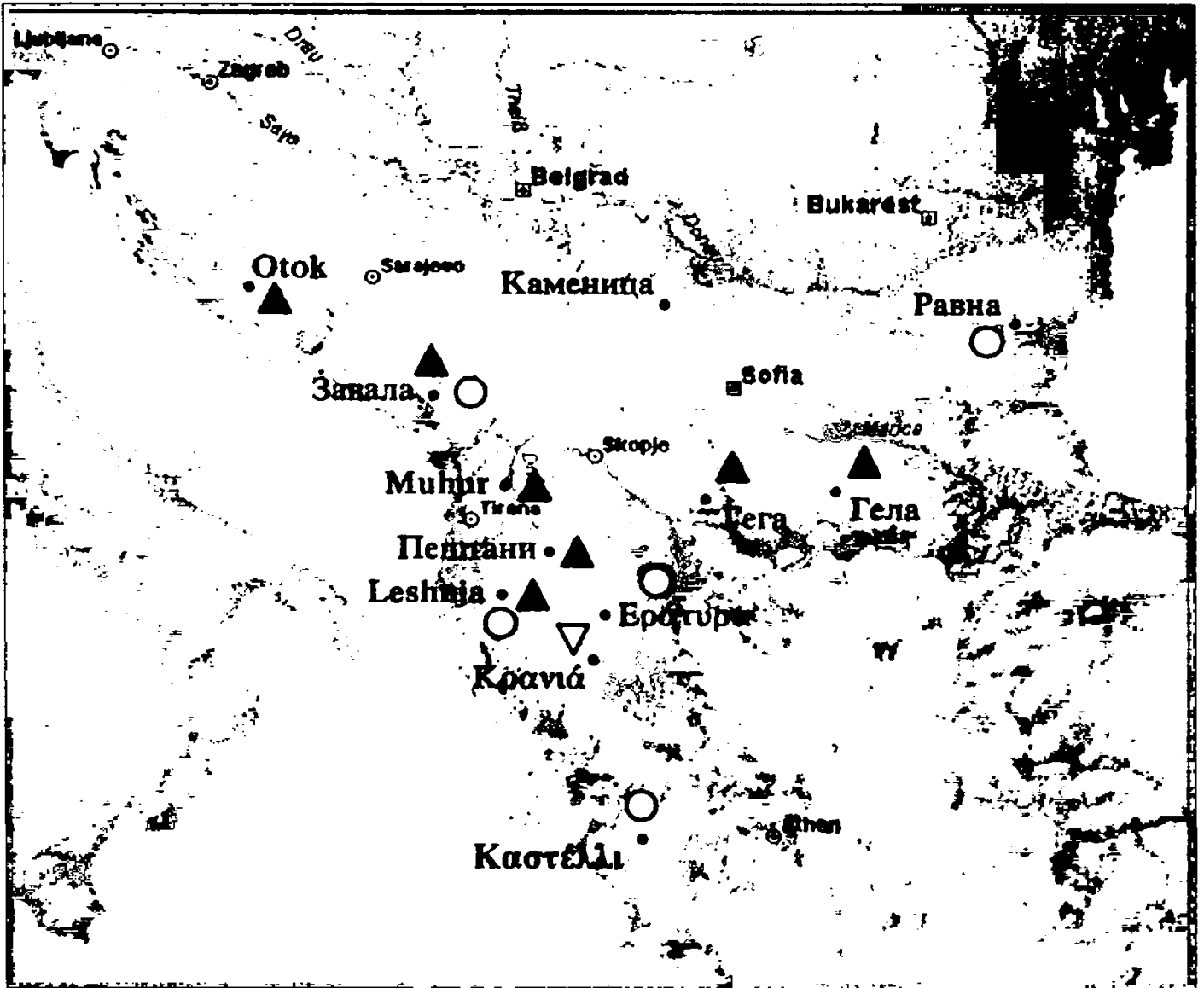
to ma"d'ili; обычно у животных

Κρανιά / Turia

sāk'ul'

Карта № 104

Из названий „сорочки“, в которой рождаются некоторые дети, считающиеся „счастливыми“ или наделенными свойствами демона



Легенда

- мотивация или внутренняя форма названия
 „рубаш(еч)ка“
- „вуаль“, „плато(че)к“, „(по)кров“
- „мешочек“

Семейная обрядность. Рождение.

III С. 1.6. Детское место, послед

Оток

postelica

Завала

postelica

Каменица

st'eia

Пештани

l'ežišče

posl'ežina и *posl'ežinka*

Гега

posl'edok

Гела

p'osl'edak

Равна

b'abino d'ei'e

Muhurr

ôn

Leshnjë

'enë (e fëm'ijës)

Εράτυρα

tu str'oma

tu 'istiru

Καστέλλι

t ak'olupu и *t ak'ulupu*

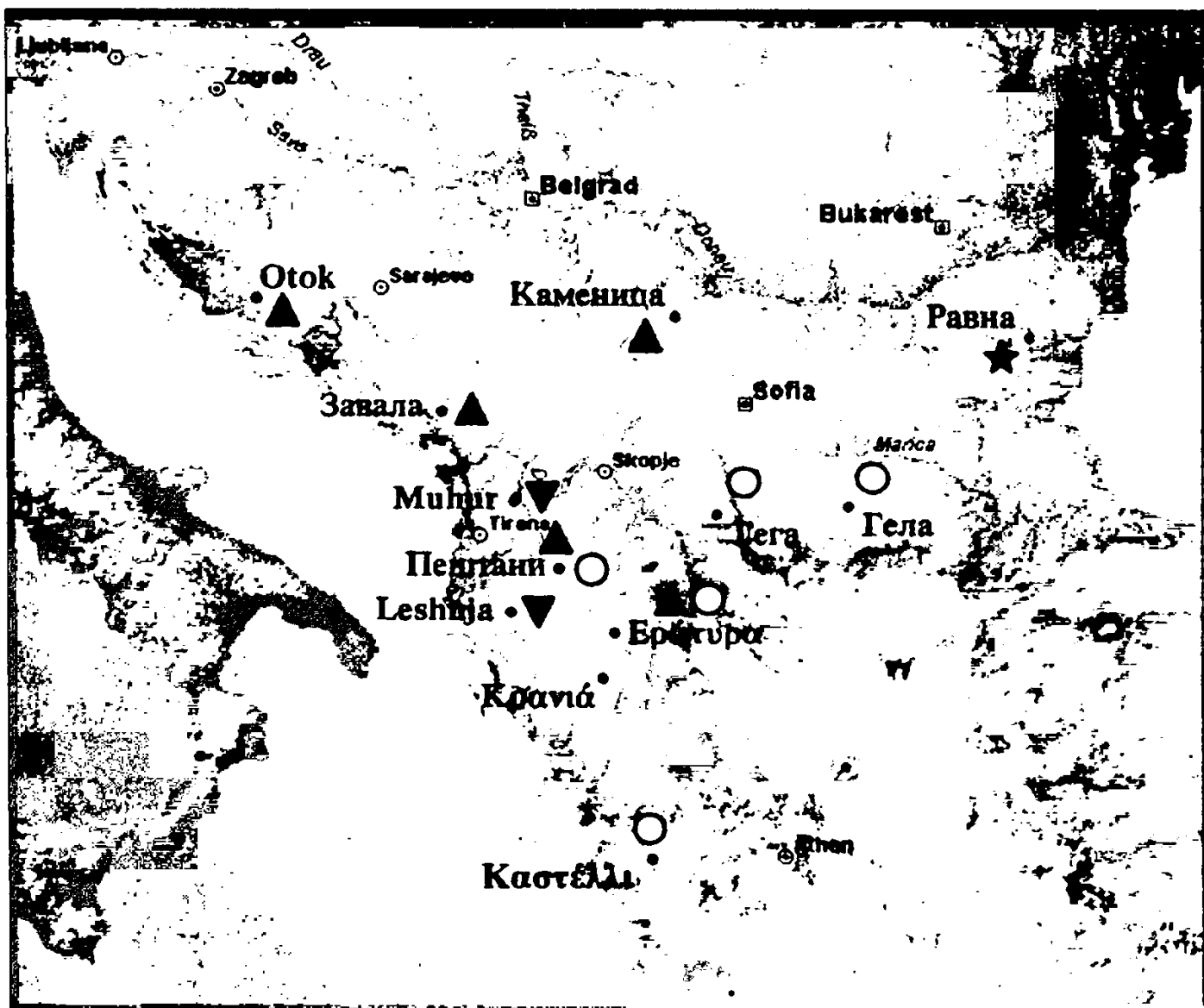
to 'istero

Κρανιά / Turia

Наименование не отмечено (не картогр.).

Карта № 105

Из названий детского места, последа



Легенда

- внутренняя форма и/или мотивация названия
- ▲ „постель(ка)“
 - ▼ „сосуд“
 - „послед(ний)“
 - ★ „бабин ребенок“

Семейная обрядность. Рождение.

III С. 1.12. Подарки новорожденному ребенку (обычно – хлеб в день крещения)

Оток

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

kolač, хлебное изделие

poklon, подарок

dar, подарок

Каменица

krav'ai, хлебное изделие

rov'ojnica, хлебное изделие

Пештани

b'akšiš, денежный подарок

Гега

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Гела

p'itkλ, хлебное изделие

λm λg'an, подарок

Равна

pon'udλ

Muhurr

peshq'esh

Leshnjë

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Ература

i buxć'a, подарок одеждой

Καστέλλι

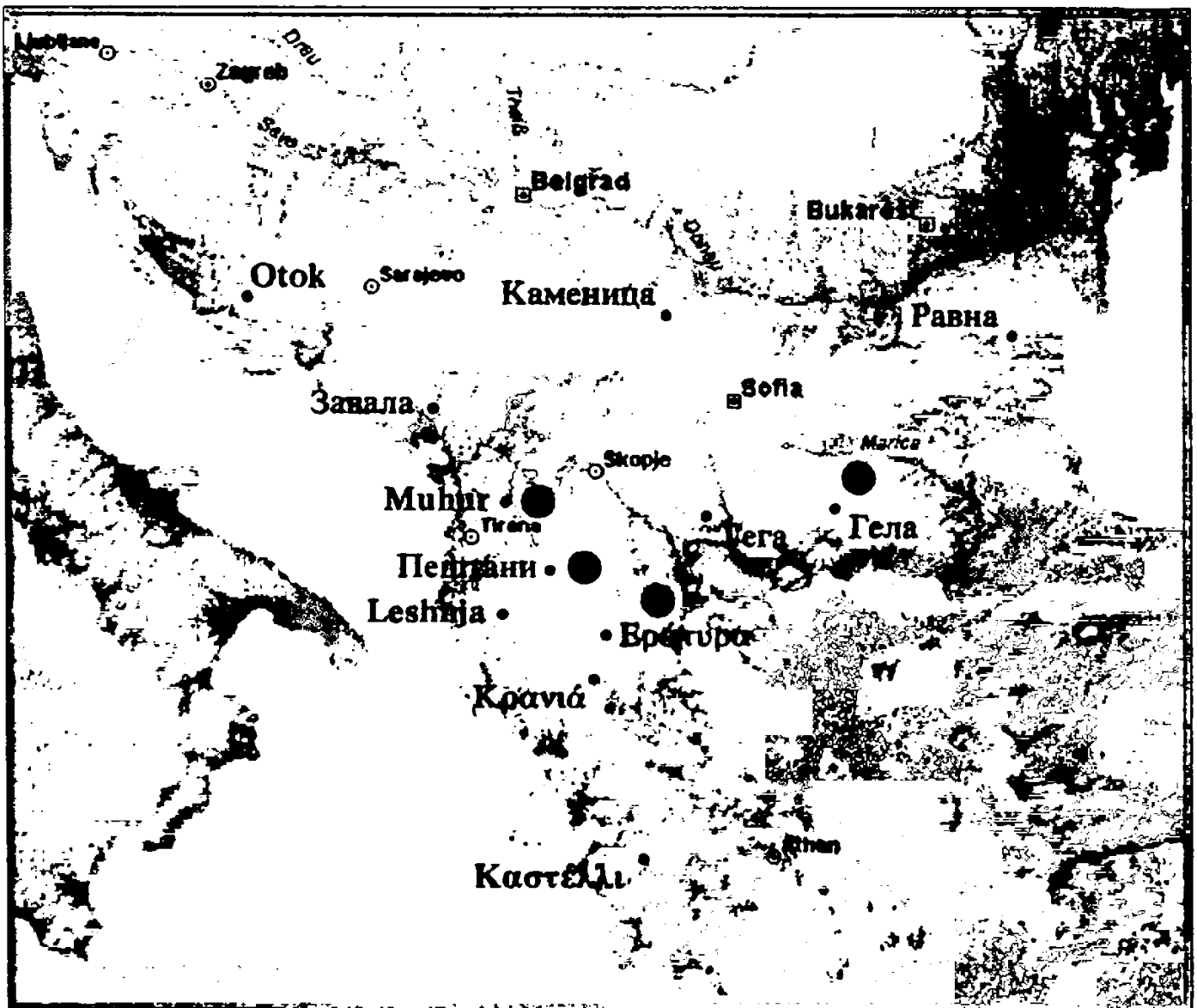
Есть реалия, нет наименования (не картогр.).

Κρασιά / Turia

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Карта № 106

Из названий подарка новорожденному ребенку



Легенда

- турцизмы в названии подарка

Семейная обрядность. Рождение.

III С. 1.14. Обычай, связанный с первыми шагами ребенка, – выпекание хлеба или слоеного пирога, который раздают всем, чтобы ребенок был здоровым

Оток

Нет обычая, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

Есть обычай „на первые шаги“ выпекать хлеб *krav'aj*.

Пештани

Нет обычая, нет наименования (не картогр.).

Гега

Есть обычай „на первые шаги“ выпекать хлеб *prestap'ul'k* л.

Гела

Есть обычай „на первые шаги“ выпекать хлеб *prašt ap'alk* л.

Равна

Есть обычай „на первые шаги“ выпекать хлеб *pr'ęstap'ul'k* л.

Muhurr

Нет обычая, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ература

Женщины, посещая роженицу, приносили бублик *i kul'ura*, который катали по полу, чтобы ребенок быстрее начал ходить.

Καστέλλι

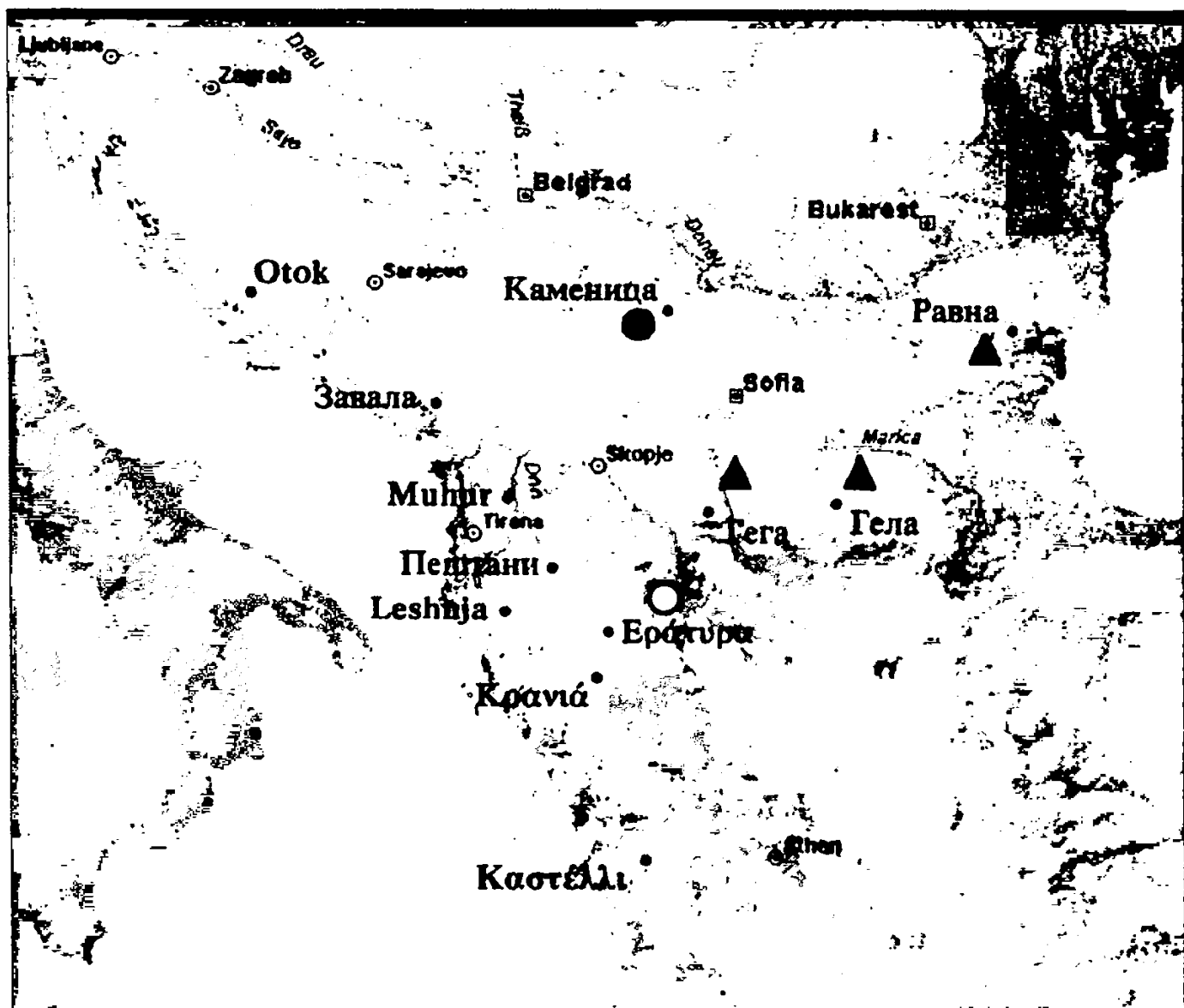
Нет обычая, нет наименования (не картогр.).

Κρασιά / Turia

То же.

Карта № 107

Названия хлеба, выпекаемого, чтобы ребенок быстрее начал ходить



Легенда

- ▲ хлеб, выпекаемый на первые шаги ребенка
pr'estap'ul'k'a и под.
- общее название *krav'aj*
- бублик, выпекаемый к посещению роженицы
kul'ura

Семейная обрядность. Рождение.

III С. 1.15. Ребенок, дважды отлученный от груди, в будущем – человек с дурным глазом

Оток

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Завала

Есть поверие, нет наименования.

Каменица

povratń'ak

Пештани

poft'oreno d'ete и *povr'ateno d'ete*
d'uvlija

Гега

poft'ar'ak

Гела

Есть поверие, нет наименования.

Равна

То же.

Muhurr

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

Есть поверие, нет наименования.

Ература

u ðeftiruvizaum'en и *u ðipluvizaum'en*

Καστέλλι

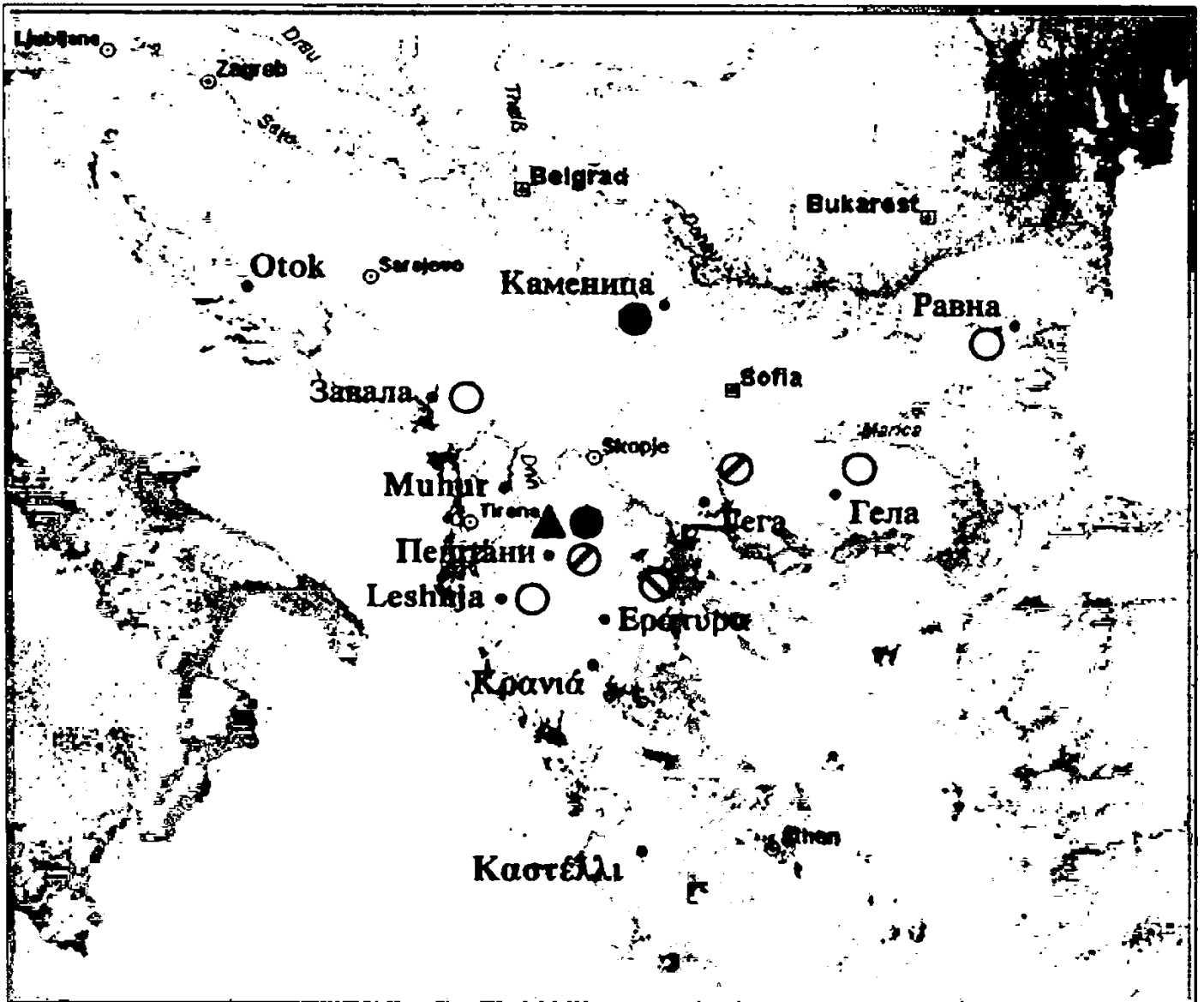
Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Κρασιά / Turia

То же.

Карта № 108

Ребенок, дважды отлученный от груди, в будущем – человек с дурным глазом



Легенда

- названия ребенка
- / (circle with diagonal slash) дериваты **povtoriti*
 - / (circle with diagonal slash) *d'ipluvizaum'en* и под.
 - (solid circle) дериваты **povratiti*
 - ▲ (solid triangle) *d'uvlija*
 - (empty circle) наличие поверия, отсутствие наименования

Семейная обрядность. Рождение.

III С. 1.16. Ритуал первой стрижки волос ребенка

Otok

šišańe, совершает приятель, становящийся духовным отцом ребенка

Завала

šišańe, совершает крестный через год после рождения.

Каменица

š'išańe

Пештани

sr'ižene и *sr'ižejne*

Гега

Есть ритуал, нет наименования.

Гела

Нет ритуала; первый раз ребенка стрижет поп при крещении (не картогр.).

Равна

Нет ритуала, нет наименования (не картогр.).

Muhurr

То же.

Leshnjë

То же.

Ература

tu k'urima, совершает крестный отец через год после рождения; первый раз ребенка стрижет поп при крещении.

Καστέλλι

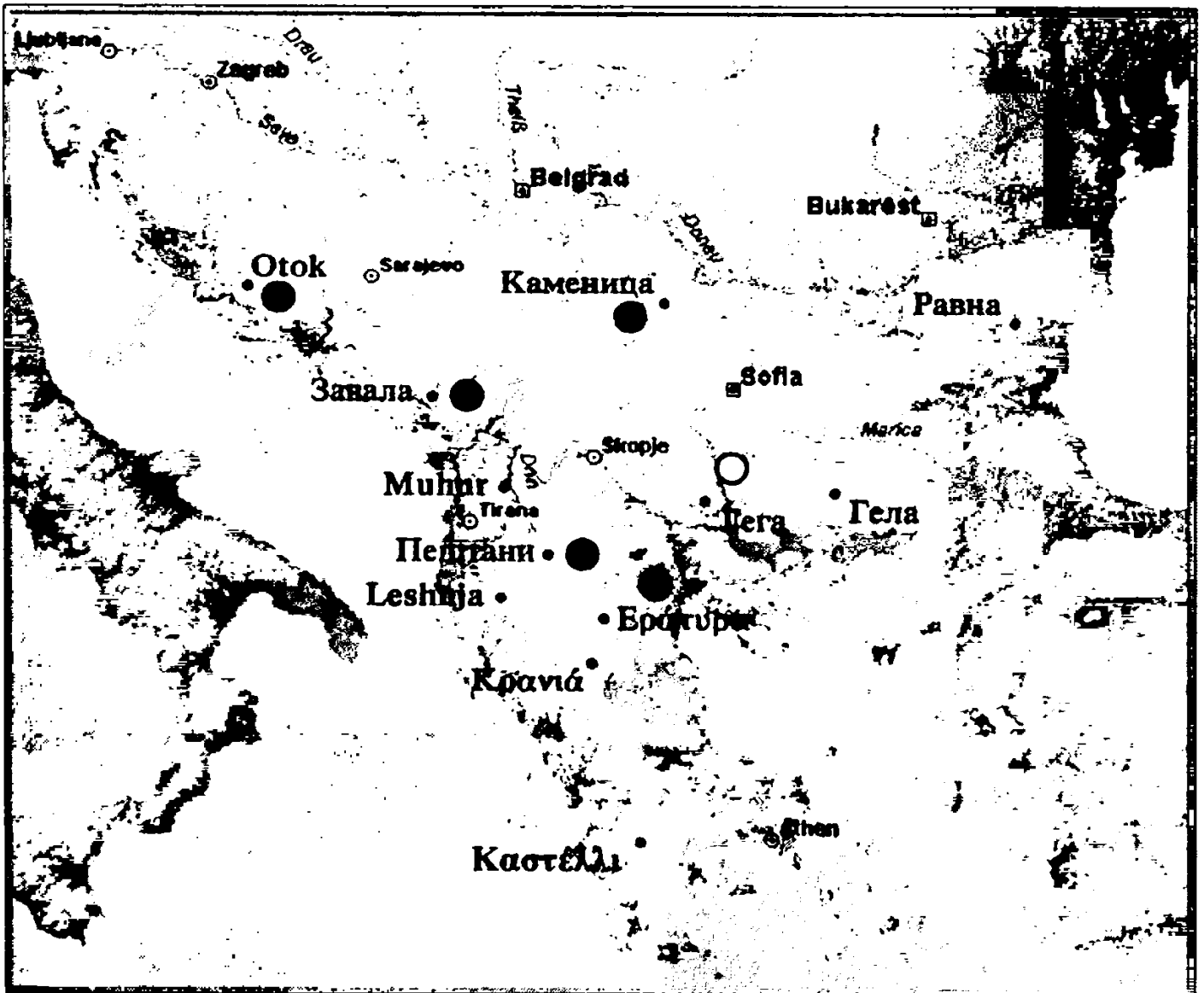
Нет ритуала; первый раз ребенка стрижет поп при крещении (не картогр.).

Κρασιά / Turia

То же.

Карта № 109

Ритуал первой стрижки волос ребенка



Легенда

- внутренняя форма „стрижка“
- наличие ритуала, отсутствие наименования

Семейная обрядность. Рождение.

III С. 1.17. Дети, родившиеся в один и тот же месяц, но в разные годы от одной матери, а потому связанные узами жизни и смерти на всю жизнь

III С. 1.18. Дети, родившиеся в один и тот же день недели от одной матери

Оток

Нет поверий, нет наименований (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

17) *jednom'esečni*

18) *jednod'энсі*

Пештани

17) *pobr'atimi*

18) Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Гега

17-18) *ednom'esečet л*

Гела

Нет поверий, нет наименований (не картогр.).

Равна

То же.

Muhurr

То же.

Leshnjë

То же.

Ерátура

17) Есть поверие, что такие люди не должны присутствовать на венчании друг у друга, иначе они умрут; нет наименования.

18) Нет наименования (не картогр.).

Καστέλλι

17) *monomin'atika*

18) *monomer'itika*

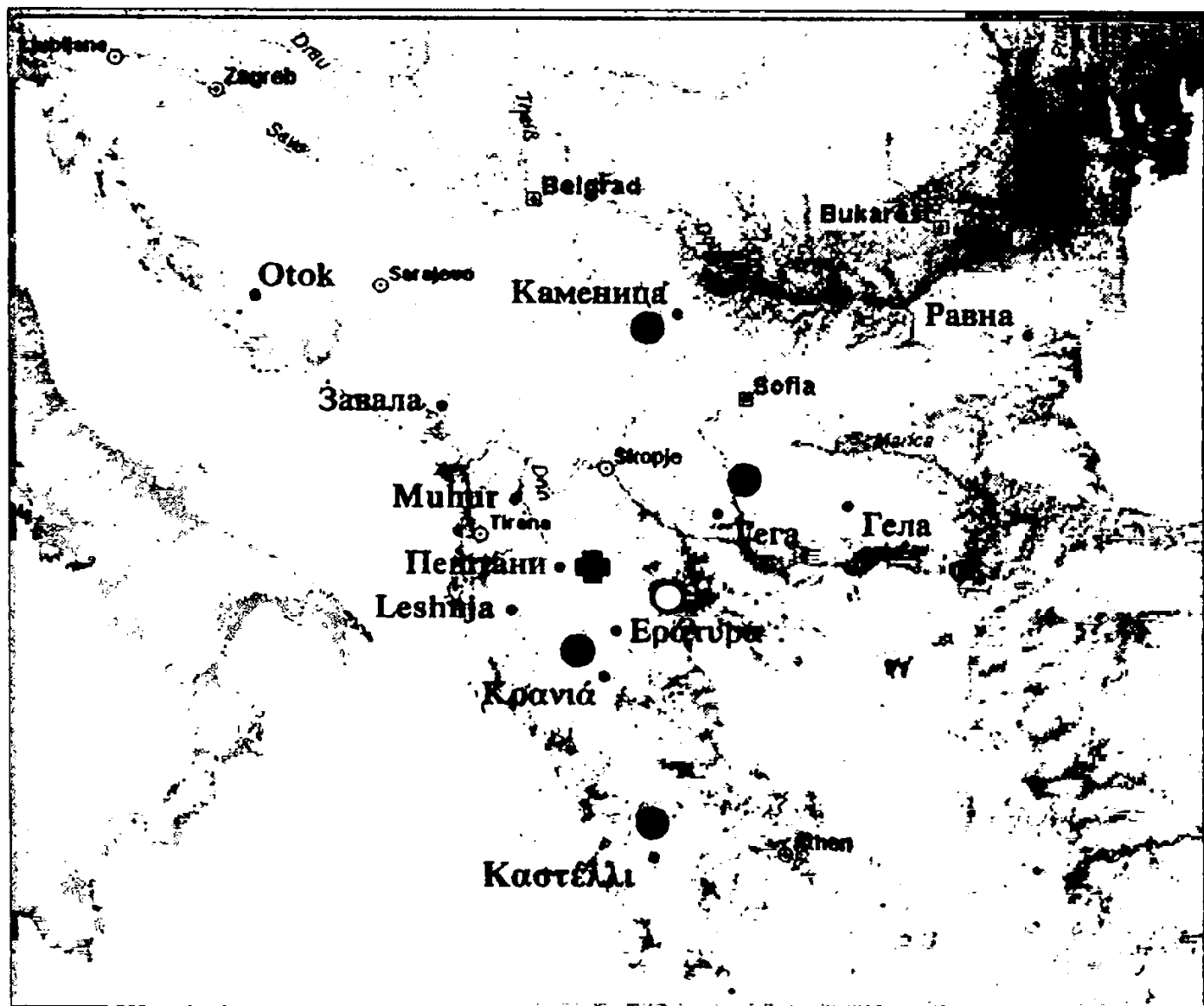
Κρασιά / Turia

17) *munimn''aʃ'*

18) Нет наименования (не картогр.).

Карта № 110

Дети, родившиеся в один и тот же месяц, но в разные годы от одной матери, а потому связанные узами жизни и смерти на всю жизнь



Легенда

- внутренняя форма названия „одномесечные“ и под.
- „побратимы“
- наличие поверия, отсутствие наименования

Семейная обрядность. Рождение.

III С. 1.19. Внебрачный ребенок

Оток

kopile

mule (м.р.), *mulica* (ж.р.)

Завала

kopile

Каменица

kopil'e и *kopil'aš*

Пештани

k'opil(č)e

Гега

k'opele и *košpel'ar*

Гела

š'umnək

Равна

k'op'el'e

Muhurr

kop'il(e)

Leshnjë

kop'il

doç и *dob'iç*

Εράτυρα

tu kup'e'li

tu par'ak'iru

Καστέλλι

o m'ulos

m'ulo и *mul'ećiko*

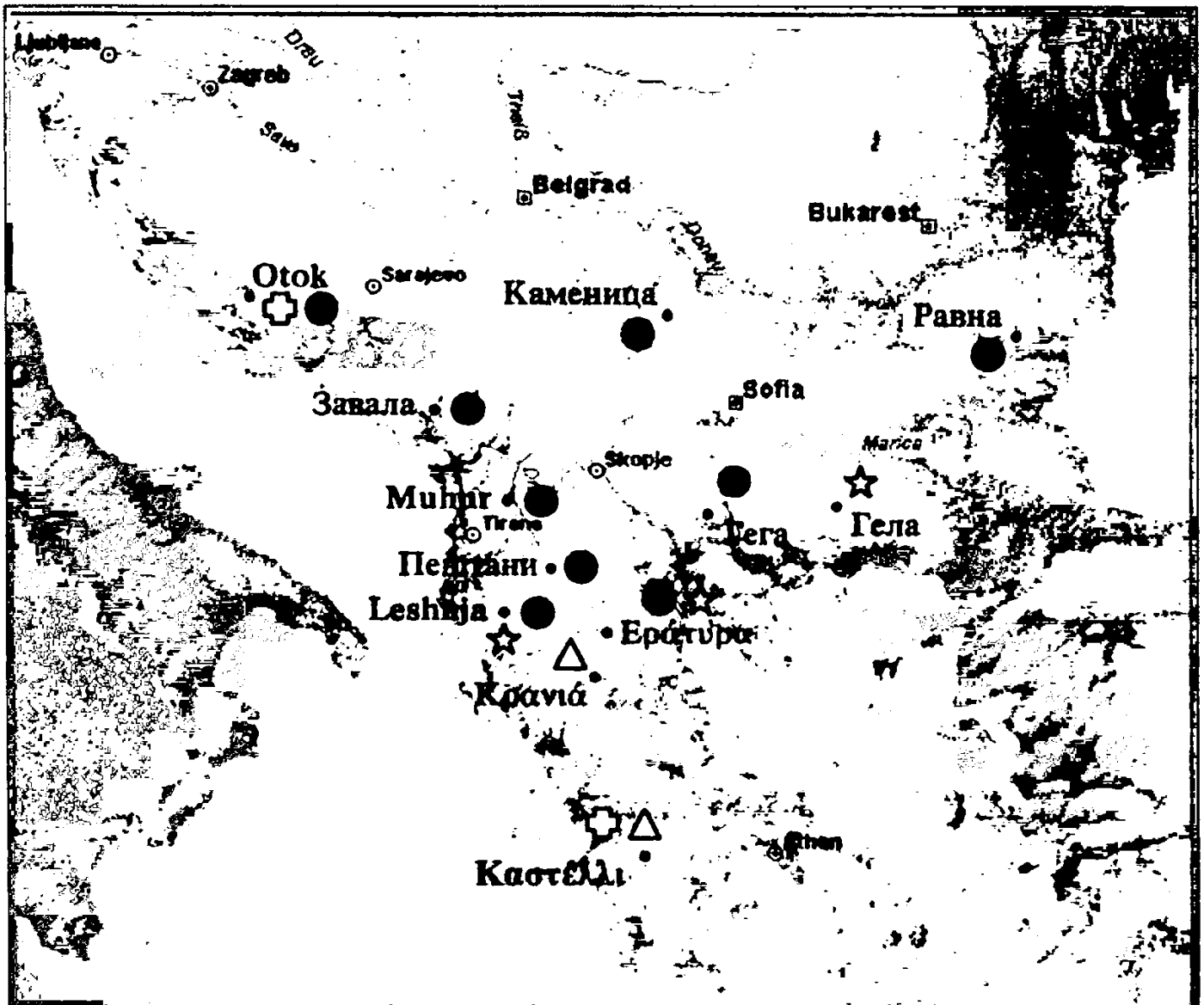
b'astardo

Κρανιά / Turia

bašt'arku

Карта № 111

Названия внебрачного ребенка



Легенда

- рефлексы и дериваты
'kopVI-
- △ лат. *bastardus*
- ⊕ лат. *mulus*
- ☆ единичные обозначения

Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.1. Посиделки – вечерние собрания девушек, женщин, молодежи

Оток

silo (не картогр.).

Завала

šednik (не картогр.).

Каменица

sed'eńca (не картогр.).

pr'elo

Пештани

s'eden'ke, мн.ч. (не картогр.).

Гега

sed'eŋk л (не картогр.).

mež'e

Гела

səd'εn'k'i, мн.ч. (не картогр.).

pɔpr'elk'i, мн.ч.

məž'ɔ

Равна

s'əd'aŋk'i, мн.ч. (не картогр.).

pr'əd'ačk'i, мн.ч.

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ература

ta nixt'erja, мн.ч.

Καστέλλι

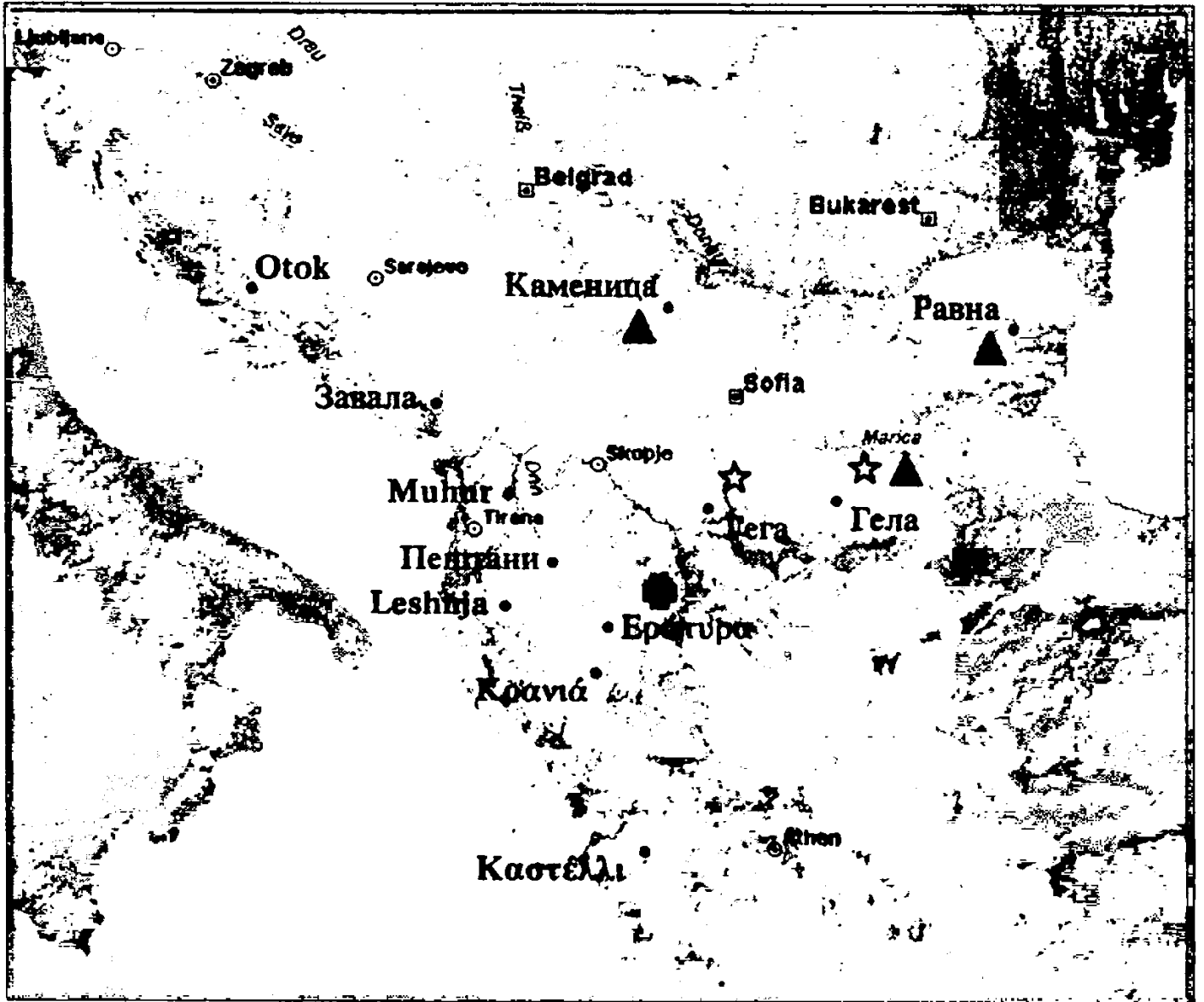
Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Κρασιά / Tugia

adun'ari „вечернее собрание (молодежи) в праздничные дни“ (не картогр.)

Карта № 112

Из названий посиделок – вечерних собраний девушек, женщин, молодежи



Легенда

- ▲ дериват слав. **pręditi*
- ☆ дериват тур. *mege*
- *nixt'erija*

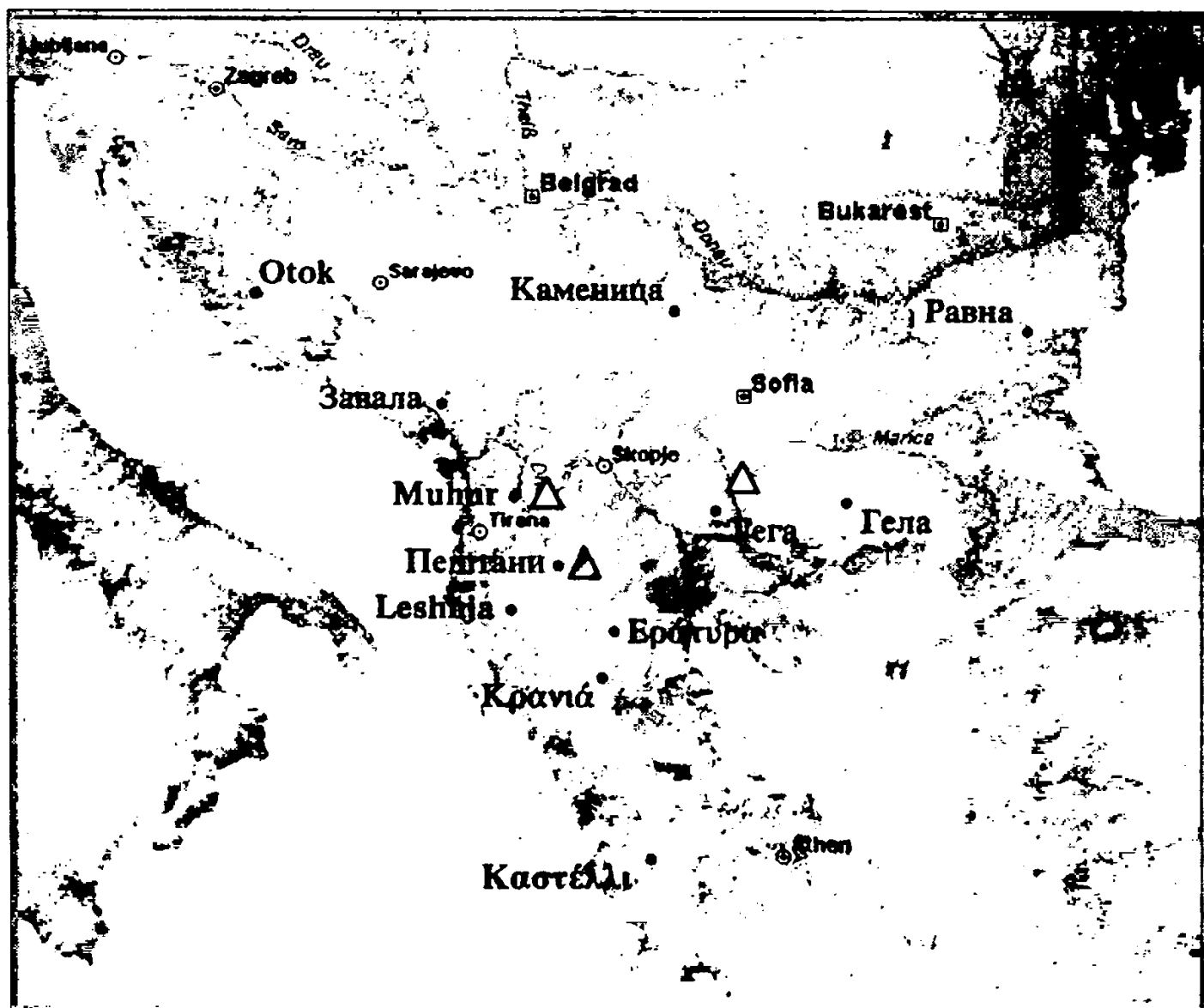
Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.2. Кража невесты

- Оток
utak
- Завала
otmica
- Каменица
Нет наименования (ср. *ukr'adena dev'oïka, odv\kl'i ju*).
- Пештани
kr'adejne (ср. *je p'ograbif*; такая невеста *kr'adena, pogr'abena*).
- Гега
grab'uvne
- Гела
kr'ad'ena
s'uvna
- Равна
kr'ad'en'e
- Мухурр
grab'itje, известно пассивно.
- Лешнжэ
rrëmbu'erje
- Ература
tu kl'epšimu c n'ifis
- Καστέλλι
Практика известна пассивно (ср. *klev'osa"de; i kleft'i*), нет наименования.
- Κρασιά / Turia
То же (ср. *fur'ām"*).

Карта № 113

Из названий кражи невесты



Легенда

- дериват слав. **grabiti* в значении
- △ „кража невесты“
- △ „красть невесту“

Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.4. Молодая, венчавшаяся без свадебных обычаев

Otok

Нет наименования (не картогр.).

Завала

robjegec

Каменица

rob'egla, субст.

robeg'uíá

Пештани

b'egalka

Гега

begl'icл

Гела

dлrž'єn'ka

Равна

pr'istл'uskл (ср. *pr'ist'avлн'є*)

Muhurr

Нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Еράтура

i ad'etja

Καστέλλι

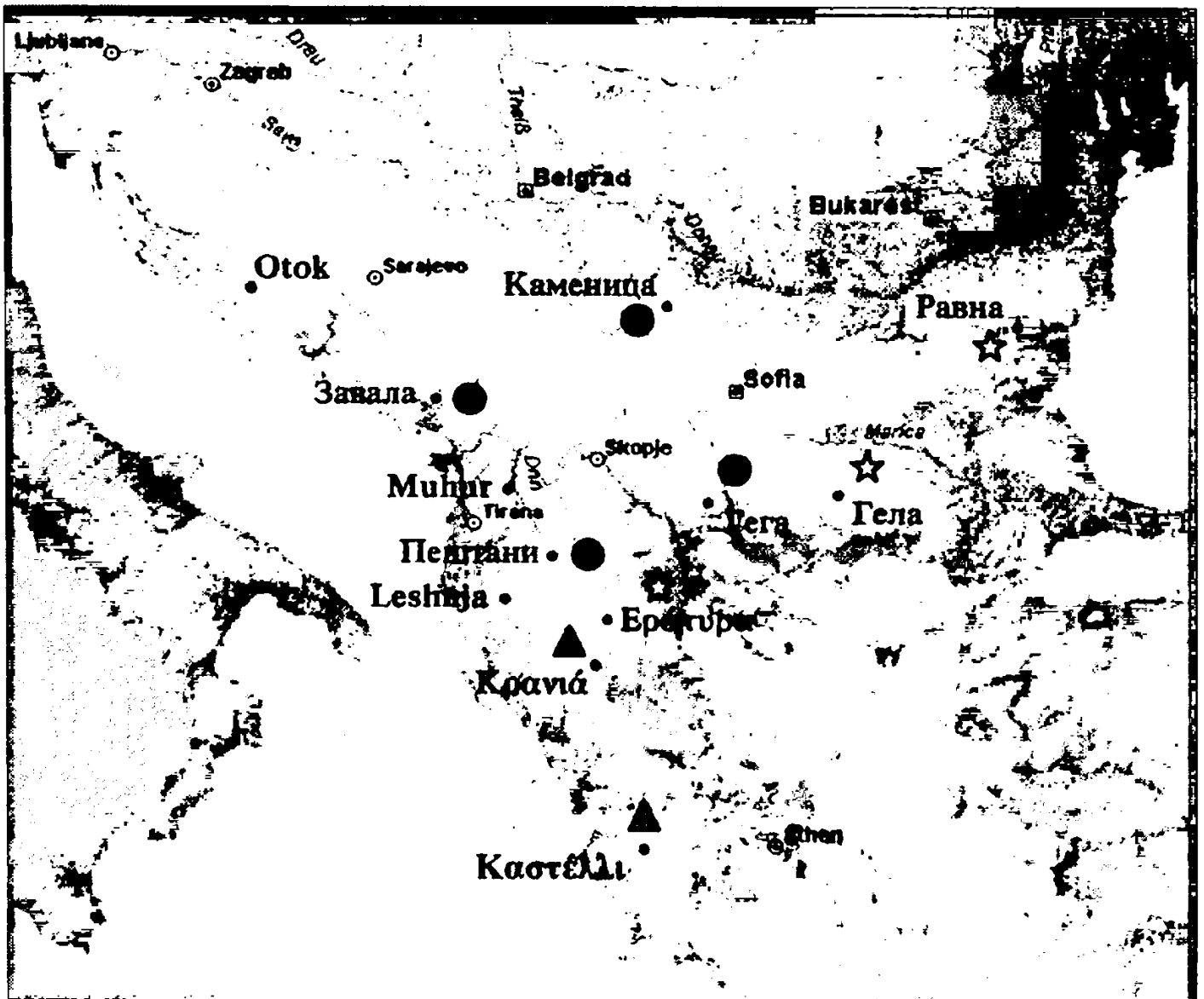
i kleft'i

Κρανιά / Turia

fur'atā (ср. *niāngurun'atā* „невенчанная“)

Карта № 114

Названия молодой, венчавшейся без свадебных обычаев



Легенда

- мотивация и внутренняя форма
 мотивация „(у)бегать, (у)бежать“
 ▲ „украденная“
 ☆ иные обозначения

Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.7. Помолвка (в случае, когда она единственная)

Оток

Нет сведений.

Завала

uglava „помолвка“

Каменица

pros'idba „помолвка“; практикуются также две помолвки; ср. *p'ŕsten* и *p'ŕstenov'añe* „основная помолвка“.

Пештани

Практикуются две помолвки.

Гега

ugl'avl „помолвка“; практикуются также две помолвки.

god'eš „то же“

Гела

glav'ilkl и *glav'enə* „помолвка“

Равна

Практикуются две помолвки.

Muhurr

fej'es „помолвка“; ср.: *dajm d'itën*.

Leshnjë

fej'esë „помолвка“, ср.: *pres d'itën*.

Ера́тура

i arav'ona и *u arav'onas*; практикуются также две помолвки.

Καστέλλι

i arev'ona „помолвка“

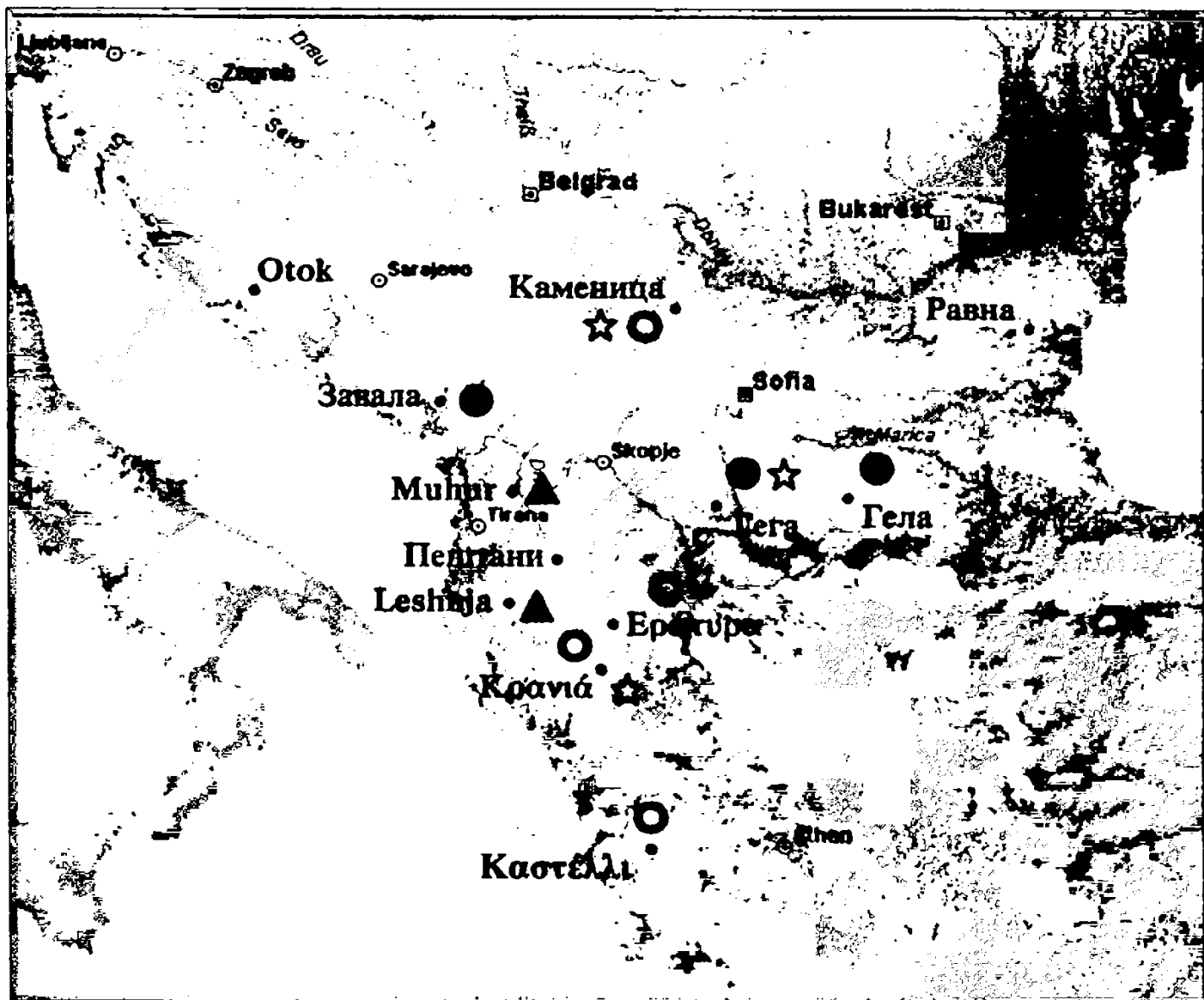
Κρασιά / Turia

pruksini'auā „помолвка“, „уговор о помолвке“

arāvo'anā „помолвка“, „уговор о помолвке“

Карта № 115

Названия помолвки (в случае, когда она единственная)



Легенда

- МОТИВАЦИЯ названия
- „голова“
 - ▲ „вера“
 - (with dot) „задаток, залог, гарантия“
 - ☆ иные наименования
 - (with ring) мотивация „перстень“ в названии основной помолвки

Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.8. Первая („малая“) помолвка

III С. 2.10. Основная помолвка, где оговариваются подробности предстоящей свадьбы

Оток

Практикуется одна помолвка.

Завала

То же.

Каменица

zgležuv'añe „первая помолвка“

ver'idba „первая помолвка“

daruv'añe „первая помолвка“

p'ṛsten и *p'ṛstenov'añe* „основная помолвка“

Пештани

n'išan „первая помолвка“

mał sroj „первая помолвка“

g'olem sroj „вторая помолвка“

Гега

mł'eñkł ugl'avł „первая помолвка“

gòł'ema ugl'avł „основная помолвка“

Гела

Практикуется одна помолвка; ср. *že uts'ek'ot sv'adbłł*.

Равна

m'ałł g'odł „первая помолвка“

gul'amł g'odł „основная помолвка“

Muhurr

Практикуется одна помолвка; ср. *dajm d'itën*.

Leshnjë

Практикуется одна помолвка; ср. *pres d'itën*.

Еράтура

i mikr'i arav'ona „первая помолвка“

ta mikr'a ḡlipś'imata „первая помолвка“

ta miy'ata ḡlipś'imata „основная помолвка“

Καστέλλι

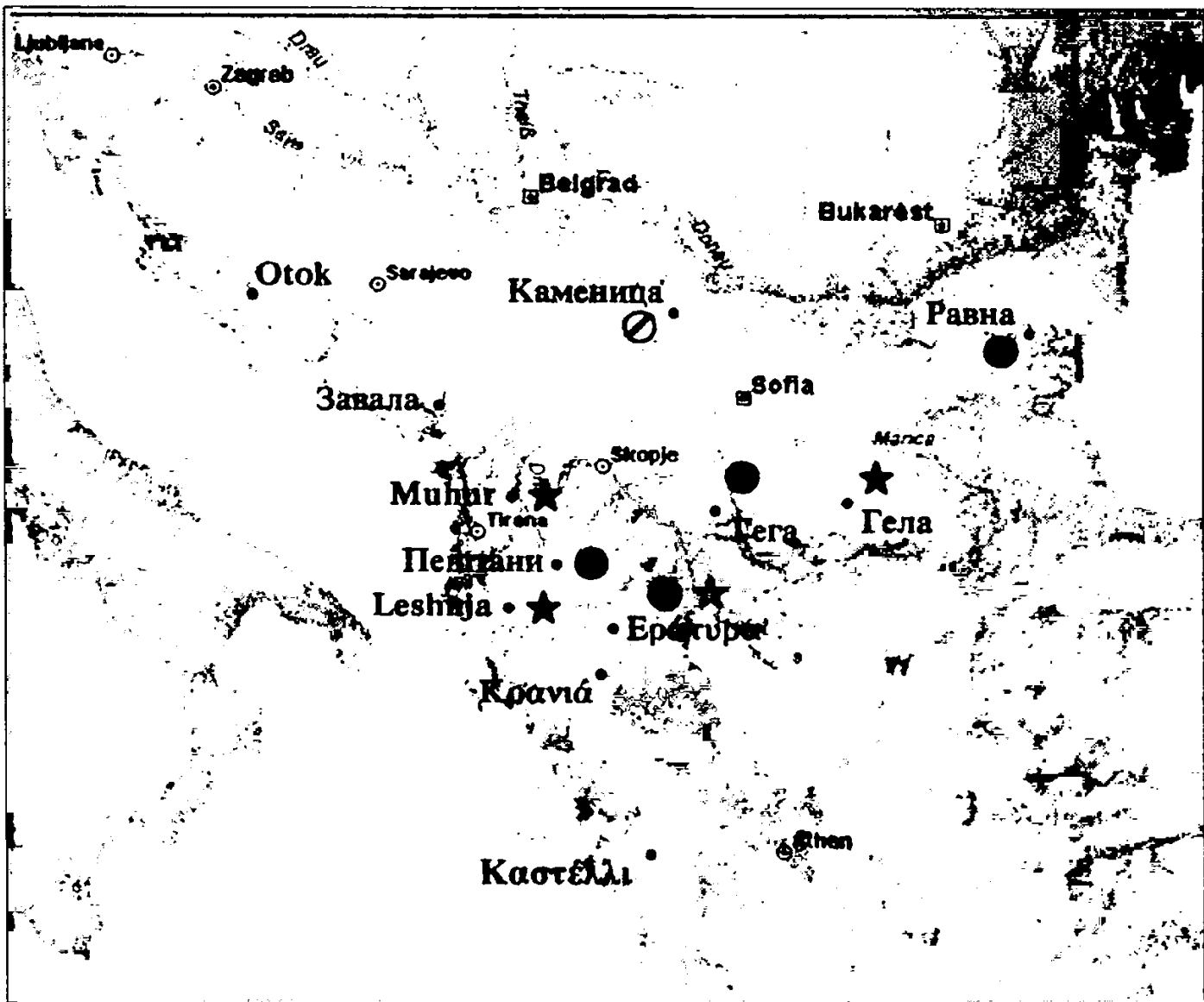
Практикуется одна помолвка.

Κρασιά / Turia

Практикуется одна помолвка.

Карта № 116

Названия первой (предварительной) и основной помолвок



Легенда

- мотивация и внутренняя форма в названии помолвок
- „малая“ vs. „большая“ помолвка
- ⊘ лексическое противопоставление названий помолвок
- мотивация „резать, сечь“, „отделять“
- ★ в названии помолвок
- ★ в значении „определять день свадьбы“

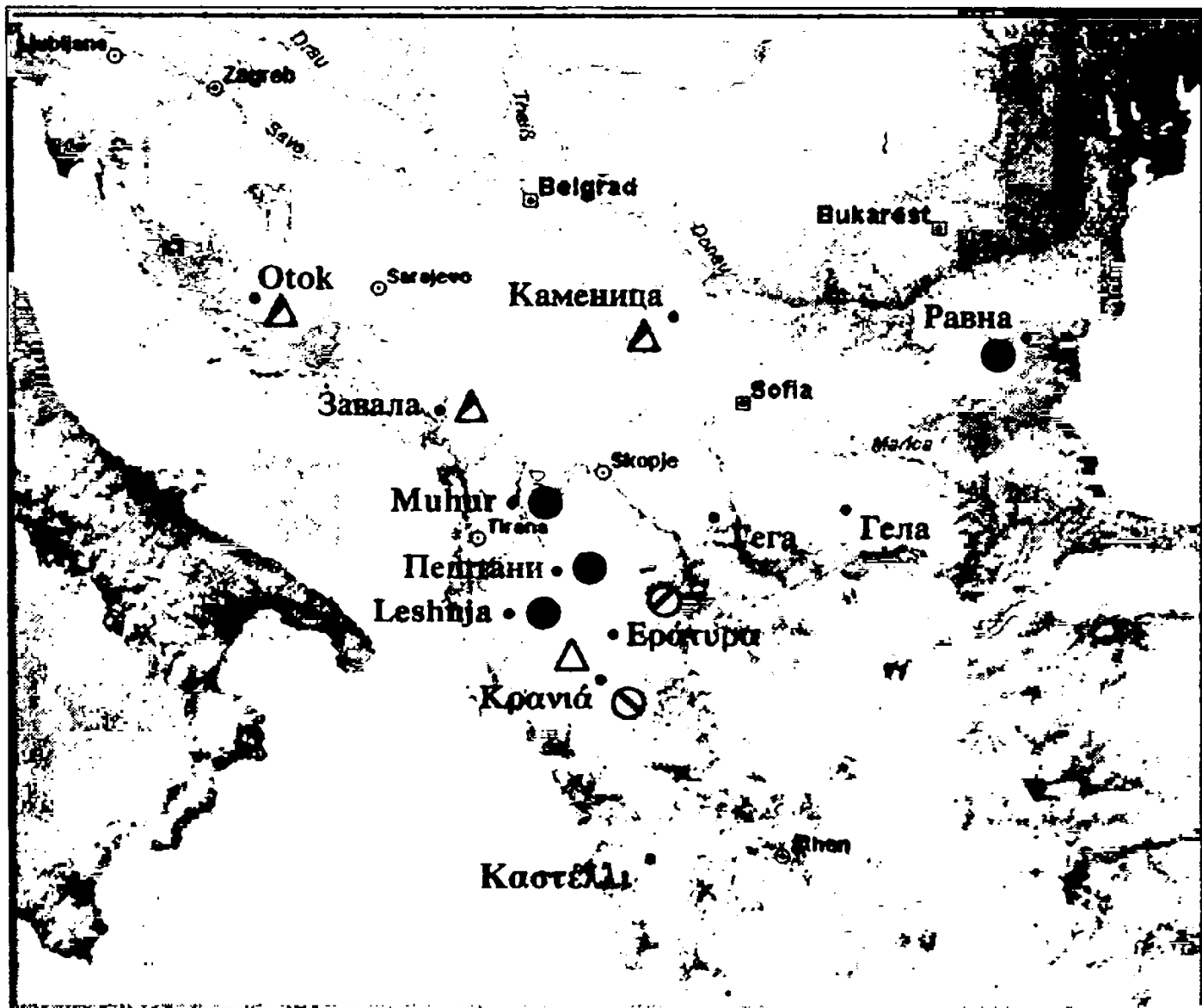
Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.9. Дар просватанной девушке

- Otok
dar
- Завала
dar (дарят кольцо и деньги).
- Каменица
dar (дарят деньги, монисто, золотые монеты).
- Пештани
n'išan (ср. *če m'envame n'išan na sr'oјot*).
- Гега
Нет реалии, нет наименования (не картогр.).
- Гела
Нет наименования (дарят друг другу платки – *εgl'εсэ*); не картогр.
- Равна
n'iš'an
- Muhurr
nish'a'n
- Leshnjë
nish'an
- Еράтура
i aman'et, т.е. серебряный перстень, оберегающий невесту от сглаза.
- Καστέλλι
Нет наименования (обмениваются золотыми украшениями); не картогр.
- Κρασιά / Turia
δor''
pişk''eş'i

Карта № 117

Названия дара просватанной девушке



Легенда

- *nish'a'n, niš'an* и под.
- ⊘ *aman'et*
- ⊖ *pišk''eš'*
- Δ *дор''*
- ⊖ *dar*

Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.12. Помолвленная девушка, обрученная, будущая жена

Оток

zaručnica (ср. *zaručila se*).

Завала

vjerenica (ср. *vjerenajе*).

Каменица

v'erena и *ver'enica* (ср. *zaž'enila se*).

ispr'ošena

dar'ivana и *dar'uvana*

Пештани

sv'arš'enička и *sv'arš'ena*

Гега

gl'avena

Гела

gl'v'ep'icla

Равна

god'ep'icla и *zgod'ena*

Muhurr

n'use

Leshnjë

n'use

Еράтура

i aravun'azm'en' и *i aravun'astik'a*

Καστέλλι

i arevon'ara и *i arevon'astik'a*

i loyodozm'en'i

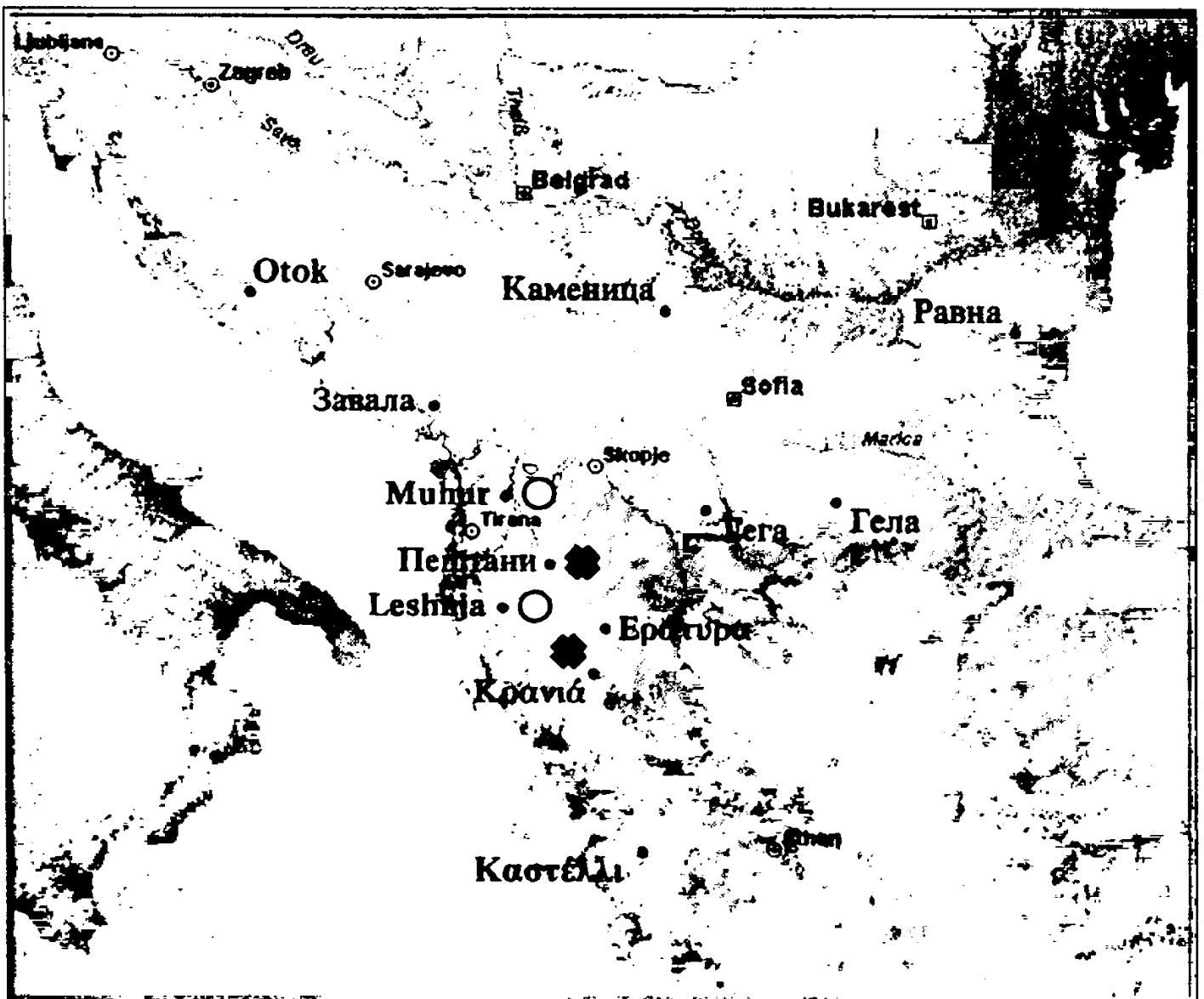
Κρανιά / Turia

arvun'is'itā

sus'itā, редко

Карта № 118

Из названий помолвленной девушки, обрученной



Легенда

- мотивация и внутренняя форма
- ◆ мотивация „закончить“
 - внутренняя форма „невеста, сноха“

Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.13. Парень после помолвки, обрученный, будущий муж

Otok

zaručnik

Завала

Нет наименования (ср. *vjeren je*).

Каменица

mladož'eńa (ср. *zažen'il se*).

Пештани

sv'arš'eniik

Гегга

gl'aven

Гела

gl'lv'eni'ik

Равна

god'eni'ik и *zgod'en*

Muhurr

dh'õndër

Leshnjë

dh'ëndër

Εράτυρα

u aravun'azm'enus и *u aravun'astik'os*

Καστέλλι

o arevon'aris и *o arevon'astik'os*

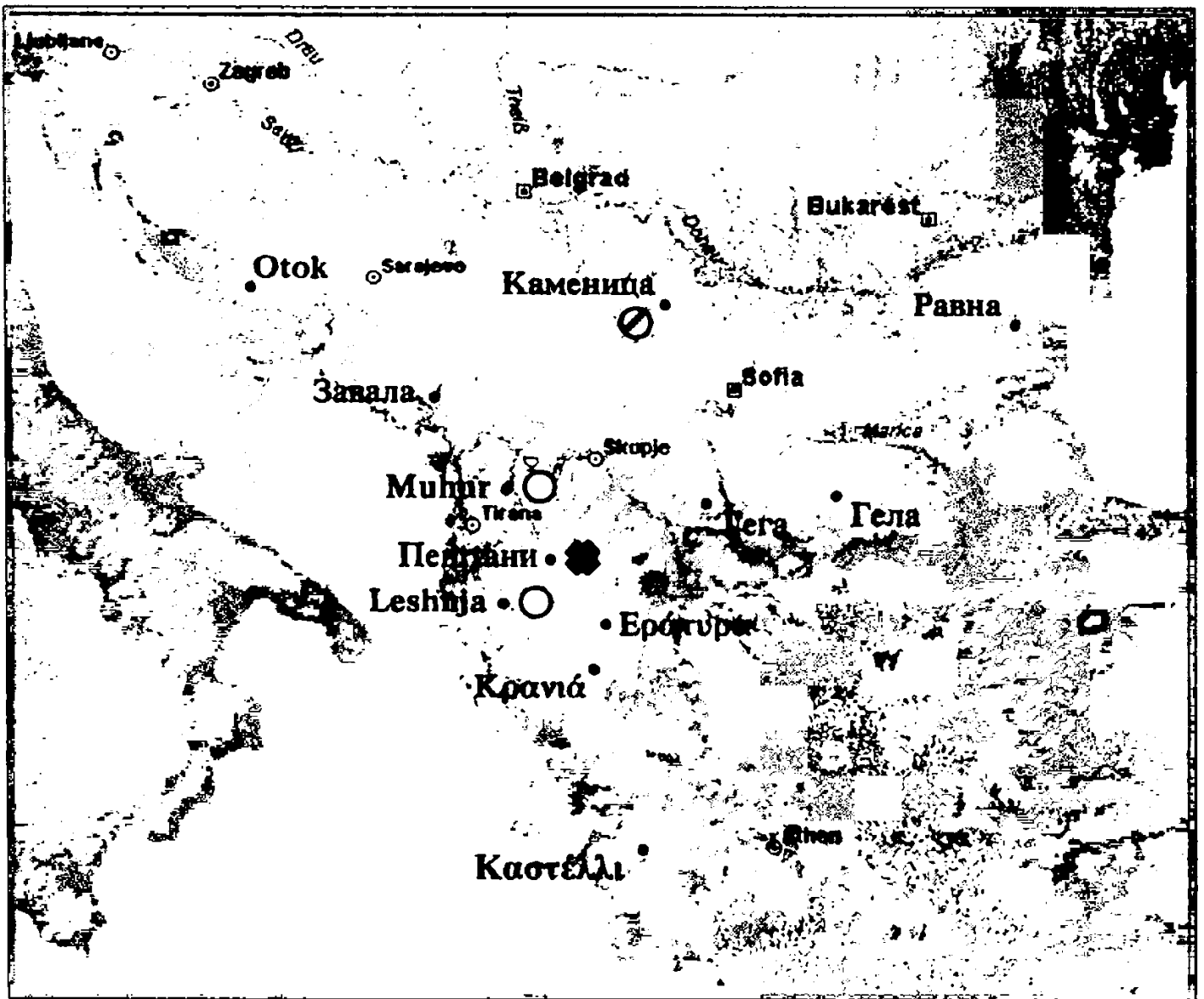
o loyodozm'enos

Κρανιά / Turia

arvun'istik'o

Карта № 119

Из названий парня после помолвки, обрученного



Легенда

- мотивация и внутренняя форма
- ◆ мотивация „закончить“
 - внутренняя форма „жених“
 - ◓ внутренняя форма „молодожен, жених“

Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.14. Предсвадебное посещение семьи жениха или невесты, где стороны договариваются о подарках

Оток

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

d'ogovor

Пештани

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Гега

То же.

Гела

То же; ср. предсвадебное посещение семьи невесты за приданым *z'itlñə nɔ d'arɔv'inə*, на котором *r'oijnɔt r'ubl*.

Равна

*gol'amɔ g'ost'e
d'avɔn'icɔ*

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Еράтура

То же; приданое невесты оговаривали во время основной помолвки (*ta miy'ala yl'ips'imata*).

Καστέλλι

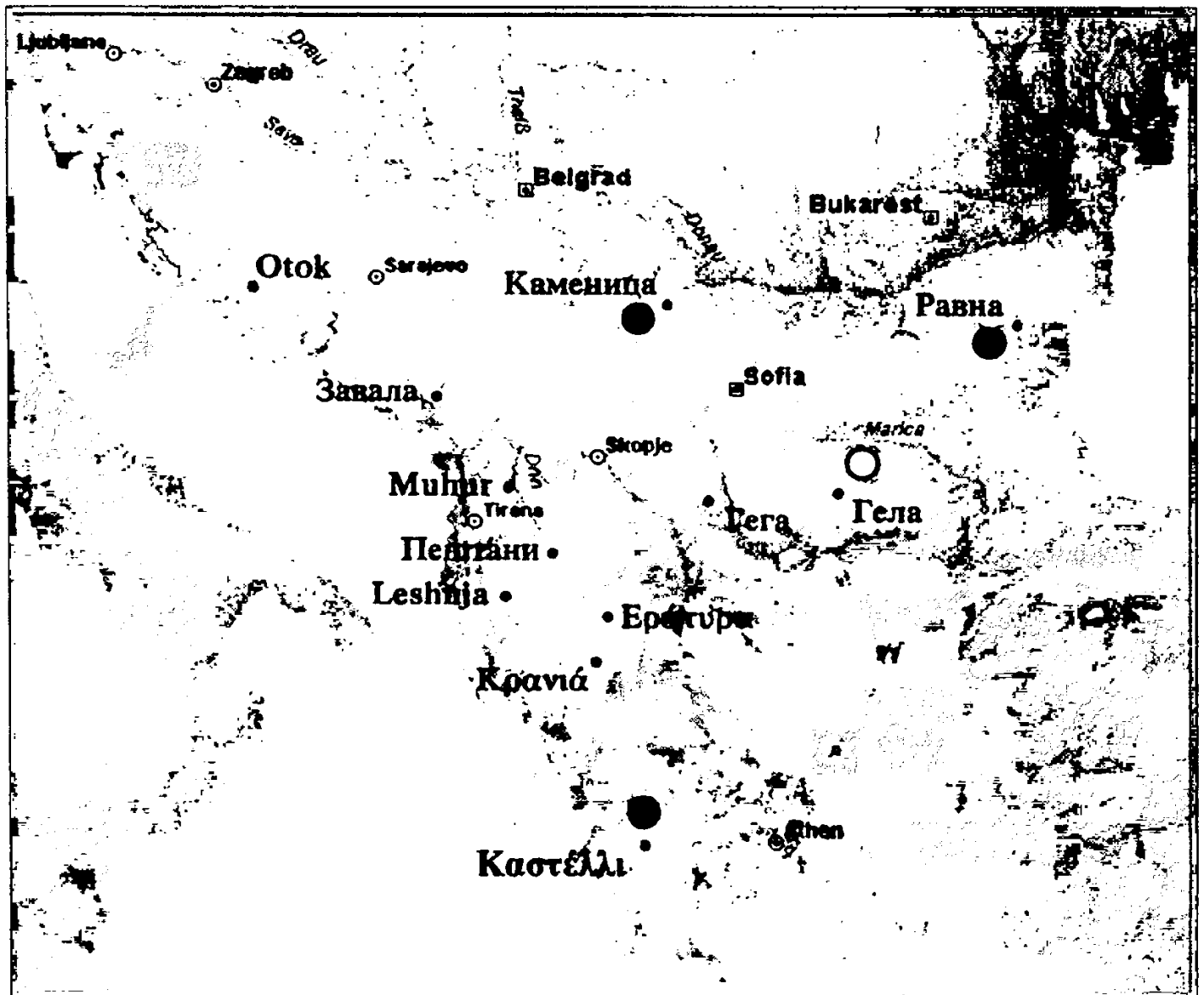
prikoś'ifona

Κρανιά / Turia

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Карта № 120

Специальное предсвадебное посещение семьи жениха или невесты, где стороны договариваются о приданом



Легенда

- посещение-договор о приданом
- посещение семьи невесты родственниками жениха, которые забирают приданое

Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.15. Жених, мужчина в день свадьбы

Оток

mladožen

Завала

mladožeña

Каменица

mladož'eña

Пештани

mlad'oženec

zet

Гега

mladož'enik

Гела

z'ək'

slid'əč – при обращении к жениху свадебного кума (не картогр.).

Равна

z'et'o, опр.ф.

Muhurr

dh'ōndër

Leshnjë

dh'ëndër

Εράτιρα

u γambr'os

Καστέλλι

o γa^mbr'os

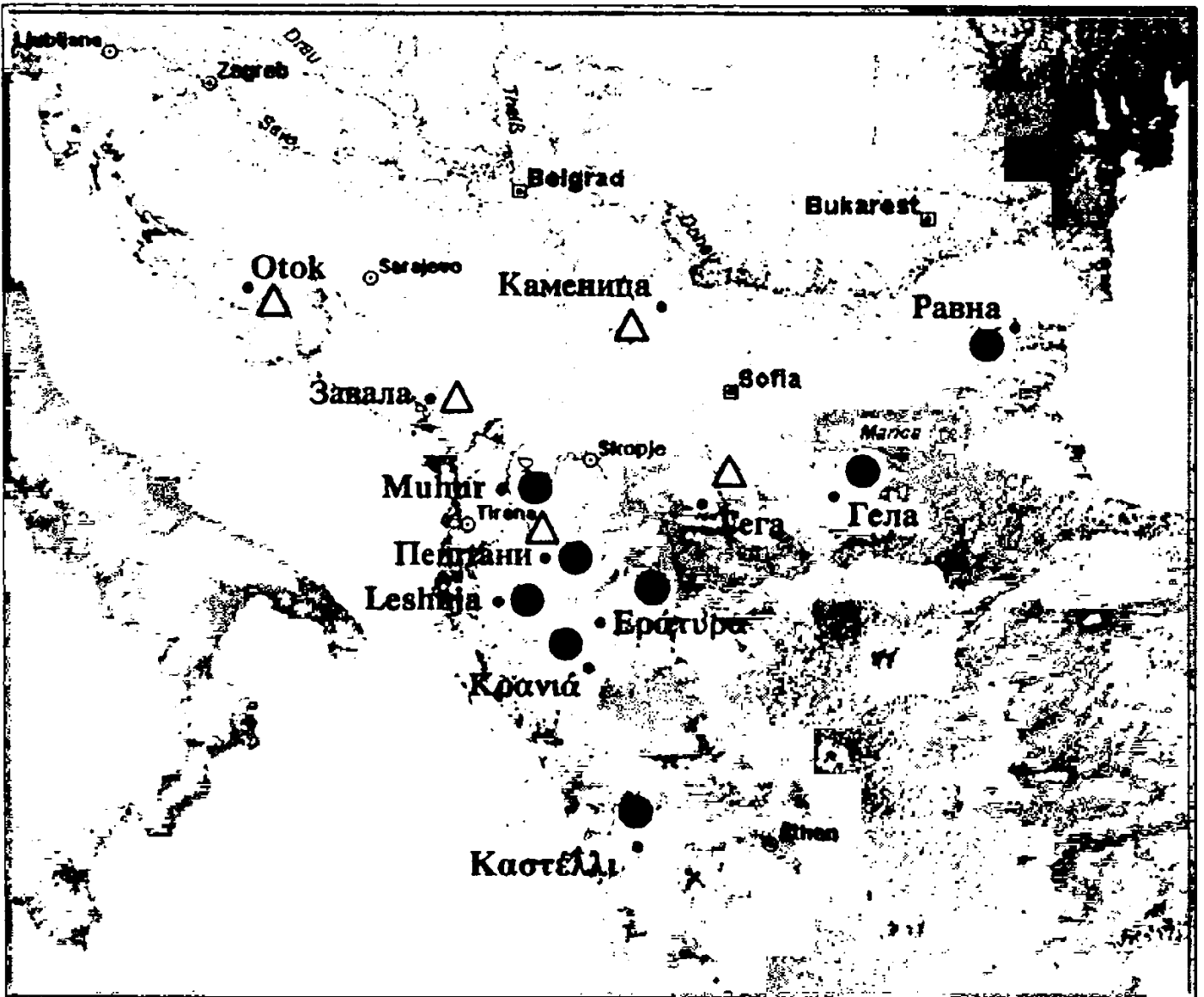
o n'oγa^mbros

Κρασιά / Τυγιά

γambr'o

Карта № 121

Названия жениха



Легенда

- внутренняя форма „(новый) зять“
- △ „молодожен, жених“

Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.16. Невеста, женщина в день свадьбы

Оток

mlada

Завала

nevjesta

vjerenica

Каменица

ml'ada nev'esta

Пештани

n'eesta

Гега

nev'esta

Гела

nəv'esta

kum'ica – при обращении к невесте свадебной кумы (не картогр.).

Равна

b'ulka

Muhurr

n'use

Leshnjë

n'use

Еράтура

i nif'

i n'on'if'

Καστέλλι

i n'ifi

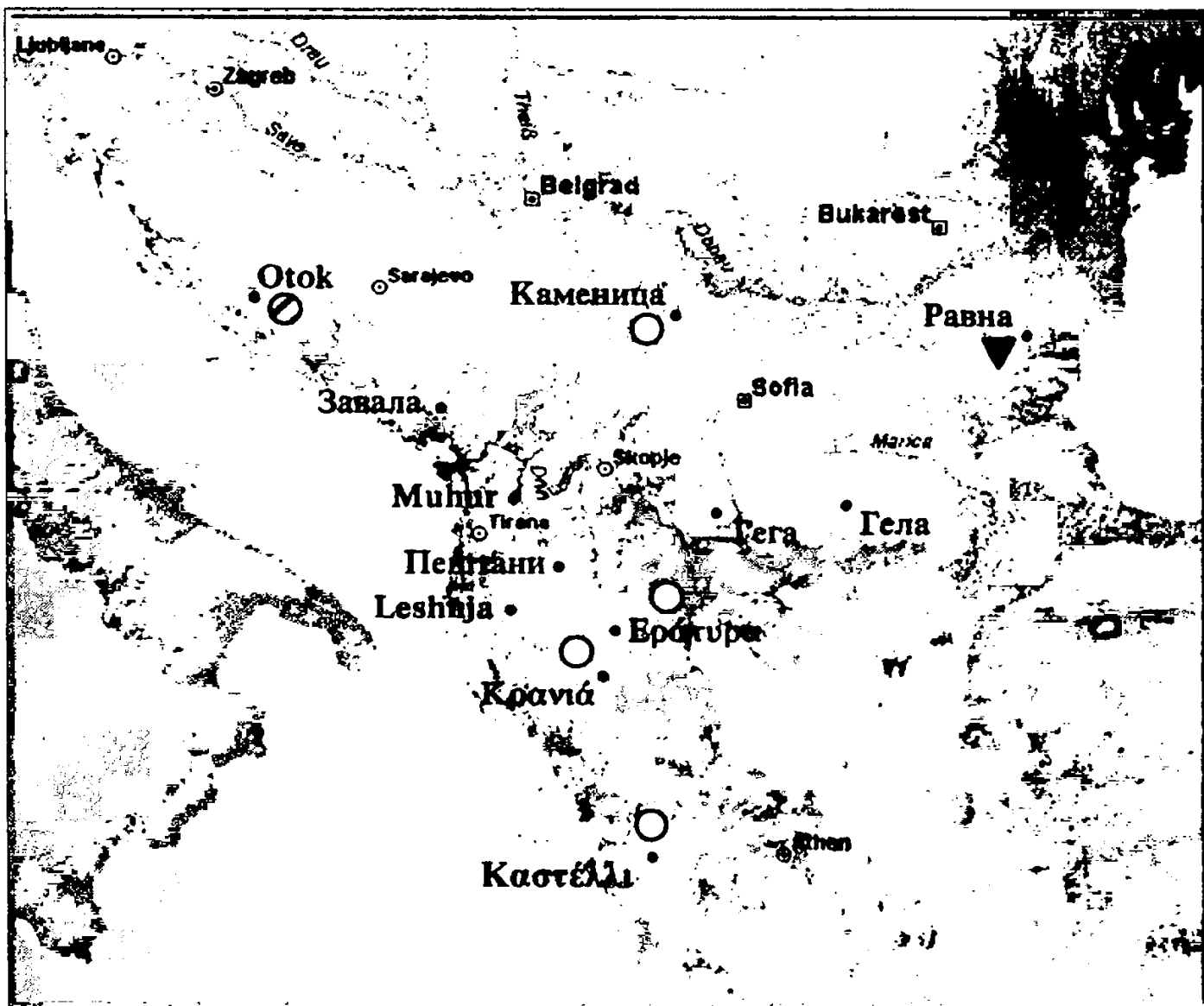
i n'on'ifi

Κρασιά / Turia

(n'ouā) nve'astā

Карта № 122

Из названий невесты



Легенда

- внутренняя форма „молодая невеста“
- ⊗ „молодая“
- ▼ мотивация „вуаль“

Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.17. Новобрачные

Оток

Нет наименования (не картогр.).

Завала

mladenci

Каменица

mlad'enci

mladož'eńci

Пештани

mlad'oženci

Гега

mladenc'i

mladož'enci

Гела

mladož'encə

Равна

mladož'enci

Muhurr

Нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

çift

Εράτιρα

ta n'oyambra

Καστέλλι

ta ne'onifa

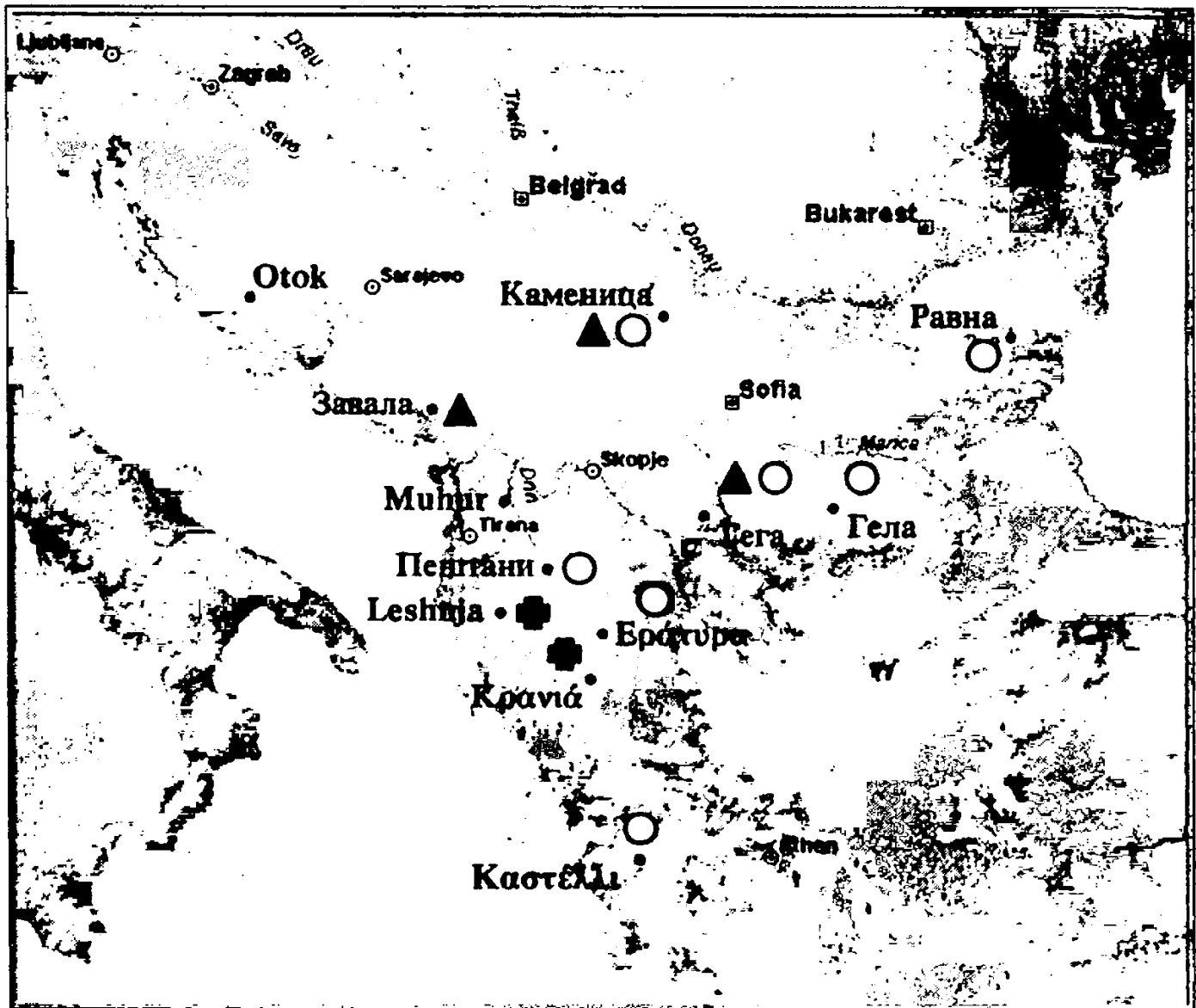
Κρανιά / Turia

ğug'i

pre'akli

Карта № 123

Названия новобрачных



Легенда

- внутренняя форма
- „молодожены“, „новожены“
 - ▲ „молодые“, мотивация от *mlad-*
 - „пара“

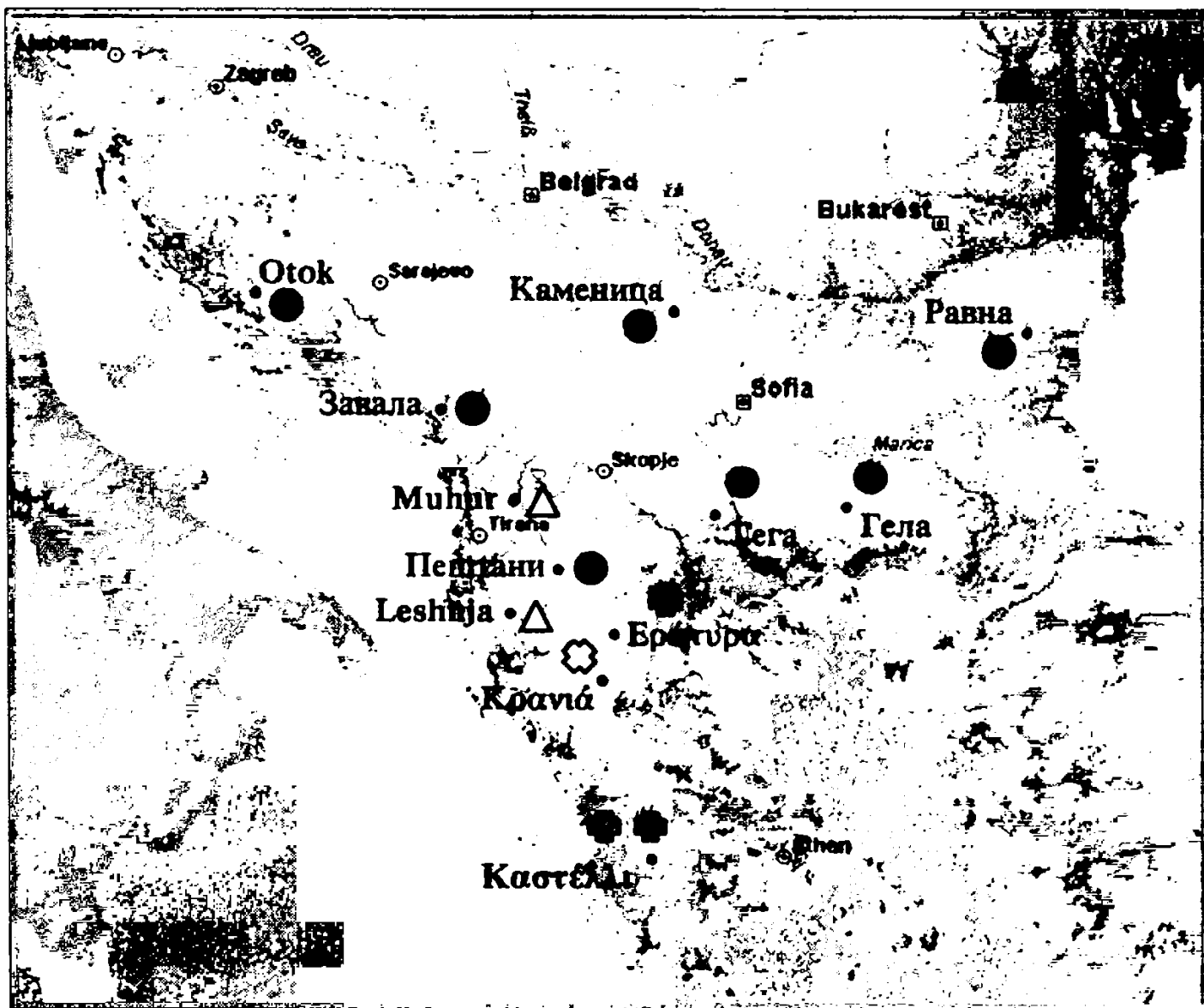
Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.18. Свадьба

- Оток
svadba
- Завала
svadba
- Каменица
sv'adba
- Пештани
sv'adba; ср. *sroi* „суббота накануне свадьбы“ (празднуется в доме невесты)
- Гега
sv'adbл
- Гела
sv'adbл
- Равна
sv'adbл
- Muhurr
d'arsēm и *d'a'rsēm*
- Leshnjë
d'asēm
- Еράτιρα
i xar'a
- Καστέλλι
o γ'amos
i xar'a
- Κρανιά / Turia
n'umtā

Карта № 124

Названия свадьбы



Легенда

- *sv'adba* и под.
- △ *d'arsëm* и под.
- *y'amos*
- ⊕ *xar'a*
- ⊗ *n'umtā*

Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.19. Центральный обрядовый персонаж на свадьбе (от семейства жениха)

Оток

kum

Завала

(vjenčani) kum

Каменица

kum

Пештани

kum

Гега

kum

k lit'at l

Гела

kum; при обращении к нему молодоженов – *s lid'oč.*

k lit'atu

Равна

(d'ar'ti) kr'asn'ik

Muhurr

kum'ar „главный среди сватов, приводящих невесту“

nün „то же“

Leshnjë

selam'as „главный среди сватов, приводящих невесту“

kryekr'ushk „то же“

kr'ushku i p'arë „то же“

pl'aku i kr'ushnjevet „то же“

Εράтура

u kumb'arus

Καστέλλι

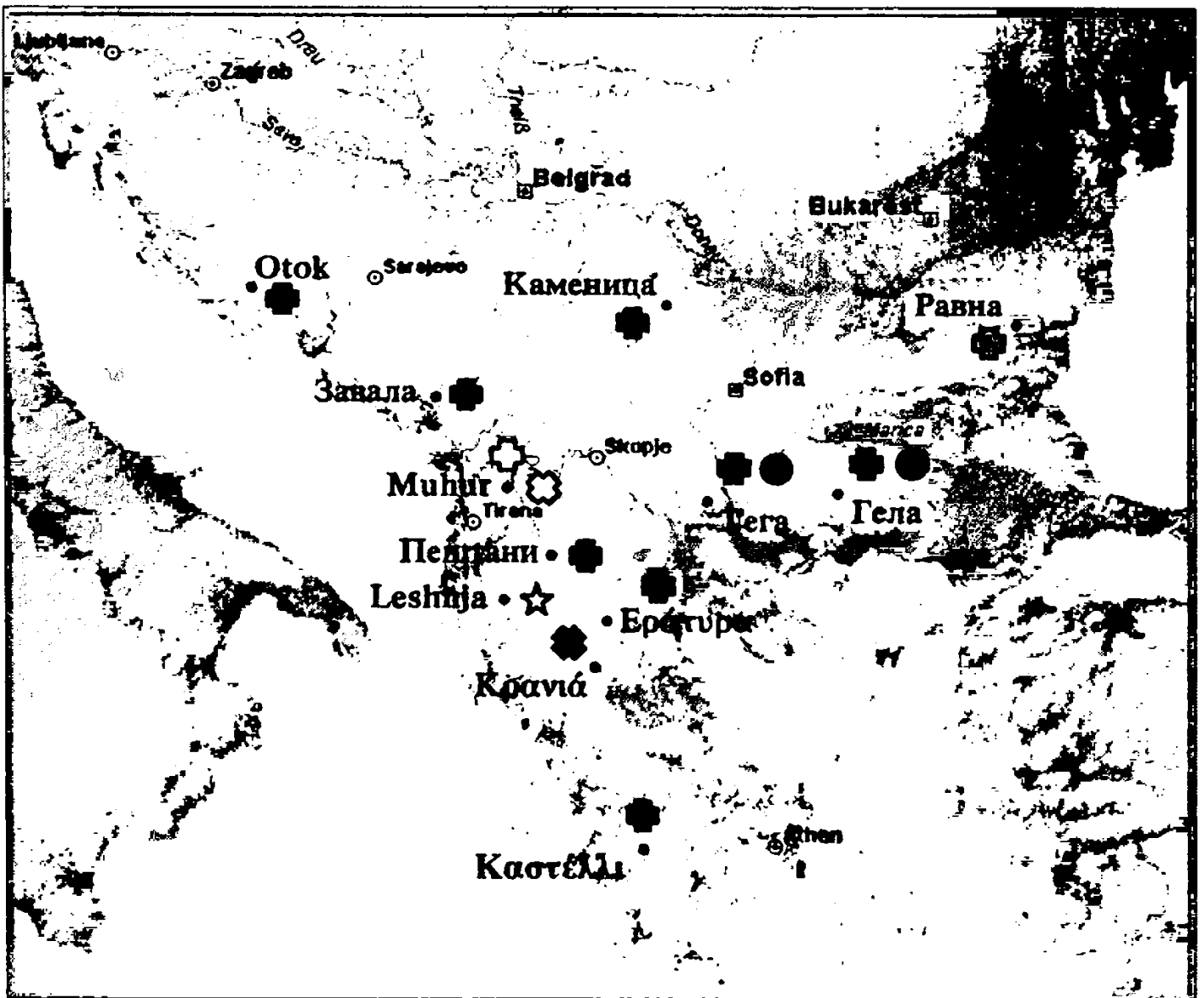
o kumb'aros

Κρανιά / Turia

nün

Карта № 125

Названия центрального обрядового персонажа на свадьбе (от семейства жениха)



Легенда

- персонаж, венчающий молодых; распорядитель свадьбы
- *kumb'arus* и под., *kum* и под.
 - *(d'ar'i) kr'asnik*
 - *nun*
 - *klit'at* и под.
- персонаж, возглавляющий сватов
- ⊕ *kum'ar*
 - ⊕ *nin*
 - ☆ *selam'as, kryekr'ushk* и под.

Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.20. Второе почетное лицо на свадьбе, старый сват

Оток

stari svat

Завала

stari svat

Каменица

st'ari svat

star'ojca

Пештани

st'arosvat

Гега

Нет персонажа, нет наименования (не картогр.).

Гела

Нет персонажа, нет наименования; ср. *st'arije svat*, дед жениха и дел невесты.

Равна

То же (ср. *p'ičovę, kult'uk krasn'ici*).

Muhurr

da'xh, дядя жениха по матери; второй среди сватов, приводящих невесту.

Leshnjë

kr'ushku i d'ytë „второй среди сватов, приводящих невесту“. Ср. *selam'as, kryekr'ushk, kr'ushku i p'arë* и *pl'aku i kr'ushnjevë* „главный среди сватов, приводящих невесту“.

Еράтура

u tran'os u br'atimus

Καστέλλι

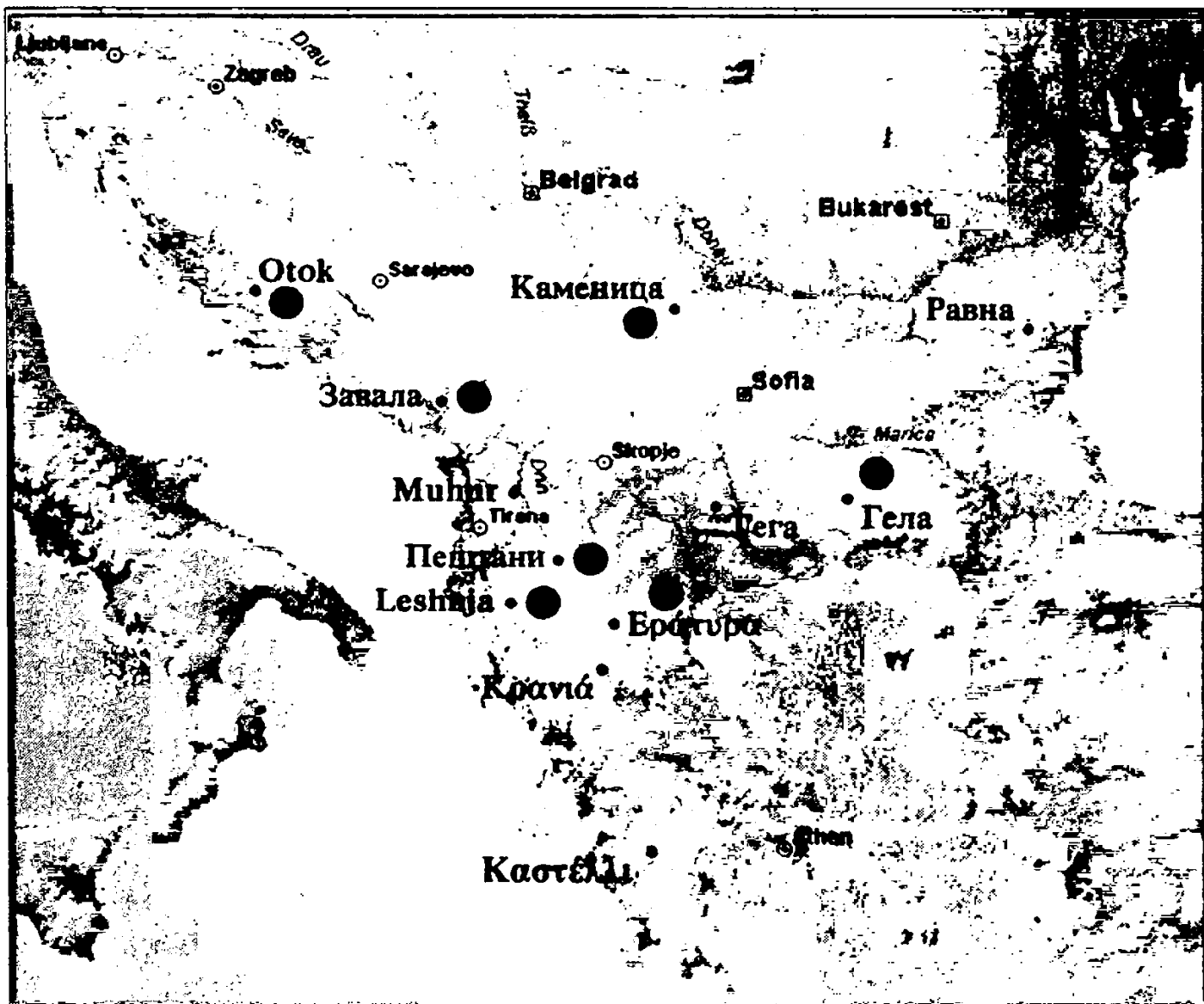
Нет персонажа, нет наименования (не картогр.).

Κρασιά / Turia

furt'at

Карта № 126

Свадебный персонаж, называемый „старым сватом“



Легенда

● персонаж имеется

Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.22. Свадебное знамя

Оток

barjak

Завала

barjak

Каменица

bari'ak

Пештани

b'ajrak

Гега

fer'uglicл

Гела

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Равна

blir'ak

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ература

tu fl'aburu

tu bajr'aki

Καστέλλι

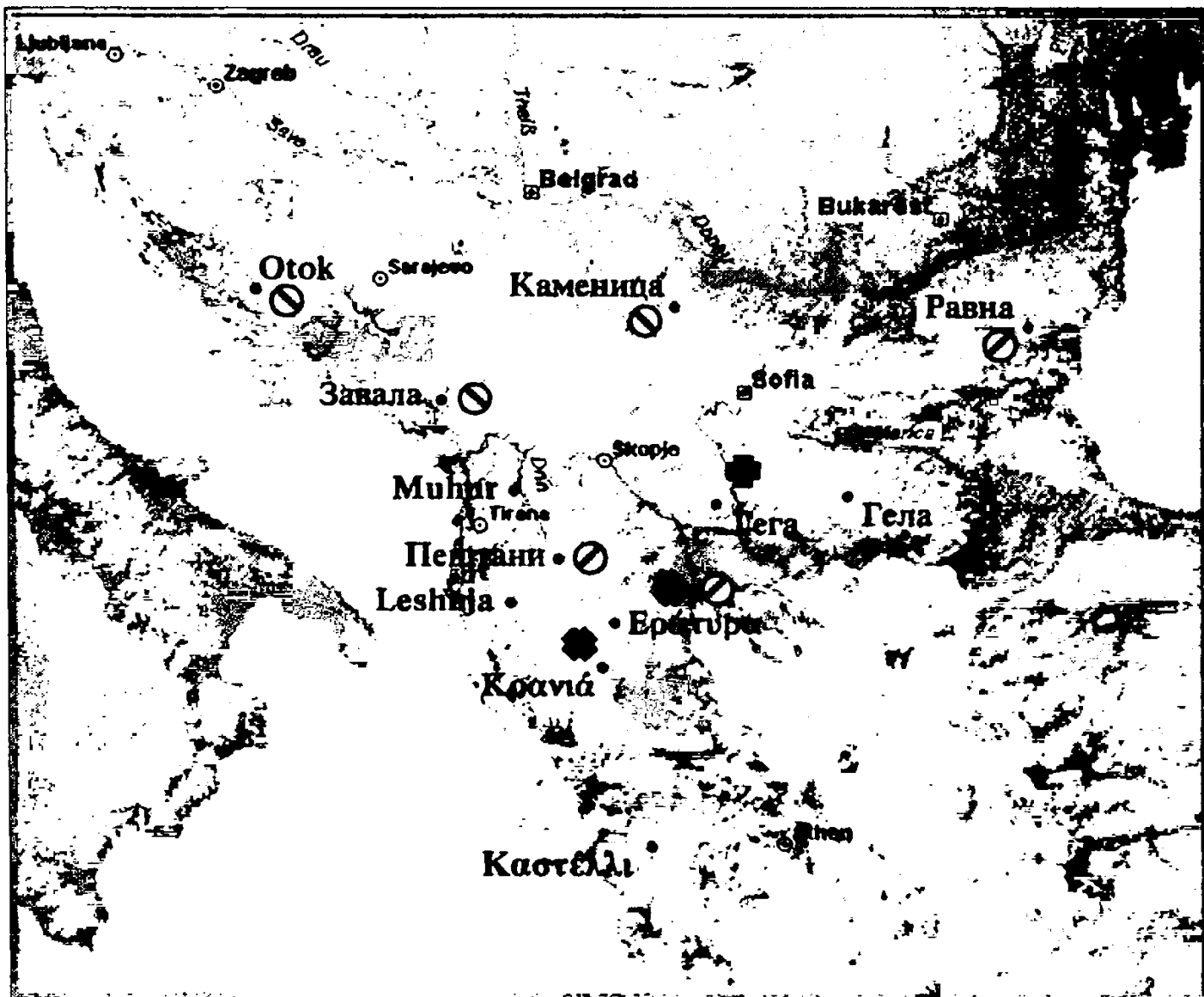
Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Κρανιά / Turia

fl'amburā

Карта № 127

Названия свадебного знамени



Легенда

- рефлексы тур. *bayrak*
- ⊗ *bayr'ak'i* и под.
 - ⊙ *bari'ak* и под.
 - ⊛ *fl'amburā*
 - ⊞ *fer'uglicl*

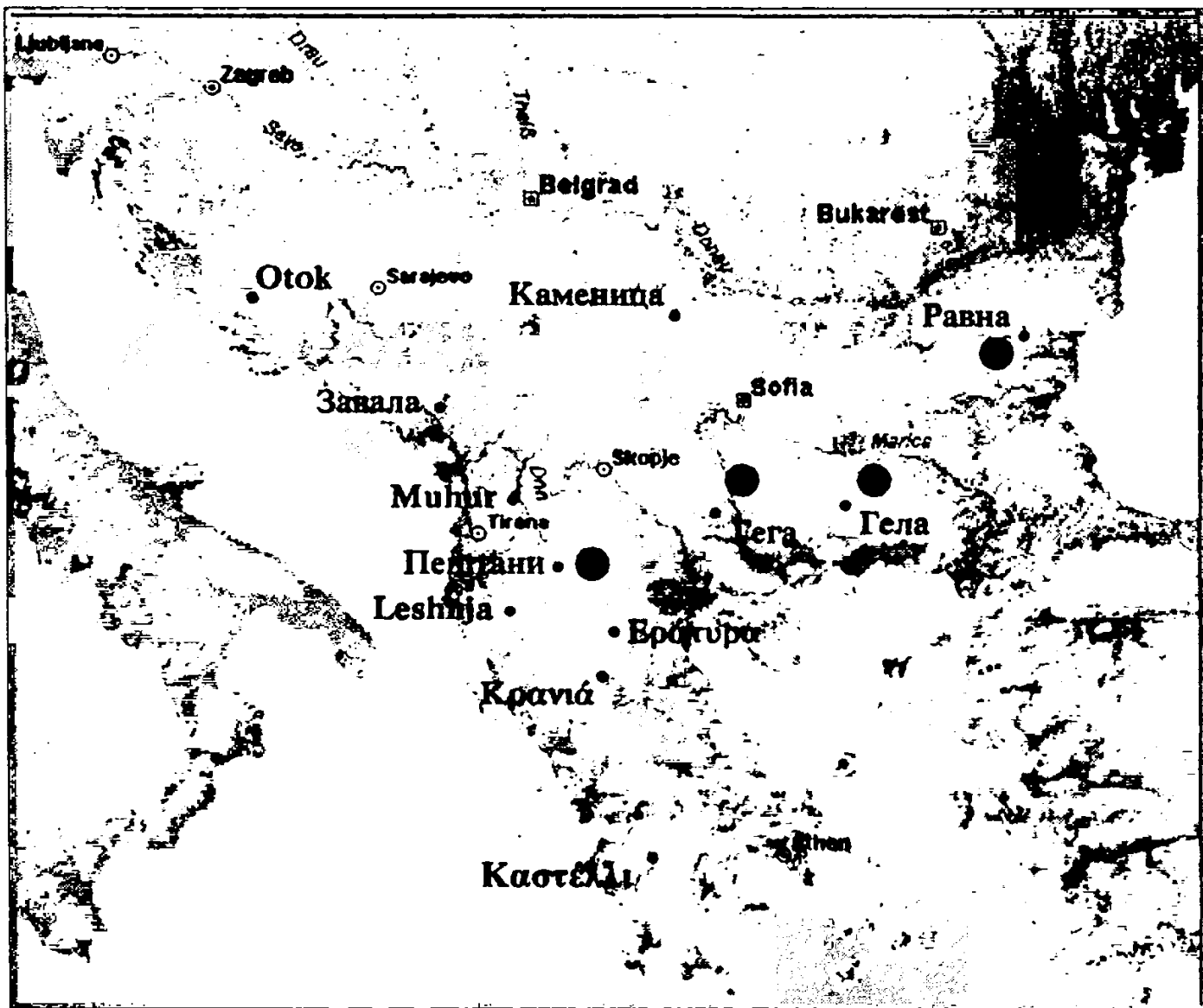
Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.23. Свадебное деревце

- Otok
Нет реалии, нет наименования (не картогр.).
- Завала
То же.
- Каменица
То же.
- Пештани
Есть реалия (*tr'endafil so tri i'abolki*), нет наименования.
- Гега
v'eikl
- Гела
k'ožel'
- Равна
dəp
- Muhurr
Нет реалии, нет наименования (не картогр.).
- Leshnjë
То же.
- Ература
То же. В день венчания жених дарил невесте веточку лаврового дерева, украшенную ленточкой (не картогр.).
- Καστέλλι
Нет реалии, нет наименования (не картогр.).
- Κρασιά / Turia
То же.

Карта № 128

Свадебное деревце



Легенда

- наличие свадебного деревца

Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.24. Фата, покрывало невесты

Оток

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

vel „платок невесты“; ср. *vel neki cūni* (так!).

Каменица

bedev'ina и *bedov'ina*

Пештани

v'elo

d'ulak

Гега

v'alo

čumb'er

Гела

k'ɔrɔl „покрывало невесты“

rəčn'ik „то же“

təstəm'el', старое „то же“

v'alu „фата“

Равна

b'ulo

v'alɫ, новое

Muhurr

duv'ak

v'elle, новое

Leshnjë

duv'ak

v'ello, новое

Εράτυρα

tu p'eplu

Καστέλλι

to p'eplo

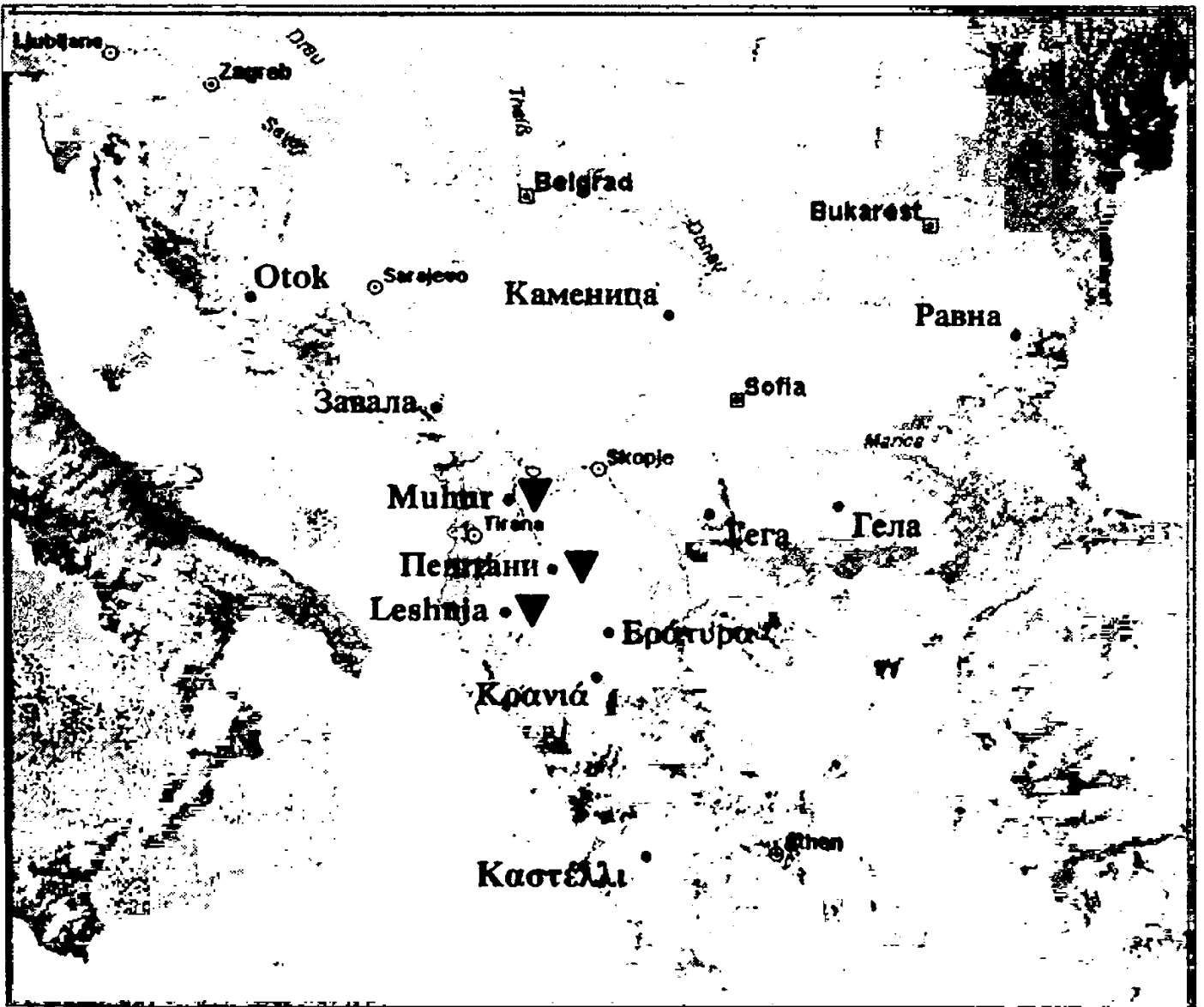
v'elo, старое

Κρανιά / Turia

vāz'on

Карта № 129

Из названий платка, покрывала невесты



Легенда

▼ рефлексы тур. *divak*

Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.25. Ребенок, которого сажают на коня невесты или дают в руки, чтобы она его три раза подняла вверх

Оток

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

nakoňče

Каменица

pozdr'avče

Пештани

Есть обычай сажать ребенка невесте на колени (*vo sk'utot*), когда она приходит в дом жениха.

Гега

Перед домом жениха невесте дают подержать ребенка.

Гела

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Равна

То же.

Muhurr

gj'ali, сопровождающий невесту при входе в дом жениха.

Leshnjë

dj'alë, сопровождающий невесту при входе в дом жениха.

Ера́тура

tu bratm'ul'i

u parabr'atmus

Καστέλλι

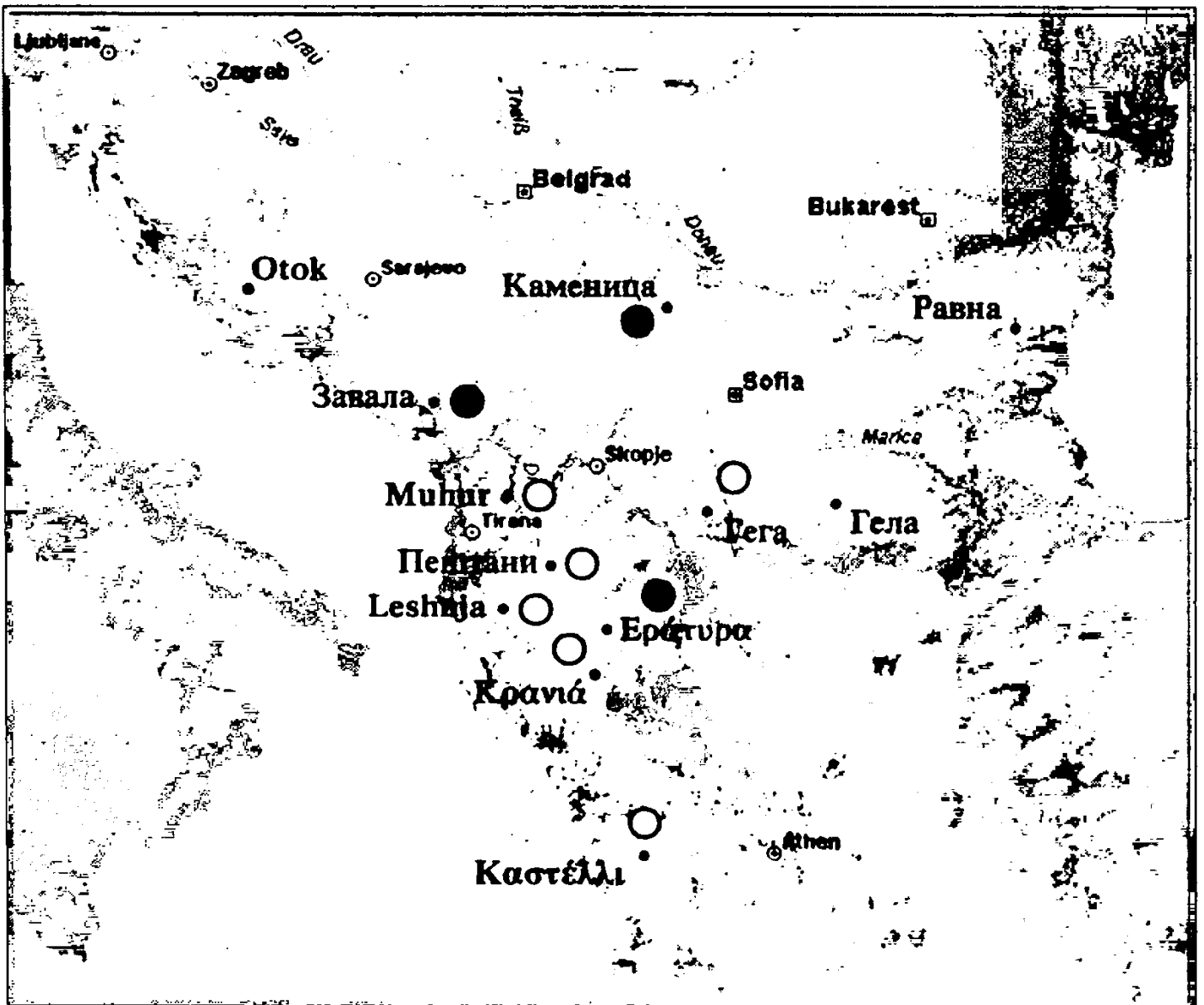
to ayor'ak'i, которого невеста обнимает перед входом в дом жениха и который ее сопровождает; кроме этого, в доме невесты ребенка сажают на приданое, чтобы он на нем попрыгал.

Κρασιά / Turgia

fičur'ik", обязательно из семейства жениха, которого дают подержать сидящей на коне невесте при отправлении из ее дома в дом жениха.

Карта № 130

Названия ребенка-участника свадьбы



Легенда

- наличие специального термина
- обозначение общим названием „мальчик“, „ребено(че)к“

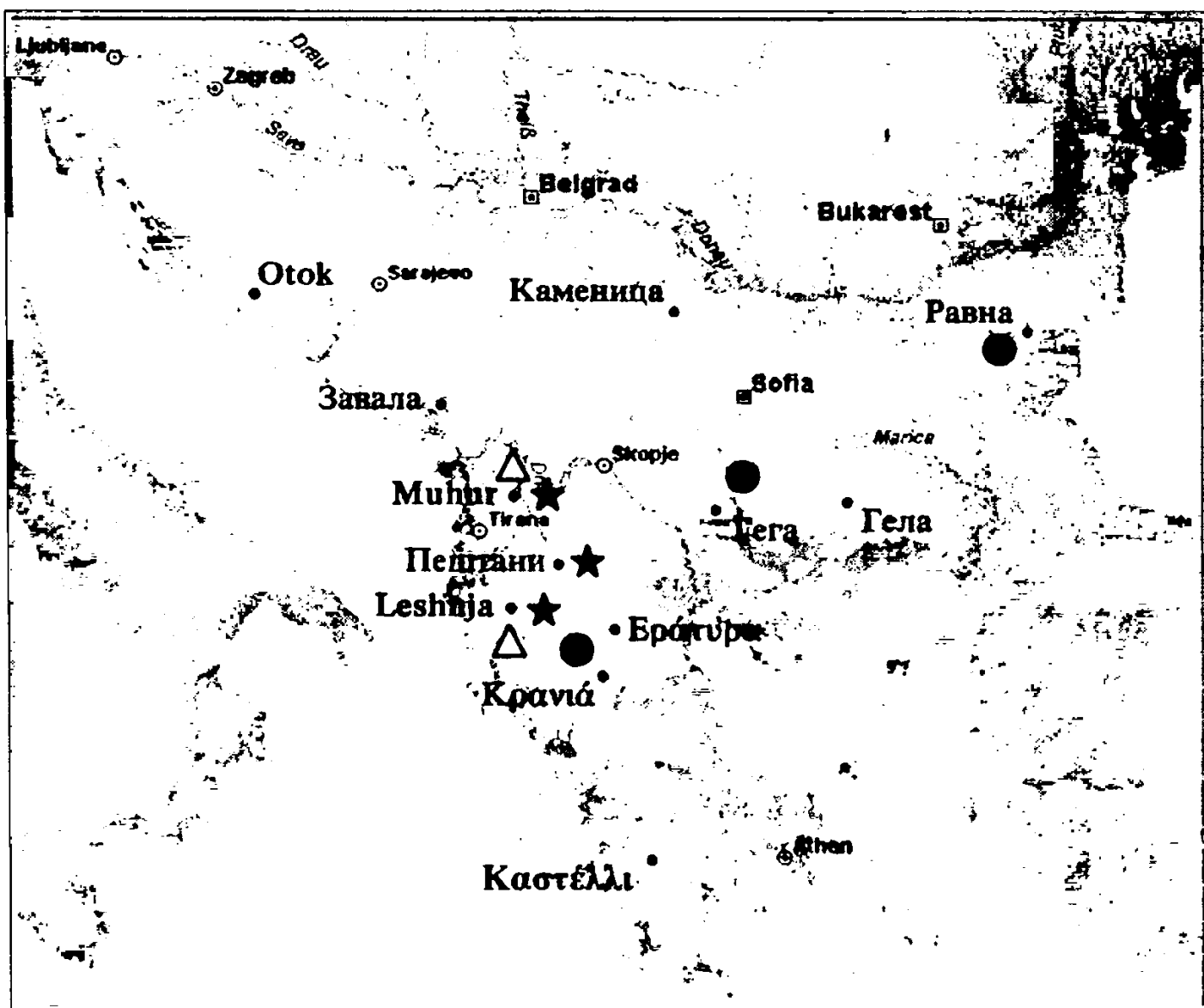
Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.26. Начальный комплекс свадебных ритуалов

- Otok
Нет реалии, нет наименования (не картогр.).
- Завала
То же.
- Каменица
То же.
- Пештани
Нет наименования (ср.: *ĉe zam'esvame za nev'estata kr'avajĉe*).
- Гега
z'asefk λ
- Гела
Нет реалии, нет наименования (не картогр.).
- Равна
z'aš'eu
- Muhurr
hap d'a'rmsën „открывать свадьбу“; ритуалы с мукой исполняются невестой на утро после свадьбы.
- Leshnjë
hap d'asmën „открывать свадьбу“; ритуалы с мукой исполняются невестой на третий день после свадьбы.
- Ература
Нет реалии, нет наименования (не картогр.).
- Καστέλλι
То же.
- Κρασιά / Turia
māi'aua a kul'aĉlor „закваска хлебов“; ритуал начинался с просеивания муки.

Карта № 131

Начальный комплекс свадебных ритуалов



Легенда

- △ мотивация и внутренняя форма названия ритуала
 внутренняя форма „открывать свадьбу“
 ● мотивация „просеивать, месить, заквашивать хлеб“
 ★ наличие (после)свадебных ритуалов, связанных с мукой,
 отсутствие названия

Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.28. Свадебный пир

Otok

pir

Завала

Нет наименования (не картогр.).

Каменица

То же.

Пештани

*t'arpeza**s'ofra*

Гега

Нет наименования (не картогр.).

Гела

sofr'ə

Равна

tərp'ezl

Muhurr

dark

Leshnjë

darkë

Εράτυρα

i trik'uvirta (не картогр.).*tu yl'endi trik'uvirtu* (не картогр.).

Καστέλλι

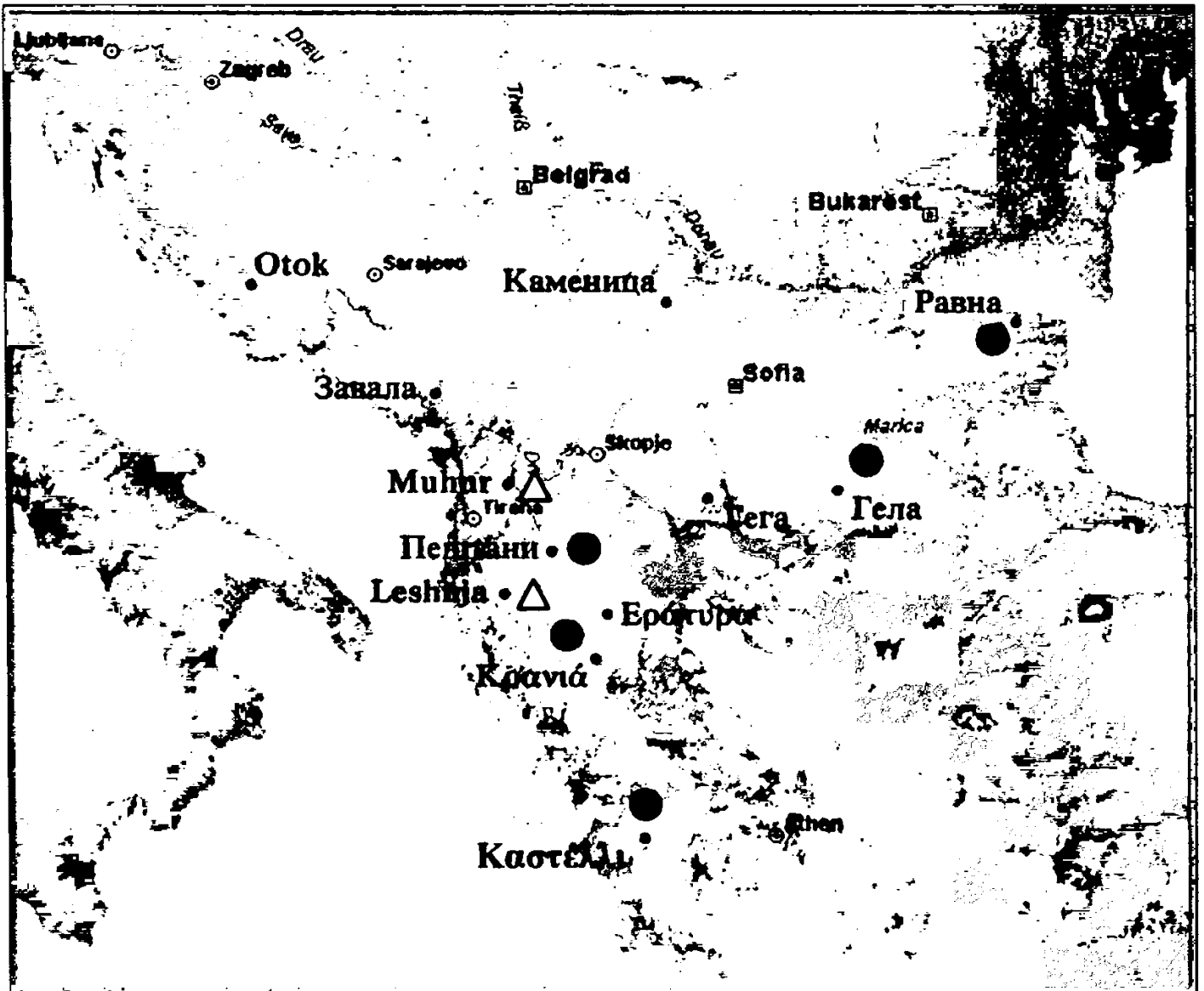
to trap'ezi

Κρασιά / Turia

me'asā

Карта № 132

Из названий свадебного пира



Легенда

- внутренняя форма названия
„стол“
- △ „ужин“

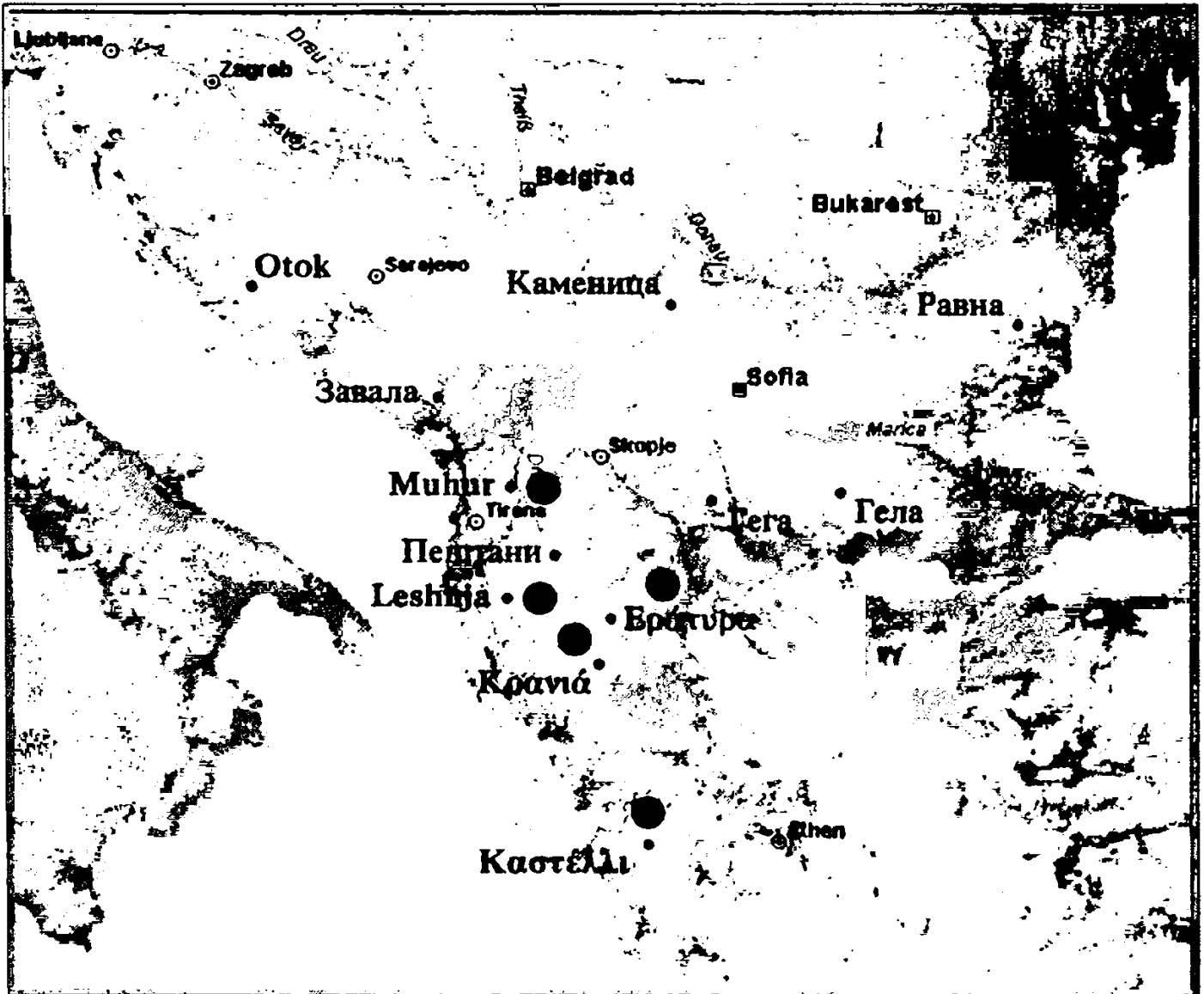
Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.29. Дары невесте от жениха, посылаемые накануне свадебной церемонии

- Отток
Нет реалии, нет наименования (не картогр.).
- Завала
То же.
- Каменица
То же.
- Пештани
d'aroi
- Гега
Нет реалии, нет наименования (не картогр.).
- Гела
rud'arək
- Равна
dər'o, опр.ф.
- Muhurr
p'etkat e n'uses „свадебная одежда невесты“
rr'obat e n'uses „то же“
rr'aqet e n'uses „то же“
- Leshnjë
p'ajë „свадебная одежда невесты“
peshq'esh
- Ература
i buxć'a и *u buxć'as* „свадебная одежда невесты“, посылаемая женихом в корзине – *tu kan'estr'*.
- Καστέλλι
ta r'uxa tis n'ifis „свадебная одежда невесты“, посылаемая женихом в корзине – *i kan'istra* (ср. *na kal'esun ti n'ifi*).
- Κρασιά / Turia
Невесте передавали на подносе (*t'apsa*) свадебный наряд, „приглашая“ ее (*si-“kl'ama "ve'asta*).

Карта № 133

Обычай посылать невесте от жениха свадебную одежду



Легенда

● обычай отмечен

Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.30. Дары жениху от невесты

Оток

Нет наименования (не картогр.).

Завала

darovi, мн.ч.

Каменица

bošč'aluk и *bošč'al'uk*

Пештани

d'aroi, мн.ч.

Гега

Нет наименования (не картогр.).

Гела

dar; подарки для родни жениха носят в руках в корзинах, поливают одариваемого водой.

Равна

boxč'il'ak

Muhurr

dar'i

pehq'esh

Leshnjë

dar'ovë

borçall'ëk

Ература

Нет наименования; ср. деньги от тестя – *tu naxt'*, *tu tr'axuma* (не картогр.).

Καστέλλι

Нет наименования; подарки – обычно одежду и бублики – посылают в корзине (не картогр.).

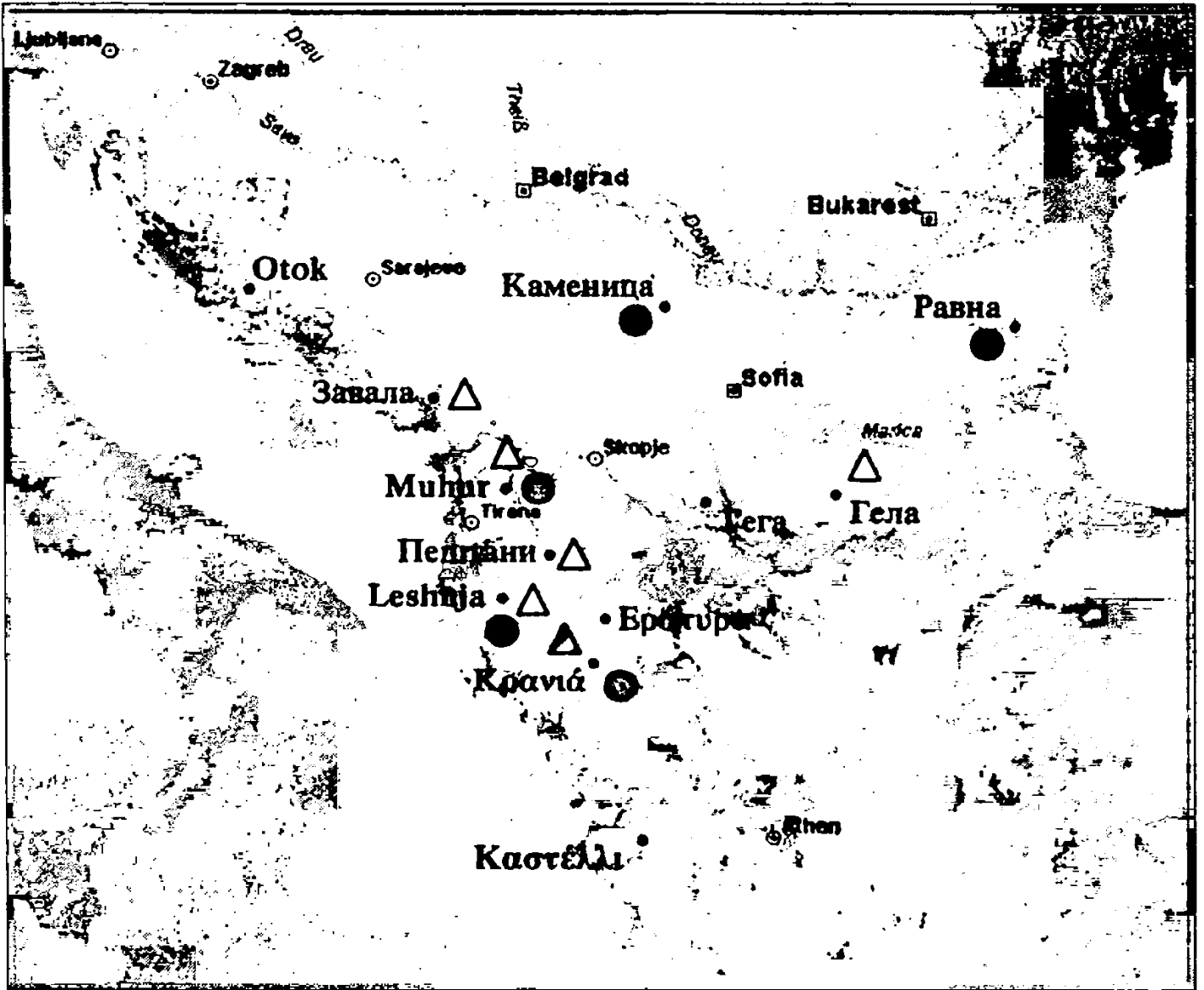
Κρασιά / Turia

δoρ''

pişk''eş'

Карта № 134

Названия даров жениху от невесты



Легенда

- *bošč'aluk, borçall'ëk* и под.
- *peşq'esh, pişk'esh'*
- △ *ðor''*
- △ *dar, dar'i, dar'ovë* и под.

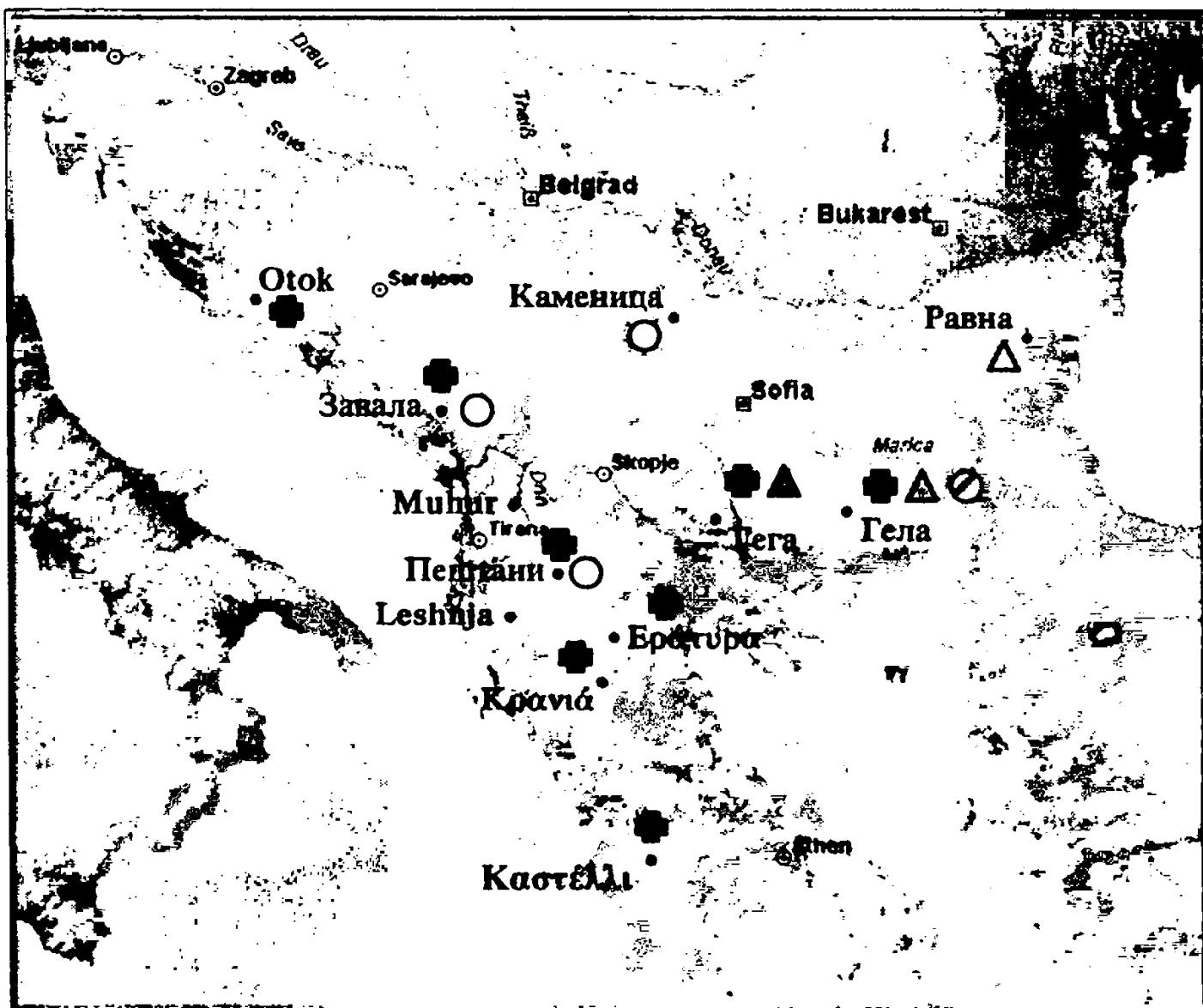
Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.31. Приданое, имущество, которое дают невесте при выходе замуж родные

- Otok
pr'ćija
 Завала
pr'ćija „приданое в одежде и утвари“
roba ževojačka „то же“ и *rabota*, редко „то же“
miraz „приданое в одежде, утвари, земле“
 Каменица
mir'az „приданое в земле и деньгах“
 Пештани
pr'ika „приданое“
m'iras „то же“
r'uvo „приданое в одежде“
 Гега
pr'ik'ičl „приданое в одежде и утвари“
r'ubl „то же“
č'e'is „то же“, новое
z'estrл „приданое в земле и деньгах“
 Гела
pr'ak'ε „приданое в одежде и утвари“
r'ubl „то же“
č'e'is „то же“, новое
ml'as „наследство в земле, получаемое женщиной после смерти отца“
 Равна
dl'o „приданое в одежде и утвари“
č'e'is „то же“, новое
m'ēn'ə, недостоверно „надел земли“
 Muhurr
 Нет реалии, нет наименования (не картогр.).
 Leshnjë
p'ajë „приданое в одежде и утвари“
 Ература
ta prik'a „приданое в одежде и утвари“
ta bak'irja „приданое в утвари“
 Καστέλλι
ta prik'a и *i pr'ika* „приданое в одежде, утвари, деньгах и земле“
 Κρανιά / Turia
pr'ikā „приданое в одежде и утвари“

Карта № 135

Из названий приданого



Легенда

- mir'az* и под.
 ○ „приданое“
 ⊗ „наследство в земле, получаемое женщиной после смерти отца“
 ▲ *če'is* и под.
 ⊕ *prik'i'a* и под.

Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.32. Дары сватов молодым

Otok

Нет реалии, нет обозначения (не картогр.).

Завала

То же; наоборот, молодожены одаривали сватов (ср. *svatove su darivali košuúu, čarape, maramicu, to.*)

Каменица

dar

dar'ivañe

Пештани

Нет реалии, нет обозначения (не картогр.).

Гега

dar

Гела

šuv'iš

rud'arəcə, мн.ч.

piš „денежный подарок невесте“

Равна

Нет реалии, нет обозначения (не картогр.).

Muhurr

pehq'esh

Leshnjë

Нет реалии, нет обозначения (не картогр.).

Εράτιρα

ta δ'ora c n'ifis

Καστέλλι

ta δ'ora

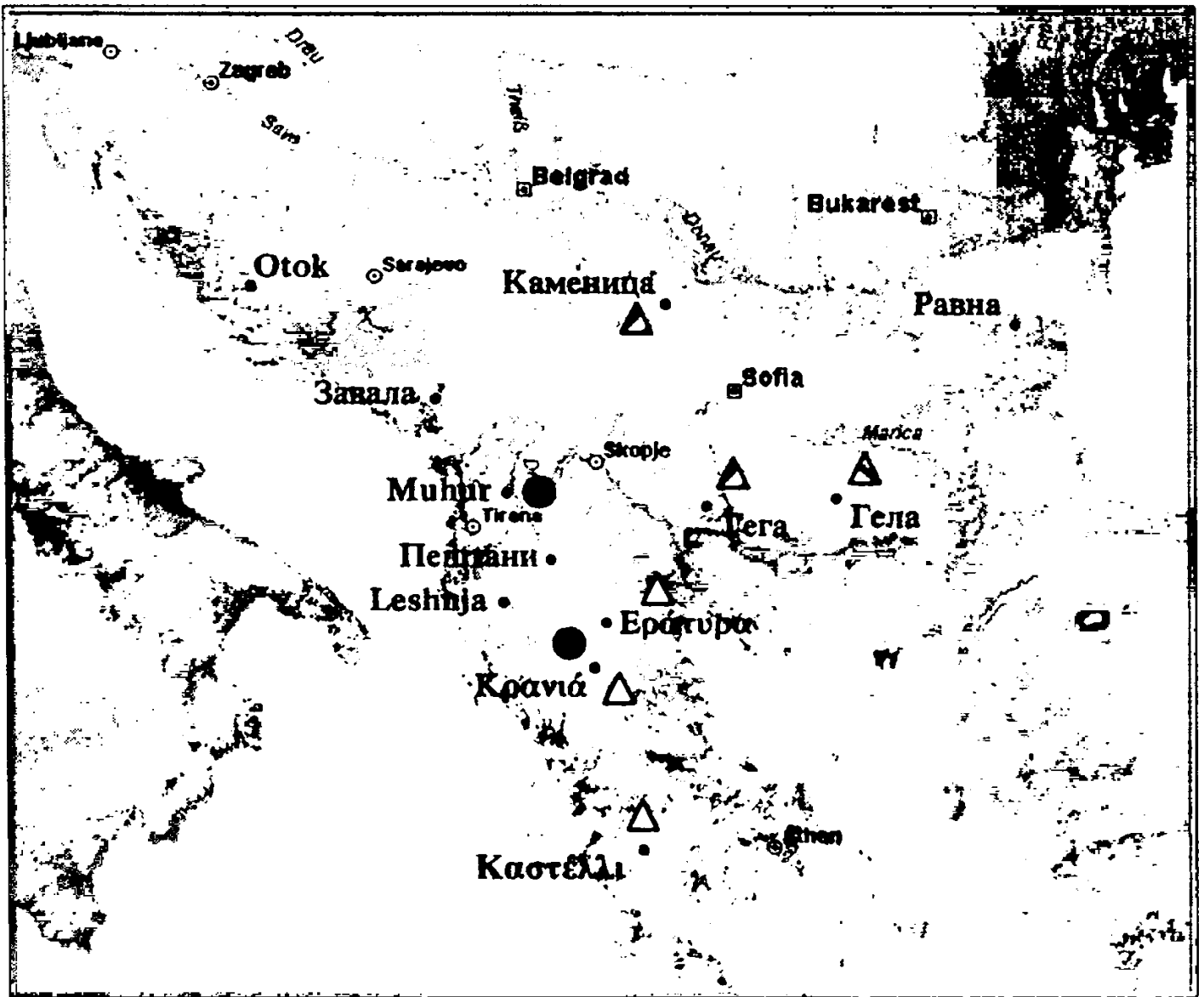
Κρανιά / Turia

δor"

pišk "eš'

Карта № 136

Из названий даров сватов молодым



Легенда

- *pesiq'esh, pišk''eš'*
- Δ *δor''*
- ◻ *dar*
- ◻ *pid'arəca*

Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.34. Проводы молодоженов на первую брачную ночь

Оток

Нет наименования (не картогр.).

Завала

Нет наименования; раньше первую ночь невеста проводила с деверями (*za ranije nevjesta je trebala prvu noj da spava zeverima*), затем ее передавали (*predavu*) новой семье.

Каменица

Нет наименования (не картогр.).

Пештани

zatv'orejne и *zatv'orajne*

Гега

ml'adite mlad'uvlt

Гела

Нет наименования (не картогр.).

Равна

То же.

Muhurr

mshel dh'ôndrin

Leshnjë

Нет наименования (не картогр.).

Ера́тура

ksayur'a tu krivatj'u; старший сват стелил постель новобрачным и ложился в нее (*tu ks'apluma* и *tu t'enduma*), затем жених выкупал у него брачное ложе.

Καστέλλι

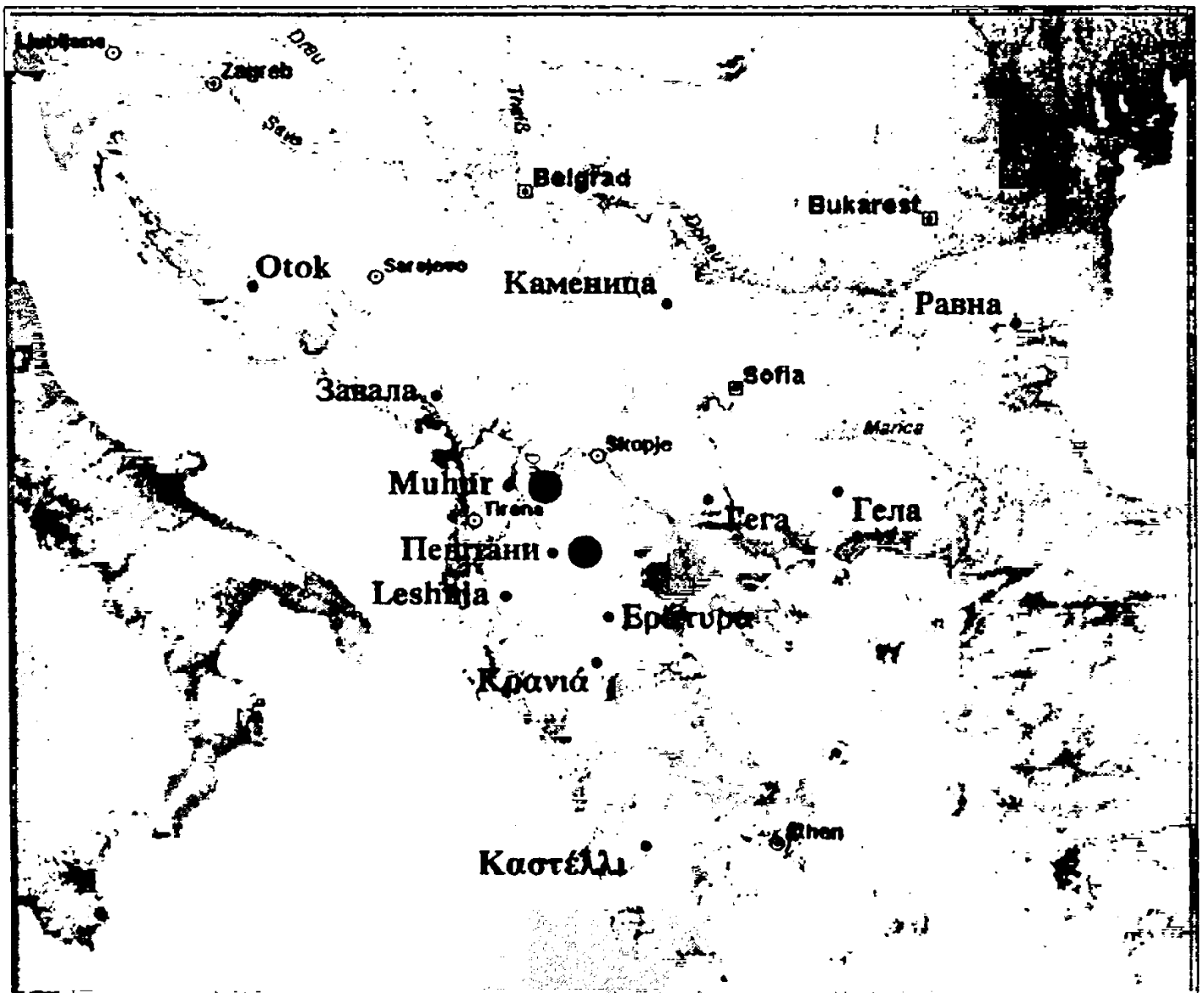
Нет наименования (не картогр.).

Κρασιά / Turia

То же.

Карта № 137

Из названий проводов молодоженов на первую брачную ночь



Легенда

- мотивация названия „закрывать (жениха)“

Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.35. Танцевать

Otok

igra, 3. sg.

Завала

igra, 3. sg.

Каменица

'*igra*ju, 3. pl.

Пештани

'*igrat*, 3. sg.

Гега

*igr'a*ɣ, 1. sg.

Гела

*igr'a*ɣet, 3. pl.

Равна

*igr'a*ɣ, 1. sg.

Muhurr

hudh v'alle, 1. sg.

Leshnjë

vallz'oj, 1. sg.*kërxej*, 1. sg.*h'edh v'alle*, 1. sg.

Εράτυρα

xur'evu, 1. sg.

Καστέλλι

xor'evune, 3. pl.*ɣlend'ane*, 3. pl.

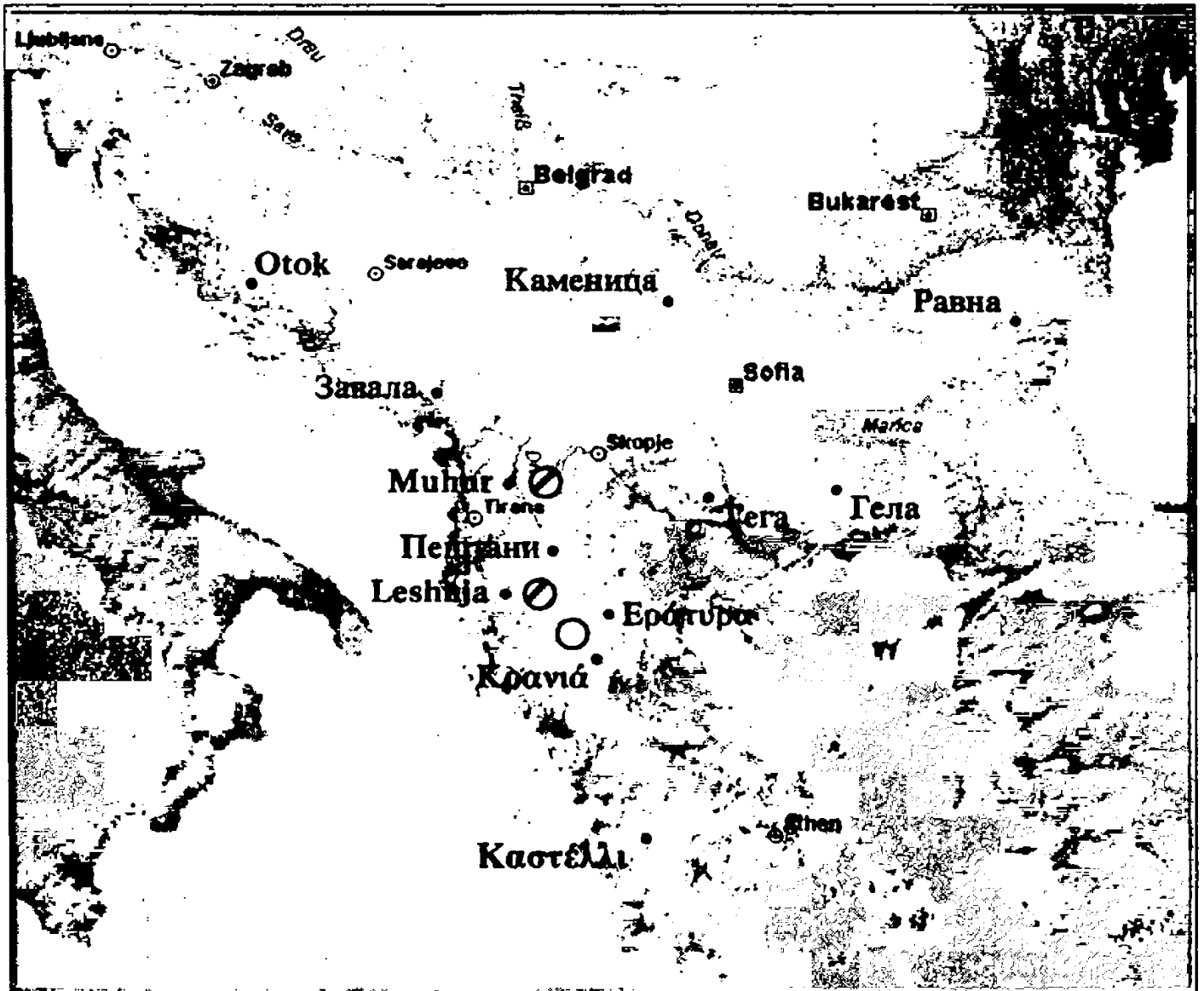
Κρανιά / Turia

ǰok", 1. sg.

fak" kor", 1. sg.

Карта № 138

Из глаголов со значением „танцевать“



Легенда

- наличие перифрастических глаголов
- тип „делать танец“
 - ⊗ тип „бросать танец“

Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.36. Играть на музыкальном инструменте

Otok

svira, 3. sg.

Завала

svira, 3. sg.

Пештани

sv'irit, 3. sg.

Гега

sv'ir'л, 1. sg.

Гела

sv'irə, 3. sg.

Равна

sv'ir'л, 1. sg.

Muhurr

b'ie, 3. sg.

Leshnjë

b'ie, 3. sg.

Εράτουρα

p'ezu, 1. sg.

Καστέλλι

p'ezune, 3. pl.

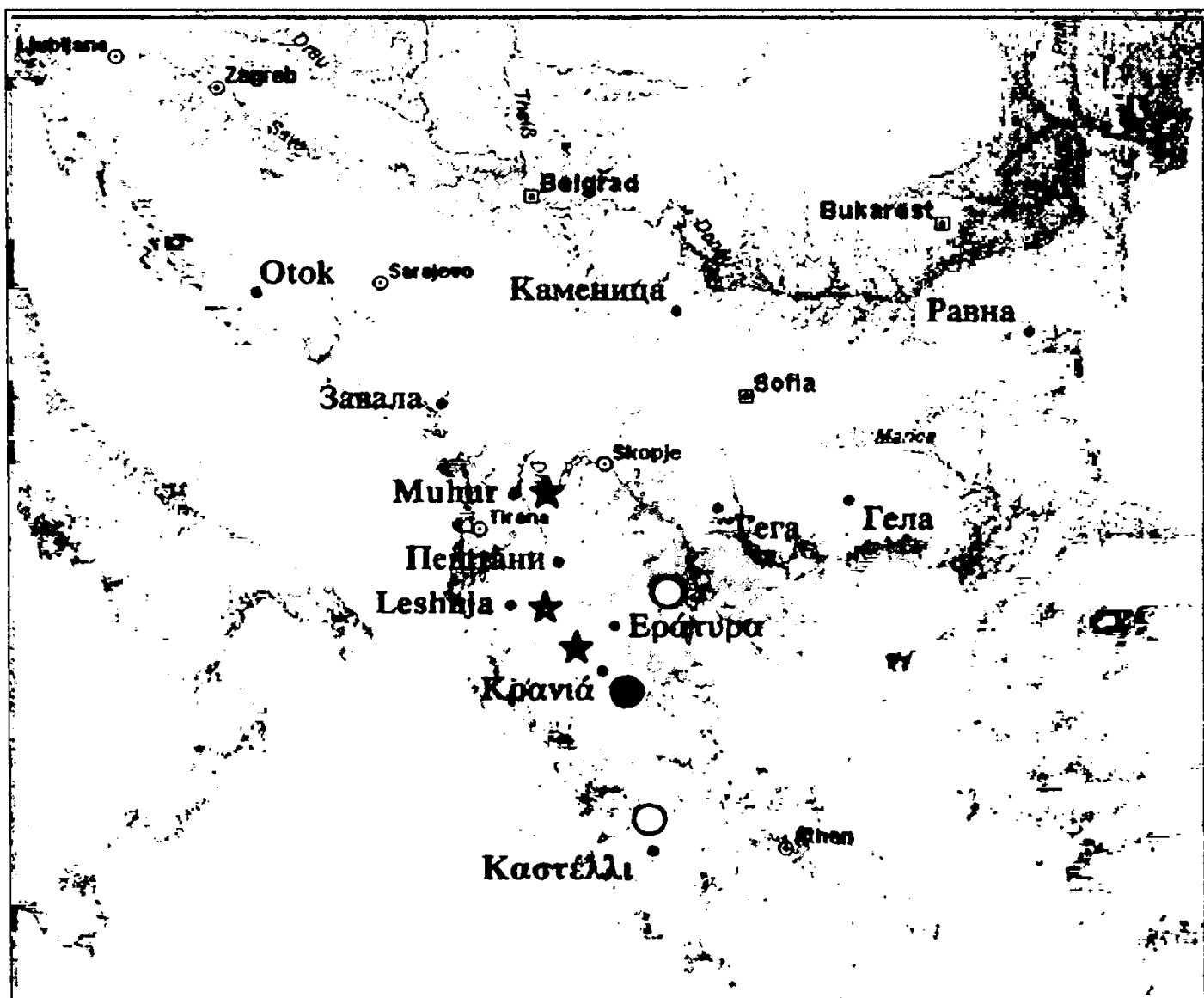
Κρασιά / Turia

ǰok", 1. sg.

bat", 1. sg.

Карта № 139

Из глаголов со значением „играть на музыкальном инструменте“



Легенда

- семантическая нейтрализация
- „играть в игры“ – „играть на инструменте“
 - „играть в игры“ – „играть на инструменте“ – „танцевать“
 - ★ „ударять“ – „играть на инструменте“

Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.37. Обрядовый танец („открытый“ или „закрытый“ круг)

Оток

kolo

Завала

kolo

Каменица

k'olo

'oro, считается более старым названием.

Пештани

'oro

Гега

hɔr'o и *ɔr'o*

ʃɫ'ɛnɔ ɔr'o, особый танец на свадьбе.

Гела

x'oru и *xɔr'o*

Равна

vrəʃɛn'isɫ

xɔr'o

kr'ivɔ xɔr'o, особый танец при бритье жениха.

Muhurr

v'alle

Leshnjë

v'alle

Εράτιρα

u (tran'os) xur'os

Καστέλλι

o xɔr'os

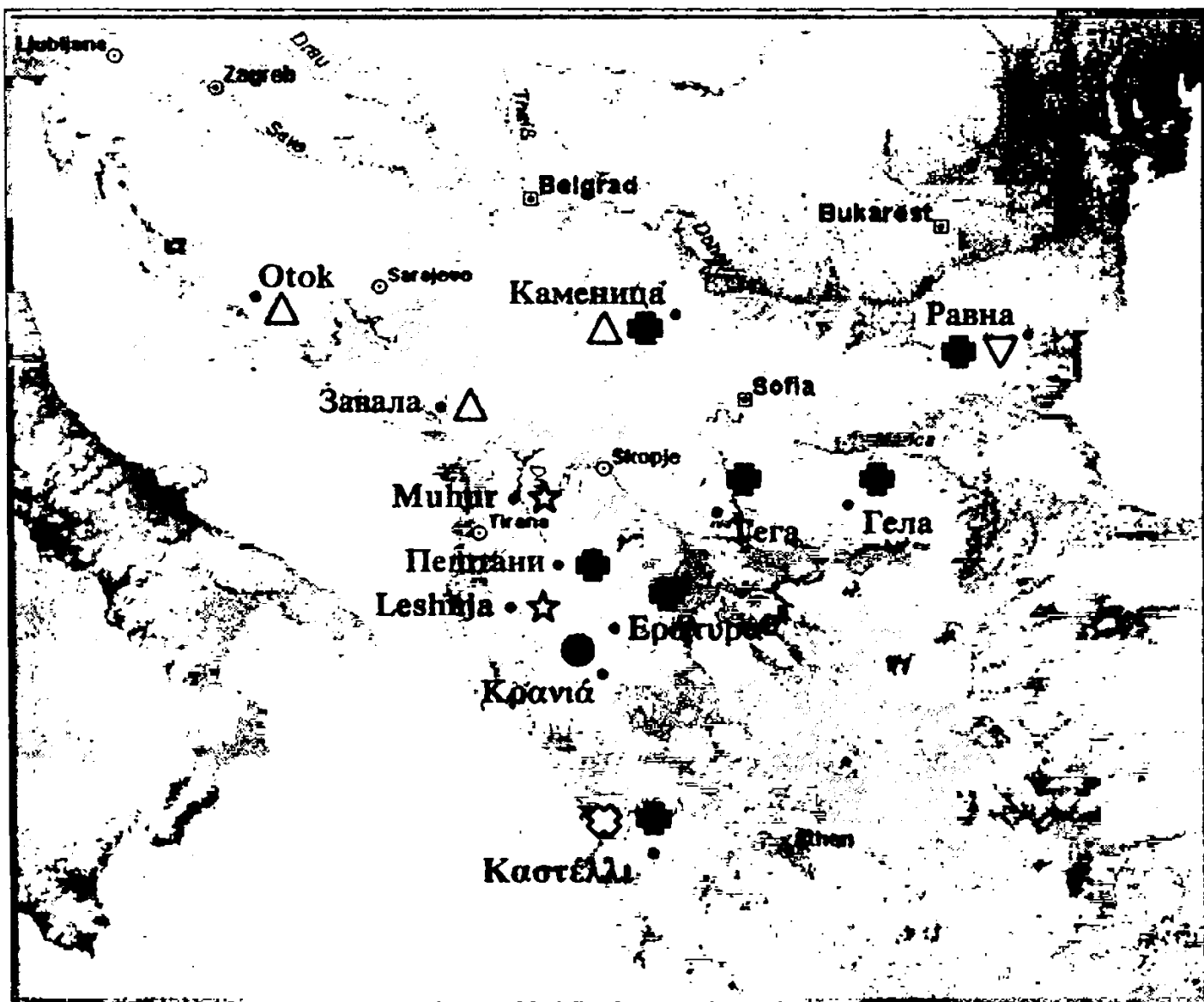
to ɣl'e"di

Κρανιά / Turia

kor"

Карта № 140

Названия обрядового танца



Легенда

- *xor'os* и под.
- *kor''*
- ⊗ *yl'e''di*
- ☆ *v'alle*
- △ *k'olo*
- ▽ *vračen''ica*

Семейная обрядность. Похороны.

III С.3.1. Умиравший, человек в агонии

Otok

Нет наименования (ср. *iže na drugi svit; otputova* „умер“, part.)

Завала

smṛtnik и *smṛtan* (ср. *mre, na umṛlu uru* и *na smṛtnu uru*).

Каменица

Нет наименования (ср. *na 'umoru* „в агонии“).

Пештани

Нет наименования (ср. *na p'ətot, na pət si pət'uvat; d'uša b'eret*).

Гега

p'ətnik и *gr'obnik* (ср. *kren'at si* и *fan'at e p'ak'o v'eče; pəb'irḷ d'ušḷ; got'ov dḷ 'umre*).

Гела

p'ətnək (ср. *t'əṛnḷ i čəl'ekḷ dḷ um'irḷ*)

Равна

Нет наименования (ср. *d'etə um'irḷ*).

Muhurr

Нет наименования (ср. *ep e merr* „дает и берет“)

Leshnjë

То же (ср.: *ep e merr* „дает и берет“)

Ература

То же (ср.: *kšipś(i)x'ai, xarupal'ev'* „борется со смертью“).

Καστέλλι

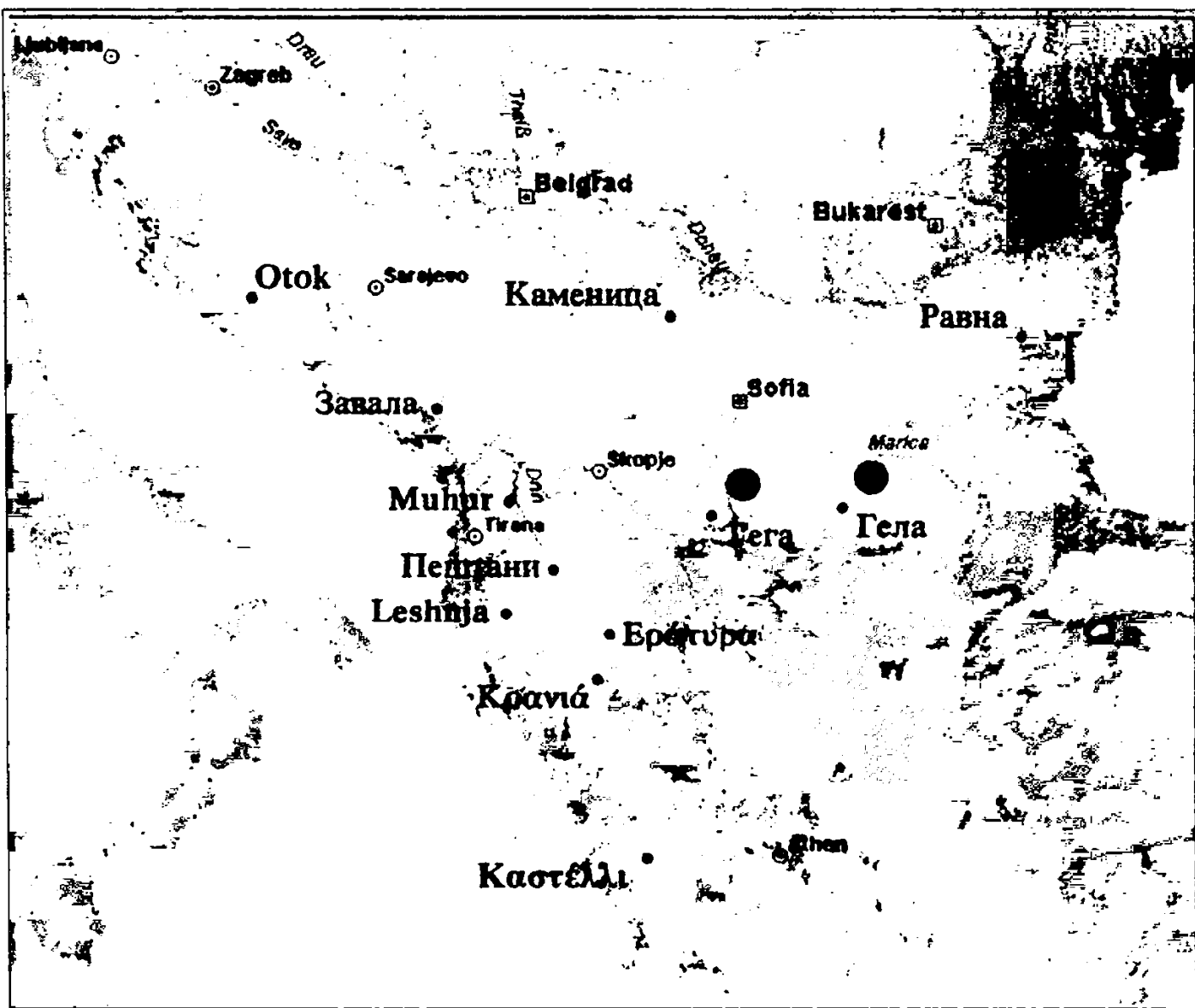
То же (ср. *epik'inḍinos na f'iji* „рискует уйти“, *pšixoraγ'ai, xaropal'evi*; ср. также *tel'iose* „умер“, 3 sg. aor.).

Κρανιά / Tugia

'etim" tā mur'iri „готов(ый) умереть“

Карта № 141

Из названий умирающего, человека в агонии



Легенда

- внутренняя форма „путник“

Семейная обрядность. Похороны.

III С.3.2. Агония, предсмертные страдания

Otok

Нет наименования (ср. *izē na drugi svit; oputova* „умер“, part.).

Завала

То же (ср. *mre, na umflu uru* и *na smrtnu uru*).

Каменица

То же (ср. *na 'umoru*).

Пештани

То же (ср. *na p'atot, na pat si pat'uvat; d'uša b'eret*).

Гега

То же (ср. *kren'al si* и *fan'al e p'ak'o v'eče; p'ob'ira d'uša; got'ov da 'umre*).

Гела

То же (ср. *p'otnək, t'ornal i čal'ekl da um'ira*).

Равна

То же (ср. *izl'izl duš'atl* „выходит душа“).

Muhurr

То же (ср. *i del shp'erti* „его, ее покидает душа“; *ep e merr* „дает и берет“).

Leshnjë

То же (ср. *vu'an* „страдать“; *i del shp'irti; ep e merr*).

Εράтура

kśipśix'i (ср.: *kśipś(i)x'ai, xarupal'ev'* „борется со смертью“).

Καστέλλι

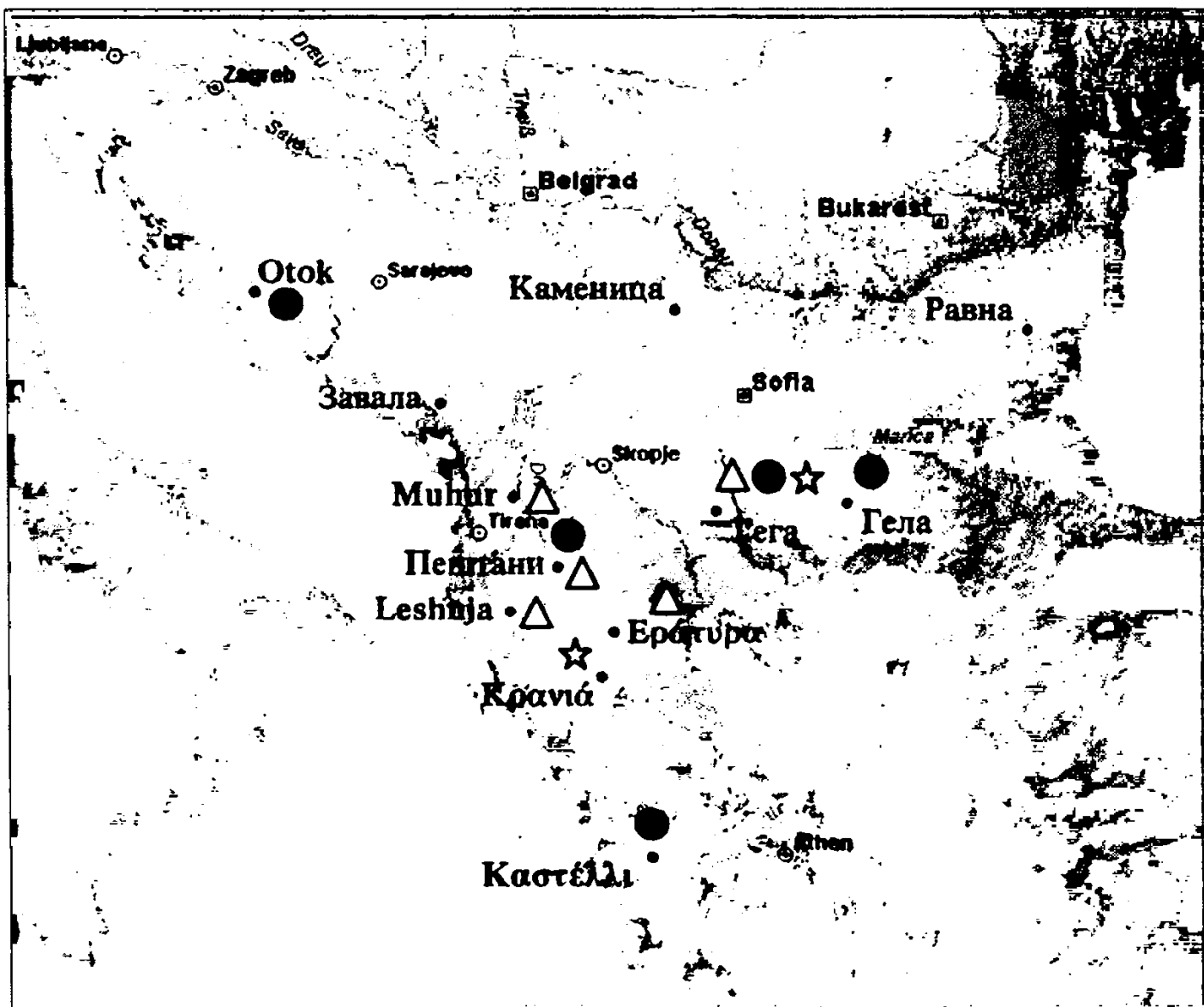
То же (ср. *epik'inđinos na f'iji* „рискует уйти“, *pśixoraγ'ai, xaropal'evi*; ср. также *tel'iose* „умер“, 3 sg. aor.).

Κρανιά / Turia

То же (ср. *mor* „умирать“, *l'ertu* „прощать, умирать“; *l-fuđi s'ufit* „его, ее покидает душа“).

Карта № 142

Из глагольной лексики со значением „испытывать предсмертные страдания“



Легенда

- внутренняя форма
„быть в дороге“, „уходить“
- △ „давать и брать“, „брать душу“, „давать душу“
- ☆ „быть готовым умереть“

Семейная обрядность. Похороны.

III С.3.3. Умерший, покойник

Оток

mŕtvac и *rokojní*

Завала

mŕtes, генитив *mŕca* и *mŕtvaca*
rokojník

Каменица

mŕt(ə)v'əs и *mŕtv'ak*

Пештани

m'ərtəes и *umr'eniot*

Гега

mŕət(ə)v'ec и *umr'al*

Гела

mərtv'ec и *mərtv'əs*
umr'elije и *puč'inlije*

Равна

smərtt'ə, опр.ф. (недостоверно)

Muhurr

xhenaz'e

Leshnjë

xhenaz'e и *i vd'ekur, e vd'ekur*

Εράτιρα

u nigr'os и *u pŕam'enus*
tu l'ipsanu
u makar'ic, i makar'ica, после похорон.

Καστέλλι

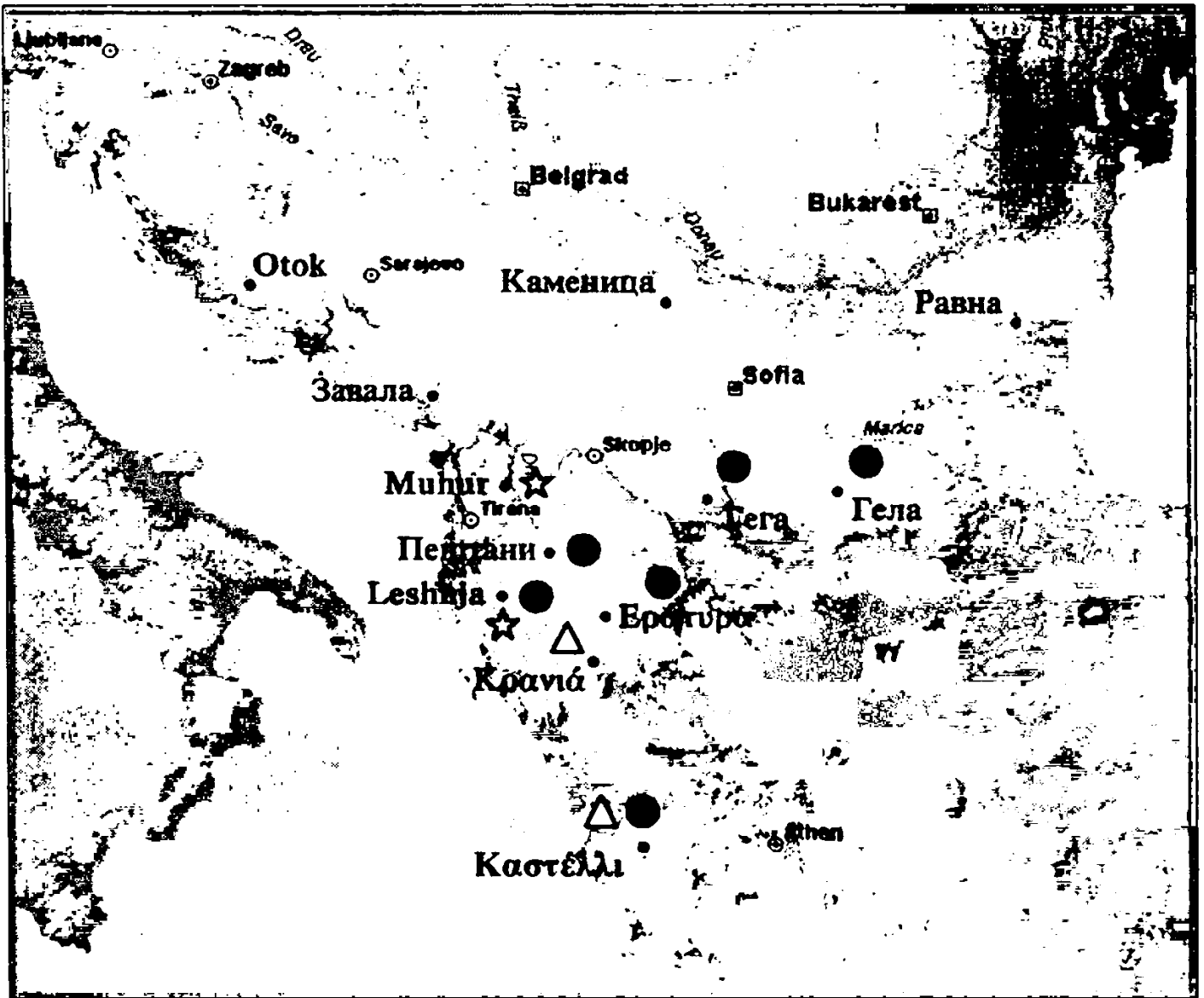
o nekr'os и *o pŕam'enos*
to l'ipsano
o síxorem'enos
o makar'itis, i makar'itisa, после похорон.

Κρασιά / Turia

m'ortu
l'ert'at'

Карта № 143

Из названий умершего, покойника



Легенда

- причастие глаголов „умереть“
- △ „простить“
- ☆ *xhenaz'e*

Семейная обрядность. Похороны.

III С.3.5. Душа человека

Otok

duša

Завала

duša

Каменица

*d'uša**du*

Пештани

d'uśa

Гега

duš'a

Гела

*d'uśa, duš'ota, опр.ф.**dux*

Равна

duš'e

Muhurr

shpert

Leshnjë

*shp'irt**rruh*

Εράτιρα

i ps(i)x'i

Καστέλλι

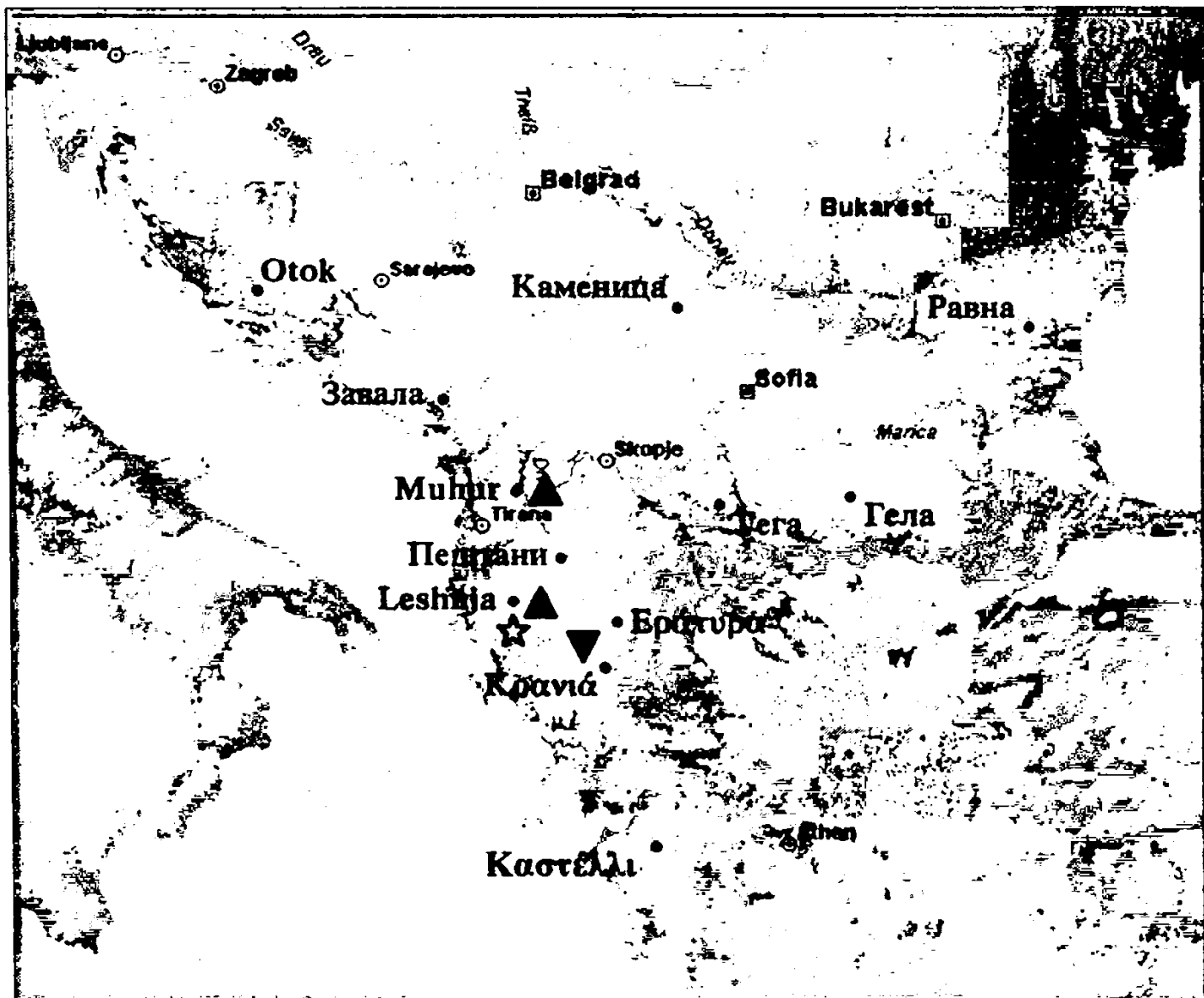
i psix'i

Κρανιά / Turia

s'ufit'

Карта № 144

Из названий души человека



Легенда

- рефлексы
- ▲ лат. *spiritus*
 - ▼ лат. **sufflitus*
 - ☆ тур. *ruh*

Семейная обрядность. Похороны.

III С.3.6. Загробный мир, „тот свет“

Otok

drugi svit

Завала

onaj svijet и oni svijet

Каменица

dr'uži svet

'onāi svet

Пештани

toī svet

toī v'ijalet

Гега

'on'а svet и 'on'о svet

Гела

dr'ug'iје svet

лп'оје svet (ср. n'i smа лл лс'оје svet)

Равна

'on'а sv'at

Muhurr

Нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

b'ota tј'etër (ср.: është në b'otët tј'etër, në vënd, është atј'e).

Ература

u 'alus k'ozmus

ik'inus k'ozmus

u k'atu k'ozmus

Καστέλλι

o k'ato k'ozmos

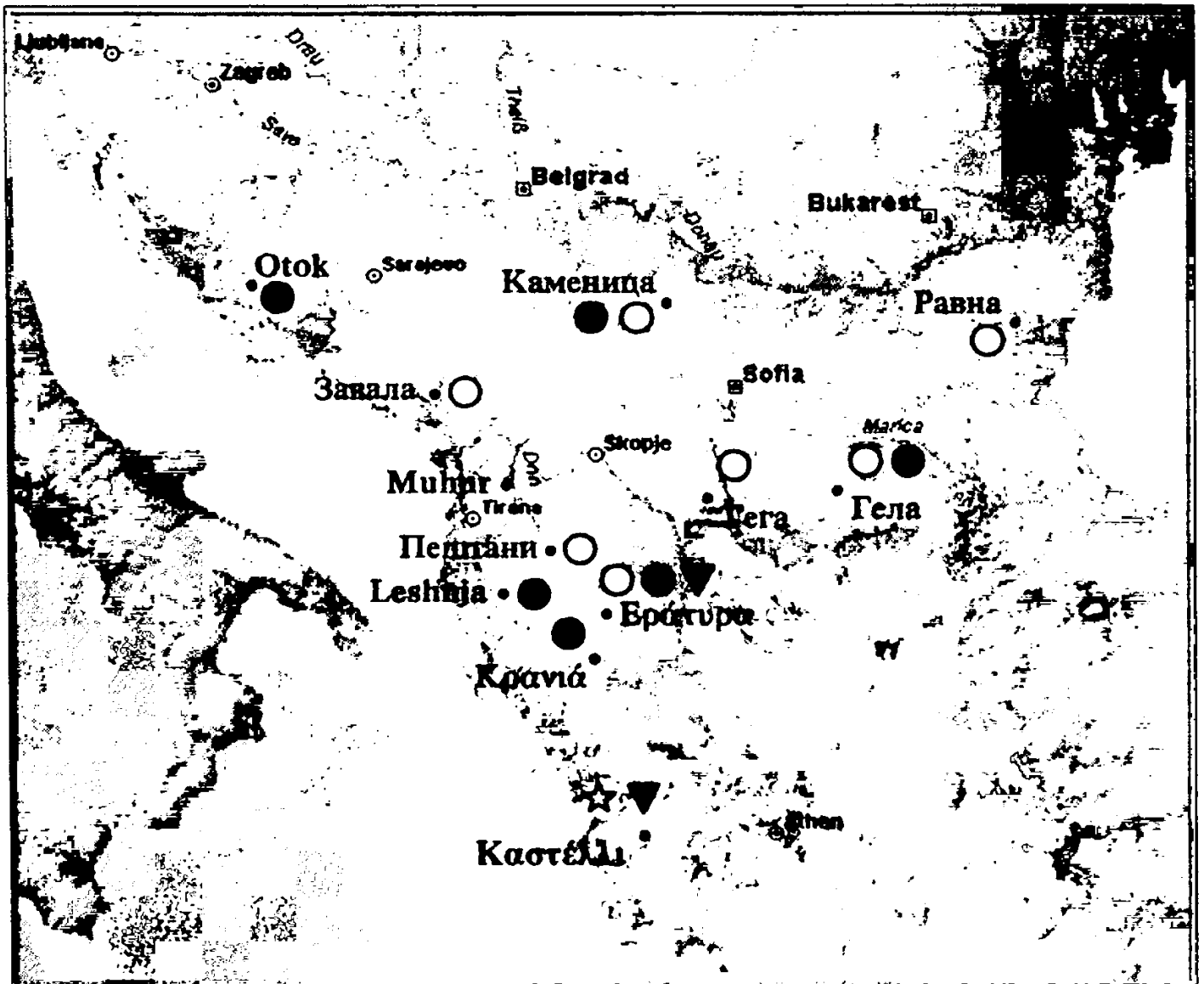
o 'aδis

Κρανιά / Turia

al'antā dun 'auā

Карта № 145

Названия загробного мира, „того света“



Легенда

- внутренняя форма названия
- „другой мир“
 - „тот, оный мир“, „тот вилайет“
 - ▼ „нижний мир“
 - ☆ 'adis

Семейная обрядность. Похороны.

III С.3.7. Ад

Otok

paKa

Завала

paKa

Каменица

p'əkəl

Пештани

p'ekol

Гега

*at, 'adɔ, опр.ф.**kltr'an'* (ср. поговорку *и kltr'an'ɔ, и klz'an'ɔ* „в аду“).

Гела

'adɫ, опр.ф.

Равна

at

Muhurr

xhe:n'em

Leshnjë

xhen'em

Εράτιρα

*i k'olaś**x'andakas*

Καστέλλι

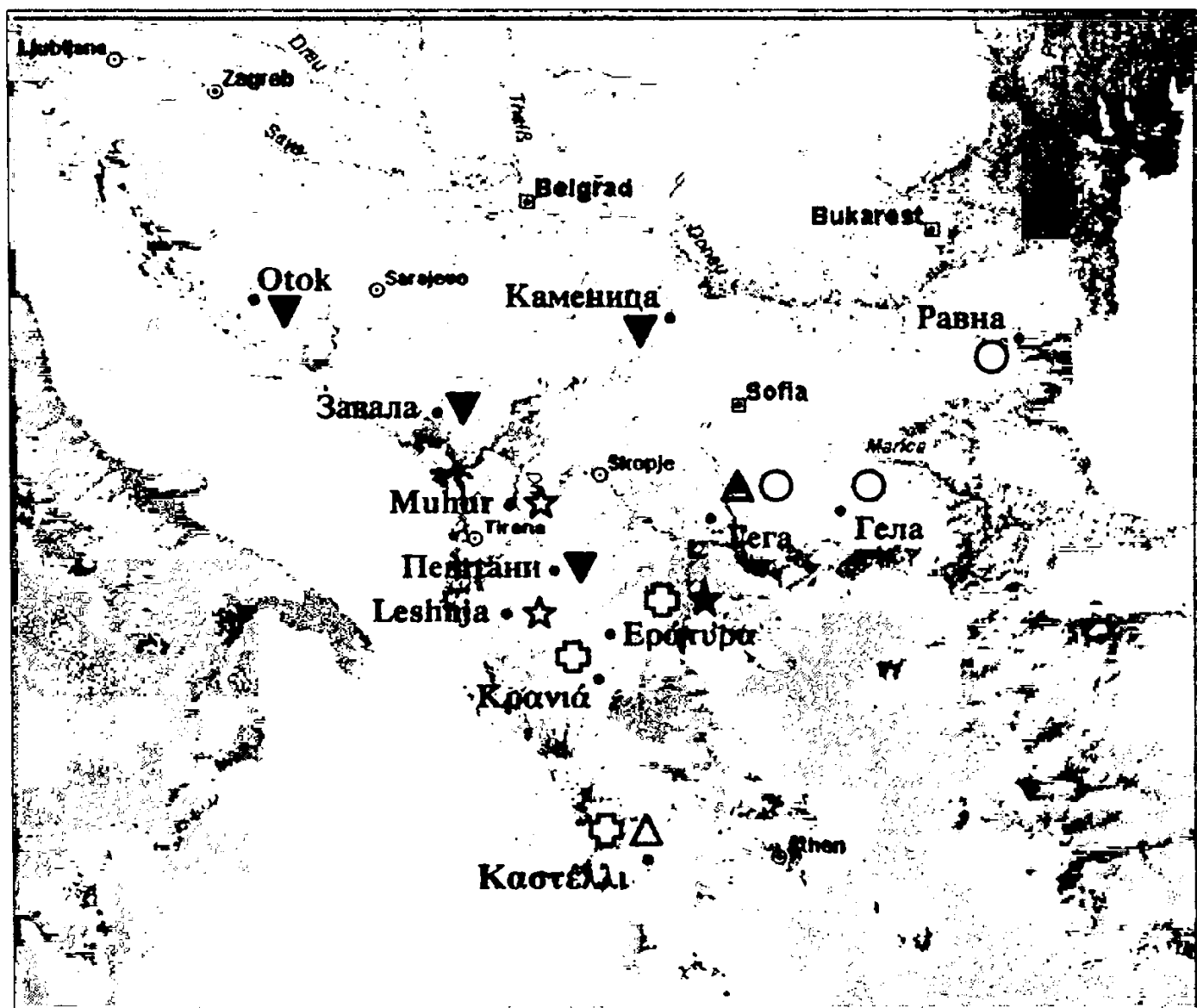
*i k'olaśi**to katr'ami*

Κρανιά / Turia

k'olasi

Карта № 146

Названия ада



Легенда

- *at* и под.
- ⊕ *k'olaši* и под.
- ▲ *katr'ami, katr'an'*
- ▼ *r'ekoł* и под.
- ☆ *xhe:n'em* и под.
- ★ *x'andakas*

Семейная обрядность. Похороны.

III С.3.8. Рай

Otok

raj

Завала

raj

Каменица

raǐ

cv'eǐće

Пештани

raǐ

Гега

raǐ

Гела

raǐ

xл'ir'

Равна

raǐ

Muhurr

xhehen'et

Leshnjë

xhen'et

Εράτιρα

u par'aðisus

Καστέλλι

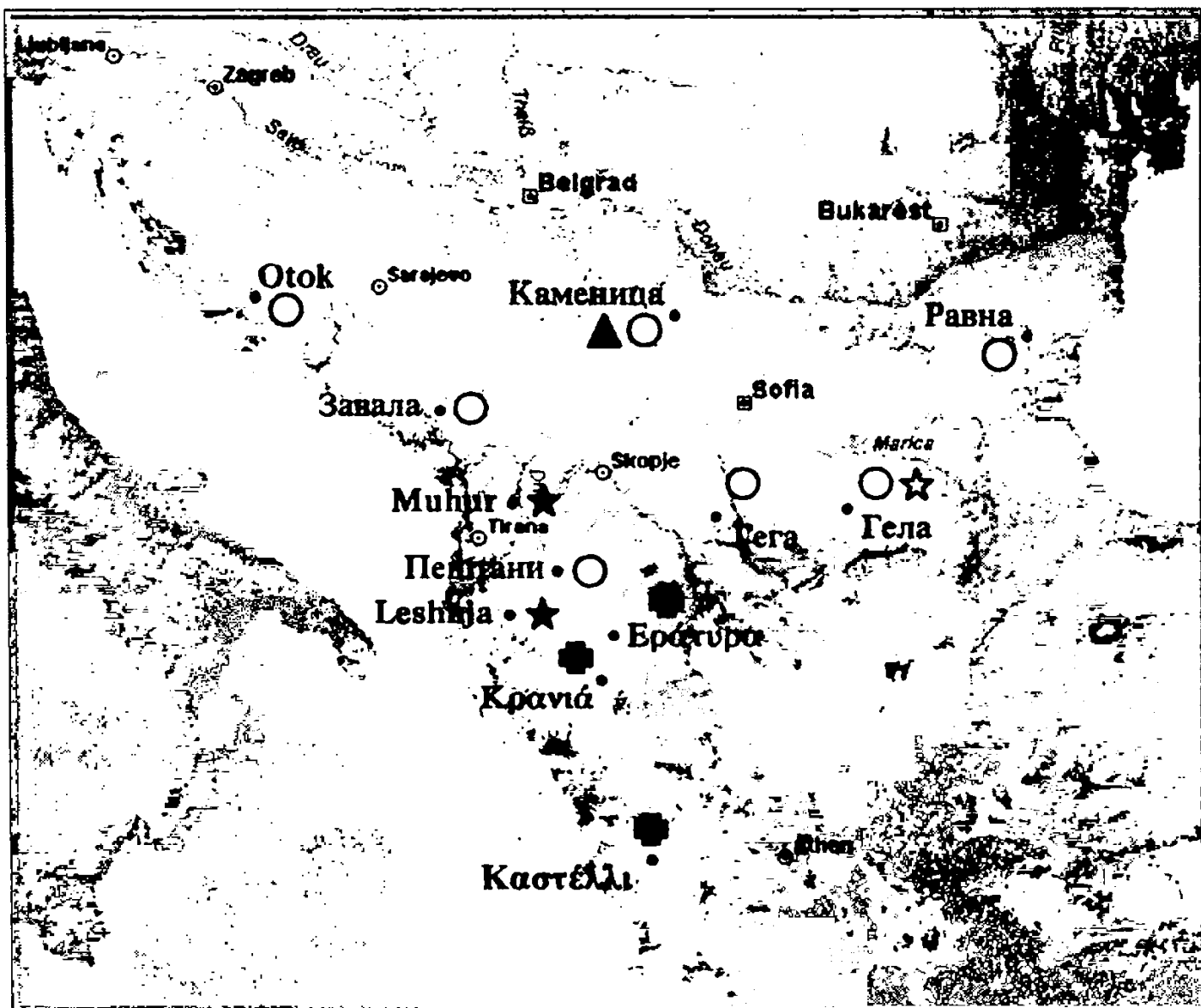
o par'aðisos

Κρανιά / Turia

par'aðis

Карта № 147

Названия рая



Легенда

- *гај* и под.
- *раг'адисос* и под.
- ▲ *св'ејце*
- ★ *х'е'хен'ет* и под.
- ☆ *хл'ир'*

Семейная обрядность. Похороны.

III С.3.9. Похороны, погребение умершего

Оток

rogrep

pokop

Завала

ukorañe

sahrana; не картогр.

Каменица

'ukop

s'akrana и *s'ahrana*; не картогр.

Пештани

p'ogrep и *rogreb'ebvene*

Гега

rogreb'evlne и *rogreb'enie*

Гела

rugreb'enie

Равна

smart (ср. *rogreb'ibvlt*).

Muhurr

Нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

varr'im

Εράτιρα

i k'ido'ia

Καστέλλι

i k'ido'ia

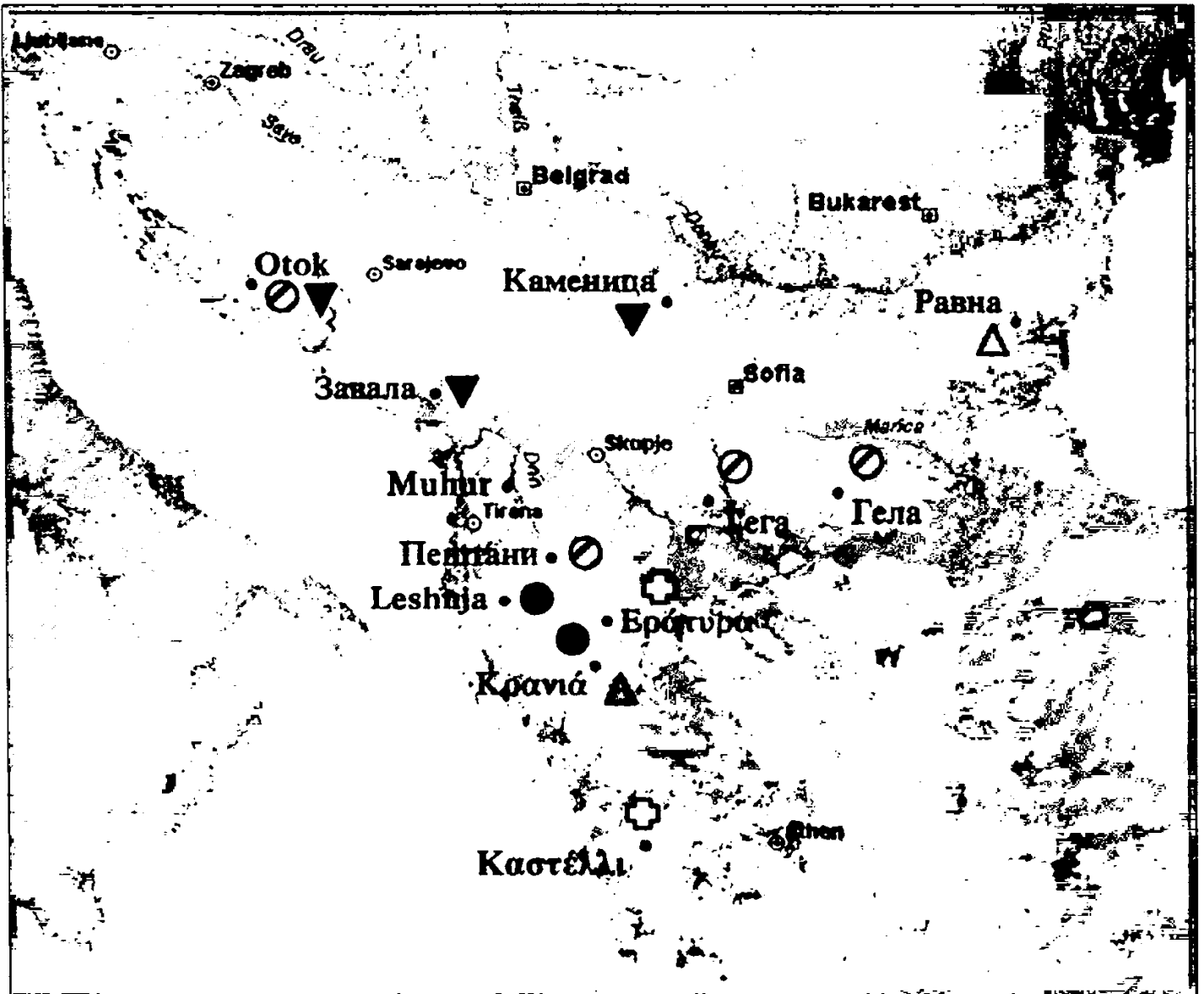
Κρανιά / Turia

ngrup'ari

mo'arti

Карта № 148

Из названий похорон, погребения умершего



Легенда

- мотивация и внутренняя форма названия
- „могила“
 - ⊘ „погребать“
 - ▼ „копать“
 - ⊕ „заботиться“
 - ▲ „смерть“

Семейная обрядность. Похороны.

III С.3.10. Гроб

Otok

kapsel, старое

skriña

sanduk, новое; не картогр.

Завала

skriña (ср. сведения о том, что раньше хоронили без гроба – *na dŕva*)

sanduk и *sanduče*; не картогр.

Каменица

k'ovčeg

s'anduk; не картогр.

Пештани

k'ofč'ek, *k'ofč'egot*, опр.ф.

Гега

kofč'ek

sand'ak; не картогр.

Гела

kofč'ek, *kofč'eglan*, опр.ф.

sand'ak; не картогр.

Равна

kufč'ek, старое

sand'ak; не картогр.

Muħurr

tenesh'aj, носилки для покойного; не картогр.

tob'ut, носилки для покойного; не картогр.

arkav'ol, новое

Leshnjë

tob'ut, носилки для покойного; не картогр.

arkiv'ol, новое

Еράтура

i k'asa

to f'eritro; не картогр.

to k(u)t'i

Καστέλλι

i k'asa

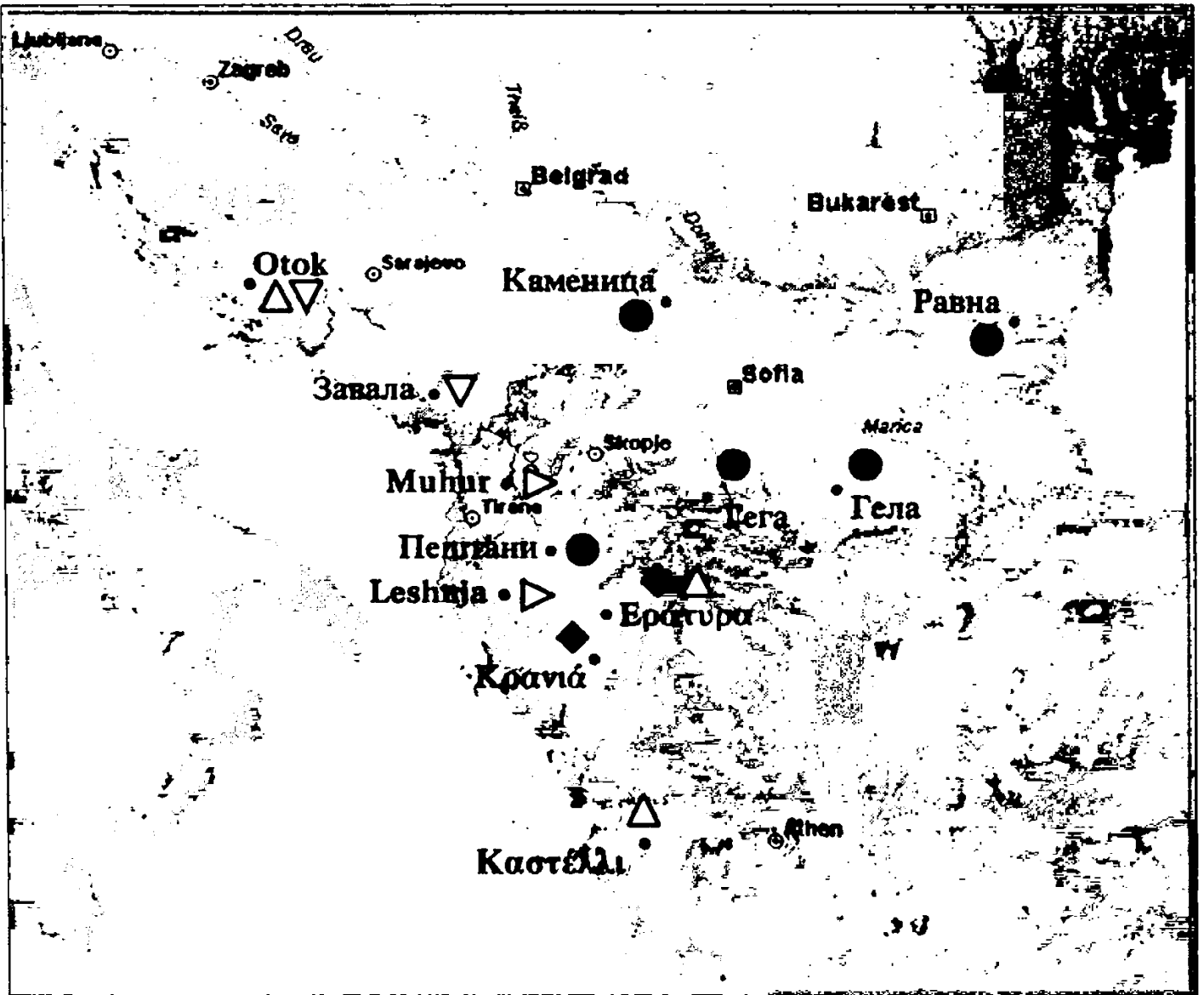
to f'eretro и *to f'erepro*; не картогр.

Κρανιά / Turia

kut'i di m'ortu

Карта № 149

Из названий гроба



Легенда

- △ kapsel, k'asa
- ▽ skriņa
- ▷ arkiv'ol
- kofč'ek
- ◆ k(u)t'i

Семейная обрядность. Похороны.

III С.3.12. Кладбище

Otok

grebíe и *grobíe* (ср. топоним *gropčine*).
šamatorije

Завала

grobíe

Каменица

*gr'obište**gr'obíe* (лит.); не картогр.

Пештани

gr'obišće

Гега

gr'obište

Гела

*gr'oba**gr'obašt* л

Равна

gr'obito, старое*gr'obišt'e*

Muhurr

vorr'ez

Leshnjë

varr'ezë

Εράτιρα

ta mnim'orja

Καστέλλι

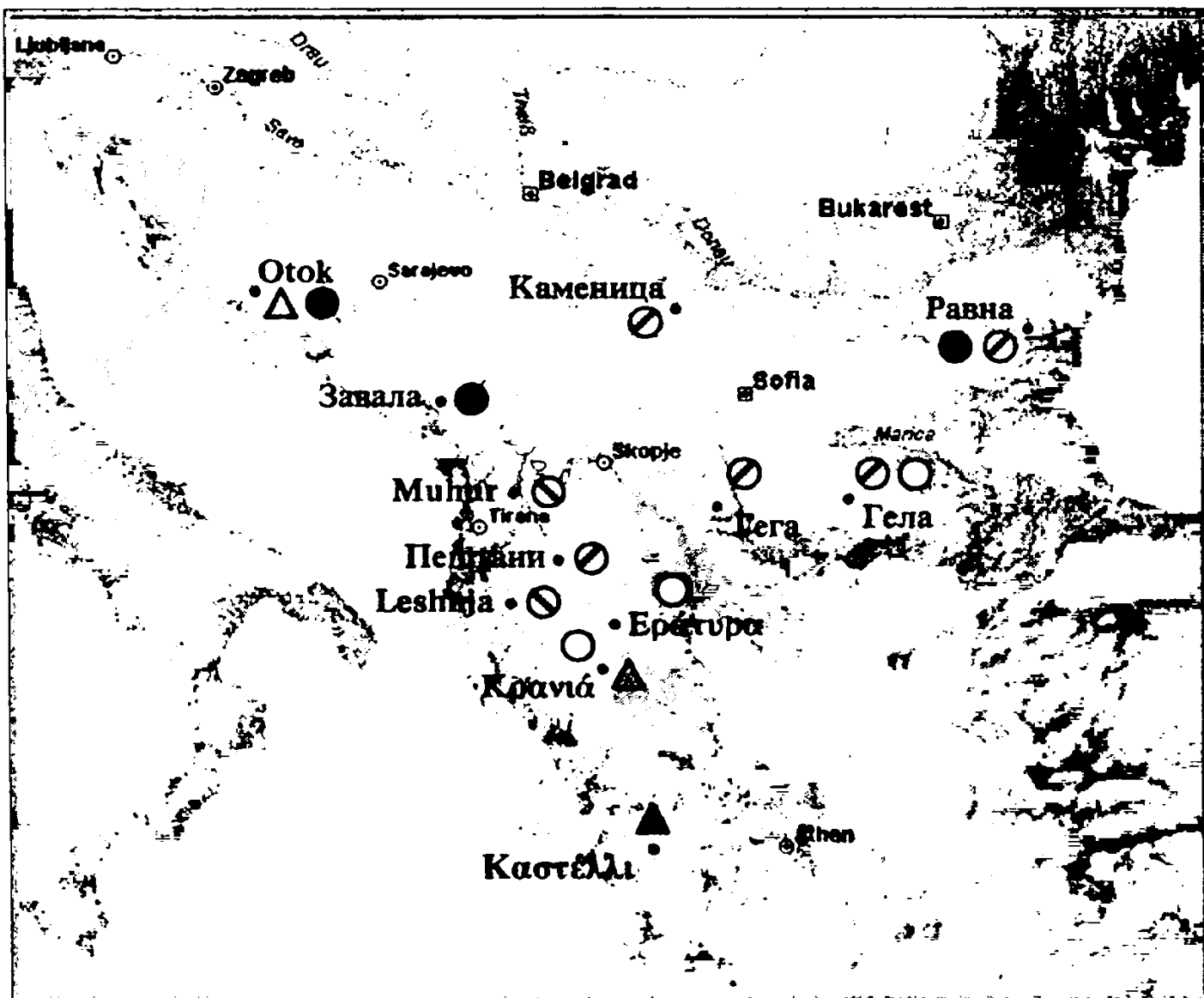
nekrotaf'io; не картогр.*k'imit'iri*

Κρανιά / Turia

*mur(u)m'inçā**k'imitiry"o*

Карта № 150

Из названий кладбища



Легенда

- мотивация или внутренняя форма „могила“
- форма мн.ч.
 - собирательная форма
 - / суффиксальный дериват
 - / тип *gr'obišće*
 - / тип *varr'ezë*
 - ▲ *k'imit'iri, šamatorije*

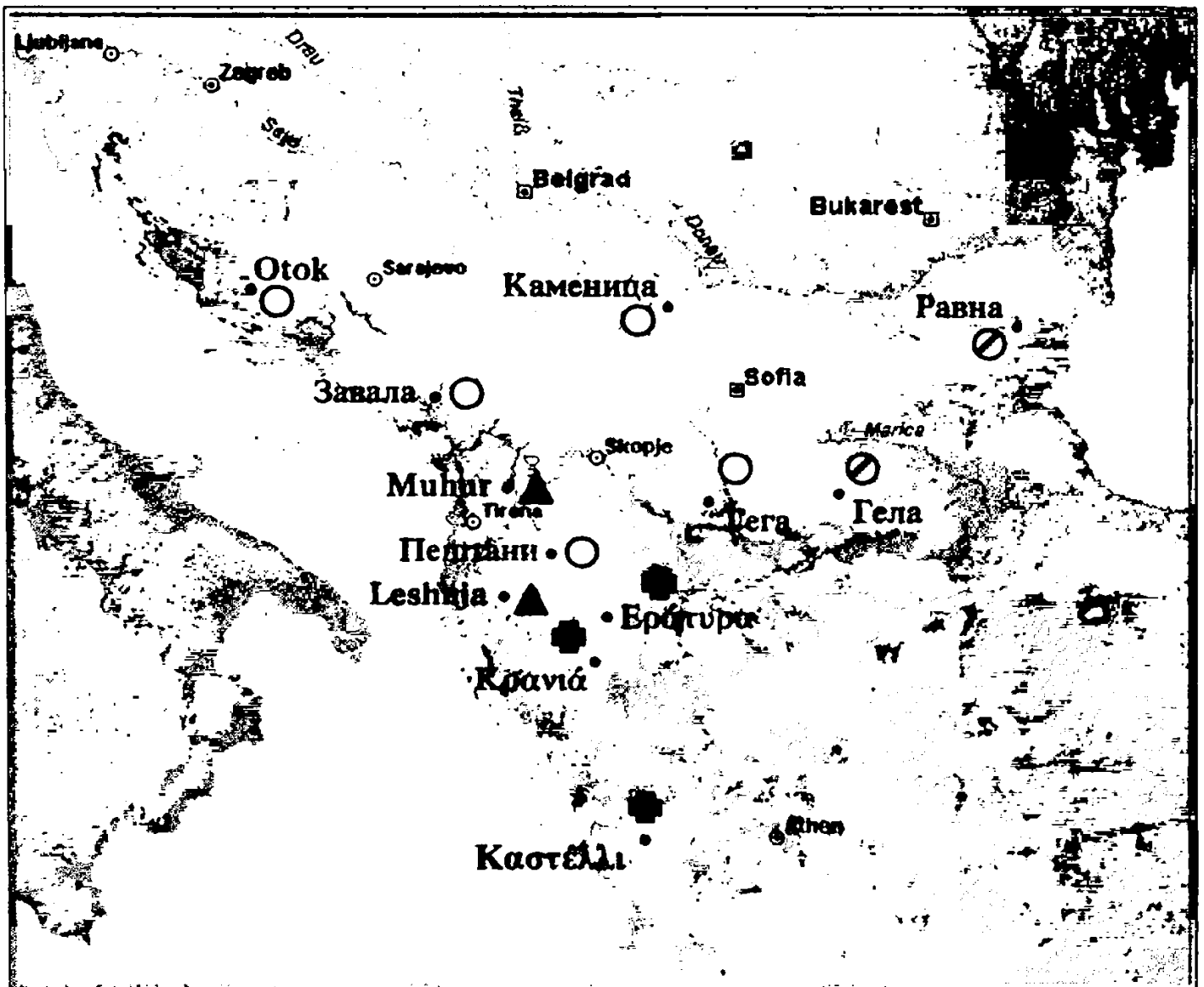
Семейная обрядность. Похороны.

III С.3.13. Саван, риза, полотно, которым накрывают покойника

- Otok
pokrov „саван“
lançun „полотно, которым покрывают покойника на носилках“ (не картогр.)
- Завала
pokrov
- Каменица
pokr'ov
- Пештани
p'okrof
pl'atno; не картогр.
- Гега
pokr'of „саван“
pl'atno „полотно, которым покрывают покойника сверху“ (не картогр.)
- Гела
pukr'ifkl
- Равна
pukr'ifkl
platin'o; не картогр.
- Muhurr
qef'ejn и *qef'ên*
- Leshnjë
qef'in
- Εράτιρα
tu s'avani
- Καστέλλι
to s'avano
- Κρανιά / Turia
s'avan

Карта № 151

Из названий савана



Легенда

- *p'okrof*
- ◐ *pukr''ifka* и под.
- ▲ *qefin* и под.
- ⊠ *s'avano* и под.

Семейная обрядность. Похороны.

III С.3.15. Женщины, которые оплакивают покойника

Otok

žalovica, ед.ч.

naricaika, ед.ч.

Завала

tužbarice, мн.ч. (ср. *lelekač* „главный мужчина-плакальщик“)

Каменица

Нет наименования (не картогр.).

Пештани

То же (не картогр.).

Гега

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Гела

То же.

Равна

То же.

Muhurr

То же.

Leshnjë

То же.

Ература

i mirjuluj'istra, ед.ч.

Καστέλλι

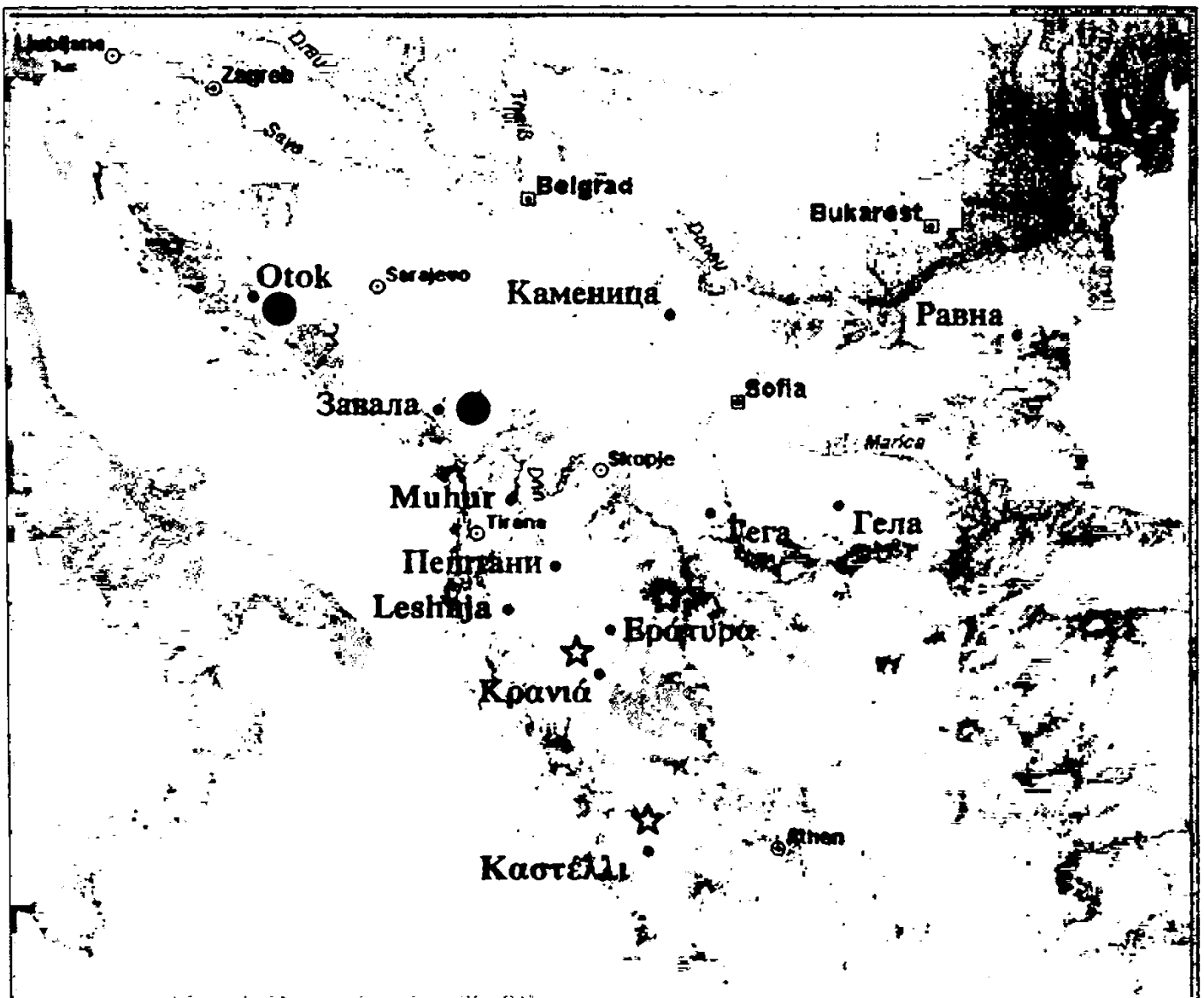
l miroloj'istres, мн.ч.

Κρανιά / Turia

miry'uluy'istrā, ед.ч.

Карта № 152

Названия женщин, которые оплакивают покойного



Легенда

- *žalovice, naricaške, tužbarice*
- ☆ *miroloj'istres*

Семейная обрядность. Похороны.

III С. 3.16. Хлеб, который едят при покойнике

III С. 3.18. Хлеб „для мертвого“

III С. 3.19. Маленькие булочки без украшений

III С. 3.25. Обрядовый хлеб в форме креста на поминках

III С. 3.26. Маленькие булочки на поминках

Otok

Нет реалий, нет наименований (не картогр.).

Завала

babica „булочка (*obična ravna mala rogačica*) на поминках женщины“

křstić „хлеб в форме креста на поминках мужчины“

Каменица

k'řsnič „хлеб, который едят при покойнике и относят на могилу“

krav'aĭ и *krav'aĭče* „хлеб для души покойного“

krav'aĭci, мн.ч. и *krav'aĭčiči*, мн.ч. „маленькие булочки без украшений“

paskurn'ički, мн.ч. „то же“

Пештани

lit'urģiĭe и *liturģ'ivčĭna*, мн.ч. „маленькие булочки без украшений“

krav'aĭčĭna, мн.ч. „то же“

Гега

Когда выкапывают могилу на кладбище, в доме едят хлеб „для мертвого“

čet'ireĭsnič „40 калачей в виде одного каравая на сороковины“

Гела

xlep „хлеб, который едят при покойнике и на поминках“

Равна

p'itl и *l'ap* „хлеб, который едят при покойнике“, „хлеб для покойного“

pr'usurkl „маленькие булочки без украшений“

Muhurr

Нет реалий, нет наименований (не картогр.).

Leshnjë

çyr'ek „хлеб, раздаваемый на сороковины“

Ера́тура

to pakšim'að и *ta psum'ak'a*, мн.ч. „вид сухариков“

i liturj'a „хлеб для покойного“

Καστέλλι

ta psom'ak'a, мн.ч. „вид хлебцев“

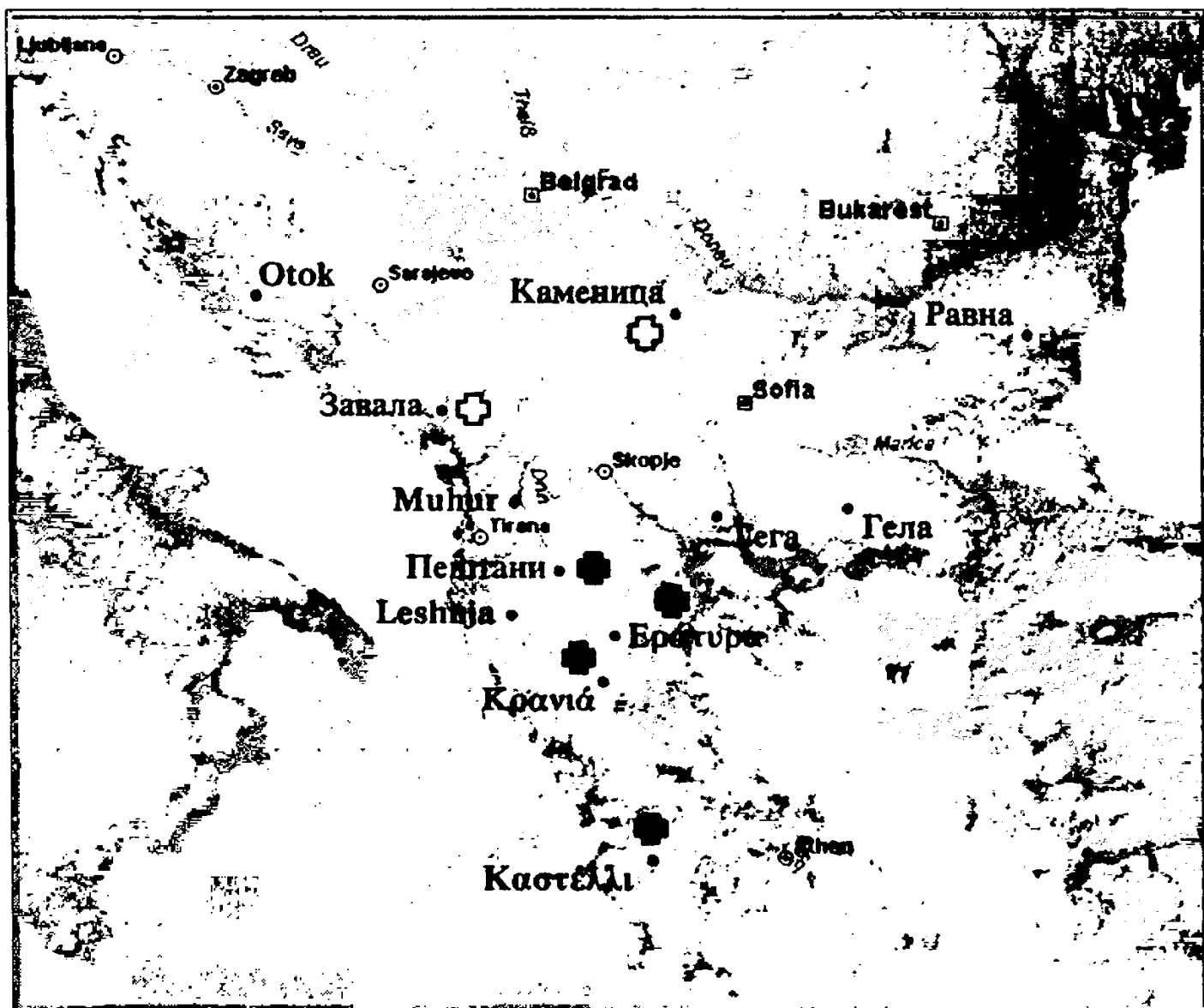
i litruj'a и *i kom'ates*, мн.ч. „обрядовый хлеб“

Κρασιά / Turia

litury''ii „обрядовый хлеб в форме креста“

Карта № 153

Из названий обрядовых хлебов на похоронах



Легенда

- *liturj'ia, l'itruj'a* и под.
- *k'rsnik, k'rstić*

Семейная обрядность. Похороны.

III С. 3.20. Поминальное блюдо из жита – кутья, коливо

Otok

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

ko'ivo

Каменица

pšen'ica

ž'ito

Пештани

č'ejnca

Гега

čen'icл

Гела

k'ol'ivu

Равна

kuč'а, старое

ž'ito

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (через 12 дней после Малого Байрама отмечается день *ha'ksh'uret* „за душу имам Хасана и имам Хюсена“, в который готовят вареную пшеницу *ha'ksh'ure*).

Leshnjë

Нет реалии, нет наименования (ср. *ash'ure*, которую раздавали по селу во время поста).

Еράтура

t(u) k'ol'ivu

Καστέλλι

ta k'ol'iva

ta spern'a

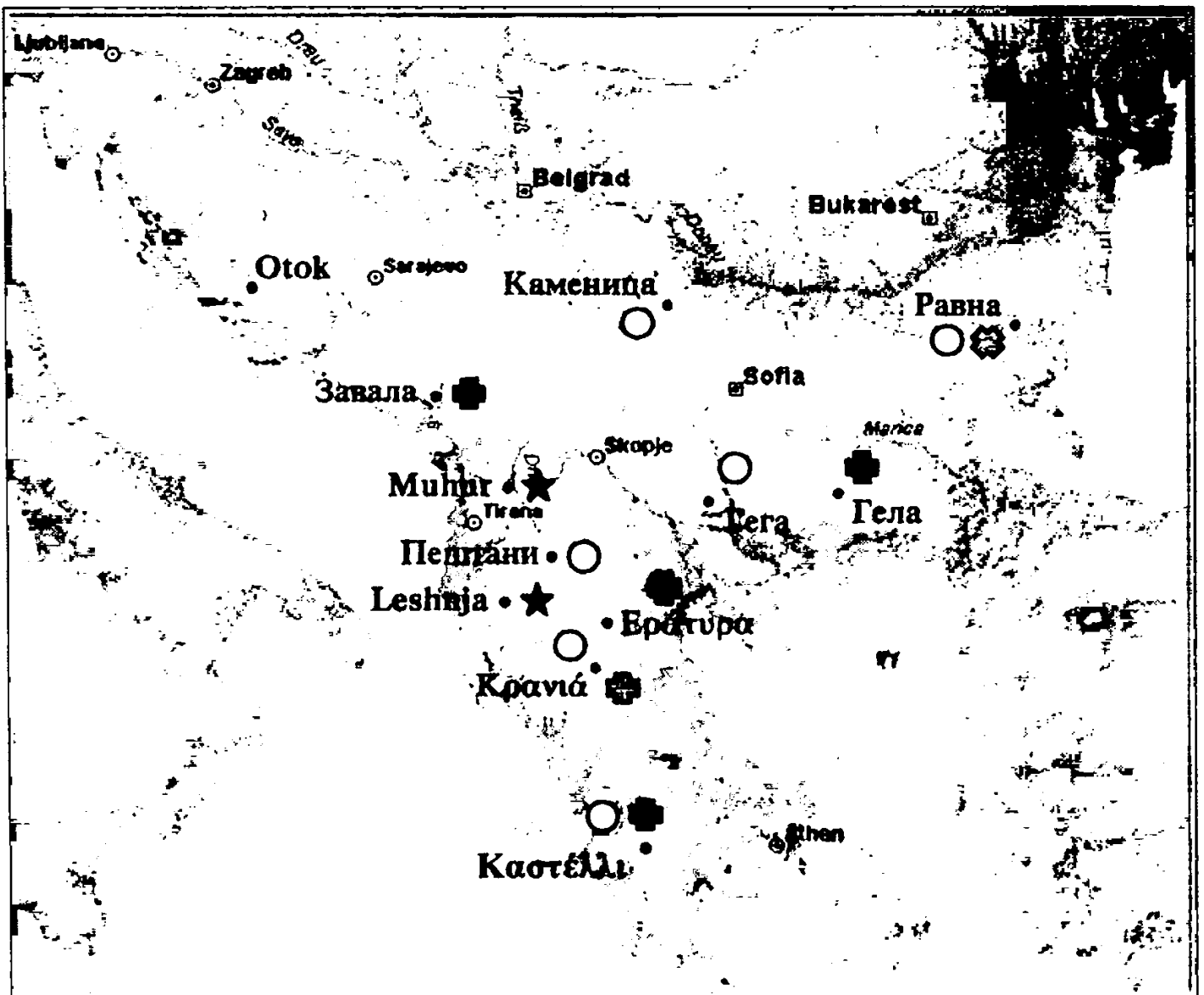
Κρασιά / Turia

grān"

tris'al'

Карта № 154

Названия поминального блюда из пшеницы



Легенда

- внутренняя форма „пшеница“, „зерновой хлеб“, „зерно“
специальные названия
- ⊕ *k'olivu* и под.
- ⊕ *tris'al'*
- ⊕ *kuč'a*
- ★ *ha'ksh'ure* и под.

Семейная обрядность. Похороны.

III С. 3.21. Поминальная трапеза в доме после погребения

Оток

Нет специального наименования (не картогр.); в соседних селах поминки непосредственно после смерти называют *sedmine*.

Завала

ruček

Каменица

p'otana и *pot'ana*

Пештани

r'uček

s'ofra

Гега

razdáv'u'ka „поминальная трапеза“, о.н.; трапезу в день похорон называют по имени умершего *l'určova tráp'ezl*, *vas'ilova tráp'ezl* и под.

Гела

č'ónuvu

suf'r'otl za umr'eliže

Равна

suvr'ə

Muhurr

m'orde

Leshnjë

dr'ekë varr'imi

Ера́тура

i makar'ia „поминальная трапеза в день похорон“

i pal'iyurja „поминальная трапеза“, о.н.

Καστέλλι

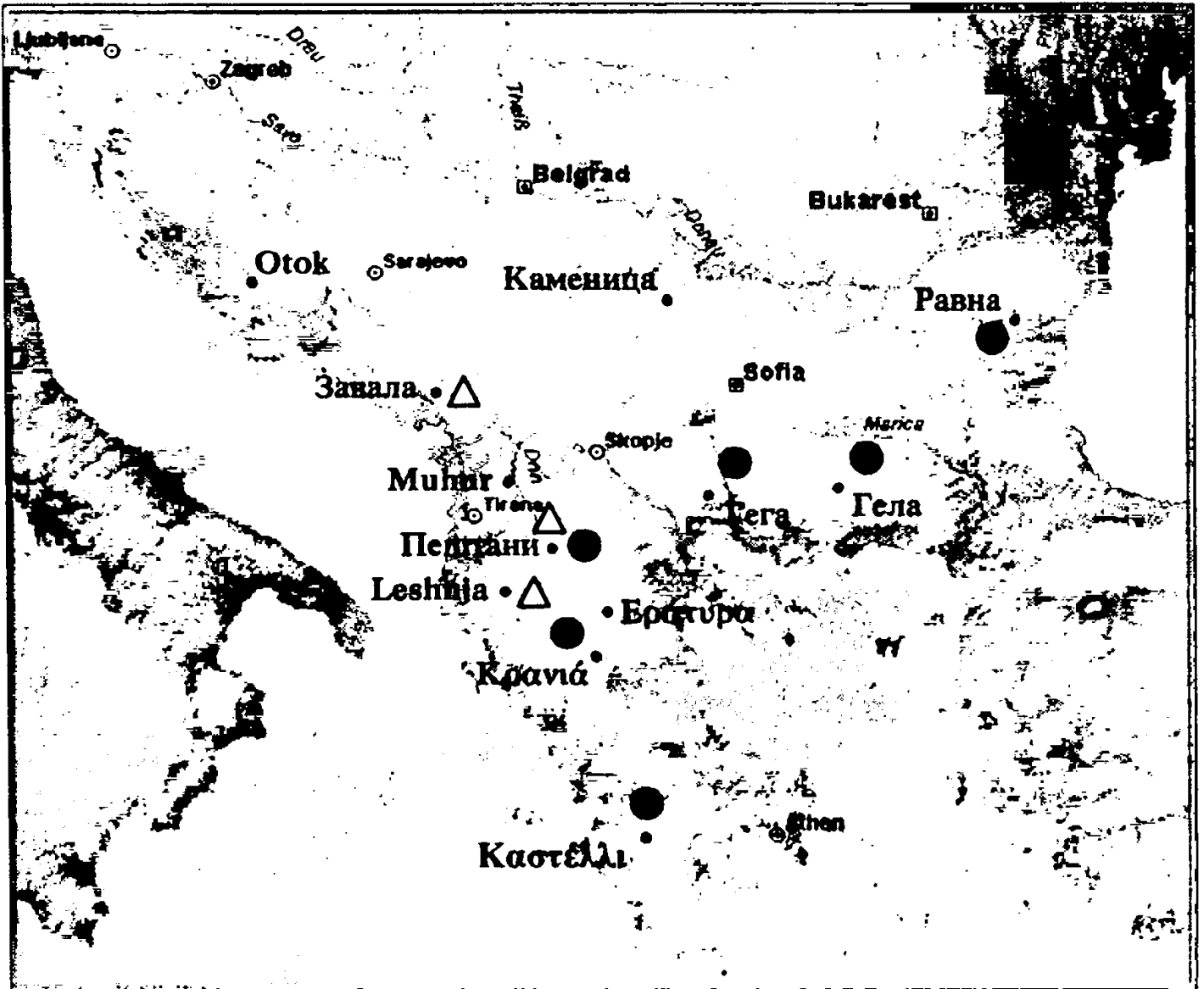
to trap'ezi

Κρασιά / Turia

me'asā

Карта № 155

Из названий поминальной трапезы в доме после погребения



Легенда

- мотивация и/или внутренняя форма названия
- „СТОЛ“
- △ „обед“, „ужин“

Семейная обрядность. Похороны.

III С. 3.22. Поминки, сопровождающиеся посещением могилы в течение года

Оток

Нет наименования (не картогр.).

Завала

Нет наименования (ср. *treće jutro* и *treći den*; *na vř nežeće* и *na vř sedem deně* и *sedmica*; *na vř četydez deně* и *četydesnica*; *na vř pola godine* и *polagodišnica* и *polugodišnica*); не картогр.

Каменица

pogr'ej (не картогр.).

osta'anie (не картогр.).

Пештани

z'aduša (не картогр.).

Гега

p'omen (ср. *tr'ini*, *devet'ini*, *čet'irišse(t)*, *pořov'in god'inл*, *tr'i god'ini*).

Гела

č'oniuvu и *p'om'ien* (ср. *лл tr'itə d'en'ε* и *tərt'inənə*; *лл d'evətətu d'en'ε* и *dəvət'inətə*; *лл dv'aisətu* и *dvədəsət'inə*; *лл čet'irəsitu* и *četər'i dəsət'inə* и *kərk'at* и *sořr'ə gul'emл*; *лл tr'itə m'excl*; *лл š'estutu m'excl*; *лл d'evətətu m'excə*).

Равна

poř'invl'ne (не картогр.).

рллх'idл (не картогр.).

Muhurr

Нет наименования (ср. *tě tr'etat*, *tě sht'atat*, *diz'et dit*); не картогр.

Leshnjë

То же (ср. *tě tr'etat*, *tě sht'atat*, *tě dyz'etat*, *tremuj'ori*, *gjashtmuj'ori*).

Ература

tu mnim'ošinu (ср. *c tris*; *c inĭ'a*; *c 'ikus*; *c sar'anda*; *s iks'aminu*)

Καστέλλι

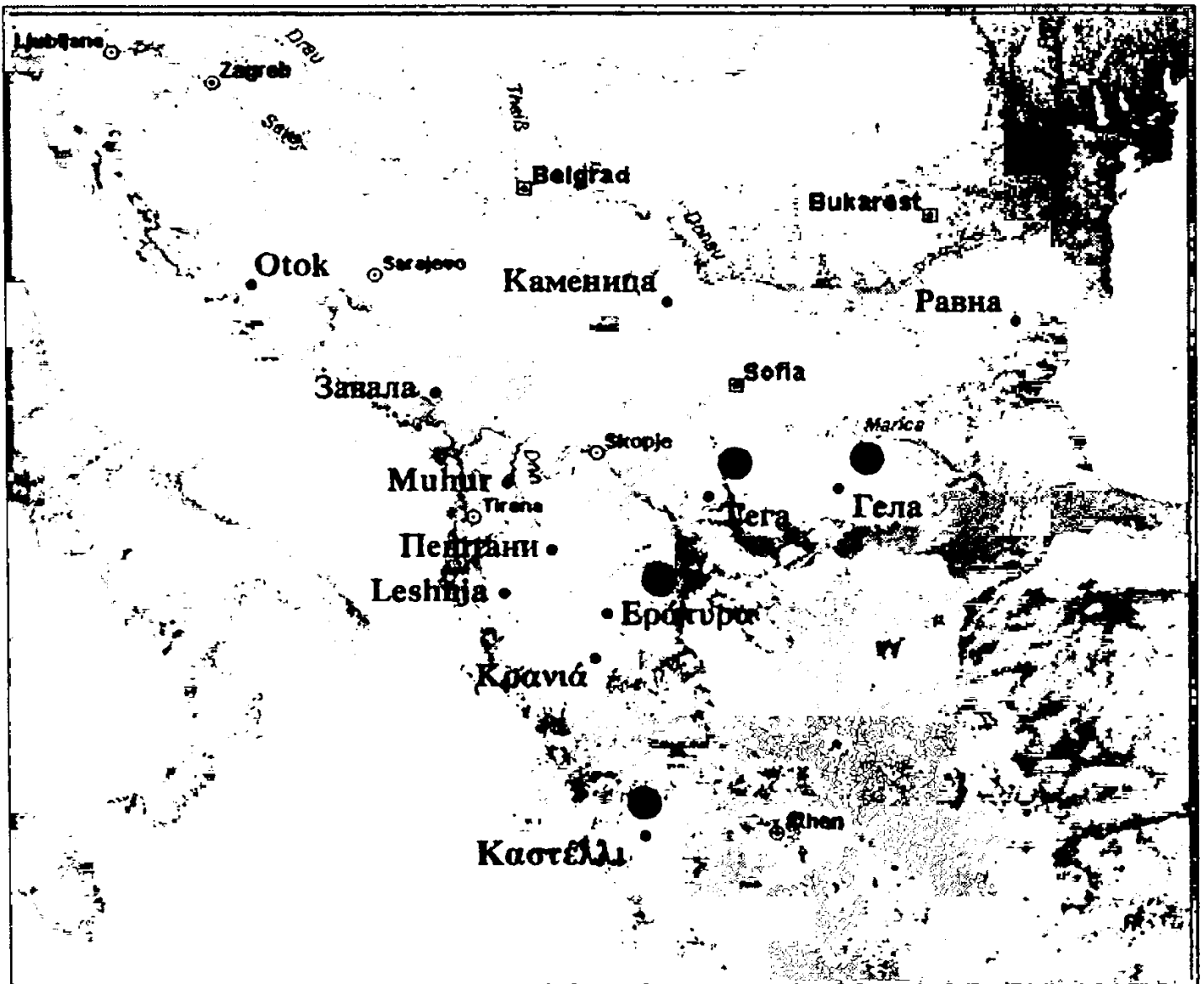
to mnim'ošino

Κρανιά / Turia

Нет наименования (ср. *treⁱ đ'āli*, *tu patruz'āļli*); не картогр.

Карта № 156

Из общих названий поминок в течение года



Легенда

● мотивация „память“, „поминание“

Семейная обрядность. Похороны.

III С. 3.23. Поминки по истечении года со дня смерти

Otok

obadńe godište

Завала

godišńica (также *na vř godine*).

Каменица

g'odina (также *pogr'ej*).

Пештани

g'odina

Гега

gõd'inл

Гела

gud'inл и *sõfr'õ gul'emл* (также *č'õnivu*).

Равна

gud'inл

Muhurr

motm'ot

Leshnjë

vit

Εράτιρα

tu xr'onu (также *tu mnim'ošinu*).

Καστέλλι

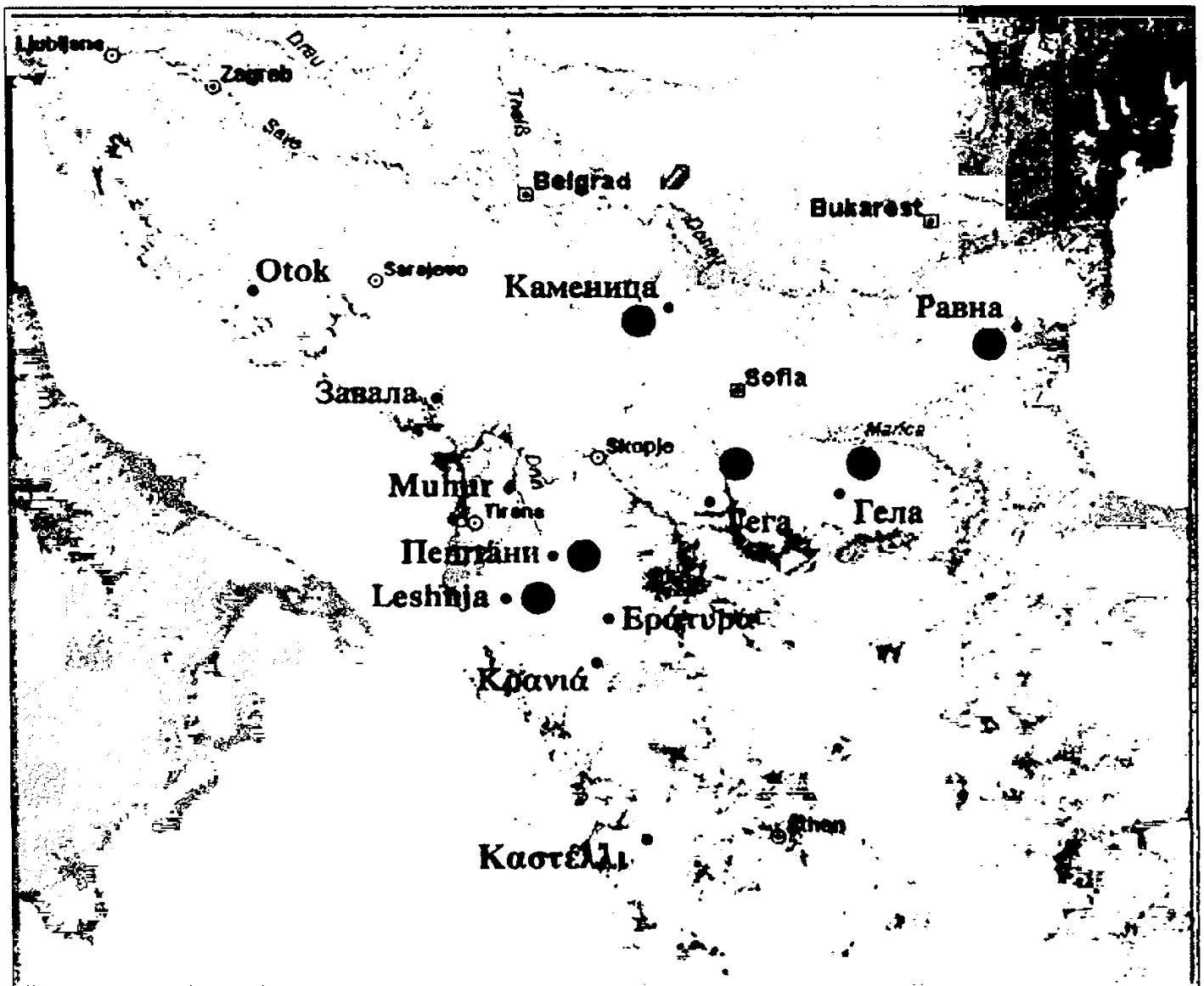
sto xr'ono (также *to mnim'ošino*).

Κρανιά / Turia

tu an"

Карта № 157

Из названий поминок по истечении года со дня смерти



Легенда

- нейтрализация „год“ – „поминки по истечении года“

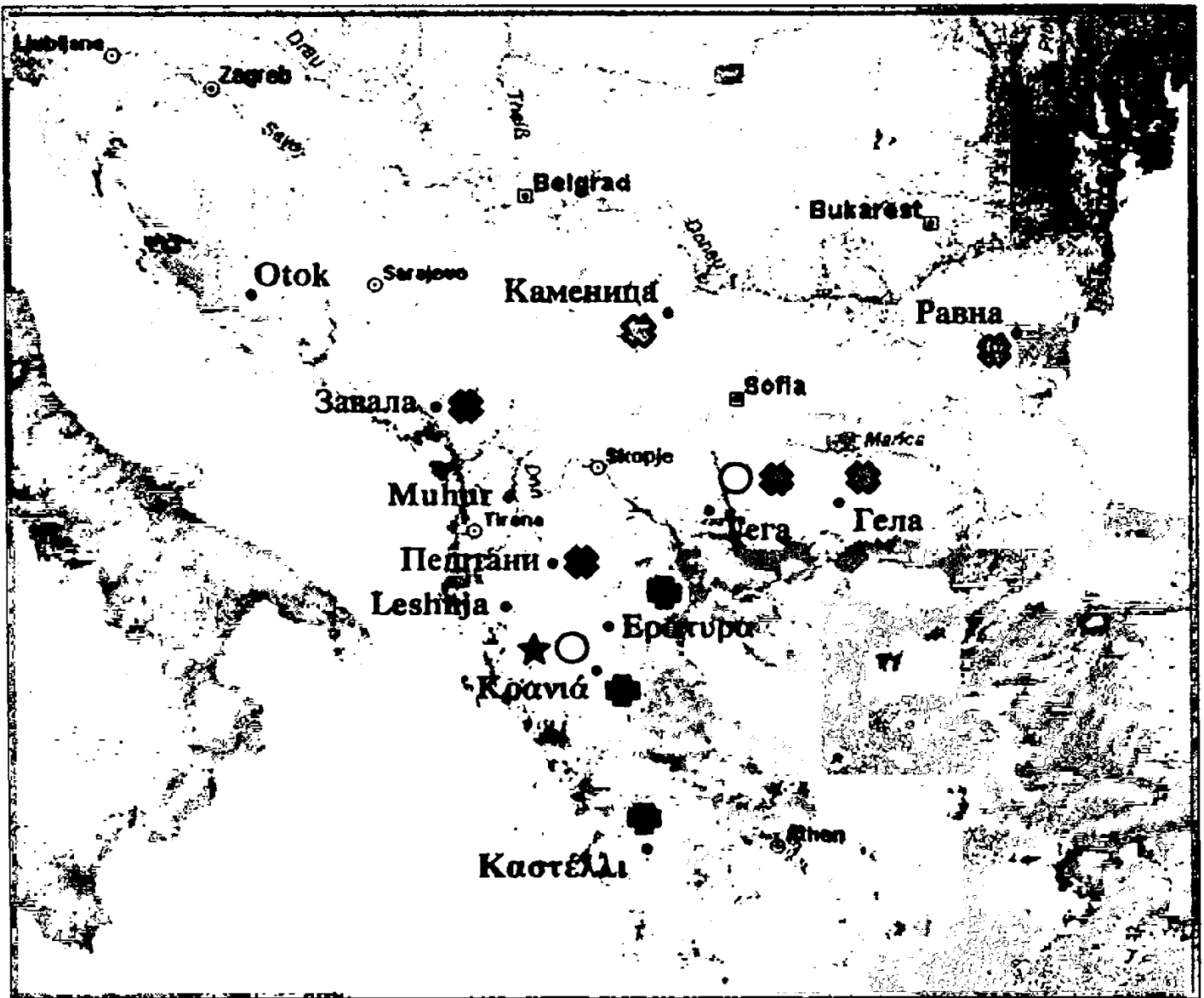
Семейная обрядность. Похороны.

III С. 3.24. Поминальные дни в течение календарного года

- Оток
Нет наименования; не картогр.
- Завала
zadušnice
- Каменица
zad'ušnice
- Пештани
zad'ušnici
- Гега
mrətv'en, mrətv'eno
zad'ušnicl, считается литературным (но ср. *čer'ešovlat, čer'ešlat* *zad'ušnicl* в июне).
- Гела
zad'ušnəcl
- Равна
d'ušn'icl и *dušn'icl*
- Мухурр
Нет реалии, нет наименования (не картогр.).
- Лешнјѐ
То же.
- Ерátуpa
ta pśixus'avata
- Καστέλλι
ta pśixos'avata
- Κρανιά / Turia
psihus'avatu
s'āmbāta a m'orḡilor и *s'āmbātā di āmbārḡ'iri*

Карта № 158

Названия поминальных дней в течение календарного года



Легенда

МОТИВАЦИЯ НАЗВАНИЯ

- (with cross) „душа“
- (with flower) тип *psixos'avato*
- „мертвый“
- ★ „прощание“

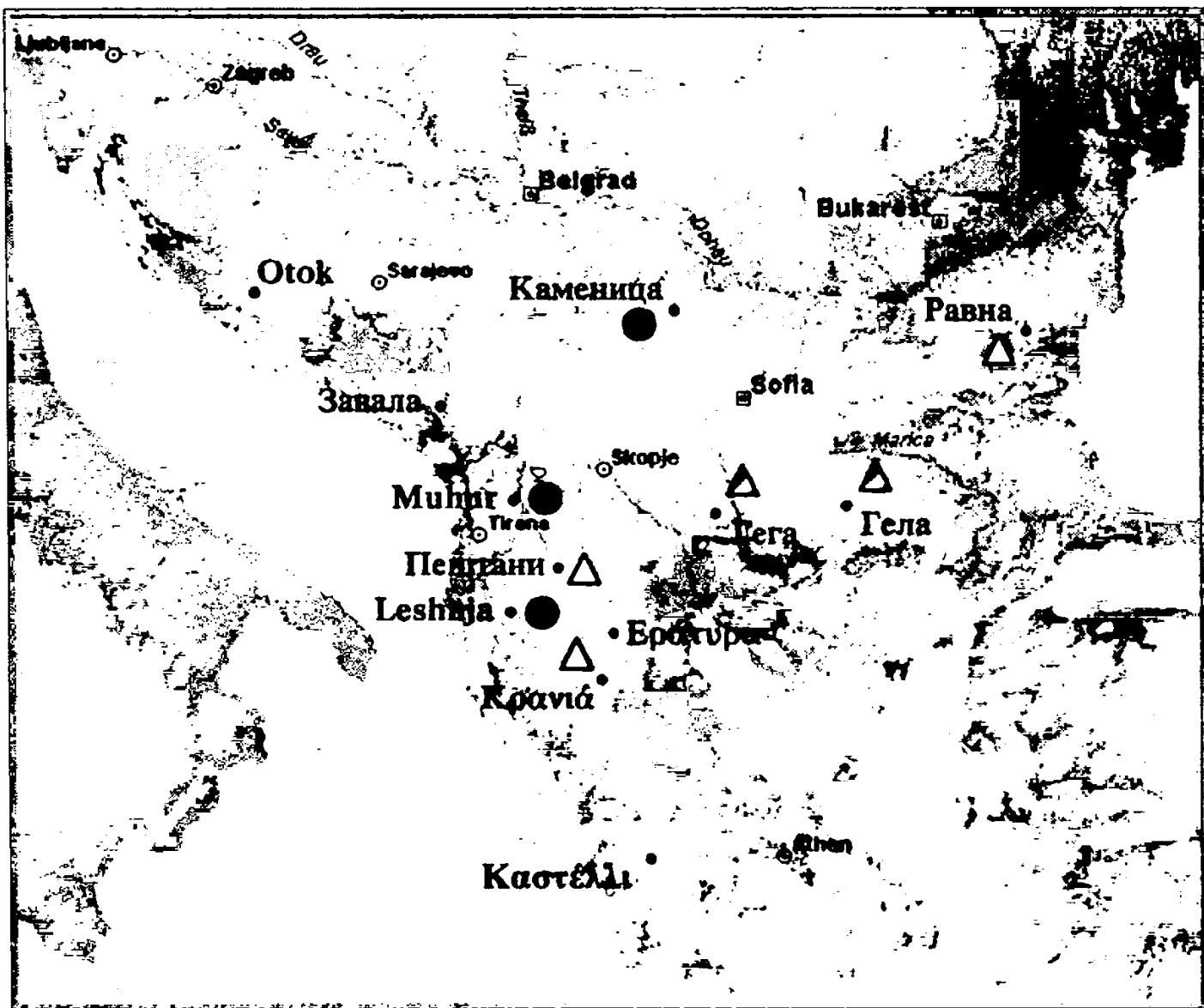
Семейная обрядность. Похороны.

III С. 3.27. Траур по покойнику

- Otok
Нет наименования (ср. *u cъnu*).
- Завала
korota (ср. *nosi cъno, u korotu je za ocem*).
- Каменица
cъn'ina
- Пештани
ž'alošć (ср. *oc'arnela*).
- Гера
tr'aur, новое (ср. *ž'al'at*, 3. pl.)
- Гела
Нет наименования (ср. *žal'ejet*, 3. pl.)
- Равна
ž'al'eņe
- Muhurr
zi
- Leshnjë
zi
- Еράтура
tu p'enpus „траур; черная траурная одежда“ (ср. *pinp'o, fro m'avra, fro ta p'enpima*).
- Καστέλλι
to p'enpos „траур; черная траурная одежда“
- Κρανιά / Turia
že'ali

Карта № 159

Из названий траура



Легенда

- МОТИВАЦИЯ НАЗВАНИЯ
- „черный“
 - △ „жалеть“
 - ▲ нейтрализация „жалеть“ – „быть в трауре“

Семейная обрядность. Похороны.

III С. 3.28. Повторное погребение трупа

Оток

Нет наименования (ср. *prinit*, inf. и *primišta*, 3. sg.); не картогр.

Завала

prenos и *prebačivañe kosti* (не картогр.).

Каменица

Нет ритуала, нет наименования (не картогр.).

Пештани

То же.

Гега

rask'orvane

Гела

Нет наименования (ср. *prəm'esk'uvl*, 3. sg. и *m'esk'et*, 3. pl.); не картогр.

Равна

То же.

Muhurr

Нет ритуала, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ерátура

tu kśin'axuma и *tu kśan'axuma*

Καστέλλι

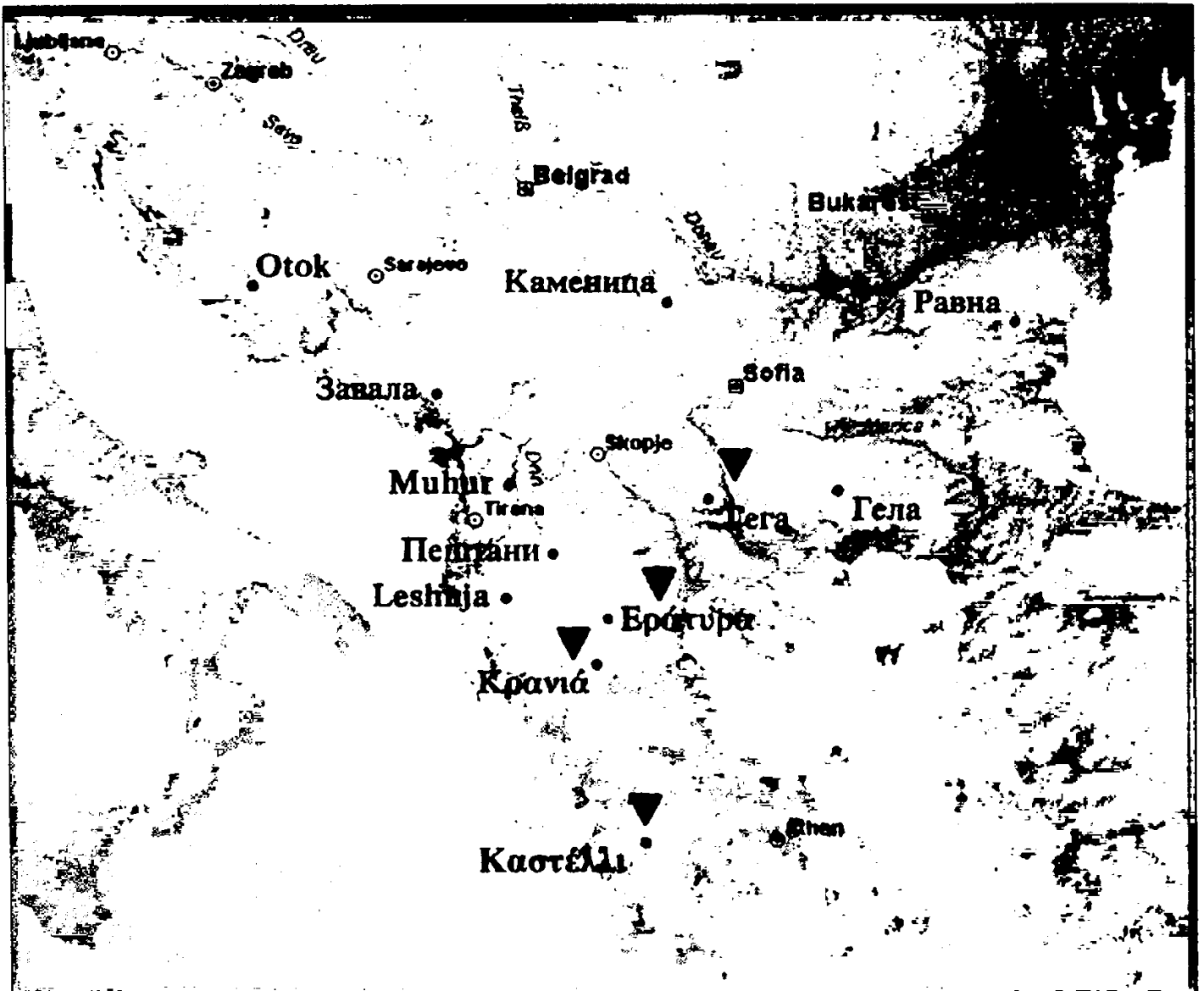
to ks'exoma

Κρανιά / Turia

dizgrup'ari

Карта № 160

Из названий повторного погребения



Легенда

▼ внутренняя форма „выкапывание“

Семейная обрядность. Похороны.

III С. 3.29. Надгробный деревянный памятник (дощечка)

Оток

kriš

Завала

kʏs, новое (раньше ставили *kiʃan*, кусок камня (*kʏš*))

Каменица

kʏst'ača

Пештани

kərs

Гега

krəs

Гела

kərs, на нем деревянная *k'ukl* или *k'ošnəsl* для иконки и свечи.

Равна

krəs

Muhurr

shp'atlla и *shpatull'iza* (*e v'orrit*)

Leshnjë

dërr'asë

Ература

tu stavr'o с небольшим, до 40-50 см *parakl'is*-ом для свечей.

Καστέλλι

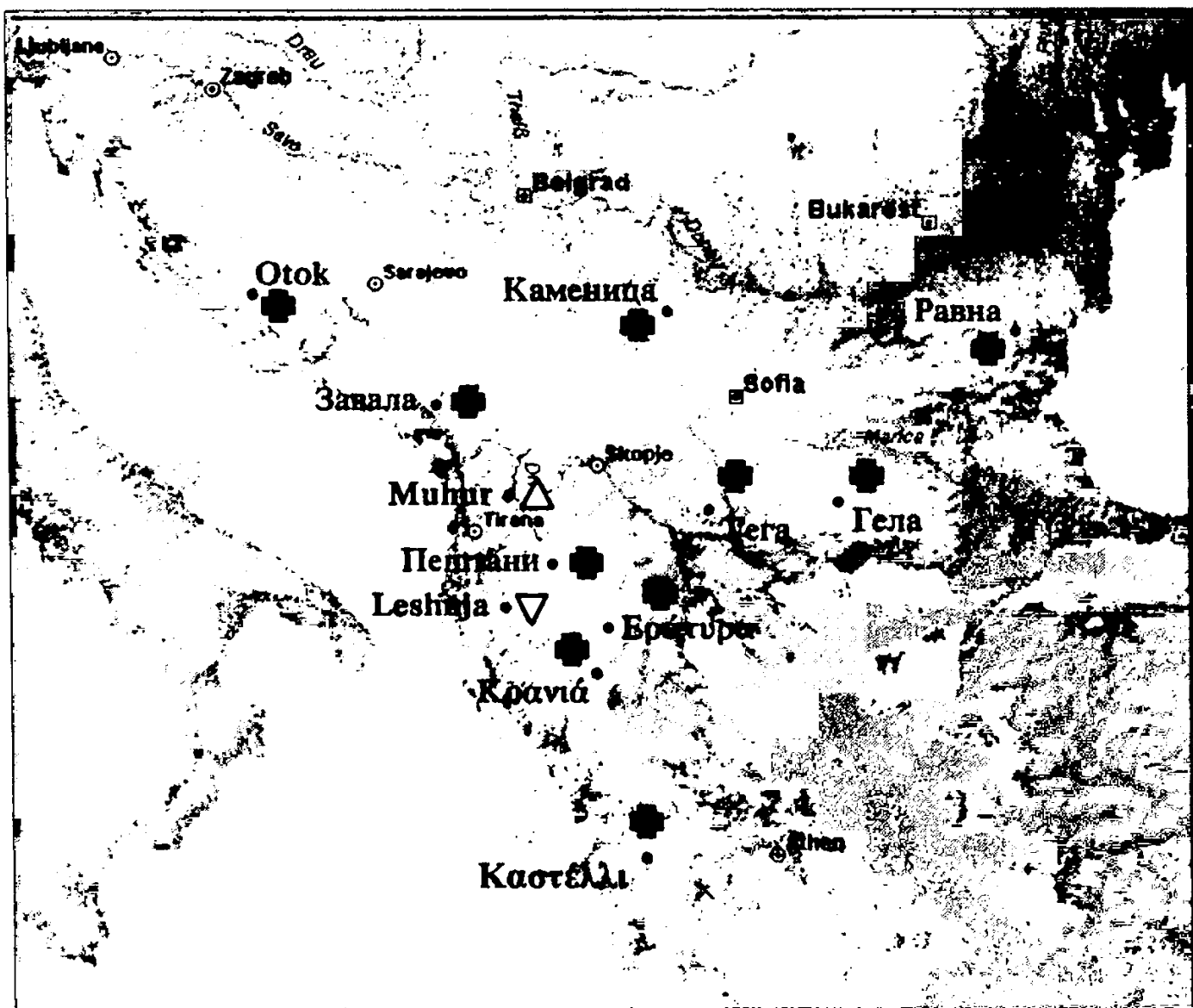
o stavr'os и *to stavr'o*, с ящичком для свечей.

Κρασιά / Turia

kr'uḡi, с ящичком для свечей.

Карта № 161

Названия надгробного деревянного памятника (дощечки)



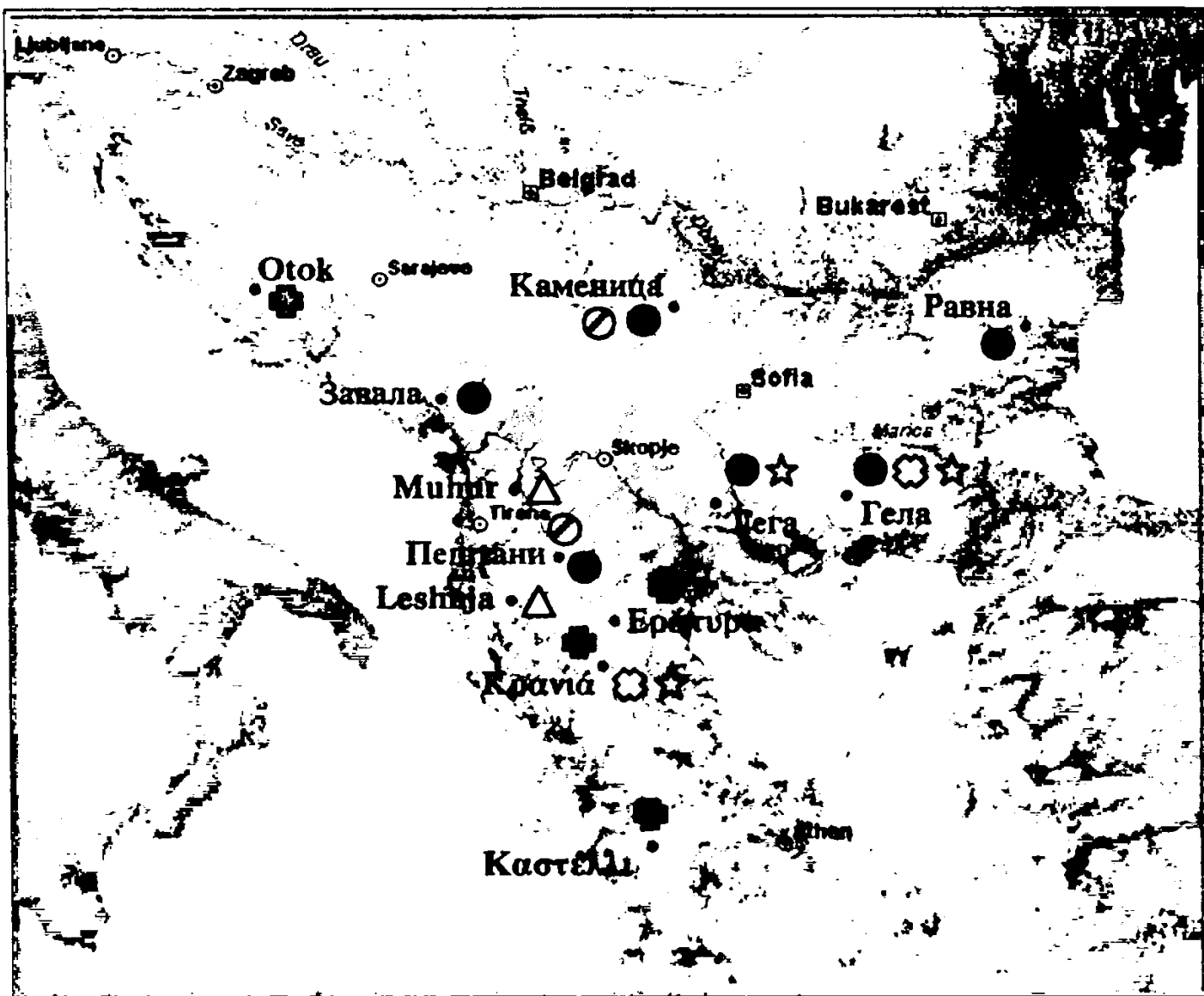
Легенда

- мотивация и/или внутренняя форма „крест“
- △ *shp'atlla* и *shpatull'iza*
- ▽ *dërr'asë*

Мифология.**IV С. 1. Вампир****IV С. 1.1. Ходячий мертвец в облике животного или человека, тени и др.****Otok***vukodlak* „ходячий мертвец; вампир“*vukozlačić* „то же“**Завала***vampir* и *lampir* „ходячий мертвец; вампир“**Каменица***vamp'ir* „ходячий мертвец; вампир“*ten'эс* „то же“**Пештани***v'opir*, ед.ч., *v'opri*, мн.ч. „ходячий мертвец; вампир“*s'enišće* „то же“**Гега***vampir'ir* „ходячий мертвец; вампир“; ср. *vampir'iro go isp'i* – о заболевшем животном (ср. *klak'onžuli* и *vampir'iri* – один и тот же персонаж; действуют в любое ночное время)**Гела***vampir'ir* и *vampir'ir'* „ходячий мертвец; вампир; нечистая сила“*dr'akus* „то же“*d'evul* „то же“*žin*, редко „то же“**Равна***vampir'ir* и *vampir'irit* „ходячий мертвец; вампир“**Muhurr***lugjat* „ходячий мертвец; вампир“**Leshnjë***lvgjat* „ходячий мертвец; вампир“**Еράтура***vrik'olakus* „ходячий мертвец; вампир“**Καστέλλι***vrik'olakas* „ходячий мертвец; вампир“**Κρασιά / Turia***d'emun* „ходячий мертвец; вампир; нечистая сила“*dar'ak* „то же“*vark'olak* „то же“

Карта № 162

Названия ходячего мертвеца



Легенда

- *vukodlak, vrik'olakas, vārķ'olak"*
- ⊗ *dr'akus, dar'ak"* „то же“
- *vamp'ir* и под.
- ⊘ *ten'ac, s'enišče*
- △ *lugj'at, luvg'at*
- ☆ единичные наименования (*δ'ετιμ"*, *d'ενυλ*, *žin*, *κλκ'ονζυλ*)

Мифология.**IV С. 1. Вампир****IV С. 1.7. Действие превращения в вампира**

Otok

rovukodlačit se

Завала

polampirit se

Каменица

*uvampir'il se, perf.**utenč'il se и nat'enčil se, perf.; t'enči se, 3. sg.*

Пештани

st'anəl v'opir, perf.

Гега

vampir'il se, perf.

Гела

*vampər'esovλ; st'anuvλ vamp'ir', 3. sg.**poδrakusn'evλ, st'anuvλ dr'akus, 3. sg.**st'anuvλ d'evul, 3. sg.**žən'esuvλ, 3. sg.*

Равна

st'avλ vamp'ir, 3. sg.

Muhurr

b'ohet lugj'at, 3. sg.

Leshnjë

b'ehet luvg'at, 3. sg.

Εράτιρα

vrikul'aži, 3. sg.

Καστέλλι

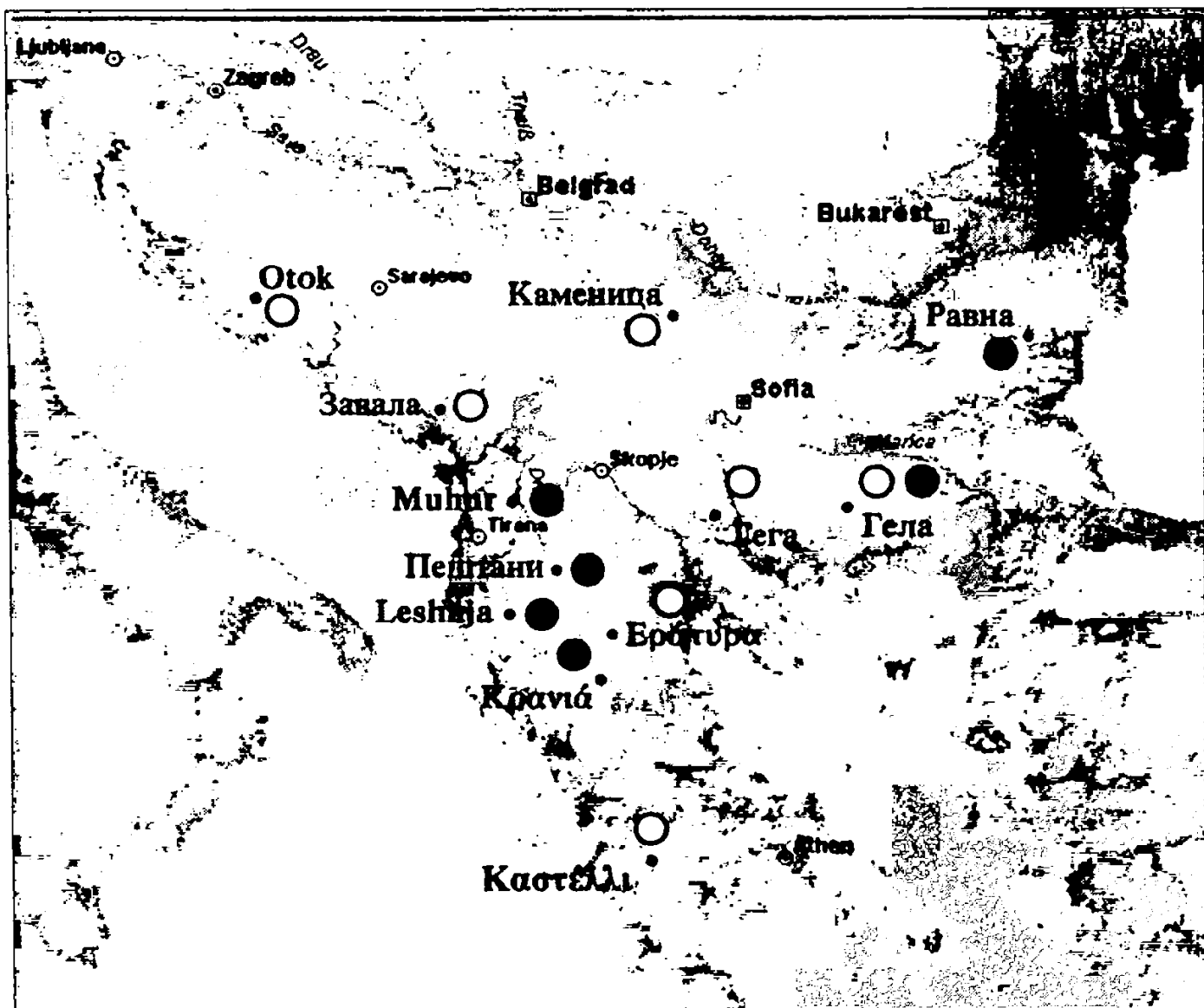
vrikolak'asane, 3. pl. aor.

Κρανιά / Turia

si-adr'ā δ'emun", 3. sg. aor.

Карта № 163

Названия действия превращения в ходячего мертвеца



Легенда

- простые глаголы
- перифрастические глаголы

Мифология.**IV С. 1. Вампир****IV С. 1.3. Окостеневший вампир – мертвец, живущий среди людей****Otok**

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

То же.

Пештани

v'olkołak „окостеневший (через 40 дней) вампир“

ĩ'uda „то же“; ср. *st'anəl ĩ'uda*.

Гега

klrak'onžet „окостеневший вампир“

Гела

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Равна

То же.

Muhurr

То же (ср. *dhamp'ir* „человек, способный распознать и убить *lugj'at*“).

Leshnjë

kuk'udh „демон, в которого через 40 дней превращается *luvg'at*“

Еράтура

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Καστέλλι

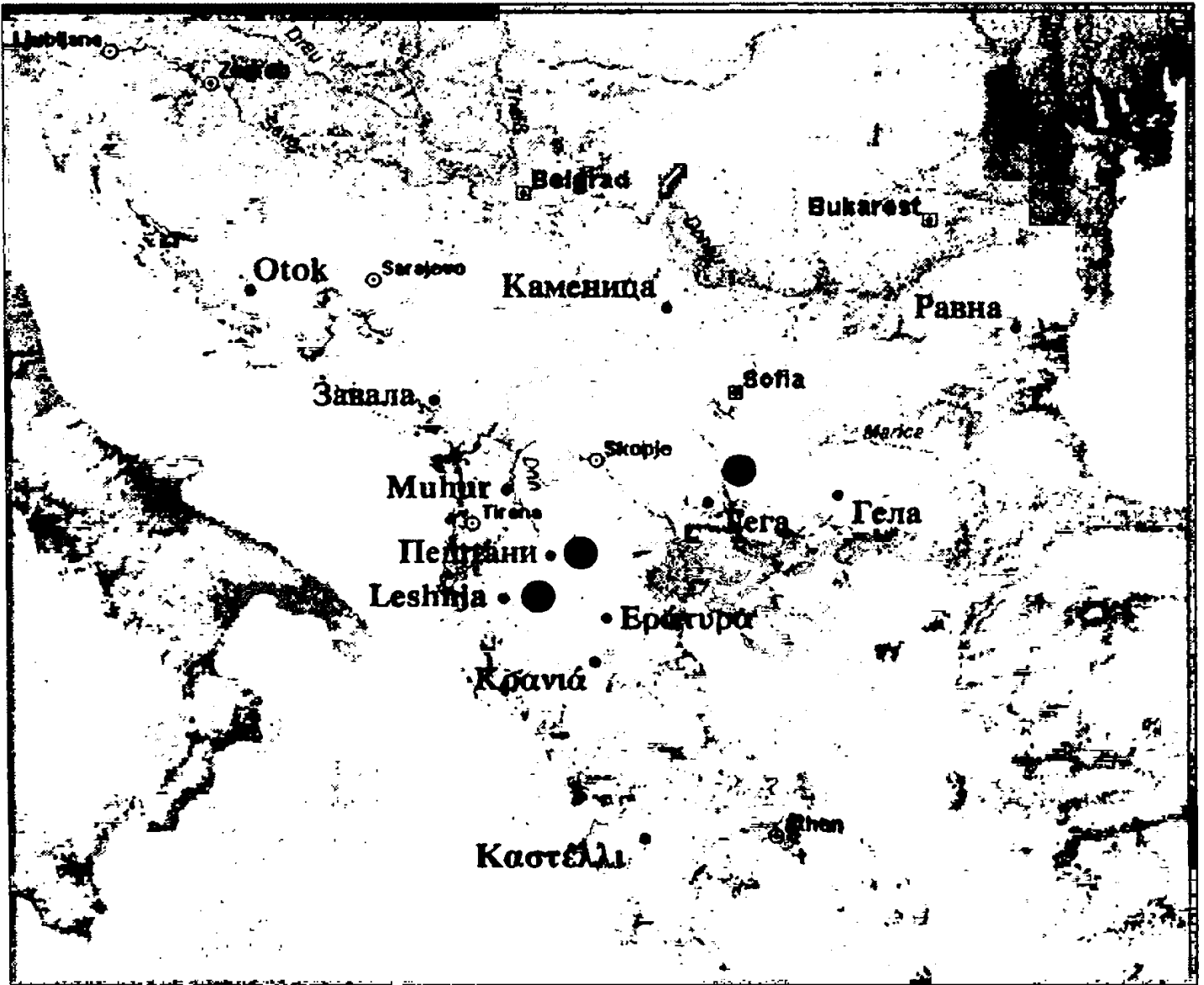
То же.

Κρανιά / Turia

То же.

Карта № 164

Поверие о превращении ходячего мертвеца в иного демона



Легенда

● наличие поверия

Мифология.

IV С. 4. Ведьма

IV С. 4.1. Женщина, обычно преклонного возраста, обладающая сверхъестественными свойствами, которые использует для нанесения вреда людям

Otok

vištica

Завала

víeštica и *vještica*

vračara

Каменица

v'eštica, ругательство

maži'arka

Пештани

mag'ešnica и *mag'ešnička*

Гега

v'eštica

mag'osnica и *maž'osnica* и *mag'esnica*

Гела

mag'osnāsl и *mag'esnāsl*

vr'ačka

žad'ije, ругательство

Равна

mag'osnica

žad'yl, ругательство

Muhurr

shtrig и *shtrigj*

mgj^{sh}it'orja

Leshnjë

shtr'igë

magjistr'eckë

Εράτιρα

i str'ingla

i ma'istra

Καστέλλι

i m'ajisa (ср. *stringl'aži*, *k'an'i m'aja*, 3. sg.)

i str'ingla, ругательство

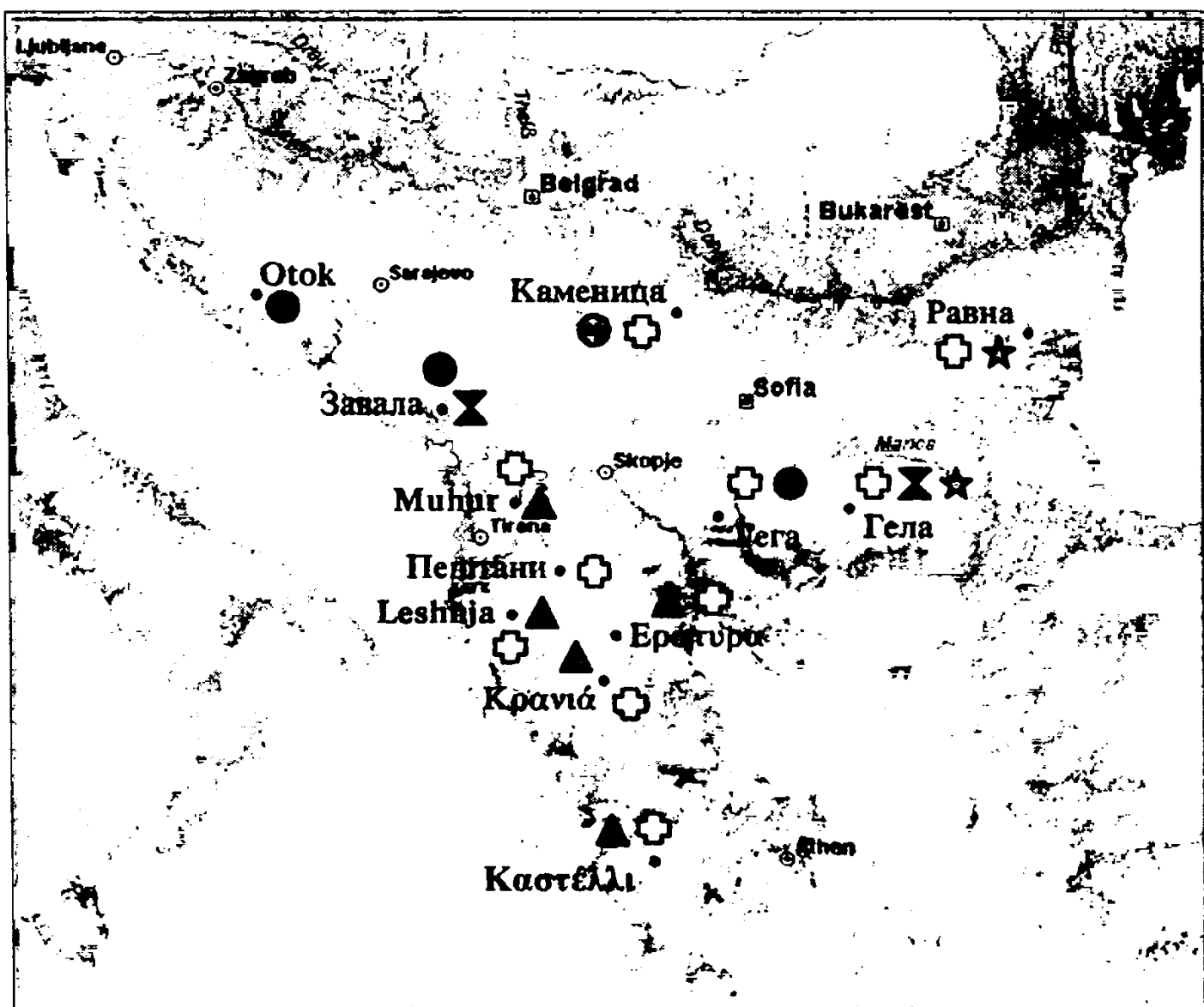
Κρανιά / Turia

māγ'istrā

štr'igā, в ругательстве *mor*, *štr'igā!*

Карта № 165

Названия ведьмы



Легенда

название ведьмы



m'ajisa, māy'istrā, magjistr'eckē, maǵ'ešnica и под.



shtrigē, str'ingla и под.



v'eštica и под.



vračara, vr'ačka

то же как ругательство по отношению к женщине



str'igā



v'eštica



žad'ije

Мифология.

IV С. 4. Ведьма

IV С. 4.4. Девушка-ведьма, способная к оборотничеству и мучающая по ночам людей, сдавливая им грудь

Otok

mora

Завала

mora

Каменица

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Пештани

То же.

Гега

mor'atл, только во фразеологизированных выражениях, обозначающих приступы удушья, – *mor'atл го е пат'иснлл* и *mor'atл го исп'и*, или в проклятии *дл те исп'ие мор'атл!*

Гела

mor'avл (ср. *prət'iskл*, 3. sg. и *m'ačkл*, 3. sg. „мучить спящего“).

Равна

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Muhurr

То же.

Leshnjë

Существует поверие, что спящего мучает *luyg'at*.

Еράтура

i zurl'i, недостоверно

Καστέλλι

i m'ora; в облике женщины.

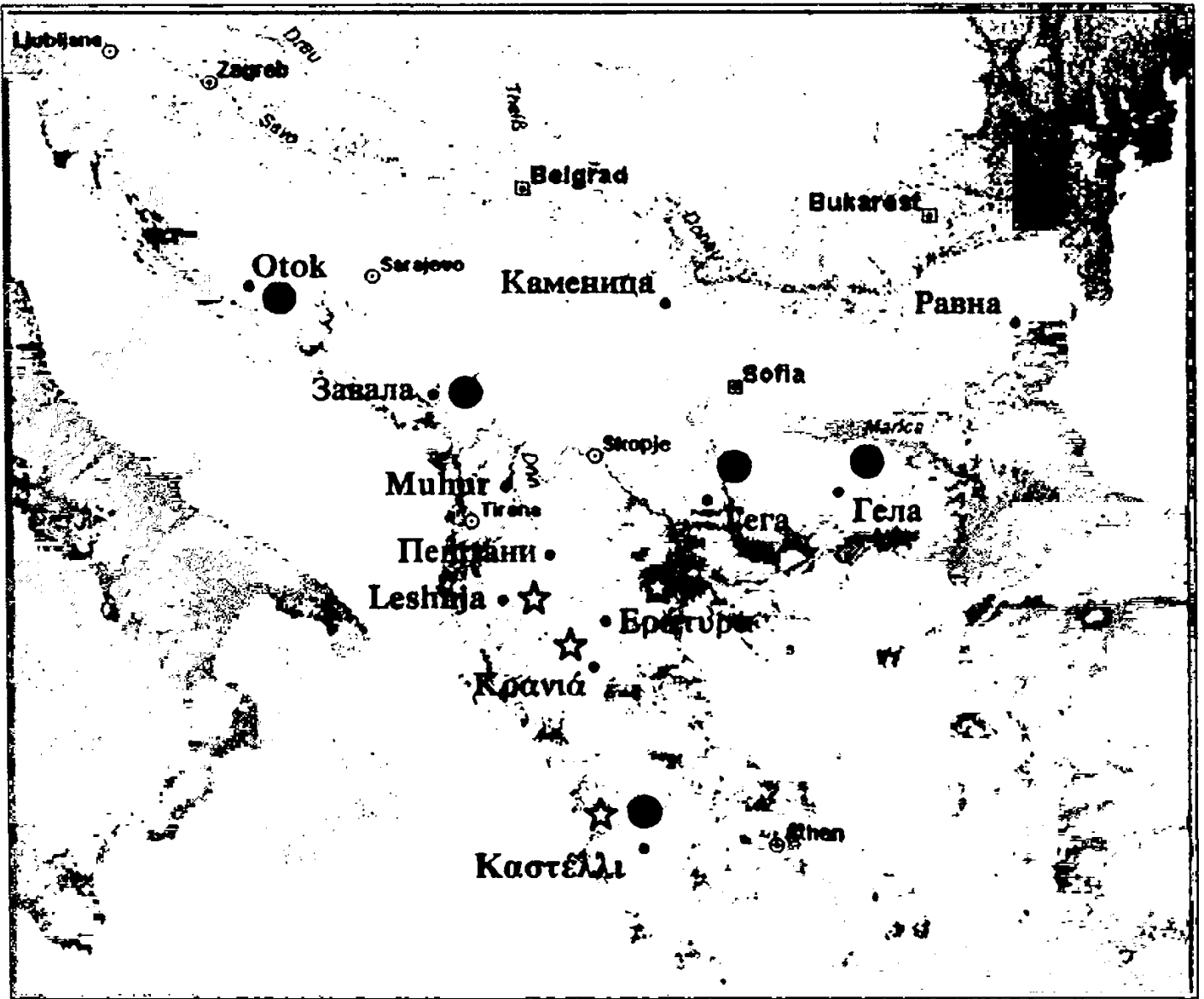
to pir'io

Κρασιά / Turia

Существует поверие, что человека, плохо спящего из-за тяжести в груди, *k'ulkā a'umbrā* „топчет тень“.

Карта № 166

Названия демона, мучающего по ночам людей, сдавливая им грудь



Легенда

- *m'ora, tor'avl* и под.
- ☆ единичные наименования

Мифология.

IV С. 5. „Вила“ и аналогичные ей мифологические персонажи

IV С. 5.1. Молодое существо женского пола привлекательной внешности, помогающее людям или приносящее вред

Оток

vila

Завала

vila, vile мн.ч.

gorska vila

Каменица

v'ila

Пештани

sam'ovili, мн.ч.

Гега

slmɔv'itl

i'udl

Гела

i'udl

Равна

slmɔd''iv'i, мн.ч.

or''ish'ici, мн.ч.

Μυήγγ

Нет поверия, нет наименования (ср. *egjin'a, gjin, vallesht'umit*); не картогр.

Leshnjë

То же.

Εράτιρα

То же.

Καστέλλι

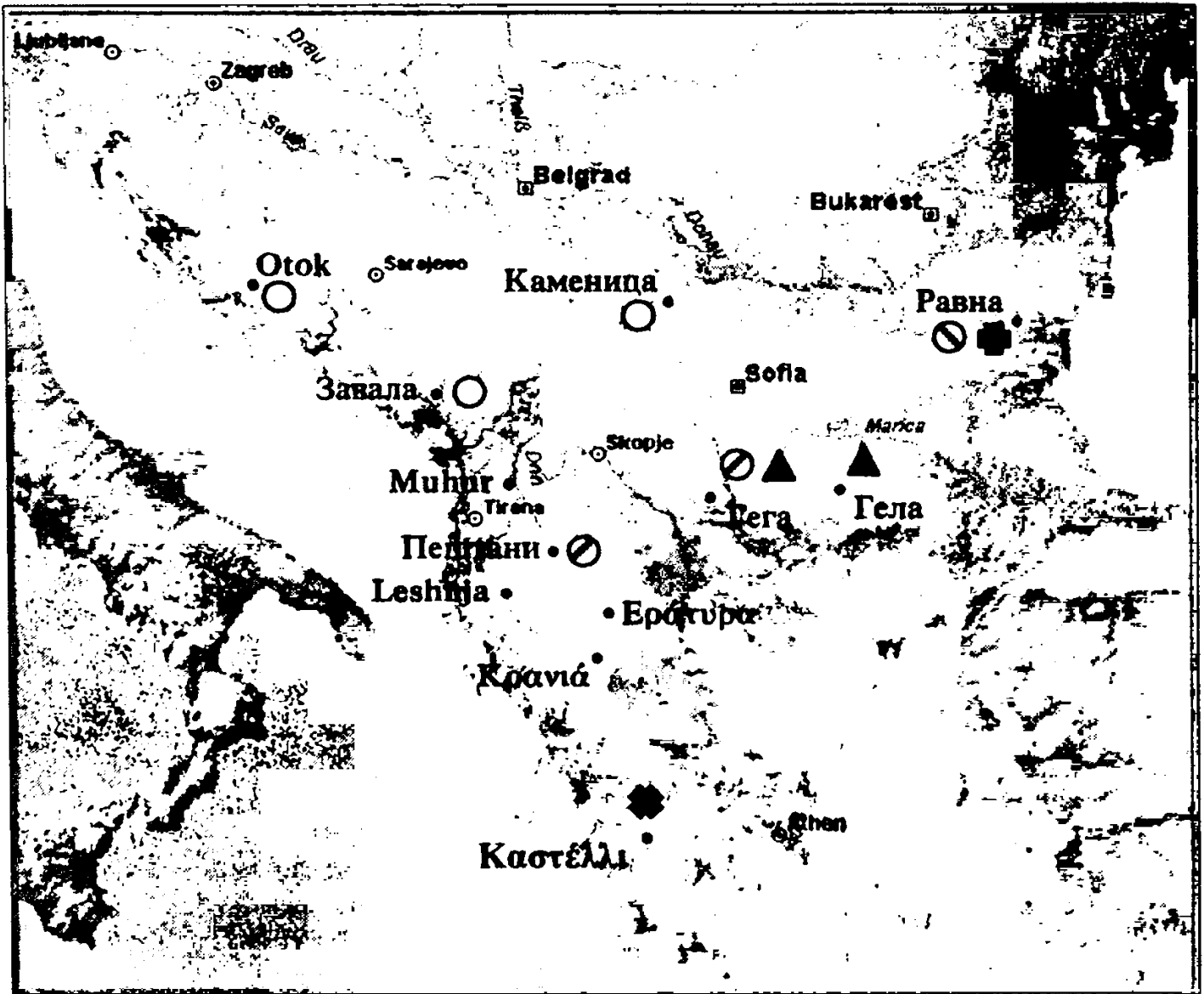
i per'aiðes, мн.ч.

Κρανιά / Turia

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Карта № 167

Названия мифологического существа женского пола типа „вила“



Легенда

- *v'ila* и под.
- ◐ *slon'ila* и под.
- ◑ *slod'ivl*
- ▲ *i'udl*
- *or'isn'ica*
- ◆ *ner'aiida*

Мифология.

IV С. 5. „Вила“ и аналогичные ей мифологические персонажи

IV С. 5.2. Танец этих персонажей

Оток

vilno kolo и *vilinsko kolo*

Завала

Нет наименования (ср. *jedno guvno vile že igrau*), не картогр.

Каменица

v'ilino k'olo и *'oro*

Пештани

Нет наименования (не картогр.).

Гега

słmɔd'ifskɔ ɔr'o

ɨ'udinskɔ ɔr'o

Гела

ɨ'udɛnu x'oru

Равна

Нет наименования (не картогр.).

Мухурр

То же.

Leshnjë

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Ерџтура

Нет наименования (не картогр.).

Καστέλλι

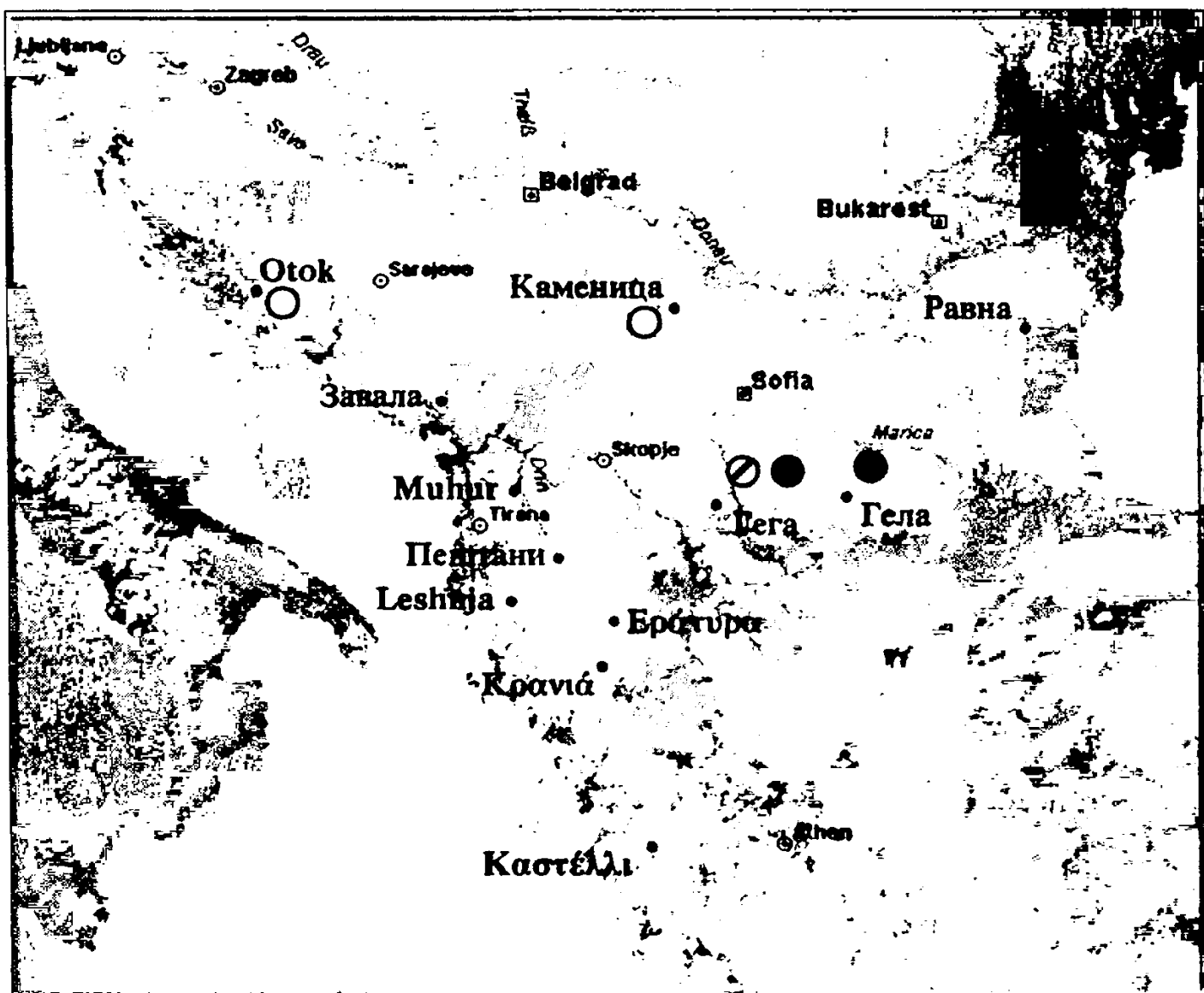
o chor'os, общее название (не картогр.).

Κρασιά / Turia

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Карта № 168

Названия танца мифологического персонажа типа „вила“



Легенда

- наличие специального названия
- *v'il(i)n(sk)o k'olo, v'ilino 'oro*
 - ◌ *slmōd'ifskō or'o*
 - *i'udānu x'oru*

Мифология.

IV С. 5. „Вила“ и аналогичные ей мифологические персонажи

IV С. 5.4. Попадание человека на место, где танцевали, пировали эти персонажи, как причина его болезни

Оток

nagazit, inf. „наступить“

Завала

Нет наименования.

Каменица

То же.

Пештани

n'agazi, 3. sg. „наступить“ (ср. *k'ako s'enka kaj ĉ'ešmata*).

Гега

urad'isvane, *urad'isat e* и *uram'a im'at*
zg'azi, 3. sg. „наступить“

Гела

Попадание человека на такое место не считается опасным.

Равна

ugrad'isvat, 1. sg.

Мухурр

Нет поверия; считается опасным наступать (*shk'el*, ср. *njer'i i shk'elun*) на место пребывания духов места *mel'eq^{sh}e* и *ergj'ine*.

Лешнјѐ

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Ера́тура

Нет поверия; считается опасным наступать на место пребывания духа *'isk'oma*.

Καστέλλι

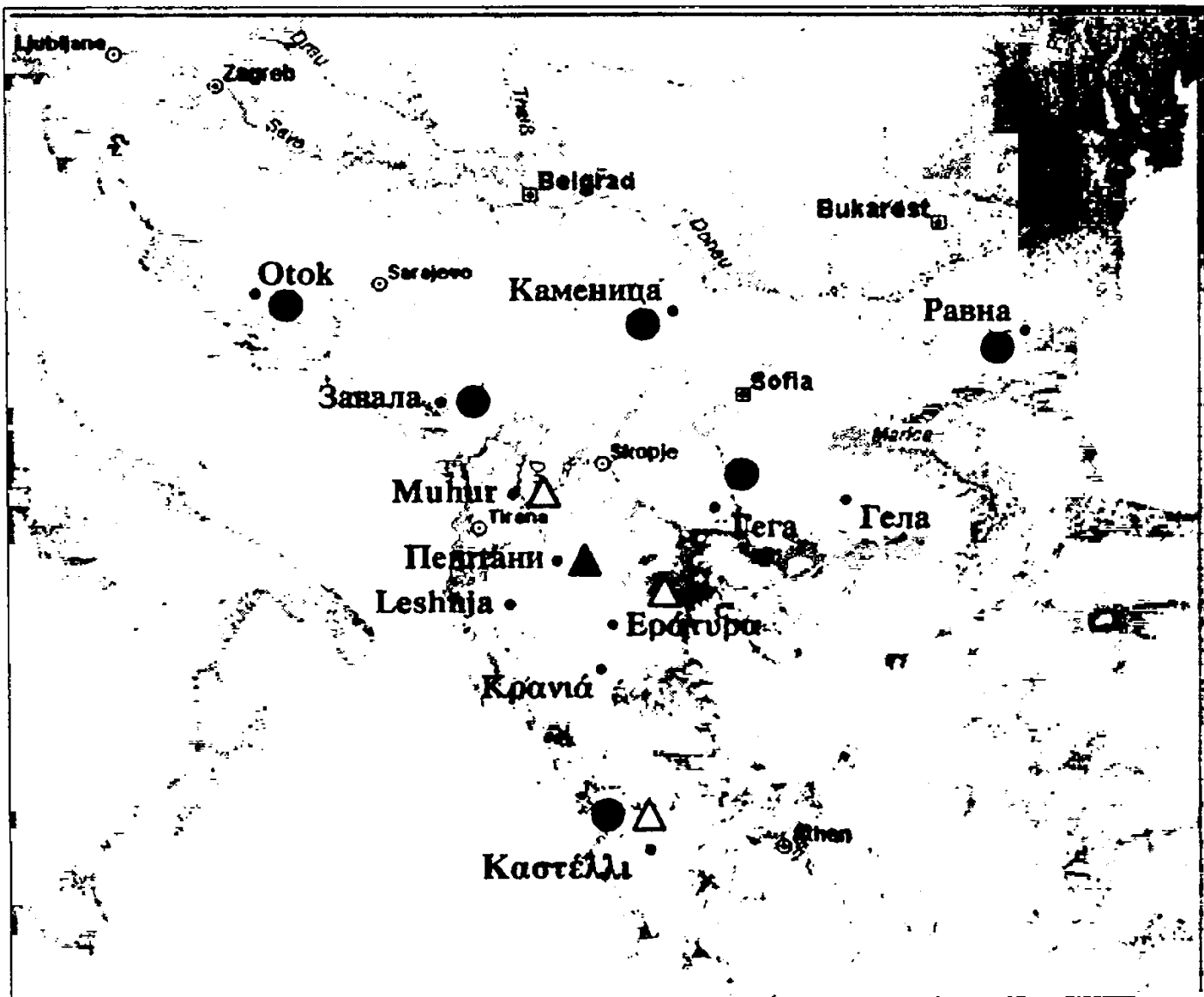
neraidoparm'enos „человек, заболевший в результате попадания на место нераиды“ (ср. *an p'atises ap'ano bor'i na p'apis kak'o*); считается опасным наступать на место пребывания духа *'isk'oma* (ср. *p'atise sto 'isk'oma k'e 'epape kak'o*).

Κρασιά / Turia

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Карта № 169

Запрет наступать на место и/или след пребывания персонажа типа „вила“ и/или демона места



Легенда

- запрет наступать на место пребывания „вилы“
- ▲ тень как след пребывания „вилы“
- △ место пребывания демона места (*'isk'uma, egjin'a* и под.).

Мифология.

IV С. 6. Водяные, демоны воды

IV С. 6.1. Дух, демон воды

IV С. 6.4. Живущие в глубоких местах рек существа женского пола с распущенными волосами, с помощью которых они топят людей

IV С. 6.5. Хозяин реки или колодца, происходящий от утопленника

Оток

Нет поверий, нет наименований (не картогр.).

Завала

Нет наименований; есть поверие о *svjetlos* как духе озера (*manito jezero*, *buničko jezero*) и легенда о черном баране (*ovčen čuni*), уведшем в озеро своих ягнят; не картогр.

Каменица

Нет наименования (ср. *ž'avor*; вода, особенно у мельничного колеса, считается местом его обитания); не картогр.

Пештани

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Гега

Существуют представления о хозяине источника: на последнем оставляют нитки от одежды и др., „плохим“ людям не разрешают его чистить, иначе вода может уйти (не картогр.).

Гела

sljib'ije (нл *vod'otl*) „дух, демон воды, происходящий от утопленника“
d'evul и *žin* „нечистая сила, обитающая под мостом“ (не картогр.).

Равна

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Muhurr

ku(l)ç'edër и *kulsh'edër* „дух, демон воды“

Leshnjë

kuç'edër „дух, демон воды“

Ература

i nir'aïda „красивая женщина в белых одеждах-добрый дух воды“

Καστέλλι

stix'o „дух, демон воды, происходящий от утопленника“ (ср. *aft'os est'i-x'ose mes sto ner'o*); есть поверие о царице и козле, живущих в одном из колодцев (*to vašilik'o piγ'adi*).

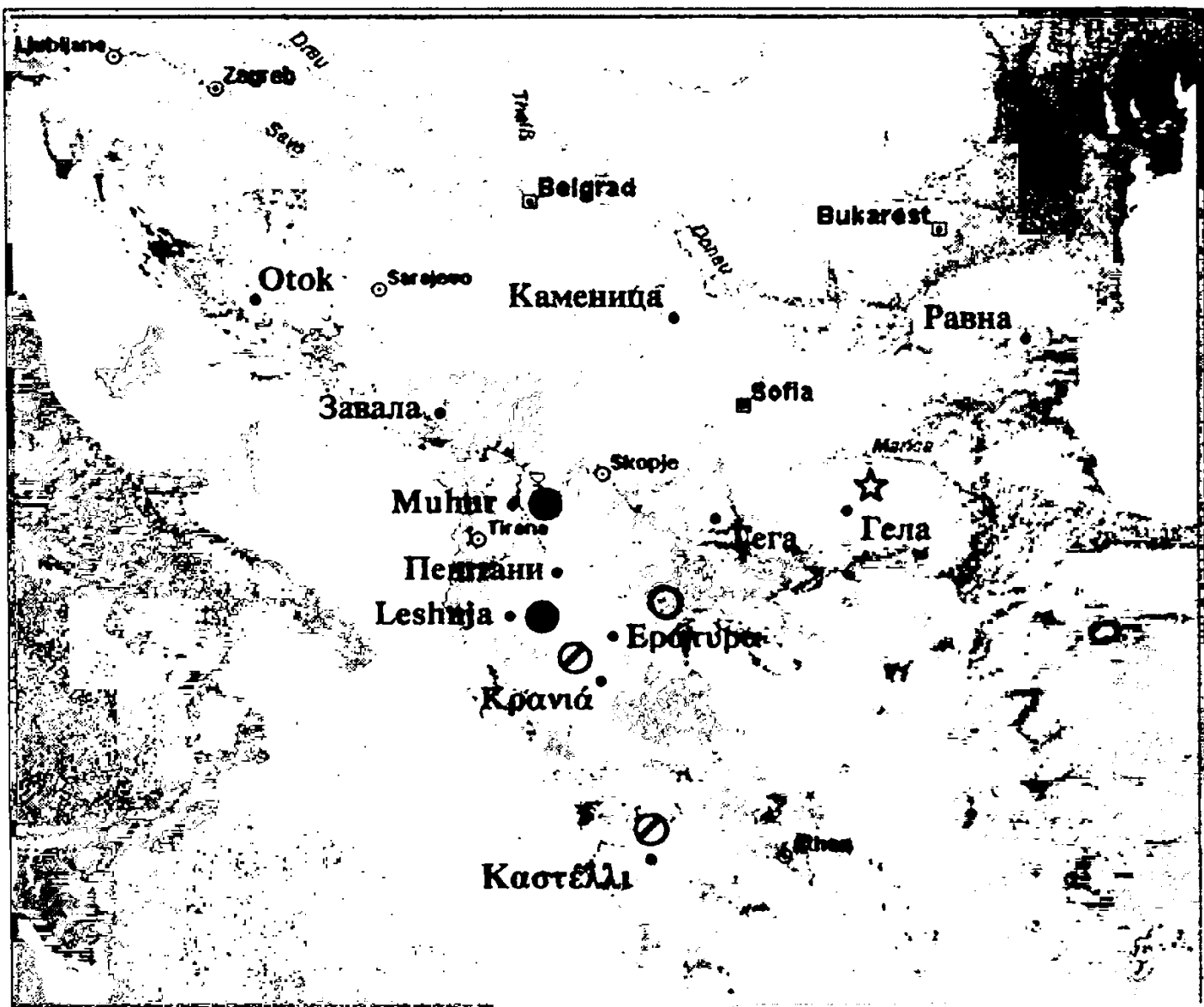
Κρασιά / Turia

stih'iu „дух, демон воды, пугающий своим криком“

δ'emun „дух, демон воды, происходящий от утопленника“ (не картогр.).

Карта № 170

Из названий демонов воды



Легенда

названия демонов воды

- *ku(l)ç'edër* и под.
- *nir'aïða*
- ⊗ *stix'o* и под.
- ☆ *slïb'iïe*

Мифология.

IV С. 6. Водяные, демоны воды

IV С. 6.3. Живущий на дне озера или моря змей-дракон (змея-дракон) с головой пса, с несколькими головами

Оток

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

ažd'aia

Пештани

l'amia

Гега

Имеется легенда о возникновении старого названия села, связанная с огромным змеем, жившим на дне озера, которое располагалось на месте нынешней долины р. Струмицы.

Гела

Нет поверия, нет наименования; ср. *l'm'ə* „прожорливый человек“

Равна

l'am'l, только на иконе св. Георгия в народном православии.

Muhurr

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ера́тура

i l'amn'a и *i l'am'a*

Καστέλλι

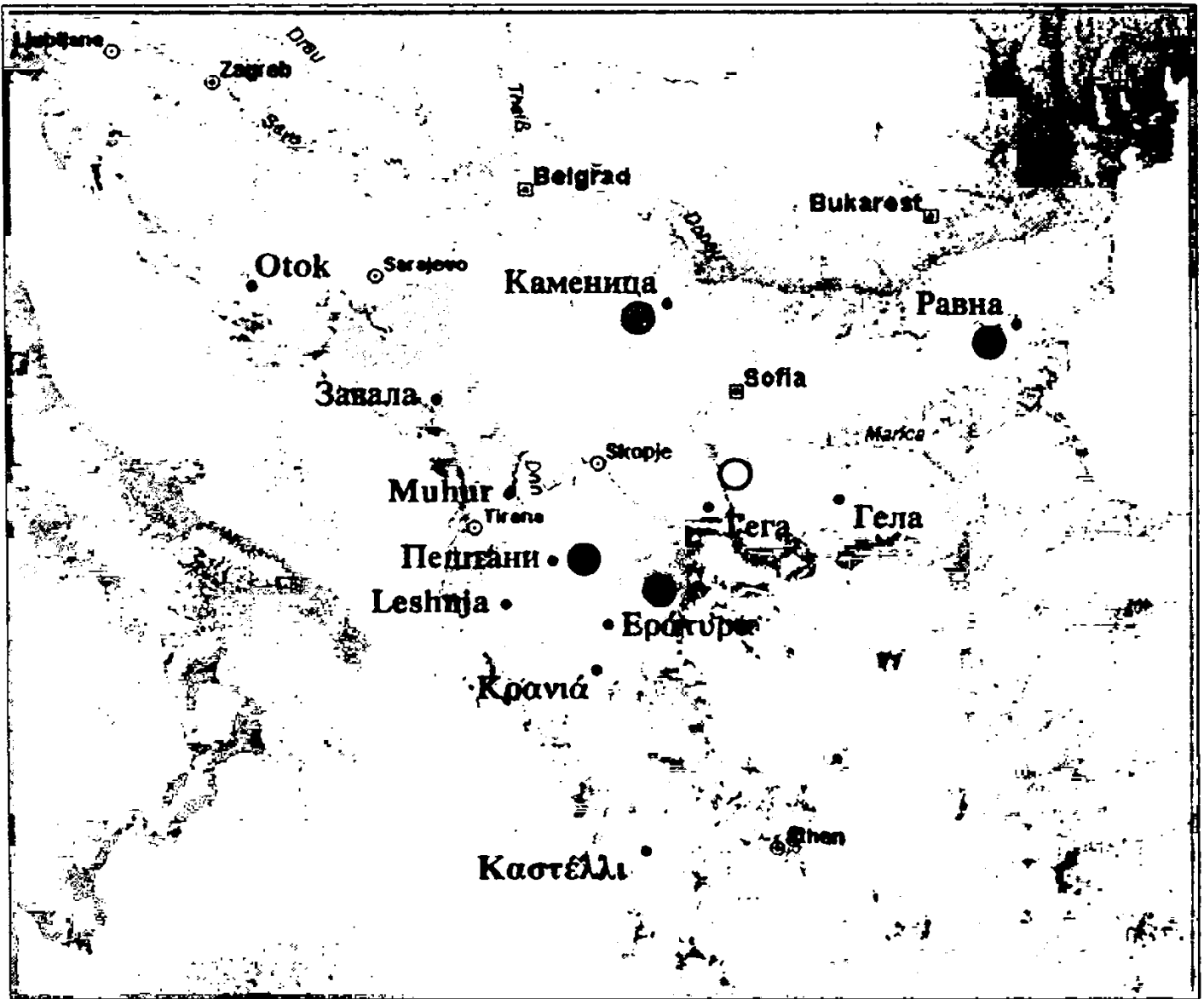
Нет поверия, нет наименования (не картогр.); ср. *i l'am'a* „мифологическое существо-красивая женщина, живущая в лесу“

Κρασιά / Τυγιά

l'amn'ea, известно пассивно (не картогр.).

Карта № 171

Названия змея-дракона, живущего на дне озера



Легенда

- название змея-дракона
- *l'amn'a, l'amija*
- *ažd'aj'a*
- наличие поверия, отсутствие наименования

Мифология.**IV 7С. 8. Воздушные демоны**

IV С. 8.3. Добрый демон, змей, дракон, защищающий свое село (поля, виноградники) от непогоды (или/и приносящий долгожданный дождь)

IV С. 8.5. Обладающий сверхъестественными способностями человек (возможно, рожденный от змея и обычной женщины), дух которого во время сна человека защищает село и урожай от непогоды

IV С. 9. Демоны дома, строения, места, хранители кладов

IV С. 9.4. Покровитель села

Otok

Нет поверий, нет наименований (не картогр.).

Завала

zduvač „мифологический персонаж, борющийся с демонами непогоды“

Каменица

zmeј „мифологический персонаж, защищающий село“

Пештани

Нет поверий, нет наименований (не картогр.).

Гега

То же.

Гела

Есть поверие о том, что только святые защищают людей и их села.

Равна

Нет поверий, нет наименований (не картогр.).

Muhurr

drag'o^ëj „мифологический персонаж, защищающий людей от зла и воюющий против *kuç'edr*-ы и *shtr'igj*-и, направляя на противницу молнию или комок земли“

Leshnjë

Нет поверий, нет наименований (не картогр.).

Еράтура

Есть поверие о том, что только святые защищают людей и их села.

Καστέλλι

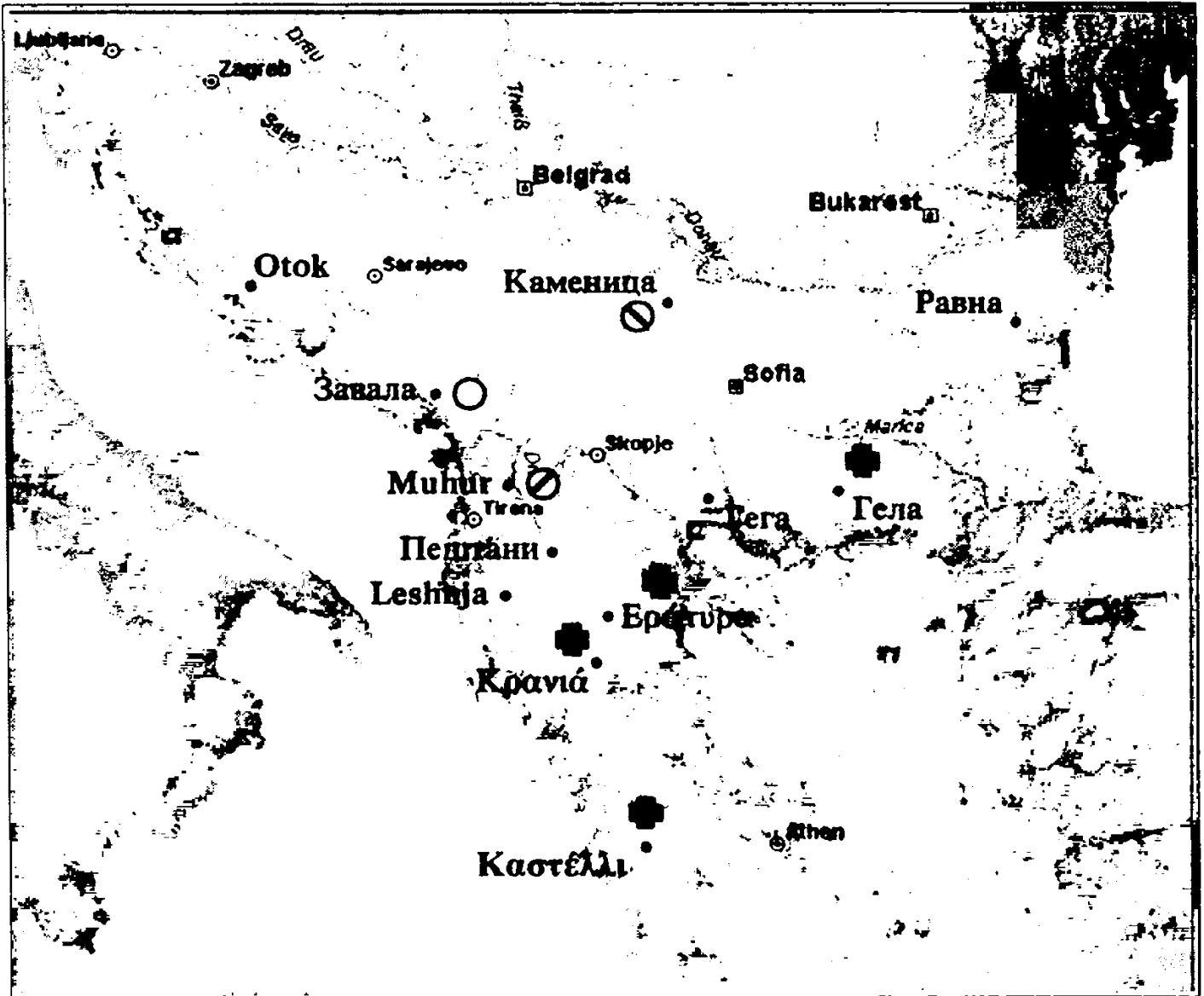
То же.

Κρασιά / Turia

То же.

Карта № 172

(Воздушные) демоны и покровители, защищающие село и людей (например, от непогоды)



Легенда

- название демона
- *zduvač*
 - ⊗ *drag'o'j*
 - ⊙ *zmej*
 - ⊕ только поверие о святых-защитниках села

Мифология.**IV С. 8. Воздушные демоны**

IV С. 8.6. Вихрь – воплощение (и место пребывания) нечистой силы (например, танцующей вилы)

Otok

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

'ale, мн.ч.

Пештани

'alošnik

l'uda и *sam'ovita*

Гега

vihr'ušk и *sp'id*

Гела

ǰ'ud и *vəxr'ušk* (ср. *vəxr'ušk* и *ǰe zov'ot ǰ'ud*)

Равна

v'ixr'ušk и *fərt'un*; считается, что души умерших предков в вихре требуют воды.

Muhurr

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Еράтура

animk'i

Καστέλλι

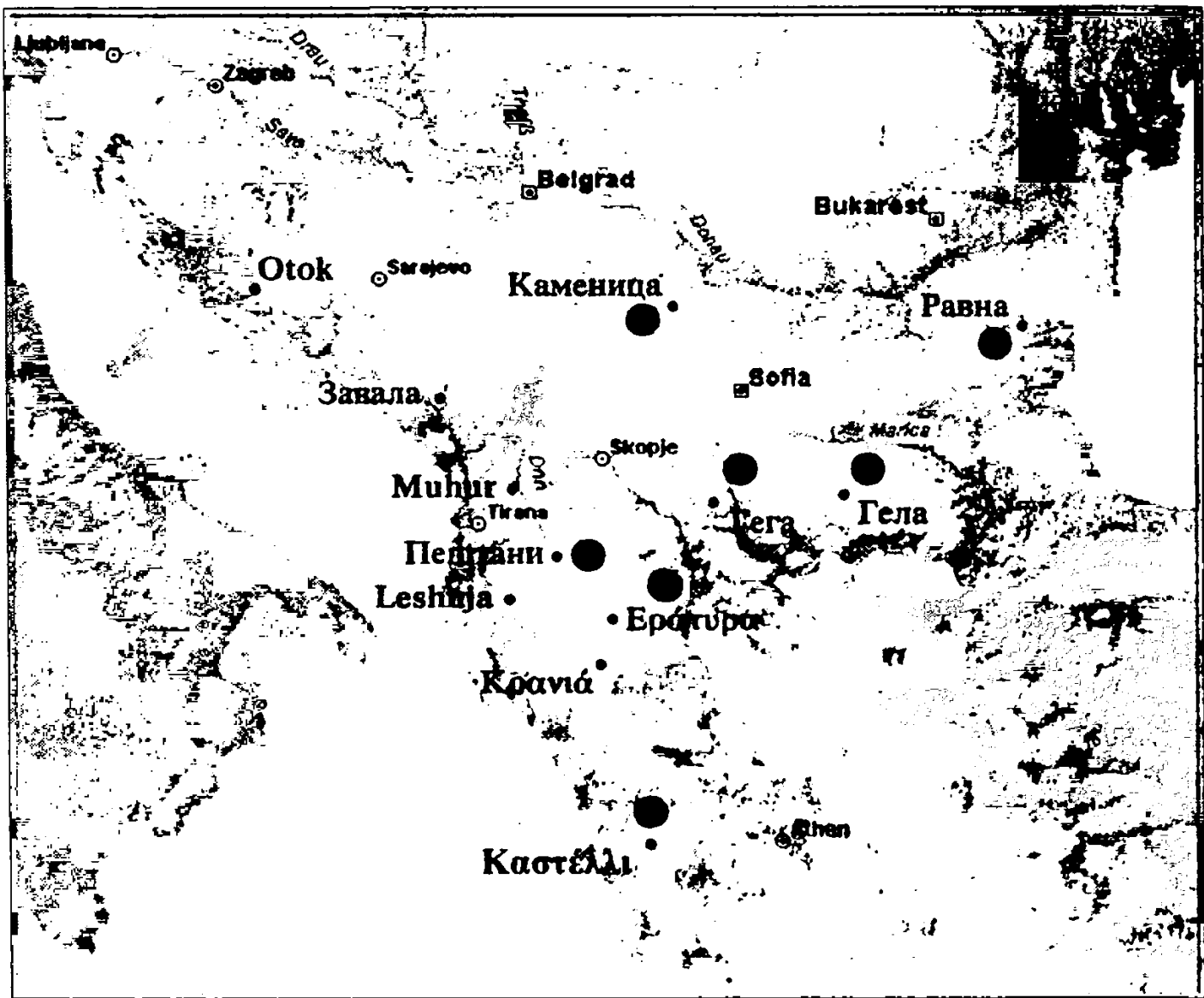
o anemostr'ovilos; ср. *...ton anemostr'ovilo me tis ner'aiðes*.

Κρανιά / Turia

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Карта № 173

Поверие о вихре – воплощении и месте пребывания нечистой силы



Легенда

● наличие поверия

Мифология.

IV С. 9. Демоны дома, строения, места, хранители кладов

IV С. 9.1. Покровитель какого-либо места, строения, источника, колодца, дерева, надела земли

Otok

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

То же.

Пештани

smok „змея-охранитель места“

t'olosum „то же“

Гега

sljib'iija „змея-уж, охранитель дома и полей“

kr'avek „змея-охранитель дома и колодца“

Гела

sljib'iije „демон-хозяин“ (*на bl'ir', на liv'adl, на v'odl, на k'ostl*
izost'av'ena)

Равна

Нет наименования; ср. *talas'om*, которым пугают детей (не картогр.).

Muhurr

mel'eq^{sh}e „добрый демон-хозяин места“ (ср. *tollos'um* „страх“, синоним *frik*)

egjin'a и *ergj'ine* и *xh^{sh}in* и *xh^{sh}ind* „злой демон-хозяин места“, табуизировано

vallesht'umit, мн.ч. „то же“

Leshnjë

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Еράтура

tu 'isk'uma „демон-хозяин места“

tu st(i)x'o „то же“

tu zutik'o „то же“

tu kal'ot(i)xi „добрый дух-охранитель дома“

Καστέλλι

to 'isk'oma „демон-хозяин места“

to stix'o „то же“; ночной демон, поедающий детей“

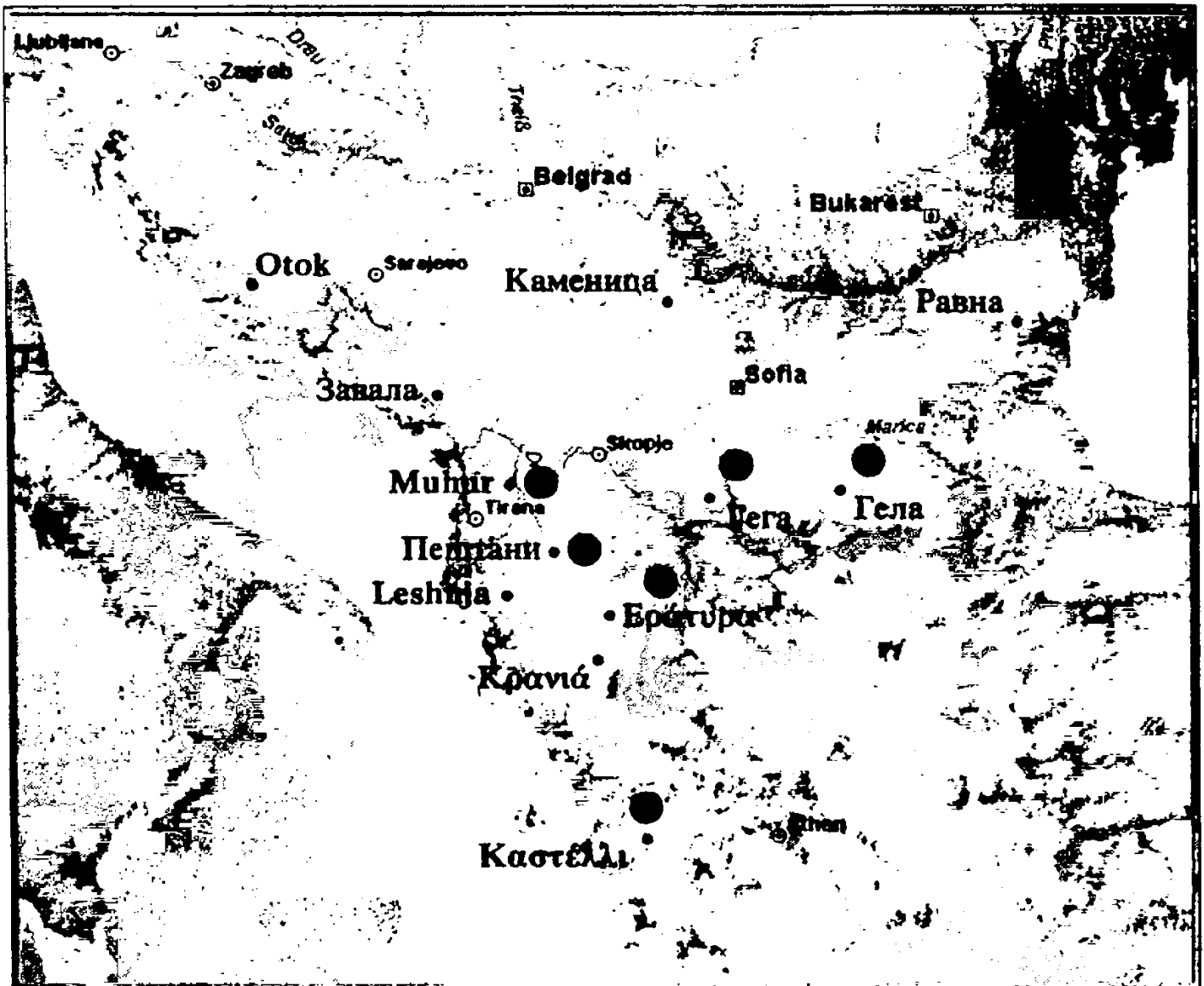
to f'idi „змея-охранитель места“

Κρασιά / Tugia

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Карта № 174

Поверие о духе-покровителе места



Легенда

- наличие поверия о духе-покровителе места

Мифология.

IV С. 9. Демоны дома, строения, места, хранители кладов

IV С. 9.2. Дух какого-либо строения, хранитель дома, происходящий от тени человека (или самого человека), замурованной в стену строения

Otok

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Завала

Нет наименования; записана легенда о постройке башни братьями Мрнявчевичами и замурованной в нее женщине (не картогр.).

Каменица

s'enća; есть рассказы о замурованной при строительстве тени животного или человека, дух которого затем появляется в этом строении или рядом.

Пештани

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Гега

s'ejka

Гела

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Равна

То же.

Muhurr

То же.

Leshnjë

То же.

Ература

То же; ср. *tu 'isk'uma* „демон-хозяин места“

Καστέλλι

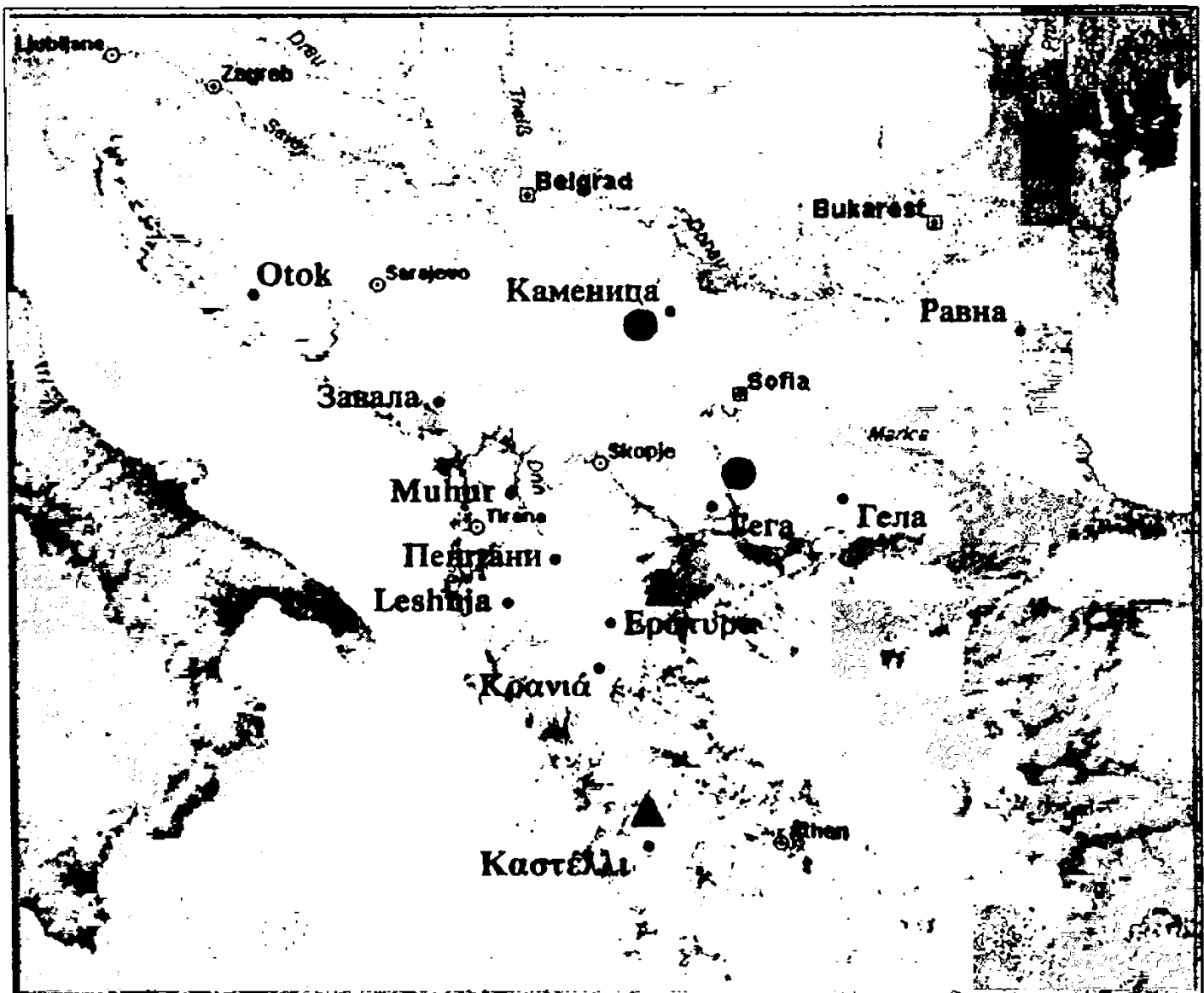
То же; ср. *to 'isk'oma* „демон-хозяин места“

Κρασιά / Tugia

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Карта № 175

Названия духа, происходящего от тени



Легенда

- дух строения, происходящий от тени: *s'enća, s'eñka* „тень“
- ▲ дух места, мотивация лексемой „тень“: *'isk'oma* и под.

Мифология.

IV С. 9. Демоны дома, строения, места, хранители кладов

IV С. 9.3. Змея-хранительница дома, живущая под порогом, очагом, в каменных стенах дома и т.д., приносящая счастье дому

Оток

Нет поверия, нет наименования.

Завала

То же; змею считают своим злейшим врагом.

Каменица

zm'iija-č'uvar

Пештани

t'olosum и *smok* „змея-охранитель места (в т.ч. строения)“; ср. *č'uvar na k'ukata*.

Гега

slijb'iija „змея-уж, охранитель дома и полей“

kr'avek „змея-охранитель дома и колодца“

Гела

slijb'iik'e

Равна

Нет поверия, нет наименования, ср. *tlals'əm* и *zm'eij*, которыми пугают детей.

Мунгг

mel'e^aqe e shp'ais

b'o^ella e shp'ais

Leshnjë

gj'alpër shtëp'ie

Еράтура

Нет поверия, нет наименования.

Καστέλλι

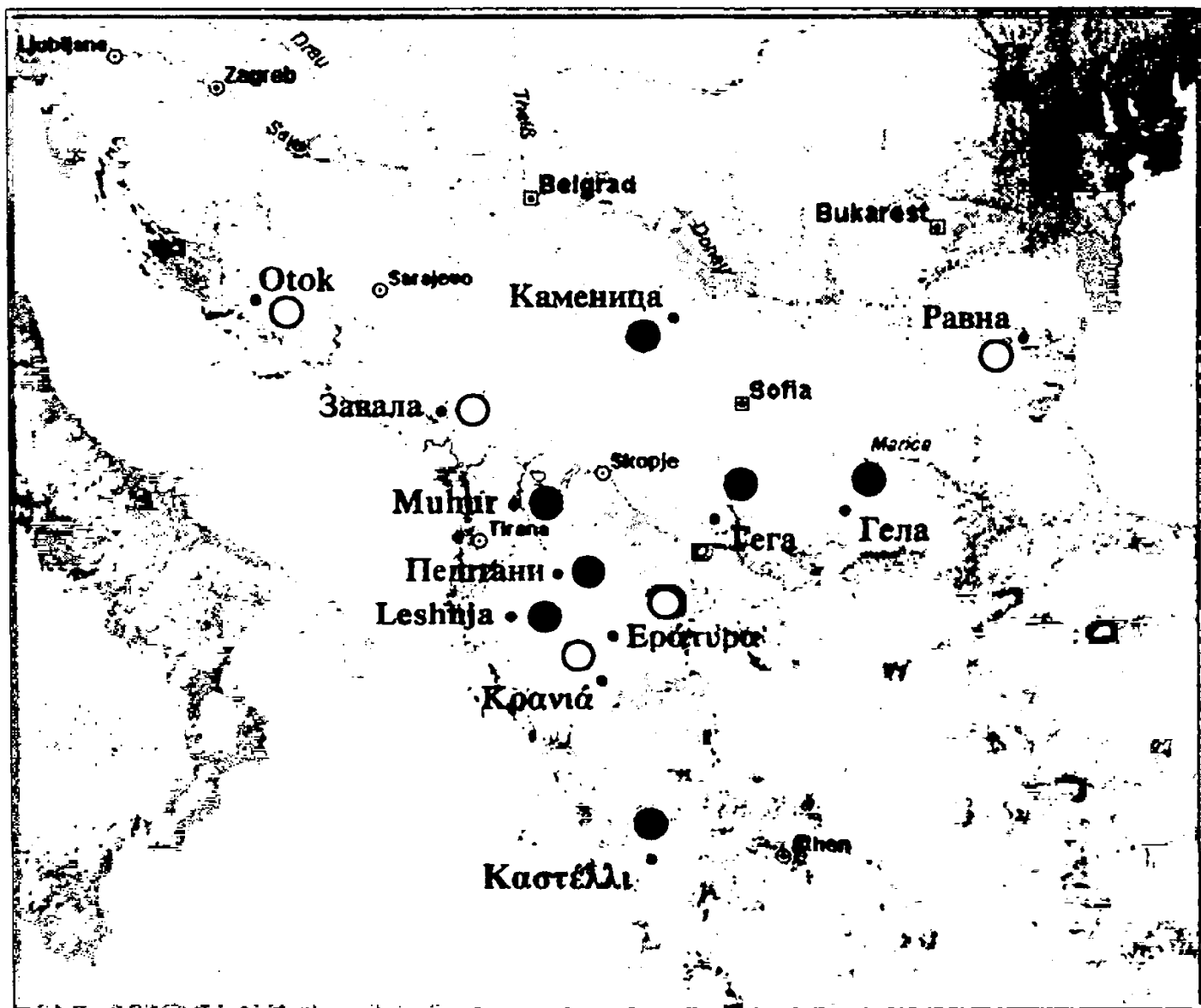
to kon'ak'i (ср. *to l'eγame kon'ak'i*, *to f'idi tu spitj'u*)

Κρασιά / Turia

Нет поверия, нет наименования.

Карта № 176

Поверие о змее-охранительнице дома



Легенда

- поверие отмечено
- поверие не отмечено

Мифология.**IV С. 9.** Демоны дома, строения, места, хранители кладов**IV С. 9.6.** Клад, охраняемый демоном-поковителем

Otok

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Завала

Нет наименования.

Каменица

То же.

Пештани

v'akoski p'ari

Гега

im'ane

Гела

žan'esli pl'i (ср. *ž'inuvə sə st'anlə pl'itə*); чтобы достать клад, надо принести человеческую жертву (*kurb'an'* и *lv'oz*).

Равна

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Muhurr

То же.

Leshnjë

То же.

Εράτουρα

То же.

Καστέλλι

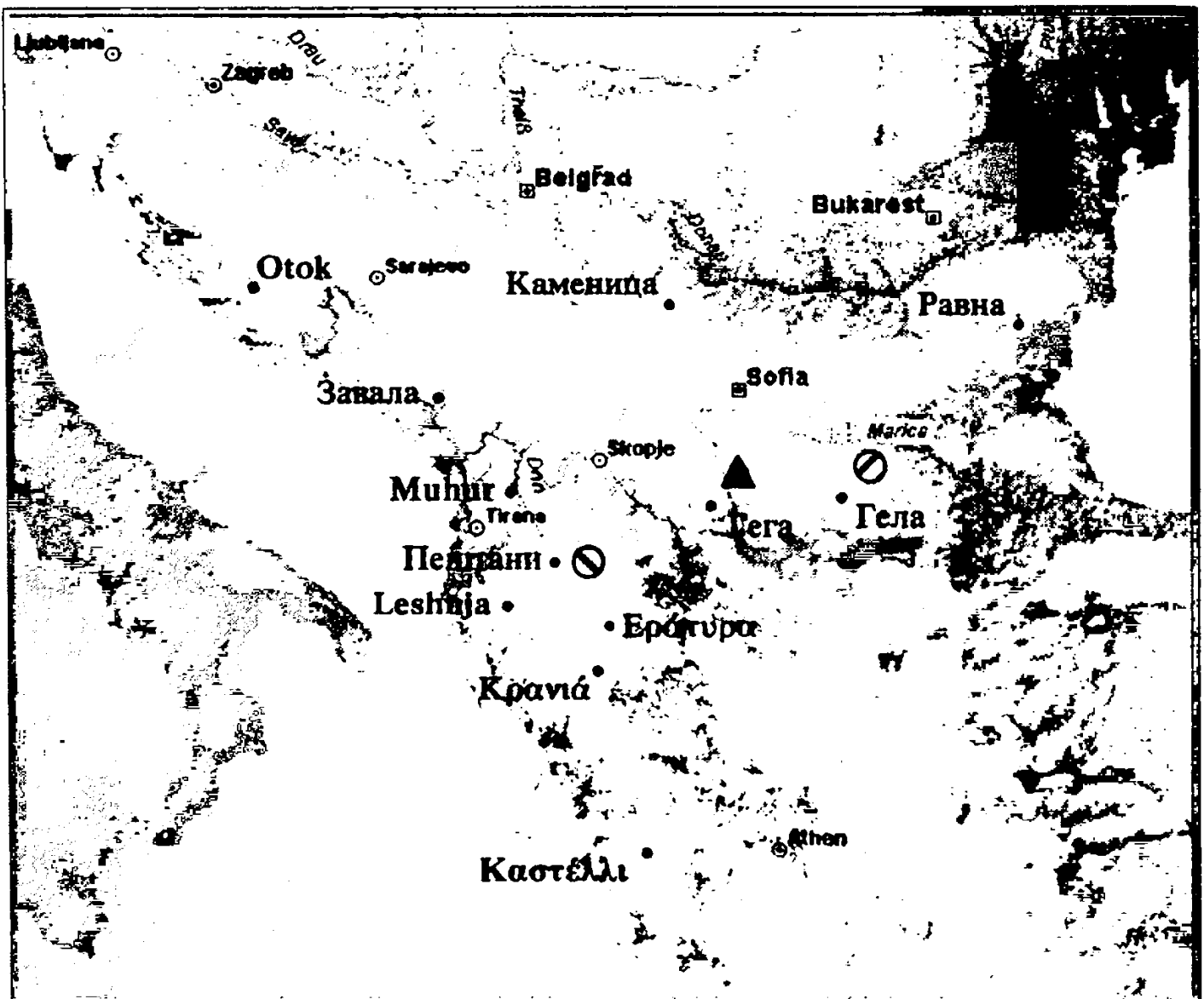
Нет наименования (не картогр.).

Κρανιά / Turia

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Карта № 177

Названия клада, охраняемого демоном-покровителем



Легенда

- ▲ *im'ane*
- ⊗ *v'akoski p'ari*
- ⊗ *zhan'esli pr'i*

Мифология.**IV С. 10.** Демоны судьбы**IV С. 10.1.** Женские мифологические персонажи, определяющие судьбу младенца**Otok**

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

(*bog'ovi*) (*u*)*dur'išñaci* и (*u*)*dor'išnici* и *ur'ošñaci*, мн.ч. – женские и мужские персонажи; ср. *ur'išñak* и *ur'ošñak*, ед.ч. – мужской персонаж.

Пештани

nar'ǎñica и *nar'oǎnica*, ед.ч., *nar'ǎñici*, мн.ч. – женские персонажи.

Гега

nl'ečnici, мн.ч. – женские и мужские персонажи; ср. *nl'ečnik* – мужской персонаж, *nl'ečnica*, ед.ч. – женский персонаж

Гела

n'arǎčn'icla, ед.ч., *n'arǎčn'icǎ*, мн.ч. – женские персонажи.

Равна

or'isn'icla, ед.ч., *or'isn'ic'i*, мн.ч. – женские персонажи.

Muhurr

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ература

i m'ira, ед.ч., *i m'iris*, мн.ч. – женские персонажи.

Καστέλλι

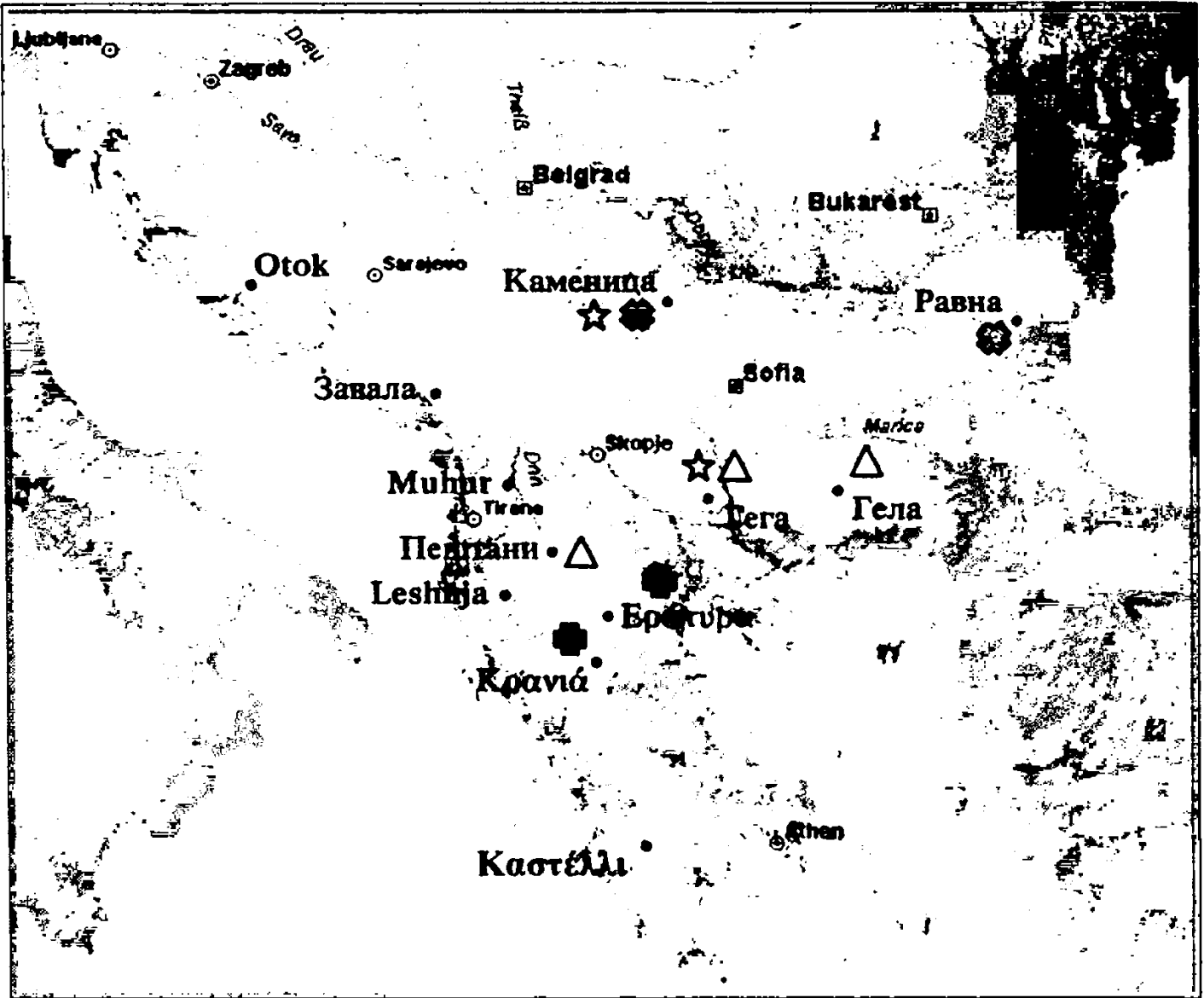
Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Кривιά / Turia

m'irā, ед.ч., *m'irili*, мн.ч. – женские персонажи.

Карта № 178

Названия демонов, определяющих судьбу младенца



Легенда

- название женских персонажей
m'iris и под.
- or'isnici, (u)dur'ishaci и под.
- pl'ešnici и под.
- наличие мужских персонажей

Мифология.**IV С. 12.** Демоны болезни**IV С. 12.9.** Заболевание от нечистой силы

Otok

Нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

То же.

Пештани

od v'etar

Гега

v'onklašnata b'olest и *v'onklašno* и *vonklašl'ivo*

Гела

Нет наименования (не картогр.).

Равна

То же.

Muhurr

То же.

Leshnjë

То же.

Еράтура

Нет наименования (не картогр.); ср. *oksarid'o* „дьявольщина; наружу от сюда“

Καστέλλι

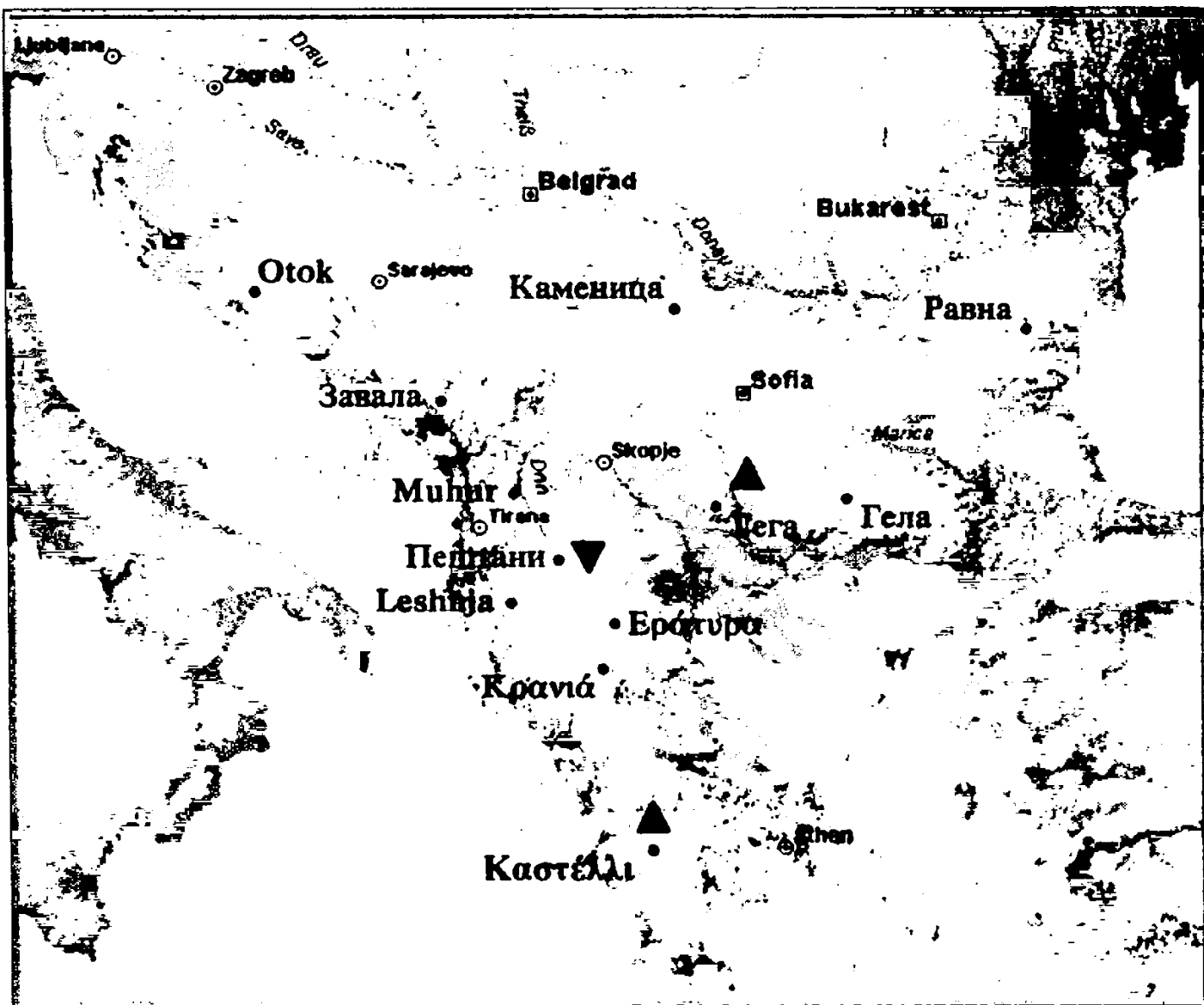
to ap 'ekso „внешнее, наружное“; ср. *den v'jen'i i jin'eka 'ekso sar'a"da m'eres ti n'ixta jat'i ti var'i to ap 'ekso.*

Κρασιά / Turia

Нет наименования (не картогр.).

Карта № 179

Названия заболевания от нечистой силы



Легенда

МОТИВАЦИЯ НАЗВАНИЯ



„от наружного, внешнего“

„от ветра“

Мифология.

IV С. 13. Нечистая сила (черти, дьяволы и под.)

IV С. 13.1. Собирательное название нечистой силы

Оток

Нет собирательного названия (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

ž'avoli и *ž'ovol'ije*

'ale и *alos'ije*

Пештани

loš'otilok и *loš'otija*

Гега

Нет собирательного названия; ср. *d'avole*

Гела

zl'itə d'uxuvə

Равна

Нет собирательного названия; ср. *d'avuli*

Muhurr

Нет собирательного названия (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Еράтура

ta kak'a ta pn'evmata (ср. и *kakud'emunas* „демон, душащий новорожденного“)

oksarud'o „дьявольщина; наружу от сюда“

Καστέλλι

to ap 'ekso „дьявольщина; внешнее, наружное“

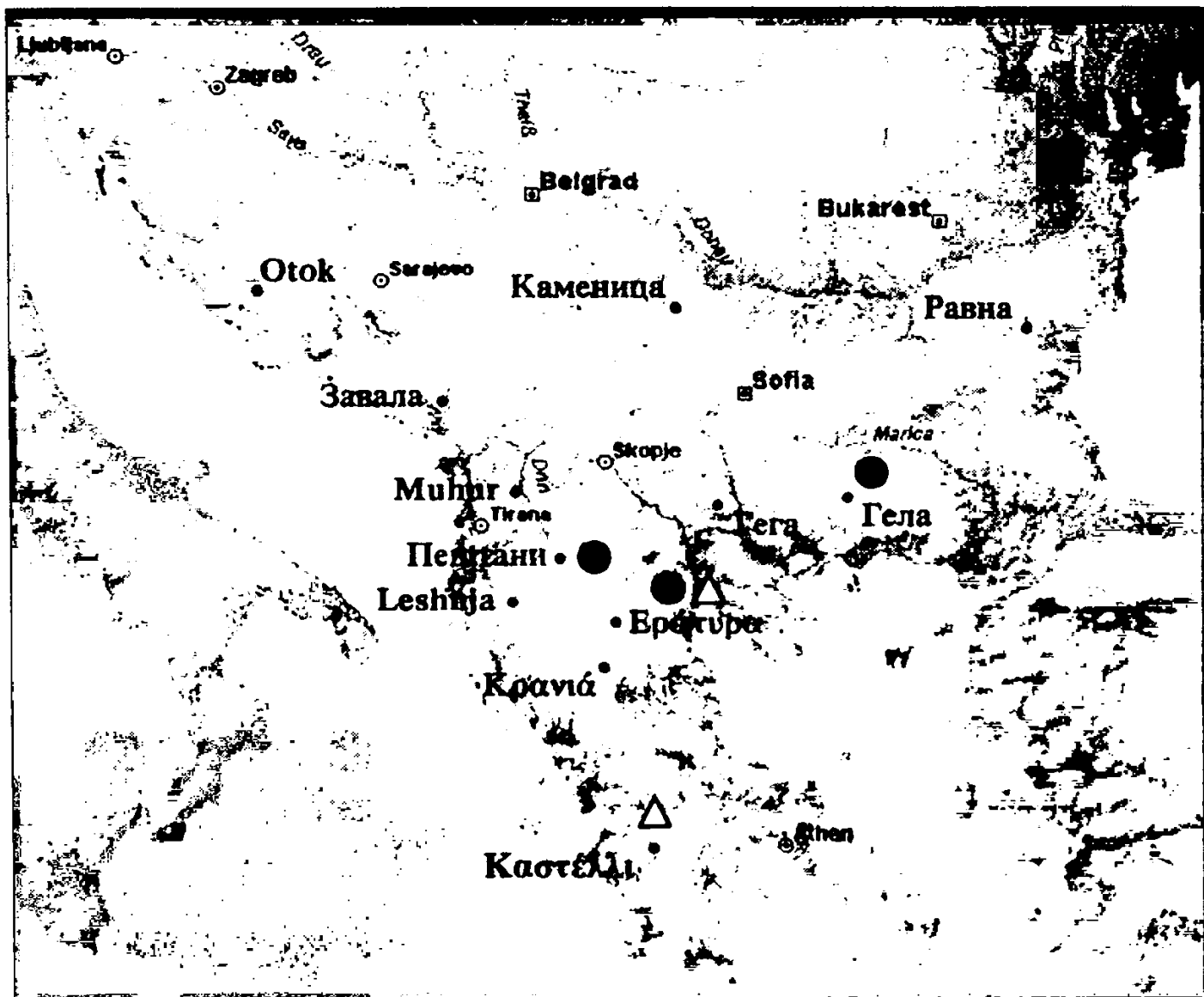
'eks apod'o „дьявольщина; наружу от сюда“

Κρασιά / Turia

Нет собирательного названия; ср. *δ'emun'li*, *dar'aql'i*

Карта № 180

Из собирательных названий нечистой силы



Легенда

- мотивация или внутренняя форма
„злые, плохие (духи)“
- ▲ „наружное, наружу отсюда“

Мифология.

IV С. 13. Нечистая сила (черты, дьяволы и под.)

IV С. 13.2. Дьявол – покрытое шерстью грозное существо, совмещающее черты человека и животного с рогами, хвостом, крыльями

Otok

záva

Завала

závo

Каменица

ž'anol

Пештани

ž'aol

Гега

d'avol

Гела

d'evol

Равна

d'avul, d'avolo, опр.ф.

Muhurr

shejt'an, ругательство

Leshnjë

shejt'an

Εράтура

u dj'aulus

u satan'as

oksarud'o, не картогр.

Καστέλλι

o dj'aolos

o saitan'as

'eks apod'o, не картогр.

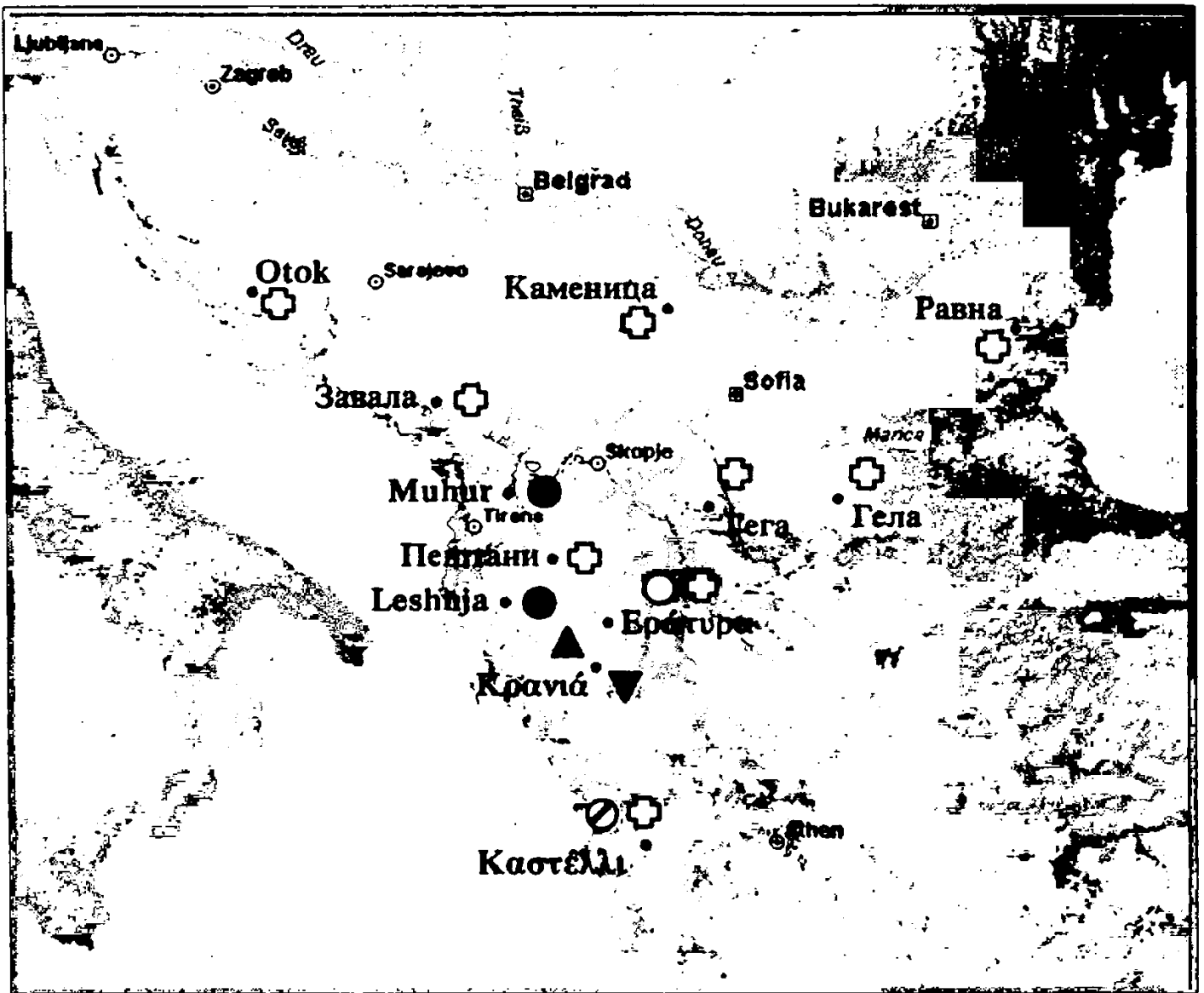
Κρανιά / Turia

δ'emun"

dar'ak"

Карта № 181

Из названий дьявола



Легенда

- ⊕ *đj'aolos, d'avul, z'avol* и под.
- *satan'as*
- ⊗ *saitan'as*
- *shejt'an*
- ▲ *dar'ak'*
- ▼ *d'emun'*

Мифология.**IV С. 14.** Страшилища, пугала**IV С. 14.1.** Старуха, забирающая непослушных детей

Otok

baba roga

Завала

baba roga

Каменица

b'aba r'oga

Пештани

b'aba r'oga

Гега

g'olʌʌ žen'a

Гела

b'abʌ i'egʌ, новое

Равна

*b'abʌ i'agʌ**b'abʌ g'əʌʌ**ʌʌ'ambʌʌʌ*

Muhurr

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Εράτιρα

То же.

Καστέλλι

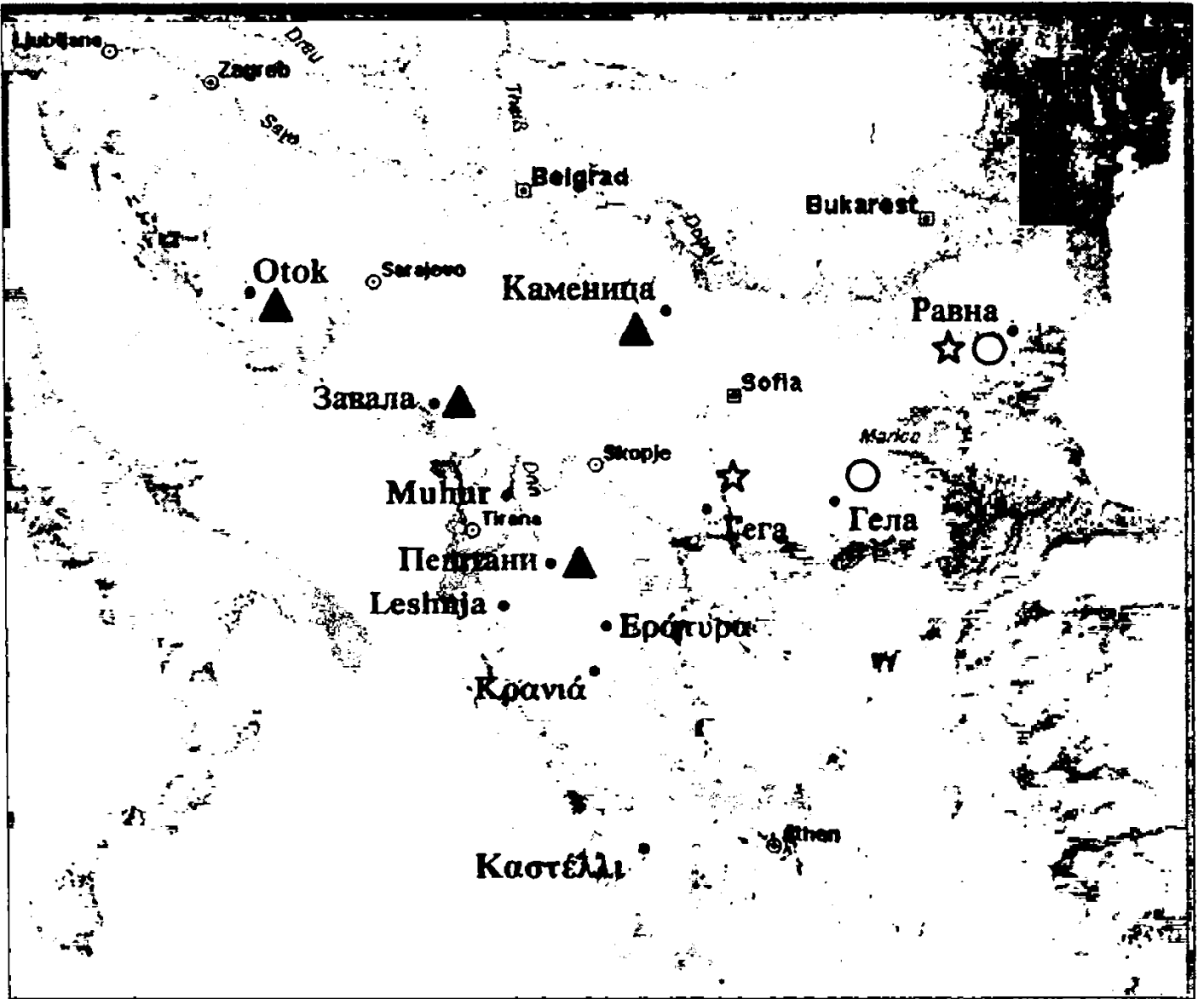
То же.

Κρανιά / Tugia

То же.

Карта № 182

Названия старухи, забирающей непослушных детей



Легенда

- ▲ *b'aba r'oga*
- *b'aba j'agl*
- ☆ единичные наименования

Мифология.**IV С. 14.** Страшилища, пугала**IV С. 14.3.** Страшилище в облике животного

Оток

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Завала

bauk „страшилище“

Каменица

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Пештани

То же.

Гега

d'ado b'u((h)oto), от названия филина *b'ul* и подражания его крику *bu-h'u*.

Гела

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Равна

orlugut'ango „страшилище“, представляется как кошка (не картогр.)
b'au-b'au „страшилище“

Muhurr

gog'ol „страшилище“

Leshnjë

gog'ol „страшилище“

Еράтура

u m'utus „невидимое страшилище“

Καστέλλι

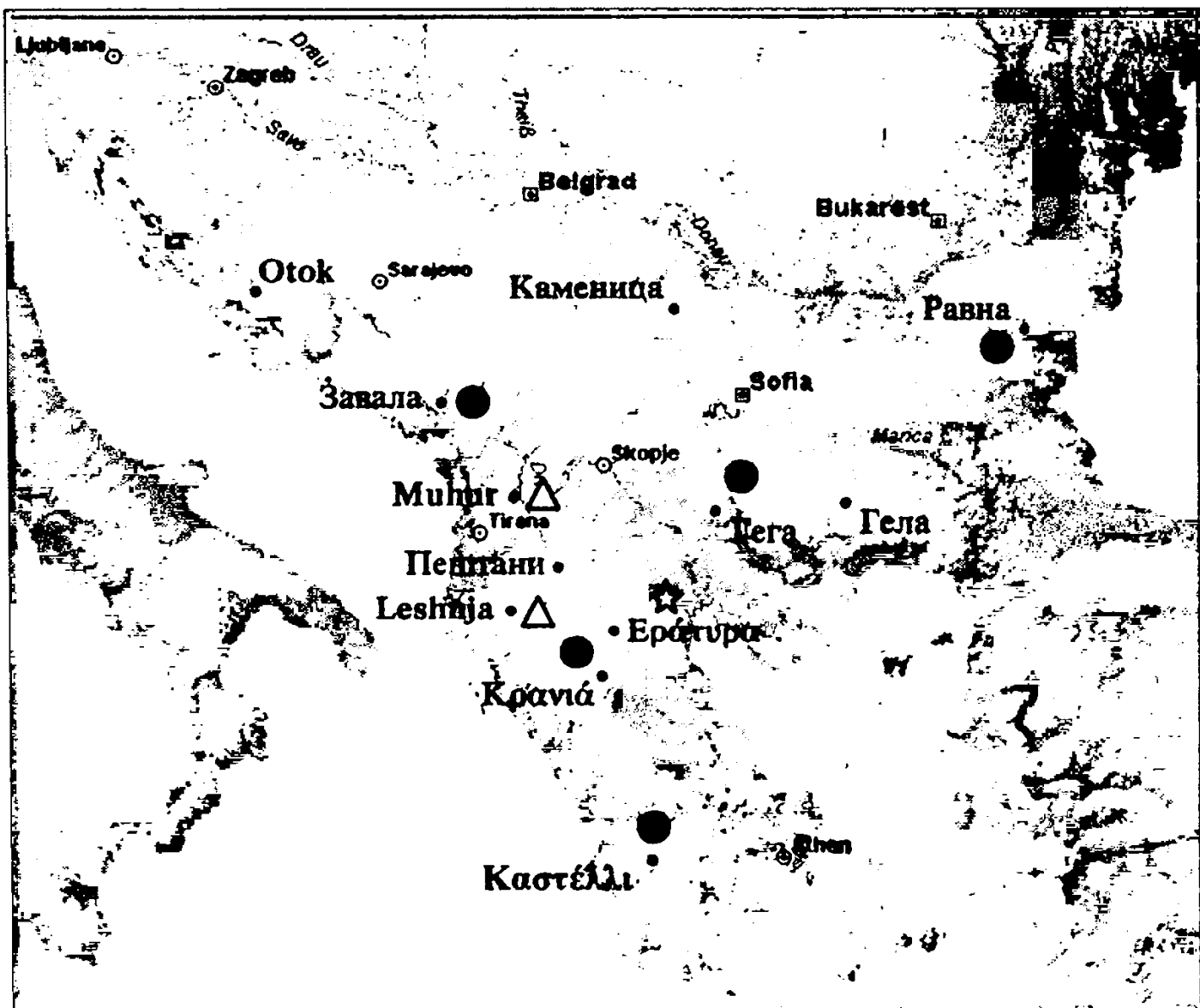
o bab'ulas

Κρανιά / Turia

b'osa „невидимое страшилище“

Карта № 183

Из названий детского страшилища



Легенда

- ономатопеи с инициальным *bV-*
- △ *gog'ol*
- ☆ *m'utus*

Мифология.**IV С. 15.** Знахарь, знахарка**IV С. 15.2.** Знахарка, ворожея, шептунья, целительница

Otok

vračarka

Завала

bajarica

Каменица

vr'ačka и *vračar'ica*

Пештани

k'ušačka

Гега

v'eštica, также „ведьма“*mag'osnica* и *mlž'osnica* и *mag'esnica*, также „ведьма“*vrž'a'kla**blj'ačka*

Гела

vr'ačka, также „ведьма“

Равна

vr'ačka „ворожея“*blj'ačka* „целительница“

Muhurr

mgj^{xh}it'orja, опр.ф. , также „ведьма“

Leshnjë

magjistr'eckë, также „ведьма“

Ера́тура

i kumbujan'ica

Καστέλλι

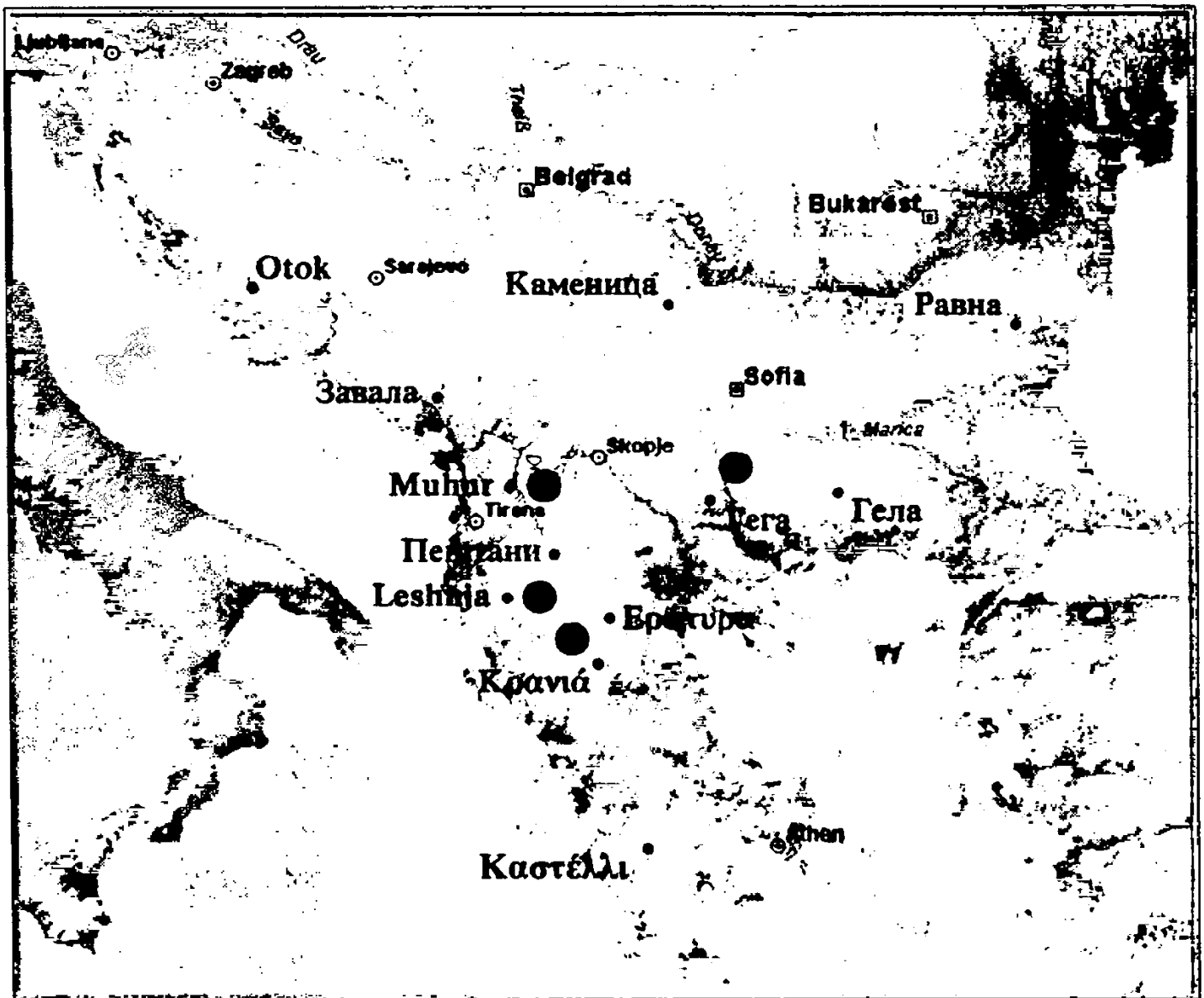
i ko^mbojan'itisa

Κρασιά / Turia

māy'istrā, также „ведьма“

Карта № 184

Из названий знахарки, ворожеи, шептуньи, целительницы



Легенда

● дериваты греч. *μαυρία*

Мифология.**IV С. 16. Магия****IV С. 16.1. Магические действия**

Otok

Нет наименования (ср. *gatat*, inf. „предсказывать“).

Завала

Нет наименования (ср. *gatali*, 3. sg.; *gaska*, 3. sg.; *vrača*, 3. sg.).

Каменица

maž'ije, мн.ч.

Пештани

m'ag'ia

Гега

mag'iil

Гела

mag'ə

Равна

mag'iil, редко

Muhurr

mgji

Leshnjë

magji

Εράτιρα

ta m'aja, мн.ч.

Καστέλλι

i maj'ia, ед.ч.

Κρανιά / Turia

māγ'i

Мифология.**IV С. 16. Магия****IV С. 16.3. Околдовать любовными чарами**

Otok

Нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

om'aje, 3. sg.

Пештани

mag'epsu'a, 3. sg.

Гега

om'aivl, 3. sg.

Гела

umlg"opcuvl, 3. sg.

Равна

pr'av'i mag'iil (за *l'ub'of*, за *omr'azl*)

Muhurr

bôj mgji, 1. sg.

Leshnjë

bën magji, 3. sg. (ср. *aj'o të bën një magji, që të lith ty...*)

Εράτυρα

k'anu m'aja, 1. sg.

Καστέλλι

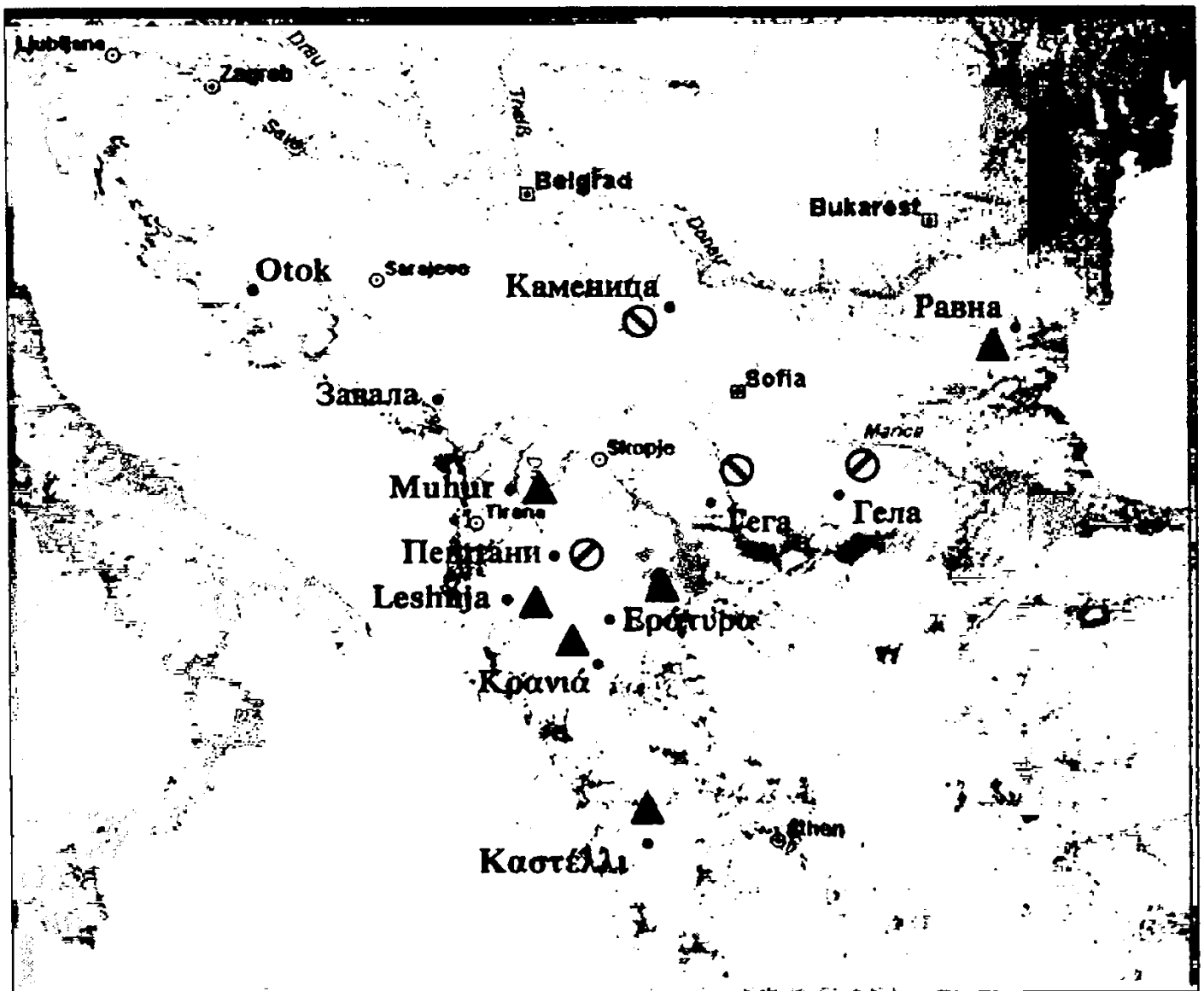
k'ano m'aja, 1. sg.

Κρασιά / Turia

ad'ar" māγ'i, 1. sg.

Карта № 186

Глаголы со значением „околдов(ыв)ать любовными чарами“



Легенда

- простые глаголы типа
- ⊘ *от'ајνл*
 - ⊖ *mag'epsu'a*
 - ▲ перифрастические глаголы типа „делать магию“

Мифология.

IV С. 17. Порча, сглаз

IV С. 17.1. Сглаз

Otok

zle oči, мн.ч.

Завала

zle oči и *opasne oči*, мн.ч.*teške oči*, мн.ч.*oči pešije*, мн.ч.

Каменица

nevaí'asne 'oči, мн.ч.*ur'oklíve 'oči*, мн.ч.

Пештани

l'ošo 'oko, ед.ч., *l'oši 'oči*, мн.ч.

Гега

l'ošo 'okо, ед.ч., *l'oši 'oči*, мн.ч.

Гела

l'ošə 'očə, мн.ч.

Равна

l'oši 'oči, мн.ч.

Muhurr

sajt e kqij, мн.ч.*sajt e rōnd*, мн.ч.

Leshnjë

sy i keq, ед.ч.

Εράτιρα

tu maí, ед.ч.

Καστέλλι

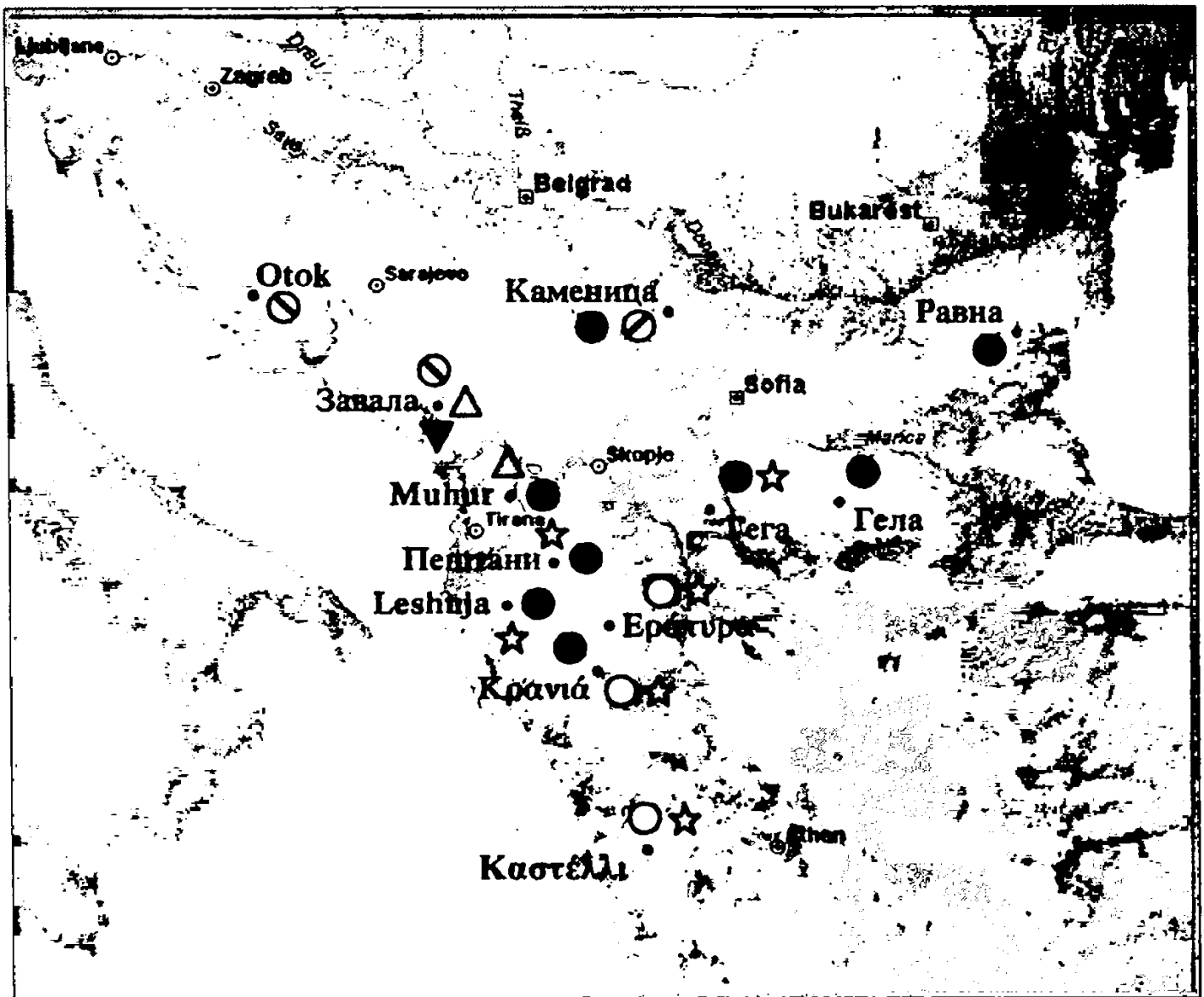
to m'ati, ед.ч.

Κρανιά / Turia

'okli, ед.ч.*slab" 'okli*, ед.ч.

Карта № 187

Названия сглаза



Легенда

- внутренняя форма названия
- „глаз“
 - „плохие глаза“, „негодные глаза“
 - ⊗ „злые глаза“, „опасные глаза“
 - ⊙ „глаза, наносящие порчу“
 - ▲ „тяжелые глаза“
 - ▼ „собачьи глаза“
 - ☆ отмечено ед.ч. наименования

Мифология.

IV С. 17. Порча, сглаз

IV С. 17.2. Наносить порчу

Otok

ureć, inf.

Завала

urej, inf.

Каменица

urok'uje, 3. sg.

Пештани

zar'ekvit, 3. sg.

Гега

uroč'esva, 3. sg.

Гела

umlg'osa, 3. sg. aor.

Равна

uruč'asvam, 3. sg.

Muhurr

marr ms'aish, 1. sg.

Leshnjë

marr më sysh, 1. sg.

Εράτυρα

kan' vaskan'ia, 3. sg.

Καστέλλι

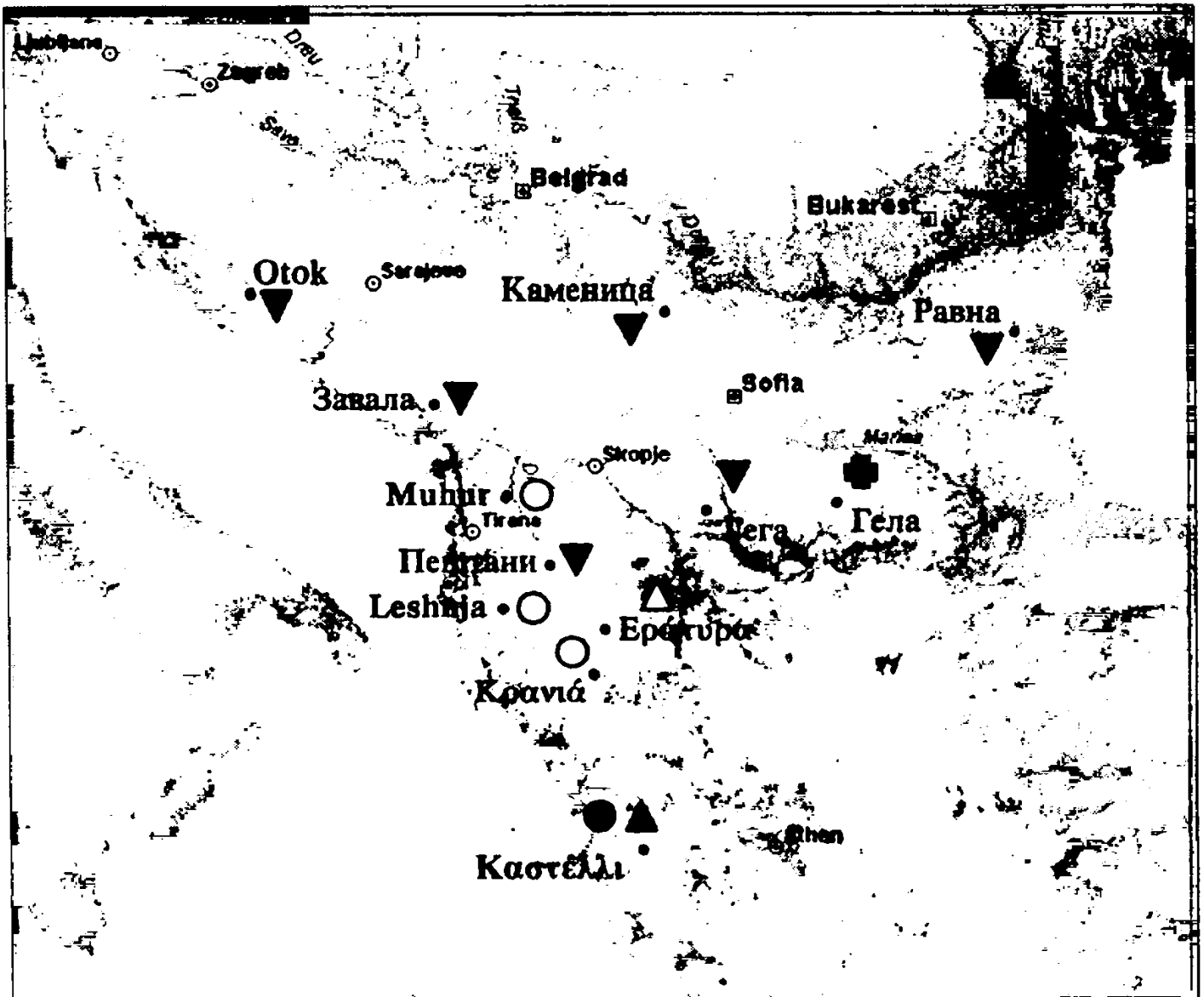
*matj'aži, 3. sg.**avaskan'aži, 3. sg.*

Κρασιά / Turia

l'au di 'oklu, 1. sg.

Карта № 188

Глаголы со значением „наносить порчу“



Легенда

- простые глаголы
- ▲ рефлексы др.-греч. *βασκαίνω*
- ▼ рефлексы слав. **urekti* и их дериваты
- мотивация „магия“
- мотивация „глаз“
- перифрастические глаголы с внутренней формой
- △ „делать порчу, сглаз“
- „брать в глаза, глазами“

Мифология.

IV С. 17. Порча, сглаз

IV С. 17.4. Подпасть под действие порчи, сглаза

Otok

ureć se, inf. passiv

Завала

Нет наименования (не картогр.).

Каменица

v'ača od 'oči, 3. sg.

Пештани

p'adne na z'arek, na 'oči, od 'urokvi, 3. sg.

Гега

'oči sa te fln'ali

Гела

uruč'evla, 3. sg.

f'ata tə mlg'ə

Равна

uruč'asvlt, 1. sg.

Muhurr

Нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

m'errem më sysh, 1. sg. passiv

Εράτυρα

matj'azumi, 1. sg. passiv

Καστέλλι

matj'azome, 1. sg. passiv

avaskan'azome, 1. sg. passiv

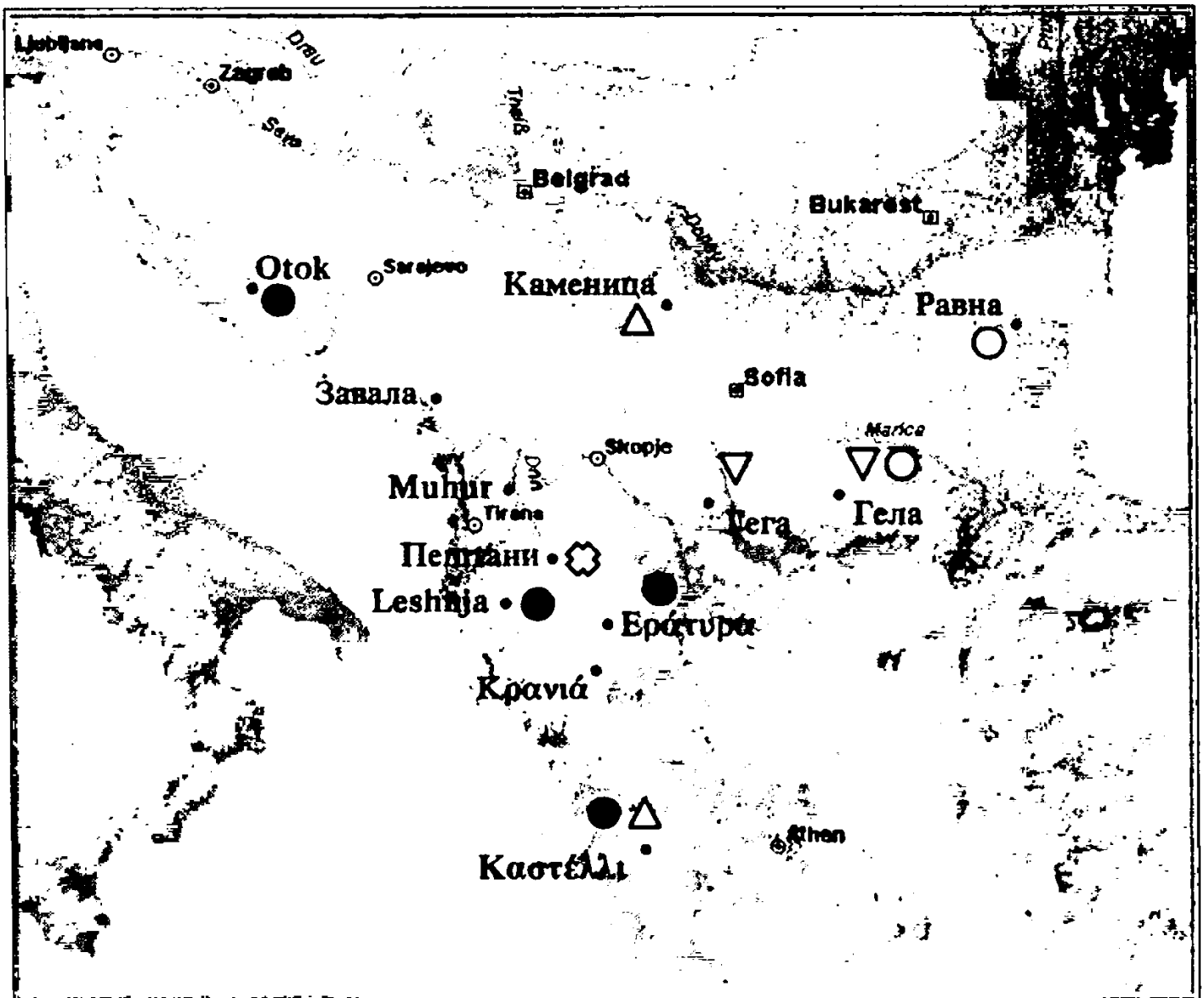
p'erno to m'ati, 1. sg.

Κρανιά / Turia

Нет наименования (не картогр.).

Карта № 189

Способ выражения значения „подпасть под действие сглаза“



Легенда

- пассив глагола со значением „сглазить“
- актив глагола со значением „сглазить“
- активные конструкции с внутренней формой „упасть на сглаз“, „упасть от сглаза“
- △ „взять, схватить глаз“, „взять от глаз“
- ▽ „глаза хватают х“, „магия хватает х“

Мифология.**IV С. 18. Амулет****IV С. 18.1. Талисман, защищающий от сглаза, демонов и болезней****Otok**

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

Есть реалия (цветная веревочка, волоски хвоста жеребца, крестик), нет наименования.

Каменица

Есть реалия, нет наименования.

Пештани

am'aɣli'a

Гега

*ɣimɫ'iɣɫ
musk'a*

Гела

musk'ə

Равна

musk'ə

Muhurr

hajmal'i

Leshnjë

hajmal'i

Εράτιρα

tu filaxt'o

Καστέλλι

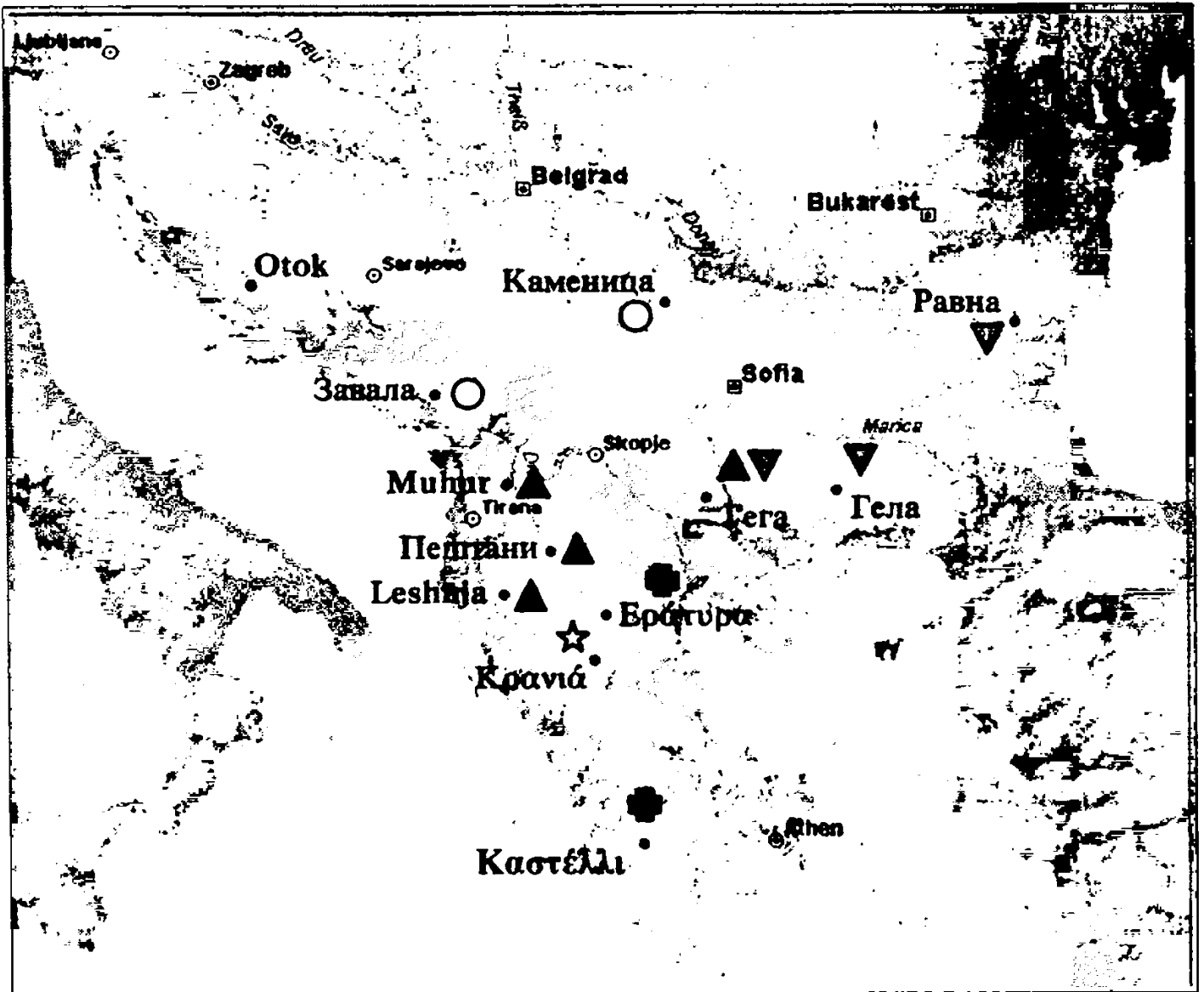
to filaxt'o

Κρανιά / Turia

kāstrāy'ā

Карта № 190

Названия талисмана, защищающего от сглаза, демонов и болезней



Легенда

- *filaxt'o*
- ▲ *hajmal'i*, *лѣт л'їџа* и под.
- ▼ *musk'э* и под.
- ☆ *kāstrāy'ā*
- есть реалія, нет наименования

Мифология.**IV С. 18. Амулет****IV С. 18.3. Магическая формула, записанная где-либо и охраняющая человека****Otok**

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

z'apis

Каменица

Нет реалии, нет наименования (ср. *z'apis* „святое дерево“); не картогр.

Пештани

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Гега

mɔl'itvɔ

musk'a

Гела

musk'ə

Равна

musk'ə (ot x'oʒɔ)

Muhurr

hajmal'i

kart sh'ehi

nusk

Leshnjë

hajmal'i

d'ua

n'uskë

Εράτιρα

tu filaxt'o

Καστέλλι

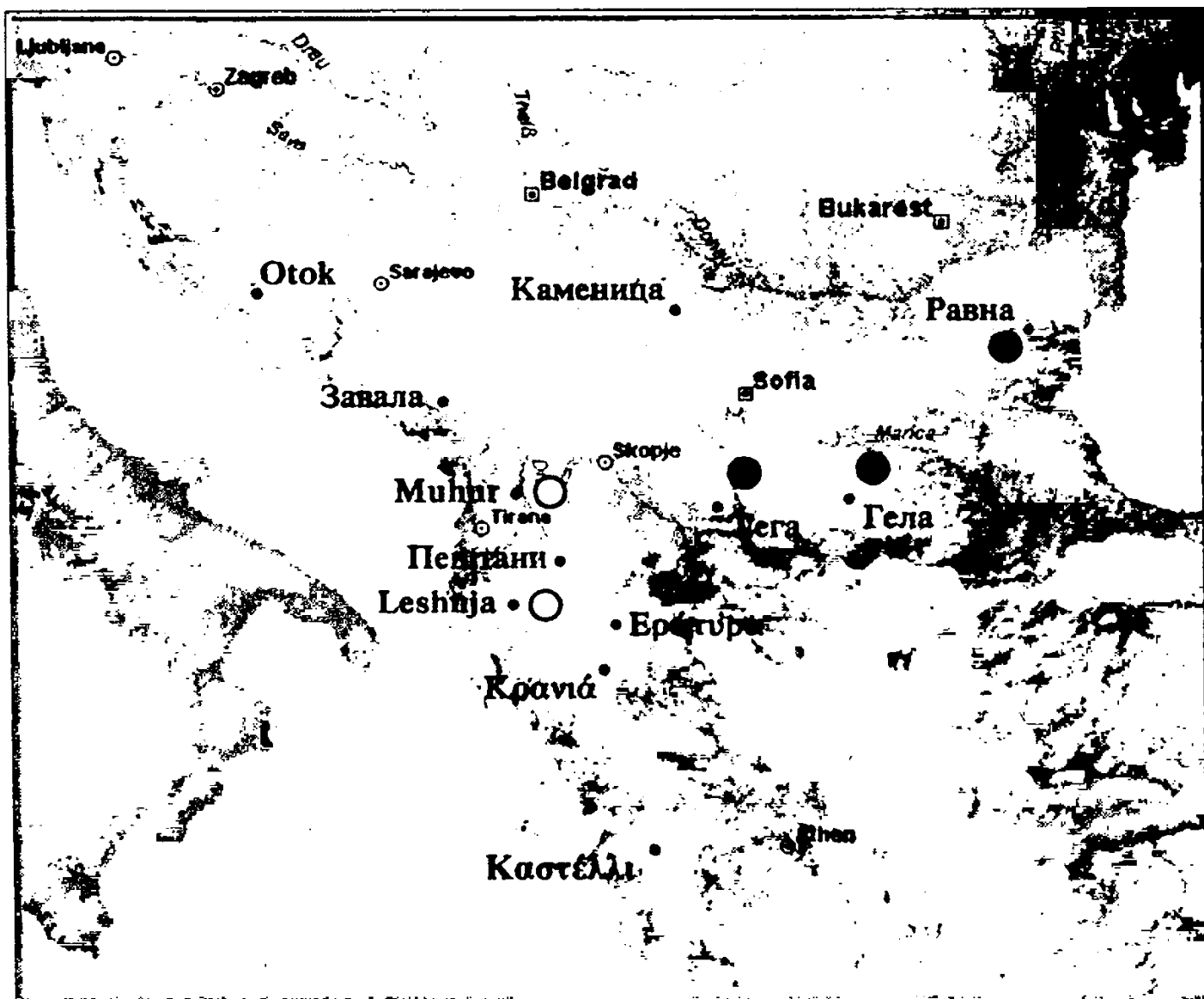
Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Κρασιά / Turia

kāstrāy'ā

Карта № 191

Из названий магической формулы, записанной где-либо и охраняющей человека



Легенда

- рефлексы тур. *muska* в значении
- „амулет (в том числе магическая формула)“
 - „магическая формула“

Не картографируемые материалы.

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 2. День св. Варвары (4.12 / 17.12)

I С. 2.3. Человек, проходящий в дом и исполняющий различные ритуалы, чтобы в хозяйстве велись куры

Otok

Нет реалии, нет лексемы (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

То же.

Пештани

То же.

Гега

po' lzv' ač

Гела

Нет реалии, нет лексемы (не картогр.).

Равна

То же.

Muhurr

То же.

Leshnjë

То же.

Еράтура

То же.

Καστέλλι

То же.

Κρανιά / Turia

То же.

Народный календарь. Неподвижные праздники.

І С. 5. День св. Игната (20.12 / 2.1)

І С. 5.2. Первый посетитель дома в этот день

Otok

Нет реалии, нет лексемы (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

pilič'ar; приносит с собой и кладет в огонь ветку, называемую *p'ile*.

Пештани

Нет реалии, нет лексемы (не картогр.).

Гега

po'lzv'ač; приносит и кладет в огонь свежие прутьики виноградной лозы.

Гела

p'oləznək „первый посетитель дома в этот день, человек, приносящий несчастье (так!)“; на св. Игната закрывают дверь, чтобы никто не пришел и не уморил птицу, лишь в этом случае она будет плодиться.

Равна

po'l'azn'ik и *p'ol'ezn'ik*

Muhurr

Нет реалии, нет лексемы (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Εράτιρα

То же.

Καστέλλι

То же.

Κρανιά / Turia

То же.

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 7. Святки

I С. 7.2. Полночь в дни святок

Otok

Нет лексемы (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

gl'uvo d'oba и *gl'uvo d'obo* „период от полуночи до первых петухов в любое время года“

Пештани

gl'uvo d'oba и *zl'odoba*

Гега

Нет лексемы (не картогр.).

Гела

То же.

Равна

То же.

Muhurr

Нет реалии, нет лексемы (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Εράτιρα

ta mis'anixta „полночь“, о.н.

Καστέλλι

ta mes'anixta „полночь“, о.н.; общий запрет женщинам появляться на улице в полночь

Κρασιά / Τυγία

d'isa di no'apti „полночь“, о.н.; поверие о появлении в святочный период от полуночи до первых криков петухов нечистой силы (*kark'ançal'*, *dar'aq'* и *δ'emun'*)

Народный календарь. Неподвижные праздники.**I С. 7. Святки****I С. 7.4. Святочные ряженые, колядники**

Otok

Нет реалии, лексемы (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

То же.

Пештани

То же.

Гега

stancin'ari и *stancin'are*

Гела

Нет реалии, лексемы (не картогр.).

Равна

k'oladnici и *kol'ed'arci* и *kol'ed'ari*

Muhurr

Нет реалии, лексемы (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Еράтура

То же.

Καστέλλι

То же.

Κρανιά / Tugia

То же.

Народный календарь. Неподвижные праздники.

І С. 7. Святки

І С. 7.6. Колядующий, который произносит благопожелания

Otok

Нет реалии, нет лексемы (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

То же.

Пештани

То же.

Гега

Благопожелания (*пл'ічліїл*) произносит *с'іганка*, т.е. переодетый цыганкой парень.

Гела

Нет реалии, нет лексемы (не картогр.).

Равна

стлїен'іко; благословляет поп (*р'оро блгосл'авїа*)

Muhurr

Нет реалии, нет лексемы (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ература

То же.

Καστέλλι

То же.

Κρανιά / Turia

То же.

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 7. Святки

I С. 7.7. Песня, исполняемая колядующими

Otok

Нет реалии, нет лексемы (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

То же.

Пештани

k'oleda; исполняются колядующими детьми.

Гега

Нет реалии, нет лексемы (не картогр.).

Гела

То же.

Равна

k'ol'ednii p'esnii и *kol'ed'arski p'esnii* и *kol'ed'arska mol'itva*; исполняются святочными ряжеными.

Muhurr

Нет реалии, нет лексемы (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ература

ta k'alanda, мн.ч. („*k'ol'anda, b'abu m, k'ol'anda...*“); исполняются с 12.12., со дня св. Спиридона.

Καστέλλι

ta k'alanda, мн.ч. (стихи, посвященные Рождеству и дню св. Василия); исполняются колядующими на Новый год детьми.

Кривιά / Turia

k'olindi („*k'olinde, m'ilinde ne / dā-n' kul'aklu t'etā...*“); исполняются колядующими в Сочельник детьми.

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 8. Сочельник и Рождество

I С. 8.7. Обрядовый хлеб

I С. 8.7.5. Хлеб с христианской символикой на поверхности

Otok

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

proskura

Каменица

let'uržiija

Пештани

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Гега

То же.

Гела

xl'erčë

Равна

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Muhurr

То же.

Leshnjë

То же.

Ература

i kul'and'ina (ед.ч.), *i kul'and'inis* (мн.ч.), для одаривания колядующих

Καστέλλι

ta psom'ak'a, ко дню св. Василия

Κρασιά / Turia

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Народный календарь. Неподвижные праздники.

I С. 19. Св. Власий (11.2 / 24.2)

I С. 19.1. Название праздника

Otok

Отмечается *blagdan gospe lurske* (не картогр.).

Завала

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Каменица

То же.

Пештани

То же.

Гега

Сохранилось лишь воспоминание от том, что старики праздновали какой-то праздник, посвященный скоту, но когда и в честь какого святого, никто не помнит.

Гела

vl'asuv din' и *svət'i vl'as*; считается *pr'aznək nл guv'odлл*.

Равна

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Muhurr

То же.

Leshnjë

То же.

Ература

То же.

Καστέλλι

Имя святого отмечено лишь в качестве топонима-названия села *taⁱvl'aś'u, ston aivl'aś'*.

Крива́ / Turia

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Народный календарь. Подвижные праздники.

I С. 34. Первая неделя Великого поста

I С. 34.2. Название вторника на этой неделе

I С. 34.2а. Название пятницы на этой неделе

Otok

Нет наименования (ср. *čista srida* и *pepelnica*), не картогр.

Завала

То же.

Каменица

s'gni t'ornik „вторник первой недели Великого поста“

Пештани

Нет наименования (не картогр.).

tod'oriški p'etok „пятница первой недели Великого поста“

Гега

k'uci ft'ornik „вторник первой недели Великого поста“

Гела

Нет наименования (не картогр.).

t'odurufsk'ije p'etok „пятница первой недели Великого поста“

Равна

То же.

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ература

Нет наименования (не картогр.).

Κατέλλι

stavroprosk'inisis „вторник первой недели Великого поста“

Кривιά / Turia

Нет наименования.

Народный календарь. Подвижные праздники.

I С. 42. Первая пятница после Пасхи

I С. 42.1. Название дня

Otok

Нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

То же.

Пештани

pr'ečista po vel'ivden

Гега

rasp'et p'etok

Гела

sv'etel p'otak

Равна

Нет наименования (не картогр.).

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ература

То же.

Καστέλλι

tizood'oxu pij'is

tis panaj'ias

Κρανιά / Turia

v'inir' di p'ašti

Народный календарь. Неподвижные праздники.

І С. 50. „Горящие“ дни (между 15.7 / 28.7. и 20.7 / 2.8)

І С. 50.1. Название периода, недели, дней

І С. 50.2. „Живой“ огонь, добываемый трением сухих веток (для обновления огня в очаге в эти дни или для других обрядовых целей)

Otok

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

ogñena marija (считается святым, насылающим молнии; запрет на работы, особенно с сеном, для защиты от молнии); этому дню противопоставляется *blažena marija*.

Каменица

ogñ'ana mar'iija (по бытующей здесь легенде – сестра св. Илии, скрывающая от него день рождения, чтобы тот не спалил все вокруг)

Пештани

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Гега

žif 'ogin'

Гела

žif 'oglin' „огонь, добываемый трением сухих веток и используемый для лечения скота от ящура и других болезней“; достаточно было прогнать стадо через такой костер.

Равна

sv'et'a mar'iija и *mar'ind'en*, день общесельского собора и курбана, но не „горящий“

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ера́тура

То же.

Καστέλλι

То же.

Крава́ / Turia

То же (см. День св. Богородицы).

Хозяйственная обрядность.

II С. 1. Пахота и сев

II С. 1.1. Хлеб, который готовят для первого дня пахоты и едят в поле

Оток

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

rog'ača

Пештани

p'ogača

kr'avajče

Гега

rog'ačl

l'ebə nл berek'etл

Гела

fəd'ulkl и *fəd'ul'čəsl*; в поле этот хлеб разламывают рукой, раздают и едят с медом, произнося: *x'otə z'əmətə, səg'a, dл u bərək'eg' god'inлsl. zл zdr'avə dл smə i slj'b'ii i dub'itək, i sə zdr'avə dл se ž'ənə dл se, dл n'ivəsə dл rast'ət.*

Равна

p'itл

Muhurr

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же; для еды во время полевых работ брали с собой *buk ron'ice* (не картогр.).

Еράтура

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Καστέλλι

То же.

Κρασιά / Tugia

То же.

Семейная обрядность. Рождение.

III С. 1.7. Обрядовый хлеб – первое угощение на второй день после родов, на которое зовут женщин

III С. 1.8. Обрядовый хлеб – второе (или единственное) угощение для женщин на третий день после родов

Otok

rogača, время визита любое

turta, время визита любое

Завала

kolač, время визита любое

Каменица

krav'aјci, время визита любое

Пештани

lep, визит на третий день

Гега

Есть реалия (визит вечером третьего дня), нет наименования.

Гела

p'itl, визит на третий день

kol'acə, визит на третий день

Равна

p'itl, первое угощение для женщин по случаю рождения ребенка

ron'udl, второе угощение для женщин по случаю рождения ребенка

Muhurr

p'etull, вид блинов (визит на пятый день)

Leshnjë

p'etull, вид мучного изделия наподобие плюшки (визит на 3-й день)

byreksheq'ere, вид бюрека

Еράтура

i laјg'ic, вид блинов (визит на 3-й день)

Καστέλλι

i x'ilop'ites, вид блинов (визит на 3-й день)

Κρασιά / Turia

piyun'ic', вид блинов (визит на 3-й день)

Семейная обрядность. Рождение.

III С. 1.10. Праздник по случаю рождения ребенка, на который гости приносят подарки, как правило, обрядовый хлеб

Otok

babine, время визита любое

Завала

babine, время визита любое

posjeta, время визита любое

По случаю рождения сына имеет место праздник *veselé, čašćavañe*.

Каменица

b'abine, время визита любое

Пештани

v'igē, на 3-й день после рождения ребенка

Гега

Есть реалия (на 3-й вечер после рождения ребенка), нет наименования.

Гела

То же (ср.: *dl 'idəm dl opx'odəm, v'ikl, rožd'elnəsltl*).

Равна

pon'udl

Muhurr

Есть реалия (на 5-й день после рождения ребенка), нет наименования.

Leshnjë

viz'itë, на 3-й день после рождения ребенка

gost'i, праздничный ужин, за которым ребенку дают имя

d'arkë (e fëm'ijës), то же

Ера́тура

ta triom'erja, на 3-й день после рождения ребенка

c tris, то же

ta kulumb'izmata, купание ребенка повитухой на 3-й день

Καστέλλι

Есть реалия (на 3-й вечер после рождения ребенка), нет наименования.

Κρασιά / Turia

v'izitā, на 3-й день после рождения ребенка

Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.6. Уговор о помолвке (или знакомство парня и девушки с целью женитьбы)

Оток

Нет наименования.

Завала

То же (ср. *razgovarano, rešava se*).

Каменица

'ogledi
pros'idba

Пештани

v'aršaćka и *v'aršejne*

Гега

Нет наименования (не картогр.).

Гела

То же (ср. *ud'umat, si se uguv'ar'elə, se zglč'ət*).

Равна

То же.

Muhurr

То же; имел место уговор родителей о помолвке.

Leshnjë

То же (ср.: *jap fj'alën*).

Еράтура

ta pruksin'a

Καστέλλι

ta šimberj'a (ср. *loyod'okane, d'inune l'oyo*)

Κρασιά / Turia

pruksini'auā
aravo'anā (ср. *kān" si-arvun 'is'irā, kān de'adirā zbor*)

Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.11. Каравай, который получает невеста на основной помолвке (или перед свадьбой)

Otok

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же; приносят только литр ракии, называемый *zdravica*.

Каменица

rog'ača

Пештани

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Гега

cel lep

Гела

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Равна

То же.

Muhurr

То же.

Leshnjë

çyr'ek

b'ukë

Ература

i kul'ura

u pr'opkas, особый свадебный хлеб с крестом из теста.

Καστέλλι

Нет реалии, нет наименования (не картогр.); на помолвке невеста раздавала бублики из корзины.

Κρασιά / Τυγιά

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.27. Свадебный хлеб, каравай

- Оток
Нет специального наименования.
- Завала
То же.
- Каменица
sob'orňak
- Пештани
sv'a(i)ka
- Гега
Нет специального наименования.
- Гела
То же; при входе в дом жениха невесте дают два хлеба (*xl'ebuvi*) под мышки и она должна их выронить; едят *p'itl*.
- Равна
То же; выпекают *krav'ai*.
- Мухурр
Нет специального наименования; на свадьбе едят *kul'a'ç*.
- Leshnjë
çyr'ek
buk e n'uses
- Ература
u pr'opkas
tu pr'užim'
- Κασέλλι
Нет специального наименования.
- Κρασιά / Turia
kul'ak" m'ari
p'itā m'ari

Семейная обрядность. Свадьба.

III С. 2.33. Символическая плата отца жениха за невесту во время свадьбы

Otok

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же; за девушку платят сваты ее подругам, это *ževojacke pare*.

Каменица

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Пештани

'agerlok

pl'aiĭkene (ср. *da go k'upime p'ileto*)

Гега

Нет наименования; свекор оставляет деньги на сундуке с приданым и на столе.

Гела

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Равна

То же.

Muhurr

То же; за невесту платят реальный выкуп – *baball'ëku i n'uses, i c'ucës*.

Leshnjë

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Ера́тура

То же; за девушку платят сваты ее подругам.

Καστέλλι

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Κρασιά / Turia

То же.

Семейная обрядность. Похороны.

III С. 3.11. Могила

Otok

grop и *grep*
grobniца

Завала

raka
grop
grobniца

Каменица

grob

Пештани

grop
v'ečna k'ujka

Гега

grop
gr'obno m'esto

Гела

grop

Равна

grop

Muhurr

vorri

Leshnjë

varr

Εράτιρα

u t'afus
tu mnim'or'

Καστέλλι

o t'afos
to mn'ima
to k'iv'uri

Κρανιά / Turia

gro'apā

Семейная обрядность. Похороны.

III С. 3.14. Плакивание покойника

Otok

Нет наименования (ср. *žali*, 3 sg.).

Завала

žalba и *tužba* (женщины *pl'aču* и *žale* и *tuže* 3 pl.)

lelek (мужчины *leleču* 3 pl.)

Каменица

zaviĵ'aŋe

Пештани

t'əžene

Гега

prip'evlne (ср. *prip'evld go*)

Гела

Нет наименования (ср. *pl'ače* и *nlr'edl*).

Равна

Нет наименования (ср. *opl'akvlt* и *vd'iglt glas*).

Muhurr

Нет наименования (ср. *qaj*).

Leshnjë

vaj (ср. *qaj me k'uje*)

Еράтура

ta mirjol'oja (ср. *mirjuluy'un tu nigr'o*)

Καστέλλι

ta mirol'oja

Κρανιά / Turia

miry'ul'oy'i (ср. *apir'im un" m'ortu; pl'ānđi, zg'ile'ašti*)

Семейная обрядность. Похороны.

III С. 3.30. Надгробный камень, плита

Оток

ploča

Завала

ploča, новое

Каменица

k'amen

Пештани

k'amen

k'ujka

Гега

Нет наименования; на могилу наваливают много камней.

Гела

Нет наименования.

Равна

k'amən и *k'amək* и *k'aməčə*

Muhurr

pll'aka e v'orrit, новое

Leshnjë

qiv'ur

Εράτιρα

pitrad'ak'a

i taf'oplaka

Καστέλλι

taf'opetra

Κρανιά / Turia

plo'ačā

Мифология.**IV С. 1. Вампир****IV С. 1.4. Дети, рожденные от вампира и способные бороться с ним****Otok**

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

То же.

Пештани

v'opir'če „ребенок, рожденный от ходячего мертвеца“

volk'olače „ребенок, рожденный от окостеневшего вампира“

Гега

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Гела

То же.

Равна

То же.

Muhurr

То же (ср. *dhamp'ir* „человек, способный распознать и убить *lugj'at*“).

Leshnjë

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Еράтура

То же.

Καστέλλι

То же.

Κρανιά / Turia

То же.

Мифология.**IV С. 4. Ведьма****IV С. 4.2. Соответствующий мужской персонаж**

Otok

vištac

Завала

zdu(v)ač

Каменица

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Пештани

m'agešnik

Гега

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Гела

То же.

Равна

То же.

Muhurr

То же.

Leshnjë

То же.

Еράтура

и m'ayus

Καστέλλι

ο m'ayos

Κρανιά / Turia

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Мифология.

IV С. 5. „Вила“ и аналогичные ей мифологические персонажи

IV С. 5.3. Следы, место их пребывания

Otok

с'іена зем'а „следы пребывания“

Завала

Нет наименования (ср. *jedno guvno vile že igrau*).

Каменица

v'ilino k'olo и *'oro* „следы и место пребывания“

Пештани

s'enka (ср. *k'ako s'enka kaj č'ešmata*) „след пребывания“

Гега

slmōd'ifski skal'i и *i'udinski skal'i* „следы и место пребывания“

i'udinska trap'ezla и *i'udinska več'er'a* „то же“

i'udinsko m'esto „то же“

Гела

i'udānu m'esto, *i'udānā mest'a* „следы и место пребывания“

Равна

d'avul'ska suvr'ə „следы и место пребывания“

Muhurr

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Leshnjë

То же.

Ература

То же.

Καστέλλι

Нет наименования.

Κρανιά / Turia

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Мифология.**IV С. 7. Лесные духи**

IV С. 7.1. Господствующее в лесу мифологическое существо – красивая (или безобразная) женщина, способная превращаться в животных, копну сена и др.

IV С. 7.2. Дикая женщина, живущая в горах, пассивное существо, не причиняющее вреда

Оток

Нет поверий, нет наименований (не картогр.).

Завала

То же.

Каменица

То же.

Пештани

То же.

Гега

То же.

Гела

d'ivl žn'a и *zld'ivenl žn'a* „дикая женщина“

Равна

Нет поверий, нет наименований (не картогр.).

Muhurr

То же.

Leshnjë

То же.

Еράтура

st(i)x'o; существо-невидимка, обитающее везде, в том числе и в лесах.

Καστέλλι

per'aiða

l'am'a „мифологическое существо-красивая женщина, живущая в лесу“

Κρασιά / Τυγιά

Нет поверий, нет наименований (не картогр.).

Мифология.**IV С. 8. Воздушные демоны**

IV С. 8.1. Змей, дракон, невидимое существо, демон непогоды (у южных славян – приносящий град, тучи, уничтожающий, „пожирающий“ посевы, урожай)

Otok

aždaja

Завала

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Каменица

То же.

Пештани

l'amija (ср. *'ažžer* „незванный гость, ведущий себя агрессивно“).

Гега

dərog'azin „змееморфный демон“; забирается на потолок, где топает; звенит ложками и тарелками, растапливает огонь; может „заглотнуть“ ребенка.

Гела

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Равна

То же.

Muhurr

То же.

Leshnjë

То же.

Еράτιρα

То же.

Καστέλλι

То же.

Κρανιά / Τυγιά

То же.

Мифология.

IV С. 9. Демоны дома, строения, места, хранители кладов

IV С. 9.5. Дух-сторож закопанного клада

Otok

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Завала

Верят, что там, где закопано золото, встречается белая змея (*bijela zmija*).

Каменица

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Пештани

t'olosum и *smok* „змея-охранитель места (в т.ч. клада)“

Гега

Нет наименования; верят, что в этом месте поблескивает огонь.

Гела

sljib'ije „демон-хозяин“

Равна

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Muhurr

То же.

Leshnjë

То же.

Εράτιρα

То же.

Καστέλλι

to stixi'o „дух-охранитель места (в т.ч. клада)“

to f'idi „змея-охранитель места (в т.ч. клада)“

Κρανιά / Turia

Нет поверия, нет наименования (не картогр.).

Мифология.**IV С. 15.** Знахарь, знахарка**IV С. 15.1.** Знахарь, шептун, целитель

Otok

*vračar**gatar*

Завала

bajar

Каменица

vrəžal'əc и *vrəžər'əc* и *vrəž'ər*

Пештани

k'ušać

Гега

*blj'ač**mlg'osnik*

Гела

vrač

Равна

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Muhurr

То же.

Leshnjë

То же.

Εράτιρα

u kumbujan'ic

Καστέλλι

o ko^mbojan'itis

Κρανιά / Turia

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Мифология.**IV С. 18. Амулет**

IV С. 18.2. Металлическое (или из воска) изображение человека, части его тела, животного, которое приносят в церковь для исцеления от болезни

Otok

Нет наименования; есть практика приносить в церковь часть одежды.

Завала

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Каменица

То же.

Пештани

То же.

Гега

То же.

Гела

z'av'es, обычно часть одежды; ср. *z'lv'esh't'ajε z'av'es*

Равна

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Muhurr

То же.

Leshnjë

То же.

Εράτιρα

ti t'ama

Καστέλλι

to t'ama

Κρανιά / Turia

Нет реалии, нет наименования (не картогр.).

Указатель карт

Сетка пунктов

- Карта № 1. Названия дня св. Андрея (30.11 / 13.12)
- Карта № 2. Имя (св.) Андрей в значении „декабрь“
- Карта № 3. Названия дня св. Варвары (4.12 / 17.12)
- Карта № 4. Приготовляемое в день св. Варвары блюдо
- Карта № 5. Названия дня св. Николая (6.12 / 19.12)
- Карта № 6. Названия дня св. Анны (9.12 / 22.12)
- Карта № 7. Названия дня св. Игната (20.12 / 2.1)
- Карта № 8. Названия кануна Сочельника
- Карта № 9. Названия святочного периода
- Карта № 10. Нечистая сила, действующая в святочный период
- Карта № 11. Названия колядующих на святки
- Карта № 12. Названия прута, палочки, которую носит колядующий
- Карта № 13. Из названий Сочельника
- Карта № 14. Названия вечера Сочельника
- Карта № 15. Названия Рождества (дня 25 декабря)
- Карта № 16. Обычай и поверия, связанные с ребенком, рожденным в ночь на Рождество
- Карта № 17. Названия полена, (ритуально) сжигаемого в (ночь на) праздничный день
- Карта № 18. Названия обрядового рождественского хлебного изделия с предметом для гадания
- Карта № 19. Названия украшенного рождественского хлеба (или блюда из зерен на 25 декабря)
- Карта № 20. *kul'ak*, *kolač'i* и под. как название хлеба для одаривания колядующих
- Карта № 21. Первый гость на Рождество
- Карта № 22. Обряд размешивания углей в очаге, совершаемый (первым) гостем
- Карта № 23. Названия Нового года
- Карта № 24. Названия новогоднего хлеба или пирога с предметами для гадания
- Карта № 25. Обычай новогодних обходов ряженных и/или колядования детей
- Карта № 26. Названия новогодних ряженных
- Карта № 27. Названия новогодних колядников
- Карта № 28. Названия кануна Богоявления (5.1 / 18.1)
- Карта № 29. Названия дня Богоявления (6.1 / 19.1)
- Карта № 30. Названия дня Иоанна Крестителя (7.1 / 20.1)

- Карта № 31. Названия дня св. Доменики (8.1 / 21.1)
- Карта № 32. День св. Афанасия и связанные с ним поверия
- Карта № 33. Названия дня св. Трифона (1.2 / 14.2)
- Карта № 34. Названия праздника Сретения (2.2 / 15.2)
- Карта № 35. День св. Симеона (3.2 / 16.2) и связанные с ним поверия
- Карта № 36. Названия праздника св. Харлампия (10.2 / 23.2)
- Карта № 37. Названия Дня (прихода) весны
- Карта № 38. Названия украшения из разноцветных ниток в день прихода весны
- Карта № 39. Дни в марте, связанные с неожиданным похолоданием и легендой о „бабе“ и месяцах
- Карта № 40. Названия праздника сорока мучеников (9.3 / 22.3)
- Карта № 41. Названия праздника Благовещения (25.3 / 7.4)
- Карта № 42. Названия дня св. Георгия (23.4 / 6.5)
- Карта № 43. Праздничный и/или ритуальный хлеб в день св. Георгия
- Карта № 44. Названия жертвенного животного в день св. Георгия
- Карта № 45. День св. Еремея (1.5 / 14.5): названия и обряды с зеленью
- Карта № 46. Названия дня свв. Константина и Елены (21.5 / 3.6)
- Карта № 47. Названия дня св. Варфоломея (11.6 / 24.6)
- Карта № 48. Названия дня св. Вита (15.6 / 28.6)
- Карта № 49. Названия Иванова дня (24.6 / 7.7)
- Карта № 50. Названия свв. Кузьмы и Демьяна
- Карта № 51. Названия дня св. Ильи (20.7 / 2.8)
- Карта № 52. Названия первых дней августа, показывающих погоду на будущее
- Карта № 53. Названия дня Преображения (6.8 / 19.8)
- Карта № 54. Названия дня св. Богородицы (15.8 / 28.8) или дня 23 августа
- Карта № 55. Названия дня св. Симеона (1.9 / 14.9)
- Карта № 56. Названия дня „малой“ Богородицы (8.9 / 21/9)
- Карта № 57. Названия дня Воздвиженья честного креста (14.9 / 29.9)
- Карта № 58. Названия дня св. Петки – Параскевы-пятницы (14.10 / 27.10)
- Карта № 59. Названия дня св. Димитрия (26.10 / 8.11)
- Карта № 60. День защиты от мышей
- Карта № 61. День или неделя защиты от волков
- Карта № 62. Названия семейного годового праздника типа серб. *слава*
- Карта № 63. Из названий масленичной недели
- Карта № 64. Названия последнего дня и/или вечера масленицы
- Карта № 65. Названия ряженных на масленицу или на День весны
- Карта № 66. Названия ряженого – „мужского“ персонажа, сопровождающего „женщину“
- Карта № 67. Названия ряженого – „женского“ персонажа
- Карта № 68. Названия палок, с которыми ходят ряженые
- Карта № 69. Названия масленичных костров

- Карта № 70. Названия игры с подвешенным над столом яйцом
- Карта № 71. Названия поста
- Карта № 72. Названия Великого поста
- Карта № 73. Названия первого понедельника Великого поста
- Карта № 74. Названия первой недели Великого поста
- Карта № 75. Названия субботы на первой неделе Великого поста
- Карта № 76. Названия Вербной субботы
- Карта № 77. Названия участниц лазарских обходов
- Карта № 78. Названия предводительницы лазарских обходов и исполняемых во время обходов песен
- Карта № 79. Названия Вербного воскресенья
- Карта № 80. Освященная ветка, которую после Вербного воскресенья хранят в доме
- Карта № 81. Названия предпасхальной недели
- Карта № 82. Названия четверга на предпасхальной неделе
- Карта № 83. Названия пасхальных яиц
- Карта № 84. Пасхальное яйцо, которому приписывается магическая мощь
- Карта № 85. Названия пятницы на предпасхальной неделе
- Карта № 86. Названия дня Пасхи
- Карта № 87. Обычай изготовления пасхального хлеба, украшенного яйцом
- Карта № 88. Названия первой недели после Пасхи
- Карта № 89. Названия первого воскресенья после Пасхи
- Карта № 90. Названия середины периода между Пасхой и Троицей (25-й день после Пасхи)
- Карта № 91. Названия дня Вознесения (40-й день после Пасхи, четверг)
- Карта № 92. Названия дня св. Троицы, Пятидесятницы
- Карта № 93. Названия дня св. Духа
- Карта № 94. Сфера употребления рефлексов лат. **rosalia*
- Карта № 95. Названия главного участника обряда вызывания дождя
- Карта № 96. Названия двойного колоса (двух колосков на одном стебле)
- Карта № 97. Названия последних или лучших колосьев в поле и/или украшения из них, название специально оставленной недожатой части поля
- Карта № 98. Названия праздников по окончании жатвы и молотбы
- Карта № 99. Названия первого молока коровы после отела
- Карта № 100. Из названий бездетной, бесплодной женщины (рефлексы и дериваты *'sterp-*, *'stir-* и **jalovъ*)
- Карта № 101. Из названий беременной женщины
- Карта № 102. Названия роженицы
- Карта № 103. Названия повивальной бабки, акушерки
- Карта № 104. Из названий „сорочки“, в которой рождаются некоторые дети, считающиеся „счастливыми“ или наделенными свойствами демона

- Карта № 105. Из названий детского места, последа
- Карта № 106. Из названий подарка новорожденному ребенку
- Карта № 107. Названия хлеба, выпекаемого, чтобы ребенок быстрее начал ходить
- Карта № 108. Ребенок, дважды отлученный от груди, в будущем – человек с дурным глазом
- Карта № 109. Ритуал первой стрижки волос ребенка
- Карта № 110. Дети, родившиеся в один и тот же месяц, но в разные годы от одной матери, а потому связанные узами жизни и смерти на всю жизнь
- Карта № 111. Названия внебрачного ребенка
- Карта № 112. Из названий посиделок – вечерних собраний девушек, женщин, молодежи
- Карта № 113. Из названий кражи невесты
- Карта № 114. Названия молодой, венчавшейся без свадебных обычаев
- Карта № 115. Названия помолвки (в случае, когда она единственная)
- Карта № 116. Названия первой (предварительной) и основной помолвок
- Карта № 117. Названия дара просватанной девушке
- Карта № 118. Из названий помолвленной девушки, обрученной
- Карта № 119. Из названий парня после помолвки, обрученного
- Карта № 120. Специальное предсвадебное посещение семьи жениха или невесты, где стороны договариваются о приданом
- Карта № 121. Названия жениха
- Карта № 122. Из названий невесты
- Карта № 123. Названия новобрачных
- Карта № 124. Названия свадьбы
- Карта № 125. Названия центрального обрядового персонажа на свадьбе (от семейства жениха)
- Карта № 126. Свадебный персонаж, называемый „старым сватом“
- Карта № 127. Названия свадебного знамени
- Карта № 128. Свадебное деревце
- Карта № 129. Из названий платка, покрывала невесты
- Карта № 130. Названия ребенка-участника свадьбы
- Карта № 131. Начальный комплекс свадебных ритуалов
- Карта № 132. Из названий свадебного пира
- Карта № 133. Обычай посылать невесте от жениха свадебную одежду
- Карта № 134. Названия даров жениху от невесты
- Карта № 135. Из названий приданого
- Карта № 136. Из названий даров сватов молодым
- Карта № 137. Из названий проводов молодоженов на первую брачную ночь
- Карта № 138. Из глаголов со значением „танцевать“
- Карта № 139. Из глаголов со значением „играть на музыкальном инструменте“
- Карта № 140. Названия обрядового танца

- Карта № 141. Из названий умирающего, человека в агонии
- Карта № 142. Из глагольной лексики со значением „испытывать предсмертные страдания“
- Карта № 143. Из названий умершего, покойника
- Карта № 144. Из названий души человека
- Карта № 145. Названия загробного мира, „того света“
- Карта № 146. Названия ада
- Карта № 147. Названия рая
- Карта № 148. Из названий похорон, погребения умершего
- Карта № 149. Из названий гроба
- Карта № 150. Из названий кладбища
- Карта № 151. Из названий савана
- Карта № 152. Названия женщин, которые оплакивают покойного
- Карта № 153. Из названий обрядовых хлебов на похоронах
- Карта № 154. Названия поминального блюда из пшеницы
- Карта № 155. Из названий поминальной трапезы в доме после погребения
- Карта № 156. Из общих названий поминок в течение года
- Карта № 157. Из названий поминок по истечении года со дня смерти
- Карта № 158. Названия поминальных дней в течение календарного года
- Карта № 159. Из названий траура
- Карта № 160. Из названий повторного погребения
- Карта № 161. Названия надгробного деревянного памятника (дощечки)
- Карта № 162. Названия ходячего мертвеца
- Карта № 163. Названия действия превращения в ходячего мертвеца
- Карта № 164. Поверие о превращении ходячего мертвеца в иного демона
- Карта № 165. Названия ведьмы
- Карта № 166. Названия демона, мучающего по ночам людей, сдвигая им грудь
- Карта № 167. Названия мифологического существа женского пола типа „вила“
- Карта № 168. Названия танца мифологического персонажа типа „вила“
- Карта № 169. Запрет наступать на место и/или след пребывания персонажа типа „вила“ и/или демона места
- Карта № 170. Из названий демонов воды
- Карта № 171. Названия змея-дракона, живущего на дне озера
- Карта № 172. (Воздушные) демоны и покровители, защищающие село и людей (например, от непогоды)
- Карта № 173. Поверие о вихре – воплощении и месте пребывания нечистой силы
- Карта № 174. Поверие о духе-покровителе места
- Карта № 175. Названия духа, происходящего от тени
- Карта № 176. Поверие о змее-охранительнице дома
- Карта № 177. Названия клада, охраняемого демоном-покровителем
- Карта № 178. Названия демонов, определяющих судьбу младенца

- Карта № 179. Названия заболевания от нечистой силы
- Карта № 180. Из собирательных названий нечистой силы
- Карта № 181. Из названий дьявола
- Карта № 182. Названия старухи, забирающей непослушных детей
- Карта № 183. Из названий детского страшилища
- Карта № 184. Из названий знахарки, ворожеи, шептуньи, целительницы
- Карта № 185. Названия магических действий
- Карта № 186. Глаголы со значением „околдов(ыв)ать любовными чарами“
- Карта № 187. Названия сглаза
- Карта № 188. Глаголы со значением „наносить порчу“
- Карта № 189. Способ выражения значения „подпасть под действие сглаза“
- Карта № 190. Названия талисмана, защищающего от сглаза, демонов и болезней
- Карта № 191. Из названий магической формулы, записанной где-либо и охраняющей человека

